



Sección de Lingua / Seminario de Onomástica

# Os camiños de Santiago de Europa a Galicia

Lugares, nomes e patrimonio

Edición de Ana I. Boullón Agrelo e Luz Méndez



REAL ACADEMIA GALEGA





# **Os camiños de Santiago de Europa a Galicia**

Lugares, nomes e patrimonio



Edita:  
Real Academia Galega

ISBN:  
978-84-17807-19-1

Depósito Legal:  
C 2126-2022

<https://doi.org/10.32766/rag.404>

© Real Academia Galega, 2022

Deseño da colección:  
Grupo Revisión Deseño

Maquetación:  
Real Academia Galega

Impresión:  
LUGAMI ARTES GRÁFICAS  
A Infesta, 96  
15319 Betanzos  
Tel. 981 77 41 71  
[www.lugami.com](http://www.lugami.com)



**REAL  
ACADEMIA  
GALEGA**



**Deputación  
DA CORUÑA**



**XUNTA  
DE GALICIA**



INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (ILG)



Sección de Lingua / Seminario de Onomástica

# **Os camiños de Santiago de Europa a Galicia**

Lugares, nomes e patrimonio

Edición de Ana I. Boullón Agrelo e Luz Méndez



**REAL ACADEMIA GALEGA**



## Limiar

Ana I. Boullón Agrelo

*Real Academia Galega*

ORCID: 0000-0001-9949-0035

Luz Méndez

*Real Academia Galega*

ORCID: 0000-0003-2455-0616

A Real Academia Galega vén promovendo desde hai anos o estudo científico da onomástica. É así tanto no que respecta á toponimia (revisión do *Nomenclátor de Galicia*, colección Terra Nomeada sobre os concellos de Galicia<sup>1</sup>), coma na antroponimia (publicación das formas estándares dos apelidos, posta en liña da *Cartografía dos apelidos galegos* e, ultimamente, da *Guía de nomes galegos*); e con calquera outra faceta que atinxa os nomes propios, como se ve en cada cita anual das Xornadas de Onomástica de Pontevedra, que, co apoio da Deputación de Pontevedra, se veñen celebrando ininterrompidamente desde 2016, e que se debrozou no estudo da microtoponimia, dos alcumes, dos nomes comerciais ou da hodonimia, abrindo en moitos casos vías de investigación en terreos antes non explorados en Galicia.

A edición de 2021 destas xornadas versou sobre a onomástica do Camiño de Santiago e procuraba indagar a dimensión do fenómeno xacobeo en nomes persoais e topónimos (Boullón e Méndez 2021); a partir dela considerouse oportuno ampliar o foco a investigadores de toda Europa para conseguir unha perspectiva máis ampla e, nesta ocasión, limitada aos nomes de lugar. Así se sentaron as bases para a celebración do *Congreso Internacional de Toponimia no Camiño de Santiago* que tivo lugar entre o 21 e o 23 de setembro 2022 na Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago de Compostela.<sup>2</sup> O congreso contou no seu Comité Científico con profesores de reconecido prestixio de diversas universidades europeas:

1 En colaboración coa Asociación Galega de Onomástica.

2 Organizado pola Real Academia Galega, coa colaboración da Universidade de Santiago de Compostela, e a Asociación Galega de Onomástica e co apoio da Deputación da Coruña e da Xunta de Galicia.

Antón Santamarina (Real Academia Galega, Universidade de Santiago de Compostela)

Ramón Lorenzo (Real Academia Galega, Universidade de Santiago de Compostela)

Antón Palacio (Real Academia Galega, Universidade de Vigo)

Manuel Ferreiro (Universidade da Coruña)

Dieter Kremer (Universität Trier)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

Jean Germain (Université Catholique de Louvain)

Alda Rossebastiano (Università di Torino)

Javier Terrado (Universitat de Lleida)

Joan Anton Rabella (Institut d'Estudis Catalans)

Da mesma forma, participaron no congreso investigadores con ampla experiencia no estudo da toponimia. Presentamos as súas contribucións desde unha perspectiva xeográfica no sentido oposto ao destino do Camiño, isto é, partindo desde Galicia.

Gonzalo Navaza (Real Academia Galega, Universidade de Vigo) examinou as creacións onomásticas do punto final do Camiño: o haxiónimo *Santiago*, a discutida filiación de *Compostela*, a formación do *Milladoiro* e de *Padrón*, e os distintos nomes que recibiu Santiago de Compostela na documentación histórica dos relatos da *inventio*: *Arcis Marmoricis* (formado sobre un lugar descoñecido chamado *Acaia Marmarica* citado en textos antigos), *Libredón*... Unha posta ao día necesaria que contribúe a derrubar mitos etimolóxicos.

Carlos Búa (Universität Leipzig) fai un percorrido histórico, xeográfico e etimolóxico polo nome *Callobre*, de orixe prelatina, conservado hoxe como nome de rúa en Compostela, e encadrable no grupo dos moi estudados topónimos rematados en *-bre* (*Cambre*, *Xiabre*, *Ombre*, *O Grove*, *Castrove*...), procedentes do celta *\*brig-* ‘monte, castro’. A súa primeira parte podería conter o elemento *\*calio-* ‘pedra’, polo que o significado sería entón semellante a ‘monte pedroso’, denominación que, coa esta mesma versión romance, designa hoxe unha elevación próxima a Santiago.

Dous traballos están baseados en textos medievais. José María Anguita Jaén (Universidade de Santiago de Compostela) continúa co vieiro emprendido coas súas pescudas no *Liber sancti Iacobi* e comenta topónimos tan asociados ao

remate do Camiño como *Monte do Gozo* e *A Lavacolla*, pero tamén outros mencionados en relatos de viaxeiros estranxeiros, subliñando a cautela necesaria ante as súas transcricións e a necesidade de contar cos documentos locais para a súa correcta localización. Pola súa parte, Paula Bouzas (Georg-August-Universität Göttingen) examina o precioso tomo de Iria (Arquivo da Catedral de Santiago), unha moi importante fonte para o estudo das reclamacións medievais da Igrexa de Iria ante a sé compostelá, pero tamén para o proceso de consolidación dos nomes de lugar alí citados, a maioría deles aínda vivos. Describe o proceso de duplicación onomasiolóxica por medio de indicadores sintácticos (como a presenza do artigo), semánticos ou discursivos.

Xosé Manuel Sánchez Rei (Universidade da Coruña) recrea un paseo na Idade Media pola ruta xacobeá que atravesa o concello de Sobrado. Pon de relevo a importancia da microtoponimia actual e da exploración da documentación medieval para a identificación dos distintos estratos etimolóxicos e a composición semántica. Todo isto reflicte as vivencias e a percepción da paisaxe dos seus habitantes. O gran valor da microtoponimia é tamén explorada por Vicente Feijoo (Real Academia Galega), que parte dos materiais recollidos na aplicación colaborativa *Galicia Nomeada*, e pon en relación as rutas do Camiño cos topónimos que poden estar falando precisamente da ruta (*A Calzada, O Camiño, A Estrada, A Brea...*), dos peregrinos (*Romeu, Pelengrín*), dos lugares que os acollían (*Hospital, Alberguería*) e das súas doenzas (*Malatos*), das profesións (*Concheiros, Praterías, Acibechería*), da importancia das fontes, do propio nome de Santiago (e *Santiaguíño*) e de lendas asociadas co culto xacobeo (*Rozavales*), ou santuarios medievais (*Rocamador*).

No traballo de Xosé María Lema (Real Academia Galega), o Camiño continúa desde Santiago para Fisterra, cara á costa da fin do mundo, nun tramo (aínda non recoñecido oficialmente como ruta xacobeá) que vai para Muxía por Brandomil e pon o acento, ademais de na etimoloxía, no seu patrimonio histórico-artístico, outra das dimensións salientables da ruta. En relación coa promoción dos compoñentes culturais e turísticos do Camiño está o traballo de Valentín García (Xunta de Galicia), que expuxo os proxectos do goberno galego relacionados coa toponimia (*Galicia Nomeada* e *Toponimizate*, planificados pola Real Academia Galega), algúns deles vinculados especificamente coa toponimia do Camiño en diversos tramos galegos.



Sáímos do territorio de Galicia para percorrer os distintos camiños peninsulares. Contamos para isto coa colaboración de investigadores do *Toponomasticon Hispaniae*,<sup>3</sup> proxecto de investigación que ten como obxectivo propor unha metodoloxía integral para o estudo da toponimia peninsular, dunha perspectiva panhispánica. Un bo exemplo disto constitúeo o traballo de Emilio Nieto (Universidade Autónoma de Madrid), que pon o foco nos derivados do latín FONTE, especialmente no castelán, pero con exemplificación galega, catalá, asturiana e vasca, atendendo á sufixación e adxectivación dos moi frecuentes sintagmas compostos en que figuran.

Desde occidente, o traballo de Carlos Rocha (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa), conxuntamente con Alice Fernandes (Universidade do Algarve) e Esperança Cardeira (Universidade de Lisboa), analiza unha selección de nomes de lugar do Camiño Portugués do Interior, entre os que destacamos *Viseu, Moura Morta, Magueija, Oura, Redial*, amais do haxiotopónimo *Santiago/São Tiago* no Portugal continental.

Toribio Fuente Cornejo (Universidade de Oviedo) parte do libro V do *Codex Calixtinus*, que describe o itinerario do tramo de Astorga ao Cebreiro para tratar a historia documental, os trazos semánticos e as propostas etimolóxicas de diversos nomes (con certo detalle *Astorga, Rabanal, Molinaseca, Ponferrada, Cacabelos, Vilafranca do Bierzo, La Faba-Villaus* e *Castillo de Sarracín*).

No exame dos topónimos da etapa toledana, Jairo García Sánchez (Universidade de Alcalá) inclúe referencias cartográficas e a constatación da necesidade da corrección de moitos nomes nalgúns mapas do IGN (*Fuente del Guindo* convertido en *\*Fuente del Galindo, Los Perillos* no pseudozoónimo *\*Los Perrillos, La Patiña* en *La Pátina* etc.), o que é especialmente frecuente na microtoponimia. E expón como nun tramo reducido como este (20 km) se achán numerosas referencias relixiosas: ao cristianismo (*San Silvestre, El Calvario, Pilatos...*), a musulmáns (*Los Moriscos*) e a xudeus (*Valdejudíos, quizais Escalona*), reveladores da presenza destas comunidades ao longo da historia.

Do tramo de Aragón ocúpase Javier Giralt Latorre (Universidade de Zaragoza), quen detalla a rede de vías relacionadas co Camiño nesta zona (cando menos sete) e pon de relevo a dificultade de localizar topónimos xacobeos específicos, entre os cales analiza *Canfranc, Hospital, San Pelegrín* e *Palagrinyó*, aínda que

3 Financiado polo MCIN/AEI/10.13039/501100011033/. En liña: <https://toponhis.org>

neste eido, como se sabe, as cousas non son sempre o que parecen. Os máis dos nomes, como é esperable, non teñen relación directa co feito da peregrinación.

Emili Casanova (Universitat de València) ocúpase do tramo situado na área catalá e do Reino de Valencia. Se o da primeira formaba parte dos camiños franceses, o da segunda non recibiu aínda moita atención. Con todo, o autor atopa referencias na literatura, en sociedades como as confrarías ou na liturxia que demostran que a conveniencia de viaxar a Santiago estaba presente na sociedade. Son trazas onomásticas a presenza de *Sant Jaume* na toponimia e na hodonimia, o nome de pía *Jaume* e o apelido *Romeu*.

Do País Vasco contamos con dúas contribucións. Unha, de Patxi Salaberri (Universidad Pública de Navarra), que percorre o Camiño desde Saint-Jean-Pied-de-Port, capital da Baixa Navarra, ata Viana, última localidade da Navarra Alta. Como é esperable, atopamos nomes eusqueras (*Luzaide*, *Arnegi*, *Ibañeta*, *Orreaga*, entre outros), con orixe latina en última instancia (*Garazi* < *Crassi*, *Auritz* < *Aurius* + *-itz*, *Sansol* < *San Zoilo*), dobres denominacións (*Villava* / *Atarrabia*, *Pamplona* / *Iruña*), e tamén outros directamente relacionados coas lendas xacobeas, como *Valcarlos* (por Carlomagno) ou *Roncesvalles*. A segunda contribución é de Mikel Gorrotxategi (Euskaltzaindia), que estuda os topónimos que fan referencia directa ao Camiño (*Erromesbidea* e *Erromeskamioa*, ‘o camiño dos peregrinos’) e outros relacionados, *Arrozpidea* ‘o camiño dos estranxeiros’ e *Jaun Done Jakue* ‘señor Santiago’; tamén se constata aquí como algunha destas formas tradicionais éuscaras do nome do santo desaparecen polo proceso de aculturación en favor de *Santiago*.

En Francia, Pierre-Henri Billy (LAMOP, CNRS / Université Paris-I Sorbonne) estuda os nomes de *Sanctus Jacobus* nos rexistros de contas eclesiásticas dos séculos XIII-XVI, as advocacións de *saint Jacques le Major* no XVIII, e os topónimos formados co nome do santo e con *Compostelle* no catastro actual, na microtoponimia e na hodonimia. O culto ao santo é moi antigo no territorio francés, e moi popular, o que explica que en diversas igrexas se custodiasen, en total, ata nove brazos do apóstolo e as reliquias chegasen case a un cento.

Finalmente, Alda Rossebastiano e Elena Papa (Università di Torino) comezan recordando as palabras de Dante, que chaman romeu ao que viaxa a Roma, palmeiro a Xerusalén e peregrino ao que vai ou volve “verso la casa di s’ Iacopo”. No trazado piemontés, que elas estudan, atopan trazas da peregrinaxe desde o século XII, tanto nas noticias históricas coma na antroponimia (o nome

femenino *Galicia*, amplamente difundido pola zona desde a mesma época) e na toponimia (numerosos lugares formados con *San Giacomo*), así coma en cantigas populares e en refráns.

Amáis desta perspectiva maioritariamente lingüística, e tendo en conta o carácter necesariamente multidisciplinar da onomástica, contamos con achegas desde outras perspectivas: a cartografía, a historia e a paisaxe.

Para Galicia, Fernando García Pazos (Xunta de Galicia) preséntanos a toponimia dos camiños de Santiago na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG). O autor refírenos como desde o Instituto de Estudos do Territorio (IET) se integra na cartografía todo o patrimonio toponímico galego, seguindo a normativa europea INSPIRE, cal é a situación actual destes traballos, que iniciativas e proxectos se están levando a cabo para achegalos á cidadanía e cal é o camiño para conseguir unha base única de información toponímica vinculada aos sistemas de información xeográfica que poña en valor o patrimonio cultural europeo que é a toponimia dos camiños xacobeos.

Marta Montilla (Instituto Geográfico Nacional, IGN) descríbennos pormenorizadamente os recursos dixitais específicos sobre os Camiños de Santiago que ofrece a web do IGN: catálogos, mapas, visores ou aplicacións móbiles, algúns deseñados especificamente para o peregrino, pero todos a disposición da cidadanía en xeral.

Marcos Pavo (Instituto Geográfico Nacional) fai unha revisión de Santiago (e, por tanto, de Galicia) nos mapamundis medievais, tanto na Península Ibérica (os beatos), coma noutras fontes europeas. Xa desde a cartografía ptolemaica figuraba a cidade de Iria (que recibira o apelido Flavia no ano 74), e desde o relato da *inventio* e despois da *translatio* comezou a constar o nome do apóstolo e a representación da catedral, cun gran protagonismo no contexto peninsular. Revélase así como un dos polos da representación simbólica do mundo medieval, xunto con Xerusalén.

A historia medieval está representada por José Carlos Sánchez Pardo e Marcos Fernández Ferreiro (ambos e dous da Universidade de Santiago de Compostela), que percorren un tramo do Camiño por Samos e analizan parte da súa toponimia a partir do seu tomo, trazando a historia documental dos seus nomes. Así, entre outras noticias, poden fixar a data de nacemento dun topónimo derivado dun nome persoal xermánico: *Aián* < *villa Adilani*, un membro da elite local desta zona, chamado *Ádila*, que viviu na segunda metade do século VIII.

Pecha o volume un traballo de Andrés Menéndez Blanco (Universidá d'Uviéu / Università degli Studi di Genova) e Fernando Álvarez-Balbuena García (Universidá d'Uviéu) sobre o papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas, a partir do Camiño Francés na Asturias occidental. Ponse de relevo a necesidade de ter en conta os testemuños orais, adoito máis fiables cós datos cartográficos e a utilidade de establecer un diálogo interdisciplinar entre a toponimia e a arqueoloxía, pois pódense alumear mutuamente. Tamén se propón un método para a elucidación etimolóxica, tendo en conta a pronuncia local e as documentacións históricas, tomando como base as distintas propostas para *Ayande*.

\*\*\*

Os traballos aquí presentados, que parten de distintas zonas xeográficas, distintos períodos cronolóxicos, de material literario ou de documentacións históricas, permiten tirar certas conclusións sobre a toponimia do Camiño de Santiago.

En xeral, hai poucos topónimos específicos xacobeos; cun criterio amplo, poderían citarse *Francos*, *Peregrinos*, *Romeu* (tamén apelido en Galicia e nos países cataláns), *Milladoiro*, *Hospital*, *Monte do Gozo*... Algúns son de clara influencia literaria, procedentes das historias de Carlomagno e difundidos en Europa polo *Liber sancti Iacobi*: *Rolán/Roldán*, *Valcarlos*, *Rozavales/Roncesvalles*... Iso si, o nome do apóstolo difundíuse internacionalmente como topónimo: *Santiago* (creación galega difundida por todo o mundo hispánico), *San Jaume*, *Jaun Done Jakue*, *Saint-Jacques*, *San Giacomo*... E chegou mesmo ao léxico común: a voz *chaqueta* deriva en última instancia de *jacquet*, o apelativo dado en francés ao peregrino. Tamén se espallou *Compostela* por distintos puntos de Europa e América; neste volume desbótase con argumentos convincentes a súa moi difundida etimoloxía popular ('campo da estrela') e reafirmase a súa orixe en COMPOŠITA 'a ben composta', como se glosa en varias crónicas medievais, co sufixo diminutivo -ĚLLA.

É fundamental o estudo da microtoponimia para obtermos unha visión completa da paisaxe histórica, pois moitas veces alberga indicios dos acontecementos históricos ou de antigos estratos etimolóxicos. De aí a importancia de proxectos como *Galicia Nomeada* e a necesidade de que contén cun apoio

institucional firme; a participación popular é importante pero cómpre un gabinete abondo dotado para a súa estandarización.

Ponse de relevo a importancia dun diálogo multidisciplinar entre a lingüística, a filoloxía, a historia, a arqueoloxía, a xeografía... Non só todas as materias implicadas poderán tirar proveito unhas das outras, senón que é necesario que se teñan en conta mutuamente. A cartografía necesita unha actualización constante baseada nas pronunciacións orais. Quizais cumpriría un protocolo máis eficaz para emendar a alta proporción de erros que existen nos mapas, especialmente no que toca á microtoponimia.

Neste encontro formuláronse e discutíronse moitas propostas etimolóxicas. É frecuente a falta de datos abondo para establecer unha hipótese de maneira terminante, pero sempre é mellor unha mala etimoloxía que ningunha en absoluto. En todo caso, pódense establecer unhas premisas para contar con máis seguridade. Por un lado, débese ser sempre prudente. Ademais, cómpre ter presente que, en palabras (traducidas) de Anatoly Liberman (2009), como regra xeral, unha boa etimoloxía é simple (o complicado é atopala); as etimoloxías baseadas en evolucións moi complexas non son necesariamente erróneas, pero habitualmente si o son. A comparación cos resultados noutros dominios lingüísticos adoita dar luz ás familias léxicas. E, finalmente, resulta imprescindible coñecer as documentacións históricas, canto máis recuadas mellor, e a pronuncia oral actual.

En todos os traballos subxace unha consciencia común da importancia da toponimia como parte do patrimonio inmaterial: o seu estudo é tamén unha forma de contribuír á súa preservación, así como a divulgación da súa significación, tanto no plano semántico coma histórico ou sociolingüístico. Os lugares polos que transcorre o Camiño de Santiago poderían mostrar información para o peregrino, o viaxeiro ou os propios habitantes de todos estes aspectos, e as novas tecnoloxías poden contribuír a facelo (como a proposta de realizar unha aplicación baseada en códigos QR para difundila).

En definitiva, estes traballos, que tiñan como punto de partida diferentes territorios europeos, acaban demostrando que todos os camiños chegan a Santiago.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Boullón, Ana e Luz Méndez, eds. (2021). *A onomástica no Camiño de Santiago. Xornada de estudo, Pontevedra, 16 de outubro de 2021*. Estudos de Onomástica Galega VI. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Liberman, Anatoly (2009). *Word origins... and how we know them: etymology for everyone*. New York, N.Y./Oxford: Oxford University Press.





# I Os nomes dos Camiños en Galicia

Etimoloxías xacobeas  
GONZALO NAVAZA

*Callobre*, punto de inicio do longo camiño da historia onomástica de Santiago de Compostela  
JUAN CARLOS BÚA CARBALLO

Toponimia alternativa nas guías do Camiño de Santiago: tradicións peregrinais e pegadas na paisaxe  
JOSÉ MARÍA ANGUITA JAÉN

O Tombo de Iria: fonte de información toponímica en terra de tradición xacobeas  
PAULA BOUZAS ROSENDE

Notas sobre a toponimia menor do concello de Sobrado na época medieval: casais, paisaxes e vereas no camiño a Compostela  
XOSÉ MANUEL SÁNCHEZ REI

Topónimos que trazan camiños: a microtoponimia relacionada co trazado das rutas xacobeas en Galicia  
VICENTE FEIJOO ARES

Topónimos con historia do camiño de Santiago a Muxía  
XOSÉ MARÍA LEMA SUÁREZ

A toponimia: compoñente lingüístico, cultural e turístico do Camiño de Santiago  
VALENTÍN GARCÍA GÓMEZ



## Etimoloxías xacobeas

Gonzalo Navaza

*Real Academia Galega - Universidade de Vigo*

ORCID: 0000-0001-7399-0453

**Resumo:** As creacións onomásticas, antroponímicas e toponímicas, e mesmo lingüísticas en xeral, que podemos considerar produto do fenómeno xacobeo ou relacionadas con el, son numerosísimas e maniféstanse en moitas áreas culturais de Europa e de todo Occidente, como se vai ver ao longo deste congreso. Aquí voume referir ao nome da cidade de Santiago de Compostela e a algúns outros topónimos e apelativos comúns.

**Abstract:** The onomastic, anthroponymic and toponymic creations, and even linguistic creations in general, that can be regarded a product of the phenomenon of the pilgrimage to Santiago de Compostela or related to it, are numerous and manifest in many cultural areas of Europe and throughout the West, as will be seen throughout this conference. Here I will refer to the name of the city of Santiago de Compostela and some other common place names and nicknames.

**Palabras chave:** onomástica, Santiago de Compostela, Milladoiro, Viana, A Coruña, Padrón.

**Key words:** onomastic, Santiago de Compostela, Milladoiro, Viana, A Coruña, Padrón.

### SANTIAGO

Antes de entrar no topónimo propiamente dito, vexamos unhas precisións etimolóxicas acerca do antropónimo e haxiónimo *Santiago* e os seus cognados e equivalencias nas diferentes linguas. É un nome de orixe bíblica, que se considera emparentado lexicamente cun substantivo que en hebreo significa ‘talón, calcañar’. Para referirse ao patriarca do Antigo Testamento e aos apóstolos dos Evanxeos, as traducións da Biblia ao grego e ao latín conduciron a unha diferenciación entre *Iacōb* ou *Iacōbus* ‘Xacobe’ para o primeiro e *Iacōbus* (-Iago) para os segundos. Aínda que na práctica adoitan considerarse un mesmo nome, son dúas estirpes onomásticas distintas: as denominacións do patriarca *Xacobe*

\* Este traballo forma parte do proxecto de I+D+i *Toponimia de Galicia e Portugal* (PID2020-114216RB-C61), integrado no proxecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae*, financiado polo MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/.

teñen tónica a vogal <o> e as de Santiago teñen tónico o <a>. Estas últimas, á súa vez, presentan dúas ramas correspondentes a dúas solucións fonéticas: unhas as procedentes do *Iacōbus* etimolóxico (que en Italia conviviou con *Iacōpus*, con consoante xorda intervocálica) e outras as que presentan unha nasal /m/ na consoante bilabial da última sílaba, *Iacōmus*. Da primeira resultan o noso *Santiago*, o italiano *Jacobo*, *Iacopo* ou *Giacopo* (esdrúxulos) ou o francés *Jacques*,<sup>1</sup> e da segunda o galego *Xácome*, italiano *Giacomo*, o francés antigo *Jacmes*, de onde o *James* inglés, e mais o provenzal e antigo catalán *Jacme*, antecedente do actual *Jaume* e do español *Jaime*. A forma galega desta variante con <m>, *Xácome*, rexístrase en Galicia en data relativamente serodia, no século XIII, polo que é de supoñer que o seu uso entre nós responde á influencia medieval francesa ou occitana.

*Santiago* é o resultado galego de *Sanct-Iacōbum*. Como antropónimo presenta a singularidade de manter a mesma forma composta do haxiónimo, co apócope do adxectivo *sanctus* aglutinado, no seu uso como nome persoal en galego, en castelán e tamén en portugués, afastándose así dos cognados doutras linguas. Existe tamén unha variante non aglutinada (*Iago*, *Yago*), que antes de consolidarse como nome persoal autónomo xa tivera uso tradicional como hipocorístico de *Santiago*. A variante *Tiago*, usada principalmente en portugués, é tamén derivado do haxiónimo cunha segmentación que conserva ante o nome o *-t-* do apócope de *santo*, como sucede por exemplo co de *Telmo*, a partir do haxiónimo *San Telmo* que remonta a un *Sanct Erasmus*.

Popularmente tamén se ten asociado con *Iacōpus* o antropónimo *Diego*, resultado romance de *Didācus*, un nome hispánico de posible orixe prerromana, que é antropónimo diferente e non garda relación etimolóxica ningunha con *Santiago*, por máis que certa tradición os identifique. En *Didācus* a sílaba tónica era a inicial, como demostra o seu patronímico *Díaz*, formado sobre o xenitivo *Didāci*; o primeiro resultado regular romance do seu acusativo foi *Díago*, trisilábico e co <i> tónico, e só posteriormente se produciu o deslocamento acentual para formar o ditongo crecente; a propia coexistencia das variantes *Diago*, *Diego* e a portuguesa *Diogo* é proba de que a segunda vogal era orixinariamente átona, de aí a súa vacilación, que non existiría se o <a> de *Didācus* fose tónico.

1 En Francia, o antropónimo deu orixe a abundante léxico común, nalgúns casos exportado a outras linguas. En última instancia, substantivos como *chaqueta* ou *chaquetón* son léxico xacobeo, pois remontan a un diminutivo *jacquet*, que se empregou en francés co significado de 'peregrino'.

## O NOME DO LUGAR DA *INVENTIO*. *COMPOSTELA* E OUTROS NOMES

Para referirse ao lugar onde se descubriron na primeira metade do século IX os supostos restos do apóstolo Santiago, a documentación dese século e do seguinte emprega diferentes denominacións antes de consolidarse a de *Compostela*. López Ferreiro e outros autores xa chamaron a atención sobre esta aparición tardía do noso topónimo e subliñaron que nos privilexios reais non aparece ese nome ata o ano 1063. Nesa altura da segunda metade do século XI, *Compostela* xa levaba sendo o nome popular do lugar desde había algunhas décadas, como confirman os rexistros do século X que agora coñecemos e nos mostra o CODOLGA, pero en calquera caso era un topónimo recente, pois todo indica que non existía no século IX. Esta é unha das razóns que se opoñen á explicación etimolóxica tradicional de *Campus Stellae*, baseada na suposición de que o nome veu motivado polos sinais milagrosos que revelaron o lugar do sepulcro.

Na documentación máis antiga, dos séculos IX e X, o nome que recibe ese lugar é *Sanctus Locus*, *Locus Sanctus*, *Sanctus Apostolicus Locus*, *Locus Apostoli Sancti*, *Loco sancto Sancti Iacobi* ou variantes, completadas adoito coa referencia a unhas arcas<sup>2</sup> mencionadas en ablativo como *Arcis Marmoricis*, que designarían o primitivo mausoleo, e doutras precisións xeográficas que o sitúan nos confíns da comarca galega da Maía, *in Gallecia*, *in finibus Amaeae*, no territorio diocesano de Iria, entre os ríos Ulla e Sar etc. Non podemos saber se as diferentes variantes de *Sanctus Locus* tiñan correspondencia cun topónimo realmente vivo, popular. O verosímil é que esas denominacións se aplicasen en orixe ao lugar que acollía o sepulcro e ás diferentes construcións que culminaron coa basílica de Afonso III, consagrada no ano 899, e posteriormente nacería o nome de *Compostela* (en latín *Compostella*) para designar o núcleo urbano que se foi formando ao seu redor. Así o suxire a documentación de San Martiño Pinario cando emprega a denominación de *Loco sancto Sancti Iacobi* para referirse á basílica en tanto que do propio mosteiro di que *situm est in urbe Compostella* (a. 914, a. 1114 Pinario).

A mención das arcas *marmóricas*, común ata mediados do século XI nos documentos rexios recollidos no *Tombo A* da catedral compostelá, constituía

2 Ou *arcos*, segundo outra tradición, como a recollida na *Corónica de Santa María de Iria* (1467-68): "...entrou na espesidume do monte e achou hũa casulla pequena de arcos de mármore e dentro hũa tumba de moimento moi boo" (2.10).



unha referencia erudita para achegarse a certa tradición escrita anterior das vidas apostólicas que situaba o lugar do enterramento de Santiago, logo da súa decapitación en Xerusalén, nun lugar impreciso denominado *Acaia Marmarica*. É de supoñer que foi a vontade de aproximación a ese topónimo o que motivou un parónimo derivado de *mármore*, o material de que estaba feito o sepulcro. Os estudosos xa teñen insistido en que non hai tal adxectivo \**marmoricus* en latín; o adxectivo derivado de *marmor* era *marmoreus*.

## OS PRIMEIROS RELATOS DA LENDA DA *INVENTIO*

Ademais das mencionadas razóns cronolóxicas que se opoñen á etimoloxía tradicional do *Campus Stellae*, e doutras fonéticas que vemos máis adiante, tamén se opón o feito de que a estrela ou as estrelas só se incorporan moi tardiamente aos relatos do achado do sepulcro.

A versión máis antiga da *inventio* atopámola no documento do ano 1077 coñecido como *Concordia de Antealtares*. Nel cóntasenos como no reinado de Afonso o Casto (791-843) se lle revelou o lugar do sepulcro, por medio de anxos e de sagradas luminarias (e non por unha estrela), a un anacoreta chamado Paio (*Pelagius*) nas proximidades da igrexa que hoxe chamamos de San Fiz de Solobio (*de Lobio* no texto). Comunicado o prodixio do achado ao bispo de Iria, Teodomiro, este mandará erguer unha igrexa en honor do apóstolo:

Era MCXV [...] ...temporibus serenissimi regis domini Adefonsi qui vocatur Castus, cuidam Anacorite nomine Pelagius qui non longe a loco in quo apostolicum corpus tumulatum jacebat degere consuerat, primitus revelatum esse angelis oraculis dignoscitur deinde sacris luminaribus quam pluribus fidelibus in ecclesia sancti Felicis de Louio commorantibus ostenditur qui inuito consilio yriensem episcopum dominum Theodorum arceserunt santam visionem illi detegentes.

Algo posterior, de finais do século XI ou comezos do XII, é o relato contido no *Cronicón iriense*, onde se nos presenta unha escena en que se discute acerca da denominación do lugar:

...& postea convenerunt sapientes viri & dixerunt ad invicem quo nomine vocaretur locus iste: quidam dixerunt Locum Sanctum, quidam Liberum donum, quidam Compositum tellus, a quo dicitur Compostella...

Os homes sabios (*sapientes viri*) pregúntanse como han de chamar ese lugar e propóñense tres denominacións: *Santo Lugar (Locum Sanctum)*, *Libre Don* ou *Libredón (Liberum donum)* e *Compositum tellus*. Desta terceira é de onde supostamente viría o nome de *Compostela*. A primeira denominación é a que vimos nos documentos dos séculos IX a XI. O segundo nome, *Liberum donum*, que aparece por primeira vez neste relato, foi probablemente a denominación motivada polas doazóns rexias posteriores á *inventio* do sepulcro, no século IX, pero a tradición acabouno por vincular á *translatio* e á mítica raíña Lupa, ou sexa, ao século I. A terceira denominación, o suposto *Compositum tellus*, de onde viría *Compostela*, contén un termo relacionado co participio do verbo latino *COMPONĒRE* acompañando o substantivo *TELLUS* ‘terra’. Aínda que algúns estudosos deron creto a esta etimoloxía, interpretando o seu significado como ‘terra de enterramento’, pois *COMPONĒRE* tiña tamén unha acepción de ‘sepultar’, o propio sintagma “*Compositum tellus*” é lingüísticamente inverosímil: o acusativo de *tellūs* sería *tellūrem*, e ademais era termo feminino.

A *Historia Compostellana*, pouco posterior ao *Cronicón iriense*, coincide con el en dicir que o lugar chamado *Compostella* se chamaba previamente *Liberum donum*. Coincide tamén na ausencia de calquera mención de estrela ou estrelas nos prodixios que revelan o lugar do sepulcro: o que aparece son luces na noite e anxos. Cito pola edición de Flórez no volume xx da *España Sagrada*:

... primum ad Iriensem portum felici navigio pervenerunt: deinde venerabile corpus ad locum qui tunc Liberum donum vocabatur, nun autem Compostella dicitur [...] quod super Beati Jacobi tumbam diuturna vetustate excreverat, nocturno tempore ardentia multotiens vidisse; ibique Angelos sibi frequentius apparuisse

Tampouco hai estrelas, senón igualmente anxos e luminarias, na narración da *inventio* que nos ofrece en galego a *Corónica de Santa María de Iria*, do século xv:

...viiian grandes lumes de candeas arder de noite et de dia en hūn monte mui espeso de muitas arvores et silvas, a oito milias de Iria, e que non se apagavan de dia nin de noite. E mais que oian ende continuamente grandes cantares de ángeos. Os quaes se foron ao dito obispo e lle contaron a dita visón... (2.10; Souto Cabo 2001, pp. 55-56).

Así, pois, as narracións medievais do relato da *inventio* ou achado do sepulcro do apóstolo non fan a menor referencia ás estrelas nin suxiren para *Compostela* a etimoloxía que fai corresponder este topónimo a un latín *Campus Stellae*, que tanta aceptación había de chegar a ter. Desde o punto de vista fonético tampouco é un étimo verosímil; sería excepcional en galego unha alteración do vocalismo de *campo* (a toponimia galega está chea de compostos deste substantivo seguido dun segundo elemento e en todos os casos sobrevive a vogal <a> na primeira sílaba), máis improbable aínda nun topónimo que só tiña unhas décadas de antigüidade. Se fose realmente un composto de *campo*, por máis que a fala popular alterase o vocalismo, nos textos en latín escribirían *Cam-* e non *Com-*. E tampouco é verosímil que o segundo elemento conteña o resultado do latín clásico *stellae*, pois no latín hispánico occidental e en consecuencia en galego, en portugués e en castelán, ese substantivo viuse interferido por *aster* ‘astro’ e deu como resultado unha forma *estrela*, con <r> na segunda sílaba. Por esta razón, podemos supoñer que acaso a etimoloxía que trae *Compostela* dun *Campus Stellae* xurdise en medios franceses ou occitanos, desde unha lingua onde non ten <r> o resultado do latín STELLA.

A única lenda medieval relacionada co apóstolo onde si aparecen as estrelas, e mais a identificación da Vía Láctea como camiño de Santiago, é na lenda carolinxia que fai protagonista da *inventio* do sepulcro ao propio Carlomagno, recollida na *Historia Turpini*, un dos libros que forman o *Códice Calixtino* (séc. XII). Esa narración tivo sen dúbida repercusión nos relatos e lendas xacobeas medievais. Proba do éxito de recepción da *Historia Turpini* na Idade Media é o feito de que se traducise ao galego (nos *Miragres de Santiago*) a finais do século XIV ou comezos do XV. Desde o Renacemento, toda a lenda carolinxia da *inventio* foi declarada heterodoxa e falsaria e o libro da *Historia Turpini* foi expurgado e retirado do código durante tres séculos, por conter “cosas tan deshonestas y feas que valiera harto más no haberlo escrito”, segundo a célebre sentenza de Ambrosio de Morales.

O que nos interesa subliñar é que en ningunha das versións ortodoxas medievais da *inventio* hai o menor indicio de que se lle supuxese ao topónimo unha orixe no latín *Campus Stellae*, pois non hai estrela nas lendas da *inventio*. Segundo soubo ver Xesús Carro (1954), esa etimoloxía é unha creación renacentista. As fontes medievais, ademais do mencionado *Compositum tellum* do *Cronicon iriense*, achegan outra explicación do topónimo que suxire a etimoloxía

hoje incontrovertidamente aceptada. Recóllese no século XII na *Crónica de Sampiro* e repítese na *Crónica naiarense*, e glósase o topónimo *Compostela* como ‘ben composta’.

“in Compostella, id est bene composita super corpus beati Iacobi apostoli ecclesiam” (*Crónica naiarense* II, 41; Rasilla 1990, p. 223).

## CAMPUS STELLAE COMO ETIMOLOXÍA “CANÓNICA”

Aínda que non hai rastro dela na Idade Media, no século XVI a etimoloxía do *Campus Stellae* xa se manifesta na heráldica. Mesmo podemos inferir que foi o emprego dunha estrela no brasón ou escudo da cidade o que contribuíu a convertela na etimoloxía canónica. Na *Memoria da fundación da Confraría dos Cambeadores*, unha falsificación de comezos do século XVII que simula ser un texto medieval en galego, a fidelidade a esa lenda etimolóxica leva a chamar *estelas* ás estrelas que agora si, xa aparecen no relato. Cito pola edición de Henrique Monteagudo (1996) o fragmento relativo á *inventio*:

...havie abaijo de Libredon, à par do Val do Inferno, un Monte grande, aberto de matas è robres muyto furiosas, é no meu de èl se oian cantos è vian lumes e estelas, y no meu estaba un robre mais grande è alto que todos, é sobre de èl see puña ua Estela mais grande que as outras. Avisou San Payo Hermitaño que dicia Missa á os Mouradores de San Fiz, a Theodomiro, Bispo de Iria-Flabia [...]. é viron que estaba labrada, é con dous Arcos, é ò Moymento debaixo dun Altar pequeno.

Durante polo menos catro séculos o suposto *Campus Stellae* constituíu a explicación común e popular da orixe do nome. No século XIX contribuíu a revalidarlle o carácter oficial, por así dicilo, o historiador e cóengo da catedral compostelá Antonio López Ferreiro, conspicuo defensor desa etimoloxía. Así resume este autor a cuestión dos diferentes nomes do lugar, levando a auga ao seu muíño:

Para resumir, diremos que los nombres con que sucesivamente fue conocido el lugar del sepulcro de Santiago fueron los siguientes: *Liberum donum*, *Arca marmorica* y *Campus Stellae* ó *Compostella*. El primero, aludiendo sin duda a la espontánea donación de Lupa,

designaba el fundo en que fue levantado el sepulcro. El segundo nació de la forma y materia del monumento sepulcral y sirvió por mucho tiempo para la designación del lugar. El tercero se debe á las circunstancias maravillosas del descubrimiento del Cuerpo de Santiago a principios del siglo IX, y desde entonces quedó como el nombre propio del lugar. No obstante, hasta mediados del siglo XI, en los Diplomas de nuestros monarcas continuó usándose el antiguo nombre tradicional de *Arca* o *Arcae Marmoricae*, y D. Fernando I en su Privilegio de 10 de marzo de 1063 fue el primero que empleó la denominación ya entonces corriente: *Cuius (Sancti Jacobi) Corpus requiercit Gallecia in urbe Compostella* (López Ferreiro 1898, I, p. 173).

Hoxe a explicación de Compostela como *Campus Stellae* véñse considerando entre os especialistas unha lenda etimolóxica tradicional, pero inaceptable histórica e lingüísticamente. Tense por seguro que o topónimo contén o resultado común galego do participio do verbo *COMPOÑĒRE*, isto é, *COMPOŖITA*, con sufixo diminutivo correspondente ao latín *-ĔLLA*. Durante un tempo foi obxecto de controversia saber a cal das acepcións dese verbo remitiría o topónimo. Amor Ruibal, tamén cóengo do cabido compostelán, que rexeitaba a etimoloxía do *Campus Stellae* e a defensa que facía dela López Ferreiro, sostíña a comezos do século XX que o verbo *componĕre* estaría no topónimo coa acepción de ‘sepultar’, e apoiándose no *Compositum tellus* do *Cronicón iriense*, insistiría na relación de Compostela coa noción de ‘enterramento, cemiterio’. Retomaron esa explicación, entre outros, Luís Monteagudo ou Jesús Carro. Un terceiro cóengo compostelán, Portela Pazos (1957), seguindo a opinión expresada por Pierre David (1946-1948), e a liña da explicación do topónimo que daban as crónicas do século XII (*Compostella, id est bene composita*), remitiu á acepción de *COMPOÑĒRE* como ‘fabricar, construír, adornar’. Defenderon esta etimoloxía outros autores como Joseph M. Piel (1965). Para Portela Pazos, que supoñía que o nome nacera no século XI, o topónimo xurdiría coa reconstrución da cidade despois de ser asolada a comezos dese século por Almanzor; os rexistros do topónimo no século X obrigan a supoñer máis ben que a motivación do nome foi anterior: moi probablemente a construción da primeira basílica santiaguesa, a de Afonso III, consagrada no ano 899, e o consecuente desenvolvemento urbano.

## LIBREDÓN

O topónimo *Libredón*, que os relatos da *inventio* dan como o antigo nome do lugar, foi tamén obxecto de moita controversia. A explicación común vía nel un nome relativo a unha doazón libre, un *liberum donum*, tal como expoñen as fontes, se ben se debatía se se refería ás doazóns dos reis á igrexa de Santiago nos séculos IX e X, isto é, un topónimo posterior á *inventio*, ou se era, como refiren algunhas lendas da *translatio*, o lugar ofrecido pola raíña Lupa para sepulcro do apóstolo no século I. Fronte a esa explicación, o cóengo compostelán Ángel Amor Ruibal (1909), e posteriormente outros estudosos, defenderon que, malia a aparencia latina, *Libredón* era o nome prerromano do lugar, un topónimo céltico composto co coñecido elemento *-dunum*, equivalente a *-briga* ou ‘castro’. Hoxe ninguén sostén esa etimoloxía, rebatida por Moralejo Lasso e outros autores. O elemento *-dunum* é forma propia da toponimia da Galia, sen presenza coñecida nos celtismos de Hispania, onde se emprega *briga* ou *-bre* co mesmo valor (Moralejo 1977).

## OUTRAS ETIMOLOXÍAS XACOBEAS

*O Milladoiro* é o nome dunha localidade do concello de Ames, lindeiro co de Santiago. Repítese este nome varias veces na microtoponimia das inmediacións da cidade compostelá (López Boullón 2019, pp. 69-70) e é unánime a opinión de que eses diferentes *O Milladoiro* responden aos marcos que sinalaban os sucesivos xiros ou circuítos medievais doados pola monarquía á igrexa de Santiago (López Alsina 2013, pp. 142-143). É un substantivo formado a partir dun verbo *\*miliare*, derivado do nome da *milla*, a unidade métrica dos romanos equivalente a mil pasos (*milia, millia, mille passuum*). A tradición escrita xacobeá latinizou xa no século XI o termo galego como *humiliatorium*, a partir da forma galega con artigo (*o milladoiro*), asociando o nome ao latín *humilis* e *humilitatis* ‘humilde’, ‘humildade’. O termo castelán *humilladero* non se rexistra nesa lingua antes do século XVI, segundo vemos no Corpus Diacrónico del Español; o dicionario defíneo como “lugar devoto que suele haber a las entradas o salidas de los pueblos y junto a los caminos, con una cruz o imagen” (DRAE, *s.v.*). Se como parece ten orixe nos milladoiros das peregrinacións, os lugares situados no camiño onde



os peregrinos se axeonllaban por devoción, entón o *humilladero* castelán sería un préstamo procedente non do correspondente substantivo galego, senón da forma etimoloxizante con que este se rexistraba en latín.

Algúns nomes impostos polos reis na Idade Media a poboacións reguen-gas con motivo da concesión dunha carta foral aos seus veciños son topónimos de motivación xacobeá. En Galicia, o principal promotor deste tipo de toponimia foi Afonso VIII (1188-1230), que empregou por primeira vez o nome de *Viana* para retoponimizar en 1206 a vila previamente denominada *Robreda*, hoxe *Viana do Bolo*, en Ourense. Seguindo o mesmo modelo, Sancho o Forte de Navarra escolleu o mesmo nome, e respondendo á mesma motivación xacobeá, para a vila que promoveu en 1219 nun lugar onde previamente había un hospital de peregrinos do camiño de Santiago, entre Francia e Pamplona, a actual *Viana* navarra. É tamén a mesma motivación xacobeá a que levou ao rei portugués Afonso III o Boloñés a retoponimizar en 1262 como *Viana* (hoxe *Viana do Castelo*) a freguesía previamente chamada Santa Maria de Foz de Lima, sede dun hospital medieval de peregrinos (Navaza 2017, p. 63). Outras poboacións da península que reciben o mesmo nome han de ser tamén topónimos nados na Idade Media e vinculados aos diferentes camiños de Santiago. En última instancia o nome é eco da cidade francesa de *Vienne* (*Viana* en occitano, *Viana* en galego no texto medieval dos *Miragres de Santiago*), berce do papa Calixto, coñecido tamén como Guido de Borgoña ou Guido de Vienne, e é tamén a cidade onde reside o arcebispo Turpín, o suposto autor da *Historia Turpini*, o cuarto libro do *Códice Calixtino*. O topónimo tiña a vantaxe de que permitía interpretarse ou etimoloxizarse como un derivado de *via* ‘camiño’.

O mesmo rei don Afonso, en 1208, con motivo da concesión da carta foral á vila e porto chamados ata ese momento *Faro*, tomou o novo nome de *Crunia* (hoxe *A Coruña*) do nome dunha das supostas cidades conquistadas en Galicia por Carlomagno na *Historia Turpini*, o cuarto libro do *Códice calixtino*. Outro topónimo de motivación xacobeá, aquí aplicado á poboación destinada a ser o porto de entrada dos peregrinos por mar da Europa atlántica. Entre os topónimos promovidos por este rei aos cales lles podemos atribuír connotacións e motivacións xacobeas están os diferentes *Rozavales* que conteñen a adaptación ao galego do Roncesvalles navarro, interpretado como un composto do galego *rozar* e o plural de *val*.

O nome de *Padrón* (ata o século XIX habitualmente con artigo, *O Padrón*) é tamén un topónimo que podemos considerar xacobeo, non pola súa orixe, pois é un derivado común de *pedra* (PETRONEM) motivado por unha ara romana, senón porque a tradición erudita e popular asociou esa ara á lenda da *translatio* de Santiago e xogou cunha etimoloxía que vinculaba o litónimo ao padroado apostólico. Outro topónimo xacobeo clásico é o *A Lavacolla*, onde se encontra o aeroporto de Santiago de Compostela, que no *Códice calixtino* (V, 6) consta como *Lavamentula*, isto é, interpretado como topónimo lustral onde se lavarían os peregrinos, que latiniza eufemisticamente o segundo elemento dun suposto *lava colea* ‘lava testículos’ (Moralejo 1977, p. 318). Hoxe non goza de moito creto a fiabilidade da etimoloxía suxerida no *Lavamentula* do *Calixtino*, pois nun topónimo nacido a partir do século IX non é moi verosímil esa estraña forma *-colla* co significado que lle atribúe.

Conclúo cuns comentarios acerca do botafumeiro e a vieira. Se a etimoloxía do nome do primeiro resulta transparente, talvez non o é tanto o do *tiraboleiro*, onde conflúen os resultados galegos de *turiferarium* e de *turibularium*. O uso da *vieira* como símbolo de peregrinación responde tamén a unha razón etimolóxica nacida en lingua galega. A referencia máis antiga que coñecemos do seu emprego por parte dos peregrinos é do século XII e atópase no *Códice calixtino* (Libro I, XVII). A escolla das cunchas do molusco *Pecten maximus*, “*quas vulgo veneras vocat*” é un produto da lingua galega, pois só no substantivo galego *vieira* se produce a confluencia dun derivado latino de *via* ‘camiño’, na forma *viaria*, co derivado de *Venus* presente no nome latino do molusco, *venera* ou *venerea*. Noutras linguas, o molusco tamén recibe hoxe denominacións que gardan relación coa súa condición de símbolo da peregrinaxe a Compostela, como o francés *coquille de Saint Jacques*, o catalán *petxina de pelegrí* ou o alemán *Jakobsmuschel*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amor Ruibal, Ángel (1909 [2004]). Los nombres Libredón y Compostela. En: José Leonardo Lemos Montanet, *Obra viva de Ángel Amor Ruibal*. Santiago de Compostela: CSIC - Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, 197-206.
- Carro García, Jesús (1954). *Estudios jacobeos: arca marmórica, cripta, oratorio o confesión, sepulcro y cuerpo del Apóstol*. Santiago de Compostela: CSIC - Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento.
- David, Pierre (1946-1948). Études sur le livre de Saint - Jacques attribué à Calixte II. *Bulletin des Études portugaises*. X (1946), 1-41; XI (1947), 113-185; XII (1948), 1-154.
- Flórez, Henrique (1765). Historia Compostellana. En: *España Sagrada*, XX. Madrid: Imprenta de la Viuda de Eliseo Sánchez.
- López Alsina, Fernando (2013). *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago - Universidade de Santiago de Compostela.
- López Boullón, Xosé Ramón (2019). *Toponimia de Ames*. Colección Terra Nomeada. A Coruña: Real Academia Galega - Asociación Galega de Onomástica. <https://doi.org/10.32766/rag.339>
- López Ferreiro, Antonio (1898). *Historia de La Santa Apostólica Metropolitana Iglesia de Santiago de Compostela, I*. Santiago de Compostela: Imprenta del Seminario Conciliar.
- Monteagudo, Henrique (1996). Noticia dun texto prosístico en galego do século XVII, *Memoria da fundación da Confraría de Cambeadores*. En: Rosario Álvarez e Ramón Lorenzo, coord. *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 351-376.
- Moralejo Lasso, Abelardo (1977). Sobre el origen y significación de Liberum Donum o Libredón en la Tradición Jacobea. En: *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago: Pico Sacro, 169-186.
- Navaza, Gonzalo (2016). A orixe literaria do nome da Coruña. *Revista Galega de Filoloxía*. 17, 119-164. <https://doi.org/10.17979/rgf.2016.17.0.1873>

- Navaza, Gonzalo (2017). A intervención régia na toponimia galega medieval. Os nomes de Afonso IX (1188-1230). *Guavira Letras*. 13 (25), 50-78. Disponible en <http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/561>
- Piel, Joseph M. (1965). Compostela. *Romanische Forschungen*. 77 (1/2), 121-125.
- Portela Pazos, Salustiano (1957). Origen del topónimo Compostela. *Compostellanum: revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*. 2 (4), 681-704.
- Rasilla Sánchez-Arjona, Margarita de la (1990). *Crónica silense y crónica najarense, edición crítica y traducción*. Tese de doutoramento. Universidad de Sevilla.
- Souto Cabo, José Antonio (2001). *Rui Vasques. Crónica de Santa María de Iria*. Santiago de Compostela: Cabido da S.A.M.I. Catedral de Santiago - Seminario de Estudos Galegos.



## Callobre, punto de inicio do longo camiño da historia onomástica de Santiago de Compostela

Juan Carlos Búa Carballo

Universität Leipzig

**Resumo:** *Callobre* é un topónimo prelatino que en Santiago de Compostela se conservou como nome dunha rúa. Xunto con outros nomes idénticos galegos pertence ao grupo dos topónimos latinos en *-bre*, antigos en *-bris*, que proceden probablemente do celta *\*brig-* ‘monte, castro’. Unha pequena variante sería o topónimo medieval *Caliabri(g)a* que se debe situar pola zona fronteiriza entre A Guarda e Salamanca. Na zona do Tambre deben localizarse as *civitates* romanas dos *célticos praestamarcos* e *supertamarcos*. Tradicionalmente situáronse ao sur e norte do Tambre respectivamente, pero distintos argumentos falan a favor de que máis ben se deban localizar no curso baixo e alto do río. *Callobre* está nunha zona intermedia, pero posiblemente xa dos *supertamarcos*. Atopa uns bos *aequabiles* formais e etimolóxicos nos topónimos franceses *Chaillouvre(s)* e *Chaliouvre*, próximos a Lión. O máis probable é que se trate de compostos con primeiro elemento *\*calio-* ‘pedra’, conservado no francés antigo e en distintas áreas dialectais modernas (*chail*), ao par do que tamén existe *\*calia* ‘lugar pedroso’ (*chaille*) polo Franche-Comté e Suíza, que, pola súa banda, podería estar no medieval *Caliabri(g)a*. O significado de *Callobre* <

**Abstract:** *Callobre* is a pre-Latin place name that was preserved as a street name in Santiago de Compostela. Together with other identical Galician names, it belongs to the group of toponyms ending in *-bre*, formerly *-bris*, which probably come from the Celtic *\*brig-* ‘hill, hillfort’. There is also a medieval variant *Caliabri(g)a*, which was located in an unknown place between A Guarda and Salamanca. In the River Tambre area, there were Roman *civitates* of the *Celtici Praestamarci* and *Supertamarci*. Traditionally, they are located to the south and north of the Tambre respectively, but different arguments suggest that they should in fact be found in the lower and upper reaches of the river. *Callobre* is located in an intermediate area, possibly belonging to the *Supertamarci*. Linguistically, it finds a very good *aequabile* in the French place names *Chaillouvre(s)* and *Chaliouvre*, near Lyon. These are most likely to be compounds with the first element *\*calio-* ‘stone’, preserved in Old French and in different modern dialectal areas (*chail*). A variant *\*calia* ‘stony place’ appears in Franche-Comté and Switzerland (*chaille*), which can also be found in our medieval *Caliabri(g)a*. The meaning of *Callobre* < *\*Calio-bri(g)-* may be ‘monte Pedroso’, one of the modern names of one of the mountains near Santiago.

\* Este traballo forma parte do proxecto de I+D+i *Toponimia de Galicia e Portugal* (PID2020-114216RB-C61), integrado no proxecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae*, financiado polo MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/.

\**Calio-bri(g)*- pode que fose ‘monte Pedroso’, coma o actual orónimo próximo a Santiago.

**Palabras chave:** toponimia, linguas prerromanas da Península Ibérica, linguas célticas, lingüística indoeuropea, historia antiga.

**Key words:** Toponymy, pre-Roman languages of the Iberian Peninsula, Celtic languages, Indo-European linguistics, ancient history.

## 1.

A cidade de Santiago de Compostela xurdiu na caeira occidental dunha das prolongacións meridionais dun pequeno promontorio dominado polo monte da Almáciga e contornado polos vales e valgadas dos converxentes ríos Sarela e Sar.

A parte alta da zona vella está recortada polas costas dun xeito máis abrupto, como ben se percibe na vista e nas pernas cando se sobe por exemplo dende o parque de Belvís pola rúa das Trompas ata a igrexa de San Fiz de Solovio, mentres que a cidade descende máis progresivamente cara ao Sarela con amplos relanzos, especialmente na zona da catedral por onde precisamente atopamos os primeiros vestixios de asentamento humano, xa de época romana.

Non houbo na zona alta ningún castro a pesar do nome da rúa do Castro (Suárez 2004, pp. 261-262), que, como se observa noutros lugares (García Arias, s.v. *castru*), debeu usarse aquí tamén como designación dun “outeiro de difícil acceso polas condicións naturais do lugar”.

Tense especulado moito coa posibilidade de que a mansión viaria *Asseconia* da vía XIX estivese situada aquí ou nas súas proximidades.<sup>1</sup> Lamentablemente desta vía, que ía de Braga a Astorga pasando por Iria e Lugo, non sabemos con seguridade por onde percorría entre estas dúas últimas cidades e por tanto se realmente pasaba por Santiago ou non. Está claro en todo caso que *A Sionlla*, con variante *Sioña* na pronunciación local, non vén de *Asseconia* nin dunha hipotética forma orixinal *Assegonia*, como se ten proposto (Monteagudo García 1951, p. 215) e servíalle de apoio lingüístico á tese de situar este lugar en Santiago, dado que a documentación medieval o imposibilita (a. 747 *riuulo discurrente Salaonia* [...] *sancto Iuliano de Silaonia* no Testamento maior de Odoario do

1 Esta mansión aparece mencionada no *Itinerario de Antonino* 430,5, no *Anónimo de Rávena* 321,6 e no *Itinerario de Barro* II,4. A forma orixinal debe ter sido *Asseconia*, da que por sonorización xurdiu despois a variante *Assegonia* da tradición manuscrita. Variantes textuais do It. Ant. son *Asseconia*, *Assegonia*, *Aseconia*, *Ascionia*; no Rav. temos *Assegonion*; no It. de Barro *Aseconia*.

Tumbo Vello da Catedral de Lugo; a. 924 *in ripa Siaonie* no Tumbo A da Catedral de Santiago de Compostela; Moralejo Álvarez 2009, p. 194; Bascuas 2014, p. 224).<sup>2</sup>

En Santiago mesmo só dous nomes nos remiten claramente ao mundo lingüístico prelatino: o hidrónimo *Sar*, co seu derivado románico *Sarela*, e mais o hodónimo *Callobre*. Un pouco máis retirado está o río *Tambre*. De todos se falará a continuación, aínda que *Callobre* estará no principal foco de atención.

## 2.

O conxunto ou unha gran parte das actuais rúas das Orfas, Caldeirería e Preguntoiro chamábase antes rúa de *Callobre*. Conflúe nela a rúa do Castro, o que xa nos indica que nos atopamos na parte alta da zona vella.

Como dato e curiosidade indicarei que Aura, a segunda filla de Rosalía de Castro e Murguía, foi bautizada na parroquia compostelá de San Fiz de Solvivo e inscrita con estas referencias: “Aura Maria Luz Martinez hixa de Dn Manuel y D.a Rosalía de Castro su Mujer [...] nació el dia anterior [07/XII/1868] y hora de diez de la mañana en la Calle de Callobre y casa del numero cuarenta” (García Vega 2012, p. 70). O cambio de nome da rúa tivo que darse naturalmente nalgún momento posterior que eu lamentablemente descoñezo.

Polo ano 1600 o arcebispo Juan de Sanclemente Torquemada, natural de Córdoba e formado na Universidade de Alcalá de

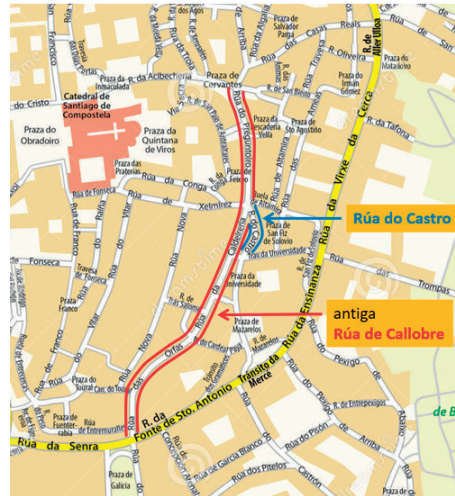


Fig. 1. Percorrido da antiga rúa de Callobre

2 Moi especulativo e igualmente ousado é, por outra parte, querer facer vir *Sigüeiro* < a. 915 *Siquario* de \**Asseconario*, outro dos topónimos aos que se recorre para corroborar a idea de situar *Asseconia* na zona de Compostela (Moralejo Álvarez 2009, p. 194).



Henares, fundou unha casa e escola para nenas orfas na daquela chamada rúa de *Callobre* (Yzquierdo 2014, pp. 25-26).

Pero Hermo (2019, p. 26) infórmanos de que o Tombo de Tenzas Primeiro nos mostra que a comezos do séc. XIV o nome desta rúa era *rrua dos Ferreyros* ou *rrua da Ferarya*, de xeito que a súa designación como rúa de *Callobre* parece ser dunha antigüidade relativa.



Fig. 2. Posibles zonas compostelás antigamente chamadas *Callobre*

En calquera caso, xurdise máis tarde ou máis cedo como tal, o certo é que *Callobre* dalgún xeito se tivo que conservar ata ese momento, designando o lugar polo que pasa a rúa (o outeiro da zona vella cara ao leste), o lugar ao que se dirixe (polo norte da zona vella) ou se cadra en orixe todo o monte que une a parte alta da zona vella co monte da Almaciga.<sup>3</sup>

### 3.

O topónimo *Callobre* reaparece noutros lugares do noroeste galaico. En total son cinco testemuños dos que teño coñecemento seguro (Millán 1990 e autores precedentes que recolleron os topónimos en *-bre*).<sup>4</sup>

3 O nome deste monte presenta unha palabra de orixe árabe: *almáciga* 'cisterna, depósito de auga' < ár. *almasqa* (Corriente 2008, p. 137 s.v. *almácega*). "Todo o parque da Almaciga é un xacemento de auga e abastecían a toda Compostela. [...] A día de hoxe, é unha reserva de auga que segue abastecendo boa parte de Compostela" (Ares, Boo, Castellano e Chaves 2018-2019, p. 11).

4 Costa en *Fror na area s. v. Callobre* (2011) engade os predios *Monte Callobre* (Magalofes, Fene) e *O Callobre* (Brión), que non puideron constatar.

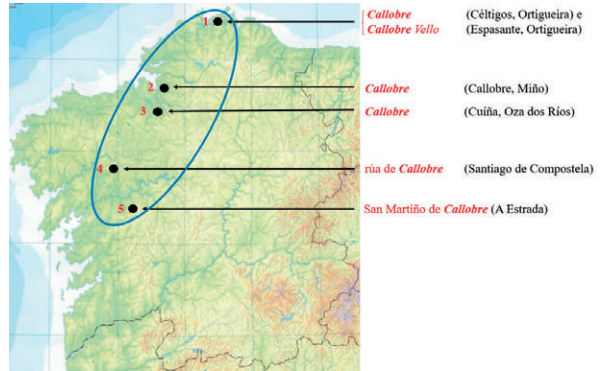


Fig. 3. Mapa dos topónimos *Callobre*

1. *Callobre*, San Xulián de Céltigos, e *Callobre Vello*, San Xoán de Espasante, Ortigueira, A Coruña.
2. *Callobre* < a. 1092 *Caliobre*, San Xoán de *Callobre*, Miño, A Coruña.
3. *Callobre* < a. 887 *Caliobre*, Santa María de Cuiña, Oza-Cesuras, A Coruña.
4. Antiga rúa de *Callobre*, Santiago de Compostela, A Coruña.
5. San Martiño de *Callobre*, A Estrada, Pontevedra cos microtopónimos *Agro de Callobre*, *Castro de Callobre* e *Muiño de Callobre*.

A estes debe engadirse aínda o topónimo medieval lixeiramente diverxente \**Caliabriga*, que aparece como *Caliabrica* con *-c-* hipercorrecto no *Parroquial Suevo* da segunda metade do século VI, parroquia da sede de Viseu que segue sen estar localizada con certeza. En moedas visigodas dos reis Viterico (603-610) e Chintila (634-640) aparece como *Caliabria*. No IV Concilio de Toledo (a. 633) temos un *Servus Dei ecclesiae Caliabrensis episcopus*, igrexa que volve ser mencionada nalgúns dos concilios posteriores ata o XVI Concilio de Toledo (a. 693). Nun documento do ano 1171 en que Fernando II doa as ruínas de *Caliabria* á catedral de Ciudad



Fig. 4. Mapa dos topónimos *Callobre* e a medieval *Caliabria*

Rodrigo sitúase entre os ríos Coa e Águeda: *civitatem dictam Caliabriam quae iacet inter Coam et Agadam* (David 1947, p. 74).

Tradicionalmente identificase esta *Caliabria* co monte *Calabre*, freguesía de Almendra, concello de Vila Nova de Foz Côa, distrito da Guarda (p. ex. Hübner 1871, p. 67), pero non parece que sexa realmente o mesmo lugar. Os nomes son sen dúbida moi semellantes, pero de \**Caliabriga* espérase un moderno \**Calhabra*. Ademais, ata onde chega a miña información, no monte *Calabre* non hai restos arqueolóxicos de ningunha igrexa (Rodríguez 1998).

#### 4.

*Callobre* é un nome que de entrada debe asociarse lingüisticamente ao grupo de topónimos prelatinos en *-bre* extraordinariamente frecuentes no noroeste e que xa foi obxecto de numerosos estudos.

#### 4.1.

O primeiro en recollelos foi frei Martín Sarmiento (Lorenzo 2007, p. 18). No seu *Onomástico etimológico de la lengua gallega* (1758-1769) baixo a rúbrica de “Lugares suevos o godos” presenta un listado en que tamén se atopa *Callobre* (Monteagudo 2002, pp. 230-232). A propósito do monte *Castrove*, do cal coñece unha variante medieval *Castovre*, fai referencia á terminación “*obre* u *ovre* común a outros lugares de Galicia” (Pensado 1970, p. 176), inaugurando así un falso xeito de denominar este conxunto onomástico como “topónimos en *-obre*”, que máis tarde se vai impoñer e aínda hoxe segue sendo moi habitual.

A súa denominación correcta como “topónimos en *-bre*” e atribución tamén moi probable ao mundo céltico, relacionándoos con *-briga*, ofrécenlas por primeira vez Verea Aguiar no capítulo “Investigación II. Si la Galicia ha sido toda Céltica” da súa *Historia de Galicia. Primera parte* (1838, pp. 16-48).

Verea Aguiar (1838, p. 36) empeza recriminándolle a Bullet (1754) que esquecese o léxico e onomástica de Galicia e Asturias cos que podería enriquecer moito o seu traballo. No apartado “Extracto del diccionario celtico” (1838, pp. 38-43) fai unha listaxe de palabras (verdadeira ou presuntamente) célticas tomadas de distintas fontes das que atopa correspondencia na toponimia e

léxico común galegos. Como non podía ser doutra maneira, non todo o que aquí se reúne resulta hoxe aceptable, pero o certo é que parte deste material está sen dúbida ben identificado como prelatino de orixe celta. Por exemplo, *Brigancia, Camba, Deva* etc. En 1838, p. 43, engade “todos los acabados en *bre* de la palabra *Briga* ó *Bria* [...] que hay en muchas partes de Galicia y Castilla”, citando entre outros *Callobre, Cecebre, Bemibre, Tambre* etc., mesturando por tanto aquí tamén algúns nomes que hoxe sabemos que teñen distinta orixe. Esta listaxe será despois recollida e ampliada por Vicetto (1865, pp. 98-99).

Disto faise eco Henry d’Arbois de Jubainville (1904, p. 103), que recolle unha pequena mostra de “noms de lieu modernes qui se terminent en *o-bre* = *o-briga*”, nomes que serán inmediatamente incluídos por Holder no seu *Alt-celtischer Sprachschatz* (1896-1913).

Philipon (1925, p. 217)<sup>5</sup> e Pidal (1946)<sup>6</sup> rexeitan, en cambio, que *-(o)bre* veña de *-briga* pola súa evidente inadecuación fonética e ofrecen cadansúa interpretación etimolóxica alternativa, pero o certo é que o feito de que *-bre* non poida vir de *-briga* non significa que se deba renunciar necesariamente a un parentesco etimolóxico entre eles, dado que na toponimia antiga non só temos *-briga*, senón tamén *-brix* e *-bris*.

Caro Baroja (1947, pp. 237-238) pon en relación *-obre* cos topónimos en *-brix*, considerando, sen dar máis explicacións, que desta maneira se podería salvar o obstáculo fonético que impedía relacionar *-obre* con *-briga*. Tamén menciona os topónimos en *-bris* e fai referencia aos letreiros monetarios *Segobriga* e *Segobris*, pero considera, seguindo parcialmente a Philipon, que *-bris* pode ser unha palabra céltica ou precéltica semellante á do tracio *bría* ‘cidade’.

5 Philipon segue os pasos de Estevo de Bizancio, lexicógrafo do século VI, que interpretaba o topónimo hispánico Βροντοβρία como “cidade de Bruto” asociándoo aos topónimos tracios en *-bría* ‘cidade’, como Μεσημβρία, h. Ne-sebar, Bulgaria. Estevo de Bizancio 446.15: Μεσημβρία ... βρία γάρ τήν πόλιν φασί Θραῖκες “Mesembría ... pois os tracios din *bría* para cidade”. A mesma idea xa a temos moito antes en Estrabón 7,6,1, xeógrafo dos séc. I a. C. - I d. C.: Μεσημβρία ... τῆς δὲ πόλεως βρίας καλουμένης θρακιστί... “Mesembría ... de cidade que se chama *bría* en tracio”, termo recollido tamén polo lexicógrafo Hesiquio dos séculos V-VI: βριαν. τήν ἐπ’ ἀγροῖς κώμην “*bría*: aldea na campaña” e que Frisk 268 (s.v. βρία) e Pokorny 1152 (baixo raíz 2. \**u̯er* ‘altura’) nos seus respectivos dicionarios relacionan co toc.A *ri* / toc.B *riye* ‘cidade’ e fan vir dunha protoforma indoeuropea \**ur̥iā*. Luis Monteaegudo (1983, pp. 45-46 s.v. *Anzobre*) retoma esta hipotética liña etimolóxica partindo para *-bre* dunha forma orixinal \**-ueris*, mentres que Búa e Lois (1994-1995) opinan que tanto *-bre* como as formas do tracio poden vir dun mesmo tema alternante \**ur̥-i* / \**ur̥-iā*- (< \**ur̥-ih₂* / \**ur̥-ieh₂*-).

Cf. agora ademais Adams (2013, p. 582, s. v. *riye*), que parte de \**ur̥ih₁-en-* para o tocario, \**ur̥ih₁-eh₂-* para o tracio, e Blažek e Schwarz (2016, pp. 59-60) para máis información.

6 Menéndez Pidal considera que se trata dun sufixo derivativo que pode formar topónimos a partir de *nomina possessoris*.

Moralejo Laso (1952) dá por fin unha posible solución ao problema, facendo vir os topónimos en *-bris* de *-brix* e recuperando así a relación etimolóxica dos topónimos en *-bre* con *-briga*. Segue esta interpretación de Hoz (1994) e tamén Búa (2004, p. 389) se acaba unindo a esta tese. Véxase tamén Moralejo Álvarez (2003 e 2010). Retomarei a súa argumentación máis abaixo no punto 6.1.

En canto á problemática da designación destes nomes como “topónimos en *-obre*” ou “topónimos en *-bre*”, debe terse en conta que a vogal final *-o-* do primeiro elemento é efectivamente a máis frecuente, pero que en realidade nesa posición pode aparecer calquera vogal antiga e por tanto tamén calquera moderna, aínda que a priori e en boa lóxica as máis frecuentes han ser efectivamente as dos temas en *\*-ō-* (> *-o-*) e en menor medida *\*-ā-* (> *-a-*), seguidos dos en *\*-ī-* e *-ū-* que debido á neutralización latina de *-i-* : *-u-* ante labial poden ter dado indistintamente un *-e-* ou *-o-* moderno. Por exemplo, *Callobre*, *Xiabre* < *\*Senabre* (Vilagarcía, Pontevedra) e *Cecebre* < a. 942 *uilla Zercebre* (Cambre, A Coruña), que como simple e pura hipótese podería vir de *\*Cerci-bri-* < *\*Quercibri-* < *\*Quercubri(g)-* < *\*k<sup>u</sup>erk<sup>u</sup>ubrig-* ‘monte de carballos, carballeira’, neste caso con *-i-* por *-u-* ante *-b-* e asimilación *\*querci-* > *\*cerci-*.<sup>7</sup> Por outra parte, a nasalización e reconsonantización do *-n-* pode dar como resultado actual *-mbre*. Por exemplo, *Ombre* < a. 971 *uilla Anobre*, San Lourenzo de Pastor, O Pino, A Coruña.

Ademais moitos destes nomes en *-bre* rematan actualmente en *-be* (coa variante gráfica *-ve*) por metátese ou por perda disimilatoria do *-r-*. Por exemplo, *O Grove* < a. 1115 *Ogrove*, a. 912 *Ogobre*, a. 899 *insula Ocobre*, Pontevedra; monte *Castrove* < a. 1025 *Castovre*, próximo a Pontevedra.

Con respecto aos topónimos rematados en *-mbre* hai que ter en conta, con todo, que parte deles son antigos. Por exemplo, *Cambre* < a. 971 *Calambre* (cf. *Calambre* de Serantes, Tapia, Asturias) e *Pambre* < a. 1009 *Palambre* de Palas de Rei, Lugo. E outros xurdiron por síncope vocálica, como, por exemplo, o hidrónimo *Tambre* < a. 818 *riuulo Tamare*. É por iso que, se carecemos de documentación medieval, non é posible saber con seguridade se tales nomes son realmente topónimos en *-bre* ou non. Por exemplo, San Pedro de *Quembre*, Carral, A Coruña, ou *Combre*, San Tomé de Lourenzá, Lourenzá, Lugo, dos cales por agora non teño máis datos.

7 Para esta deslabialización cf. as variantes do etn. *Querquerni* en Plin. Nat. 3,28, *Aquis Querquennis* no It. Ant. 428,2, *Aquis Cercenis* no Rav. 320,3, h. Os Baños, Bande, Ourense.

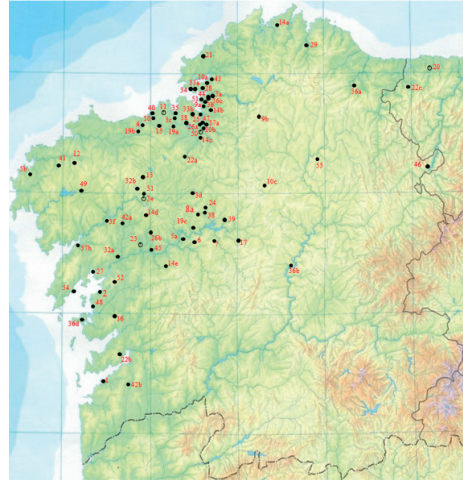


Fig. 5. Mapa dos topónimos en *-bre*

Pola perda dunha consoante intervocálica algúns primeiros elementos acababan reducidos a unha única sílaba. Por exemplo, *Obre* < a. 1113 *Olobre* en Noia, A Coruña. Non está claro, en cambio, se as formas bisilábicas antigas como  $\text{O}$  *Lubri* abl. (cf. *Lubre*, San Xosé de Ares, Ares, A Coruña; San Xoán de *Lubre*, Bergondo, A Coruña) ou *Lambris* ( $\Phi\lambda\alpha\upsilon\iota\alpha$   $\Lambda\alpha\mu\beta\rho\iota\varsigma$  en Ptolomeo 2,6,26) son realmente compostos en *-bre* e *-mbre* respectivamente ou son en realidade outra cousa completamente diferente.

#### 4.2.

Os topónimos en *-bre* aparecen en extraordinaria abundancia dispersos polo territorio noroccidental.

1. Santa Baia de **Alcabre**, Vigo; cf. a. 1153 *Alcabria* para situar polo Incio (Lu).
2. a. 912 **Alobre**, hoxe Santa Baia de Arealonga, Vilagarcía de Arousa.
3. med. **Anobre**: a) Santa María de *Ombre* < a. 1114 *Sancta Maria de Anovre* 1114, Pontedeume (Co); b) *Ombre*, San Xoán de Vilanova, Miño (Co); c) *Ombre* < a. 1195 *Anoure*, San Xián de Almeiras, Culleredo (Co); d) *Ombre* < a. 971 *uilla Anobre*, San Lourenzo de Pastor, O Pino (Co); e) a. 1023 *uilla uidelicet nuncupata Anobre ... que est in territorio Montanos iuxta ecclesia Sancti Uincentii ripa Tamaris*, San Vicenzo de Vilouchada, Trazo (Co); f) *Ombre*, Santa María de Viceso, Brión (Co).
4. **Anzobre**: a. 971 *uilla Anazobre*, a. 966 *uilla Anezoure* de Armentón, Arteixo (Co).
5. **Añobre**: a) *Añobre*, Vila de Cruces (Po); b) *Añobres*, San Xulián de Moraimo, Muxía (Co).
6. a. 991 **Arcobre**, hoxe *Alcobre* de Vila de Cruces (Po).
7. a. 1122 *ecclesia de Arnobre*.
8. **Baiobre**: a) *Baiobre*, San Cristovo de Beseño, Touro (Co); b) *Baiobre*, Santa Locaia de Branzá, Arzúa (Co).
9. **Bañobre**: a)



*Bañobre*, Santa María de Castro, Miño (Co); b) *Bañobre*, Santa María de Labrada, Guitiriz (Lu). **10. Barallobre**: a) *Santiago de Barallobre* < a. 1110 *sancti Iacobi de Baraliobre*, Fene (Co); b) *Barallobre*, San Martiño de Brabío, Betanzos (Co); c) *Barallobre*, San Xiao de Carballo, Friol (Lu). **11. med. Basobre** (antes do s. XII) “in terra de Faro” (Co). **12. Boxoabre**, nome dun predio próximo a Penedo, Zas (Co). **13. a. 1385 Bredovre**, hoxe Bedrobe, San Xián de Cabaleiros, Tordoia (Co). **14. Callobre**: a) *Callobre*, San Xulián de Céltigos, e *Callobre Vello*, San Xoán de Espasante, Ortigueira (Co); b) *Callobre*, San Xoán de *Callobre*, Miño (Co); c) *Callobre*, Santa María de Cuiña, Oza-Cesuras (Co); d) *Callobre*, zona alta da cidade vella de Santiago de Compostela (Co). As rúas das Orfas, Caldeirería e Preguntoiro eran antes rúa de *Callobre*; e) parr. San Martiño de *Callobre*, A Estrada (Po). **15. a. 1399 Caranzobre**, hoxe *Canzobre*, Santo Estevo de Morás, Arteixo (Co). **16. a. 1025 Castovre**, hoxe monte *Castrove*, próximo a Pontevedra. **17. Cezobre**, San Cristovo de Borraxeiros, Agolada (Po). **18. a. 942 uilla Zercebre**, hoxe San Salvador de *Cecebre*, Cambre (Co). **19. Cillobre**: a) *Cillobre*, San Martiño de Sésamo, Culleredo (Co); b) *Cillobre*, Santa María de Torás, A Laracha (Co); c) *Cillobre*, Santiso de Cornado, Touro (Co). **20. med. Cinzobre** en El Franco ou Tapia (Ast). **21. Ciobre**, Santa María a Maior do Val, Narón (Co). **22. med. Colobre**: a. 935 *Colobre*, hoxe *Coebre*, Santo Estevo de Loureda, Oza-Cesuras (Co); b) Santo Adrán de *Cobres* e Santa Cristina de *Cobres* < a. 1435 *Coobres*, 1431 *Coobre*, Vilaboa (Po); c. *Cobre*, A Veiga (Ast). **23. a. 1269 Coozoure**, preto de San Miguel de Rarís, Teo (Co). **24. Cortobe**, San Vincenzo de Burres, Arzúa (Co). **25. Fiobre**, San Vicente de Moruxo, Bergondo (Co). **26. Illobre**: a) *Illobre*, San Pedro das Viñas e *Illobre*, Santa María de Pontellas, Betanzos (Co); b) *Illobre*, San Fins de Sales e *Illobre*, Santo André de Illobre, Vedra (Co). **27. Iñobre**, San Salvador de Taragoña, Rianxo (Co). **28. Ixobre**, San Vicente de Caamouco, Ares (Co). **29. Landrove** co río *Landro* en Viveiro (Lu). **30. Laxobre**, Santiago de Arteixo, Arteixo (Co). **31. a. 818 uilla que ab antiquis uocitabatur Lentobre et nunc uocitatur Ostulata**, Vilouchada, Trazo (Co). **32. Lestrobe**: a) *Lestrobe*, Santa María de Dodro, Dodro (Co); b) *Lestrobe*, San Pedro de Benza, Trazo (Co). **33. Lubre**: a) *Lubre*, San Xosé de Ares, Ares (Co); b) San Xoán de *Lubre*, Bergondo (Co). **34. Maiobre**, San Xosé de Ares, Ares (Co). **35. Montrrove**, Santaia de Liáns, Oleiros (Co). **36. Med. Ocobre**: a) *Ogrobe*, Santa María de Vilamaior, Mondoñedo (Lu); b) *O Grove*, San Xián da Insua, Taboada (Lu); c) *Ogrobe*, San Martiño de Andrade, Pontedeume (Co); d) a. 899 *insula Ocobre* > a. 912 *Ogrobe* > a. 1115 *Ogrove* > *O Grove* (Po); e) *O Grove*, Fontoura, Valença do Minho, Portugal. **37. Med. Olobre**: a) Santo André de *Obre*, Paderne (Co); b) a. 1113 *Olobre* > *O Obre* de Abaixo e mais *O Obre* de Arriba, Santa Mariña do Obre, Noia (Co). **38. Pantiñobre**, Santo Estevo de Pantiñobre, Arzúa (Co). **39. Pezobre**, San Cristovo de Pezobre, e *Pezobrés*, Santo Estevo de Pezobrés, Santiso (Co). **40. Rañobre**, San Tirso de Oseiro, Arteixo (Co). **41. Sansobre**, Vimianzo (Co). **42. Seixabre**: a) *Xeixabre*, Ortoño, Ames (Co); b) *Seixabre*, Mos (Po). **43. a. 830 Siliobre**, hoxe Santa Mariña de *Sillobre*, de Fene (Co). **44. Subiñobre** na vertente setentrional do castro de *Ogrobe*, San Martiño de Andrade, Pontedeume (Co). **45. a. 914 Talobre**, hoxe *Trobe*, Santo André de Trobe, Vedra (Co). **46. Tallobre**, Santiago de Ouviaño, Negueira de Muñiz (Lu). **47. a. 830 Tiobre**, a. 1178 *de Toiobre in*

*Pruciis*, a. 1199 de *Toovre*, a. 1373 *san Martino de Teoure*, a. 1435 *San Martino de Tiovre*, hoxe San Martiño de *Tiobre*, Betanzos (Co). **48. *Tragove***, Santo Amedio de Corvillón, Cambados (Po). **49. *Truebe***, San Cristovo de Mallón, Santa Comba (Co). **50.** a. 887 ***Uendabre*** por Betanzos (Co). **51.** a. 922 ***Uolebre***, hoxe Santiago de *Boebre*, Pontedeume (Co). **52.** Monte ***Xiabre*** entre os concellos de Vilagarcía, Caldas de Reis e Catoira (Po). **53. *Xenxibre***, Santiago de Duarria, Castro de Rei (Lu). **54. *O Xobre***, Santa María do Xobre / do Maño, A Pobra do Caramiñal (Co).

Tamén os hai fóra das fronteiras administrativas da actual Galicia, pero aquí lamentablemente non están recollidos de forma exhaustiva. Algúns posibles exemplos, que en parte figuran no mapa anterior, son: med. *Cinzobre* en El Franco ou Tapia, Asturias; *Cobre*, A Veiga, Asturias; posiblemente *Llangrave*, Boal/Bual, Asturias, no caso de que veña de \**Langabre* (cf. *Langa* en Ávila, *Langa de Duero* en Soria, *Langa del Castillo* en Zaragoza etc.); *O Grove* < \**Ocobre*, Fontoura, Valença do Minho, Portugal; monte *Calabre*, Almendra, Vila Nova de Foz Côa, A Guarda, Portugal; ou o *Castrum Colubri*, reinterpretado por etimoloxía popular e arabizado despois como *ḥiṣn al-Han(a)ṣ* ‘castro da cobra/serpe’, de onde o seu nome actual *Alange*, Badajoz, e mais o chamado *Cerro de la Culebra* no que se asenta o seu castelo (cf. a. 935 *Colobre*, h. *Coebre* en Santo Estevo de Loureda, Oza-Cesuras, A Coruña). En calquera caso, aínda que sen dúbida ha de haber bastantes máis nomes que engadir, o certo é que todo parece indicar que fóra do noroeste a súa presenza é incomparablemente máis escasa e dispersa.

### 4.3.

O mesmo ocorre cos antigos en *-bris* dos que sen dúbida proceden os modernos en *-bre*, argumento que foi fundamental na interpretación do símbolo  $\oslash$  como denominación dunha entidade administrativa rural menor, que Albertos (1975) identifica co termo *castellum*, escrito por extenso nalgúñas das epígrafes. Fóra do noroeste os topónimos en *-bris* son moi escasos, pero esa enorme diferenza pode estar condicionada polo feito de que aquí exista o fenómeno dos *castella* e os teñamos mencionados con frecuencia na epigrafía, mentres que nos demais territorios estes nomes de lugares ou demarcacións menores teñen moita menos oportunidade de saír á luz nas nosas fontes.



Coñecemos os seguintes *castella* en *-bris*:



Fig. 6. Altar de Cores, Ponteceso. Fotografía de Pereira (1991)

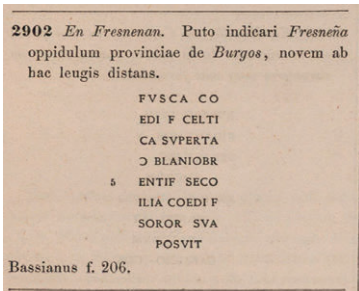
⊙ *Aviliobris* nun altar de Cores, Ponteceso.

Texto: *I(ovi) O(ptimo) M(aximo) ⊙ Aviliobris pr(o) s(alute)* (Pereira 1991, p. 175 § 66).

\*⊙ *Ieluibri* (abl.) [lectura moi insegura, probablemente incorrecta] nun altar perdido de Lugo.

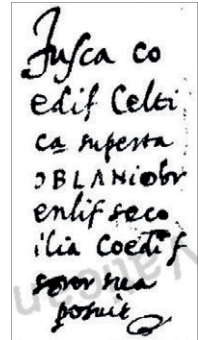
Texto (lectura transmitida): *VECIVSCL / VTAMIP·COI / [ ]DIELVIBRI / VEROPOMV / SVECIPMIL / CORTI·TERT / IALV·CESMIL / ITAVITASINI // MAETARIV* (CIL II 2584).

En primeiro lugar temos *Vecius Clutami filius*, seguido probablemente da indicación da súa procedencia, onde COI debe ser a *civitas*, posiblemente \**Cop(orus)*, e DIELVIBRI o *castellum*, que podería ser \*⊙ *Ieluibri*, se a lectura fose correcta, o que non parece. Podería tratarse en realidade dunha forma rematada en \**-mbri*. Parece seguir o nome do seu fillo, *VEROPOMV/S Veci filius*, en parte probablemente mal lido, e unha secuencia na que se fala do seu servizo como soldado na *cohors tertia Lucensium*. O final é enigmático e o texto no seu conxunto ofrece unha chea de problemas de lectura, sintaxe e interpretación que impiden a súa segura comprensión.



◁ Fig. 7. Inscripción funeraria de Astorga. Recorte do CIL 2902

▷ Fig. 8. Inscripción funeraria de Astorga segundo se transmite no ms. Vat. Lat. 5237 fol. 209 ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5237](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5237))



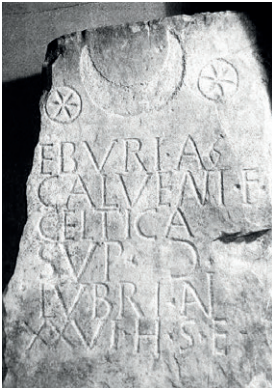
\*⊙ *Blaniobris* nunha inscrición funeraria de Astorga, León, deducible con algunhas dúbidas da indicación de orixe de *Fusca Coedi filia) Celtica Superta(marica) ⊙ Blaniobrensi*; CIL II 2902 [que a sitúa por error en Burgos] = 5667.

Texto: *Fusca Coedi filia) Celtica Superta(marica) ⊙ Blaniobrensi Secoilia Coedi filia) soror sua posuit.*

Gómez Moreno (1925, p. 15), que é un observador moi fiable, dinos: “Hoy se halla muy gastada, pero se ve cuán bien la copió este último [sc. Alessandro Bassano]<sup>8</sup> en el siglo XVI, salvo la línea quinta, donde, en vez de ENTIF,<sup>9</sup> léese EN///I, completando el nombre de la *centuria* [hoxe diríamos *castellum*] BLANIOBR/ENSI”.

∩ **Lubri** (abl.) nunha inscrición funeraria de Andiñuela, León.

Texto: *Eburia Calueni f(ilia) Celtica Sup(ertamarica) ∩ Lubri an(norum) XXVI h(ic) s(ita) e(st)* (García Martínez 1997).



∩ Fig. 9. Inscrición funeraria de Andiñuela, León. Fotografía de García Martínez (1997)



▷ Fig. 10. Inscrición funeraria de Crecente, Lugo. Fotografía de Abascal (2016, fig. 5a)

[∩] **Miobri** (abl.) nunha inscrición funeraria de Crecente, San Pedro de Mera, Lugo.

Texto: *Apana Ambolli f(ilia) Celtica Supertam(arica) [∩] Miobri an(norum) XXV h(ic) s(ita) e(st). Apanus fr(ater) f(aciendum) c(uravit)* (Rodríguez e Carreño 1996).

- 8 Alessandro Bassano é un anticuario de Padua ao que Mommsen, especulativa e polo que parece erradamente, atribuíu os folios 202-223 do códice Vat. Lat. 5237 da Biblioteca Vaticana, que contén copia de 230 inscricións hispanas (Gimeno s. d.).
- 9 En realidade a lectura que figura no Vat. Lat. 5237 fol. 209 non é ENTIF que Gómez Moreno toma do CIL 2902, senón ENLIF.

○ **Agubri** (abl.) nunha inscrición funeraria de Balmonte de Miranda, Asturias.

Texto: *Bodocena Aravi filia* ○ *Agubri an(norum) XII h(ic) s(ita) e(st)* (Fernández 1994).

○ **Ercoriobri** (abl.) nunha inscrición funeraria de Villanueva de Cangas de Onís, Asturias.

Texto: *Nigrinianus Nigrini Al(bio) ex* ○ *Ercoriobri annorum viginti* (Diego 1985, p. 174 § 59).

○ **Letiobri** (abl.) nunha inscrición funeraria de Braga.

Texto: *Albura Caturonis filia* ○ *Letiobri ann(orum) LXX h(ic) s(ita) e(st)* (AE 1973, p. 84 § 303).

Fóra da área noroccidental, os topónimos en *-bris* que citan as fontes literarias son:

Λονδοβρίς (Ptolomeo 2,5,10), actual Ilha da Berlenga, fronte ao cabo Carvoeiro, Peniche, Leiria.

Σαραβρίς (Ptolomeo 2,6,50), entre os vacceos.

Κόντοβρίς (Diodoro 33,24), sen localizar.

No caso de que o teónimo **Turibri** (dativo singular) de Alcuéscar, Cáceres, sexa un nome de lugar divinizado teriamos un testemuño epigráfico máis.

A estes aínda hai que engadir o caso do celtib. **Segobris**, especialmente relevante para a etimoloxía destes nomes. En letreiros monetarios en silabario celtibérico aparece o ablativo **sekobirikeð** = **Segobriged** ‘(moeda) de *Segobrig-*’ (tema *Segobrig-* + terminación de ablativo sg. *-ed*). O mesmo topónimo aparece máis tarde en letreiros monetarios en alfabeto latino como **Segobriga** e **Segobris**.



Fig. 11. Moedas con letreiros relacionados co topónimo *Segobrig-* (<https://www.numisbids.com>, [numismantigua.foroactivo.com](https://www.numismantigua.foroactivo.com) e Marqués 2013, p. 78)

No primeiro caso temos a frecuente transformación en temas en *-a* latinos de topónimos prelatinos en consoante (*Olisipo -onis* → *Olisipona* > *Lisboa*, *Pompaelo -onis* → *Pompaelona* > *Pamplona*, *Barcino -onis* → *Barcinona* > *Barcelona* etc.). O mesmo se documenta no caso de *Καιτόβριξ* (Ptolomeo 2,5,2), que máis tarde aparece como \**Caetobriga* > lat. vulgar \**Cetobriga*, recollido no Rav. 306,18 coa grafía hipercorrecta *Cetobricca*, arabizada posteriormente como *Šatūbar* (Al-Idrisi, séc. XII), hoxe *Setúbal*.

No caso de *Segobris* temos, en cambio, unha simplificación do grupo *-ks* > *-s* na terminación do nominativo: \**Segobrix* > *Segobris*, cambio fonético que introduciu unha irregular variación alomórfica *-bri-* / *-brig-* no paradigma, p. ex. nom. *Segobri-s* vs. acus. \**Segobrig-am*, que a propia lingua indíxena puido empezar a regularizar xeneralizando unha das dúas variantes, pero que se cadra só se consumou no momento da súa latinización, optando a lingua latina nuns casos pola forma do nominativo *Segobris*, noutros pola do acusativo *Segobrigam*, que dende a perspectiva desta lingua era directamente reinterpretable como *Segobriga-m*. Sobre isto volverei máis abaixo.

## 5.

Paso agora a tratar de situar *Callobre* no contexto das *civitates* romanas ligadas ao río Tambre: os célticos praestamarcos e mais os célticos supertamarcos. Para isto empezarei retomando a distribución xeral dos topónimos en *-bre* no noroeste.

### 5.1.

Vimos nun mapa anterior (fig. 5) que son moi abundantes en Galicia, onde á primeira vista parecen distribuírse e acumularse dun xeito fortuíto. Pero unha mirada máis atenta permite recoñecer que a súa ordenación xeográfica non é para nada tan casual nin caótica como parece, senón que se estrutura en tres grandes áreas.

A área I, que corresponde ao territorio dos ríos que desaugan cara a occidente, é a zona de maior abundancia. Na área II, que corresponde aos ríos que flúen cara ao norte e mais ao curso alto do Miño, os topónimos aparecen xa dun xeito moito máis disperso. Na área III, por último, correspondente á montaña



Fig. 12. Mapa coas áreas de dispersión dos topónimos en *-bre*

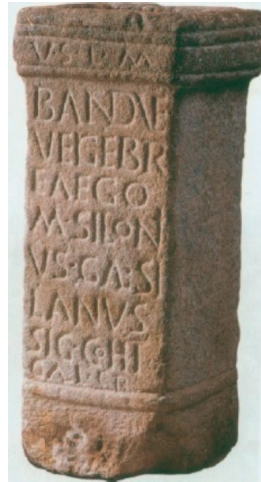


Fig. 13. Fotografía tomada de Moure, *O Noso Patrimonio*

pontevedresa, á provincia de Ourense e mais á montaña do sueste de Lugo, non temos en cambio ningún topónimo moderno en *-bre*. O feito de que non os teñamos na toponimia moderna desta área non significa, non obstante, que non houbo absolutamente ningún en época antiga. Así por exemplo, nunha ara votiva romana de Rairiz de Veiga (Ou), atopamos un topónimo antigo \**Veigebri-* deducible do epíteto do teónimo *Bandue Veigebraeago* (dat.) “para o deus *Bandu-* veigebriense”.<sup>10</sup>

Se a continuación nos centramos e fixamos na área I de maior abundancia, resulta que tamén aquí se observa unha clara estruturación territorial.

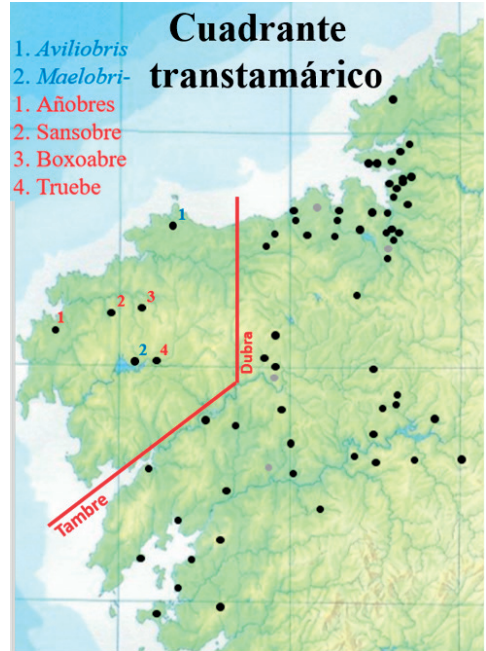
A área ártabra, no Golfo Ártabro, é a que presenta a maior cantidade e concentración de nomes. A continuación temos a área Tambre-Ulla onde estes nomes tamén son frecuentes, especialmente no Ulla, pero un pouco menos densa. En terceiro lugar temos a área das Rías Baixas con topónimos costeiros bastante espallados, con especial concentración na ría de Arousa, que tamén se pode ver como unha prolongación occidental da cunca do Ulla. E, por último, sorprende que, no seo desta área de máxima abundancia, de súpeto nos atopemos cun enorme espazo xeográfico practicamente baleiro, que aquí chamo cuadrante

10 O texto di: *v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito) | Band-e | Veigeb|eaeo | M(arcus) Silon-i|us Ga-l(eria tribu) Si|lanus | sig(nifer) cob(ortis) I | Ga-ll(icae) C(ivium) R(omanorum)* (Ferro 1957; Rodríguez Colmenero 1997, pp. 143-144).





△ Fig. 14. Mapa coas áreas de dispersión dos topónimos en *-bre* nas provincias da Coruña e Pontevedra



▷ Fig. 15. Mapa cos topónimos en *-bre* do Cuadrante transtamárico

trastamárico, delimitado no sur polo río Tambre, no leste aproximadamente polo río Dubra ou, se se prefire, pola franxa norte da depresión Meridiana e no resto do seu contorno polo océano Atlántico.

Neste cuadrante, que como mínimo duplica en superficie a área ártabra, non hai máis ca catro topónimos modernos e dous antigos. E os modernos nin todos son completamente seguros (*Truebe* por exemplo resulta especialmente dubidoso), de xeito que se cadra aínda son menos. Os antigos son por unha parte *Aviliobris*, visto anteriormente, e por outra un topónimo *\*Maelobri-* deducible do epíteto teonímico de *Coso Maelobri-* (dat.) “para *Coso maelobriense*”, documentado en Brandomil, Zas (Abascal 2022, pp. 295-297).



Fig. 16. Altar de Brandomil, Zas. Fotografía de Abascal Palazón (2022)

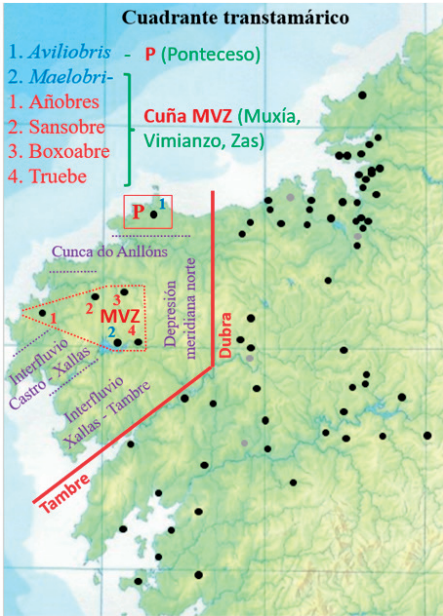


Fig. 17. Mapa coas áreas de presenza e ausencia de topónimos en *-bre* no cuadrante transtamárigo

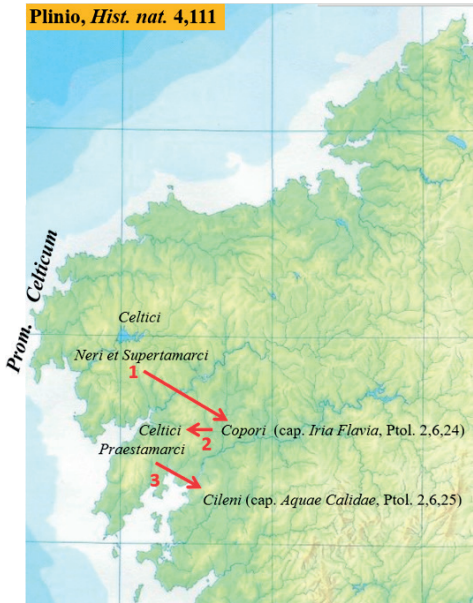


Fig. 18. Mapa cos pobos citados por Plinio na costa occidental galega

Pero aínda admitindo que todos fosen verdadeiros topónimos en *-bre* < *-bri-*, o certo é que seguen sendo incomparablemente máis escasos e ademais concentrados en dúas pequenas áreas moi concretas.

Por unha parte, temos *Aviliobris* que está só na costa norte e se cadra habería que poñer en relación co grupo ártabro, como o seu representante máis occidental. Por outra, temos os cinco topónimos restantes que forman como unha pequena cuña polos concellos de Muxía, Vimianzo e Zas, coma unha lanchiña vogando nun mar completamente deserto: o interfluvio Xallas-Tambre, o interfluvio Castro-Xallas, a cunca do Anllóns e mais o sector setentrional da depresión Meridiana. Por suposto, tamén aquí debemos pensar que en calquera momento pode aparecer un novo dato toponímico moderno, medieval ou antigo en calquera destes espazos por agora baleiros. Pero iso non cambiaría o feito de que nos atopemos nunha área de enorme escaseza. Esta realidade, que co tempo dificilmente se converterá en todo o contrario do que parece, resulta moi

importante á hora de reflexionar sobre a posible situación xeográfica dos célticos supertamarcos, como veremos a continuación.

## 5.2.

Os únicos autores antigos que nos falan dos célticos praestamarcos e supertamarcos son Plinio e Pomponio Mela, ambos do século I.

Plinio, na súa *Historia natural* 4,111, vai mencionando accidentes xeográficos e xentes da costa do convento lucense de norte a sur:

promunturium Celticum, amnes Florius, Nelo. Celtici cognomine Neri et Supertamarci, quorum in paeninsula tres arae Sestianae Augusto dicatae, Copori, oppidum \*[...]ta [?],<sup>11</sup> Celtici cognomine Praestamarci, Cileni.

É dicir, “o promontorio céltico, os ríos Florio e Nelón. Os célticos chamados nerios e supertamarcos coas tres aras sestianas dedicadas a Augusto que están na súa península, os cóporos, o *oppidum* \*[...]ta [?], os célticos chamados praestamarcos, os cílenos”.

Mela, na súa *Chorographia* 3,9-11, tamén vai mencionando accidentes xeográficos e xentes da costa galaica, pero en dirección contraria, de sur a norte:

Frons illa aliquamdiu rectam ripam habet, dein modico flexu accepto mox paululum eminet, tum reducta iterum iterumque recto margine iacens ad promunturium quod Celticum vocamus extenditur. Totam Celtici colunt, sed a Durio ad flexum Grovi, fluuntque per eos Avo, Celadus, Nebis, Minius et cui oblivionis cognomen est Limia. Flexus ipse Lambriacam urbem amplexus recipit fluvios Laeron et Ullam. Partem quae prominet Praesamarchi habitant, perque eos Tamaris et Sars flumina non longe orta decurrunt, Tamaris secundum Ebora portum, Sars iuxta turrem Augusti titulo memorabilem. Cetera Supertamarici Nerique incolunt in eo tractu ultimi. Hactenus enim ad occidentem versa litora pertinent. Deinde ad septentriones toto latere terra convertitur a Celtico promunturio ad Pyrenaeum usque.

É dicir, “Aquela fronte ten durante un tempo unha costa dereita, despois torce lixeiramente e enseguida sae un pouco para fóra, e así entrando e saíndo unha e outra vez vai indo dereita polo seu costado ata acadar o cabo que chamamos

11 As lecturas transmitidas son *Nota* e *Oeta*, variantes a partir das que moi hipotética e arriscadamente se adoita restituír \**Noega*.



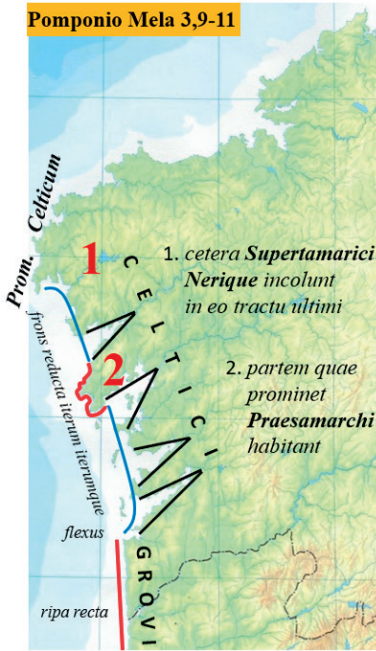


Fig. 19. Mapa cos pobos citados por Mela na costa occidental galega

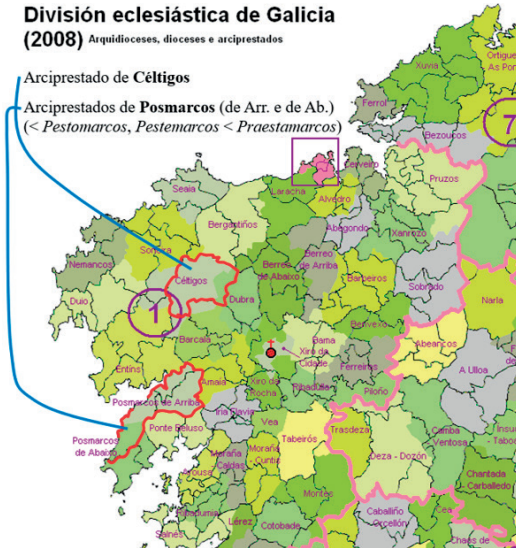


Fig. 20. Mapa coa situación dos arciprestados de Céltigos e Posmarcos (Susana Freixeiro, Wikimedia Commons)

Promontorio Céltico. Os célticos viven en toda esta parte da fronte, mentres que do Douro ata onde a costa torce viven os grovios e polo seu territorio flúen os ríos Ave, Cávado, Neiva, Miño e mais o Limia, que tamén chaman do Esquecemento. Na envoltura que fai a costa [é dicir, na zona das Rías Baixas vista no seu conxunto] atópase a cidade de *Lambriaca* e desaugan os ríos *Laeron* (= Lérez?) e Ulla. A parte sobresaínte habítana os praestamarcos<sup>12</sup> e polo seu territorio flúen os ríos Tambre e Sar, que non nacen moi lonxe, o Tambre pasando pola beira do porto de Ébora, o Sar por preto da importante torre de Augusto coa súa inscrición. O resto habítana os supertamarcos e mais os nerios, que xa son os últimos deste treito. Ata aquí esténdense as costas que están orientadas cara a occidente.

12 A forma *Praesamarchi* de Mela presenta, por unha parte, grafía *-ch-* probablemente por asociación culta a nomes gregos en *-αρχος*, latinizados en *-archus* (p. ex. Πολέμαρχος – lat. *Polemarchus* etc.); por outra, *-s-* en vez de *-st-* por erro de transmisión. As formas medieavais *Pestemarcos*, *Pestomarcos*, hoxe Posmarcos, confirman que a forma pliniana *Praestamarchi* con *-st-* é a verdadeira.

Despois a terra dá a volta e mira por todo o seu costado cara ao norte, dende o Promontorio Céltico ata ao Pireneo”.

Lamentablemente tanto Plinio como Mela falan de nerios e supertamarcos en conxunto, pero, pola orde que os presentan, os nerios deben estar máis ao norte. Isto coincide co feito de que, por unha parte, o *promunturium Celticum* (ou, se non é o mesmo, un dos cabos próximos) aparece noutros autores como “promontorio nerio” (por exemplo, Ptolomeo 2,6,2 e 2,6,21: Νέριον ἀκροτήριον) e, por outra, que os supertamarcos, como o seu propio nome indica, deben estar dalgún xeito en contacto co Tambre, que está máis ao sur. Segundo Plinio, as aras sestianas estarían na península destes célticos que levan o sobrenome de nerios e supertamarcos. A expresión é non obstante demasiado imprecisa e atopa ademais o problema de que Mela 3,13 as sitúa nunha península do litoral ástur, en ou preto de *Noega*.

Os célticos praestamarcos, que Mela sitúa na parte que sobresa (*partem quae prominet*) da zona costeira remetida (*flexus*) das rías, deben situarse na península da Barbanza, onde os actuais arciprestados de *Posmarcos de Arriba e de Abaixo* < \**Pesmarcos* < *Pestomarcos* / *Pestemarcos* < *Praestamarcos* conservan o nome antigo. Os cóporos que cita Plinio teñen como capital *Iria Flavia*, tendo en conta a Ptolomeo, que pola súa parte comete o erro de confundir os cóporos occidentais cos cóporos de *Lucus Augusti* (Ptolomeo 2,6,24: Καπορών·Ἰρία Φλαουία, Λούκος Αὐγούστου, “dos cóporos: Iria Flavia e Lucus Augusti”). Os cílenos teñen como capital *Aquae Calidae*, de acordo con Ptolomeo, lugar que figura como *Aquae Cilenae* nos itinerarios baixo distintas variantes, probablemente a actual Caldas de Reis.

### 5.3.

Tendo en conta os datos históricos e mais os nomes destes célticos que viven na zona do Tambre, hai consenso case absoluto en que os praestamarcos son os que viven “antes do Tambre” (*praes-* estaría relacionado co latín *prae*, aínda que eventualmente tamén podería tratarse de \**pres-* ou \**pris-*, todos co mesmo sentido de “diante”, latinizado como *praes-* por influxo de *prae-*; Dunkel 2014, pp. 634 e 640) e os supertamarcos os que viven “por riba, é dicir, ao outro lado do Tambre” (*super-* pode ser pola súa parte latinización dunha forma orixinal \**uper-*).





célticos nerios e praestamarcos. Pois ben, o que chama a atención dos célticos supertamarcos é que todos os seus *castella* que por agora coñecemos son en *-bri-* e por tanto debemos supoñer que no seu territorio tales topónimos debían ser moi abundantes. Se retomamos o mapa de distribución dos topónimos en *-bre* no cuadrante trastamárico (fig. 17) veremos, porén, que ao norte do curso baixo do Tambre temos unha área en que estes topónimos faltan por completo, precisamente alí onde Mela nos indica que deben estar os praestamarcos e, por tanto, non os supertamarcos.

A alternativa parece clara: os supertamarcos deben estar no curso alto do río, onde hai topónimos modernos en *-bre* e ademais a súa situación resulta compatible co seu nome, que non debe por tanto entenderse no sentido de habitantes de “alén do Tambre”, senón “do Tambre superior”.

O feito de que Plinio e Mela citen sempre xuntos nerios e supertamarcos implica a súa veciñanza e unha proximidade (non necesariamente unha inmediatez) á costa. Tendo isto en conta, os supertamarcos non deberían estar nunha zona excesivamente afastada alá polo alto Tambre ou polo menos non só alí, senón nunha área que se debía estender dende o Tambre medio-alto ata o territorio dos nerios. Xusto no medio destas áreas aproximadas atopamos o actual arciprestado de Céltigos coas parroquias medievais de *Santa Coonba de Celtigos*, hoxe San Pedro de Santa Comba, e *Sancti Christofori de Celtigos*, hoxe San Cristovo de Mallón, e mais o topónimo moderno *Vilar de Céltigos* no concello de Santa Comba, que en principio tanto puideron ser parte do antigo territorio dos célticos nerios coma dos célticos supertamarcos. Segundo Martínez Lema (2018, p. 149), a terra medieval de Céltigos chegou a ter unha superficie moito maior, estendéndose entre o Xallas, o Tambre e mais o mar, pero en calquera caso esta maximización territorial non é necesariamente antiga e por tanto non implica que a área nuclear de *Céltigos* (Santa Comba e arredores) fose por forza en orixe dos célticos nerios.

Estas consideracións e argumentos presentéinos en Búa (2004), pero a interpretación puramente etimolóxica dos etnónimos *Supertamarci* e *Praestamarci* como habitantes do “Tambre anterior” e do “Tambre superior” xa está en Schmoll (1959, pp. 45-46), que parece pasar desapercibida ou ser desconsiderada pola maioría dos investigadores.

O monte Calobre de Santiago de Compostela, pola súa parte, estaría entre os praestamarcos e supertamarcos (fig. 23). Se, como di Mela, o Sar non



nace moi lonxe do territorio praestamarco, a balanza inclínase a favor de que xa se atope en territorio supertamarco. Seguridade, por suposto, non pode haber ningunha.

## 6.

*Callobre* vén probablemente dunha protoforma latina \**Caliobri-* ou \**Calliobri-*, que consta de dous elementos, *-bri-* e \**caliō-* ou \**calliō-*, dos que tratarei a continuación con máis detalle.

### 6.1. *-bri-*

Moralejo Laso (1952) propuxo interpretar os topónimos en *-bri-* como unha variante secundaria dos topónimos en *-brig-*. Fala a favor desta proposta o feito de que en celtibérico teñamos ben documentada a transformación do nominativo *-brix* en *-bris* no caso do topónimo *Segobrig-* (nom. \**Segobrix*) → *Segobri-* (nom. \**Segobris*) visto anteriormente.

O cambio fonético [\*-g-s >] *-ks* > *-s* do nominativo introduciu unha irregularidade (alomorfa) na forma do tema no seo do paradigma: nominativo *Sego-bri-* (+ terminación de nom. *-s*), outros casos *Sego-brig-*, por exemplo acus. \**Segobrig-am*, sendo perfectamente imaxinable e admisible que a variante alomórfica do tema do nominativo se acabase xeneralizando a todo o paradigma para restituír así a súa regularidade. Este cambio puido estar ademais favorecido polo feito de que os adxectivos derivados dos primitivos topónimos en *-brig-*, que se facían en *-brig-o-* (por exemplo, dun top. \**Mailobrig-* → xentilicio \**Mai-lobrig-o-*), pasaron a poder ser reinterpretados tras a sonorización das oclusivas xordas intervocálicas como *-bri-go-*, por influxo dos moi produtivos derivados en \*(*i*)*ko-* > \*(*i*)*go-* e ao poder relacionarse así directamente co nominativo en *-bri-* (\**Mailobrig-* → \**Mailobrig-o-* “mailobriguense” transfórmase e reinterprettase como \**Mailobri-* → \**Mailobri-go-* “mailobriense”).<sup>14</sup>

14 Calquera opción alternativa a esta proposta etimolóxica pasa por negar toda relación dos topónimos en *-bris* con *-brig-* e *-briga*. Hai de feito varias hipóteses neste sentido, como se viu anteriormente, pero o certo é que, na miña opinión actual, nin resulta calquera delas máis satisfactoria e convincente nin é ningunha delas sequera xa de entrada realmente necesaria, dado que a explicación de *-bri-* a partir de *-brig-* non ten de seu nada raro nin é excesivamente rebuscada.

A palabra *brig-* está moi ben documentada no léxico e na toponimia das linguas célticas: irlandés antigo *bri*, xen. *breg* fem. ‘monte, outeiro, elevación’. É un cognato do xermánico *\*burg-* (alem. *Burg*) e do avéstico *bərəz-* (nom. sg. *bars*), que permite reconstruír un nome raíz indoeuropeo *\*b<sup>h</sup>rg<sup>h</sup>-* da raíz *\*b<sup>h</sup>erǵ<sup>h</sup>-* ‘elevarse, estar no alto’ á que tamén pertence *Brigantia*, o alem. *Berg* ‘montaña’ etc. (v. Wodtko – Irslinger – Schneider 2008, pp. 30-34).

Favorece ademais a hipótese de partir de *\*Calio-brig-* ou *\*Callio-brig-* o feito de que na toponimia gala se documente o *aequabile Chaillouvre* < *\*Calio-briga*, sobre o que volverei no punto seguinte. De ser correcta esta interpretación, *\*Caliobri-* ou *\*Calliobri-* < *\*Caliobrig-* ou *\*Calliobrig-* sería o nome dun monte, dado que, como dixen anteriormente, non parece haber resto de ningún castro no alto da zona vella compostelá.

## 6.2. *\*Calio-* ou *\*Callio-*

Os topónimos en *-bri(g)-* poden ter como primeiro elemento un nome propio ou común. Son frecuentes os antropónimos: *Aviliobris* – antrop. *Avelio-* / *Avilio-* (Hoz 1994, p. 353), *Cillobre* (1. San Martiño de Sésamo, Culleredo; 2. Santiso de Cornado, Touro; 3. Santa María de Torás, A Laracha, todos na provincia da Coruña) – antrop. *\*Coilio*, *\*Cailio* ou *Cilio*, *\*Mailobri-* – antrop. *Mailo-* etc. Pero tamén pode tratarse dun referente xeográfico próximo, como por exemplo o nome dun río: *Landrove* < *\*Landrobri-* está na beira do río *Landro*; o top. *Σαραβρίξ* de Ptolomeo 2,6,50 en territorio vacceo parece un composto con primeiro elemento hidronímico *\*Sarā*. Temos, en cambio, probables nomes comúns por exemplo en *Καιτόβριξ* en Ptolomeo 2,5,2, hoxe Setúbal, con primeiro elemento *\*kaito* ‘bosque’ (galés *coit*) ou no med. *Arcobre*, hoxe *Alcobre* de Vila de Cruces, Pontevedra, con *\*arc(o)-* ‘defensa, protección’ (cf. lat. *arx* e gr. *ἄρκος* ‘defensa’ da raíz ie. *\*h<sub>2</sub>ark* ‘(en)cerrar con algún tipo de protección ou defensa; protexer, defender; conservar, manter, ter’, cf. lat. *arcēre*).

Para *Callobre* téñense barallado as posibilidades de que sexa un antropónimo ou un nome común. En principio podería ser tamén calquera outra cousa, pero non vou especular por especular, así que me limitarei ao que se ten proposto.

### 6.2.1.

A opción de que poida tratarse dun antropónimo prelatino sería admisible tanto para \**Calio-* como para \**Callio-*, dado que tanto *Cal-* como *Call-* son bases a partir das cales se xeraron algúns nomes persoais documentados. Da base *Cal-* temos *Calo-* (*Calus Tancini filius*) de Villamesías, Cáceres), *Caleio-* (*Sutrio Calei f. [T]alabrig(ensis)* de Minas de Río Tinto, Huelva), *Calaeto-* (*Calaetus Coropoti filius*) de Torrejón el Rubio, Cáceres etc.). Da base *Call-* temos \**Callaio-*, deducible do nome familiar de *Elaesus Callaiq(um)* de Candín, León.

Menéndez Pidal (1946) considerábo un derivado do antropónimo latino *Callius*, pero en contra desta opción hai dous argumentos. Por unha parte, *Callius* non aparece recollido por Abascal (1994), Becker (2009) nin Boullón (1999), mentres que na base de datos en liña de *Hispania Epigraphica* só aparece un único exemplo procedente de Écija, Sevilla (*CIL* II 1485, *CIL* II2/5, 1185, *HEp* en liña núm. 3427), de xeito que parece claro que este nome nunca tivo verdadeiro arraigo en Hispania e dificilmente pode estar detrás de todos eses topónimos *Calobre*. Por outra parte, Piel (1947, p. 191) tamén manifesta as súas dúbidas con outros argumentos: “as nossas dúbidas derivam da circunstancia de um antropónimo latino que, ao que parece, não deixou reflexos correspondentes em *-ana* ou *-i*, se apresentar nada menos de três vezes com o sufixo indígena *-obre*”.

En contra da posibilidade de que se trate dun antropónimo (sexa latino ou prelatino) falaría, por outra parte, a variante \**Calia-briga* que se debía situar entre A Guarda e Salamanca. A súa forma feminina *Calia-* dificilmente poderá entenderse como antropónimo, que tería que ser feminino, dado que as mulleres non parecen ter xogado ningún papel na formación destes topónimos.

Conclúese así que, no caso de que \**Calio-* ou \**Callio-* sexa realmente un antropónimo, máis ben sería de tradición lingüística indíxena ca latino, pero que en todo caso se trata dunha opción que nin é plenamente descartable nin tampouco especialmente preferible en vista da variante *Calia-*.

### 6.2.2.

Para a opción de que se trate dun nome común a principal hipótese para ter en conta é a que nos presenta Nègre (1990, p. 168, núm. 2642) para o topónimo *Chaillouvres* < a. 1567 *Chaliouvre*, a. 1536 *Challiouvres*, a. 1080 *Chalovris*, a. 968-971 *in villa Chalobras*, na comarca de La Dombes, departamento de l’Ain, ao norte de Lión, Francia, territorio dos antigos *Ambarri* ‘os que viven a ambos



lados do Arar = Saône’, que etimoloxiza como pluralización de \**Caliobriga* e por tanto sería un *aequabile* perfecto do noso *Callobre* < \**Caliobri-* < \**Caliobrig-*. A uns 10 km de *Chaillouvres* temos ademais *Chaliouvre*, como nome de lugar e lago, en Bouligneux, que debe ter a mesma orixe. Ambos os lugares están sobre ou nas inmediacións de pequenas elevacións do terreo sobresañtes sobre unha extensa planicie de orixe glaciar.

Segundo Nègre, o primeiro elemento deste composto sería o galo \**calio-* ‘pedra’ conservado no francés antigo *chail* ‘pedra’, que sobrevive dialectalmente en anxevino e poitevino (p. ex. *chail de moulin* ‘pedra do muíño’), xunto ao que tamén se atopa unha forma feminina \**caliā* conservada como *chaille* ‘lugar pedroso’ no Franche-Comté e en Suíza. As dúas formacións están ben representadas na toponimia: *Chail*, dép. Deux Sèvres; *Caille* < a. 1042 *Calia*, departamento de Alpes Maritimes; *Chailles*, departamento de Loir-et-Cher etc.<sup>15</sup>

Son tres os argumentos que favorecen esta hipótese etimolóxica para os nosos topónimos do occidente hispánico: a súa identidade formal (galo \**Caliobriga* = \**Caliobrig-* → \**Caliobri-* > *Callobre*); a súa adecuación semántica \**Caliobrig-* = ‘monte Pedroso’, que é o nome románico doutro monte inmediato a Santiago, de xeito que aquí teríamos a mesma designación para uns montes moi próximos e de características similares na lingua indíxena prelatina e mais na posterior románica; e por último que as dúas variantes que temos en galo \**calio-* e \**caliā* tamén estarían representadas na nosa toponimia: \**Calio-bri(g)-* no noroeste e \**Calia-briga* entre A Guarda e Salamanca.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abascal Palazón, Juan Manuel (1994). *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Abascal Palazón, Juan Manuel (2016). Hábito epigráfico romano en el Conventus Lucensis. *Conimbriga*. 55, 193-219.
- Abascal Palazón, Juan Manuel (2022). Tres nuevos teónimos de Gallaecia: Coso Maelobrigo, Laribus Turargi[s?] y Deo Mundon[i]. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 222, 295-300.

15 Seguen a mesma idea Prósper (2002, p. 377) con contundencia, Moralejo Álvarez (2010, p. 476) con prudencia, Cabeza Quiles (2018, p. 41) e outros.

- Adams, Douglas Quentin (2013). *A Dictionary of Tocharian B, Revised and greatly enlarged*. Amsterdam - Nova York: Brill.
- Albertos Firmat, María Lourdes (1975). Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua. *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*. 40-41, 5-66.
- Arbois de Jubainville, Henry d' (1904). *Les Celtes depuis les temps les plus anciens jusqu'en l'an 100 avant notre ère*. París: Fontemoing.
- Ares Montes, Xiao, Boo González, Manuel, Castellano Díaz, Julia e Chaves Otero, Rubén (2018-2019). *Almáciga*. Traballo de Grao. Universidade de Santiago de Compostela. <http://hdl.handle.net/10347/24744>
- Bascuas López, Edelmiro (2014). *Novos estudos de hidronimia paleoeuropea galega*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Becker, Lidia (2009). *Hispano-romanisches Namenbuch*. Tübingen: Niemeyer.
- Blažek Václav e Schwarz, Michal (2017). *Early Indo-Europeans in Central Asia and China. Cultural relations as reflected in language*. Innsbruck: Universität Innsbruck.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999). *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübingen: Niemeyer.
- Búa Carballo, Juan Carlos (2004). Tres cuestións relacionadas coa toponimia antiga en -bris, moderna en -bre. En: Ana Isabel Boullón Agrelo, ed. *Novi te ex nomine: Estudos filolóxicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 381-399.
- Búa Carballo, Juan Carlos e Lois Silva, Servando (1994-1995). Los topónimos gallegos en -bre de origen prerromano. *Beiträge zur Namensforschung - Neue Folge*. 29-30, 13-41.
- Bullet, Jean Baptiste (1754). *Mémoire sur la langue celtique, contenant l'histoire de cette langue et un dictionnaire des termes qui la composent*. Besançon: Daclin.
- Cabeza Quiles, Fernando (2018). *Toponimia da Estrada*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.336>
- Caro Baroja, Julio (1947). La geografía lingüística de la España antigua a la luz de la lectura de las inscripciones monetales. *Boletín de la Real Academia Española*. 26, 197-243.
- Corriente Córdoba, Federico (2008). *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords*. Leiden - Boston: Brill.

- Costa, Miguel (2011). Brigs e Brigā (II). *Fror na area* (11/XII/2011). Disponible en <http://frornarea.blogspot.com/2011/12/brigs-e-briga-ii.html>
- David, Pierre (1947). *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VIe au XIIe siècle*. Lisboa - París: Portugália - Les Belles Lettres.
- Diego Santos, Francisco (1985). *Epigrafía romana de Asturias*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Dunkel, Georg Eugene (2014). *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*. vol. 2. Heidelberg: Winter.
- Fernández Mier, Margarita (1994). Estela romana de Villaverde. *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*. 48, 695-700.
- Ferro Couselo, Xesús (1957). O deus Bandua da Veiga. En: *Homaxe a Florentino L. A. Cuevillas*. Vigo: Galaxia, 111-117.
- Frisk, Hjalmar (1960-1972). *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- García Arias, Xosé Lluís (s. d.). *Toponimia asturiana s. v. castru*. Disponible en <https://mas.lne.es/toponimia/>
- García Martínez, Sonia María (1997). Una céltica supertamarica en Andiñuela (León). *Conimbriga*. 36, 95-102.
- García Vega, Lucía (2012). Rosalía de Castro, Manuel Murguía, su hija Aura y el contexto revolucionario de 1868. *Madrygal*. 15, 67-76.
- Gimeno Pascual, Helena (s. d.). Anticuarios y Epigrafistas. Siglos XVI-XVIII. Alessandro Bassano. *Corpus inscriptionum latinarum II*. Disponible en <https://centroci.web.uah.es/Anticuarios/Textos/Bassano.htm>
- Gómez Moreno, Manuel (1925). *Catálogo monumental de España. Provincia de León*. Madrid: Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes.
- Greule, Albrecht (2005). Gewässernamen als Spiegel der Kulturlandschaft. En: Isolde Hausner e Peter Wiesinger, eds. *Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte*. Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 421-432.
- Hermo González, Gonzalo (2019). Algúns nomes medievais das rúas de Santiago de Compostela (1352-1412). En: Ana Isabel Boullón Agrelo e María Luz Méndez Fernández, eds. *Estudos de Onomástica Galega IV. Os nomes das rúas*. A Coruña: Real Academia Galega, 21-33. <https://doi.org/10.32766/rag.360>
- Holder, Alfred (1896-1913). *Alt-celtischer Sprachschatz*. Leipzig: Teubner.

- Hoz Bravo, Jesús Javier de (1994). Castellum Aviliobris. Los celtas del extremo occidente continental. En: Roland Bielmeier e Reinhard Stempel, eds. *Indogermanica et Caucasia. Festschrift für Karl Horst Schmidt zum 65. Geburtstag*. Berlín - Nova York: De Gruyter, 348-362.
- Hübner, Emil (1871). *Notícias archeológicas de Portugal*. Lisboa: Academia Real das Ciências de Lisboa.
- Lorenzo Vázquez, Ramón (2007). Sarmiento e a onomástica. En: María Luz Méndez Fernández e Gonzalo Ramón Navaza Blanco, eds. *Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega "Frei Martín Sarmiento"*. Santiago de Compostela: AGOn, 11-45.
- Marqués González, Néstor (2013). Nuevos planteamientos cronológicos e interpretativos sobre la ceca latina de Segovia. Una emisión inédita. *Numisma*. 257, 69-93.
- Martínez Lema, Paulo (2018). Ad populandum: toponímia e repovoamento no sul da Galiza altomedieval. *Revista de Filología Románica*. 35, 141-165.
- Menéndez Pidal, Ramón (1946). El elemento *-obre* en la toponimia gallega. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. 2, 1-6.
- Millán González-Pardo, Isidoro (1990). El topónimo céltico Callobre y primera cala en su familia léxica. En: Gumersindo Vilariño Gómez *et alii*. *Homenaje al polígrafo eumés Don Antonio Couceiro Freijomil en el primer centenario de su nacimiento (1888-1998)*. A Coruña: Deputación Provincial, 199-218.
- Monteagudo García, Luis (1951). Carta de Coruña romana. I. El interior. *Emerita*. 19, 191-225.
- Monteagudo García, Luis (1983). Etimologías de topónimos coruñeses (1). *Anuario Brigantino*. 6, 43-50.
- Monteagudo Romero, Henrique (2002). *Sobre a lingua galega: antoloxía, Martín Sarmiento*. Vigo: Galaxia.
- Moralejo Álvarez, Juan José (2003). Cambre, Pambre e outros topónimos en *-bre*. *Revista Galega de Filoloxía*. 4, 97-113.
- Moralejo Álvarez, Juan José (2009). Toponimia de las vías romanas de Galicia. *Palaeohispanica*. 9, 189-202.
- Moralejo Álvarez, Juan José (2010). Documentación medieval galaica: topónimos en *-bre*. En: Francisco Cortés Gabaudan e Julián Víctor Méndez

- Dosuna, eds. *Dic mihi, musa, virum: homenaje al profesor Antonio López Eire*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 473-480.
- Moralejo Laso, Abelardo (1952). Sobre los nombres toponímicos en -obre y sus afines. En: Rafael de Balbín, dir. *Estudios dedicados a Menéndez Pidal III*. Madrid: CISC, 135-157.
- Moure, Xabier (s. d.). Romanización de Galicia (Provincia de Ourense). *O noso Patrimonio s. v. Rairiz de Veiga*. Disponible en: <https://onosopatrimonio.blogspot.com/2011/07/romanizacion-de-galizagalicia-ii.html>
- Nègre, Ernest (1990). *Toponymie générale de la France*. Vol. 1. Xenebra: Droz.
- Pensado Tomé, José Luis (1970). *Fr. M. Sarmiento. Colección de voces y frases gallegas*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Pereira Menaut, Gerardo (1991). *Corpus de inscricións romanas de Galicia I. Provincia de A Coruña*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura.
- Philipon, Édouard (1925). *Les peuples primitifs de l'Europe méridionale*, París: Leroux.
- Piel, Joseph Maria (1947). Nomes de «possesores» latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa. *Biblos*. 23, 143-202 e 283-407.
- Pokorny, Julius (1959-1969). *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Berna: Francke.
- Prósper Pérez, Blanca María (2002). *Lenguas y religiones prerromanas del occidente de la Península Ibérica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Rodrigues Cosme, Susana (1998). Aldeia Nova – Resultados de uma primeira sondagem. *Côavisão. Cultura e Ciência*. 0, 63-68.
- Rodríguez Colmenero, Antonio (1997). *Aquae Flaviae I: Fontes Epigráficas da Gallaecia meridional interior*. (2. ed.). Chaves: Câmara Municipal de Chaves.
- Rodríguez Colmenero, Antonio e Carreño Gascón, María Covadonga (1996). Estela romana monumental de Crecente, Lugo. *Larouco*. 2, 283-288.
- Schmoll, Ulrich (1959). *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Suárez Otero, José (2004). Iria, Padrón, Santiago, geografía mítica y realidade arqueológica. En: Vicente Almazán, coord. *Padrón, Iria y las tradiciones jacobeanas*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 245-272.
- Tranoy, Alain (1981). *La Galice romaine*. París: de Boccard.
- Verea Aguiar, José (1838). *Historia de Galicia. Primera parte*. Ferrol: Taxonera.
- Vicetto Pérez, Benito (1865). *Historia de Galicia I*. Ferrol: Taxonera.

- Wodtko, Dagmar, Irslinger, Britta e Schneider, Carolin (2008). *Nomina im indogermanischen Lexikon*. Heidelberg: Winter.
- Yzquierdo Perrín, Ramón (2014). El mecenazgo de don Juan de Sanclemente. Un cordobés arzobispo de Santiago. *Ucoarte. Revista de Teoría e Historia del Arte*. 3, 9-34.



## Toponimia alternativa nas guías do Camiño de Santiago: tradicións peregrinais e pegadas na paisaxe

José María Anguita Jaén

*Universidade de Santiago de Compostela*

ORCID: 0000-0002-8391-3483

**Resumo:** Tras unha reflexión xeral sobre os problemas dunha formulación coma a de “Toponimia do Camiño de Santiago” e sobre a consideración do Camiño de Santiago como paisaxe toponomástica, pásase a facer un repaso de diversos nomes de lugar do Camiño Francés (*Via Francigena*) que recibiron un tratamento especial por parte dos peregrinos, é dicir, foron nomeados pola literatura peregrinal dunha maneira distinta á que recollen os documentos locais. En ocasións, estas denominacións alternativas perpetuáronse ao longo dos séculos en relatos de viaxe e guías de peregrinos escritas en épocas diversas por persoas de procedencia tamén diversa, ofrecendo a impresión dunha tradición onomástica común, diferente da reflectida na documentación local, como xurdida en ambientes peregrinais e privativa deles. En ocasións, estas tradicións transcenderon e chegaron mesmo a deixar a súa pegada na propia paisaxe toponomástica.

**Palabras chave:** Camiño de Santiago, toponimia, guías de peregrinación, relatos de viaxe.

**Abstract:** This article begins with a general commentary on the problems caused by the term “Toponymy of the Way of Saint James” and on regarding the Way of Saint James as a toponomastic landscape. It then proceeds to explore various place names along the French Way (*Via Francigena*) which were referred to specifically in pilgrimage literature, that is, places that were named by pilgrims and travellers in ways that are different to those we find in local documents. Sometimes these alternative denominations were perpetuated over the centuries in pilgrimage literature, giving the impression of a shared onomastic tradition different to that which appears in local documents. Those names seem to have been coined within the environment of the pilgrimage and to be exclusive to it. Sometimes they transcended and even left their mark on the toponymic landscape itself.

**Key words:** Way of Saint James, Place Names, Pilgrims’ Guides, Travel Books.



## 1. UNHA TOPONIMIA DO CAMIÑO DE SANTIAGO?

Hai xa anos, cando o profesor Bravo Lozano me suxeriu como tema de investigación a toponimia do *Liber sancti Iacobi* (LSI),<sup>1</sup> non tardei en decatarme de que, a pesar do suxestiva que puidese parecer en principio a proposta, combinar estes dous apaixonantes campos de investigación non ía ter excesivo percorrido a non ser que o fixese dunha maneira non habitual nos traballos de toponimia, é dicir, estudando esta en función do LSI, obxectivo principal do estudo. Ou noutras palabras, rebaixando a toponimia ao rango de simple *corpus* léxico dentro da obra.

Loxicamente, así se indicaba nos prólogos xustificativos dalgún daqueles traballos: estudar os topónimos por si mesmos, desde os distintos puntos de vista que se poden adoptar desde a lingüística histórica, ou do puramente historiográfico, non tería moito sentido por canto a maior parte deles xa foran estudados suficientemente baixo esas perspectivas. Ademais, sostiñamos alí que mesmo no caso de que o estudo virase non ao redor da toponimia do LSI senón da toponimia do Camiño de Santiago, o seu estudo como *corpus* non deixaría de ser inconsistente, por non constituír o Camiño de Santiago unha área xeográfica lingüisticamente unitaria, dominada por topónimos dunha filiación determinada ou motivada polas realidades da vía dos peregrinos e do paso por ela de miles destes (Anguita 1994, p. I).

Pois ben, hoxe imos poñer a proba estas palabras vellas e tentar explorar algunhas vías posibles á hora de estudar a toponimia do Camiño de Santiago. É obvio que este non constitúe unha *Namenlandschaft*, é dicir, unha paisaxe toponomástica de carácter xacobeo ou camiñeiro, pola sinxela razón de que a maior parte dos lugares polos que pasa o Camiño xa existían antes del e xa recibiran un nome en atención a circunstancias alleas á peregrinación. Así, ao longo da ruta atoparemos, por orde de antigüidade, restos da variada toponimia prerromana (case todos os ríos), toponimia romana (algunhas das grandes cidades, como Pamplona, León ou Astorga), toponimia éuscara (no tramo navarro-rioxano), toponimia xermánica (moita da toponimia medieval baseada en nomes persoais visigodos ou suevos) ou toponimia árabe (tamén no tramo rioxano, ou en forma de nomes persoais mozárabes). Tamén, por suposto, toponimia románica de

1 Proposta materializada sucesivamente nunha memoria de licenciatura (Anguita 1994) e nunha tese de doutoramento (Anguita 1999), base dunha publicación posterior (Anguita 2000).

época tardo-antiga ou altomedieval, froito de distintas circunstancias históricas, entre as que destaca a repoboación da Meseta Norte.

A etimoloxía desvélanos as variadas orixes destes topónimos: haxiotopónimos ao redor de santuarios, vilas que conservaron o nome do seu primeiro propietario ou cualificadas por algunha característica específica (fortificacións, montes, ríos, fontes, vales, monumentos antigos, especies vexetais, cultivadas ou non etc.). É dicir, a toponimia que atopamos no Camiño de Santiago foi creada en diferentes tempos históricos e vén motivada por diferentes circunstancias. Entre estas atópase, por suposto aínda que de forma non demasiado significativa en termos cuantitativos, a propia existencia do Camiño de Santiago e as peregrinacións. Neste sentido, quizais os casos máis claros sexan os do *Monte do Gozo* ou da *Lavacolla*, documentados ininterrompidamente desde o século XII e asociados a dúas circunstancias tan indiscutiblemente peregrinais como a ledicia do primeiro contacto visual co santuario<sup>2</sup> ou o costume de purificar o corpo, mediante o seu lavado, antes de presentarse ante o Apóstolo.<sup>3</sup>

Non son poucos os lugares cuxos nomes aluden a un camiño ou unha calzada, polo que os podemos catalogar tamén sen medo como toponimia camiñeira ou peregrinal, aínda que no caso da *Calzada* hai que diferenciar entre os nomes que aluden á antiga Vía Aquitana no tramo entre Carrión e Sahagún,<sup>4</sup>

- 2 Aínda que xa nomeada así (*Mons Gaudi*) en fontes do século XII como o Calixtino (Herbers e Santos 1999, pp. 164, 238 e 251) ou a *Historia Compostellana* (Falque 1988, pp. 46 e 196), son os peregrinos posteriores quen explican o sentido dun topónimo de semántica transparente que cada cal reflicte á súa maneira, transcribíndoo como pode: *Sainte Mont Joie*, *Santa Monzoia*, *Monte del Gaudio* etc. (Mariutti 1967, p. 510; King 1920, p. 609; Sulai Capponi 1989, p. 195); ou trasladando o topónimo a unha escena animada, como fai König: *daruff sich frawet mancher guotter gesell / das er sye frolichen mag schawen an / wan er uff eym berge muoss stan* (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 98).
- 3 Hai certa discusión arredor da *Lavacolla*, xa que é a Guía do Calixtino quen ofrece a primeira referencia documental do hidrónimo, con gran distancia das seguintes, pero referíndose a el mediante o que parece unha tradución latina (*Lauamentula*) de pretensión máis humorística e erudita ca eufemística, completada cunha escena costumista que explicaría o sentido do nome: [...] *Lauamentula dicitur, idcirco quia in eo gens Gallica peregrina ad Santum Iacobum tendens, non solum mentulas suas uerum etiam totius corporis sui sordes, apostoli amore, lauare solent uestimentis suis expoliata* (Herbers e Santos 1999, p. 238). Para Pensado (1965, pp. 182-186), *A Lavacolla* sería un antigo hidrotónimo de orixe lustral, previo mesmo ás peregrinacións xacobeas, mentres que Díaz y Díaz (1997, pp. 181-188) conceptúa *Lauamentula* como pseudotónimo e pon serias reservas á súa identificación coa *Lavacolla*. Para nós, a relación de *Lauamentula* coa *Lavacolla* non é discutible, pero non negamos a posibilidade da existencia dun topónimo prelatino (*Alabacolla* é a forma do topónimo das primeiras testemuñas tras o Calixtino e a forma en que é coñecido polos habitantes do lugar) que fose interpretado erroneamente e transformado debido a este costume que, polo menos, xa existiría no tempo do Calixtino e que está testemuñado tamén por peregrinos posteriores como Laffi (Sulai Capponi 1989, p. 195) ou pola propia existencia da Cruz dos Farrapos. Este caso constituiría unha desas escasas tradicións peregrinais que deixaron a súa pegada na paisaxe onomástica do Camiño.
- 4 Calzada del Coto, Calzadilla de los Hermanillos ou Calzadilla de la Cueva.

da Calzada construída por san Domingos, o santo camiñeiro por excelencia, construtor non só da propia calzada entre Nájera e Redecilla, senón tamén dun hospital e dunha ponte sobre o río Oja. Loxicamente, estes dous tipos de infraestruturas tipicamente viarias tamén deixaron a súa pegada na toponimia do camiño, especialmente en lugares tan emblemáticos coma os grandes portos de montaña ou, no caso das grandes pontes construídas entre o século XI e XII, novas poboacións como Puente la Reina en Navarra, Puente de Itero entre Castela e Terra de Campos, Ponferrada no Bierzo e Portomarín en Galicia, por citar unicamente as catro que menciona a Guía do Códice Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 236).

Sen necesidade de estender a lista de exemplos (cabrían aquí tamén as Vilafrancas), podemos convir en que os topónimos motivados polo camiño e as peregrinacións, é dicir, os que poderíamos chamar verdadeiros topónimos do Camiño de Santiago ou, se queremos, hodotopónimos, non constitúen un grupo estatisticamente significativo. Tampouco a súa análise, dado o recente da súa cronoloxía e o transparente das circunstancias en que se puideron crear, presenta grandes desafíos aos estudosos que queiran abordalos como problema. A pesar do devandito, a toponimia camiñeira, peregrinal ou xacobeá non deixa de presentar cuestións abertas que aquí podemos, polo menos, deixar expostas.

## **2. A DOCUMENTACIÓN LOCAL FRONTE AOS RELATOS DE VIAXEIROS ESTRANXEIROS**

Unha destas cuestións é o desaxuste entre a forma en que os relatos e guías peregrinais deixaron constancia dun nome de lugar e a que deste presenta a documentación local.

### **2.1. Recepción defectuosa (nivel gráfico-fonético)**

Nalgúns casos dá a impresión de que estamos fronte a un feito banal, consistente nunha recepción defectuosa da que debía ser a realización fonolóxica local do topónimo. Isto parece ser, por exemplo, o caso de *Burgos*, topónimo procedente do acusativo plural de *burgus-i*, xermanismo introducido na lingua latina en época baixo imperial co sentido de ‘pequena fortificación de fronteira’

(*Thesaurus Linguae Latinae*, 1906, vol. 2, p. 2250). Na documentación local podemos atopalo de dúas formas: ben declinado como plural latino (*in oppido Burgorum* no ano 1071; *in Burgis*, no ano 1155) nos textos máis cultos procedentes das chancelarías reais de dona Urraca (Risco 1796, ap. 27) ou Afonso VIII (González 1969, vol. 3, p. 20), ben, xa cristalizado como nome propio, na forma *Burgos* (*in Vurgos* no ano 899; *in ciuitate Vurgos* no ano 982), propia de notarios menos letrados e idéntica á actual (Serrano 1910, pp. 73 e 117). Pois ben, nas guías e relatos de viaxeiros medievais, o topónimo preséntase sempre nunha forma cun vocalismo estraño, como o *Burgas* da Guía do Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 236), o *Burgess* de König von Vach (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 94), o *Burgis* de Arnold von Harff (Groote 1860, p. 229) ou o *Borkez* de Samuel Purchas (Brian e Turville-Petre 1995, p. 36).

Outro caso notable, por tratarse tamén dunha das urbes ou cidades episcopais que se atopaban no Camiño, é o de Astorga, notada na documentación local sempre dunha forma que segue unha tradición non interrompida e minimamente variada desde a Antigüidade (*Astorica / Asturica*).<sup>5</sup> Pois ben, a Guía do Calixtino, por non falar dos relatos posteriores,<sup>6</sup> xa presenta dúas formas (*Austurga / Osturga*) completamente desligadas de calquera tradición escrita do topónimo, evidentemente recibidas de forma oral pero de maneira defectuosa, o que nos volve amosar as dificultades do oído estranxeiro ante a pronuncia local, que debería ser moi similar á actual, aínda que nalgún documento local tamén atopemos idéntico comportamento.<sup>7</sup>

## 2.2. Da recepción defectuosa á análise incorrecta (artigos)

Na mesma orde, aínda que transcendendo do nivel puramente fonético ao morfolóxico-semántico, están os casos de topónimos que foron analizados incorrectamente polos peregrinos, entendendo a existencia dun artigo románico onde non existía ou errando na interpretación dos elementos sufixais. Algúns exemplos

5 A documentación hispana medieval reflicte unha alternancia *Asturica / Astorica* xa presente na época visigótica (Vives, Marín e Martínez 1963, pp. 85 e 138), con preferencia da segunda, que é evolución da primeira.

6 Por exemplo, *Storgess* en König von Vach (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 96) ou *Storgis* en Arnold von Harff (Groote 1860, p. 273), paralelos perfectos das súas interpretacións do nome de Burgos, *Burgess* e *Burgis*, respectivamente.

7 Un documento asturiano de San Vicente de Oviedo presenta a lectura *in terra Hausturiense*, coa mesma infección velar da primeira sílaba por presunta asimilación da segunda (Serrano 1929, doc. 181).

deste comportamento, no caso dos artigos, atopámoslos nos nomes de *Larrasoaña* ou de *Logroño*. O primeiro, de filiación éuscara, aparece nos relatos e guías peregrinais coa primeira sílaba sistematicamente deglutinada, segmentada ou suprimida. Así, *Ressogna* na Guía do Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 236), *la Rosonhe* e *le Rossonhe* en Nompar de Caumont (Terrón e Anguita 1997, p. 206), *Raschona* en Arnold von Harff (Groote 1860, p. 266), ou *Risogna* en Domenico Laffi (Sulai Capponi 1989, p. 160). Resulta curioso comprobar o mesmo comportamento en textos tan separados no tempo (do século XII ao XVII).

No caso de Logroño, atopamos unha situación idéntica, con textos de orixe e cronoloxía diversa, aínda que unidos pola súa relación coas peregrinacións, deglutinando a primeira sílaba e suprimíndoa. Así, *Grugnus* na Guía do Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 236), *Grugnio* nun anónimo veneciano de 1357 (Mariutti 1967, 499), *Grunh* en Nompar de Caumont (Terrón e Anguita 1997, p. 206), *Grüningen* en König von Vach (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 92), *Grogno* en Domenico Laffi (Sulai Capponi 1989, p. 169) ou conservándoa segmentada como en *La Grunea* de Arnold von Harff (Groote 1860, p. 268) ou *La grona* de König von Vach (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 92).

### 2.3. Da recepción defectuosa á análise incorrecta (sufixos)

En canto aos sufixos mal entendidos, temos os exemplos, análogos a pesar de pertencer a linguas de filiación moi distinta, de como o autor da Guía do Calixtino latinizou tanto o topónimo vasco *Viscarret/Bizkarreta*, como o galego (*Santa Mariña da Castañeda*). Tanto nun coma noutro caso, atopámonos co sufixo abundancial de orixe latina *-etum* (pl. *-eta*), aplicado ben a un lugar con moitas costas (Viscarret) ben a unha castiñeira ou bosque de castiñeiros (Castañeda). Pois ben, en ambos os dous casos o sufixo abundancial foi interpretado como diminutivo, e corrixido no caso de *\*Castaneta*, que a Guía do Calixtino menciona como *Castaniolla* (Herbers e Santos 1999, p. 236), é dicir, recorrendo a un sufixo diminutivo menos vulgar. No caso de Viscarret, atópase en dúas formas: como *Biscaretus*, no capítulo 2 da Guía do Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 236), que parece unha simple transliteración ao latín do topónimo, adaptándoo á flexión casual da segunda declinación; e como *Biscarellus* no capítulo 3 (Herbers e Santos 1999, p. 236), cunha situación idéntica á de

*Castaniolla* respecto a \**Castaneta*, é dicir, como unha variante estilística de *Biscaretus*, cun sufixo diminutivo percibido como máis clásico.

## 2.4. Da análise incorrecta á reetimoloxización

Neste último caso, do mesmo xeito que no de Logroño, atopámonos ademais cunha nova situación, que é a do xogo etimolóxico, que dota o nome da poboación de connotacións ou significados alleos á súa etimoloxía real. Así, por absurdo que nos poida parecer, coa súa pequena remodelación sufixal, o autor da Guía do Calixtino está a entender o topónimo vasco como un termo latino, formado polo adv. *bis-* ‘dúas veces’ e o adx. *carus-a-um* ‘querido’, aderezado cun sufixo diminutivo. En canto a Logroño, o achegamento que fai König von Vach do nome da cidade ao adx. *grün* ‘verde’ (*Grüningen*) parécenos outro exemplo de reetimoloxización, do mesmo xeito que, as formas do topónimo que presentan os peregrinos franceses e italianos, desde a Guía do Calixtino ata Laffi (*Grugnus*, *Grugno*, *Grunh*, *Grogno*), parecen buscar unha relación coa raíz onomatopéica lat. *grunn-* ‘son que fai o porco’, e asociar así o nome da cidade a este animal, podemos imaxinar que con algunha connotación humorística e, no caso do autor da Guía do Calixtino, cun posible eco do *Testamentum porcelli* e o seu protagonista, o porquiño *M. Grunnius Corocotta*.<sup>8</sup>

Hai exemplos que resultan desconcertantes por canto non acertamos a calibrar o grao de comprensión etimolóxica dos viaxeiros respecto aos nomes de lugar. No caso da burgalesa Tardajos, a Guía do Calixtino menciónaa baixo a forma *Alterdallia* nas mesmas datas que os documentos locais nos dan *Otero de Aggos* (Serrano 1910, doc. 204), *Uter de Alios* (Serrano 1906, doc. 1) ou *Oterdaios* (González 1969, vol. 3, doc. 912), reflexo bastante aproximado da realización fonolóxica do topónimo nos séculos XI-XIII, aínda nun estado de evolución onde non se produciu a amálgama dos tres formantes do topónimo

8 Texto ben coñecido pola súa utilización na escola tardo-antiga e altomedieval, a cronoloxía e distribución xeográfica de manuscritos (d’Ors 1955, p. 77) non descarta, máis ben o contrario, que o escolástico autor do LSI o coñecese. En calquera caso, esta hipótese pode apoiarse noutra conxectura, a corrección que fixo no seu momento Fita (1882, p. 11, n. 2) á lectura *gruguis* do LSI (Herbers e Santos 1999, p. 238) por *grugnis*, interpretándoa como ‘porcos’. Todos os editores e tradutores posteriores da obra admitiron esta emenda e incorporárona ás súas versións da obra. Cf. Vielliard (1984, pp. 18-19: *porcs*); Moralejo, Torres e Feo (2014, p. 543: *puercos*); Herbers (1998, p. 111: *Schweinen*); Caucci von Saucken (1989, p. 85: *maiali*); Bravo Lozano (1997, p. 32: *cerdos*); Melczer (1993, p. 90: *wild boards*); López Pereira (2012, p. 68: *porcos*); Stones, Gerson e Krochalis (1998, vol. 2, p. 22: *pigs*). En realidade, tanto o lat. med. *grunium* (non hai testemuñas antigas deste termo) coma os seus cognados ou derivados fr. *groin* ou it. *grugno*, significan non o ‘porco’ senón o ‘morro ou fociño do porco’. Cf. Latham e Howlett (2013, s.v. *grunium*).

orixinal (*Otero + de + Alios*) nin a aférese da sílaba inicial (*Altar-* / *Alter-* / *Oter-* / *Uter-* < Tar-). Curiosamente, entre todos eles, é a Guía do Calixtino o que máis se achega á etimoloxía latina da primeira parte do topónimo, o lat. hisp. *altarium* (< outeiro), aínda que o segmento seguinte queda reducido a un significante *-dallia* cuxo significado se nos escapa, se é que ten algún. Isto resulta máis rechamante por canto este segundo formante do topónimo, o sintagma preposicional *de alios* (*de aggos, daios*) non só resulta transparente senón cheo de posibilidades para a curiosidade e a anécdota humorística, tal como mostrou uns séculos máis tarde o alemán König von Vach ao mencionar como os peregrinos da súa nación traducían como *Knoblochstat* ('Cidade dos allos') o nome da vila provenzal Castelnaudary: *Castelnoue de Arrio heist nach mynen gedanken / die brüder heissen sye die Knoblochstat* (Pascual, Anguita e Bravo 1996, 1, p. 70).

## 2.5. Da reetimoloxización á broma etimolóxica

Este exemplo, coma o anterior de Logroño, introdúcenos de cheo noutro nivel, o do xogo etimolóxico, ao que en ocasións cabería asignar intencións humorísticas cuxo alcance real, por suposto, énos completamente alleo. O caso de Castrojeriz parécenos paradigmático nese sentido. Parece ser que, perdido o seu étimo xa no século XII,<sup>9</sup> a documentación local vacila no vocalismo da penúltima sílaba, con dous modelos, *Castro Xeriz* / *Seriz* (Muñoz 1847, pp. 37-42, Serrano 1935, vol. 3, doc. 43 etc.) e *Castrum Soriz* / *Xoriz* (González 1969, vol. 3, docs. 127, 363, 372 etc.), o que deu pé, en textos pertencentes a un rexistro cultural máis alto, como a *Crónica de Afonso VII* (Maya 1990, pp. 154, 157 etc.) ou a *Historia Compostellana* (Falque 1988, pp. 67, 228 etc.), a reelaboracións etimolóxicas como *Castrum Silici*, algo así como 'Castelo de Pedernal', e *Castrum Soricis* ou *Castrum Soricium*, 'Castelo do Rato' ou 'Castrorateiro'. Como noutras ocasións, a Guía do Calixtino someteu a variación os morfemas, neste caso de número, do topónimo, converténdoo en *Castra Sorecia* (Herbers e Santos 1999, p. 236), entendemos que co mesmo pretendido significado que na *Historia Compostellana*.

O curioso, ou non tanto tendo en conta que o lat. *sorex-soricis* ('rato' ou 'musaraña') non tivo continuidade senón de forma residual nos romances hispánicos pero si no fr. *souris* 'rato', é que a broma se perpetuou entre as seguintes

9 A etimoloxía móstrase clara dous séculos antes no *Castrum Sigerici* da *Crónica Albeldense* 15,13 (Gil, Moralejo e Ruiz de la Peña 1985, p. 178).



xeracións de peregrinos desta nacionalidade, quen nos séculos xv e xvi denominan a poboación *Castre Soris*, *Castre Souris* ou, peor, *Quatre Souris* ‘Catro Ratos’ (King 1920, vol. 3, pp. 587, 603 e 608). Os peregrinos das restantes nacionalidades, especialmente italianos e alemáns, a pesar de que entre eles a broma etimolóxica non tería sentido, tamén representan normalmente o topónimo con vocalismo -o-: Así, *Castresory* en Arnold von Harff (Groote 1860, p. 270) ou *Castel Sorizz* en Domenico Laffi (Sulai Capponi 1989, p. 186) coma se esta variante fose a que se impuxo en ambientes peregrinais, fronte á de vocalismo -e- preferida sen discusión nos documentos locais: *Castrum Xeriz* xa no Foro do ano 972 da propia vila (Muñoz 1847, p. 37).

### 3. AMBIENTES PEREGRINAIS CON INFORMACIÓN PROPIA?

En calquera caso, o de Castrojeriz non é o único exemplo do que poderíamos etiquetar como tradicións onomásticas peregrinais, é dicir, o feito de que unha forma peculiar de representar un topónimo, diferente da usada con preferencia nos documentos locais, se perpetúe a través dos séculos entre os peregrinos escritores coma se estes conformasen un ambiente especial con información propia. Pero, existiu tal cousa? Pregunta difícil de responder de forma concreta, certamente, aínda que contemos con algúns indicios que nos proporcionan, á parte dos exemplos de Castrojeriz ou Logroño, casos coma o de Portomarín, poboación que durante os séculos XII e XIII foi coñecida tamén por un nome alternativo.

#### 3.1. *Portomarín-Pons Minei*

Desde as súas primeiras documentacións a comezos do século x esta poboación recibiu o nome con que se coñece actualmente, *locus* ou *uilla Portumarini* (Andrade 1995, vol. 2, doc. 576; López Ferreiro 1899, vol. 2, doc. 79; Lucas 1986, doc. 22). En calquera caso, na segunda década do século XII, tras as devastacións das guerras entre os esposos Afonso I de Aragón e Urraca I de León, Pedro Peregrino construíu, ou reconstruíu, con resultado memorable pola súa monumentalidade, unha gran ponte sobre o río Miño que se converteu na referencia topónímica inescusable do lugar, dando mesmo nome a un burgo de francos que se



denominou a partir desta realidade, en detrimento do nome máis antigo de Portomarín. O punto de partida documental desta situación está nunha escritura de 1126 pola que o rei Afonso VII confirma a doazón feita previamente pola súa nai Urraca da igrexa de *Sancta Maria de Portu Marino* ao burgo de *Pons Minei* (Vázquez, Lacarra e Uría 1949, vol 3, doc. 3). Este documento, conservado no Tombo C de Santiago de Compostela, é unha boa mostra da subordinación ou suplantación do antigo Portomarín polo novo *Pons Minei* ou, como o chama o Códice Calixtino, que amosa coñecelo ben, *Pons Minee* (Herbers e Santos 1999, pp. 236, 237 etc.). Sen pretensión dunha análise minuciosa da cuestión, unha simple ollada ás bases de datos documentais amósanos a esmagadora predominancia do topónimo *Pons Minei* durante os séculos XII e XIII fronte a *Portu Marini*, que con todo non chegou a desaparecer (CODOLGA, buscas: *Ponte(m) Minei* e variantes; *Portu Marini* e variantes).

A partir do século XIII, a denominación *Pons Minee* desaparece da documentación notarial en detrimento de *Portomarín*, aínda que os peregrinos estranxeiros seguen conservándoa, ás veces de forma confusa, mesturando os dous topónimos. Así, o alemán Hieronymus Münzer ofrécenos no século XV o híbrido *Pontem Marinum* (Pfandl 1920, p. 98) e do mesmo xeito, o seu compatriota e contemporáneo Arnold von Harff chama á localidade *Ponte Marine* (Groote 1860, p. 232). Aínda nunha data tan avanzada coma o século XVII o italiano Domenico Laffi, sen esquecer o nome de novo vixente no seu tempo (*Porto Marino*), aínda alude con admiración á fermosa ponte medieval e infórmanos de que continúa a dar nome ao territorio:

Passati questi, giungessimo a *Porto Marino* [...] la terra è posta di que la met` e l'altra metà di là dal fiume, congiungendo l'una e l'altra parte un bello e gran ponte che ancora dá il suo nome alla terra che chiamano il Ponte de Min (Sulai Capponi 1989, p. 198).

### 3.2. *Vilanova-Arzúa*

Outro exemplo de continuidade sorprendente nestes presuntos ambientes peregrinais é o de *Villanoua*, nome dun lugar mencionado na Guía do Calixtino entre *Castaniolla*, é dicir, Santa Mariña da Castañeda, e *Ferreras*, hoxe San Breixo de Ferreiros (Herbers e Santos 1999, p. 236). En todo caso, neste tramo do Camiño a documentación local non menciona ningún lugar con ese nome ou

outro asimilable.<sup>10</sup> O curioso é que séculos máis tarde, varias guías francesas e italianas de entre o século xv e o xviii notificánnos a existencia dunha *Villa nuova* ou *Villeneuve* situada nestas mesmas coordenadas, entre Leboreiro,<sup>11</sup> ou Ribadiso,<sup>12</sup> e Ferreiros,<sup>13</sup> o Monte do Gozo,<sup>14</sup> ou unha non identificada *Ville brûlé*, segundo varias guías francesas.<sup>15</sup> Ademais, as guías francesas non se limitan a iso, senón que nos ofrecen ademais unha denominación alternativa: *Arce-rouze dit la Villeneuve*, *Arsetouse dit Villeneuve*, *Alserance dit le Villeneuve* (King 1920, vol. 3, pp. 589, 605 e 610), que sen dúbidas lles deu serias dificultades transcribir pero que podemos aceptar sen problemas como variantes deformadas de *Arzúa*, nome que tamén ofreceu dificultades a outros viaxeiros dos séculos xv e xvi, como reflicten o *Ursowe* de Arnold von Harff (Groote 1860, p. 232) ou a *Axqua* do valenciano Pedro de Viluga (King 1920, vol. 3, pp. 596).

- 10 O feito de que o LSI, obra sempre precisa nas súas indicacións topográficas, nomee esta poboación dun xeito tan xenérico e pouco explícito móvenos á sospeita tanto da súa importancia conxuntural coma dunha vinculación especial coa sede compostelá, que fixese dela a vila nova por defecto, a Vilanova que non necesitaba máis aditamentos para diferenciarse das demais Vilanovas. Esta presunción podemos apoiála noutros dous textos contemporáneos: o primeiro, tamén dentro do LSI, forma parte dunha curta serie de milagres, incluídos no libro quinto, caracterizados por unha gran vontade de precisión topográfica, agás un deles, ambientado sen máis en *Villanoua* (Herbers e Santos 1999, p. 257), o que, dado o evidente interese na exacta localización xeográfica do conxunto destes relatos, indica que para o autor do LSI, no seu tempo non cabía a posibilidade de confundila con outras Vilanovas. Do mesmo xeito, nun texto contemporáneo e xerado en ambientes non moi afastados (material ou intelectualmente) do LSI, a *Historia Compostellana*, atopamos varias Vilanovas en terras galegas, todas elas apelidadas ou acompañadas dalgunha especificación que axudase na identificación. Excepto unha, incluída entre as posesións adquiridas pola Igrexa de Santiago de Compostela na segunda década do século xii, e mencionada da mesma maneira aparentemente ambigua que o LSI, sinxelamente *Villanoua* (Falque 1988, p. 167). Baixo o noso punto de vista, as Vilanovas do LSI e da *Historia Compostellana* poderían estar referíndose ao mesmo lugar, recentemente fundado e adquirido pola mitra de Santiago á beira de Arzúa, lugar moi ben situado para emprazar unha das últimas estacións da *uia francigena*. Isto explicaría que en ambientes composteláns e xacobeos fose durante un tempo a Vilanova por antonomasia.
- 11 Leboreiro ou o Campo de Leboreiro, aparece en case todas estas guías como referencia anterior, nas formas *san lionero* (Mariutti 1967, 510); *Chantleurier* (King 1920, vol. 3, p. 589); *Chaulerier* (King 1920, vol. 3, p. 605) e *Gablevier* (King 1920, vol. 3, p. 610), entre outras.
- 12 Se é que a lectura *Ponte* da Guía do florentino Francesco Piccardi de 1472 corresponde á Ponte de Ribadiso, como parece (Scalia 1985, p. 325). Un peregrino veneciano algo anterior menciona nestas coordenadas un *Ponte da moza* (Mariutti 1967, p. 511).
- 13 Chamada *Ferriera* na guía de Picardi (Scalia 1985, p. 326).
- 14 A *santa manzoia* na relación do peregrino veneciano (Mariutti 1967, 511).
- 15 Unha vila incendiada, se facemos caso ao nome que lle dan ata tres guías francesas dos séculos xvi e xviii: *Ville brulee* (King 1920, vol. 3, p. 589); *Bille bruslé* (King 1920, vol. 3, p. 605) e *Ville brûlée* (King 1920, vol. 3, p. 610). Non cremos que *Ville brûlée* (*Villa bustulata*, cf. Burlada) sexa a tradución dun local Vilouchada de igual significado (*Villa ustulata*), aínda que se trate dun topónimo non inusitado en España (cf. *Villostlada*), e mesmo ben testemuñado en Galicia, pero non nas coordenadas que aquí nos interesan.

#### 4. CONCLUSIÓNS

Estes dous casos parecen indicar a existencia dunhas tradicións peregrinais perpetuadas en medios xacobeos, entendemos que alleos ás tradicións toponímicas locais, o que os converte en valiosas testemuñas historiográficas, polo seu carácter alternativo e complementario. Certamente, a información xeográfica e toponímica que nos ofrece este tipo de literatura hai que manexala con suma cautela, especialmente naqueles casos de nomes descritivos sen paralelos na documentación local. Así, nomes como *Villamisere* (Mariutti 1967, p. 511) *Villebrûle* (King 1920, vol. 3, pp. 589, 605 e 610), *Villarumpeta-Zuobrochen stat* (Groote 1860, p. 232; Pascual, Anguita e Bravo 1996, 2, p. 98), *Villarosa-Villarouge* (Scalia 1985, p. 326; King 1920, vol. 3, p. 610) dos itinerarios peregrinais parecen creacións baseadas na percepción polos peregrinos dalgunha característica física, conxuntural ou non, de lugares que, a xulgar pola documentación local, non eran chamados así polos seus habitantes. Como curiosidade, se reunimos todas as Vilanovas apuntadas na guía do peregrino florentino Francesco Picardi pero non contrastadas en documentos locais, atopamos ata nove: unha tras Pamplona,<sup>16</sup> outra antes de chegar a Burgos,<sup>17</sup> outras dúas entre Carrión e Sahagún,<sup>18</sup> outra antes de Astorga,<sup>19</sup> outras dúas entre Rabanal e Molinaseca,<sup>20</sup> e outras dúas en Galicia,<sup>21</sup> sen contar coa identificada con Arzúa (Scalia 1985, pp. 323-325). Con esta lista de Vilanovas, moitas delas inverificables, dá a impresión de que

16 É certo que Villava, cuxa etimoloxía é precisamente *Villa noua*, non está moi afastada, pero Picardi xa menciona este localidade baixo o nome descritivo de *Milaqua*, correspondente á súa posición entre os ríos Arga e Ulzama. Ademais, e sobre todo, os peregrinos do Camiño Francés atopan Villava antes dunha gran cidade como Pamplona, e non despois, que é onde o viaxeiro florentino sitúa a súa *Villa nuova*.

17 Entre *Fontana*, seguramente o Hospital de Valdefuentes preto de San Juan de Ortega, e *Chastangnaia*, Castañares, xa ás portas de Burgos. Podería tratarse, polo tanto, de Agés ou Atapuerca. En calquera caso, outros textos, coma o *Itinéraire de Bruges* (s. xv), Bartolomeo Fontana (s. xvi) ou Domenico Laffi (s. xvii) coinciden ao mencionar unha *Vila nuova* ou *Villeneuve* nestas coordenadas (Mariutti 1967, p. 500).

18 Situadas máis especificamente entre *Chasaviglia* (Calzadilla) e *San Michele* (San Nicolás del Real Camino?), e con un non identificado *Cariano* polo medio, poderían corresponder a Ledigos ou a Moratinos.

19 Concretamente entre *Ponte all'acqua* (Puente de Órbigo) e *Santuccio* (San Justo de la Vega), polo que podería tratarse de Santibáñez de Valdeiglesias.

20 A primeira, citada entre Astorga (*Sturga*) e unha descoñecida *Fontana*, que polo nome podería ser Foncebadón (*Fons Sabbatonis*), pero que a xulgar polas distancias, correspondería mellor a El Ganso. A segunda, mencionada entre *La Maddalena* (o hospital de Manjarín?) e Valverde (Riego de Ambrós?), debería ser El Acebo. Varios viaxeiros contemporáneos (Harff, Senlis, Fontana) coinciden en situar unha *Vilanova* nestas paraxes (Mariutti 1967, p. 507).

21 A primeira, mencionada entre *San Giovanni de la Chava* e *San Giovanni*, nomes quizá alusivos de dous puntos con presenza da Orde de San Xoán como Padornelo e O Biduedo (Triacastela?), podería tratarse de Fonfría. A segunda é necesariamente Sarria, que tamén é chamada así noutros itinerarios (Mariutti 1967, p. 509).

esta denominación puido funcionar como unha especie de comodín para os autores de guías ante o esquecemento dun topónimo concreto, de aí as cautelas que aconsellabamos antes.

Loxicamente, a documentación local ha de prevalecer en todos os casos que poidan supoñer conflito. Pero non podemos refugar que, do mesmo xeito que as durante longo tempo non identificadas *Villarubea* (Villarubia, termo de Fuenmayor, preto de Logroño), *Villa sancti Michaelis* (Montán, na provincia de Lugo) ou *Villaus* (La Faba, no Bierzo leonés) da Guía do Calixtino acabaron sendo localizadas, sempre en acordo con documentos locais (Anguita 2000, pp. 583-597), referendándose así a fiabilidade do texto calixtino, tamén a información onomástica de carácter problemático que nos ofrecen as guías de viaxeiros pode estar a gardar sorpresas en forma de explicacións alternativas e novas a realidades ante as que os documentos locais se mostran mudos e indiferentes.

Que se oculta por exemplo, detrás de *Uranica*, o resoante sobrenome que a Guía do Calixtino da á localidade navarra de Los Arcos (Herbers e Santos 1999, p. 236)? Ou detrás do curiosísimo *Captiuus* co que, ao parecer, se coñecía tamén Rabanal del Camino no século XII (Herbers e Santos 1999, p. 236)? Ou, xa en Galicia, cal foi a verdadeira realidade que se esconde detrás do suxestivo topónimo *Sala Regine* nomeada pola Guía entre Portomarín e Palas de Rei (Herbers e Santos 1999, p. 236)? Podería ter algunha relación coa curiosa afirmación do sermón calixtino *Veneranda dies* cando sostén que as prostitutas lles saían ao encontro aos peregrinos xustamente neste tramo do camiño (Herbers e Santos 1999, p. 96)? Ou o mesmo Palas de Rei, que aparece na documentación xustamente neste tempo substituíndo o antigo San Tirso de Ulloa, podería ser en principio unha desas hospedaxes de nomes grandilocuentes e prometedores, que finalmente terminou cristalizado como topónimo?<sup>22</sup>

Quede aí como suxestión de improbable comprobación, polo menos á luz dos escasos datos que manexamos, pero sen esquecer tampouco que o Camiño e o enorme fluxo peregrinal dos séculos XI e XII tiveron tanta vitalidade como para dar lugar a topografías lendarias que durante un tempo se asentaron sobre a xeografía física. Entre eles, lembremos o caso de Lucerna, a mítica cidade mergullada nun lago que o Pseudo-Turpin (Herbers e Santos 1999, pp. 203-

22 Recordemos os frecuentes Hospitais do Emperador, do Rei, da Condesa etc., que salpican o Camiño e que teñen a súa orixe no século XII. Nas guías mais modernas si é posible atopar albergues laicos de nomes pintorescos como *Cheval blanc*, *Caperyron Rouge* ou *La Campana* (Mariutti 1967, p. 494).

204) e varios cantares de xesta franceses do século XIII situaban convencidos no Bierzo (Alton 1892, pp. 177 e 408; Wahlund e Feilitzen 1895, p. 271). Ou o caso de Roncesvalles (e satélites como Valcarlos) que, con éxito infinitamente maior, terminou perpetuándose como topónimo oficial dunha das paraxes máis emblemáticas do Camiño, o porto onde se producía o primeiro contacto dos transpirenaicos coa terra do Apóstolo.<sup>23</sup> Ou os topónimos xa mencionados ao principio: *A Lavacolla* e o *Monte do Gozo*, correspondentes a dúas experiencias propias e exclusivas dos peregrinos, e as calzadas, pontes, hospitais e mesmo as vilas francas entre outros xurdidos no Camiño e motivadas polas peregrinacións.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alton, Johann (1892). *Ansëis von Karthago*. Tübingen: Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1995). *O Tombo de Celanova*. 2 vols. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Anguita Jaén, José M.<sup>a</sup> (1994). *Toponomástica hispana en el Liber peregrinationis*. Memoria de licenciatura. Universidad de Valladolid.
- Anguita Jaén, José M.<sup>a</sup> (1999). *La toponimia hispánica en el Liber sancti Iacobi*. Tese de doutoramento. Universidad de Valladolid.
- Anguita Jaén, José M.<sup>a</sup> (2000). *Estudios sobre el Liber sancti Iacobi. La Toponimia mayor hispana*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Bravo Lozano, Millán (1997). *Guía del peregrino medieval (Codex Calixtinus)*. 11<sup>a</sup> edición. Sahagún (León): Centro de Estudios del Camino de Santiago.
- Brian Tate, Robert e Turville-Petre, Thorlac (1995). *Two Pilgrim Itineraries of the later Middle Ages*. Pontevedra: Xunta de Galicia.
- Cauci von Saucken, Paolo (1989). *Guida del Pellegrino di Santiago*. Milano: Jaca Book.
- CODOLGA = López Pereira, E., Díaz de Bustamante, J. M. e Carracedo Fraga, J., dir. (1994-). *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Disponible en <https://corpus.cirp.es/codolga/>

23 E marcado, polo menos durante o século XII, cun monumento chamado *Crux Karoli*, mencionado tanto polo autor da Guía do Calixtino (Herbers e Santos 1999, p. 239) como polo seu paisano Hugo Pictavino na súa *Crónica de Vézelay* (Huygens 1975, p. 299).

- Díaz y Díaz, Manuel C. (1997). El pseudotopónimo *Lauamentula* en el Códice Calixtino. En: Manuel C. Díaz y Díaz, *De Santiago y de los Caminos de Santiago*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 181-188.
- Falque Rey, Emma (1988). *Historia Compostellana*. Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis 70. Turnhout: Brepols.
- Fita, Fidel e Vinson, Julien (1882). Le livre IV du Codex de Saint-Jacques de Compostelle (XII<sup>e</sup> siècle). *Revue de linguistique et de philologie comparée*. 15, 1-20, 252-268, 268-270.
- Gil Fernández, Juan, Moralejo, José Luis e Ruiz de la Peña, Juan I. (1985). *Crónicas Asturianas*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- González, Julio (1969). *El Reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. 3 vols. Madrid: CSIC.
- Groote, Eberhard von (1860). *Der Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff*. Köln: J.M. Heberle.
- Herbers, Klaus (1998). *Der Jakobsweg. Mit einem mittelalterlichen Pilgerführer unterwegs nach Santiago de Compostela*. 6<sup>a</sup> edición revisada. Tübingen: Günther Narr.
- Herbers, Klaus e Santos Noia, Manuel (1999). *Liber sancti Iacobi. Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Huygens, Robert B.C. (1975). *Chronicon abbatiae Vizeliacensis*. En: *Monumenta Vizeliacensis*. Corpus Christianorum. Series Latina 42. Turnhout: Brepols, 395-607.
- King, Georgiana Goddard (1920). *The Way of Saint James*. New York and London: G.P. Putnam's sons.
- Latham, Ronald E. e Howlett, David R. (2013). *Dictionary of Medieval Latin of British Sources*. Oxford: The British Academy.
- López Ferreiro, Antonio (1899). *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Vol. 2. Santiago de Compostela: Seminario Conciliar Central.
- López Pereira, Xosé Eduardo (2012). *Códice Calixtino. Guía medieval do peregrino*. Noia: Toxosoutos.
- Lucas Álvarez, Manuel (1986). *El Tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII)*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Mariutti de Sánchez Rivero, Angela (1967). Da Veniexia per andar a meser San Zacomu de Galizia per la uia da Chioza. *Príncipe de Viana*. 108-109, 441-515.

- Maya Sánchez, Antonio (1990). *Chronica Adefonsi Imperatoris*. En: *Chronica Hispana saeculi XII*. 2 vols. Corpus Christianorum. Series Latina 71. Turnhout: Brepols, vol. 1, 147-294.
- Melczer, William (1993). *The Pilgrim's Guide to Santiago de Compostela*. Nova York: Italica Press.
- Moralejo, Abelardo, Torres, Casimiro e Feo, Julio (2014). *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Nova edición actualizada por M.<sup>a</sup> José García Blanco.
- Muñoz y Romero, Tomás (1847). *Colección de Fueros municipales y Cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra*. Madrid: Imprenta de don José María Alonso.
- Ors, Álvaro d' (1955). Testamentum porcelli. *Suplementos de Estudios Clásicos*. 3, 385-391.
- Pascual Velázquez, Ana Rosa, Anguita Jaén, José M.<sup>a</sup> e Bravo Lozano, Millán (1996). Hermann Künig von Vach, Die walfart und Strass zu sant Jacob. *Iacobus*. 1-2, 57-79 e 89-112.
- Pensado, José Luis (1965). Hidrónimo de origen lustra: *Lavacolla*. *Archiv für das Studium das neueren Sprachen und Literatur*. 202, 182-186.
- Pfandl, Ludwig (1920). Hieronymus Monetario, Itinerarium Hispanicum. 1494-1495. *Revue Hispanique*. 48, 1-179.
- Preußische Akademie der Wissenschaften (1906). *Thesaurus Linguae Latinae*. Vol 2. Leipzig: Teubner.
- Risco, Manuel (1796). *España Sagrada*. Vol. 40. Madrid: Oficina de Viuda e Hijo de Marín.
- Scalia, Giovanna (1985). *Il viaggio d'andare a Santo Jacopo di Galizia (ms. N. 900-8773 della Bibliothèque Nationale di Parigi)*. En: Scalia, Giovanna, cur. *Atti del Convegno Internazionale di Studi Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la Letteratura Jacopea. Perugia 23-25 Settembre 1983*. Perugia: Università degli Studi.
- Serrano, Luciano (1906). *Colección Diplomática de San Salvador del Moral*. Valladolid: Cuesta.
- Serrano, Luciano (1910). *Becerro gótico de Cardaña*. Valladolid: Cuesta.
- Serrano, Luciano (1929). *Cartulario de San Vicente de Oviedo (781-1200)*. Madrid: Aldecoa.



- Serrano, Luciano (1935). *Obispado de Burgos y Castilla primitiva*. Madrid: Instituto Valencia de Don Juan.
- Stones, Alison, Krochalis, Jeanne, Gerson, Paula e Shaer-Crandell, Annie (1998). *The Pilgrim's Guide. A Critical Edition*. 2 vols. Londres: Harvey-Miller Publishers.
- Sulai Capponi, Anna (1989). *Domenico Laffi, Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galitia e Finisterrae*. Perugia: Università degli Studi.
- Terrón Barbosa, Lourdes e Anguita Jaén, José María (1997). Nomparr, Seigneur de Caumont, Voiatge a Saint Jaques en Compostelle. *Iacobus*. 3-4, 203-218.
- Vázquez de Parga, Luis, Lacarra, José M.<sup>a</sup> e Uría Ríu, Juan (1949). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. 3 vols. Madrid: CSIC.
- Vielliard, Jeanne (1984). *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacque de Compostelle*. París: Vrin.
- Vives, José, Marín, Tomás e Martínez Díez, Gonzalo (1963). *Concilios Visigóticos e Hispano-romanos*. Barcelona-Madrid: CSIC.
- Wahlund, Carl e Feilitzen, Hugo von (1895). *Les enfances Vivien. Chanson de geste publiée pour la première fois d'après manuscrits de Paris, de Boulogne-sur-Mer, de Londres et de Milan*. Uppsala: Libraire de l'Université.



## *Tombo de Iria*: fonte de información toponímica en terra de tradición xacobeá

Paula Bouzas Rosende

*Universität Georg-August (Gotinga)*

ORCID: 0000-0002-8544-3294

**Resumo:** O *Tombo de Iria*, conservado no Arquivo da Catedral de Santiago, foi elaborado no ano 1457 para documentar os dominios de Santa María de Iria nun contexto de conflito coa diocese de Compostela. Un dos documentos centrais do tomo é un apeo realizado no ano 1440, que se manifesta como unha fonte especialmente importante dende o punto de vista onomástico, máis alá do seu evidente interese histórico e lingüístico. Neste documento, a través do testemuño de diversas persoas da comunidade, nun marco comunicativo de carácter xurídico en que é preciso nomear e delimitar claramente os dominios da antiga sé, vanse designando e describindo os numerosos lugares da contorna, así como os seus límites. Esta contribución centrase precisamente na dimensión microtoponímica e, máis concretamente, na utilización de formas en orixe apelativas con función toponímica. En primeiro lugar, describíranse e clasificáranse estas formas dende o punto de vista estrutural e semántico. A continuación, analizárase o texto na procura de indicadores que nos ofrezan información sobre o proceso de fixación toponímica polo cal formas en principio descritivas ou apelativas se consolidan como topónimos.

**Abstract:** The *Tombo de Iria* [*The Record Book of Iria*] currently held in the Santiago de Compostela Cathedral archive, is a document from 1457 compiled to attest to the domains pertaining to Santa María de Iria in a context of conflict with the dioceses of Santiago de Compostela. One of the most relevant documents in the *tombo* is a 1440 *apeo* (land register), which became a highly important onomastic source in addition to its obvious historical and linguistic relevance. In this document, through the testimony of several members of the community in a communicative context of a legal nature in which the domains of the former headquarters had to be clearly named and delimited, the locality's numerous places are designated and described, including their boundaries. This paper focuses primarily on microtoponymy, and, more specifically, on the use of common nouns as place names. Firstly, these forms are classified from a structural and semantic point of view. Secondly, the text is analysed in order to look for indicators offering information regarding the process by which common nouns or descriptive forms develop into place names.

\* Este traballo forma parte do proxecto de I+D+i *Toponimia de Galicia e Portugal* (PID2020-114216RB-C61), integrado no proxecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae*, financiado polo MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/.

**Palabras chave:** toponimia, léxico, Baixa Idade Media, galego, *Tombo de Iria*.

**Key words:** Toponymy, lexicon, Late Middle Ages, Galician, *Tombo de Iria*.

## 1. INTRODUCCIÓN

Santa María de Iria, hoxe freguesía no concello de Padrón e parte do Camiño Portugués, era xa no século VI unha importante diocese e sé eclesiástica. Segundo a lenda xacobeá, a Iria arribara a embarcación cos restos do apóstolo Santiago, que logo serían trasladados por terra a Compostela. A partir do séc. XI, tras o establecemento da diocese precisamente en Santiago de Compostela, Iria comeza a perder poder e influencia. Nos séculos seguintes prodúcense diferentes disputas entre as dúas institucións polo dominio de determinadas terras e isto é o que motiva, a mediados do século XV, a elaboración dun tomo, denominado o *Tombo de Iria*, en que se pretende establecer por escrito cales son as terras pertencentes ao ámbito de Santa María de Iria.<sup>1</sup>

O tomo, aínda inédito, atópase custodiado no Arquivo da Catedral de Santiago, baixo a sinatura CF23. Consta de 95 folios (escritos por ambas as dúas caras) e está formado por diferentes documentos, mais a nosa investigación baséase na documentación escrita en galego, contida entre os folios 05r e 87v. Esta parte consiste fundamentalmente no apeo elaborado en 1440, en que se van denominando e limitando as terras pertencentes a Santa María de Iria a partir do testemuño das persoas vedrañas da comunidade (ou *vedrayos*, como se denominan no documento: fols. 06v, 08v etc.).

A modo de exemplo, incluímos un fragmento representativo, que mostra o ton xeral e o contido central do texto. Trátase dunha pasaxe comprendida entre os fols. 76v e 77r.<sup>2</sup>

Jten disseron | que dos castineiros vellos que van a çerqua da Vlla ata o rrego | do Soutelo ha deles Santa María hũa quinta e media. | Jten da leira de Sant Pedro de hũu cabo e do outro cabo | á leira de Santiago, ha Santa María hũa leira de herdade, | a qual está ontre marquos e vay de longo ão rrego que vén para Cor|tiñas e do outro cabo vay topar ãnas Trauesas, e estas | son dez e noue margêes. Jten disseron que ãnas Trauesas, | des lo marquo ata a sebe, que he de Santa Maria, e vay topar de | vn cabo ao rrio da Vlla e do outro cabo ãna lagoa, e son | quorenta et quatro margêes.

1 Para máis información, *vid.* López Alsina (2004).

2 Edición propia, en proceso de elaboración, mais aínda inédita.

Como se pode observar, ao longo do documento ofrécese un elevado número de expresións microtoponímicas (en total, algo máis de 600) relativas a un espazo reducido, abarcable, nun contexto comunicativo determinado, en que é necesario buscar un nome específico para denominar os terreos e os seus límites. O apeo permite así testemuñar un estadio en que determinadas formas comúns (ou apelativas) experimentan un proceso de fixación polo cal se consolidan como topónimos. A presente contribución céntrase precisamente nestas formas e neste proceso.

## 2. METODOLOXÍA E TERMINOLOXÍA

Como punto de partida para esta investigación tomarei emprestada a terminoloxía e clasificacións levadas a cabo por autores como Trapero ou García Sánchez. Seguindo os traballos e reflexións destes autores tratarei de diferenciar no corpus primeiramente entre *topónimos nominativos* (ou opacos) e *topónimos descritivos* (García Sánchez 2011, p. 178).

- a. Formas nominativas: son opacas e polo tanto cunha función exclusiva de designación dun lugar concreto (isto é, o seu carácter como topónimos).
- b. Formas descritivas: conteñen un elemento nuclear con carácter apelativo aínda recoñecible, transparente.

A porcentaxe das formas claramente nominativas ou opacas no corpus microtoponímico do texto é reducida (aproximadamente o 8 % dun total de 600 formas). No fragmento mostrado, unicamente a forma *Ulla* pertencería a esta categoría. A meirande parte das formas microtoponímicas (máis do 90 % do total) son descritivas ou transparentes. No texto mostrado a modo de exemplo, son representativas formas como *o rego do Soutelo*, *As Trauesas* etc.

A fixación de formas descritivas como topónimos ao longo do tempo implica un proceso que denominaremos, seguindo a García Sánchez (2011, p. 181), de *duplicación onomasiolóxica*, isto é: un proceso que leva ao xurdimento, a partir dunha forma apelativa, dun novo topónimo que, polo tanto, designa un lugar concreto xa como nome propio. Este proceso implica que a forma apelativa perdura no noso léxico, e ten, xa que logo, continuidade na lingua; mais nalgún momento do pasado, como mostran documentos coma o noso, foron aplicadas para cumprir unha función toponímica. Neste proceso, estas formas

experimentan un baleirado semasiolóxico, unha sorte de transvasamento, polo cal a forma pasa a designar directamente un lugar específico, indo máis alá da realidade física que significan en orixe, e convértese en nome propio (isto é, nun topónimo).

O proceso podemos exemplificalo a través dun caso que se atopa no fragmento incluído máis arriba: o da forma *cortiñas*. Trátase dunha voz que significa ‘terreo próximo á casa de labranza, xeralmente valado e de pequenas dimensións, dedicado fundamentalmente ao cultivo de cereais ou hortalizas’ (DRAG *s.v.*). Mais o texto revela que esta voz presenta tamén unha dimensión toponímica, unha funcionalidade á hora de especificar un espazo xeográfico concreto. Con independencia do seu grao de fixación como forma toponímica, estes elementos resultan relevantes obxectos do estudo toponomasiolóxico.

Neste sentido, o apeo contido no *Tombo de Iria* é unha fonte importante: permite reunir un interesante corpus de 580 formas deste tipo, que describiremos semántica e estruturalmente nesta exposición, ao tempo que se procurará determinar algúns indicadores de *duplicación onomasiolóxica* (isto é, algúns factores que mostran un proceso en marcha de fixación toponímica).

### 3. DESCRICIÓN SEMÁNTICA

O estudo semántico das formas rexistradas levouse a cabo en moitos casos co apoio de dúas fontes lexicolóxicas fundamentais: o *Dicionario de dicionarios* (DdD) e o *Diccionario de dicionarios do galego Medieval* (DDGM). Este estudo permite adscribir as formas apelativas rexistradas aos seguintes campos:

#### 3.1. Terreo

Arredor do 56 % das expresión toponímicas documentadas correspóndense en orixe co ámbito semántico TERRAS ou TERREOS. Neste ámbito atopamos un total de 74 formas ou elementos diferentes, que se poden distribuír nos seguintes subcampos:

- Función: *agro, bouza, curral, eira, seara...*
- Status xurídico: *herdade, voz, sacada, marcada...*
- Composición da terra: *lamela, lodeiro...*

- Tipo de vexetación: *carballais, espadanal, souto, xuncal...*
- Posición e forma: *cabeceiro, lóngara...*

### 3.2. Construcións humanas

Este campo semántico é o segundo en presenza: documéntase no 17 % das expresións toponímicas e inclúe un total de 23 elementos, que se poden clasificar nos seguintes subcampos:

- Tipos de vivenda: *cabana, casa, castelo, pazo*
- Grupos de vivendas: *castro,<sup>3</sup> casal, vila, vilar*
- Construcións relacionadas con labores: *acea, muiño, pelamio*
- Construcións cunha función relixiosa: *capela, ermida*

Neste apartado inclúense ademais unha serie de formas que fan referencia á delimitación de terreos e que parecen ter unha clara funcionalidade toponomástica: *cancela, cancelo, marco, murada, muro, porta, portal, poste, valada, valo.*

### 3.3. Accidentes naturais de terreo e hidrografía

Incluimos nunha mesma categoría semántica todas as formas que fan referencia a accidentes naturais, tanto terrestres coma hidrográficos. Esta categoría é a terceira máis frecuente, presente no 12 % das expresións rexistradas, e inclúe 20 elementos, que se poden distribuír en diversos subcampos:

- Accidentes hidrográficos: *augas, esteiro, lagoa, rego, ribeiro, pego, fonte, fontenla*
- Elevacións do terreo: *coroto, outeiro, viso*
- Cavidades de terreo: *confurco, covela, groba*
- Depresións ou chairas no terreo: *chan, val*
- Accidentes relacionados coa auga: *insua, riba, fonte*
- Pasos: *porto*

3 Incluimos aquí tamén a forma *castro*, por facer referencia a un conxunto de vivendas, aínda que xa non se trate dun núcleo activo.



### 3.4. Vexetación

Neste campo semántico inclúese unha serie de nomes relativos a árbores ou plantas que presentan efectivamente funcionalidade toponímica, por exemplo: *abruñeira, castiñeiro, pereira, pesegueiro, piñeiro, salgueiro, sobreira*. Trátase de 19 elementos que conforman 37 expresións toponímicas (7 % do total).

### 3.5. Vías e camiños

Trátase de oito elementos en total, que concorren en 25 expresións de carácter toponímico (5 % do total): *calzada, camiño, carreira, congostra, corredoira, costenla, encrucillada, ponte, vao*.

### 3.6. Outros campos semánticos

As formas restantes dan conta aínda da presenza doutros campos semánticos, menos frecuentes, mais claramente recoñecibles:

– Elementos litolóxicos

Seis elementos, presentes en once expresións toponímicas, fan referencia ao campo semántico da PEDRA: *laxe, moroza, pedra, pedreda, pena, rocha*.

– Embarcacións

Tres expresións mostran a presenza de formas en orixe relativas a embarcacións como elementos toponímicos. Trátase das formas *barco e dorna*.

– Fauna

No documento rexístrase así mesmo unha forma que remite en orixe ao campo semántico dos animais e presenta claro uso toponímico: *cordeiro* (*vid. ex. 12*).

## 4. DESCRICIÓN ESTRUTURAL

Estas formas en orixe apelativas constitúen o núcleo de expresións toponímicas que responden a diferentes estruturas,<sup>4</sup> que imos especificar brevemente a continuación.

### 4.1. Estruturas simples

(formadas por un núcleo substantivo con ou sen artigo)

En ocasións, as formas descritivas carecen de modificación e constitúen polo tanto unha estrutura simple (con ou sen artigo), por exemplo: *Os Corotos*, *Pumar*, *A Lóngara*, *Bouça*, *Carballos* etc. Este tipo de expresións representan un 28 % do total (150 casos de 552).

Neste grupo incluímos aquelas formas derivadas por medio dun sufixo diminutivo (*A Valiña*, *Outeiriño*, *Pumariño*). A existencia no corpus de lugares denominados Outeiro ou Pumar fai pensar que o sufixo é un recurso de creación de novos topónimos aplicado a lugares que se relacionan dunha ou doutra maneira (por semellanza, por proximidade) con lugares xa existentes.<sup>5</sup> Un argumento que reforza esta hipótese é un topónimo como a *Devesiña Grande*, en que o elemento modificador contradí unha posible interpretación do sufixo como indicador de tamaño.

### 4.2. Estruturas complexas

Trátase de estruturas nominais en que o substantivo experimenta algún tipo de modificación. Esta categoría está conformada por 380 formas, isto é, o 69 % do total. Nalgúns casos (34), a modificación do núcleo substantivo realízase a través dun adxectivo; na meirande parte dos casos (346) a modificación do apelativo realízase a través dunha frase preposicional. Veremos con algo máis de vagar estes dous tipos de estrutura:

4 Trapero (1995, pp. 48-50) distingue entre tres tipos de estrutura: *lexías simples*, *compostas* e *complexas*. O criterio fundamental para distinguir entre *lexías compostas* e *lexías complexas* parece ser o grao de lexicalización, isto é, de fusión léxica entre os elementos que compoñen a cadea. Como este criterio non resulta funcional para o noso estudo, prescindindo desta distinción. No seu lugar, clasifícaréi en función dun criterio sintáctico as lexías que denominarei complexas.

5 A proximidade xeográfica pode constatarase efectivamente nos casos mencionados (*vid.* GN ou CdD).

## Modificación a través dun adxectivo

Con respecto aos casos de expresións toponímicas formadas por apelativos modificados por adxectivos, destaca a presenza dos adxectivos *novo / vello* (5 casos, por ex.: *o Camiño Vello, o Ribeiro Vello, o Moíño Nouo*), así como adxectivos que fan referencia á forma do terreo ou da árbore (3 casos: *a Pedra Longa, o Castiñeiro Redondo, o Agro Ancho*), ao tamaño (por ex.: *a Deuesiña Grande, o Casal Pequeno*) ou a algunha particularidade (por ex.: *o Paaço Tellado, Casal Queimado, Castiñeiro Cabrón*).

É importante mencionar que se documentan algúns casos no corpus en que o substantivo está elidido. Nestes casos, xa que logo, a expresión toponímica está constituída directamente por un adxectivo, por exemplo: *Donegal, A Vermeosa*.<sup>6</sup>

## Modificación a través dunha frase preposicional

Como xa se mencionou máis arriba, o número de casos que responden a esta estrutura (normalmente introducida pola preposición *de* e, nalgún caso, a preposición *a*) é elevado. Mais é posible facer unha clasificación das expresións en función da motivación que subxace a este tipo de modificación preposicional.

- a. Referencia de lugar ou toponímica. Nestes casos, a modificación a través da frase preposicional establece a pertenza ou proximidade do lugar que se quere designar a outro lugar. A especificación da forma en orixe apelativa, xa que logo, realízase en función da súa relación con outro elemento meirande ou máis recoñecible para a comunidade. Algúns exemplos desta categoría son *o Esqueiro de Eira, Porto de Grouas, a Ponte a Çesuras, o cabeceiro de Froginde*.
- b. Información circunstancial locativa de carácter divisorio (*de fondo, de cima, de baixo*). Nestes casos a modificación consiste en delimitar o lugar designado a través da mención da súa posición xeográfica, por exemplo: *Areas de Fondo, Grouas de Çima, Fontēela de Baixo e Fontēela de Çima*.
- c. Mención a algunha singularidade. A frase preposicional funciona nestes casos como un modificador adxectivo que fai referencia a unha característica

6 Así mesmo, na expresión “jten a marcada do Nubio” (fol. 57r), cabería interpretar con respecto a *Nubio* unha elisión do substantivo, posto que a mesma forma se rexistra varias veces como adxectivo en relación cun tipo de castiñeiro (fol. 87r): “jten mays en esta marcada dous castineyros nuujos de que ha Marina de Bandoja a meadade”, “estan tres castineyros nubios”, “jten mais outro castineyro nuvio”.

ou particularidade do lugar en cuestión, por exemplo: *Porta do Sol*, *Porto das Molleres*, *Ponte do Azeite*.

- d. Referencia antroponímica. A frase preposicional introduce un antropónimo e establece así unha relación, que podería ser de pertenza ou ocupación, entre o lugar e determinadas persoas, por exemplo: *a leira dos Serpes* (fol. 40v), *(a) leyra dos Faueiros* (fol. 41v), *o cabeceiro de Sancho Diaz* (fol. 76v) etc. Estas expresións teñen carácter toponímico, posto que os lugares designados son empregados como referencia xeográfica e espacial, como podemos observar nos seguintes exemplos:

entesta éna calçada et do outro cabo éna | leira dos Serpes (fol. 40v);

vay de longo junto con | [a] leyra dos Faueiros, que ora ten Juan de Grouas (fol. 41v);<sup>7</sup>

vay topar de longo | éno Castineiro Rredondo e éno cabeceiro de Sancho Diaz (fol. 76v).

### 4.3. Sintagmas preposicionais

Por último, cómpre contemplar unha serie de estruturas toponímicas (17 en total) que equivalen directamente a sintagmas preposicionais. Son formas introducidas por unha preposición ou por unha locución preposicional de carácter locativo: *so* (7), *sobre* (5), *cima de* (3), *ante* (1) e *tras* (1). Nalgúns destes casos, poderíamos considerar este tipo de expresións como estruturas complexas en que a forma apelativa nuclear (xenérica e sobreentendida) está elidida. Veremos a continuación algúns exemplos:

jten éno tallo de herdade de Tras la Vjña junto con o cabe | çeiro de Santiago tres margêes (fol. 12v);

jten énos cabeceyros de Sobre Camjño quatro margêes (fol. 12v);

jten éno Cháao d'Aufe, na Sualeyra, tres margêes (fol. 16v);

con o lugar das Eyras e con | o lugar de So a Peña (fol. 79r);

jten ontre a marcada de Sobre a Fonte e a outra herdade que y ten Santa Maria (fol. 87r).

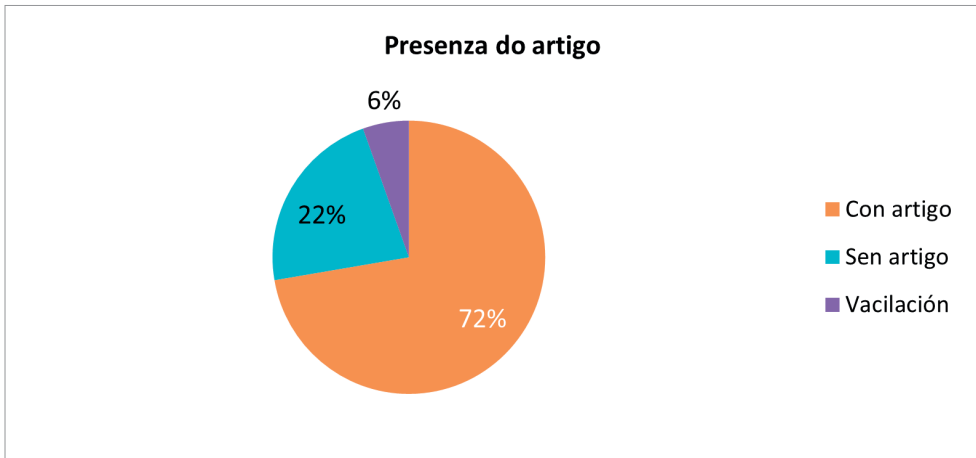
7 Este exemplo resulta especialmente interesante, pois revela que a designación non se establece necesariamente con relación á familia que ten o terreo no momento da descrición.

## 5. INDICADORES DUN PROCESO DE DUPLICACIÓN ONOMASIOLOXICA

Como podemos ver ao longo desta descrición, entre os exemplos mencionados, e dentro de cada categoría, atopamos numerosos casos en que a forma apelativa conserva o artigo. Trátase de casos como *O Confurco*, *o Paaço Tellado*, *o agro dos Moniños* etc. Xunto a estas formas, atopamos tamén casos en que o artigo xa desapareceu, como por exemplo *Esteiro*, *Casal Queymado*, *Sobre Camiño*. A ausencia do artigo indica que a forma se percibe na comunidade xa como topónimo e, polo tanto, é indicio dunha maior fixación toponímica. Outros indicadores da fixación que se detectan nos documentos teñen carácter semántico ou discursivo. Neste apartado atenderemos a estes indicadores.

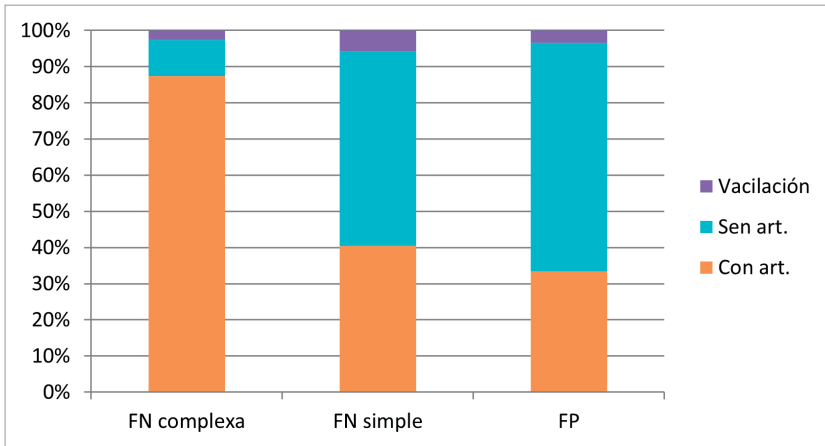
### 5.1. Indicadores estruturais ou sintácticos: ausencia do artigo

No que respecta á presenza do artigo nas expresións toponímicas estudadas e como podemos ver no gráfico 1, no corpus predominan claramente as formas con artigo:



Gráf. 1. Distribución porcentual das expresións toponímicas en función da presenza do artigo na súa estrutura

Ora ben, as porcentaxes varían en función da estrutura de cada expresión. Como vemos no gráfico seguinte, o artigo tende a manterse en estruturas complexas, mentres que nas estruturas simples tende a desaparecer:



Gráf. 2. Distribución porcentual das expresións toponímicas en función da presenza ou ausencia do artigo en cada tipo de estrutura

É interesante observar os casos de vacilación, que se constatan sobre todo nas estruturas simples e que dan conta dun proceso en marcha. Mostramos aquí unicamente dous exemplos (relativos ás formas *Pumar* e *Pereira*, respectivamente) en que a vacilación entre a expresión sen artigo e a expresión con artigo se produce no mesmo parágrafo:

vn tallo pequeno *contra* | a fonte do Pumar, como ya entestar de longo en vn seixo | grande [...]. | Jten diseron *que* ha a dita igreia ño dito agro de Pumar [...] dez ou onze margēes (fol. 76r);

jten ñas Pereiras vijnte margēes he do Casal Pequeno; jten | mais en Pereiras septe margēes do Casal Grande (fol. 86r).

## 5.2. Indicadores semánticos

Detectamos no documento varios tipos de indicador semántico. Por unha banda, rexistramos casos de desementización; pola outra, detectamos exemplos aparentemente tautolóxicos.

### 5.2.1. Desementización

Nestes casos, a entidade designada, isto é, a realidade física, non coincide co significado do apelativo orixinal que serve de base ao topónimo. Deste xeito, rexistramos no texto agros que se denominan *fontenla*, terreos que se denominan *pombal* e lugares que se denominan *cordeiro*:

Jten mais os agros a *que* chaman a Fontêela de Baixo e a Fontêela de Çima (fol. 75v);  
a herdade *que* Rroy Cachiño | avia en Jaança e en Cordeiro (fol. 79r);  
terço do lugar do Poonbal *que* foy de Lopo Rrodrigues da Cameira, coengo (fol. 81v).

### 5.2.2. Aparentes tautoloxías

Nestes casos, trátase de construcións redundantes que indican que se produciu xa o baleirado semántico da forma. Nunha expresión como *o camiño da Verea* (fol. 62r), a presenza de dous elementos con practicamente o mesmo significado orixinal indica que o segundo elemento (*verea*) perdeu o seu significado apelativo e designa xa un espazo que vai máis alá dunha vía de comunicación, polo que a vía orixinal precisa novamente ser designada mediante unha forma de significado equivalente (*camiño*).

## 5.3. Indicadores discursivos

Trátase de casos en que se fai explícita a fixación toponímica a partir de fórmulas como *que chaman* | *que dizen*, por exemplo:

hũa | leira a *que* dizen de Prada (fol. 41v);  
ten e pessuye ño dito lugar outros dous casares, | a *que* chaman o Casal Grande e o Casal Pequeno (fol. 56r);  
jten ña foz ño lugar *que* dizen Gil Barbido quatro margêes (fol. 62r);  
jten mais | a meatade da outra casa a *que* chaman a Casa da Tulla (fol. 85v).



Ás veces podemos observar a presenza de varios indicadores a un tempo, por exemplo cando estas fórmulas afectan a casos claros de desementización:

jten éno agro *que* dizen o Reuordelo Vello (fol. 32v);

Jten éna agra | de Figueyras, onde dizen *Pineiros* (fol. 43r).

#### 5.4. Observación do corpus toponímico actual

Para rematar esta exposición e confirmar o proceso de fixación toponímica que acabamos de indicar, propuxémonos a tarefa de observar ata que punto están presentes estes elementos apelativos (isto é, os elementos léxicos que acabarán constituíndo ou creando un topónimo) nas denominacións toponímicas actuais da contorna. Plataformas como *Toponimia de Galicia* e o proxecto *Galicia Nomeada* permitiron levar a cabo unha pescuda filtrada que incluía os microtopónimos actuais rexistrados na zona en cuestión (concretamente, nos concellos de Padrón, Dodro, Rois, Rianxo, Pontecesures e Valga) e elaborar unha lista de formas toponímicas. Aínda que a procura non foi exhaustiva, é posible achegar xa algún dato de interese:

- a. Igual que acontece no tomo, só unha pequena porcentaxe do corpus está constituído por formas nominativas (isto é, opacas). O 90 % das formas son descritivas.
- b. Rexístranse tamén diferentes tipos de estruturas, mais no corpus actual aumenta lixeiramente a porcentaxe de estruturas simples (pasa dun 28 % no corpus do *Tombo* a un 43 % no corpus actual).
- c. Obsérvanse interesantes paralelismos a nivel semántico. Un total de 133 elementos dos 172 rexistrados no *Tombo de Iria* forman parte do corpus toponímico actual da zona.
- d. Ademais, estes 133 elementos constitúen o 87 % do total das formas rexistradas no tomo e son base do 53 % do total das formas actuais rexistradas na plataforma.
- e. É salientable que algunhas das formas ausentes sexan as que configuran o campo semántico do carácter xurídico, frecuente no tomo (p. ex.: *voz*, *herdade*, *cuarta*).

## 6. CONCLUSIÓNS

O apeo incluído no *Tombo de Iria* ofrece un corpus microtoponímico en que as formas descritivas configuran un conxunto moi amplo e tamén heteroxéneo. Nesta achega tentamos analizar este conxunto de formas en función das súas características semánticas e estruturais.

A meirande parte das expresións toponímicas presentan unha estrutura complexa, consistente nunha forma apelativa seguida dalgún tipo de modificación. Esta modificación realízase, sobre todo, mediante unha frase preposicional e responde a diversas motivacións. Na meirande parte dos casos, a frase preposicional relaciona un terreo ou accidente xeográfico con outro lugar de referencia (por pertenza ou proximidade) ou relaciona un terreo coa persoa ou familia posesora. De maneira máis ocasional, a modificación responde a algunha característica ou particularidade do terreo.

Os campos semánticos máis abundantes están relacionados con nocións que establecen referencias de lugar. Trátase de ámbitos como TERREO, CONSTRUCCIÓNS ou ACCIDENTES XEOGRÁFICOS. Só de maneira moi esporádica presenta o corpus formas de uso toponímico que proceden doutros campos semánticos, como FAUNA.

Por outra banda, no documento obsérvanse algúns indicadores dun proceso de fixación toponímica: a ausencia do artigo (sobre todo nas estruturas simples), casos de vacilación no uso do artigo nunha mesma expresión toponímica, casos de aparente redundancia e desementización, así como a mención explícita (mediante fórmulas como *chaman* ou *dizen*) de expresións toponímicas alternativas máis ou menos asentadas na comunidade.

Efectivamente, no que respecta ao proceso de fixación das formas toponímicas como tales, a nosa fonte permite testemuñar un estadio en que determinadas formas compostas experimentan un proceso de *duplicación onomasiolóxica*, segundo o cal un elemento aínda apelativo (ou sexa, un nome común) se consolida como topónimo.

En conclusión, esta exposición mostra ata que punto o apeo achegado polo *Tombo de Iria* permite profundar en diferentes cuestións que atinxen á formación do sistema toponímico. Representa dende o meu punto de vista unha importante fonte para analizar o tipo de relación que establece unha comunidade determinada co terreo que habita e, polo tanto, explicar o proceso de nomeamento

e fixación toponímica. Así mesmo, abre vías interesantes de investigación, tamén no que respecta ao corpus microtoponímico actual da contorna.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DdD = Santamarina, Antón, coord. (2006-). *Diccionario de diccionarios*. <https://ilg.usc.gal/ddd/>
- DDGM = González Seoane, Ernesto, Álvarez de la Granja, María e Boullón Agrelo, Ana Isabel, coords. (2006-2022). *Diccionario de diccionarios do galego medieval*. <http://sli.uvigo.gal/DDGM/index.php>
- DRAG = González González, Manuel e Antón Santamarina Fernández, dirs. (2006-). *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. Dispoñible en <http://academia.gal/diccionario>
- García Sánchez, Jairo Javier (2011). Los aspectos semánticos de la toponimia. En: *Actes de la IV Jornada d'Onomàstica*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 177-188.
- López Alsina, Fernando (2004). De Santa Eulalia de Iria Flavia a Santiago de Padrón: la transformación medieval. En: Manuel Cecilio Díaz y Díaz, Manuela Domínguez García, Mercedes Díaz de Bustamante e José María Fernández Catón, coords. *Escritos dedicados a José María Fernández Catón*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, vol. II, 819-868.
- Trapero, Maximiano (1995). *Para una teoría lingüística de la toponimia*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

## Recursos

- CdD = *Centro de Descargas*. Organismo Autónomo Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG). Dispoñible en <https://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp>
- GN = *Galicia Nomeada*. Real Academia Galega – Xunta de Galicia. Dispoñible en <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/visor>



## Notas sobre a toponimia menor do concello de Sobrado na época medieval: casais, paisaxes e vereas no camiño a Compostela

Xosé Manuel Sánchez Rei

*Universidade da Coruña - Grupo ILLA*

ORCID: 0000-0002-0763-9793

**Resumo:** Desde os primordios da historia, a zona de Sobrado caracterizouse por ser unha terra en que confluiron diversas vías de comunicación. Na Alta Idade Media, após a fundación do mosteiro de Sobrado e desde o descubrimento do suposto sepulcro de Santiago Zebedeo “O Maior” nos inicios do século IX no occidente do reino galego, a vila e o cenobio van converterse en receptores de peregrinos e peregrinas. No presente texto ocupámonos das paisaxes, lugares e dos seus nomes que, presumibelmente, aquelas xentes viaxeiras atopaban cando atravesaban a terra do condado de Présaras cara a Compostela ou cara a outros destinos.

**Abstract:** Since the beginning of history, the Sobrado area was a land where different routes of communication converged. In the Early Middle Ages, after the creation of the Sobrado monastery and from the discovery of Santiago Zebedeo’s (“The Eldest”) supposed sepulchre in the early 9th century in the western part of the Galician kingdom, the town and the monastery received pilgrims. In this work, I examine the landscapes, places and their names which, presumably, those travellers found when they were crossing the lands of the Présaras area towards Compostela or other destinations.

**Palabras chave:** Lingua galega, Idade Media, Sobrado dos Monxes, toponimia, vellas vías de comunicación.

**Key words:** Galician, Middle Ages, Sobrado dos Monxes, toponymy, old roads.

\* Este traballo insírese no proxecto de investigación de ámbito ministerial PGC2018-093928-B-I00. Agradecemos a axuda de Antón Lago pola localización e identificación de topónimos e pola cesión desinteresada de documentos privados da súa familia. O agradecemento encamiñase igualmente a Francisco José Sánchez, María Dolores Sánchez e Juan Quintela, pola dispoñibilidade na procura de vellos nomes de lugar. Ao paso, desexamos manifestar a nosa gratitude a Manuel Ferreiro (UDC), que nos aclarou dúbidas etimolóxicas e/ou semánticas relativas a algúns apelativos, ben como ás persoas que leron as primeiras versións do texto, cuxos comentarios conseguiron melloralo; os erros que aínda ficaren nel son da nosa única responsabilidade.

*Para María e Manuel,  
primeiros responsábeis, en parte,  
por este traballo*

## 1. INTRODUCCIÓN

Co presente contributo queremos aliñabar unhas reflexións persoais sobre varios aspectos da toponimia menor do actual concello de Sobrado dos Monxes, nun tempo —os séculos medievais— en que viaxeiras e viaxeiros percorrían as terras do condado de Présaras con destino, nalgúns casos, a Compostela. Que casais ou pequenas entidades vían ao seu paso? Como eran as paisaxes que contemplaban? Que informacións transparecen nos seus nomes de lugar? Un dos estímulos para darmos resposta a estas preguntas asenta na circunstancia de os topónimos sobradeses, á excepción daquel con que se coñece o municipio ou dalgún outro apelativo,<sup>1</sup> pouco ou escaso interese suscitaren en análises monográficas, contrariamente aos veciños concellos de Friol, Melide ou Toques, que contan con estudos sobre as súas singularidades onomásticas.<sup>2</sup>

Metodoloxicamente, apoiándonos na transversabilidade que a toponimia permite, combinamos cultura, historia, xeografía e filoloxía. Non tencionamos unha análise exhaustiva de todos os nomes da demarcación municipal de Sobrado, finalidade que requiriría un estudo máis delongado e que excedería o noso propósito,<sup>3</sup> mais unicamente abordamos algúns dos microtopónimos do concello. Tamén queremos deixar constancia de que, embora nos centremos nos actuais límites administrativos, e dado que a división provincial e concellía é relativamente recente (1833) se comparada coa orixe prerromana, romana ou xermánica de moitos nomes de lugar, acudiremos ocasionalmente a outros topónimos non pertencentes hoxe en día a Sobrado.

- 1 Sobre a etimoloxía de *Sobrado*, cfr. Cabeza Quiles (2008, p. 583), que propón o étimo “*superatu* ou *superato*, ‘altura’, ou Méndez (2016, p. 93), que achega o “latín *SUPERADDĪTUM*, participio de *SUPERADDERE* ‘engadido por riba’” para un *Sobrado* existente en Agolada. Tamén se manexou a hipótese dun étimo *SUBERADO* ou *sobreira* (*Quercus suber*), árbore continental caducifolia da familia do carballo, noutros tempos abundante na zona.
- 2 A respecto de Friol, cfr. Ares Vázquez (2011, II, pp. 854-878). Canto a Melide, cfr. Ares Vázquez (2011, I, pp. 355-365) e Vázquez Rodríguez (s.d.). Para Toques, cfr. Ares Vázquez (2011, I, pp. 669-681).
- 3 Como acontece no resto do país, chama a atención a enorme cantidade de topónimos do concello de Sobrado, ilustrando, en termos históricos, económicos e culturais, “unha profunda e persistente humanización da terra, unha íntima simbiose entre paisaxe e poboadores, entre ser humano e hábitat” (Ferreiro 1999, p. 27).

## 2. A TERRA E O MOSTEIRO

Sobrado dos Monxes, concello presentemente integrado na comarca da Terra de Melide e até non hai moito na de Curtis, fica no extremo oriental da provincia da Coruña. Linda cos termos municipais de Curtis (norte), Guitiriz (nordeste), Friol (leste), Melide e Toques (sur), Boimorto (oeste) e Vilasantar (noroeste). Orograficamente sitúase na denominada Dorsal Galega, grupo de serras que, a principiaren no Ortegal e concluindo no Miño, se singulariza no municipio a través da Cova da Serpe e do Corno de Boi (fronteiras naturais con Guitiriz e Friol) e dos montes do Bocelo (lindeiros con Melide e Toques); isto condicionaría, co pasar da historia, a existencia das comunicacións terrestres da zona, asunto sobre o cal voltaremos máis abaixo. As freguesías que fan parte do municipio son as de Carelle, A Ciadella, Codesoso, Cumbraos, Folgoso, Grixalba, Nogueira, A Porta,<sup>4</sup> Pousada e Roade e con elas localizaremos os topónimos.

Do punto de vista lingüístico, o galego da área é propio da faixa central (Fernández Rei 2003), cos esperábeis trazos locais: *gheada* faringal ou glotal ou velar (*gato* [‘hatɔ], [‘ħatɔ], [‘xatɔ]); presenza de seseo explosivo nun reducido número palabras (*arrós*, *rapás* etc.); terminacións *-ao* < -ANU e *-á* < -ANA (*mao* < MANU; *irmá* < GERMANA; etc.); ditongo *-oi-* en voces como *oito* (< OCTU), *moito* (< MULTU) ou *froita* (< FRUCTA); plurais *animal* → *animás* e *corazón* → *corazós*; etc. En xeral, os nomes da zona son harmónicos con esas solucións dialectais (Sánchez Rei 2013),<sup>5</sup> de maneira que constatamos formas como *Días* (na veciña freguesía de Vilariño, en Vilasantar) e pronuncias como *A Crus do Castro* (Cumbraos) cando o oficial é *A Cruz do Castro*, *Grandameá* (Pousada) e *Vilarchá* (Grixalba), *Monte Meao* ou *Monte Meau* (Nogueira-Pousada) e *Vilarchao* (A Porta), *Carballás* (Codesoso) e *Orxás* (Grixalba) etc., ben como realizacións aspiradas ou velares para a consoante velar voceada dos nomes *A Lagoa* (Codesoso), *As Gándaras* (A Ciadella) etc.; neste sentido, en documentos privados da

4 Existe con este nome unha pequena discrepancia entre a denominación oficial e o uso corrente das persoas que moran en Sobrado: naquela faise acompañar do artigo, *A Porta*, en canto neste a única forma detectada é a que o non leva (“A casa está en Porta”, “Ese camiño vai de Porta a Gondrei” etc.). Cando se cita a advocación da freguesía, no entanto, pode escoitarse tanto *San Pedro de Porta*, máis frecuente, como *San Pedro da Porta*.

5 Isto non impide acharmos excepcións, segundo sinalamos noutro lugar (Sánchez Rei 2013, pp. 394, 404): sendo *eira* o substantivo común na zona para o espazo de terreo pegado á casa tradicional, hai testemuños de propiedades recollidas en textos administrativo-legais dos inicios do século XX como *Horta da Aira*, *Cortiña da Aira* etc. (Cumbraos); tamén están localizados uns terreos nas proximidades da Insua (A Ciadella) co nome *Puzo*, *Chousa do Puzo* etc., cando o substantivo común na rexión é *pozo*, igualmente detectado como microtopónimo: *Pozos* (Nogueira).



segunda metade do século xx aparecen apelativos como \**Baluja* (Grixalba), \**Sabujeira* (Grixalba)<sup>6</sup> etc. Ao mesmo tempo, fenómenos propios do galego popular, como oscilacións tímbricas vocálicas por asimilación ou disimilación, metáteses da consoante vibrante, desaparición de vogais por síncope etc., están presentes na oralidade en casos cal *A Brixaría* (oficial) - *A Brixería* - *A Birxería*, *A Muruxosa* - *A Moruxosa*, *A Anuqueira* - *A Anoqueira*, *Androeira* - *Andrueira*, *Gondrei* - *Gundrei*, *Portacociña* - *Portacuciña*, *O Pereiro* - *O Preiro* etc.<sup>7</sup>

A localidade é coñecida pola existencia dun mosteiro que, promovido polos condes de Présaras Hermenexildo e Paterna no ecuador do século x (TSobrado I, pp. 21-28, 952),<sup>8</sup> acabaría, con diversas arritmias, sendo un dos máis importantes da Galiza. Inicialmente, as propiedades do cenobio abranxían a área circundante, centro do noso interese, mais os abades sobradeses conseguiron ter xurisdición ou dereitos legais en moitas outras partes do reino galego e até da Península Ibérica (Pallares Méndez 1979).

### 3. ANDANDO POR VELLAS CAMIÑOS

Na época en que se funda o mosteiro, o descubrimento do suposto sepulcro do apóstolo Santiago Zebedeo “O Maior” durante a monarquía de Afonso II (760-842) no occidente do reino levaba a funcionar no imaxinario relixioso e popular algo máis de cen anos. A partir de aí, o territorio de Sobrado foi testemuña de homes e mulleres se dirixiren, desde varias rexións do país ou desde outras nacións da Europa, até á terra da *Arca Marmorica* compostelá e mesmo até a Fisterra. Interesa remarcarmos que Sobrado se acha no medio ou próximo de vellas vías de comunicación impostas pola orografía sinalada antes, varias delas notábeis pola súa antigüidade.<sup>9</sup> Neste sentido, Otero Pedrayo (1978, p. 28)

6 Con bastante frecuencia, os documentos privados contemporáneos recollen topónimos cunhas formas gráficas hoxe sorprendentes ou non consideradas estándares. Nos que puidemos consultar relativos a Sobrado, aparecen graficizacións do tipo *Agro Dorrego* (Agro do Rego), *Casal Davella* (Casal da Vella), *Chousabella* (Chousa Vella), *Fonterredonda* (Fonte Redonda), *Vilardamaceira* (Vilar da Maceira) etc.

7 As mesmas correspondencias lingüísticas dialectais e populares aparecen nos alcumes e patronímicos na lingua oral: *a casa de Mendes*, *os do Rigueiro*, *os de Rodrigues*, *os de Vásques* etc.

8 Nos materiais editados por Loscertales de G. de Valdeavellano indicamos, por esta orde, o número de volume, as páxinas e o ano en que o documento foi escrito.

9 Cfr. Rodríguez Resino (2005, p. 162) para unha representación das principais estradas galaicas durante os séculos v-viii.

salientaba no primeiro terzo do século xx algúns dos “camiños antigos, aínda de grande vitalidade” que atravesaban a Galiza central pola Terra de Melide conectando aldeas, vilas, cidades, feiras, romaxes e centros de culto. A integración da comunidade relixiosa sobradesa no Císter en 1142 implicou o contacto regular do mosteiro con outras abadías da orde a través de itinerarios que continuarían a se percorrer no futuro.

No tocante ás vías de comunicación de maior relevancia, non se pode discutir a importancia da procedente da Ciadella, dada a situación estratéxica do acampamento romano nesa localidade e dos camiños que o unían ao territorio galaico na Alta Idade Media:

Al norte del templo [a igrexa románica da Ciadella] hay un asentamiento romano del que deriva el topónimo [...]. En el recinto se asentó la *Cohors I Celtiberorum* desde comienzos del siglo II y lo abandonaron bien entrado el siglo IV. La ubicación era estratégica, pues al oeste del campamento discurría una calzada que, procedente del Sur, enlazaba con la vía principal, no muy lejana, que unía Brigantium y Lugo –*Lucus Augusti*– a través de la vía XX *per loca maritima*, una extensión de la XIX que unía Braga con Astorga (ERG I, p. 347).

Aínda que de menores dimensións, tamén tiña a súa transcendencia a ancestral arteria que unía o territorio de Abeancos<sup>10</sup> (con capital en Melide) con Sobrado, enfrontando os montes do Bocelo (Otero Pedrayo 1978, p. 28). O propio nome do *Bocelo* podería ter a súa orixe en *BUCCELLO*, diminutivo de *BUCCA*, en alusión a un “paso ou portela entre montañas” (Cabeza Quiles 2000, p. 77). Caso tal arteria fose continuada cara ao noroeste, relacionaba a rexión coas Mariñas de Betanzos e coa Coruña, na altura aínda coñecida como Faro, Faro Bregancio ou Burgo de Faro (Navaza 2016, pp. 122-127).

Outra vía era a que unía Lugo coa metrópole compostelá e Iria.<sup>11</sup> Esa foi a que seguiu en 1532 Claude de Bronseval, secretario do abade de Clairvaux, a

10 Sobre o nome *Abeancos*, cfr. Rivas Quintas (1994, p. 159), quen, a lle atribuír orixe céltica a través dunha raíz \**ank*, o relaciona con outros topónimos do país, cal *Coristanco* (Coristanco, Co.), *Monte Ancos* (Neda, Co.), *Tamallancos* (Vilamarín, Ou.), *Trasancos* (Ferrolterra, Co.), *Trasanielos* (Oza-Cesuras, Co.) etc. Nos documentos manexados figura con frecuencia nos referidos a Melide: “Sancte Marie de Milidi, sub ipso castro jacet, et est in territorio Auiancos” (TSobrado II, p. 157, 1165); “uilla que uocitant Milide, territorio Auiancis” (TSobrado II, p. 156, 1185); etc.

11 Dela diría Otero Pedrayo (1994, p. 97) en finais da década de 20 que correspondía a unha “das carreiteiras centrais da Galiza. Transversal de Lugo a Sant-Iago, xuntando a capital romana ca cosmopolita e rayolante Compostela, por terras ermas, bravas”.

termos en conta a circunstancia de citar a lagoa de Sobrado e probablemente o río Tambre: “Cando xa estabamos chegando desvíamonos na dirección dun lago que pertence ao mosteiro e para saír del tivemos que vadear un río moi perigoso”; tamén sinalou que a abadía se achaba “nunha rexión montañosa, estéril, árida e completamente improductiva” (Garrido 1994, pp. 68-69). Foi tamén o itinerario 86 sobranceado por Richard Ford (2005, p. 64 e ss.) na súa obra de 1845 *Hand-book for Travellers in Spain*, cuxos comentarios critican o tal camiño: unha ruta “mala en carreteras” e ateigada de “pantanos, páramos, ríos y carreteras detestables”.

Finalmente, máis unha desas estradas correspondía ao itinerario xacobeo denominado Camiño do Norte. Este partía de Ribadeo, onde recibía as xentes provenientes de diferentes países europeos e onde se xuntaban coas viaxeiras e cos viaxeiros da costa cantábrica; foi a traxectoria tomada en 1489 por Mártir, bispo de Arzendjan, ou por Antoine de Lalaing en 1502 (Arias 1998, pp. 21-22, 35-36). Concluindo na capital do país,<sup>12</sup> posúe un percurso en Sobrado de case 16 quilómetros, onde entra no Marco das Pías desde Friol (zona ás veces coñecida en Sobrado coloquialmente como “a Terra d’Arriba”) e que abandona ao chegar ao lugar de *Madelos* (Carelle), na beira do concello de Boimorto. A pesar de os estudos actuais cuestionaren en parte a importancia desa ruta xacobeá, parece que a transcendencia da localidade e do mosteiro non foi secundaria dando acollida a quen se dirixía a Compostela: por un lado, contamos co ensinamento da toponimia, que nos fornece un *O Amilladoiro*<sup>13</sup> (A Porta), onde os peregrinos e as peregrinas depositaban as pedras que os acompañaran durante o traxecto; por outro lado, dispomos de testemuños en que se ponderan esas viaxes, como o redixido por Jesús Vázquez (1966, pp. 26-27), que proporciona unhas cifras asaz curiosas: nas épocas de maior auxe do mosteiro nos camiños a Compostela, anualmente facían noite uns tres mil individuos, cifra que o autor sitúa en 8000 no ano santo de 1773.

Con tal confluencia de xentes, talvez sexa pertinente formularmos algunhas preguntas relativas á viaxe e ás impresións que esta lles produciría: que idea

12 Para máis información turística e institucional da ruta, cfr. <https://www.caminodesantiago.gal/gl/planifica/as-rutas/camino-do-norte>

13 A escasos metros deste grupo de casas tamén se recolle un outro *O Milladoiro* (véxase ‘Sobrado’ en GN), non recoñecido nin na forma nin na localización polas persoas que entrevistamos. Hai máis (*A*)*Milladoiros* no resto da nación: *Milladoiro* (A Proba de Burón, A Fonsagrada, Lu.), *O Milladoiro* (Saia, Caldas de Reis, Po.; Ames, Co.), *Os Amilladoiros* (Régou, Cedeira, Co.; Pastoriza, Arteixo, Co.), *Fonte dos Amilladoiros* (Pastoriza, Arteixo, Co.) etc.

lles inspirarían as paisaxes da Galiza, sobre todo cando visen algúns outeiros con restos de vellas fortificacións circulares de pedra coñecidas como *castros*, especialmente abundantes na zona?<sup>14</sup> Que opinarían sobre a lingua, a cultura ou a gastronomía galegas? Ao contrario do que acontecera noutros territorios románicos e recollendo o dito por Venâncio (2019, pp. 59, 63-66), como reaxirían ao percibiren a queda do -L- e o -N- intervocálicos latinos coa subsecuente creación de vogais nasais (GERMANU > *irmão*, BONA > *bôa* etc.; ANIMALES > *animaes*, MALU > *mao*; etc.)? Ou, máis concretamente para o noso tema e na liña do apuntado ao comezo, que poderían pensar sobre a paisaxe, os núcleos habitados e os correspondentes topónimos que achaban no condado de Présaras?

Son interrogantes que non achan resposta por non existiren (ou por se non conservaren) testemuños que tratasen de tales asuntos. O *Códice Calixtino*, que contén unha das primeiras guías de viaxes do mundo e que foi escrito no século XIII, recolle informacións xenéricas sobre a Gascuña, Euskal Herria ou a Galiza no capítulo sétimo do Libro V (López Díaz 2009, pp. 477-483), mais non aprofunda en cuestións de pormenores comarcais nin tampouco nas de Sobrado dos Monxes nin nas da súa onomástica. Outrosí, dispomos de textos de autores que fan breves comentarios sobre algunhas das preguntas que acabamos de colocar (Soto Gutiérrez e Sánchez Pombo, 1993; Garrido 1994; Arias 1998; Ford 2005; García Blanco-Cicerón 2006; etc.), mais, aínda que os usemos ocasionalmente, fican fóra do período en que focamos as nosas reflexións ou non teñen como albo a zona obxecto de pesquisa.<sup>15</sup>

14 Sobre a conformación da paisaxe galega na Alta Idade Media, cfr. Parcero, Ayán, Criado e Ballesteros (2016), onde se sinala o lento proceso de transformación desde a chegada de Roma até ao século x. Canto aos antigos asentamentos, os castros e as mámoas de Sobrado foron estudados de maneira amadora por Río López (1986), que providencia altas cifras de restos arqueolóxicos: a seu ver, os primeiros atinxen, cando menos, o número de dezasete, ao paso que as segundas deixan un total de 63 enterramentos.

15 Salientamos aquí, mesmo que sexa lateralmente, que os topónimos recollidos por aqueles viaxeiros delatan ás veces lembranzas defectuosas ou informacións lingüísticas nin sempre válidas. Sen termos en conta as habituais barbarizacións ou españolizacións dos nomes de lugar, sirvan como exemplo as mostras seguintes: Eduard Clarke sinalou en 1760 a existencia de “Vamonde” (Baamonde) e “Jeterís” (Guitiriz); William Darlymple, por súa vez, refería en 1774 a localidade de “Segueyro” (Sigüeiro); John Adams, que acabaría sendo o segundo presidente dos Estados Unidos da América, recollía en 1778 “Castillano” (A Castellana), “Caracedo” (Carracedo) ou “Sebrero” (“Cebreiro”); Alexander Jardine grafaba en 1778 o nome “Pontivedra” (Pontevedra); e Robert Southey, no ano 1875, plasmaba na súa correspondencia topónimos cal “Betanzo” (Betanzos), “Griteru” (Guitiriz), “Bamonde” (Baamonde), “Ravadi” (Rábade), “Corbo” (O Corgo), “Marillas” (posibelmente Baralla), “Lugares” (talvez As Nogais), “Cinis” (Cins), “Santa Aya” (Santalla ou Santaia), “Minio” (Miño) ou “Corzul” (Cruzul). Cfr. García Blanco-Cicerón (2006, pp. 215 e ss.).

#### 4. CAMIÑOS E TOPONIMIA

Como de vías de comunicación e de xentes viaxeiras estamos a falar, cómpre subliñarmos que moitas entidades e terreos de labor de Sobrado, debido á transformación humana da terra (Ferreiro 1999, pp. 35-36), posúen topónimos que lembran a orixe nos camiños. Tal ocorre cos lugares coñecidos como *A Brea* (Roade), *A Carreira* (A Porta; Grixalba), *Altopaso* (Roade), *A Calzada* (Carelle; Cumbraos) e *As Calzadas* (Cumbraos), *A Corredoira Vella* (Grixalba), *Braña das Calzadas* (Grixalba), *Carral* (Cumbraos), *Carril* (Grixalba), *Casa Camiño*<sup>16</sup> (Cumbraos), *A Estrada* (Grixalba), *Fontabrea* (próxima da actual estrada que une Teixeira e Cumbraos), *O Mesón* (Codesoso; Folgoso; Roade), *Porto Fraga* (Pousada), *Porto Carral* (Cumbraos) ou “Portu Carral” na Idade Media (TSobrado II, p. 30, 1142), *Porto Cavado* (Cumbraos), *Portos Ferreiros* (Pousada), *Porto Lameiro* (Carelle; Roade), *Porto Reseco* (Grixalba), *Porto Santo* (Grixalba), *A Revolta* (Pousada), *A Revoltiña* (Pousada; Grixalba), *A Revolta do Pan Mouro* (Carelle), *A Revolta dos Feitos* (Pousada), *A Estreita da Revolta* (Grixalba) etc.

En parecidas circunstancias podería acharse o topónimo *As Cruces* (Cumbraos e Grixalba), que, conforme algunhas teorías (Franco Maside 2004), proviría do cruzamento dos principais camiños que conflúen alí: o que vén de Teixeira, o de Guitiriz por Grixalba, o da Ciadella e o que chega de Sobrado. E, caso tivéssemos en conta o exposto por Cabeza Quiles (2000, pp. 91-92) sobre *cal* ou *canle*, tamén non estaría fóra da lóxica pensarmos en equivalentes orixes arredor de vías de comunicación para *A Cal* (Ciadella), *A Portacal* (Cumbraos) ou *A Pena da Cal* (Nogueira). Ao mesmo tempo, pode ser que a aldea e freguesía *Pousada* xurdise á volta dunha venda ou mesón para descansar no camiño ou a partir dunha relaxación orográfica, aínda que non deban ser descartadas outras explicacións que relacionan o apelativo cun sitio en que antigamente se colocaban pousadas de colmeas (Cabeza Quiles 2008, p. 160), como tamén indica, con maior clareza, o topónimo *A Alvariza* (A Porta).

Algunhas daquelas vías primarias ou secundarias chegaron a ficar recollidas nos textos tabeliónicos medievais. Así, temos constancia dun camiño de carro ou “carrale de Uereda que uadit de monasterio ad castro de Roati” (TSobrado I, p. 46, 968), posibelmente localizábel hoxe en día á volta do lugar xa citado *A Brea* (Roade) e que se repite noutro documento posterior (“carrale de

16 Cfr. Navaza (2021, p. 169) cando sinala que “*Camiño* é un termo con moitísima presenza na microtoponimia”.

Uereda”; TSobrado I, p. 115, 996); tamén se coñece unha “ueredam de illa fraga de Causo” (TSobrado I, p. 185, 1100), na zona de Cumbrados, e unha “carrariam antiqua” localizada “in uilla Marciani” (TSobrado I, p. 109, 887); igualmente, a través dun documento de compra-venda, podemos reparar na estrada que ía de Melide ao centro de Asturias por causa dun casal “in Melide que iacet in camino que uenit de Ouetu”<sup>17</sup> (TSobrado II, p. 163, 1204).

## 5. TOPONIMIAS DOUTROS TEMPOS

Imaxinemos que camiñamos a par daquelas persoas que tiñan como primeiro obxectivo chegaren a Sobrado para despois continuaren a Compostela. Se viñesen polo camiño procedente da *Ciadella* (< \*CIVITATICULA), pasarían diante do acampamento romano de idéntico nome e da súa igrexa de “Sancte Marie Cedadelie” (TSobrado I, p. 185, s.d.) ou “Cidadelie” (TSobrado I, p. 179, 995) e terían de atravesar o *Monte da Corda de Ara*, nome probabelmente de orixe céltica (< \*ANARA; Cabeza Quiles 2014, p. 60) co significado de ‘auga’ dada a existencia de regatos e brañas na zona próxima da Ciadella (como o verifica o topónimo *A Insua*) e posibelmente emparentado co hidrónimo español *Guadiana* (Cabeza Quiles 2014, p. 60).<sup>18</sup> Corresponde a unha cómoda inclinación, onde existiu unha hospedaría e unha ermida dedicada a san Cibrao (Río López 1986, p. 39), hoxe desaparecidas; se parasen alí, posibelmente terían de pagar o “pre-cium integrum” segundo o costume da Galiza, isto é, de acordo co “usu Gallecie” (TSobrado I, p. 91, 962).

Desde aquel outeiro, atestado como “monte Anara” (TSobrado I, p. 59, 920), “montem de Enara” (TSobrado I, p. 238, 1203) etc., ou xa coa desaparición no romance galego da nasal intervocálica -N-, “montem de Ara” (TSobrado I, p. 27, 952), “monte de Ara” (TSobrado I, p. 229, 1162) etc., talvez puidesen

17 Con frecuencia, os topónimos citados nestas páxinas acusan xa a forma romance a través do que Veiga Arias (1983, p. 141) denominou no seu día “neolatinismos”, quere dicir, vocábulos con características fonéticas que non coincidiron diacronicamente no latín, tal como se aprecia neste *Melide* (< MELLITI, con simplificación da consoante xeminada lateral e voceamento da dental).

18 Ao falarmos de parentescos, non podemos deixar de comentar outro exposto por este autor cando relaciona a base prerromana que estamos a comentar coa fonte e lenda de Ana Manana (Carré Alvarellos 1983, pp. 44-46), historia que se desenvolve ao pé do pozo Meimón. Repárese na existencia dunha virxe de *Anamán* ou *Anamão* no lado bracarense da Serra do Xurés/Gerés, xa salientada por Saco Arce debido á relevancia da súa romaxe (Sánchez Rei 2022, p. 38).

observar as abundantes mámoas das súas abas (Río López 1986, pp. 34-35), probablemente con maior facilidade na altura que hoxe tendo en conta que moitas das que había na comarca foron espoliadas ou destruídas nos inicios do século XVII;<sup>19</sup> actualmente, a mámoa ou *medorra de Fanegas* (A Ciadella) é unha das máis coñecidas e máis facilmente divisábeis.

Varios deses túmulos funerarios acabarían xerando microtopónimos rexistrados nos escritos medievais. Así, hai constancia dunha “Mammuum de Thyera” ou “mamuum de Teyeira”<sup>20</sup> nuns documentos do século XII (TSobrado II, p. 28, 1151), dunha “Mamonam Maiorem” nun texto da mesma época (TSobrado I, p. 188, 1145), dunhas “mamonas de Pougalus” noutros escritos (TSobrado I, p. 372, s.d.) e dunha “mamona de Paramu” (TSobrado I, p. 375, s.d.). Por súa vez, constan informacións sobre un home que vendía as herdades que tiña “in Mamua de Curtis” (TSobrado I, p. 187, 1200), topónimo que uns anos máis tarde aparece como “uilla de Mamola que est in Curtis” (TSobrado I, p. 240, 1205); ao paso, outro individuo nomeaba entre as súas posesións a “heredatis de Mamua” (TSobrado I, p. 242, 1203) case no mesmo tempo en que unha muller desenvolvía unha transacción económica cunha propiedade “determinata” ou delimitada por un rego que “uadit ad mamonas de Aulfi” (TSobrado I, p. 366, 1233).

A respecto destes enterramentos neolíticos, cómpre repararmos na relevancia ou simbolismo que algúns deberon de ter na cultura e socioloxía galega altomedievais, pois convertéronse en topónimos de lugares habitados ou de terreos de cultivo que conseguiron chegar até aos nosos días. Desta forma, avanzando polo camiño desde As Cruces a Sobrado, aparecen a aldea coñecida como *A Medoña* (Cumbraos) e unha área próxima de prados chamada *Sumedoña*.<sup>21</sup>

19 Así sucedeu coas mámoas de Anafreita e dos Castelos (Friol), mámoa do Golpe (Grixalba), mámoa das Negradas (Guitiriz), mámoas de Paradela (Foxado), mámoa de Paraños (Grixalba), mámoa do Pereiro (Cumbraos) etc. (Martínez Salazar, 1981, pp. 199-219).

20 Sobre a orixe de *mámoa*, cfr. Veiga Arias (1983, p. 263), quen coloca a pregunta á volta de que consoante desapareceu: “¿Qué motivos tenemos para decir que lo que aquí se perdido es una [l] y no una [n] intervocálica?”.

21 Na realidade, a par de *medorra*, existen máis variantes no dominio galego-portugués que fan referencia á “prominencia cónica” a que se refire Rivas Quintas (1994, pp. 56-58): *medorna*, *madorna*, *madorra*, *modorra*, *medoña*, *madoña*, *modoña*, *modarrón*, *maderna* etc. Cfr. tamén López Cuevillas (1973, p. 46), quen, á parte de recoller estas denominacións e aínda outras, como *anta*, *antela*, *arca* etc., apunta denominacións populares do tipo *cabana*, *capela*, *casa*, *casiña*, *forno* etc. Isto favorece pensarmos que tales voces poden en ocasións referir enterramentos megalíticos perdidos ou esnaquizados: na entrada a Sobrado (A Porta) existe o lugar das *Casiñas* e diversos terreos de cultivo de Cumbraos son denominados como *Forno Vello*; ao pé do Bocelo, na zona alta de Pousada, documéntase igualmente un *Cabanas*; por súa vez, atéstase unha *archa* (TSobrado I, p. 425, s.d.) nun texto que trata os lindeiros de Vilaríño (Roade) e Muradelo (Codesoso), sen esquecermos o nome *Arca Cavada* (Cumbraos), que non parece deitar moitas dúbidas a respecto do que se practicou con esa presumíbel *arca*.



Igualmente, a pouca distancia, existe o microtopónimo *Mámoa da Lomba* (Cumbraos), non nos esquecendo doutros apelativos que referencian máis túmulos na zona, cal a *Mámoa das Teixoeiras* (Cumbraos), *Mámoa do Abrigadoiro* (Codesoso), *Mámoa do Couso* (Codesoso) ou do “Causo” (TSobrado I, p. 427, s. XII e 1154), *A Medorra* (Folgoso) etc.

Proseguindo cara a Sobrado, atravésase *Cumbraos*, isto é, un lugar con habitantes “de Coímbra” por causa das (re)poboacións altomedievais promovidas polos monarcas e nobres galegos. Os textos que dan conta desa entidade son abundantes: “in terminos de Colimbrianos” (TSobrado I, p. 110, 803), “in uilla que dicunt Colimbrianos” (TSobrado I, p. 57, 922), “in uillare que dicunt Colimbrianis” (TSobrado I, p. 58, 925), “sancti Iuliani de Coynbranis” (TSobrado I, p. 185, 1100), “Sancto Iuliano de Colimbranos” (TSobrado I, p. 327, 1204)<sup>22</sup> etc. Noutras partes da nación atéstanse topónimos similares que igualmente lembran antigos procesos migratorios con Coímbra como orixe: *Cumbraos* (Mesía, Co.; Monterroso, Lu.), *Cumbráns* (Mazaricos, Co.; Arteixo, Co.) etc.

## 6. PAISAXES E TOPONIMIA

Outras persoas podían dirixirse ao mosteiro desde Melide ou “burgo que vocitant Milide” (TSobrado II, p. 151, 1164) ou “uilla de Militi” (TSobrado II, p. 153, 1140), subindo os montes do Bocelo e, talvez, parando para un descanso no “monasterii Sancti Antonini de Tocis” (TSobrado II, p. 94, 1174). Alí serían capaces de continuaren cara ao *Castro de Lobos* (Paradela, Toques), nome aparentemente explícito a respecto dese tipo de cánidos noutros tempos, como tamén é explícito o monte coñecido como *Pena do Lobo* (Grixalba) ou aínda *A Armada* (Cumbraos) ou ‘armazón de pedra para os cazar’ (Cabeza Quiles 2000, pp. 17-18). Repararían, desde o alto das montañas e vendo todo o val de Sobrado, nunha notabilísima cantidade de asentamentos da Idade do Ferro e de túmulos megalíticos: nos limites entre este concello e o de Toques sobresaen as mámoas da *Muruxosa*, co *Forno dos Mouros* como principal reclamo arqueolóxico, ou tamén a *Torre dos Mouros* (construción dunha parte dun castro acima dun dolmen); na mesma área, talvez contemplesen ao lonxe a aínda hoxe famosa

22 Sobre *Cumbraos* e *Colimbr(i)anos* e a desaparición do -N- intervocálico no topónimo, cfr. Veiga Arias (1983, p. 263), que pondera non documentar ningún exemplo de *Conimbr(i)anos*.

Pena da Moura<sup>23</sup> (TSobrado I, p. 425, s.d.), protagonista de narracións orais que conseguiron chegar até ao noso tempo (Río López 1986, pp. 26-29).

Podemos agora tratar de imaxinar que tipo de paisaxe vían os peregrinos e as peregrinas que entraban no actual concello de Sobrado polo Camiño do Norte. Desde *Miraz* ou “uillare de Miraz” (TSobrado I, p. 437, 1189), avanzaban “per terminos de Naufracta et inde per terminos de Ecclesia Alba”<sup>24</sup> (TSobrado I, p. 48, 245), á sombra da *Cova da Serpe* ou “Coua de Serpe” (TSobrado I, p. 301, 1227) ou até “Coua de Serpente” (TSobrado I, p. 139, s.d.) —monte que fertilizou singulares crenzas e lendas (Carré Alvarellos 1983, pp. 246-247)—, e verían o lugar de *Farlá*, en cuxas proximidades se divisa o “castro de Farlan” (TSobrado I, p. 188, 1145). Lembranza da paisaxe deses tempos antigos é a referencia a un rego que nacía “per fontem de Coua de Serpe” e que atravesaba un lugar con abundantes carballos ou “Carualusu” (TSobrado I, p. 300, 1227) ou “Carualuso” (TSobrado I, p. 301, 1227), ben como a citación dunha sobreira ou carballo singular que facía de marco en *Sante*, cal era o “Quercum de Santi” (TSobrado I, p. 188, 1145); tamén existiu un “Casal de Biduedo” (TSobrado I, p. 324, s.d.) en Grixalba, quere dicir, un grupo de casas ao pé dun lugar con bidueiros. De todos os modos, tanto o itinerario moderno como o medieval están rodeados de topónimos que delatan a flora doutra época na freguesía de Grixalba: *Abedugueira*,<sup>25</sup> *Abeleira*, *Bidueiro*, *Bieiteiro*, *Carballal*, *Carballeira*, *Codesal*, *Codeseira*, *Codesoso do Monte* ou “uilla que uocitant Codessoso” (TSobrado I, p. 48, 945), *Filgueira*, *Sabugueira*, *Uceira* e *Monte da Uceira*, *Piorneira*, *Xesteira* etc., unhas imaxes de certo ben diferentes das actuais invasións de eucaliptos e parques eólicos.

23 Ao redixirmos estas liñas (xuño de 2022), soubemos da barbarización dalgúns destes nomes nas ridículas formas \**Horno de los Moros* ou \**Peña de la Mora*, detectadas nunha páxina web (cfr. [https://es.wikipedia.org/wiki/Montes\\_de\\_Bocelo](https://es.wikipedia.org/wiki/Montes_de_Bocelo)), actualmente corrixidas e aínda rexistrábeis no historial da dita páxina. Ao paso, tamén hai constancia doutras rochas con igual ou parecido nome, como a *Pedra da Moura* (Arteixo, Co.), *Pena da Moura* (Monforte de Lemos, Lu.) etc.

24 *Naufracta* é o preludio do moderno *Anafreita*, que aparece nos documentos medievais tamén con formas máis evolucionadas como *Nafreita*, *Anafreita*, *Anafrecta* etc. Sobre este nome, cfr. Veiga (1983, pp. 68-69) e Cabeza Quiles (2008, pp. 101-102), autor que o relaciona cunha base prerromana \**nava* ou \**navia* unida ao participio latino de FRANGERE. Cfr. tamén Ares Vázquez (2011, II, p. 854).

25 *Abedugueira* provén de *abedugo*, nome con que tamén se coñece o *bidueiro* na zona, + o sufixo *-eiral*o, neste caso de significado colectivo.

## 7. VELLAS E NOVOS ASENTAMENTOS

Noutra orde de asuntos, a cantidade de aldeas fortificadas da Idade do Ferro ou castros na documentación medieval é digna de nota, tamén na procedente dos tombos de Sobrado. Sen dúbida, algúns deses asentamentos serían albiscados nos outeiros por aqueles homes e mulleres que querían chegar ao mosteiro, segundo se pode desprender dos textos en que existe referencia explícita: “castro de Roati” (TSobrado I, p. 46, 968), “castro de Farlan” (TSobrado I, p. 188, 1145), “Castrum et Santoni” (TSobrado I, p. 188, 1145), “castrum de Paredinas” (TSobrado I, p. 111, 827), “castri de Sendani” (TSobrado I, p. 186, 1100) etc. Entidades habitadas, lugares e terreos de cultivo que conteñen hoxe en día a voz *castro* como núcleo nominal ou como modificador son, entre outras, *A Boca do Castro de Madelos* e *Castro de Madelos* (Carelle), *A Chousa do Castro* (Cumbraos), *Coto do Castro* e *Coto dos Castros* (na fronteira entre os termos municipais de Sobrado e Toques), *A Vila de Castro* (Foxado), *Agro do Castro* (Cumbraos), *Castro* (Carelle; A Porta), *Castro do Seixo* (Codesoso), *Monte do Castro* ou *Monte dos Castros* (Roade), *O Castro* (Grixalba), *Os Castríños* (A Porta), *O Prado do Castro* (A Porta), *Tras do Castro* (Cumbraos), *Castrelo* (A Ciadella) etc. Outro tipo de asentamento corresponde á *castronela*, palabra non contida nos traballos lexicográficos máis representativos (DdD, DES, DRAG); o vocábulo refire xacementos altomedievais datados entre os séculos VI-IX, localizados en sitios altos e integrados normalmente por unha torre ou casa fortificada, dos cales hai no concello algún exemplo: *As Castronelas* (Carelle) e o apelativo hiperacterizado *Castro da Castronela*<sup>26</sup> (Cumbraos).

Varias das tales aldeas prerromanas, debido á súa estrutura circular, acabaron por ser coñecidas popularmente co nome de “rodas”, acepción tampouco recollida nos dicionarios (DdD, DES, DRAG). Temos así a *Roda de Espiño* (Cumbraos), *Roda de Vilariño* (A Porta), *Roda da Froxa* (Carelle), *Roda de Folgoso* (Folgo) etc.; tamén se rexistra un topónimo redundante do punto de vista semántico, cal é o caso da *Roda de Sucastro* (A Ciadella), *roda* que se podería interpretar como o antecastro e o propio castro como a croa do recinto.<sup>27</sup>

26 Cfr. <https://www.abeancos.gal>. Máis entidades co mesmo nome e relativamente próximas son *A Castronela de Castelo* (Paradela, Toques, Co.), *Castronela* (Xiá, Friol, Lu.) etc.

27 Noutras partes do país ten certo uso a forma *rodo*, segundo Cabeza Quiles (2000, p. 363): “O **Rodo** [en negro no orixinal], seguramente de *rota*, en alusión á idea significativa de redondez ou círculo, é un topónimo que dá sempre nome a accidentes orográficos desa forma, que poden ser pequenas altitudes ou nalgunha ocasión castros.”

Mais eses vellos asentamentos prehistóricos, na súa maioría xa abandonados antes do século VI ou reutilizados como fonte de materiais para a construción de novas modalidades habitacionais, coñeceron nas *villae* e aldeas abertas romanas e xermánicas unha alternativa que perduraría até ao noso tempo. As persoas que atravesaban o condado de Présaras poderían decatarse dos abundantes nomes de lugar con orixe nesas *uillae* ou granxas e nos seus posuidores, normalmente identificados co xenitivo latino, e, quizais, reparasen nunha densidade de habitantes merecedora de nota se comparada con outras partes da Península Ibérica ou da Europa: *Sagulfi* (TSobrado II, p. 27, 1142), *uilla que nuncupant Maladelos et Karelli* (TSobrado I, p. 84, 1040), *uilla Teodilli* (TSobrado I, p. 100, 920), *uilla Gonderedi* (TSobrado I, p. 104, 883), *uilla Roadi* (TSobrado I, p. 106, 860), *uilla Marciani* (TSobrado I, p. 108, 927), *uilla Tancini* (TSobrado I, p. 115, 953), *uilla Riciliani* (TSobrado I, p. 124, 952), *uilla Mauri* (TSobrado I, 132, c. 986-999), *uilla Auolini* (TSobrado I, p. 137, 971), *uilla Guiticiani* (TSobrado I, p. 137, 971) ou *uilla Quitizana* (TSobrado II, p. 48, 1168) ou *heriditate de Guitiziane* (TSobrado I, p. 312, s.d), *uilla Mundini* (TSobrado I, p. 137, 971) etc. Embora algunhas desas *uillae* sexan hoxe difíceis de seren localizadas, outras mantiveron o nome e a entidade que as orixinou: *Carelle* (< (UILLA) CARRILLI), *Ramil* (< (UILLA) RANIMIRI; Pousada), *Roade* (< (UILLA) ROGATI), *Gondrei* (< (UILLA) GUNDEREDI; A Porta), *Sante* (< (UILLA) SANCTI; Grixalba), *Guitizá* (< (UILLA) WITIZANE; A Porta), *Vilamor* (< UILLA MAURI; Cumbras) etc.

Con toda a probabilidade, os peregrinos e viaxeiros medievais non serían uns expertos en onomástica, mais talvez alguén reparase na frecuencia con que aparecían eses nomes de posuidores xermánicos nunha grande parte das *uillae* e *hereditates* que se espallaban polo territorio de Présaras. Con certeza, constitúe xa un tópico a ponderación do legado onomástico xermánico no galego e, neste sentido, a área de Sobrado non representa unha excepción: para alén dos nomes xa sinalados, existen dous topónimos que apuntan ao pobo godo ou a un propietario identificado como tal: *Sabegode* (Pousada) ou “*Saugode*” (TSobrado I, p. 341, s.d.) e *Redigode* (Codesoso).<sup>28</sup>

28 Na *Sede electrónica del Catastro* (dispoñíbel en <https://www.sedecatastro.gob.es/>) existe un outro *Redigode* igualmente en Sobrado, mais agora grafado \**Redijode* e localizado nun prado de Cumbras.

## 8. UN TERRITORIO ORGANIZADO

Proseguindo para descansaren no mosteiro, as viaxeiras e os viaxeiros poderían reparar na división das terras que ían deixando atrás. Certamente, no concilio de Lugo do ano 569 aprobouse o *Paroquiale Suevorum* ou *Divisio Theodomiri*, que organizou o reino galego en trece territorios diocesanos, subdivididos en freguesías e en *pagi*. Con lóxicas modificacións, ese sistema, co andar dos séculos, mantívose até á actualidade, e algunhas freguesías das correspondentes a Sobrado figuran recollidas nos documentos medievais, como as citadas anteriormente *Carelle* (“Careli”, TSobrado I, p. 43, 943; “Karelli”, TSobrado I, p. 84, 1040), *A Ciadella* (“Cedadaelie”, “Cedadelie”, TSobrado I, p. 185, 1100) e *Cumbraos* (“Coymbranis”, TSobrado I, p. 185, 1100; “Colimbranos”, TSobrado I, p. 327, 1204), mais tamén *Codesoso* (“Codessoso”, TSobrado I, p. 341, s.d.; “Cotessoso”, TSobrado I, p. 120, 971), *Nogueira* (“Nugueira”, TSobrado I, p. 137, 971; “Nugeira” e “Nugariam”, TSobrado I, p. 345, s.d.), *Folgo* (“Felgoso”, TSobrado I, p. 312, s.d.), *Grixalba* (“Ecclesia Alba”, TSobrado I, p. 314, 1159; “Ecclesia Alua”, TSobrado I, p. 383, 1162), *Pousada* (“Pousada”, TSobrado I, p. 312, 1223; “Pausada”, TSobrado II, p. 30, 1142), *Road* (“Roade” e “Roadi”, TSobrado I, p. 346, s.d.; “Ruadi”, TSobrado I, p. 110, 803; “Roati”, TSobrado I, p. 115, 996) etc.

As fronteiras entre estas freguesías e as propiedades e casais que as integran eran habitualmente derregadas por correntes de auga, fontes, cruceiros, marcos, penas etc.,<sup>29</sup> como se observa nun documento do século XII, en que se cita a “Penna de Cerua”, a “Petram Maiorem” e “illam antiquam de Daamundi” (TSobrado I, p. 188, 1145), ou aínda outro en que se fala de “illo marco de Iustelli et a fonte de Iustelli et sta ibi uno marco in Pescozo da Fonte” en *Costoia* ou “uilla Custodia” (TSobrado I, p. 423, s.d.). Así como moitos dos hidrónimos e cruceiros non costuman dar problemas para seren localizados (cfr. os ríos *Mandeo*, *Tambre*, *Tamarela* etc.), con frecuencia os *marcos* e *penas* son actualmente só rexistrábeis no *Catastro de Ensenada* (século XVIII), en textos administrativos particulares de finais do século XIX e inicios da seguinte centuria ou na memoria da xente idosa. Varios daqueles limites que poden ser postos como exemplo son

29 Ás veces, a demarcación de propiedades ou freguesías é comentada na documentación altomedieval a través dos “terminos antiquos” (TSobrado I, p. 95, 941; TSobrado I, p. 101, 946; TSobrado I, p. 110, 803; etc.), o que dá pé a pensarmos precisamente na antigüidade de tales lindeiros.

o *Marco da Camposa de Lousado* (Grixalba), *Marco da Gándara da Espiñeira* (Codesoso), *Marco da Moura* (Codesoso), *Marco das Calzadas* (Cumbraos), o famoso aínda hoxe lugar do *Marco das Pías* (Codesoso), *Marco das Raposeiras* (Carelle), *Marco de Campo Verde* (Roade), *Marco de Liñares* (Cumbraos) etc. (CME); canto ás *penas* ou pedras, podemos citar as *Penas dos Baños* (Grixalba), *Pena das Picadas* (Nogueira), *Pena Cabaleira* (A Porta), *Pena Cruzada* (Codesoso), *Pena Cancela* (Codesoso), *Pena da Ferradura* (A Porta), *Pena da Veiga* (Roade), *Pena do Gato* (Codesoso) etc. (CME). Algúns deses topónimos retrotraen as súas primeiras atestacións á época medieval, como o terreo do *Marco de Lamas Maiores* (Roade), que aparece cal “Lamas Maiores” (TSobrado II, p. 25, 1135), a *Pena da Edrada* (Carelle) ou “petram Edrada” (TSobrado I, p. 188, 1145), a *Pena Longa* (Grixalba) ou “Petram Longam” (TSobrado I, p. 186, 1100), ou mesmo a *Pena Androeira* (Roade) ou “pena Androeira” (TSobrado I, p. 425, s.d) ou “Penam Cauatam de Androneira” (TSobrado I, p. 393, s.d.). Outros, como a *Pena do Raposo* (Codesoso), parecen agochar antigos enterramentos megalíticos ou *mámoas* (López Cuevillas 1973, p. 59).

## 9. COLLENDU FORZAS

Unha das preguntas que formulabamos antes era que pensarían os viaxeiros e peregrinos medievais sobre a gastronomía da zona. Dispomos, indirectamente, dalgúns datos de épocas posteriores que parecen aflorar algunha luz sobre esta cuestión: Richard Ford (2005, p. 65), que, segundo se viu, non falaba excesivamente ben das estradas galegas, non hesitaba en cualificar o Tambre como “excelente río truchero”, capaz de favorecer unha cea de “rico pescado en la pobre posada”. A fama das troitas da área é notábel e tanto o Tambre como o Mandeo e aínda outros regueiros son famosos por iso, de aí que non sexa de estrañar que exista o microtopónimo *Ollo da Troita* (Grixalba), alusión á posíbel abundancia deste peixe nos ribeiros sobradeses. Lembremos, de paso, a orixe presumiblemente céltica do hidrónimo *Tambre* (Cabeza Quiles 2014, pp. 481-488) ou “Tamaris”, que aparece na documentación medieval como “Tamare” (TSobrado I, p. 76, 818) ou “riuulo Tamarensis” (TSobrado I, p. 131, c. 986-999), dando nome ocasionalmente por esta vía ao “territorio tamarensis” (TSobrado I, p. 105, 858); de sospeita etimolóxica tamén prerromana é o lugar de *Mandeo* (Roade)

(Rivas Quintas 1994, p. 93; Moralejo 2008, pp. 145) e o río de idéntico nome que nace nas *Abeleiras*, rexistrado nos séculos altomedievais como “Mandeo” (TSobrado I, p. 107, 817) ou “Mandeu” (TSobrado I, p. 101, 946).

E, finalmente, após unhas troitas capturadas no “Tamare” ou no “Mandeu” e antes de continuar camiño cara a Compostela, unhas froitas constitúen unha boa sobremesa para esta viaxe terminar. As xentes que entraban en Grixalba pola Cova da Serpe tíñano bastante fácil a teor das frecuentes referencias ás hortas, como en *Santó* ou “uilla Sanctoni” (TSobrado I, p. 101, 946), onde se doa unha “medietatem de pumare”; ou en *Costoia*, na cal unha persoa fala de “pumares, perarios, amexanarias, arbores fructuosas uel infructuosas” (TSobrado I, p. 44, 945); noutro documento achamos a concesión de “pumares cum suo terreno, arbores fructuosas uel infructuosas” a un particular (TSobrado I, p. 66, 1019). Máis para o sur, as persoas que viñan desde Lugo non coñecían maiores dificultades: pola parte de *Gondrei* (A Porta) un texto recolle accións comerciais “iuxta riuulo Tamare” con “terras, pumares” (TSobrado I, p. 116, 934), e alí mesmo, noutro escrito, aparece o dato dunhas “X mazanarias” (TSobrado I, p. 119, 953), mesmo se falando de “terras, pumares et omnes arbores” (TSobrado I, p. 120, 965); noutro testemuño da altura, un home vende unha parte dun “pumare” que contiña “perarias, amexanarias”, ben como outras porcións de “alios pumares” (TSobrado I, p. 98, 905); e un propietario tamén fai unha “portionem in manzanario Uermelio” para dispor “ipsas manzanarias ad Ferradale” (TSobrado I, p. 113, 942). Aínda hoxe hai topónimos que acenden na memoria a froita doutros tempos, como *A Cerdeira* (A Porta; Codesoso), *As Pereiras* (A Porta), *Manciñeiras* (Codesoso), *O Cereixeiro* (Pousada), *O Pereiro* (Cumbraos; Pousada), *Vilar da Maceira* (Cumbraos) etc.

## 10. CONCLUÍNDO

Propuxemos nas páxinas precedentes acompañarmos imaxinariamente unhas persoas que cruzaban o condado de Présaras pola área de Sobrado na Alta Idade Media. A través do seu itinerario, esas xentes, peregrinas ou simples viaxeiras, atravesaron varias freguesías e entidades de poboación, montes, páramos e ríos, e, talvez, reparasen nalgunhas das singularidades da paisaxe e da toponimia, esfera onde mellor maridan histórica e harmonicamente a terra e a lingua. No



noso propósito, atrevémonos a comentarmos o que quizais puidese captar a súa atención, ou, cando menos, aquilo que, en calidade de acompañantes virtuais, motivaría a nosa reflexión. Chegados aquí, podemos sintetizala nos seguintes aspectos:

- a) serían testemuñas dunha notabilísima cantidade de nomes de lugar e percibirían como entidades habitadas na Idade do Ferro aínda conservaban unha certa singularización sociotoponímica (*Castro de Roade, Cruz do Castro* etc.), a carón de antigos enterramentos prehistóricos, tamén causa de apelativos (*A Medoña, A Medorra* etc.), e de numerosas *uillae* de etimoloxía xermánica (*Gondrei, Sabegode* etc.).
- b) formularían preguntas á volta de por que eran capaces de entenderen con relativa facilidade o significado dalgúns topónimos (*A Armada, Vilarchao* etc.) en canto outros lles resultaban de significación escura (*Ara, Tambre* etc.).
- c) verían unha paisaxe que se foi constituíndo desde a chegada de Roma até á derradeira Alta Idade Media e unha organización do terreo particular, manifestada a través da presenza de nomes que indicaban explicitamente os trazos da flora (*Carballeira, Codesoso* etc.) e mediante unha distribución por freguesías con orixe no século VI e con repercusións directas na toponimia (*Nogueira, Pousada* etc.).
- d) e repararían, se callar, que algúns deses nomes se repetían con certa frecuencia por diferentes rexións do reino galego (*Carballeira, O Castro* etc.), en canto outros se atestaban con menos facilidade (*Carelle, Cumbraos* etc.), sen faltaren os que parecían exclusivos do condado de Présaras (*A Cruz do Castro, A Ciadella* etc.).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ares Vázquez, Nicandro (2011). *Estudos de toponimia galega*. 2 vols. A Coruña: Real Academia Galega. Vol. I: <https://doi.org/10.32766/rag.245> Vol. II: <https://doi.org/10.32766/rag.261>
- Arias, Juan (1998). *Viajeros por Galicia*. Sada: Edicións do Castro.
- Cabeza Quiles, Fernando (2000). *Os nomes da terra*. Noia: Toxosoutos.

- Cabeza Quiles, Fernando (2008). *Toponimia de Galicia*. Santiago de Compostela: Xerais.
- Cabeza Quiles, Fernando (2014). *A toponimia celta de Galicia*. 2ª edición. Noia: Toxosoutos.
- CME = *Catastro del Marqués de Ensenada*. Dispoñíbel en <http://pares.mcu.es/Catastro/>
- Carré Alvarellos, Leandro (1983). *Las leyendas tradicionales gallegas*. 4ª edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- DdD = Santamarina, Antón, dir. (2006). *Dicionario de dicionarios da lingua galega*. Deseño e programación web: Xavier Gómez Guinovart. Dispoñíbel en <https://ilg.usc.gal/ddd/>
- DES = Alonso Estraviz, Isaac, dir. *Dicionário Estraviz*. Dispoñíbel en <https://estraviz.org/>
- DRAG = González González, Manuel, dir. (2006-). *Dicionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. Dispoñíbel en <https://academia.gal/dicionario>
- ERG = Pérez González, José María, dir. (2013). *Enciclopedia del Románico en Galicia*. Vols. I e II. *A Coruña*. Aguilar de Campoo-Palencia: Fundación Santa María la Real.
- Fernández Rei, Francisco (2003). *Dialectoloxía da lingua galega*. 3ª edición. Vigo: Xerais.
- Ferreiro, Manuel (1999). *Gramática Histórica Galega*. Vol. II. *Lexicoloxía*. 2ª edición. Santiago de Compostela: Laivento.
- Ford, Richard (2005). *Viaje por Galicia y Asturias*. Gijón: Trea.
- Franco Maside, Rosa María (2004). A microtoponimia como fonte para o estudo de vías romanas. En: Antón Santamarina Fernández e Rosario Álvarez Blanco, eds. *(Dis)curso da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Barrié, 291-314.
- García Blanco-Cicerón, Jacobo (2006). *Viajeros angloparlantes por la Galicia de la segunda mitad del siglo XVIII*. A Coruña: Fundación Barrié.
- Garrido, Gustavo A. (1994). *Aventureiros e curiosos. Relatos de viaxeiros estranxeiros por Galicia. Séculos XV-XX*. Vigo: Galaxia.
- GN = Real Academia Galega, coord. (2021-). *Galicia Nomeada*. Dispoñíbel en <https://galicianomeada.xunta.gal>

- Jesús Vázquez, Juan de (1966). *Monasterio cisterciense Santa María la Real de Sobrado*. A Coruña: Moret.
- López Cuevillas, Florentino (1973). Prehistoria. A cultura castrexa. En: Ramón Otero Pedrayo, dir. *Historia de Galiza*. Buenos Aires: Ediciones Galicia, 7-537.
- López Díaz, Xosé Manuel, ed. e trad. (2009). *Códice Calixtino. O Codex Calixtinus en Galego*. Vigo: A Nosa Terra.
- Martínez Salazar, Andrés (1981). *Algunos temas gallegos*. Vol. II. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.80>
- Méndez, Luz (2016). *Toponimia de Agolada*. A Coruña: Real Academia Galega. Disponível em <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/306>
- Moralelo, Juan J. (2008). *Callaica Nomina. Estudios de Onomástica Gallega*. A Coruña: Fundación Barrié.
- Navaza, Gonzalo (2016). A orixe literaria do nome da Coruña, *Revista Galega de Filoloxía*. 17, 119-164. Disponível em [https://revistas.udc.es/index.php/rgf/article/view/rgf.2016.17.0.1873/g1873\\_pdf](https://revistas.udc.es/index.php/rgf/article/view/rgf.2016.17.0.1873/g1873_pdf)
- Navaza, Gonzalo (2021). Notas de toponimia xacobeia galega. En: Ana Boullón e Luz Méndez, eds. *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago. Xornada de Estudo. 16 de outubro de 2021*, 169-179. A Coruña: Real Academia Galega. Disponível em <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Otero Pedrayo, Ramón (1978). A Terra de Melide. En: *Terra de Melide*. 2ª edición. Sada: Edicións do Castro, 7-34.
- Otero Pedrayo, Ramón (1994). *Pelerinaxes I*. 2ª edición. Sada: Edicións do Castro.
- Parcero Oubiña, César, Ayán Vila, Xurxo, Criado Boado, Felipe e Ballesteros Arias, Paula (2016). Os cimentos da paisaxe tradicional (cara a nós). En: Felipe Criado Boado, César Parcero Oubiña, Carlos Otero Vilariño e Elena Cabrejas, eds. *Atlas arqueolóxico da paisaxe galega*. Vigo: Xerais, 225-274.
- Pallares Méndez, María del Carmen (1979). *El monasterio de Sobrado: un ejemplo del protagonismo monástico en la Galicia medieval*. A Coruña: Deputación da Coruña.
- Río López, Antonio (1986). *La cultura castreña en Sobrado de los Monjes*. A Coruña: Deputación da Coruña.

- Rivas Quintas, Eligio (1994). *Lingua galega, nivéis primitivos*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Rodríguez Resino, Álvaro (2005). *Do Imperio Romano á Alta Idade Media*. Noia: Toxosoutos.
- Sánchez Rei, Xosé Manuel (2013). Os nomes de lugar e a dialectoloxía: algunhas consideracións sobre as variantes locais do galego e a súa atestación nos topónimos, *Verba*. 40, 389-414. Dispoñíbel en <https://revistas.usc.gal/index.php/verba/article/view/1293>
- Sánchez Rei, Xosé Manuel (2022). *O portugués esquecido. O galego e os dialectos portugueses setentrionais*. 2ª edición. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Soto Gutiérrez, Juan e Sánchez Pombo, Ernesto, eds. (1993). *La memoria ajena*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- TSobrado I, II = Loscertales Baylín, Pilar, ed. (1976). *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. 2 vols. Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural.
- Vázquez Rodríguez, Joaquim (s.d.). *Toponimia do Concello de Melide*. Melide: Concello de Melide.
- Veiga Arias, Amable (1983). *Algunas calas en los orígenes del gallego*. Vigo: Galaxia.
- Venâncio, Fernando (2019). *Assim nasceu uma língua. Sobre as origens do português*. Lisboa: Guerra e Paz.



## Topónimos que trazan camiños: a microtoponimia relacionada co trazado das rutas xacobeas en Galicia

Vicente Feijoo Ares

*Real Academia Galega*

ORCID: 0000-0001-8784-2611

**Resumo:** Nesta comunicación falaremos das pegadas toponímicas dos Camiños de Santiago a través da análise dalgúns topónimos maiores e menores situados a carón das distintas rutas xacobeas que percorren Galicia. Mostraremos en mapas os topónimos que se repiten nos distintos trazados cuxa relación co Camiño é sobradamente coñecida como *Hospital*, *Alberguería*, *Camiño*, *Francos*, *O Camiño Real*, *A Calzada*, *Santiago*... Pero a novidade deste estudo está na localización e análise doutros moitos microtopónimos motivados polo secular paso de peregrinos por estes vieiros: *O Camiño do Milagre*, *A Pena dos Tormentos*, *O Camiño dos Perdidos*, *A Venda do Bispo*, *A Fonte dos Peregrinos*, *A Fonte Santa* ou *A Corga dos Maragatos*, acompañados, nalgúns casos, polas historias reais ou fantásticas de tradición oral forxadas arredor destes topónimos.

**Palabras chave:** microtoponimia, Camiño de Santiago, *Galicia Nomeada*, tradición oral, culto xacobeo.

**Abstract:** This paper will discuss the toponymic traces of the Ways of St James through the analysis of some major and, above all, minor toponyms located near the different pilgrimage routes that span Galicia. We will show in a viewer the toponyms that are repeated on the different routes whose relationship with the Camino is well known, such as *Hospital*, *Alberguería*, *Camiño*, *Francos*, *O Camiño Real*, *A Calzada* and *Santiago*. However, the original approach of this study lies in locating and analysing many other microtoponyms related to the long tradition of pilgrims travelling along these routes: *O Camiño do Milagre*, *A Pena dos Tormentos*, *O Camiño dos Perdidos*, *A Venda do Bispo*, *A Fonte dos Peregrinos*, *A Fonte Santa* or *A Corga dos Maragatos*. In some cases, these are accompanied by the real or fantastic stories of oral tradition forged around these toponyms.

**Key words:** Microtoponymy, Way of St. James, *Galicia Nomeada*, oral tradition, cult of the Way of St. James

## INTRODUCCIÓN

Son moitos os camiños oficiais que atravesan a nosa terra e aínda son máis as variantes que deberon existir. Os historiadores e investigadores do fenómeno xacobeo botaron man da documentación histórica para ter un maior coñecemento das distintas trazas das rutas xacobeas oficiais, pero non podemos esquecer que a toponimia, de forma directa ou indirecta, supón un indicio moi valioso que non se debe desprezar para obter información do paso continuado de peregrinos polos distintos camiños que os levaron ata Compostela.

As primeiras peregrinacións a Santiago de Compostela están recollidas en varios textos, entre os que destacan a *Historia compostelana*, promovido no século XII polo arcebispo Xelmírez; e o *Liber Sancti Jacobi* (LSI), na mesma época, que contén a que é considerada como a primeira guía do Camiño e incluso a primeira guía turística. Tamén podemos destacar a literatura odepórica, isto é, o xénero literario e documental formado polos diarios que os propios peregrinos redactaban durante a súa viaxe a Compostela, principalmente alemáns (Georg Tetzl de Nüremberg, Leo von Rozmithal, Nikolaus von Popplau, Sebald Örtel de Nüremberg...) e italianos (Giovanni Battista Confalonieri, Bartolomeo Bourdelot, Cosme de Médici, Domenico Laffi...), e que constitúen o testemuño máis directo da súa peregrinación.

Agora ben, a nosa investigación está centrada soamente no territorio galego. Para iso revisamos os nomes de lugar, tanto maiores coma menores, existentes nas dez rutas que aparecen na páxina oficial do Camiño de Santiago en Galicia<sup>1</sup> e cuxos trazados están implementados na cartografía dixital galega, todos eles dispoñibles tamén no visor de *Galicia Nomeada*. Estes camiños son: *O Camiño Francés*, *O Camiño a Fisterra e Muxía*, *A Vía da Prata ou Camiño Mozárabe*, *O Camiño Inglés*, *O Camiño Primitivo*, *O Camiño do Norte*, *A Ruta do Mar de Arousa e río Ulla*, *O Camiño de Inverno*, *O Camiño Portugués* e *O Camiño Portugués pola Costa* (figura 1).

Recentemente oficializáronse novas rutas como as que veñen de Portugal atravesando a zona do Ribeiro: o *Camiño Miñoto Breeiro* ou *Camiño da Geira e dos Arrieiros*; e mais a nova *Ruta de Muros-Noia*, declarada como ruta xacobeá o 15 de decembro de 2020. A primeira era utilizada basicamente polos arrieiros que traían o viño do Ribeiro a Compostela e polos romeiros que aproveitan

1 Pódese consultar en <https://www.caminodesantiago.gal/gl/planifica/as-rutas>



Fig. 1. Mapa coas distintas rutas xacobeas oficiais que atravesan o territorio galego.  
Fonte: elaboración propia

as augas mineiro-medicinais das terras ourensás para sandar das súas doenzas. A segunda percorrían os ingleses que, navegando, chegaban aos portos de Muros, O Porto do Son, O Freixo de Sabardes e Noia para logo facer a pé o camiño ata Compostela polos concellos de Lousame, Rois, Brión e Ames. Estas dúas rutas aínda non están xeorreferenciadas e, por tanto, non foron obxecto deste estudo toponímico.



En todas elas tratamos de buscar paralelismos entre topónimos que se repiten nos distintos trazados e que teñen unha clara afinidade semántica coas vías de comunicación, en xeral, e co Camiño de Santiago, en particular, xa apuntada por outros investigadores ou que resulta notoria na súa propia etimoloxía. A novidade deste estudo está en situalos nun mapa de Galicia para comprobar a proximidade ás rutas e a súa posible relación. Deste xeito, tamén demostramos a utilidade dunha ferramenta dixital como *Galicia Nomeada*<sup>2</sup> para calquera tipo de investigación toponímica, filolóxica, etnográfica, histórica... partindo dos nosos nomes menores. Ante todo, convén deixar claro que algunhas das nosas propostas son hipotéticas, pois non sempre contamos con información oral ou documental que demostre esa relación intrínseca entre o topónimo e o Camiño.

Mil anos de peregrinacións deixaron xunto ao Camiño un inmenso patrimonio cultural, material e inmaterial, non só constituído por mosteiros, igrexas ou hospitais, senón tamén por lendas, tradicións, costumes, cantigas e topónimos. Nas seguintes páxinas veremos como este encontro de linguas, culturas, tradicións e rituais de xentes procedentes de toda Europa está presente en moitos dos nosos topónimos, cunha orixe vinculada ao paso do Camiño ou con lendas relacionadas co culto xacobeo.

## 1. FONTES EMPREGADAS

A fonte fundamental da que bebe este estudo é a base de datos do proxecto *Galicia Nomeada* que conta actualmente con 537 245 topónimos recompilados en toda Galicia, dos que se poden visualizar e descargar en distintos formatos 492 544. Estes nomes proceden da microtoponimia recollida polo desaparecido *Proxecto Toponimia de Galicia* (PTG 2000-2011), da toponimia oficial do *Nomenclátor de Galicia* 2003 (NG) e das achegas públicas que fixeron os preto de 3 000 colaboradores con que conta o proxecto colaborativo *Galicia Nomeada*.

Cómpre dicir que actualmente está recollido un 35 % do territorio galego e, respecto dos concellos polos que pasan as distintas rutas xacobeas, contamos con microtopónimos rexistrados nun 60 % deles.

Ademais dos topónimos, en moitos casos contamos nesta base de datos con información relativa ás lendas de tradición oral que se recolleron arredor

<sup>2</sup> Véxase en <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/visor>

deles, algunhas claramente relacionadas co paso do Camiño. Entre as distintas capas de información xeográfica que podemos cargar no visor de *Galicia Nomeada* está a dos trazados das rutas xacobeas mencionadas anteriormente.

Naqueles concellos polos que pasan estas rutas onde aínda non se recolleu a súa microtoponimia, botouse man dos mapas dixitais a escala 1:25 000 do Instituto Xeográfico Nacional,<sup>3</sup> en que aparecen marcados tamén os distintos Camiños de Santiago. Estes mapas pódense cargar igualmente no visor de topónimos de *Galicia Nomeada*, do mesmo xeito que a capa coa información catastral ou a da cartografía de Galicia a distintas escalas. A superposición de todos estes mapas resultounos moi útil en zonas onde aínda non había microtoponimia rexistrada no traballo de campo.

A lectura do libro V do *Liber Sancti Jacobi*, na versión traducida ao galego por Eduardo López Pereira do *Códice Calixtino*, o manuscrito conservado na catedral de Santiago, serviunos de punto de partida para comezar esta investigación. A maior parte dos topónimos do LSI referidos ao Camiño aparecen mencionados no capítulo 3 da *Guía do Peregrino*. Son os lugares polos que avanza o chamado Camiño Francés ao seu paso pola Península Ibérica. A través das distintas xornadas vai indicando os montes, pasos ou portos, os ríos ou os hospitais por onde atravesan os peregrinos e as súas prácticas, como por exemplo o costume de levar pedras para facer cal para a catedral de Santiago, pedras que formaron moitos dos amilladoiros que xeraron topónimo. A identificación dos lugares de destino e hospedaxe tamén foi motivo de que, ao longo dos séculos, se construísen nestes lugares algún edificios relixiosos e civís de destacado valor arquitectónico e cultural. Tamén fala das terras que se atopan no Camiño e das características das súas xentes, onde saen mellor parados os galegos ca os vascos e navarros (López Pereira 1993, pp. 150-155). En definitiva, todo isto deunos pistas para saber que tipo de topónimos buscar na nosa microtoponimia e coñecer cales son as tradicións relixiosas relacionadas cos hábitos do peregrino.

Consultáronse as actas de congresos ou encontros celebrados en Galicia nos últimos anos sobre os itinerarios xacobeos galegos.<sup>4</sup> Entre elas, gustaríame

3 Pódense consultar e descargar en <https://www.ign.es/web/resources/publicaciones/Camino-Santiago/index.html>

4 Actas do Congreso *O Camiño de Santiago para o século XXI. O Camiño Primitivo*, celebrado en Lugo os días 27, 28 e 29 de abril e 4 de maio de 2006, promovido e organizado pola S.A. de Xestión do Plan Xacobeo, Dirección Xeral de Turismo, Consellería de Innovación e Industria. Actas do Congreso *O Camiño de Santiago para o século XXI. O Camiño Portugués*, celebrado en Pontevedra os días 22, 23, 24 e 28 de marzo de 2007, promovido e organizado pola S.A. de Xestión do Plan Xacobeo, Dirección Xeral de Turismo, Consellería de Innovación e Industria.

destacar o libro publicado pola Real Academia Galega cos artigos da *VI Xornada de Onomástica de Pontevedra*, onde se tratou o tema “A onomástica e o Camiño de Santiago” (Boullón e Méndez 2021). Outra obra de referencia, sobre todo para pescudar na toponimia viaria relacionada co Camiño de Santiago, foi o marabillioso libro de Elisa Ferreira Priegue (1988) *Los caminos medievales de Galicia*.

Por último, na actualidade tamén podemos atopar moita información sobre o Camiño e sobre os lugares polos que pasa en Internet, tanto en blogs de peregrinos como nas páxinas webs oficiais das distintas rutas. Neste aspecto, cómpre destacar o blog do xornalista e escritor Xurde Morán,<sup>5</sup> pois nel deixa testemuño escrito e gráfico da súa peregrinación por algúns dos camiños galegos citando moitos nomes de lugar; o blog de Xoán Arco da Vella,<sup>6</sup> entusiasta por compartir a grandeza da cultura do noso país; e a Xacopedia,<sup>7</sup> a enciclopedia dixital da cultura xacobeá, onde ademais de topónimos aparecen cuestións históricas e de tradición oral arredor do Camiño.

## 2. CRITERIOS E MÉTODO DE ESCOLLA DO CORPUS TOPONÍMICO XACOBEO

Para este traballo seleccionamos topónimos, maiores e menores, situados a carón das trazas oficiais, entre 500 metros e 1 km aproximadamente. Nalgúns casos, tivemos en conta as posibles variantes do Camiño non recoñecidas oficialmente. O obxectivo era buscar topónimos referidos a vías de comunicación; a edificios relixiosos; a establecementos destinados á mantenza, repouso e curación dos peregrinos; a fontes con augas milagreiras e curativas; aos distintos nomes que recibían os peregrinos na tradición popular; a símbolos de pedra xacobeas como os amilladoiros; ás prácticas relixiosas dos camiñantes; ás actividades comerciais vencelladas co paso do Camiño; ás ordes militar-relixiosas que protexían os peregrinos; ás lendas relacionadas co apóstolo Santiago...

Respecto dos topónimos que fan referencia a establecementos (*A Venda, A Pousada, O Hospital...*), ou a construcións relacionadas coa relixión (*A Ermida, O Convento, O Cruceiro...*), o obxectivo, a priori, era seleccionar soamente aqueles

5 <https://xurdemoran.blogspot.com/p/bienveni-blog-oficial-del-periodista-y.html>

6 <http://www.xoanarcodavella.com/>

7 <https://xacopedia.com/>

en que xa non existe a realidade dos elementos que evocan e, por tanto, só o topónimo evidencia a súa existencia noutrora. Agora ben, para os edificios relixiosos, pareceunos interesante durante a investigación anotar tamén os nomes de igrexas e capelas existentes na actualidade nas rutas galegas para determinar cales eran os santos, santas e virxes con máis ocorrencias.

Baseándonos nestes criterios, creamos un corpus formado por máis de 400 topónimos nunha folla de cálculo coa seguinte información para cada un dos nomes rexistrados:

- Camiño: nome da ruta
- Concello
- Parroquia
- Aldea: a máis próxima, no caso de nomes de terras, montes ou elementos de interese cultural
- Topónimo: nome das terras e entidades de poboación polas que pasa o camiño; fonte ou elemento de interese cultural situado á súa beira
- Tipoloxía xeográfica: terras, penedos, fontes, capelas...
- Fonte de procedencia: mapa, base de datos, publicación, blog, web...
- Observacións: información oral e documental.

Tanto para indagar sobre as historias reais ou fantásticas que motivaron algúns dos nomes escollidos a carón do camiño —por exemplo *A Pena dos Tormentos* ou *A Pena das Mentiras*—, como para corroborar algunha información rexistrada polos colaboradores do proxecto *Galicia Nomeada*, comprobar a veracidade dos testemuños recollidos ou as distintas versións, fixéronse chamadas telefónicas ás aldeas ou vilas. Nalgún caso, a información de tradición oral na Vía da Prata e no Camiño Francés obtívose da propia experiencia como peregrino de quen redacta este artigo.

Queremos deixar claro que, seguramente, non son “topónimos xacobeos” todos os que están nesta escolma nin están todos os que son. Trátase dunha iniciativa de investigación nacida a raíz da temática deste congreso e que dá para un traballo moito máis amplo e profundo. Ademais, a base de datos de *Galicia Nomeada* crece diariamente, polo que sempre chegarán novos topónimos e novos datos cos que seguir completando esta investigación na cal só pretendemos poñer a primeira pedra.

Non se engaden neste artigo as táboas coas listaxes completas de topónimos escolmados nin se engadirán todos os mapas e imaxes aéreas que se fixeron para a presentación no congreso por unha cuestión de limitación de espazo, pero procuramos mencionar algúns exemplos de cada temática coa súa localización concreta.

### 3. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DOS TOPÓNIMOS DESTE CORPUS TOPONÍMICO “XACOBEO”

Segundo a realidade á que fan referencia os topónimos do corpus escolmado, segundo o seu significado ou segundo as lendas, tradicións ou rituais que motivaron o seu nacemento, creamos esta clasificación de nomes cunha alta probabilidade de estaren relacionados co paso do Camiño de Santiago.

#### 3.1. Relativos ás vías de comunicación

Os camiñantes doutras épocas buscaban en xeral as rutas que lles fosen máis curtas, con menos obstáculos ou menos riscos (había medo aos lobos e aos saltadores, como se reflectirá na toponimia). O habitual era utilizaren as antigas calzadas romanas e camiños reais, pero outras veces buscaban rutas alternativas en función da orografía e do clima dos distintos lugares polos que pasaban.

##### A Calzada

O topónimo *Calzada* e derivados proceden do latín CALCEATA e refírese a unha antiga \*VIA CALCEATA, isto é, un ‘camiño empedrado’. O Camiño de Santiago coincide en moitos tramos coas antigas calzadas romanas, pois eran as vereas máis transitadas na época antiga.

No corpus escolmado temos 37 topónimos que conteñen a palabra *calzada* situados a carón das trazas oficiais: *A Calzada, As Calzadas, A Calzadiña, As Cortiñas da Calzada, A Calzada da Ribeira, A Calzada do Marco...* Destes, oito corresponden a entidades de poboación e 29 a nomes de terras, montes ou ao propio anaco do camiño que aínda está empedrado na actualidade. Na figura 2 podemos ver onde se sitúan algúns destes topónimos respecto das rutas xacobeas galegas. Como se observa na imaxe, a maior concentración dáse no Camiño Francés.

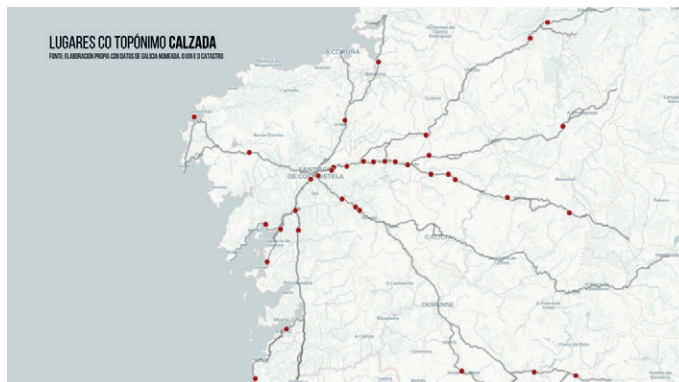


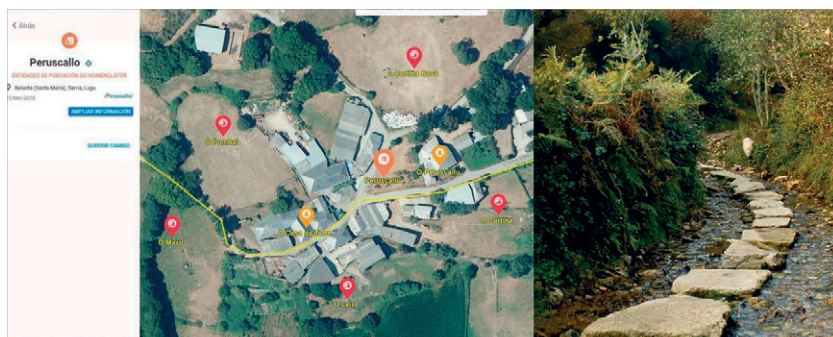
Fig. 2. Localización dos topónimos *Calzada* nas rutas xacobeas galegas. Fonte: elaboración propia con datos tirados de *Galicia Nomeada*

### A Empedrada, O Empedrón e O Peruscallo

Estes topónimos teñen moita relación co anterior por faceren referencia a un ‘camiño empedrado’; atopámoslos identificando anacos de camiños, terras ou aldeas polas que pasan as rutas xacobeas. Todos eles son compostos ou derivados do latín *PETRA* > *pedra*.

*O Peruscallo* dá nome a unha aldea do concello de Sarria pola que pasa o Camiño Francés, onde efectivamente aínda se poden ver nun anaco do camiño uns chanzos de pedra (figura 3). Seguramente é un derivado de *pedra*, quizais a través dun derivado \**PETRUSCALIO* ou de *pedrusco* / *pedrisco* ‘grava, pedra miúda, pedrullo’ co sufixo *-allo*. Na documentación medieval aparece como “...e Sancta Maria de Belante in loco, qui vocatur *Pidriscalu*...” (CODOLGA, 1222, Lugo-CatCD 3/357).

Fig. 3. Visor de topónimos de *Galicia Nomeada* coa localización do Peruscallo e Sarria, e unha foto do anaco do camiño empedrado nas proximidades desta aldea. Fonte: *Galicia Nomeada* e Wikipedia





## (O) Camiño / O Camín

*Camiño* é un termo do galego común con moitísima presenza na microtoponimia. Son infinidade os topónimos que o conteñen e que non gardan ningunha relación cos camiños de peregrinación, pero tamén son moitos os que atopamos identificando aldeas, parroquias e terras a carón das rutas xacobeas e cuxa motivación está vencellada a elas. En total pasan dos 70 na nosa escolma. Nos concellos situados na parte máis oriental de Galicia, lindando con Asturias e León, rexistramos a forma dialectal propia *Camín*.

O substantivo *camiño* ‘vía que comunica dous ou máis lugares’ remite a unha forma \*CAMMINU, voz de orixe céltica introducida posteriormente no latín.

O topónimo que conta con máis ocorrencias é *O Camiño Real*: 21 nomes rexistrados nas rutas, cinco identificando aldeas e dezaseis como terras ou anacos do itinerario xacobeo (figura 4). O adxectivo *real* ‘pertencente ou relativo ao rei’ procede do adxectivo latino REGALE, á súa vez, derivado de REGE ‘rei’. Os camiños reais eran vías de comunicación feitas polo Estado que servían para o paso de carruaxes. O bo estado de conservación de moitos destes camiños fixo que os aproveitasen os peregrinos para chegar a Compostela, de aí que coincidían en moitos tramos co itinerario oficial das rutas xacobeas. Sobre o seu trazado superpuxéronse moitas das estradas actuais, por iso tamén hai anacos de rutas xacobeas que van por unha estrada e non por camiños de terra ou de pedra.

É moi frecuente que *camiño* apareza acompañado de prefixos que indican a situación das terras respecto da ruta: *Socamiño* / *Sucamiño* (Mondoñedo, C. do Norte); *Sucamín* (Pedrafita do Cebreiro, C. Francés); *Sobrecamiño* (Oia, C. Português pola Costa), *San Martiño de Calvos de Sobrecamiño* (Arzúa, C. do Norte);

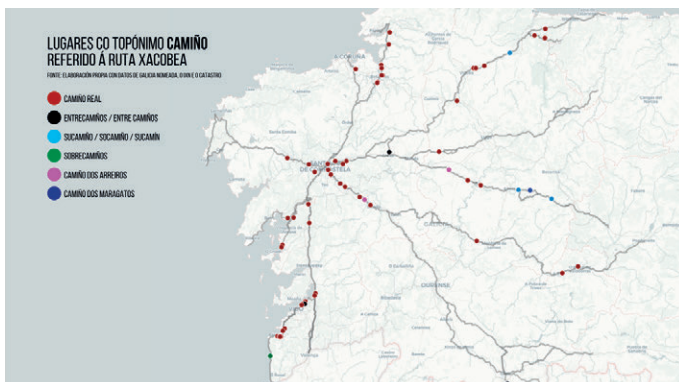


Fig. 4. Localización dos topónimos que conteñen o termo *Camiño* e derivados. Fonte: elaboración propia

*Riba do Camín* (Triacastela, C. Francés); *Tras do Camiño* (Mondoñedo, C. do Norte); ou *Entrecamiños* (Arzúa, C. Francés).

Por outro lado, tamén registramos topónimos compostos con *camiño* que deberon perder a preposición *de* (seguida ou non de artigo) que unía os dous substantivos, quedando na forma actual en aposición, como por exemplo *Porto-camiño* (Negreira, C. a Fisterra e Muxía); *Casacamiño* (Palas de Rei, C. Primitivo) ou *Fontecamiño* (Sarria, C. Francés). Todos eles son de significado transparente.

Outros nomes alternativos para o Camiño de Santiago que quedaron fosilizados na toponimia

No concello de Redondela recolleuse *A Vía Vella* ou *O Camiño Vello* para denominar un tramo do C. Portugués, ao seu paso pola parroquia de Quintela. Segundo a información oral, tamén se lle chama *O Camiño dos Frades*.

*O Camiño dos Arrieiros* é un nome recorrente que atopamos en distintas rutas xacobeas para identificar algúns dos seus tramos, pero é especialmente frecuente no concello de Monterroso para chamarlle ao Camiño Francés. Os arrieiros eran persoas que se dedicaban a conducir mercadorías en bestas de carga, xeralmente viño. Neste concello sempre tiveron unha especial importancia este tipo de comercio e as feiras de gando, sobre todo a Feira de Santos (o primeiro de novembro), celebrada desde o ano 1450 (Xacopedia). Xa mencionamos atrás que esta é tamén unha das denominacións da ruta que viña desde a zona ourensá do Ribeiro ata Compostela.

Relacionados con esta profesión están os maragatos, os habitantes da comarca da Maragatería (León), que tamén deixaron pegada nos nomes dalgúns tramos do Camiño de Santiago: *O Camiño / Camín dos Maragatos* (Pedrafita do

Fig. 5. Mapa onde situamos outras denominacións do Camiño fosilizadas na toponimia menor. Fonte: elaboración propia





Cebreiro e Samos, C. Francés) ou *A Corga dos Maragatos* (Sarria, C. Francés), onde *corga* ten o significado de ‘corredoira, camiño estreito’.

Falando destes camiñantes, tamén atopamos os hodónimos *O Camiño dos Peregrinos* (Santiago de Compostela, C. Francés) ou *O Camín dos Peregrinos* (Ribadeo, C. do Norte).

En Triacastela *O Camiño dos Perdidos* denomina unha variante do C. Francés pola que ían os peregrinos confundidos e daban unha volta máis grande que pola traza oficial, segundo conta a tradición popular recollida en *Galicia Nomeada*. En Fisterra, chámanlle *O Camiño das Pescas* a un tramo da ruta xacobeá, nome motivado porque por aquí transitaban as mulleres de Fisterra cando ían vender o peixe polas aldeas da comarca ou cambialo por produtos da terra (Vilar Álvarez 2010, p. 94).

Dentro das múltiples opcións que os peregrinos teñen para chegar a Compostela procedentes de Portugal, está o C. Portugués pola Costa, que pasa polo mosteiro de Oia. A hospitalidade dos relixiosos que habitaron ese mosteiro foi coñecida ao longo da historia, de aí que este itinerario tamén sexa coñecido como *O Camiño Monacal* (Xacopedia). No concello de Sobrado chámanlle *A Vía Sacra* ao C. do Norte ao seu paso por estas terras, de aí que tamén a cruz situada diante do mosteiro de Sobrado sexa coñecida como *O Cruceiro da Vía Sacra*.

A importancia da igrexa de Santa María do Cebreiro vén dada, ademais de por ser a máis antiga de todo o Camiño de Santiago (construída a mediados do séc. IX polos monxes beneditinos) e antigo priorado e hospital de peregrinos, polo milagre do Santo Graal, supostamente acontecido a mediados do séc. XIV.<sup>8</sup> Alude a el *O Camiño do Milagre* ou *A Ruta do Milagre*, unha variante do itinerario oficial que conduce dende a aldea de Barxamaior, pasando pola de Fontevedra, ata a do Cebreiro.

Especial atención merecen outras dúas denominacións alternativas para as rutas xacobeas fosilizadas na toponimia: unha delas é *A Antiga* (figura 6), que só rexistramos polo de agora no C. Francés e no C. Inglés; a outra é *O Francés* (figura 7), que rexistramos practicamente en todos os itinerarios galegos.

Respecto da primeira, na parroquia de Padornelo (Pedrafitas do Cebreiro) atopamos unha variante da ruta oficial que xa foi tratada por varios investigadores, entre eles Luís López Pombo (1994), e da que quedou pegada na toponimia por medio destes topónimos: *A Antiga*, *A Chá da Antiga* e *O Camín da Antiga* ou

8 Máis información nesta ligazón da web *Galicia Encantada*: <https://galiciaencantada.com/lenda.asp?cat=0&id=2686>

*O Camín dos Romanos*. Este nome, *Antiga* (a xente do lugar pronuncia *Antigua*), segundo sinala López Pombo, identifica un antigo camiño romano xa documentado no Catastro de Ensenada, no interrogatorio correspondente á freguesía de San Xoán de Fonfría, cuxa acta foi levantada o 22 de setembro de 1752:

[...] junto al riego antiguo del Camino Real, en otros tiempos llamado Antigua o de los Romanos [...] al Camino de los Romanos, también llamado ahora Antigua, el que sirve para que los pobres peregrinos puedan seguir camino a la tumba del santo [...] cuyo camino es muy transitado por los ditos romeros, arrieros que vienen y van al reino de Castilla [...] y por los tratantes de ganado que por el mismo pasan con sus mesnadas...



Fig. 6. Localización dos topónimos *A Antiga* no Camiño Francés e no Camiño Inglés. Fonte: elaboración propia

Esta denominación tamén se rexistrou baixo o nome *O Prado da Antiga*, identificando unhas terras situadas a carón do C. Francés en Arzúa; e doutras terras situadas a carón do C. Inglés, no concello de Santiago de Compostela, baixo os nomes *A Antiga* e *O Pozo da Antiga*.

Agora trataremos os numerosos casos do topónimo *O Francés*. Algúns investigadores, entre eles Ferreira Priegue (1988, p. 33) e Cabeza Quiles (2012, pp. 276-277) están convencidos de que todos os camiños que ían a Santiago polos que camiñaban peregrinos francos eran denominados *Camiño Francés* ou *Camiño Franco* e mesmo *Camiño Francisco*. A moderna nomenclatura decidiu chamarlle *Francés* só ao máis transitado, en contra do criterio histórico, pois pode comprobarse que tanto na documentación como na toponimia, tal como veremos agora, chamábanlle *Francés* e *Franco* en moitos lugares ao Primitivo, ao do Norte, ao Inglés, ao Portugués... (figura 7).

A documentación antiga reafirma este feito. Así, entre outros moitos testemuños, Ferreira Priegue menciona un escrito do ano 1563 do Arquivo Histórico

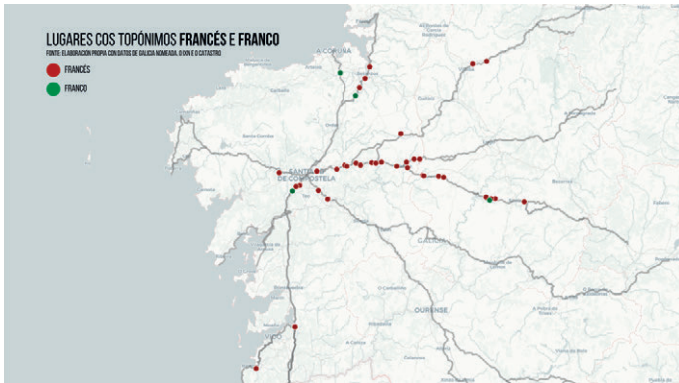


Fig. 7. Localización dos topónimos *Francés* e *Franco* para denominar o Camiño de Santiago ou as terras acaroadas nas distintas rutas. Fonte: elaboración propia

Diocesano de Santiago (1988, p. 134) onde se di que o camiño antigo que ía de Santiago a Carballo ao seu paso pola actual parroquia carballese de Ardaña é chamado “camiño real que va para Santiago y Coruña que más adelante se llama también camino francés”.

Neste topónimo seguramente se produciu a elipse da palabra “camiño”: *O (Camiño) Francés*. Dos 27 topónimos *O Francés* rexistrados nas distintas rutas, só catro corresponden a entidades de poboación: un en Vedra e outro na Estrada, no curso da Vía da Prata; outro en Vilalba, no C. do Norte; e o último en Abegondo, no trazado oficial do C. Inglés. Os outros 23 corresponden a terras situadas a carón dos diferentes itinerarios do Camiño. Entre todas as rutas xacobeas galegas, na que atopamos máis repeticións deste topónimo, como se pode apreciar no mapa, é no propio C. Francés, en clara alusión ao seu nome oficial.

Outro topónimo viario que presenta este mesmo xentilicio é *A Corga Francesa*, que denomina un anaco do C. Francés ao seu paso pola parroquia da Pinza, en Sarria. Entre as varias acepcións do substantivo *corga*, a presente en moitos dos concellos polos que pasa o C. Francés é a de ‘camiño estreito e fondo que discorre entre elevacións do terreo’, concretamente neste de Sarria, onde se usa con este valor na fala local. O topónimo *O Corgo* e *A Corga* proceden do latín *CORRŪGUS* ‘canle, canal’.

## A Estrada

Outros topónimos viarios que poden ter relación co paso do Camiño son os que conteñen o substantivo *estrada*, malia que a meirande parte dos microtopónimos que atopamos preto das rutas xacobeas fan referencia á estrada nacional que

pasa polo lugar. Por tanto, adoitan ser topónimos recentes para os que a xente usa o castelanismo *carretera*.

*Estrada* deriva do lat. (VIA) STRATA ‘calzada, camiño empedrado’, participio pasivo do verbo STERNERE ‘estender’ (Cabeza Quiles 2018, p. 68). É un nome moi común en Portugal e en Galicia que alude aos diferentes estratos dos distintos materiais que os romanos empregaban para construír as calzadas, a base da superposición de diversas capas (area, cascallo, coios...).

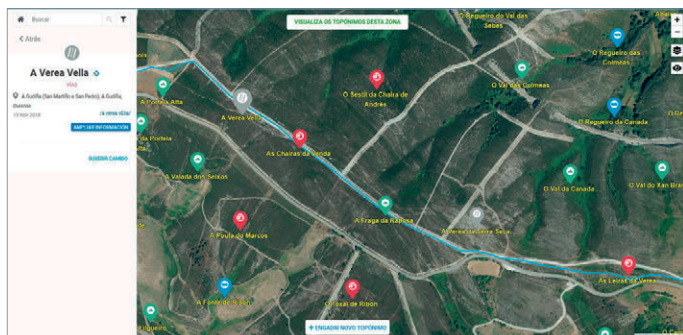
Son dez os topónimos *A Estrada* e un *Trasestrada* que atopamos a carón das rutas xacobeas galegas; catro identifican aldeas polas que pasa o Camiño e o resto son terras ou partes do propio Camiño. O máis coñecido é o nome da vila, parroquia e concello pontevedrés da Estrada, situada no chamado *Camiño Breiro ou dos Arrieiros*, onde existiu unha capela e un pequeno hospital de peregrinos chamado do Espírito Santo (Cabeza Quiles 2011, p. 213).

#### A Vereda / Vereia / Brea

*A Brea* é nome de lugar moi frecuente por toda Galicia, tanto para designar entidades de poboación (48 no NG) como para terras (máis de 400 en *Galicia Nomeada*). Nos arredores das rutas xacobeas localizamos 30 ocorrencias deste topónimo coas formas *Brea*, a máis común, *Vereia* e o cultismo *Vereda*, menos frecuentes. Provéñ do baixo latín VEREDA ‘camiño estreito, vía’, que á súa vez procede do clásico VEREDUS, ‘cabalo de posta’ (DELL), en referencia a que por estes camiños públicos principais circulaban os cabalos de postas.

Moitos dos topónimos compostos con esta voz, referidos a terras, levan o adxectivo *vella* (< lat. VETŪLA), como *A Vereia Vella* no concello da Gudiña, na Vía da Prata (figura 8); *A Brea Vella*, Sarria, no C. Francés; *A Vereda Vella*, Boqueixón, na Vía da Prata... É singular a forma masculina *O Veredo* que

Fig. 8. Localización dos topónimos *A Vereia Vella* e *A Vereia da Serra Seca*, nunha das variantes da Vía da Prata ao seu paso polo concello ourensán da Gudiña. Fonte: *Galicia Nomeada*



rexistramos no concello ourensán de Sandiás, a carón da traza da Vía da Prata, que podería derivar de VIRETUM ‘verxel’ e nada ter que ver con VEREDUS (Ares 2013, II, p. 1007).

### Vía / Vieiro / Viana

*Vía* procede do latín VIA ‘camiño’. Un dos nomes que ten o C. do Norte ao seu paso polas terras da comarca de Melide é o de *Vía Sacra*. De *Vieiro* rexistramos un único caso no C. Inglés, en Abegondo. Para Nicandro Ares (2012, I. p. 511) procede do latín VIARIUS ‘camiño, vereá’, pero para J. Piel (1961, p. 606) podería vir de VENARIUM, derivado de VENA ‘senda’.

Aínda que *Viana* non é derivado de *vía*, a súa relación co Camiño explica moi ben o profesor Gonzalo Navaza en varios dos artigos que lle dedicou á intervención dos reis medievais na toponimia galega, fundamentalmente a de Afonso IX (2016, 2017 e 2019). Nestes traballos, Navaza fai fincapé na vontade que tiveron os reis e señores en favorecer e difundir o Camiño de Santiago, circunstancia que tamén xeraría a creación de topónimos en Galicia de inspiración carolinxia como *Viana*, *Rozavales*, *A Coruña*, *Monforte*, *A Ponte Nafonso*...

*Viana* dá nome a un concello do sueste ourensán polo que agora non pasa o Camiño pero que pasou noutrora, á súa capital e mais á parroquia na que se atopa esta. Tamén se rexistra como nome de tres aldeas do concello de Chantada e na denominación de dúas das súas parroquias, moi próximas á traza actual do Camiño de Inverno.

*Viana do Bolo* chamouse *Robreda* ata o século XIII. Malia que non se conserva a carta foral que o rei Afonso IX lle concedeu a esta vila, pola cal pasou a chamarse *Viana*, a documentación consultada por Gonzalo Navaza lévao a data do ano 1206. Na elección deste nome, cómpre ter presente a estreita colaboración na promoción do Camiño de Santiago deste monarca co rei Sancho VII de Navarra, quen no ano 1219 tamén escolleu o topónimo *Viana* para denominar unha localidade navarra situada na ruta xacobeá onde había un hospital de peregrinos.

Para Navaza, estes topónimos *Viana* seguramente son eco da cidade francesa de *Vienne* —que en occitano era *Viana*—, e as súas connotacións xacobeas e carolinxias proveñen da *Historia Turpini*, o libro IV do *Códice Calixtino*, xa que esta era a cidade do arcebispo Turpín, suposto autor do texto en que narra como o emperador Carlomagno liberou as terras de España e de Galicia do dominio

dos mouros. Ademais, a súa forma fonética permitía interpretalo como derivado do latín VIA ‘camiño’ (Navaza 2016, pp. 136-137).

Malia que na actualidade non existe unha variante do C. Francés que pase por alí, na Idade Media si existiu unha vía de comunicación que daba acceso a Galicia desde León pasando por esta localidade, segundo constatou Navaza na documentación medieval. Desde aquí, ía en dirección a Castro Caldelas, atravesaba o río Sil na Ribeira Sacra e chegaba á Terra de Lemos, onde cruzaba o río Miño ata Chantada, onde tamén atopamos os outros lugares chamados *Viana* que acabamos de mencionar. Se miramos cara ao país veciño, Portugal, moi preto da fronteira con Galicia atopamos a localidade de *Viana do Castelo*, cuxo topónimo tamén foi imposto polos reis medievais e está claramente relacionado co paso do Camiño Portugués cara a Santiago pola costa, con albergue para peregrinos na rúa aínda chamada hoxe do *Hospital Velho*.

#### Parada e derivados

*Parada* (derivado do latín PARATA, participio do verbo PARARE) e os seus derivados *Paradela* e *Paradiña*, con artigo e sen el, seguidos de adxectivos ou doutros substantivos, están moi presentes tamén nas rutas xacobeas e adoitan situarse en paradas ou descansos orográficos localizados ao final ou no medio dunha costa nunha vía de comunicación. Pero tampouco podemos descartar que algúns deles fosen motivados pola existencia dunha venda ou pousada onde descansaban os camiñantes.

Nas rutas xacobeas atopamos doce, cinco identificando núcleos habitados e os outros sete como nome de terras. No C. Primitivo, ao seu paso polo concello da Fonsagrada, atopamos dúas aldeas chamadas *Paradavella* e *Paradanova*, que ademais de situarse nun descanso orográfico, quizais nacesen sendo unha pousada de descanso para peregrinos, unha máis antiga ca a outra. No C. Portugués queremos destacar o nome doutra aldea, na parroquia de Calo, concello de Teo, chamada *Parada de Francos*, en clara alusión a estes peregrinos que viñan de alén dos Pireneos e dos que nos ocuparemos no seguinte punto deste artigo.

#### Outros topónimos viarios

Entre os moitos topónimos viarios analizados neste estudo queremos mencionar algúns máis dos que temos información sobre a súa relación co Camiño. É o caso do *Atallo*, que rexistramos a carón da Vía da Prata, na Gudiña, co significado



de ‘camiño polo que se fai máis curta a distancia entre dous puntos’ (DRAG). Está na memoria popular que se trata dun atallo que collían os peregrinos para acceder á variante da Vía que vai polo Riós e conduce ata Verín. Un antónimo deste sería *O Arrodeio*, que lles dá nome a unhas terras situadas a carón da Vía da Prata, nas parroquias de Fumaces e da Trepá, no concello do Riós, e doutras próximas ao C. Francés na parroquia de Ligonde, Monterroso. Neste segundo caso existe información oral recollida en *Galicia Nomeada* que sinala que o nome está motivado por ser un desvío da traza oficial que utilizaban os peregrinos en época de choivas, sobre todo os que levaban cabalerías con carga, para non enterrárense no barro.

Outros topónimos son *Carreira*, *Carreiro* e derivados. O primeiro contén o resultado do latín (VIA) CARRARIA, un derivado de CARRU ‘carro’, celtismo en latín, co sufixo latino -ARIA > -eira. Nos glosarios latinos defínese CARRARIA como *viam per quam carrus vadit* (López Boullón 2019, p. 38). Fai referencia a un camiño de carro ou a un camiño estreito.

Neste grupo tamén estarían topónimos como *A Rúa* e *O Rueiro*. A palabra común *rúa* procede do latín RUGA ‘engurra’. Foi no latín vulgar onde adquiriu o significado de ‘camiño con casas ás beiras, rúa’. Atopamos este topónimo no Camiño de Santiago identificando maioritariamente núcleos habitados polos que pasan as rutas e as súas terras máis próximas. Hai aldeas chamadas *A Rúa* nos concellos do Pino, no C. Francés; Mos, Padrón, no C. Portugués, e Betanzos, Ordes e Oroso, polos que pasa o C. Inglés.

O topónimo *Retorta* e derivados tamén poden identificar lugares onde o Camiño de Santiago fai unha volta pronunciada. *Retorta* procede do participio de perfecto do verbo latino TORQUERE ‘dobrar, torcer’, a través do latín vulgar TORCERE. Rexistrámolo como nome de cinco aldeas polas que pasan as rutas



Fig. 9. Topónimo *Retorta* na variante da Vía da Prata que une Verín con Laza. Fonte: *Galicia Nomeada*

xacobeas. En dous destes lugares vese claramente a curva ou volta pronunciada que fai o Camiño. Trátase da *Retorta* do concello de Laza, na Vía da Prata (figura 9) e mais *A Retorta* da Ponte Ulla, nesta mesma vía.

*A Porta*, *A Portela* e *A Porteliña*, coas súas correspondentes formas en plural, son topónimos relativamente comúns nos distintos trazados do Camiño de Santiago en Galicia. Sen dúbida, o máis frecuente é *A Portela*, con vinte ocorrencias na zona estudada (figura 10). Provéñ do latín PORTELLA, diminutivo de PORTA, e trátase dun topónimo viario que adoita referirse a un pequeno paso natural entre montañas ou ben a unha pequena porta de entrada a unha propiedade.

O primeiro dos seus significados encaixa perfectamente na situación orográfica onde se sitúan a meirande parte dos topónimos que escollemos para este corpus. Son lugares altos, entre montañas, polos que transcorre o trazado do Camiño. A meirande parte deles están na Vía da Prata, entre os que destaca *A Portela da Canda*, situado no límite entre Galicia e Zamora, por ser a porta de entrada a Galicia polo Camiño Mozárabe. *A Portela Alta*, situada na Gudiña a carón deste mesmo camiño, é outro paso natural entre montañas; o mesmo que *A Portela* situada en Campobeceros, Castrelo do Val.

Outros topónimos obxecto do noso estudo foron *Porto*, *Paso* e *Pasal*. *Porto* procede do lat. PORTU ‘paso, lugar de paso’, primeiro como ‘paso entre montañas’ e logo ‘paso dun río’ (Vázquez García 2014, p. 211). Non entramos a analizar todos os portos que atopamos nas rutas xacobeas, pois son moitos. Citaremos algúns en que a parte específica do nome é indicio da súa relación co Camiño, como *Portarromeu*, nome dunhas terras a carón do Camiño Primitivo, en Palas de Rei; ou *Portocamiño*, no Camiño a Fisterra e Muxía, no termo de Negreira. No primeiro caso, como se indicará máis adiante, *Romeu* tamén pode facer

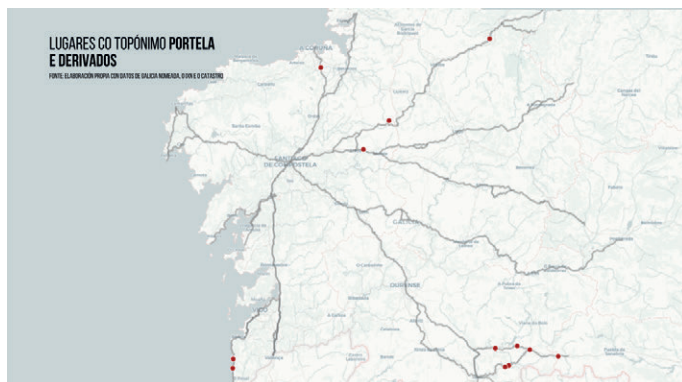


Fig. 10. Situación dos topónimos *A Portela* e derivados nas rutas xacobeas. Fonte: elaboración propia



referencia, ademais de a un romeiro, ao arbusto aromático (*Rosmarinus officinalis*), coa mesma orixe etimolóxica, ou ao apelido do propietario das terras.

Nalgúns dos lugares chamados *A Pasaxe*, o paso realizábase en barca, como é o caso da Pasaxe, na ría do Burgo, A Coruña, por onde vai o C. Inglés. Outro dos pasos en barca moi nomeado nos libros de viaxes dos peregrinos (Farinelli 1979) é o de *Vaosilveiro*, no concello de Muxía, en pleno C. de Santiago a Muxía, onde a microtoponimia das terras lindantes dá conta deste paso en barca: *A Agra das Barcas* e *Tras das Barcas Vellas* (Vilar Álvarez 2010, p. 96).

Un destes topónimos moi coñecido polos peregrinos e os habitantes da Serra Seca ourensá refírese a un paso perigoso en plena serra, non no río: *O Mal Paso*, situado na Vía da Prata, xusto no linde entre os concellos da Gudiña, Castrelo do Val e Vilariño de Conso. Desde tempos inmemoriais hai constancia de que neste lugar atracaban os camiñantes, arrieiros e maragatos que transitaban entre Galicia e Castela.

Citaremos só algunhas das moitas pontes existentes nas rutas xacobeas, das máis coñecidas historicamente. Repítese *A Ponte Brea* para denominar algunhas en distintos itinerarios, como a da parroquia de Boente, Arzúa, no C. Francés, ou a de Villestro, Santiago de Compostela, no C. a Fisterra e Muxía. Outra ponte histórica moi vinculada coa tradición xacobeá é *A Ponte Maceira*, sobre o río Tambre, no C. a Fisterra e Muxía, que, segundo a lenda, foi protagonista por esmagar baixo as súas pedras os soldados do régulo de *Dugium* (Duió, Fisterra) cando perseguían os discípulos do apóstolo Santiago, que foran liberados por un anxo. No C. Portugués podemos mencionar *A Ponte das Febres*, tamén chamada *A Ponte de San Telmo*, na parroquia de Ribadelouro, Tui. Segundo conta a tradición xacobeá, este foi o lugar onde no ano 1251 san Telmo se atopou indisposto cando ía en peregrinación a Compostela por unha febre repentina. Isto obrigouno a volver á cidade de Tui, onde faleceu ao pouco tempo, e converteuse no patrón da vila. Na actual ponte recorda este feito unha pedra coa seguinte inscrición “Camiñante, aquí enfermou de morte san Telmo en abril de 1251. Pídelle que fale con Deus a favor teu” (Xacopedia).

No C. Inglés podemos mencionar *A Ponte do Burgo*, na parroquia do Temple, Cambre. Alí estivo asentada unha orde templaria, da que se falará máis adiante, que deixou pegada no nome da parroquia.

Por último, mencionaremos o nome doutras dúas pontes no C. do Norte: *A Ponte de San Pedro*, na parroquia de Folgoso, en Sobrado e *A Ponte do Pasatempo*,

na parroquia do Carme, Mondoñedo. Esta, construída na Idade Media sobre o trazado dunha antiga calzada romana para salvar o río Valiñadares, tamén se chamou *A Ponte dos Ruzos*. O nome de *Pasatempo* foi motivado por un feito histórico: aquí foi retida por uns cóengos Isabel de Castro, muller do mariscal Pardo de Cela, mentres o seu marido era decapitado na praza da catedral, co fin de que non chegase a tempo co indulto real.

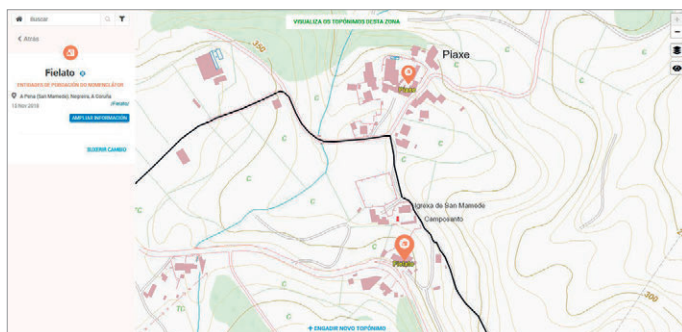
Peaxes de paso por estas pontes e polos camiños

Para pasar por estas pontes e por algúns camiños, cumpría pagar unha especie de peaxe como pagamos na actualidade nas autoestradas. *O Portádego* dá nome a unha aldea situada en Culleredo pola que pasa o C. Inglés. O DRAG define a voz *portádego* como ‘cantidade que se paga para poder pasar por un lugar determinado dunha vía de comunicación ou por acceder a determinados lugares’ e ‘edificio onde se cobra esta cantidade’.

O C. a Fisterra e Muxía pasa por dúas aldeas que están practicamente xuntas chamadas *Fielato* e *Piaxe*, en Negreira (figura 11). Se o DRAE define *fielato* como ‘oficina a la entrada de las poblaciones en la cual se pagaban los derechos de consumo’, non sería estraño supor que o topónimo ten que ver con isto e, incluso, atrevémonos a propoñer unha mesma motivación para o topónimo lindante *Piaxe*, supoñendo que se trate dunha variante da voz común *peaxe*: ‘cantidade que se paga en concepto de dereitos por circular por determinadas vías de comunicación’ e ‘lugar onde se cobra ou paga esta cantidade’ (DRAG).

Para este último topónimo, Villar Pais (2014, p. 37) propón varias hipóteses: desde un nome de posesor PELAGIUS, a través do xenitivo PELAGII, pois foneticamente é posible; sen desbotar esta mesma teoría que propoñemos nós, a da súa relación coa voz común *peaxe*, documentada xa no século XII (*portage*

Fig. 11. Topónimos *Fielato* e *Piaxe*, no Camiño a Fisterra e Muxía (en cor negra) ao seu paso polo concello de Negreira. Fonte: *Galicia Nomeada*



*nec peage*). Xosé Luís Franco Grande rexistra no seu *Diccionario galego-castelán* do ano 1972 unha entrada *piaxe* ‘huella que deja en la tierra el pie o el calzado’, pero consideramos que é menos verosímil que isto motivase o nome do lugar.

### 3.2. Topónimos relativos aos propios peregrinos e á súa nacionalidade

No *Liber Sancti Iacobi*, cando se trata de prestixiar o dato de que o santuario de Santiago atrae peregrinos de todo o mundo, ofrécese unha listaxe de 74 nacionalidades de procedencia. A noticia do descubrimento dos restos do apóstolo, a comezos do século IX en Compostela, traspasa as fronteiras dos Pireneos e o santo comeza a converterse no valedor das loitas dos cristiáns. Tal foi o éxito da noticia que, xunto coa promoción do Camiño que fixeron as monarquías, no século XI temos o primeiro peregrino inglés en Compostela (Beis 2021, p. 77). A partir dese momento, os francos, nome común polo que se coñecerán os peregrinos procedentes de alén dos Pireneos, fosen lombardos, alemáns, flamencos, provenzais, normandos etc., iranse asentando ao longo do Camiño Francés, principalmente, para formar cidades e instalar negocios, quedando este nome fosilizado nos nomes de lugar onde foi notoria a súa presenza.

A voz *franco* era o xentilicio relativo ao pobo xermánico que ocupou a Galia; despois, pasou a designar ‘estranxeiro’, normalmente de orixe ultrapirenaica e, finalmente, ‘libre, exento de certas cargas fiscais’. Os francos rexentaban pousadas, cambiaban moeda ou comerciaban. Asentábanse en poboacións que naceron ao pé das rutas xacobeas e recibiron privilexios de monarcas e magnates, así como apoio e protección.

Nas rutas galegas atopamos este termo como topónimo identificando entidades de poboación e terras (figura 12). Así, temos unhas terras chamadas *O Francome*, a carón do C. Francés en Pedrafita do Cebreiro; *O Franco* é unha rúa de Santiago, próxima á catedral, un barrio urbano en Vigo polo que pasa o C. Portugués da Costa, unha aldea en Oroso pola que pasa o C. Inglés; *A Franca*, terras polas que pasa o C. Francés na parroquia das Cortes, Paradela; *Francos*, aldea e parroquia en Paradela, polas que pasa o C. Francés; *Rúa de Francos*, aldea en Teo, atravesada polo C. Portugués etc.

É moi probable que moitos dos topónimos *O Francés* que mencionamos antes como topónimo viario fagan nalgún caso referencia á nacionalidade do dono das terras ou da persoa que sentou alí a súa vivenda.

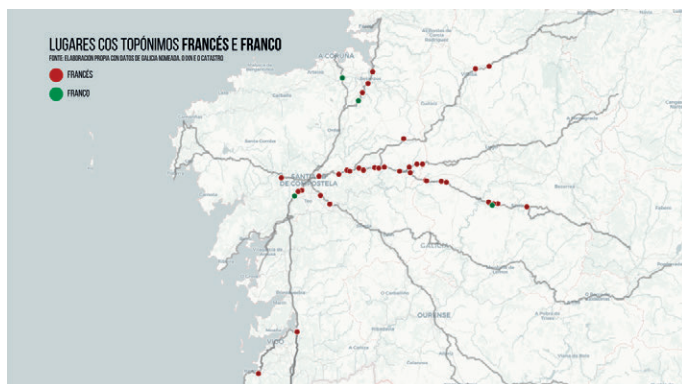


Fig. 12. Situación dos topónimos *O Franco* e *O Francés* nas rutas xacobeas. Fonte: elaboración propia

Aínda que os nomes referidos aos francos son os máis comúns, tamén se rexistran outros topónimos a carón dos itinerarios galegos referidos a outras procedencias da península. Agora ben, isto non significa que fosen necesariamente peregrinos que viñeron asentarse na nosa terra, pois puideron chegar aquí por outros moitos motivos. Así temos, por exemplo, *A Castellana* a carón do C. Primitivo, en Melide, ou a carón da Vía da Prata na Gudiña. Tamén se rexistra o topónimo *O Soutiño da Maragata*, no C. Francés, en Sarria, ou *O Maragote* identificando unhas terras do C. Portugués, en Santiago de Compostela; *A de Astorga*, como nome dunhas terras a carón do C. Francés no Pino; *O Sanabrés*, nome dunhas terras a carón da Vía da Prata na Mezquita, que poden facer referencia ao nome da propia vía, pois tamén se coñece como *Camiño Sanabrés*; *Asturá*, nome de terras ao pé do C. do Norte, en Mondoñedo; *As Portuguesas*, nome de terras a carón do C. Portugués pola Costa ao seu paso polo concello de Oia etc.

#### Distintas denominacións para a figura do peregrino

Son varios os termos para referirse aos camiñantes que quedaron fixados nos topónimos arredor do Camiño de Santiago. O que conta con máis ocorrencias na toponimia é *Romeu* / *Romeo*, pero neste caso non podemos garantir que todos procedan do latín *ROMAEUM* 'peregrino a Roma', pois, como xa se indicou atrás, tamén pode facer referencia ao arbusto aromático (*Rosmarinus officinalis*). Temos, entre outros moitos, *O Romeo* e *A Agra do Romeo* identificando unhas terras en Sarria, no C. Francés; ou *O Romeu*, como nome doutras terras en Arzúa, no C. Francés; e como nome dunha aldea en Vigo, pola que pasa o C. Portugués da Costa.

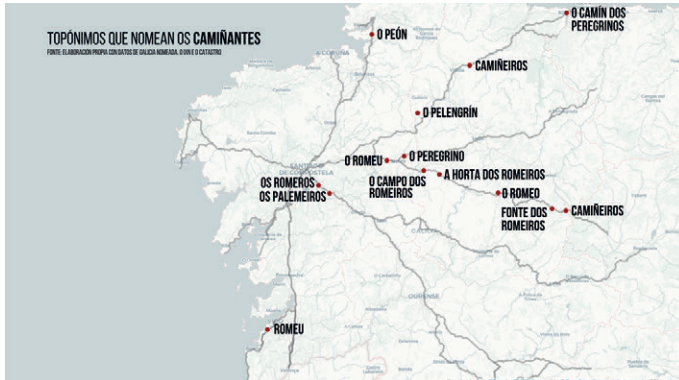


Fig. 13. Situación dos distintos nomes dos peregrinos que deixaron pegada na toponimia. Fonte: elaboración propia

Sobre este último *Romeu*, Rodríguez Lemos (2018, p. 128) comenta que foi interpretado como lembranza dun peregrino, ao asocialo coa imaxe dun san Romeu venerado na ermida de san Xoán que existiu en Coruxo, Vigo. Segundo a información recollida nun expediente custodiado no Arquivo Histórico Diocesano de Tui, o seu vicario informou de que os vellos de Coruxo “...dizen de oidas que heste Santo Romeu benia de Santiago en romería e se murió en la dicha feligresía no lugar que llaman Romeu...”.

Rexistramos a forma *Romeiro* na toponimia, que procede do latín vulgar *ROMARIUM*, e a súa forma castelanizada *Romero*, que tamén pode ser perfectamente o apelido do propietario das terras e non ter nada que ver co paso do Camiño. Así, atopamos, entre outros, *O Campo dos Romeiros* denominando unhas terras en Palas de Rei, no C. Francés; *A Horta dos Romeiros* e *O Cemiterio dos Romeiros*, en Monterroso, na mesma ruta. Estes últimos deben ser topónimos recentes porque hai testemuños orais vivos que aseguran ver enterrar alí os peregrinos que falecían no Camiño.

As palabras actuais *peregrino* e *pelegrín* tamén están presentes na microtoponimia do Camiño. Rexistramos *O Peregrino* e *O Cruceiro do Peregrino* a carón do C. Primitivo, en Melide; e *O Pelegrín* e *O Monte do Pelegrín*, no C. do Norte, en Guitiriz.

### 3.3. Topónimos relativos aos establecementos para a atención dos peregrinos

As vilas de reguengo fundáronse nos camiños reais. Moitas fortalezas xorden para defensa e control das vías de comunicación e das mercadorías que circulan por elas, a pesar de que os castelos galegos non están sobre os propios camiños,

senón que os vixían desde un lugar alto. Os mosteiros tamén se construíron sobre as grandes vías ou preto delas e axudaron a mantelas ao seren promotores do comercio de viño, de peixe da costa, de cereais ou de gando que se carrexaba desde grandes distancias. Posteriormente, nas trazas do Camiño xorden hospitais, pousadas, albergues ou mesóns explotados por ordes, congregacións ou confrarías relixiosas, ou por simples negociantes particulares. Esta rede de establecementos foi crescendo no Camiño durante a Idade Media e distinguíase claramente polos sinais colocados nas súas portas e fachadas: cruces e cunchas de vieira.

## O Hospital

A carón dos mosteiros, os hospitais foron a principal infraestrutura do Camiño de Santiago destinada a acoller peregrinos. Neste locais satisfacían as súas necesidades de alimentación, hixiene e, ocasionalmente, de curación das súas enfermidades.

Nos distintos lugares habitados chamados *Hospital*, suponse a existencia dun albergue de peregrinos da época medieval; moitos deles están documentados pero outros non. No que respecta aos microtopónimos que identifican terras a carón das distintas rutas analizadas, poden referirse non só ao edificio físico senón a propiedades da orde de Malta ou de San Xoán do Hospital de Xerusalén, pois na documentación medieval non é raro vela denominada como orde do Hospital ou de San Xoán do Hospital (Navaza 2021, p. 170).

Nas rutas xacobeas houbo hospitais moi modestos, pero tamén houbo hospitais de planta basilical que facían ás veces de templos. A carón destes centros de beneficencia construíronse ermidas ou capelas para as oracións dos peregrinos e cemiterios para enterrar os camiñantes que falecían no camiño. A finais da Idade Media case todas as aldeas grandes e vilas tiñan o seu propio hospital de peregrinos, concentrándose a maior densidade entre Melide e Compostela. A partir do século xv, co declive das peregrinacións imponse un novo modelo de hospital máis orientado á atención de persoas enfermas ou marxinadas. O máximo expoñente deste tipo de hospitais é o de Santiago de Compostela, coñecido actualmente como Hostal dos Reis Católicos, porque foron eles quen ordenaron a súa construción entre os anos 1501 e 1511 (Xacopedia).

A etimoloxía é o latín \*HOSPITALE ‘albergue’, substantivación do adxectivo HOSPITALIS, derivado de HOSPES ‘hóspede’ (DELL). Na nosa investigación



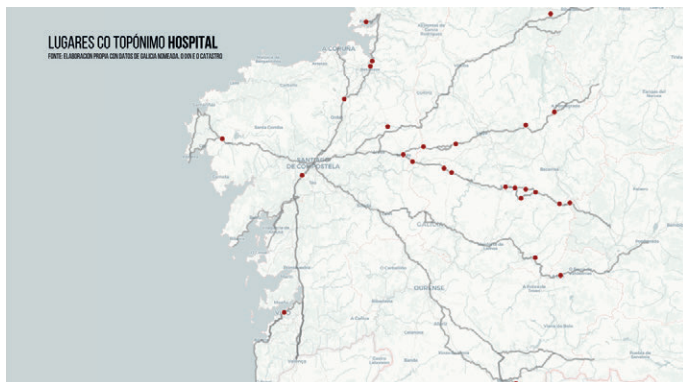


Fig. 14. Situación dos distintos lugares que conteñen o topónimo *Hospital*. Fonte: elaboración propia

rexistramos 24 lugares chamados *O Hospital*, a maioría en singular, pero hai algún caso en plural, *Os Hospitales* (figura 14). Ás veces vai acompañado dun apelido do tipo *O Hospital da Cruz*, *O Hospital de San Antón*, *O Hospital de Condesa*... No caso dos topónimos que identifican terras, adoita ir precedido de xenéricos do tipo *O Nabal do Hospital*, *O Prado do Hospital*, *O Monte do Hospital*...

Pararemos soamente no lugar chamado *O Hospital da Condesa*, polo que pasa o C. Francés no concello de Pedrafita. É significativo que a advocación da igrexa parroquial sexa san Xoán, porque a orde que custodiaba este hospital era a de San Xoán de Xerusalén. É *da Condesa* porque este hospital para peregrinos foi fundado no século IX por dona Éxilo, a primeira muller coñecida en rexentar un establecemento deste tipo e esposa do conde Gatón, coñecido por ser o repoboador do Bierzo (Xacopedia).

#### (A) Pousa e (A) Pousada

*Pousa* e *Pousada* son topónimos viarios, propios dos camiños e das vías de comunicación, que proceden do latín PAUSATA, participio do verbo PAUSARE ‘pousar’, e este derivado de PAUSA. Tanto pode facer referencia a unha pousada para viaxeiros e camiñantes coma a un lugar situado nun tramo de camiño chan en vías costentas, co mesmo significado que lles atribuímos anteriormente aos topónimos *Parada* e derivados.

A maioría dos topónimos *Pousa* e *Pousada* que atopamos a carón das rutas xacobeas corresponden a entidades de poboación. Entre outros lugares, *Pousada* é unha aldea no C. do Norte, ao seu paso pola parroquia e concello de Lourenzá e mais no C. Francés, en Portomarín. Rexistramos as aldeas *A Pousa* na Vía da



Prata, en Monterrei; nesta mesma vía en Xunqueira de Ambía, e no C. Portugués, en Padrón.

### A Alberguería / Albergaría

A alberguería é unha institución medieval de características semellantes a un hospital, pero de menos categoría (Ferreira Priegue 1988, p. 32):

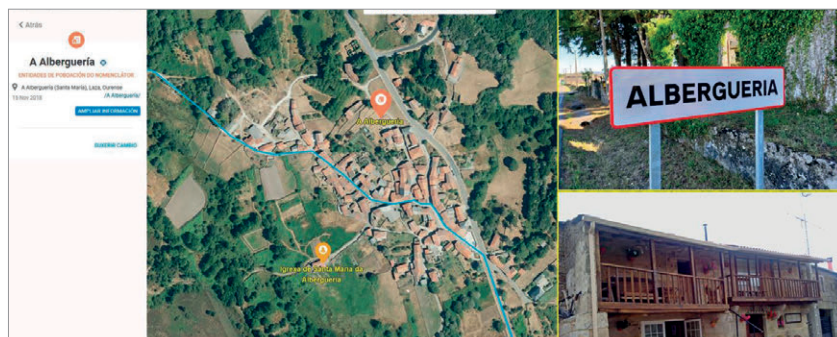
[...] sería una especie de refugio para mendigos, vagabundos y caminantes. Según las partidas (II, XI, 1) los reyes “deben fazer alberguerias en los logares yermos”; según Du Cange, son albergues para pobres.

*Alberguería* deriva de *albergue* ‘lugar de hospedaxe’, do gót. \*HARIBAÍRGO ‘campamento’, ‘aloxamento’. Só dúas aldeas chamadas *A Alberguería* están situadas nas trazas oficiais das rutas xacobeas galegas, as dúas na Vía da Prata: unha que dá nome a unha aldea e parroquia do concello de Laza (figura 15) e outra no concello da Estrada.

Na primeira houbo un hospital de peregrinos na Idade Media atendido polos cabaleiros da orde de Santiago, actualmente desaparecido. Na documentación medieval aparece como *Albergaría* (CDOseira 2/799). Hai constancia documental de que foi fundada por Afonso VII arredor de 1130, nunha zona denominada *Montem Miserum*.

Na segunda aldea así chamada, no concello da Estrada, Cabeza Quiles (2018, p. 20) confirma que tamén houbo neste lugar un antigo albergue de peregrinos asociado á capela de Santiago (posteriormente das Angustias).

Fig. 15. Localización da aldea chamada *A Alberguería* (Laza, Vía da Prata). Letreiro co topónimo e casa onde estivo situado o antigo albergue de peregrinos. Fonte: elaboración propia



## A Venda e derivados

O substantivo común *venda*, emparentado co verbo latino *VENDERE*, designaba un ‘establecemento situado nunha vía de comunicación destinado a darlles comida e bebida aos viaxeiros e ás súas cabalerías’ (DRAG).

Rexistramos máis de vinte topónimos que conteñen este substantivo a carón do Camiño de Santiago, a inmensa maioría deles na Vía da Prata e case todos castelanizados en *\*venta*. Un dato curioso é que case todas as aldeas situadas na Serra Seca ourensá, nos concellos da Gudiña e Vilariño de Conso, por onde pasa o C. Sanabrés, conteñen este topónimo: *A Venda do Espiño*, *A Venda Vella*, *A Venda da Teresa*, *A Venda da Capela* e *A Venda do Bolaño*, o que demostra que naceron sendo un establecemento deste tipo (figura 16).



Fig. 16. Localización dos topónimos que conteñen a palabra *Venda*. Fonte: elaboración propia

No paso desta ruta polo concello do Riós temos *As Vendas da Barreira*, aldea que, segundo a tradición oral, debe o seu nome á existencia dunha barreira situada na rúa principal entre dúas casas que eran vendas para o repouso e mantemento dos camiñantes e arrieiros que ían e viñan de Castela. Pero, tendo en conta a formación dos outros topónimos que conteñen o xenérico *venda*, nos cales o segundo elemento adoita ser o nome ou apelido da persoa que rexentaba o dito establecemento, o máis probable é que *Barreira* fose o apelido da dona destas vendas. Aínda na actualidade *Barreira* é un apelido común neste concello ourensán.<sup>9</sup>

Na parroquia de Beade, Vigo, o nome do lugar chamado *A Venda* procede dun destes establecementos. Ofrecía o seu servizo no camiño real a Bouzas e

<sup>9</sup> Pode consultarse a frecuencia do apelido *Barreira* na web *Cartografía dos apelidos galegos* (CAG). <https://ilg.usc.es/cag/Controlador?busca=BARREIRA>

Vigo desde O Porriño e Tui pola parroquia de Zamáns. No Catastro de Ensenada figura na relación de tabernas da parroquia (Carrasco e Navaza 2014, pp. 37-38).

Outros topónimos relacionados con establecementos onde se atendían as necesidades dos peregrinos

O primeiro deles é *Taberna*, procedente do latín TABERNA, que en principio designaba unha 'habitación ou cabana', pero máis tarde especializouse no sentido de 'tenda' e tamén 'pousada' (DELL). Rexistramos dezasete ocorrencias nas distintas rutas, maioritariamente identificando nomes de terras. Mencionaremos soamente algúns deles: *A Taberna* é unha aldea situada en Palas de Rei, pola que pasa o C. Francés; outra en Vigo, pola que pasa o C. Portugués pola Costa. Algunhas van cos adxectivos *nova* e *vella*: *A Taberna Nova* identifica unhas terras situadas ao pé do C. a Fisterra e Muxía na parroquia de Zas, Negreira; nesta mesma ruta, *A Taberna Vella* identifica unhas terras na parroquia de Covas, Ames, e unha aldea no C. Francés ao seu paso por Arzúa.

Relacionado con estes está *O Mesón*, préstamo do francés *maison* e esta do latín MANSIONE, nome habitual nas trazas galegas do Camiño de Santiago. Designa na toponimia unha 'pousada ou casa onde se lles ofrece hospedaxe e comida aos camiñantes'. Rexistramos dezaseis ocorrencias, seis como entidades de poboación e dez como terras.

Non queremos deixar esta capítulo sen mencionar os topónimos motivados pola existencia dun establecemento en que se atendían os peregrinos enfermos, concretamente os que tiñan lepra. Estamos a falar da *Malata* e *Os Malatos*. Os dicionarios galegos do século XIX e XX (DdD) recollen a voz *malato* co significado de 'enfermo' ou 'leproso'. Esta palabra é tomada do italiano *malato* e esta, á súa vez, procede do latín MALE HABITUM (DCECH).

Entre outros lugares, *Os Malatos* é un monte polo que pasa o C. a Muxía, na parroquia e concello de Muxía. Segundo a tradición oral, nese monte acampaban os peregrinos e enterrábanse cando morrían na vila ou en Moraime. É revelador que a carón deste monte haxa unha fonte chamada *A Fonte da Pel*, que ben seguro tería propiedades curativas para estes enfermos de lepra. *As Malatas* é o nome doutras terras situadas tamén no C. do Norte ao seu paso pola parroquia de Santiago de Mondoñedo, Mondoñedo; e no *Toxal da Malata*, na Vía da Prata, na parroquia de Chapa, Silleda, onde disque viviu unha muller enferma de lepra que veu de fóra.

### 3.4. Topónimos relativos ás profesións vencelladas coas actividades comerciais do Camiño de Santiago

Entre os grandes cambios que se producen en Europa a partir do século XI están o renacemento do comercio e da industria, o aumento xeral da poboación, o fortalecemento do réxime municipal e o desenvolvemento de certos asentamentos de poboación, moitos deles relacionados co Camiño de Santiago. Este comercio fai que moitas poboacións do Camiño abandonasen os cultivos de autoconsumo para especializarse noutras actividades. Xorden, así, establecementos de cambio de moeda, zapaterías, ferrerías, comercios de recordos e símbolos propios da peregrinación (no noso caso sombreiros e capas, zurróns, cunchas de vieira, cabañas...). Moitas destas profesións deixaron pegada na toponimia do Camiño (figura 17), pero aquí só mencionaremos *Concheiros*, *Praterías* e *Acibechería*.

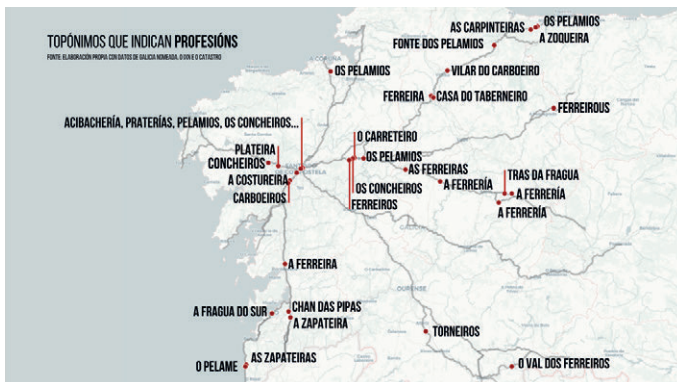


Fig. 17. Localización dos nomes de profesións que poden estar relacionadas coas actividades comerciais do Camiño. Fonte: elaboración propia

(Os) *Concheiros* identifica, ademais do barrio compostelán, unhas terras na aldea da Calzada, en Arzúa, no C. Francés. A actividade dos concheiros para a cidade de Santiago de Compostela foi moi importante e chegou a ser un dos gremios máis poderosos da cidade. Ata o século XII non se ten noticia desta actividade e sábese dela grazas ao *Códice Calixtino*. A cuncha converteuse rapidamente nun obxecto moi prezado polos peregrinos pola súa utilidade para coller auga das fontes e polo seu simbolismo, xa que representaba o nacemento e a vida. A favorita foi sempre a de vieira, pero tamén se chegaron a vender outras semellantes de ostra e zamburiña (Xacopedia).

Dúas profesións estreitamente relacionadas coa cidade de Compostela e cos peregrinos, desde o inicio ata os nosos días, son as dos prateiros e os acibecheiros. Arredor da catedral de Santiago temos a *praza de Praterías* e a *praza da Acibecheería*, que deixan constancia das actividades artesás e comerciais que se desenvolveron ao longo dos séculos na cidade enfocadas cara aos peregrinos.

### **3.5. Relativos ás augas santas e fontes milagreiras situadas nas rutas xacobeas**

As fontes teñen moita importancia para os sedentos peregrinos e disto tamén se fala no *Códice Calixtino*. A maior parte das do Camiño son mananciais que afloran á superficie. A carón de moitas delas facíase un forniño coa imaxe dun santo, sobre todo naquelas con poderes curativos, a meirande parte delas para enfermidades cutáneas (lepra, sarna, herpes...). Veremos algúns nomes referidos á sacralidade destas augas que lles daban folgos e saúde aos camiñantes.

#### A Fonte Sagrada / A Fonsagrada / A Fonte Santa e Augas Santas

A carón das rutas xacobeas galegas atopamos dez topónimos en que o substantivo *fonte* ou *auga* vai acompañado dos adxectivos *sagrada* (lat. SACRATA) ou *santa* (lat. SANCTA). Reflicten a importancia da auga desde a antigüidade como un elemento venerado e incluso divinizado, signo de fertilidade da terra e da curación do home. Citaremos algunhas delas para explicar a lenda que motivou o nome, nalgún caso claramente relacionada co culto xacobeo (figura 18).

Comezaremos pola que lle dá nome ao concello con máis extensión de Galicia e polo que pasa o C. Primitivo, *A Fonsagrada*. Neste lugar había unha fonte que emanaba augas milagreiras e que se acabou convertendo nun lugar de culto para os peregrinos que camiñaban a Compostela. A tradición popular fala dun milagre acontecido coa auga desta fonte e que orixinou o seu nome. Conta a lenda que vivía nunha casa da xurisdición de Burón unha muller pobre co seu fillo. Un serán de nevisca, xa á noitiña, pediulle pousada un peregrino. A muller ía facer un boliño e díxolle ao peregrino que tiña moi pouca fariña e que tampouco tiña leite. Mais o peregrino díxolle que cocese igualmente no forno aquela pequeniña bola de pan. Cando a muller foi sacalo do forno, convertérase nun molete grande que case non saía pola porta. O peregrino mandouna buscar unha xerra grande de auga á fonte e, cando a puxo enriba da mesa, a auga

convertérase en leite, pero o peregrino xa marchara. Segundo a crenza popular, este peregrino era o apóstolo Santiago.<sup>10</sup>

A redución da primeira parte do topónimo en *fon-* é moi común en toda a xeografía galega (*Fonfría, Fonmiñá, Foncuberta...*). Aínda así, esta apócope non foi xeral, pois existen varios lugares en Galicia denominados coa forma plena *Fonte Sagrada* (Arzúa, Melide, Trabada, Ribadeo, Pontenova...).



Fig. 18. Localización dos nomes *Fonte Sagrada* e *Augas Santas* no Camiño de Santiago. Fonte: elaboración propia

Rexistramos *A Fonte Sagrada* como nome dunhas terras na aldea de Parabispo, en Melide, ao pé do C. Francés. Neste caso, tendo en conta o topónimo da aldea máis próxima, a tradición popular di que foi un bispo en peregrinación quen consagrou a auga da fonte.

No Camiño Breiro que pasa polo concello da Estrada, Cabeza Quiles (2011, p. 201) explica que a actual aldea chamada *A Sagrada* debe o seu nome á existencia dunha *Fonte Sagrada* situada na actual estrada vella. Tamén informa da existencia no lugar dun mosteiro feminino chamado, precisamente, *Mosteiro de Augas Santas*.

Seguindo coas augas santas, as rutas xacobeas pasan por dous lugares así chamados: na Vía da Prata o santuario de *Santa Mariña de Augas Santas*, en Allariz; e no C. Primitivo a parroquia de *Augas Santas*, en Palas de Rei. A lenda do santuario ourensán de Augas Santas é ben coñecida: cando a santa foi decapitada polo pretor romano Olibrio por non sucumbir aos seus antollos, a súa

10 Para ver outras versión desta lenda consulta a web de Galicia Encantada: <https://galiciaencantada.com/lenda.asp?cat=4&cid=410>



cabeza rebotou tres veces dando lugar ao nacemento de tres fontes situadas ao redor da igrexa.

Tamén temos *A Fonte Santa da Escravitude*, diante do santuario do mesmo nome, en Padrón, a carón do C. Portugués. A tradición oral recolle dous feitos que determinaron a construción do templo e o carácter sagrado da súa fonte. No primeiro deles, en 1582, Juan Pérez Mondragón, reitor da parroquia de Cruces, para agradecerlle á Virxe María que o librase de morrer esmagado por unha árbore, mandou esculpir unha imaxe da Virxe co neno, que foi atopada sobre unha fonte que había no lugar, coñecida a partir daquel momento como *A Fonte Santa*. No segundo, en 1732, un home que padecía hidropresía bebeu auga desta fonte e pediulle axuda á Virxe. Ao cabo de tres días curou da súa enfermidade. A lenda di que daquela exclamou o seu agradecemento á Virxe por curalo “da escravitude” do seu mal, de onde derivaría o nome do santuario. Ao espallarse a nova, a fonte comezou a atraer devotos en busca de curación.<sup>11</sup>

Topónimos relativos a fontes que conteñen o nome dun santo, santa, dunha virxe ou do propio Cristo

Resulta ben coñecido que o culto ás augas e ás pedras en Galicia vén xa da época dos celtas. Arredor dunhas e doutras existiron moitos rituais pagáns contra os que loitou a igrexa católica chantando cruces e construindo capelas onde se realizaban estas cerimoniais (Feijoo Ares 2014). No caso das fontes, a partir dese momento, o efecto milagreiro das súas augas débese á intercesión dun santo (*Fonte de San Pedro, de San Antonio, de San Cosme*), santa (*de Santa Lucía, de Santa Irene*), Virxe (*A Fonte da Virxe, da Nosa Señora dos Remedios, da Nai de Deus, da Virxe da Saúde*) ou do propio Xesucristo (*de San Salvador, do Santo Cristo*) (figuras 19 e 20).

Mención especial merecen, por levar o nome do apóstolo, *A Fonte do Santiaguíño* que localizamos na parroquia de San Pedro de Vilanova, Vedra, ao pé da Vía da Prata, e *A Fonte do Santiaguíño do Monte*, na parroquia e concello de Padrón, un chisco arredada da traza oficial do C. Portugués. A primeira está a carón da capela do Santiaguíño, construída no século XVIII. Nesta fonte podemos ver esculpida a lenda do dragón, relacionada coa raíña Lupa. Tamén ten unha inscrición sobre o traslado do corpo do apóstolo Santiago e unha

11 Información tirada do blog de Xoán Arco da Vella: <http://www.xoanarcodavella.com/2012/10/os-milagres-da-es-cravitude-lenda.html>





Fig. 19. Localización das fontes que teñen nome dun santo ou de Cristo. Fonte: elaboración propia



Fig. 20. Localización das fontes que teñen nome dunha santa ou virxe. Fonte: elaboración propia

representación do apóstolo, acompañado polos seus discípulos Teodoro e Atanasio. A segunda fonte sitúase a carón da ermida do Santiaguíño do Monte. A tradición popular transmitiu a crenza de que a auga desta fonte emerxe á superficie ao golpear tres veces o apóstolo co seu báculo nas rochas para saciar a sede dunha peregrina.

Topónimos relativos a fontes que conteñen o nome da enfermidade que curan Algunhas das fontes rexistradas nas rutas xacobeas fan referencia no seu nome á enfermidade que curan as súas augas, sempre por mediación do santo ou santa que ten a capela ao seu carón ou moi próxima. A maioría das que localizamos ata agora fan referencia a enfermidades da pel, como pode ser a lepra ou a tiña.<sup>12</sup>

12 O DRAG define *tiña* como 'doenza da pel producida por certos fungos, que provoca, entre outras alteracións na cute, a caída do cabelo das persoas, ou do pelo dos animais'.

Deste xeito, temos *A Fonte Malata*, en Palas de Rei, no C. Francés; *A Fonte dos Malatos*, en Ribadeo, no C. do Norte; *A Fonte da Tiña*, no Pino, no C. Francés; e *A Fonte da Pel*, en Muxía, no C. a Muxía.

Topónimos relativos a fontes que conteñen nomes xenéricos dos peregrinos ou que fan referencia aos seus hábitos de hixiene persoal

Entre elas podemos citar *A Fonte do Peregrino*, en singular, que atopamos en Silleda, na Vía da Prata, e mais en Sobrado, no C. do Norte; *A Fonte dos Peregrinos*, en plural, situada en Sarria, no C. Francés; *A Fonte do Romeu / do Romeiro*, ambas as dúas situadas no C. Primitivo ao seu paso polo concello de Castroverde; *A Fonte do Romeiro*, localizada en Pedrafita do Cebreiro, no C. Francés; etc.

No concello de Dumbría, a carón do C. a Fisterra e Muxía, está *A Fonte das Camisas*, onde, segundo información recollida por Vilar Álvarez (2010, p. 69), lavaban a roupa os peregrinos. En Palas de Rei, estaba *A Fonte do Remollón* en pleno C. Francés, actualmente xa desaparecida, onde a tradición popular di que se bañaban os peregrinos. Posiblemente, a mesma motivación tiña *A Fonte do Baño* que hai en Pedrafita, a carón do itinerario Francés, malia que, de momento, non conseguimos probas orais ou documentais que o confirmen.

Non quero deixar este apartado sen mencionar un nome de fonte vinculado ao Camiño que descubrimos durante o relatorio neste congreso do profesor da Universidade Autónoma de Madrid Emilio Nieto Ballester, quen falou sobre a toponimia das fontes e mananciais do Camiño de Santiago. Trátase da *Fonte de Xordán*, en Caldas de Reis, a carón do C. Portugués. Segundo o profesor Nieto, ese *Xordán* sería eco do río Xordán, onde foi bautizado Xesucristo, segundo o Evanxeo. Por tanto, esta tamén sería unha fonte de augas puras e sagradas.

### **3.6. Topónimos relativos a determinados símbolos de pedra vinculados co Camiño e os seus rituais**

Neste apartado imos falar de amilladoiros, de pedras chantadas e miliarios que sinalizan os antigos camiños, de picotas (tamén se rexistra na toponimia o préstamo castelán *rollo*) situadas nos itinerarios de peregrinación, de cruceiros de pedra nas encrucilladas... En definitiva, de pedras simbólicas que marcan o Camiño e dalgúns dos seus rituais.

## O Milladoiro / O Amilladoiro

Os milladoiros son montículos de pedras testemuñais depositadas polos peregrinos ao longo das rutas xacobeas. Este ritual é idéntico ao realizado polos pobos celtas de tirar pedras pequenas nos cruces dos camiños para espantar os malos espíritos. Esta crenza está inspirada no feito de que os pautos co demo se facían nas encrucilladas dos camiños, por iso se chantaron tantos cruceiros nestes lugares (Castelao 1984, pp. 12-13).

Os milladoiros máis coñecidos son o da Cruz de Ferro, no monte leonés de Irago, polas súas dimensións, e o desaparecido milladoiro do Monte do Gozo en Santiago de Compostela. Este último era e segue sendo un punto estratéxico de gran simbolismo, pois vindo polo Camiño Francés é o primeiro lugar en que se divisan as torres da catedral de Santiago.

Por toda Europa existiron estes montóns de pedra precristiáns vinculados ao culto a Hermes, o deus grego que protexía os camiños e os viaxeiros (Xacopedia). Como sucedeu co culto pagán ás fontes, que acabamos de tratar no anterior punto, o cristianismo conservou a significación destes montóns de pedras pero reconvertidos ás súas crenzas. De aí que, como fixeron con moitos penedos en que se practicaban rituais pagáns, chantáronlle cruces enriba como a que podemos ver aínda no milladoiro situado na Vía da Prata ao pasar a aldea da Alberguería, Laza (figura 21), cuxo nome é *O Montón dos Coios*.

A nova función destas pedras dos milladoiros será a partir dese momento a de testemuñar a viaxe do peregrino simbolizando a súa alma. Son poucos

Fig. 21. Milladoiro coñecido polo topónimo *O Montón dos Coios*, na Vía da Prata, situado no linde entre os concellos de Laza e Sarreaus. Fonte: *Galicia Nomeada*



os milladoiros medievais que sobreviven hoxe en día, pero son moitos os que quedaron fosilizados na toponimia arredor das nosas rutas xacobeas. Vexamos algúns: *O Milladoiro* é unha aldea da Fonsagrada pola que pasa o C. Primitivo; un monte das Nogais, no C. Francés; terras en Mondoñedo, no C. do Norte; e unha aldea en Ames, no C. Portugués. *O Amilladoiro* é o nome dunha aldea pola que pasa o C. do Norte en Sobrado (figura 22).

*O Milladoiro* que identifica un núcleo habitado do concello de Ames, segundo Xosé Ramón López Boullón (2019, pp. 69-71) é un topónimo nacido do culto ao apóstolo Santiago e ten relación directa co xiro mencionado no nome da antiga xurisdición do Xiro da Rocha, á cal pertenceu a parroquia de Biduído ata o século XIX. No seu estudo cita a López Alsina, quen afirma que desde o propio século IX, a igrexa de Santiago recibiu dos reis xurisdición territorial sobre un xiro ou circuíto que demarcaban con miliarios romanos en cada unha das vías de entrada a Compostela e que sucesivos monarcas foron ampliando. López Boullón dá conta de varios destes milladoiros localizados a través da microtoponimia recollida neste concello, malia que algúns deles non figuran en *Galicia Nomeada* ou están moi lonxe da ruta oficial.



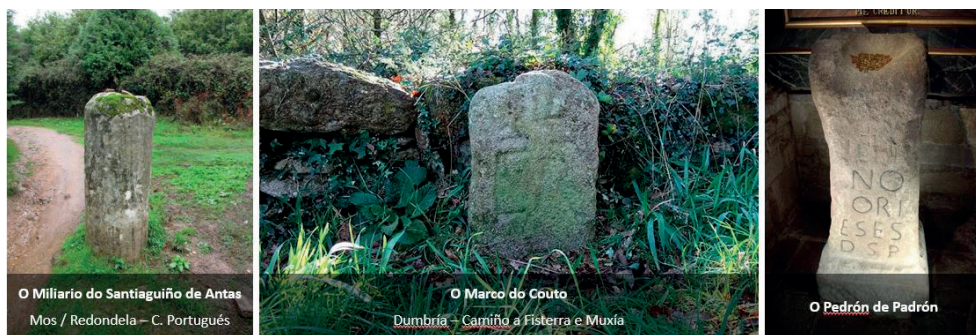
Fig. 22. Localización dos topónimos *Milladoiro* e compostos que aparecen a carón das rutas xacobeas. Fonte: elaboración propia

Desde o punto de vista etimolóxico, o topónimo *Milladoiro* contén un derivado de *milla*, pero a tradición culta xacobeas latinizou desde o século XI os nomes galegos *O Milladoiro* como *humiliatorium*.

Os topónimos *O Miliario*, *A Pedra Chantada*, *A Pedrafita*, *O Marco*, *O Mollón*, *O Poste* ou *O Poio*, rexistrados a carón das rutas xacobeas tamén poderían identificar pedras verticais que tiveron noutroa a función de marcar o itinerario

dun antigo camiño ou delimitar territorios, non necesariamente con relación co Camiño. Entre estes, un dos miliarios máis antigos que se conservan aínda hoxe nas rutas xacobeas galegas é o *Miliario do Santiaguíño de Antas*, situado en pleno C. Portugués e que fai de linde entre os concellos de Mos e Redondela. Formaba parte da vía XIX que unía Braga con Astorga, pasando por Lugo, e calcúlase que foi chantado entre os séculos I e III d. C. Frei Martín Sarmiento en 1745 describiuno como un marco de división. Segundo a tradición oral, este cilindro de pedra era obxecto de prácticas supersticiosas, por exemplo, as mulleres estériles fregaban o ventre contra a pedra co fin de quedaren embarazadas.<sup>13</sup>

Fig. 23. O Miliario do Santiaguíño, o do Marco do Couto e o do Pedrón onde se amarrrou a barca de pedra que trouxo ao apóstolo Santiago de Xerusalén ata Padrón. Fotos: V. Feijoo



## (O) Padrón

Malia ter o mesmo ou semellante significado ca os anteriores nomes, este topónimo merece unha mención especial neste capítulo pola súa vinculación co inicio da lenda xacobeas.

*Padrón* ten orixe no latín *PETRONE*, derivado de *PETRA* ‘pedra’. No caso da vila da ribeira do río Sar, está motivado pola ara romana dedicada a Neptuno que se conserva baixo o altar da igrexa de Santiago de Padrón (figura 23). Segundo o relato xacobeo, é a pedra onde se amarrrou a milagrosa barca de pedra que trouxo o corpo do Apóstolo desde Xerusalén ata o porto de Iria Flavia.

Gonzalo Navaza (2021, p. 70) afirma que a alteración da vogal da sílaba inicial é habitual na toponimia galega, onde se repiten os topónimos *Padrón*, *Padróns*

13 Información tirada da web *Patrimonio Galego*: <http://patrimoniogalego.net/index.php/57023/2014/06/miliario-de-santiaguino-de-antas/>



e derivados, comúns para designar miliarios ou marcos de límites. No caso da vila de Padrón, esa alteración permitiu a lenda etimolóxica que relacionaba o topónimo co padroado de Santiago, de aí as grafías *Patrono* (non *Petrone*) do latín medieval.

Rexistramos (*O*) *Padrón* identificando tres entidades de poboación (unha delas é a que acabamos de mencionar) e cinco terreos a carón do Camiño de Santiago.

### A Cruz e O Cruceiro

Os cruceiros e cruces, así como os petos de ánimas, atopámoslos xeralmente nos cruzamentos de camiños ou nos altos e cambios de rasante (exemplo, o do Alto do Milladoiro na Vía da Prata, saíndo de Campobecerros). Eles son o testemuño do medo do camiñante, pois había a crenza de que nos cruzamentos de camiños é onde se atopaban cos malos espíritos. En palabras de Castelao (1984, p. 75):

A viaxe dos pelegríns xacobitas estaba inzada de perigos, porque no camiño tamén había malfeitores en axexo e a pouca distancia acampaban os sarracenos. Por eso nas crónicas desta romaxe abundan as referencias de cruces de pedra ourelando a roita, tanto para cristianizala como para marcala, tanto para confortaren o ánimo dos camiñantes como para guialos con ben a través dunha Hespaña invadida de mouros. En ningún outro vieiro de pelerinaxe serían tan necesarias as indicacións, polo que resulta asisado coidar que a cruz dos pelegríns tomou vida no camiño francés e que este novo obxecto da cruz moimental enxendrou o calvario e o cruceiro.

Son moi numerosos os topónimos que conteñen estas palabras nas rutas xacobeas e precisaríamos moito espazo para citalos todos. Ademais, na nosa investigación tratamos de separar aqueles topónimos que identifican o elemento pétreo aínda existente dos que este xa desapareceu e só queda o seu nome no terreo. Deste xeito, puidemos constatar que os topónimos *A Cruz* e *As Cruces* refírense habitualmente a un cruzamento de camiños en que está implicada a ruta xacobeas, ademais de que, nos lugares que conteñen o nome *Cristo* ou *Calvario*, as súas cruces adoitan estar en moi bo estado de conservación.

### 3.7. Topónimos relativos a virxes e santos peregrinos e mais ás súas prácticas relixiosas

Neste punto soamente imos citar os nomes de santos e santas máis frecuentes nos edificios relixiosos que se atopan ao pé, literalmente, das distintas trazas galegas do Camiño de Santiago. Moitos mosteiros, igrexas e ermidas estaban relativamente arredados dos trazados dos principais camiños e moitos peregrinos tomaban lixeiros desvíos para visitalos, de aí a existencia de tantas variantes. Sería difícil de abranguer un estudo que reunise todos estes edificios de culto, por iso nos centramos soamente nos situados a carón do Camiño.

Pero antes diso, comezaremos falando do propio nome de Santiago e da súa presenza nas rutas como nome de lugar.

#### Santiago e Santiaguíño

Sandra Beis (2021) fixo un estupendo traballo sobre a presenza do topónimo *Santiago* na Península Ibérica, pero gustaríanos salientar a escasa correlación que existe no noso país entre o trazado das rutas xacobeas e a toponimia atribuída a Santiago o Maior.

Das 3792 parroquias coas que conta Galicia, Santiago é o patrón de 291, mais soamente en once delas Santiago é haxiotopónimo, é dicir, forma parte do nome da parroquia. Destas, as trazas oficiais dos camiños só pasan por tres delas: *Santiago de Rabeda*, Taboadela, na Vía da Prata; *Santiago de Mondoñedo*, Mondoñedo, no C. do Norte; e *Santiago de Compostela*, onde conflúen todas as rutas.

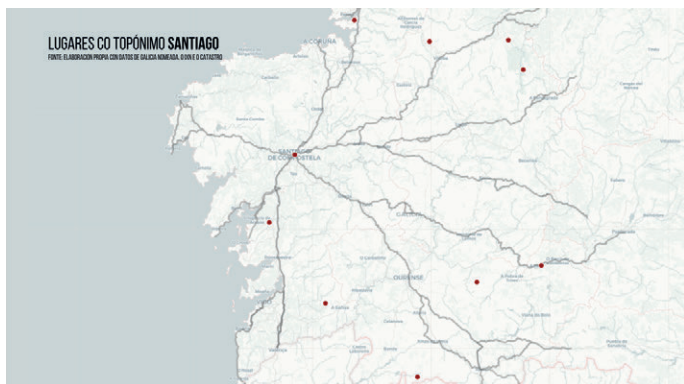


Fig. 24. Localización das entidades de poboación galegas que levan o nome de *Santiago*. Fonte: elaboración propia



O *Nomenclátor* de Galicia só rexistra dez lugares habitados (figura 24) que conteñan o nome do apóstolo e só dous deles nas trazas oficiais: *Santiago*, en Vilamartín, C. de Inverno, e *Santiago de Compostela*.

Beis (2021, p. 78) tamén sinala que o emprego do nome deste santo para identificar a cidade de Compostela data do século IX, tras a construción da basílica para albergar os seus restos, aínda que a súa veneración é anterior á invención do seu sepulcro.

A forma *Santiaguíño* soamente a rexistramos a carón dos itinerarios oficiais como nome dunha entidade de poboación, *Santiaguíño do Monte*, na parroquia e concello de Padrón, ou denominando os santuarios anteriormente citados; e como nome de tres capelas: *A Capela do Santiaguíño da Anta*, en Mos, no C. Portugués; *A Capela do Santiaguíño* en Vedra, na Vía da Prata; e *A Capela do Santiaguíño do Monte*, na parroquia e concello de Padrón, no C. Portugués.

Santos máis presentes na toponimia do Camiño de Santiago

O santo con máis ocorrencias na toponimia maior e menor da área estudada é *san Roque*, con 26 ocorrencias: oito identifican terreos (algúns denotan a posible existencia dunha capela desaparecida), once capelas e igrexas situadas ao pé do Camiño; sete dan nome a aldeas ou barrios urbanos de vilas e cidades (o nome adoita estar motivado por existir no lugar unha capela dedicada a este santo). Despois de Santiago, *san Roque* é o santo peregrino por excelencia, pois, segundo a tradición, peregrinou a Santiago, Roma e Xerusalén. De aí que na iconografía apareza xeralmente vestido de peregrino cunha ou varias cunchas de vieira.

O seguinte santo con máis ocorrencias (doce) é *san Lázaro*. É o patrón dos leprosos e dos pobres, por iso se usa este nome no léxico común de xeito figurado coa acepción de ‘mendigo, farrapeiro’ (GNG). En moitos destes lugares chamados polo nome deste santo, sábese pola documentación histórica que houbo lazaretos para os leprosos e outras persoas que padecían enfermidades moi contaxiosas. Por citar algún deles, temos o *Barrio de San Lázaro*, na periferia da cidade de Lugo a carón do Miño e do Camiño Primitivo (Vázquez García 2014, p. 189).

O terceiro santo con máis ocorrencias na toponimia do Camiño é *san Martiño* (oito), catro corresponden a capelas e outras catro a terreos. Seguramente fagan referencia todos estes nomes ao *san Martiño de Tours*, cuxo culto se espallou na Gallaecia desde Braga no século VI, promovido por *san Martiño*

de Dumio (Navaza 2009, p. 193). Esta advocación de inspiración e creación francesa está máis presente na Vía da Prata ca no Camiño Francés.

A continuación, por orde de ocorrencias, aparecen: *santo Amaro* (sete), *san Pedro* (seis), *santo Antón / santo Antonio* (cinco), *san Xiao* (catro), *san Bartolomeu* (tres), *san Caetano* (tres) e *san Mamede* (tres).

De entre todos eles destacaremos brevemente a figura de *san Xiao*, presente na toponimia do Camiño coas variantes *Xián* e *Xulián*, por ser outro santo avogoso dos peregrinos e camiñantes. Segundo a tradición relixiosa, instalouse á beira dun río onde construíu un pequeno hospital para axudar aos peregrinos a cruzalo e darlles repouso, de onde *san Xiao* hospitaleiro; para moitos estudosos e historiadores o seu culto é indicio da existencia de camiños medievais (GNG).

Nomes de santas máis presentes na toponimia do Camiño de Santiago

Na escolma de topónimos relixiosos do Camiño de Santiago que realizamos sobre as trazas estudadas, a santa con máis ocorrencias (dez) é *santa Madalena* ou *Madanela*; delas, seis corresponden a capelas ou igrexas e catro a terreos. É unha advocación moi ligada ao mundo xacobeo. No Camiño levaban este nome moitas fundacións relixiosas das que dependían os hospitais para peregrinos e as antigas leproserías, preferentemente para mulleres. Como exemplo podemos citar a actual *Capela da Madalena* situada en Arzúa, no Camiño Francés, pertencente ao desaparecido convento da Madalena, rexentado polos frades agostiños de Sarria e fundado no século xiv.

As seguintes santas con máis ocorrencias son: *santa Lucía* (cinco), *santa Mariña* (catro), *santa Ana* (tres), *santa Baia / Santalla* (tres), *santa Margarida* (dúas).

Os nomes da Virxe localizados nas capelas, igrexas e terreos polos que pasa o Camiño son: *A Virxe dos Remedios*, *A Virxe do Camiño*, *A Virxe dos Milagres / A Milagrosa*, *A Virxe da Saúde*, *A Virxe das Neves*; *A Virxe Peregrina / A Peregrina*, *A Virxe das Dores*, *A Virxe da Guía*, *A Virxe da Escravitude*, *A Virxe da Virtude*, *A Virxe de Fátima*, *A Virxe das Angustias*, *A Virxe da Asunción*, *A Virxe de Portas Abertas*, *A Virxe da Saleta*, *A Virxe do Loreto*, *A Virxe da Gracia* e *A Nosa Señora do O*.

Topónimos referidos ás prácticas relixiosas dos peregrinos

Por último, non queremos deixar este apartado sen mencionar dous topónimos que nos chamaron moito a atención e sobre os que propoñemos unha simple

hipótese, pois, polo de agora, non achamos información oral ou documental que deite luz sobre eles.

O C. Portugués pola Costa atravesas unhas terras con casas espalladas na parroquia e concello de Nigrán que levan o nome de *O Lugar da Aleluia*. Se temos en conta que o DRAG define *aleluia* como ‘expresión de xúbilo e loanza a Deus, propia das liturxias xudía e cristiá’ e como ‘expresión de alegría ou satisfacción por ver realizado algo que se demoraba ou que supuxo un grande esforzo’, quizais poidamos interpretar dúas motivacións: unha, que desde este lugar se divisase algunha igrexa importante, do mesmo xeito que os peregrinos do Camiño Francés gritaban “Aleluia!” cando vían as torres da catedral de Santiago á súa chegada ao Monte do Gozo; ou que o camiño fose tan costento, pois comprobamos que realmente é un sitio alto, que ao chegar á cima gritasen esa expresión de satisfacción e alivio por superalo.

O Camiño Francés pasa por unha aldea chamada *Abenostre* situada na parroquia de Lestedo, Palas de Rei. Nicandro Ares (2013, II, p. 924) recolle a hipótese de varios historiadores que aseguran que esta palabra era o inicio dun himno que entoaban aquí os peregrinos, pero, tendo en conta unha atestación escrita deste topónimo como *Auenoste* nun documento do ano 1294, considera que pode tratarse dalgún nome persoal descoñecido.

Outros topónimos que denotan certa relación coas prácticas relixiosas poden ser *O Rosario*, nome dunha aldea en Palas de Rei pola que pasa o C. Francés. Este topónimo deriva do latín *ROSARIUM* e sabemos que os peregrinos lle rezaban aquí á Nosa Señora do Rosario (Ares 2013, II, p. 925). Relación con este e cunha orixe semellante é moi probable que teña *O Rosairo* (con metátase do iode) que rexistramos nunhas terras a carón da Vía da Prata, no concello do Riós.

### O Espírito Santo

Pola información achegada a *Galicia Nomeada* por Ramón Infante, membro da Asociación Cultural Ardóbriga, sabemos que no medio da ponte de pedra vella de Pontedeume, pola que pasa o C. Inglés, había unha capela e un pequeno hospital para pobres e peregrinos dedicada ao Espírito Santo. Este é o motivo polo que toda esa zona arredor da ponte se coñeza como *O Espírito Santo*. A capela e hospital, coñecidos nos textos como *Capela do Espírito Santo* e *Hospital Pequeno*, quedan no ano 1379, á morte de Fernán Pérez o Bo, baixo á administración dos frades franciscanos do convento de Montefaro.

### **3.8. Topónimos relativos ás ordes militar-relixiosas que protexían o Camiño e os peregrinos**

A primeira orde militar-relixiosa que tivo a encomenda de custodiar os peregrinos que se dirixían a Santiago de Compostela foi a Orde do Temple, aínda que as súas funcións realmente foron máis ben hospitalarias. Esta foi substituída pola Orde de Malta, tamén chamada Orde de San Xoán de Xerusalén ou dos Hospitalarios. Malia que existiron moitos asentamentos templarios en Galicia, só uns poucos deixaron pegada na toponimia.

Situadas nas trazas oficiais do Camiño podemos atopar dúas entidades de poboación chamadas *O Temple*: unha en Pedrafita do Cebreiro, pola que pasa o C. Francés; a outra no concello de Cambre, atravesada polo C. Inglés. O topónimo *Temple* procede do xenitivo do lat. *TEMPLUM* e foi unha orde medieval fundada en Xerusalén por nove cabaleiros franceses despois da primeira cruzada para defender os santos lugares.

Por outro lado, os *Rozavales* que atopamos no C. de Inverno, en Monforte de Lemos e Manzaneda, así como na Vía da Prata ao seu paso por Monterrei, teñen que ver coa Orde dos Cabaleiros de Roncesvales, como ben explica Navaza (2017). O nome homenaxea o máis célebre episodio das lendas carolinxias, segundo a tradición francesa representada pola *Chanson de Roland*. Afonso IX concedeu a esta orde a freguesía de Salvadur, en Terra de Lemos, que desde entón pasou a chamarse *Rozavales*. Tamén deu orixe aos *Rozavales* e *Souto de Rozavales* do concello de Manzaneda.

Por último, rexistramos *A Bailía* no C. Inglés ao seu paso por Carral (entidade de poboación e as súas terras) e mais unha aldea en Ordes. Algúns dicionarios galegos (DdD) recollen a voz *bailía* co significado de ‘territorio sometido á xurisdición dun bailío’. Este *bailío* era un axente da administración real ou señorial, e podía referirse en concreto á Orde do Temple e de San Xoán de Xerusalén.

### **3.9. Topónimos relacionados coa paisaxe lendaria do culto xacobeo**

Para finalizar esta clasificación temática arredor da toponimia do Camiño de Santiago, cómpre facer mención á abundancia de topónimos que temos por toda Galicia relacionados ou motivados por lendas e mitos da tradición xacobeá. Detrás deles divisamos varios escenarios máxicos e sobrenaturais estreitamente

relacionados co culto xacobeo, onde as pedras cobran un especial protagonismo. Se hai dous destinos xacobeos que representan verdadeiros lugares telúricos onde se mesturan os rituais pagáns e cristiáns, eses son Fisterra e Muxía.

Sobre o culto ao Sol en Fisterra xa falan os xeógrafos clásicos da antigüidade, do *Ara Solis*, o altar dedicado ao Sol. Actualmente seguen vindo miles de peregrinos ver como o Sol se mergulla no océano cada tardiña. No monte Facho, en Fisterra, existen mitos e lendas que seguen resultando atractivos para todos os peregrinos que se achegan ver a posta do Sol na fin da terra. Estamos a falar, por exemplo, das *Pedras Santas* do *Monte Facho*, onde se di que está enterrada a Orca Vella, ou o sepulcro antropomorfo chamado *A Cama de San Guillerme*, onde acudían as parellas con problemas de fertilidade.

O santuario da Nosa Señora da Barca, situado na punta de Muxía á que chegou a virxe nunha barca de pedra para darlle folgos ao Santiago Apóstolo, cando este xa estaba desconsolado polo escaso éxito do seu labor cristianizador entre as xentes da comarca, é outro deses escenarios telúricos. Esas pedras máxicas nas que se practicaron rituais pagáns desde tempos inmemoriais tamén foron cristianizadas e, así, *A Pedra dos Cadrís* pasou a ser a propia barca que trouxo a virxe ata alí e *A Pedra de Abalar* a súa vela.

Pero a lenda xacobeá que máis pegadas toponímicas deixou por Galicia adiante, literalmente, foi a do Apóstolo Santiago saltando co seu cabalo de penedo en penedo na loita contra os mouros para expulsalos da nosa terra. Esta lenda repítese en moitas das pedras que atopamos por toda a xeografía galega que teñen, como denominador común, marcas de ferradura. A tradición oral di que son as pegadas do cabalo de Santiago, cando en realidade eran marcas de termo para delimitar territorios (Ferro Couselo 1952).

Esta lenda xerou moitos topónimos como *O Penedo de Santiago*, *A Peneda de Santiago*, *A Pena da Ferradura*, *A Fraga da Ferradura*, *O Penedos das Ferraduras* ou *A Pedra das Ferraduras*, que se repiten ata en 40 lugares distintos do territorio galego. Como podemos ver na figura 25, poucos destes penedos están situados nas trazas oficiais do Camiño de Santiago, pero denotan a transcendencia do culto ao apóstolo ata o punto de a xente crer que ese cabaliño foi quen de saltar a quilómetros de distancia dunhas pedras ás outras.

Outro rochedo que comparte unha orixe etiolóxica parecida á que acabamos de citar é *A Pena Partida*, en Samos, ao paso do C. Francés. Conta a lenda que esta pena partiuna dunha patada o cabalo do apóstolo Santiago para abrirse



Fig. 25. Localización dos topónimos que teñen unha lenda asociada coas pegadas deixadas polo cabalo do apóstolo Santiago. Fonte: elaboración propia

camiño cara a Compostela e deixou gravada a ferradura na rocha. Hai variantes desta lenda, pois algúns informantes aseguran que en vez do apóstolo foi a virxe. Esta, na súa peregrinación a Compostela chegou aquí e non puido avanzar, polo que mandou que os anxos a partisen cun raio para poder pasar coa súa carruaxe, da que quedaron marcadas as rodeiras na pedra.<sup>14</sup>

Xa para finalizar este breve percorrido pola paisaxe lendaria do apóstolo Santiago marcando e nomeando as pedras dos nosos montes, queremos manifestar a nosa intriga ante a incógnita de non saber a motivación de dous topónimos moi interesantes, relacionados coas pedras, que atopamos a carón do Camiño Francés no concello de Pedrafita do Cebreiro. Un é *A Pena dos Tormentos* e o outro *A Pena da Verdade*. En ambos os dous casos xa non existe o elemento pétreo que xerou o nome, pero deixou a súa pegada no nome das terras.

Tendo en conta o significado transparente dos substantivos que conteñen, é probable que a súa motivación teña que ver con algún rito practicado polos peregrinos. Quizais a primeira pedra era unha especie de muro das lamentacións onde os peregrinos confesaban os seus tormentos; aínda que a palabra *tormento* tamén é sinónimo de castigo e quizais fose unha pedra onde axustizaban os malfeitores, coma nas picotas das prazas públicas. Para *A Pena da Verdade* temos varias posibles interpretacións, desde que fose unha especie de *Bocca della Verità* á galega, ata que fose unha pena abaladoira á que se lle facían preguntas para saber a verdade. A práctica deste ritual nas pedras cabalarias ou encabalgadas está moi documentada en Galicia, de aí que se lles chegase a chamar pedras xusticeiras ou

14 Información oral recollida polo autor deste artigo para a súa tese de doutoramento.

proféticas. Agora ben, mentres non consigamos información oral e documental fidedigna, todo isto cómpre deixalo no caixón da especulación.

### 3.10. Varia

En toda investigación sempre ten que haber un caixón de xastre onde van parar as cousas que non se poden encadrar nunha determinada temática ou das que non se pode confirmar cientificamente a súa pertenza a un grupo. Este é o lugar onde queremos poñer certos topónimos que quedaron fóra da clasificación exposta neste artigo ou que simplemente son sospeitosos de estaren relacionados co Camiño de Santiago, polo seu propio nome ou pola lenda que hai arredor deles.

Un sería *A Previsa*, nome doutra aldea situada no C. Francés ao seu paso por Monterroso. Segundo Nicandro Ares (2013, II, p. 766), este nome semella o plural do neutro PRAEVISUM, participio do verbo PRAEVIDERE ‘prever’, análogo de ‘previr, prover e preparar aquí o necesario’ para seguir peregrinando polo Camiño de Santiago. Polo tanto, segundo esta etimoloxía, podería ser un lugar de aprovisionamento (quizais unha venda) dos peregrinos que se dirixían cara a Santiago.

O seguinte topónimo sería *Rocamador*, nome doutra aldea pola que pasa o C. Francés, no concello de Melide. Este nome semella ser eco do topónimo occitano *Ròcamador* (francés *Rocamadour*), un dos antigos lugares de peregrinación máis celebres do mundo cristián na Idade Media, xunto con Santiago, Roma e Xerusalén. En Galicia, a devoción e as peregrinacións a ese santuario deberon ser moi populares, como demostra a cantidade de legados ao santuario que se facían nos testamentos. Probablemente os peregrinos francos a Compostela axudaron a estender no noso territorio a súa influencia.

Tamén algunhas árbores situadas a carón das trazas xacobeas se converteron en sagradas e, por tanto, foron obxecto de culto dos peregrinos. Así, *O Carballo da Santa*, no C. a Fisterra e Muxía ao seu paso por Negreira, carballo en que colgaban unha caixa petitoria coa imaxe de santa Mariña (Vilar Álvarez 2010, p. 49). Ou o chamado *Carballo do Santísimo*, en Paradela, no C. Francés; temos testemuños orais de que se ía en procesión ata el o día da festa patronal e os peregrinos facían o sinal da cruz cando pasaban diante súa. Xa fóra das nosas



fronteiras, pouco antes da poboación de Rabanal del Camino, en Astorga, as guías tamén falan da existencia dun *Roble del Peregrino*.

Por último, a percepción da paisaxe por parte dos peregrinos ou os sentimentos que esta lles produce pode estar detrás dalgúns topónimos como *A Boavista*, aldea e monte polo que pasa o C. Francés, no concello do Pino; *O Val dos Gozos*, aldea pola que pasa a Vía da Prata en Ourense.

O máis famoso é o *Monte do Gozo*, en Santiago de Compostela, no C. Francés, que xa aparece mencionado no *Códice Calixtino* como *Mons Gaudii*. Os peregrinos que viñan de Francia chamábanlle o *Mont Joie* (Xacopedia). Unha das acepcións que rexistra o DRAG da palabra *gozo* é ‘sensación moi agradable que algo produce no espírito’. Esta sensación era a que lles debía producir a vista das torres da catedral de Santiago aos peregrinos que chegaban polo C. Francés, polo C. Primitivo e polo C. do Norte, despois dunha longa viaxe chea de penurias e emocións. De feito, no máis alto deste monte hai un monumento conmemorativo que representa dous peregrinos manifestando este xúbilo por chegaren a este lugar.

#### 4. CONCLUSIÓN

Neste traballo compilouse un corpus de topónimos que poden estar relacionados co paso de Camiño de Santiago. Nalgúns casos a relación vén dada polo significado do topónimo, noutros, nos menos, por testemuños documentais, noutros polas lendas de tradición oral existentes na base de datos de *Galicía Nomeada* ou recollidas in situ polo autor deste artigo.

Esperamos que sirva de xermolo para que outros investigadores poidan continuar, mellorar ou arriquecer este corpus e mais a súa análise. Sería fundamental estender a investigación a outros territorios, fóra de Galicia, polos que pasa o Camiño de Santiago, para contrastar e comprobar os paralelismos noutras áreas e noutras linguas destes mesmos ou doutros topónimos.

O que realmente temos claro é que, a xulgar pola toponimia, existen tantas variantes dos camiños oficiais como camiñantes pasaron por elas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ares Vázquez, Nicandro (2012). *Estudos de toponimia galega*. Tomo I. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.245>
- Ares Vázquez, Nicandro (2013). *Estudos de toponimia galega*. Tomo II. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.261>
- Beis Silva, Sandra (2021). De Iacob a Santiago. O camiño dun nome. Santiago na onomástica peninsular. En: Ana Boullón e Luz Méndez, eds. *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago*. A Coruña: Real Academia Galega, 77-97. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Boullón Agrelo, Ana I. e Méndez, Luz, eds. (2021). *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Cabeza Quiles, Fernando (2011). As pegadas xacobeas do concello da Estrada (I). *Miscelánea histórica e cultural*. 14, 199-223. Disponible en <https://library.co/document/qm32vj8y>
- Cabeza Quiles, Fernando (2012). As pegadas xacobeas do concello da Estrada (II). *Miscelánea histórica e cultural*. 15, 261-281. Disponible en <https://library.co/document/q73dxeoy>
- Cabeza Quiles, Fernando (2018). *Toponimia da Estrada*. Terra Nomeada. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.336>
- CAG = Boullón Agrelo, Isabel e Sousa Fernández, Xulio (2006). *Cartografía dos apelidos de Galicia*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponible en <https://ilg.usc.gal/cag/>
- Carrasco, Lorena e Navaza, Gonzalo (2014). *Toponimia do Val de Fragoso. Beade 3*. Vigo: Universidade de Vigo. Disponible en: <https://toponimia.xunta.gal/es/node/142>
- Castelao (1984). *As cruces de pedra na Galiza*. Vigo: Galaxia.
- CODOLGA = López Pereira, E., Díaz de Bustamante, J. M. e Carracedo Fraga, J., dir. (1994-). *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Disponible en <https://corpus.cirp.es/codolga/>
- DCECH = Corominas, J. e Pascual, J. A. (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DdD = (2006-2018). *Diccionario de Dicionarios*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponible en <http://sli.uvigo.es/DdD/>

- DELL = Ernout, A. e Meillet, A. (1985). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: L. Klincksieck.
- Díaz Fuentes, Antonio (1998). *Toponimia de la comarca de Sarria*. Lugo: Deputación provincial de Lugo.
- DRAG = González González, Manuel, dir. (2006 - ). *Dicionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. Disponible en <https://academia.gal/dicionario>
- Farinelli, Arturo (1979). *Viajes por España y Portugal. Desde la edad Media hasta el siglo xx. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*. 4 tomos. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- Feijoo Ares, Vicente (2014). Las motivaciones de los nombres de las piedras en Galicia. Cultos, ritos y leyendas. En: Joan Tort i Donada, ed. *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. <https://doi.org/10.2436/15.8040.01.116>
- Ferreira Priegue, Elisa (1988). *Los caminos medievales de Galicia*. Boletín Auriense. Anexo 9. Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- Ferro Couselo, Jesús (1952). *Los petroglifos de término y las insculturas rupestres de Galicia*. Ourense: [edición do autor].
- GNG = Boullón Agrelo, Ana I., coord. (2022 - ). *Guía de nomes galegos*. A Coruña: Real Academia Galega. Disponible en <https://academia.gal/nomes>
- López Boullón, Xosé Ramón (2019). *Toponimia de Ames*. Terra Nomeada. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.339>
- López Pereira, X. Eduardo (1993). *Guía medieval do peregrino. Códice Calixtino, libro V. Estudio, edición crítica e tradución*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- López Pombo, Luís (1994). Una ruta auxiliar al Camino Francés desde Padornelo a Lamas. *Lucus*. 42, 18-20.
- Navaza, Gonzalo (2009). Parroquias e toponimia. En: F. García Pazos, coord. *A parroquia en Galicia. Pasado, presente e futuro*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 181-201.
- Navaza, Gonzalo (2016). A orixe literaria do nome da Coruña. *Revista Galega de Filoloxía*. 17, 119-164. <https://doi.org/10.17979/rgf.2016.17.0.1873>
- Navaza, Gonzalo (2017). A intervenção régia na toponimia galega medieval. Os nomes de Afonso IX (1188-1230). *Guavira Letras*. 25, 50-78. Disponible en <http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/561>

- Navaza, Gonzalo (2019). Retoponimizaciones regias medievales en el noroeste peninsular. En: *Actes de la XII jornada d'Onomàstica. Onomàstica Hispànica. Normalització i Investigació. València, 2019*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 113-122. Disponible en [https://www.avl.gva.es/documents/31987/54305/Actes\\_21.pdf](https://www.avl.gva.es/documents/31987/54305/Actes_21.pdf)
- Navaza, Gonzalo (2021): *Toponimia municipal. Os nomes dos concellos da provincia da Coruña*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.377>
- NG = Xunta de Galicia (2004). *Nomenclátor de Galicia*. Disponible en <http://www.xunta.es/nomenclator/busca.jsp>
- Piel, Joseph M. (1961). Semblanza toponímica de un ayuntamiento: Fonsagrada. En: *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*. Madrid: Gredos, vol. II, 599-608.
- Rodríguez Lemos, Anxo (2018). *Toponimia do Val de Fragoso. Comesaña 5*. Vigo: Universidade de Vigo. Disponible en <https://toponimia.xunta.gal/es/node/180>
- Vázquez García, Carlos (2003). *Toponimia de Guntín de Pallares*. Lugo: Concello de Guntín.
- Vázquez García, Carlos (2014). *A toponimia do concello de Lugo*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. Disponible en <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/12006>
- Vilar Álvarez, Manuel (2010). *El camino al fin de la tierra*. A Coruña: Asociación Cámaras Oficiales de Comercio, Industria y Navegación de los Caminos Jacobeos.
- Villar Pais, Eduardo (2014). *A toponimia maior do concello de Negreira*. Trabajo de Fin de Grao. Universidade de Santiago de Compostela. Disponible en: <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/13127>



## Topónimos con historia do camiño de Santiago a Muxía

Xosé María Lema Suárez  
*Real Academia Galega*

**Resumo:** Trato algúns nomes de lugar relacionados co mundo xacobeo da ruta Santiago a Muxía e á ría de Camariñas, seguindo o antiquísimo camiño que atravesaba o río Xallas pola ponte vella de Brandomil. Sigo a ruta marcada por Manuel Vilar Álvarez, que a percorreu e estudou a fondo, no seu libro *Camiño de Santiago a Muxía por Brandomil* (2019). Este camiño aínda non está recoñecido oficialmente como ruta xacobeá, aínda que si o está o de Santiago a Fisterra pola Ponte Olveira —tamén sobre o río Xallas, augas abaixo—, cunha prolongación a Muxía para logo volver a Santiago pola mesma ruta, de maneira un tanto ilóxica, pois desbota o camiño máis recto.

**Abstract:** I analyse some place names related to the segment of the Way of St. James running from Santiago de Compostela to Muxía and to the Camariñas ria, following the ancient way that crossed the River Xallas by the old bridge at Brandomil. I follow the route set out by Manuel Vilar Álvarez, who travelled and studied it in depth, as documented in his book, *Camiño de Santiago a Muxía por Brandomil* [*The Way of St. James from Santiago de Compostela to Muxía via Brandomil*] (2019). This part of the Way is still not officially recognised as a pilgrimage route, unlike the section from Santiago de Compostela to Fisterra via A Ponte Olveira (and also bridge over the River Xallas, downriver), extending to Muxía before returning to Santiago along the same route, in a somewhat illogical way, as it is not the most direct route.

**Palabras chave:** topónimos con historia, topónimos viarios, antroponimia, hidrotoponimia, fitotoponimia, orotoponimia, reino medieval de Galicia, culto xacobeo, iconografías xacobeas, arqueoloxía, vías romanas, rutas de peregrinación, mosteiros

**Key words:** toponyms with history, road toponyms, anthroponymy, hydrotoponymy, phytotoponymy, orotoponymy, medieval kingdom of Galicia, cult of the Way of St. James, St. James iconography, archaeology, Roman roads, pilgrimage routes, monasteries.

## INTRODUCCIÓN



Mapa 1. Camiño de Santiago a Muxía por Brandomil. Topónimos que se citan. Autor: Rubén Rial

Esta comunicación ten máis que nada carácter divulgativo, pois practicamente todos os topónimos que escollín, dezaseis en total, xa foron estudados por reputados investigadores, que cito, aínda que, en boa parte dos casos, as dúbidas sobre as orixes etimolóxicas permanecen sen resolver de maneira definitiva ou, polo menos, convincente.

Aínda que na ruta hai topónimos viarios —A Brea, O Portanxil, A Ponte Maceira e a ponte vella de Brandomil, A Barca, un hospital para peregrinos en Covas (A Baña), Alberguería (Moraima)...— non os trato por ese motivo, senón pola súa relación co patrimonio histórico-artístico.

Estes nomes de lugar escolleitos son máis ou menos coñecidos por acontecer neles algún suceso de carácter histórico, o paso documentado de peregrinos, a existencia dalgún asentamento arqueolóxico importante (Brandomil, por exemplo), os restos de antigos mosteiros (Moraima, Ozón, Bañías), igrexas de probado culto ó Apóstolo (Santiago de Cereixo, por exemplo) ou portos de desembarque de peregrinos a Compostela (Muxía e o propio Cereixo).



Ademais do afán divulgativo, pretendo darlle tamén un carácter lúdico, de aí que acompañe a miña exposición con imaxes dos topónimos tratados co obxectivo de facer máis atractiva a ciencia toponímica ós non iniciados.



Mapa 2. *Descripción del Reyno de Galicia* (1598), de frei Fernando Ojea. A ponte Maceira e a de Brandomil non faltan nos mapas máis antigos de Galicia

## 1. AUGAPESADA

Núcleo habitado situado nunha encrucillada de camiños na ruta de Santiago a Fisterra e a Muxía, cunha antiga ponte. No séc. XIX foi a primeira sede da casa do concello de Ames. Pasa por el o río ou regato do mesmo nome, tributario do río Sar.

Foi estudado por X. R. López Boullón (2019, pp. 25-27), a quen seguimos. Entre outras, temos as seguintes atestacións: *Sancha Pérez d'Agoa Pesada* (1344); “tenencia de *Agoa Pesada*” (1544); *Juan Mariño de Augapasada* (1550); “en la *pasada* de Vagariños (...) a la *pasada* de Figueyra” (1752, Catastro de Ensenada).

Topónimo composto de dous elementos: *auga* + *pesada*. O primeiro, *auga*, procede do latín *AQUA*; máis problemático é o segundo, *pesada*, que á primeira vista podía ser o feminino do adxectivo *pesado*. Rexeitando a explicación etimolóxica dun *aqua impezata*, que se rexistra no séc. XII por se referir a un lugar moi distante —San Lázaro, Santiago—, López Boullón considera que a orixe do topónimo está en relación coa pontella do antigo camiño real, e interpreta o segundo elemento como *pasada*, como revelan as dúas últimas atestacións. Estaría polo tanto na familia de topónimos da familia *paso* e *pasar*, lugares por onde un

camiño cruza un río: *O Pasal, Os Pasais, Os Pasares, Os Pasos, Pasarón...* Sería, xa que logo, un paso fluvial.<sup>1</sup>



Fig. 1. Ponte de Augapesada (Ames). Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

## Historia

O castro de Augapesada foi o punto de encontro o 12 de xuño de 1471 dos cabaleiros galegos, chegados de varias partes do reino de Galicia, que acudiron a defender a Lopo Sánchez de Moscoso do ataque do arcebispo Alonso II de Fonseca e do seu irmán Luís de Acevedo, que lle querían arrebatara a súa fortaleza de Altamira.

Seguindo basicamente o relato de Vasco da Ponte (c. 1530), unha publicación recente sobre a batalla de Altamira de 1471 narra polo miúdo os acontecementos (Vázquez Bertomeu e Rodríguez Suárez 2020, p. 93). Tras a súa vitoria definitiva sobre os irmandiños en 1469, os cabaleiros laicos galegos aliaríanse despois co pacto de Carboeiro contra os señores eclesiásticos. Respondendo a esta alianza presentaríanse no castro de Augapesada Diego de Andrade, Gómez Pérez das Mariñas, Sancho Sánchez de Ulloa e Pedro Álvarez de Soutomaior, que nesta ocasión non fixo honor ó alcume que o fixera famoso, Pedro Madruga, pois foi o último en chegar, pero iso si, con gran pompa, con sonoros toques de trompetas. Ó día seguinte, os señores dirixiríanse en dirección oeste cara ás torres de Altamira pola costa do Mar de Ovellas e Susavila de Carballo.

1 Véxase tamén a proposta de Emilio Nieto, neste mesmo volume.

Por este lugar tamén pasou o peregrino Erich Lassota de Steblovo en 1581 (Vilar Álvarez 2019, p. 17), que chegara por mar a Muxía e seguira a Fisterra antes de se dirixir a Santiago. Pasa pola ponte de Brandomil e o 12 de outubro por *Aopesada* (sic) no seu camiño á tumba do Apóstolo.

## 2. O MAR DE OVELLAS

Tramo viario do camiño a Fisterra e a Muxía na parroquia de Trasmonte. Nomea un lugar alto, un paso entre elevacións ó oeste de Augapesada, no cumio dunha zona denominada *As Ovellas*, que separa a cunca do Tambre da do Xallas.

Estudouno X. R. López Boullón (2019, p. 68), quen rexistrou as seguintes atestacións: *Mar do Obellias* e *Mordovelias* (séc. XII, en documentos do Tombo de Toxosoutos); *Mordovellas* e *Mordobellas* (1613, 1660 etc.), no Arquivo da Catedral de Santiago. Este debeu ser o topónimo orixinario, *Mordovellas* (< radical prerromano *mor-* ‘pedra’, ‘montículo pedroso’, ‘monte’). A denominación da parte alta desta elevación é *O Alto das Ovellas Negras* ou *Alto do Morouso* (que contén o radical *mor-*).

A alteración vocálica que pasou o primeiro elemento de *mor-* a *mar-* debeu ser relativamente tardía, pois non se rexistra antes do séc. XVIII: “peña de *Mar de Ovellas*”, “piedra de *Mar de Ovellas*” (1752, Catastro de Ensenada).

### Historia

Por este lugar tamén pasaron os cabaleiros galegos, que o 12 de xuño de 1471 se reuniran en Augapesada, en dirección ás torres de Altamira para auxiliar a Lopo Sánchez de Moscoso.

A Costa do Mar de Ovellas asóciase a lendas de salteadores de camiños e menciónase nun dos poemas de Rosalía de Castro do seu libro *Follas novas* (1880):

I a vella vai, sube, sube  
a costa do mar de ovellas,  
cun ollo posto no chan  
i outro onde as casas fomegan.  
(Rosalía de Castro 1992, p. 254)

### 3. A PONTE MACEIRA

A Ponte Maceira é un lugar dividido en dúas partes, situadas nas dúas marxes do río Tambre e unidas por unha antiga e fermosa ponte medieval. A parte da beira dereita do río pertence á parroquia de Portor (Negreira) e a da esquerda á de Agrón (Ames).

Hoxe en día esta ponte denomínase *A Ponte Vella*, pois augas abaixo, a pouca distancia, construíuse a principios do séc. xx, en 1905 (Liñares 1986, p. 105), para a nova estrada de Santiago a Muxía, a denominada *A Ponte Nova* — topónimo replicante— que agora xa non o é, dado que hai xa outra máis recente para facilitar o cada vez máis intenso tránsito desta mesma estrada.

*A Ponte Vella* foi, ata finais do séc. xix, paso obrigado do camiño de Santiago a Fisterra e a Muxía, pois ata a Ponte Nafonso, na desembocadura do Tambre, non había outra ponte. Só barcas, como a de Logrosa, que deu lugar ó topónimo *A Barca*. En 2022 a Xunta de Galicia declarou Ben de Interese Cultural (BIC) a Ponte Vella e o lugar foi incluído na lista de “Pueblos más bonitos de España”.

X. R. López Boullón (2019, pp. 82-83) estudou este topónimo, que presenta as seguintes atestacións: *Puente Maceyra* (c. 1530, Vasco da Ponte); *Puente-maceyra* (1570, ACS); *Pontemaceyra* (1589, ACS); *Puente Maceyra* (1610, ACS); *Puente Massera* (1654, peregrino Gozinger).

O nome é un composto de *ponte* (< lat. PONTE), co seu nome feminino propio do galego, e o fitónimo *maceyra* (< lat. MATIANARIA, a árbore que dá as mazás).



Fig. 2. A Ponte Maceira.  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

## Historia

Foi escenario de dúas batallas. A primeira, no séc. XII: un enfrontamento armado entre os homes do arcebispo Xelmírez e os do conde Pedro Froilaz de Traba.

A segunda aconteceu o 13 de xuño de 1471, o mesmo día que a batalla de Altamira: as tropas de Luís de Acevedo, irmán do arcebispo Alonso II de Fonseca, situáronse na beira esquerda do río, á entrada da ponte, para impedir que as tropas reunidas na xurisdición de Barcala e na terra de Trastámara polo escudeiro de Lopo Sánchez de Moscoso, García Martiz de Costela, puidesen acudir en axuda do señor de Altamira, cercado polas tropas de Fonseca nas torres. Luís de Acevedo, axudado polo escudeiro Estevo de Xunqueiras, conseguiu o seu obxectivo, pero a súa foi unha vitoria pírrica, pois permanecer gardando a Ponte Maceira impediu que puidese acudir en auxilio do seu irmán, que sería derrotado por Lopo Sánchez e a coalición dos cabaleiros leigos ante os muros das torres de Altamira e obrigado a fuxir cara a Padrón, segundo o relato de Vasco da Ponte, no que se basearon Vázquez Bertomeu e Rodríguez Suárez (2020, p. 95).

En 1654 pasa pola *Puente Massera* un peregrino chamado Christoph Gunzinger (Vilar Álvarez 2019, p 36).

## 4. ALTAMIRA

*Altamira* é o nome dunha antiga xurisdición señorial creada na época medieval e continuada durante a Idade Moderna. Deu orixe ó condado do mesmo nome. *Altamira* foi, así mesmo, a primeira denominación que tivo o concello de Brión en 1836 (González López 2016, p. 188). Este topónimo non se rexistra no *Nomenclátor de Galicia* debido a que xa non é un lugar habitado, pois só corresponde ás ruínas dunha fortaleza construída e derruída no séc. XV: as *torres de Altamira*. A aldea da *Torre*, a máis próxima, conserva parte deste pasado histórico.

No seu estudo do topónimo *Altamira*, J. L. Pensado (Sarmiento 1999, I, p. 270) salienta o feito de que o tratamento de *Alta-* fronte a *-outa* demostra a súa ascendencia culta ou semiculta, e tamén pola colocación dos seus compoñentes (en contraste con *Pen-outa*, por exemplo). Trátase dun topónimo con certa presenza na xeografía galega que dá nome a cinco lugares habitados existentes noutros tantos concellos da provincia da Coruña, tres na de Lugo e cinco na de

Pontevedra; ningún na de Ourense. Designa lugares altos, desde os que se pode dexergar moita extensión de terreo. Este é o caso, pois esta elevación é unha excelente atalaia para todo o val da Maía. Divísase cara ó nordés a cidade de Santiago, de aí a importancia da fortaleza situada no seu cume, e dos esforzos que fixo o arcebispo Alonso II de Fonseca por apropiarse dela.

### **Historia: as torres e a batalla de Altamira**

Sobre este pronunciado outeiro construíron os Moscoso as primitivas torres de Altamira, probablemente entre 1459 e 1463, fortaleza permitida polo arcebispo Alonso I de Fonseca para contentar e manter a paz con Bernal Eanes de Moscoso, a quen lle prometera tamén o cargo de pertegueiro maior da Terra de Santiago. Os Moscoso eran coñecidos como os señores de Altamira, e, despois de 1471, autotitularíanse condes de Altamira.

A fortaleza sería derrocada en boa parte (non toda) polos irmandiños da Maía e da Terra de Santiago. En 1469 os señores laicos e eclesiásticos vencen os irmandiños e tratan de reconstruír as súas fortalezas.

García Martiz de Barbeira, escudeiro de Lopo Sánchez de Moscoso (xefe da Casa de Altamira) entra de noite con cen peóns nas ruínas das torres de Altamira, reconstrúe os muros principais de defensa e fai unha cava (non un foxo). O arcebispo Alonso II de Fonseca, inimigo dos Moscoso, non podía consentir que se reconstruíse esta fortaleza ás portas da cidade de Santiago, pois significaría ter que compartir o poder cun señor feudal nos seus dominios, polo que envía o seu irmán Luís de Acevedo con cen lanzas e douscentos peóns para recuperar o castelo. Os defensores resisten bravamente.

Chega Lopo Sánchez a Altamira “con mucha compañía” (V. da Ponte) e reforza a defensa: ergue unha nova torre con tres cubos e deixa como alcaide a García Pérez de Costela. O 13 de xuño de 1471, día de Corpus e de santo Antonio, aconteceu a batalla de Altamira. Alonso II de Fonseca, ó mando das súas tropas, acampa á vista das torres, e, mentres o seu irmán Luís de Acevedo se sitúa na Ponte Maceira para evitar que entren as mesnadas do escudeiro de Lopo Sánchez de Moscoso, García Martiz de Barbeira, que traía peóns de Barcala e de Trastámara, o exército arcebispal cerca a fortaleza de Altamira e ascenden ben abastecidas cara ós seus muros. Pero cabaleiros de diversas partes de Galicia viñeran en auxilio do Moscoso. Tras concentrárense no castro de Augapesada





Fig. 3. Ruínas das torres de Altamira. Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

diríxense cara ás torres, atacan o exército do arcebispo e obríganlo a fuxir cara a Padrón. Tras a vitoria, os cabaleiros marchan xuntos cara a Santiago e despois retíranse.

Tras a batalla de Altamira, Lopo Sánchez, noméase a si mesmo conde de Altamira (título ratificado en 1475 por Fernando o Católico). O arcebispo de Santiago tería que convivir co poder dun señor laico.

A casa de Altamira foi das máis poderosas de Galicia, como reconece no séc. XVI o cronista Vasco da Ponte. Xa a partir do séc. XVI esta estirpe vaise desgaleguizando a medida que os titulares do condado pasan a residir na corte real, onde entroncarán con outras importantes familias nobres españolas. En Galicia mantiñan as súas posesións (“estados”) ó cargo de apoderados ou meiriños que residían nos seus castelos. Nun documento do ano 1724 (*Compendio del Estado de Altamira*), redactado por un servidor dos condes, dicíase: “Compónese el Estado de Altamira de quince Partidos, Jurisdicciones, o Merindades: las catorce dentro del Reyno de Galicia, y la una en el Principado de Asturias”. Unha destas xurisdicións era a de Altamira, que comprendía todo o val da Maía. Hoxe soamente quedan en pé as ruínas das torres, no concello de Brión.

## 5. TRASTÁMARA, CONDADO

O condado medieval de Trastámara fai alusión ás terras que quedan entre o río Tambre e o mar. Un condado de orixe claramente galega asociado



orixinariamente á liñaxe dos Traba (século XII). Foi creado polo rei Afonso X (XI no cómputo historiográfico español) e comprendía desde o río Tambre á costa.

Entre as atestacións, un documento en castelán de Fadrique Enríquez, conde de Trastámara e duque de Arjona, de 1401, no que fala “del monasterio de Mouramea que es en la mi terra de *Trastamar*” (Benlloch del Río 2012, p. 18).

É un topónimo transparente: TRANS TAMĀRIS, nome latino do río Tambre, como testemuña Mela.

partem quae prominet Praestamarchi habitant, perque eos *Tamaris* et Sars flumina non longe orte decurrunt (Pomponio Mela, séc. I) [Romero e Pose 1988, p. 55].

[Os praestamarcos habitan a parte que sobresae e a través deles corren os ríos Tambre e o Sar nados non lonxe].

Hai un río *Tamaris* citado por Ptolomeo e polo Anónimo de Rávena no sur de Inglaterra, hoxe *Tamar*, que establece a fronteira entre Inglaterra e Cornualla. Disque é de procedencia celta co significado de ‘río escuro’ ou ‘de augas escuras’. O río *Támese*, que desemboca en Londres, pode ser da mesma familia.

Talvez haxa que pensar para o noso *Tamaris* (Tambre) nunha raíz antiqüísima, \**ta-* ‘derreterse, fluír [auga]’, que Bascuas (2006, p. 91) compara co armenio *t’anam* ‘mollar, humedecer’ e con topónimos ingleses; sen esquecer o noso *Tambo*, illa da ría de Pontevedra.

## Historia

Fernando Ruíz de Castro (século XIV), conde de Trastámara e Lemos, encabezou en Galicia a defensa dos dereitos hereditarios de Pedro I de Castela fronte ao seu medio irmán Henrique. A pesar da morte de Pedro en 1369, don Pedro resistirá en Lugo ata que en 1371 será derrotado polas tropas de Henrique, que mesmo se apropiaría do título condal galego para a súa dinastía: será coñecido como Henrique II de Trastámara ou das Mercés.

Con el inaugúrase a casa de Trastámara na coroa de Castela. Esta dinastía castelá tamén se introduciría na coroa de Aragón a partir de 1412, tras o Compromiso de Caspe, con Fernando I de Antequera ou de Trastámara, infante de Castela.



Fig. 4. O río Tambre (antigo Támara), na Ponte Maceira.  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

Don Fadrique Enríquez foi conde de Trastámara, Lemos e Sarria; contra 1428 caeu en desgraza ante o rei Xoán II e morrería no castelo de Simancas, onde estaba preso (1430). O rei ordenou a confiscación dos seus bens, que foron reclamados pola súa irmá Beatriz de Castro, esposa de Pedro Álvarez Osorio, a quen finalmente o monarca castelán lle concederá o título con carácter hereditario.

Na administración eclesiástica houbo tamén o arcediagado de Trastámara, que comprendía os arciprestados de Barcala, Dubra, Céltigos, Entíns, Soneira, Seaia e Nemancos. O arcediago residía en Cee.

## 6. NEGREIRA

O termo municipal de Negreira creouse en 1836 agrupando parroquias que pertenceran no Antigo Réxime ás xurisdicións de Barcala, Lañas, Muros e Bugallido, da provincia de Santiago. A denominación inicial do concello foi Aro (San Vincenzo). A partir de 1849 xa recibe o nome de Negreira. Estableceuse a capital na parroquia de San Xián de Negreira. Seguimos a explicación de Gonzalo Navaza (2021, p. 67).

O topónimo documéntase como *Nigraria* no latín medieval (*in territorio Celticis ripa Tamaris, Sanctum Julianum de Nigraria*, 1024), e coa forma actual en galego (*de Negreyra et ãna frigesia de San Viçenço*, 1344).

Negreira é o resultado común galego do latín NIGRARIA, e este un derivado de *niger* ‘negro’. Aínda que *Niger* tivo uso como nome persoal en Galicia e deixou restos na toponimia (*Nigrán* < *Nigrāa* < (VILLA) NIGRANA ‘vila ou granxa dun tal Níger’), a derivación cun sufixo -ARIA non é común nos nomes persoais,

polo que parece máis verosímil que o topónimo se refira á cor negra da terra, tramos dun curso fluvial de zonas de augas profundas (*pozo negro, pego negro*), e tamén a nomes de variedades de árbores (*ceresaria nigraria*, documentada en Lourenzá en 1132).

En tempos a vila denominábase *O Cotón*. Na *Carta Xeométrica* (1834) de Domingo Fontán figura a *Feira do Cotón*, que aínda se segue celebrando xunto ó *pazo do Cotón*. *Cotón* procede dunha base prerromana \**cott* ‘prominencia, altura rochosa’.



Fig. 5. O pazo do Cotón (Negreira). Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

## Historia e lenda

Suponse que o pazo do Cotón é o soar nativo do trobador medieval galego Afonso Eanes do Cotón, activo no séc. XIII nas cortes de Fernando III e Afonso o Sabio.

En decembro de 1976 creouse en Negreira a asociación cultural Afonso Eanes, e en decembro de 2007 o Concello de Negreira declarou a figura do trobador —en cerámica de Sargadelos— a súa imaxe corporativa.

Por outra parte, o pazo do Cotón ten unha capela dedicado a santo Amaro, que conta cunha lenda semellante á de santo Ero da Armenteira ou á do abade Virila do mosteiro navarro de San Salvador de Leire.<sup>2</sup>

2 GNG: <https://academia.gal/nomes/-/nome/Ero>

## 7. A BAÑA

Este municipio creouse en 1835 con parroquias que no Antigo Réxime pertencían ás xurisdicións de Barcala; Dubra, Xallas, Lañas e San Xoán de Riba, da provincia de Santiago.

Recibiu o nome da parroquia onde se estableceu a casa consistorial, no lugar de San Vincenzo. Como sucede noutros casos, o nome do concello non corresponde a ningún núcleo de poboación concreto.

Segundo Navaza (2021, p. 17), na Idade Media o topónimo rexístrase en latín como *Avania* no *Tombo de Toxosoutos* e noutras fontes documentais, onde dá nome no só á parroquia senón tamén ó seu territorio: *Terra de Avania* (1153), *Petrus Petri de Avania* (1162), *Avania* (1189 e 1209), *San Vicenço dabaña* (1388), *San Vicenço da Baña* (1527) etc.

É un hidrónimo prerromano, emparentado co nome dos ríos *Ave*, *Avia*, *Avión* etc. *Avon* en Gran Bretaña, procedente dunha raíz indoeuropea *\*awe-* (*\*av-*, *\*au-*) ‘fluír’, ‘auga’. Crese que en orixe era o nome do río, afluente do Tambre, que pasa polo lugar.

O topónimo debería ser *Abaña*, pero, como pasou con outros casos (O Grove, A Grela...), popularmente tomouse o A- inicial como artigo e acabou segmentando.

### Historia

Na parroquia de Covas había un hospital para peregrinos baixo a advocación do Bo Suceso e das Neves. Alí durmiu o peregrino italiano Gian-Lorenzo Buonafede Vanti en 1717 (Vilar Álvarez 2019, pp. 17, 44).

## 8. BRANDOMIL

Brandomil é, xunto con Brandoñas, a máis meridional das parroquias do concello de Zas; as dúas bañadas polo río Xallas.

Trátase dun topónimo con moita sona en Galicia pola literatura, debido a que o poeta Eduardo Pondal o transformara nun heroe celta, pero sobre todo

pola arqueoloxía, pois neste lugar houbo un importante asentamento romano, xa existente no séc. I.

O asentamento romano xa era valorado a finais do séc. XVIII (J. Cornide), e ó longo dos séculos XIX e XX (de López Ferreiro á actualidade). Con todo, grazas a escavacións realizadas en 2007-2008 e nos últimos anos (2019-2022), pasou de ser un pequeno aglomerado romano secundario de 2 ha, a ser considerado o cuarto asentamento máis importante da actual provincia da Coruña, con 25 ha (despois de Brigantia —a propia A Coruña—, Iria en Padrón e Ciadella en Sobrado).



Fig. 6. Ara romana á deusa Fortuna, achada en Bandomil, doada por *Marcus Agaton*

Houbo aquí, na beira dereita do Xallas, un importante asentamento romano motivado pola existencia de ricas minas de ouro e estaño, foco de atracción de inmigrantes de diversas partes do Imperio, como o demostra a epigrafía de aras votivas a diversos deuses e estelas funerarias, con antropónimos de fóra da Gallaecia e mesmo de Hispania (*Vegetianus, Verecundus, Fabricius, Saturninus, Agaton, Daduchus...*), posiblemente libertos que viñeran traballar ás minas.

Está fóra de toda dúbida que unha importante vía romana pasaba por Bandomil; seguramente a vía XX que ía de Bracara Augusta (Braga) a Asturica Augusta (Astorga) ‘per loca maritima’ —achegada á costa—. En Bandomil habería unha *mansio* ou parada de postas.

Non hai acordo unánime no trazado da vía XX do Itinerario de Antonino, certo, pero as recentes escavacións de 2021-2022 certifican a existencia dunha vía romana polas terras de Bandomil, con características de vía urbana, como a existente en Lugo, e non rural. Que mansión sería a existente en Bandomil en época romana? Pode ser de capital importancia para explicar a etimoloxía do topónimo.

A maior parte dos investigadores historiadores, arqueólogos ou filólogos consideran que a mansión romana do vía XX ‘per loca maritima’ citada no Itinerario de Antonino é *Grandimirum*, que tamén aparece con estas variantes: *Glandomiro, Grandimarium, Glandimirum*.

Nos documentos medievais temos abundantes atestacións, que resumimos deste xeito: *Brandimir* (de 1157 a 1260, en latín); *Brandemir* (1286, documento



Fig. 7. Ponte vella de Brandomil.

Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

en castelán procedente de Burgos, da corte de Sancho IV; trátase da primeira alusión á existencia da ponte sobre o río Ézaro ou Xallas); *Brandimir* (1334, en galego); *Brandomin* (1405, en galego); *Brandomill* (1410, 1421, 1427... en galego); *Brandomill/ Brandomil* (1476, 1478... en castelán).

Estas son as principais hipóteses sobre a etimoloxía de Brandomil: 1) que proceda dun antropónimo xermánico, *Brandemirus*; 2) que proceda do nome da mansión *Grandimirum* da vía XX do Itinerario de Antonino; 3) para os propios habitantes do lugar, procedería do adxectivo *brando*, debido a que o terreo onde se asenta ó moi mol, e sempre foi difícil atopar o firme para as edificacións.

A primeira foi proposta en 1976 polos alemáns Joseph Piel e Dieter Kremer (1976, § 49, p. 104): na súa opinión, Brandomil procedería da forma, non documentada, de *\*Brandemirus*, nome persoal de orixe xermánica, composto por *brand* 'espada' e *mereis*, latinizado *mirus* 'célebre'.

Ó ano seguinte, o latinista Abelardo Moralejo Laso, aínda que nun principio chegara a considerar a aparente orixe xermánica do topónimo, despois de sometelo a un profundo estudo acabou por non ter dúbida da identificación de *Grandimirum* co actual Brandomil. Esta era a súa explicación lingüística:

Se trata, creo, simplemente de un caso de confusión por equivalencia acústica de las consonantes iniciales *g-* y *b-*, pero con posible influencia de nombres ya germánicos en *brand-*, más de una disimilación entre *r - r* con influencia quizá también de otros topónimos en *-mil*. Es decir, que el antiguo compuesto que al parecer era *Grandimirum* pasó a ser el compuesto *Brandomil*, germánico aparente nada más. [...] El vocalismo de la sílaba media *-o-* no importa mucho: debería ser más bien *e* o *i*; pero ya vacilaba antes



entre *Grandimirum* y *Glandomiron* y también tenemos *Branda-lo-li*, *Carte-li-lo* y otros casos parecidos (Moralejo Laso 1977, pp. 234-237).

En tempos máis recentes, Paulo Martínez Lema (2010, pp. 108-111), na súa tese de doutoramento, móstrase partidario da orixe prelatina do topónimo e daba por boa a proposta de Moralejo Laso, consistente nunha continuidade etimolóxica entre as formas *Grandimiro* e *Brandomil*, para o que foi precisa a interacción de fenómenos fonéticos característicos da gramática histórica galega (como o paso do *g-* inicial a *b-*) con elementos lingüísticos de filiación xermánica.

Por tanto, a explicación asumida por Moralejo Laso parece combinar satisfactoriamente os datos extralingüísticos (históricos e xeográficos) cos propiamente lingüísticos, o que nos leva a priorizala (cando menos de xeito provisional) sobre a hipótese puramente xermánica de Piel / Kremer (Martínez Lema 2010, p. 110).

Pero para este investigador aínda hai máis razoamentos que apoian a hipótese de que *Brandomil* procede de *Grandimirum* ou *Glandomiron*: a propia constitución lingüística e o significado remoto deste topónimo. As hipóteses máis recentes tenden a interpretalo como un composto hidrotopónimo de filiación indoeuropea: neste senso Rosa Pedrero (1996, p. 370) estableceu a relación

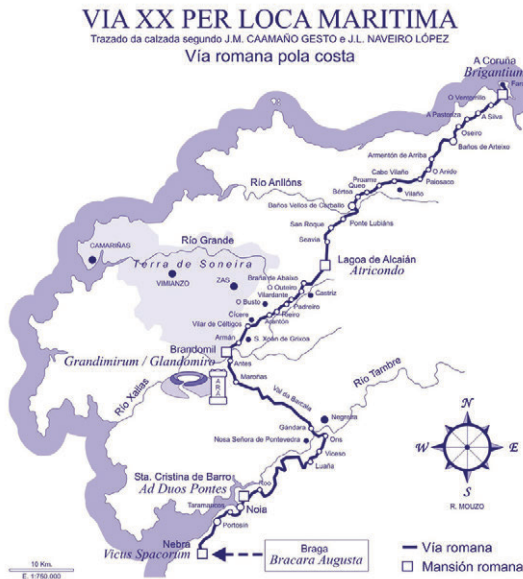






Fig. 8. Escavacións realizadas en 2022 por Adelino Gorgoso na vía romana de Brandomil. Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

entre o segundo compoñente e un grupo de elementos onomásticos entre os que sobrancean topónimos como *Mera* ou *Mira*, para os cales propuxo como probable base etimolóxica unha forma adxectival *\*meiros*, que remitiría ó indoeuropeo *\*mei-* / *\*moi-* / *\*mi-* ‘suave, mol’. Para o primeiro compoñente, García Alonso (2003, pp. 198-199) suxire, con reservas, a posibilidade do céltico *\*glannos* ‘beira dun río’, conservado en substantivos antigos como *Glannibanta* e outros. De todas formas, no seu dicionario etimolóxico de protocéltico, Matasović (2009, p. 160), para a acepción ‘ribeira’, parte de *\*glendos-*, o que dificulta a evolución fonética para o resultado, co cal queda de manifesto a prudencia con que hai que considerar estas raíces prerromanas. Cabeza Quiles (2014, pp. 315-320) dá por boa a explicación de Moralejo e, polo tanto, tamén apoia a orixe prelatina do topónimo.

Convén, ademais, termos en conta que a forma *Brandimir* é maioritaria nos documentos en latín medieval (atestacións en cinco documentos dos anos 1166, 1203, 1247, 1257, 1260 do Tombo de Toxosoutos), e un en galego (1334).

*Brandemir* (1286) é a primeira atestación nun texto castelán do topónimo, practicamente testemuñal, pois cómpre observar que procede da chancelería castelá da corte do rei Sancho IV; trátase da delimitación do alfoz da vila de Muros, e nel cítase, por vez primeira, a ponte sobre o Ézaro ou Xallas. Semella ser unha simple variante de *Brandimir*.



Fig. 9. Brandomil, na beira do río Xallas; estado da ponte vella tras as inundacións de 1989. Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

Aínda que, nun preito do ano 1405 do convento de Santa Clara de Santiago, redactado en galego, aparece varias veces *Brandomín*,<sup>3</sup> a partir de principios do séc. xv xa se vai xeneralizado a forma *Brandomill*, así grafada nos documentos galegos (1421, 1478), e tamén casteláns a partir de 1476. Esta forma, rematada en *-ll*, aínda se mantén en documentos no castelán dos séculos xvi, xvii e mesmo nos primeiros anos do xviii (1546, 1632, 1702). A partir do primeiro terzo do xviii xa aparece a forma actual de *Brandomil* (1729, 1745, 1753...).

En resumo: as numerosas atestacións de *Brandimir* nos documentos medievais en latín (séculos xii e xiii) e en galego (séc. xiv) talvez reforcen a idea de boa parte dos filólogos e arqueólogos da posible orixe na forma *Grandimirum* (mellor que *Glandimirum*) existente na época romana, que pode explicar o mantemento do *-i-* átono de *Brandimir* nas formas latinas na Baixa Idade Media durante case douscentos anos: grosso modo, de 1166 a 1334.

A substitución do *-i-* átono por *-o-* debeuse dar a finais do séc. xiv ou a principios do xv. Para ese cambio evolutivo (*Brandimir* > *Brandomil*) aventuramos que seguramente influiría moito a proximidade do topónimo “irmán” da parroquia filial, *Brandoñas*, que, case con toda probabilidade, teña unha orixe toponímica moi semellante, de filiación indoeuropea (*glan-* ou *gland-*). Máis adiante veremos que Martínez Lema (2010, p. 112), pola presenza da terminación prelatina *-(o)nias* descarta calquera relación da forma *Brandoñas* con topónimos procedentes de nomes persoais xermánicos.

3 “friegresía de *San Pedro de Brandomin*”; “couto e fregresía de *San Pedro de Brandomin*”; “couto de *Brandomin*” (Viader Serra 1975).

Non sobra facer notar que no latín dos séculos XII (1166) e XIII (1257) e no galego do XIV (1334) conviven as formas *Brandimir* e *Brandonias*.

Non descartamos que a este cambio axudase a etimoloxía popular, que aínda hoxe está vixente: para a veciñanza, *Brandomil* procedería do adxectivo *brando*, por ser un terreo onde se asentan as casas da aldea moi mol e sempre foi moi difícil asentar os alicerces.

Existe outro Brandoñas no concello de Tordoia, pero *Brandomil* é un *unicum* na toponimia galega; non deixa de ser outro dato a favor do posible étimo, tamén único, de *Grandimirum*.

Este sería, polo tanto, o desenvolvemento evolutivo máis probable: \**gland-* + *mir* > *Grandimirum* (séc. III) > *Brandimir* (séculos XII, XIII, XIV) > *Brandomil* (séc. XV en adiante).

## 9. LIMIDEIRO

Lugar do oeste da parroquia de Brandomil, lindeiro con Brandoñas.

Trátase dun topónimo único no *Nomenclátor de Galicia*. Segundo Paulo Martínez Lema (2010, pp. 221-223), posiblemente veña do latín \*(LÖCŪ) LĪMĪ-TĀRĪŪ ‘lugar pegado a outro’ ou, tamén, ‘límite, linde, terreo estreito que indica o remate dunha propiedade’, un lugar derivado do substantivo latino LĪMES ‘carreiro entre dous campos’, co engadido do sufixo -ĀRĪŪS. Ten, polo tanto, carácter de terra límite ou raiana, como os *Lindoso* (< lat. LĪMĪTOSU) do Berzo e do norte de Portugal, este fronteirizo co concello galego de Lobios.

Tampouco se pode descartar a súa relación coa raíz prerromana *lim-*, relacionada con *limo* e con algún curso de auga.

No testamento de Lionor Gonçalves de Saz (1334), en galego, cítase “o casal de *Limideyro*”. Do 1410 data o primeiro antropónimo coñecido: *Afonso de Limideiro*. Documentase en 1708 no *Padrón Calle-Hita*<sup>4</sup> o “Lugar de *Limideiro*”.

Un pouco despois, nun documento de 1714, fálase do “prado da *Calçada de Limideiro*”, que fai referencia ós restos da antiga calzada ou vía de orixe romana que seguramente se dirixía ás minas do chamado *Pozo (de) Limideiro*, onde se acabaría formando unha lagoa no sitio onde antano houbo escavacións

<sup>4</sup> *Vecindario de Brandomil a principios do século XVIII* (Fundación Brandomil, en liña: <https://fundacionbrandomil.org/brandomilnahistoria/vecindario-de-brandomil-a-principios-do-sec-xviii/>).



Fig. 10. Pozo (de) Limideiro, lagoa formada na escavación dunha antiga mina.  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

mineiras, auríferas e estanníferas. Aquí e en Vilarcovo (Brandoñas) atopáronse restos de cerámica e de tégulas romanas. Seguramente estas explotacións auríferas xa quedaron esgotadas na antigüidade, pois a finais do séc. XIX unha empresa inglesa con nome en castelán —Montes de Oro— gastou infrutuosamente millón e medio de pesetas en maquinaria na procura do ouro que hipoteticamente deixaran de extraer os romanos.

O lugar figura en Madoz e en todos os nomenclátoreos dos séculos XIX, XX e XXI. Domingo Fontán sinala o *Pozo Limidoiro* (sic) no seu mapa de 1834.

## 10. BRANDOÑAS

Entre as atestacións medievais, rexístrase *Blandonia* (c. 989), pero durante os séculos XII e XIII documéntase como *Brandonias*: *Martinuz Brandonias* (1106, 1110, 1154, 1159), *Domne Maioris de Brandonias* (1257), *Sancti Petri* (sic) *de Brandonias* (1257) etc.

No testamento en galego de Lionor Gonçalves de Saz (1334) un *Martin Brandotias*, citado por Pérez Rodríguez (2004), considéao Martínez Lema (2010, p. 112) un erro de transcripción: *Martin Brandonas* sería para el a forma correcta (pronunciado xa *Brandoñas*). Na Idade Moderna *Brandoñas* será a forma única deste topónimo.

No tocante á súa etimoloxía, para Martínez Lema (2010), desde o punto de vista de filiación lingüística, pode integrarse a priori no substrato prelatino,



Fig. 11. Brandoñas tamén está situado na beira dun río, o Xallas. Foto: Roberto Mouzo

“pois a terminación *-(o)ña / -(o)ñas*, calquera que fose o seu valor específico, ten unha presenza notábel noutros topónimos galegos con esa mesma orixe, como p.ex. *Baroña, Oroña...*”; ademais, esta terminación tamén descarta unha posible filiación xermánica da raíz *\*brand(a)* ‘fulgor de espada’, como *Brandariz*. Para a raíz deste topónimo, Paulo Martínez non propón ningunha hipótese.

Lidia Gómez e Luz Méndez (2022, p. 28) estudan os *Brandoñas de Arriba* e un *Brandoñas de Abaixo*, existentes no concello de Tordoia, e basicamente seguen a interpretación de Martínez Lema, aínda que para a raíz engaden que quizais poida ser, segundo suxire Navaza Blanco, “un hidrónimo relacionado coa voz *braña*”.

Cabeza Quiles (2014, pp. 319-320) tamén se inclina pola orixe prelatina. Considera que o primeiro elemento tamén sería o mesmo ca en Brandomil (véxase).

## Historia / arte

Na igrexa de Santa María de Brandoñas hai un retablo lateral pétreo, barroco do ano 1716, coroado cunha efixie dun Santiago cabaleiro. Pode ser unha devoción particular ou un indicio máis do culto xacobeo no camiño de Santiago a Muxía por Brandomil.

Por outra parte, este topónimo foi, como o de Brandomil, convertido por Eduardo Pondal nun bravo e rexo guerreiro celta, de corpo lanzal: “Brandoñas o forte”.



## 11. BAÍÑAS

Baíñas é unha parroquia do concello de Vimianzo, situado na zona sur da Terra de Soneira.

Entre as atestacións, rexístrase en latín o antropónimo *Arias Petri de Baainas* (1213) no Tombo de Toxosoutos, e o nome da parroquia, *Santo Antonino de Baynas* (1334), en galego, tamén no citado tomo. En 1485, noutro documento en galego, *santo Antoyño de Baayñas*. O visitador Jerónimo del Hoyo cita a parroquia como *San Antonino* ou *Sant Anton de Baiñas* (1607).

Martínez Lema (2010, pp. 90-94) relaciona este nome co tamén topónimo soneirán *Baio*, no concello de Zas, situado a quince quilómetros, e apunta o adxectivo latino *BADĪŪS* ‘marrón, da cor castaña’, orixe á súa vez do galego e portugués *baio*, e castelán *bayo*. Pero como este nome de cor se aplicaba especificamente ós cabalos ou outros équidos, decántase por unha forma prelatina procedente da raíz indoeuropea *badhōs* ‘dourado, marrón’, que deixou como únicos vestixios coñecidos a devandita palabra latina *BADĪŪS* e o antigo irlandés *buide* ‘amarelo, dourado’.

Deste xeito, para Martínez Lema, a forma prelatina *\*badhōs* axudaría a comprender o subgrupo formado por *Baíñas* e *A Baiña* < \*TĒRRA(S) BADĪNĒA(S) > *Baíñas*, estrutura comparable a \*(TĒRRA) LAURĪNĒA > *A Louriña*.

### Historia

Santo Antoíño de Baíñas fora abadía de monxes, de orixe incerta, segundo frei Antonio de Yepes (1959-1960 [1609]):

San Antonino de Bayñas era Monasterio en tierra de Soneyra, goza de título de Abadía, fue anexo de San Pedro de Fora, por privilegio de Don Lope de Mendoza, Arçobispo de Santiago, é hízole la unión el año de mil y quatrocientos y diez y siete. Despues se reduxo à ser Priorato de San Martín por los años de mil y quatro cientos y ochenta y siete, quando se anexó a San Pedro de Fora.

Tiña, no séc. xvii, un couto dunha legua de longo “y poco menos de ancho”, con xurisdición civil e criminal, “tiene su Yglesia, y Claustro, con indicios de aver sido un buen Monasterio”.



Fig. 12. Igrexa románica de Santo Antoiño de Baíñas.  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

Do antigo mosteiro quedan en pé os muros de varios edificios. A igrexa conserva case integramente a súa arquitectura románica, cunha nave rectangular; accédese á capela maior por un arco de triunfo apuntado. No muro norte hai un relevo moi esquemático de san Martiño ecuestre partindo a capa (indicio da súa dependencia con San Martiño Pinario).

En marzo de 1809 xuntouse en Baíñas un dos destacamentos dos “xenerais” Pedro Lapido (párroco de Morquintián, Muxía) e de Juan Domingo Pizpieiro (párroco do Ézaro, Dumbría) para facer fronte ás tropas napoleónicas no seu camiño cara a Corcubión desde o seu cuartel xeral de Santiago. Os cregos xuntaran un exército de labregos e mariñeiros, carente de armamento e de instrución militar. O 12 de abril tivo lugar en Ponte Olveira (Dumbría) unha batalla moi breve, que rematou coa derrota dos paisanos galegos. O “exército” do cura Pizpieiro, asentado en Baíñas, nin se presentara, pois este crego tiña a virtude de estar sempre o máis lonxe posible dos sitios perigosos.

Anos máis tarde, en xullo de 1873 —época da I República—, 400 labregos de Baíñas e Vimianzo néganse a pagar as contribucións e maltratan os encargados de efectuaren os cobros. Enfrontáronse á Garda Civil cun resultado de doce labregos mortos e ducias de feridos.



## 12. BERDEOGAS E BERDOIAS

As parroquias de Santiago de Berdeogas (matriz ou principal) e San Pedro de Berdoias (anexa) atópanse, por distintos camiños, na ruta a Muxía. A primeira pertence ó concello de Dumbría e a segunda ó de Vimianzo.

Temos estas atestacións referidas a Berdeogas: *Santiago de Verdeogas* (1400, documentado por A. López Ferreiro, segundo J. L. Pensado (Sarmiento 1999, p. 266); “la felegresia de *Santiago de Verdeogas*” (1500), documentado por M. X. Justo e M. Lucas (1991, p.515).

De Berdoias a máis antiga é a seguinte: un escribán chamado *Roy de Verdoas* (1363), documentado por J. E. Benlloch (2014, t. 10, pp. 23-24).

Para o visitador pastoral Jerónimo del Hoyo (1607), o topónimo era o mesmo; só cambiaba o patrón: *San Pedro de Berdiogas, anexo de Santiago de Berdiogas*.

Para José Luis Pensado (Sarmiento 1999, p. 266), *Verdeogas*, a forma etimolóxica do topónimo, é un fitónimo: unha planta chamada *Parietaria officinales* que no latín recibía o nome de *vitreola* ou *vitriola*, derivado de VITRUM. Nalgún dicionario galego aparece co nome de *parietaria*. Segundo Pensado, do nome latino da planta (en plural) VITREOLAS pasaríase a *vidreolas* e, coa caída do *-l-* intervocálico, a *Vedreogas* e, por metátese, a *Verdeogas* ou *Verdioas*. Coa aparición dun *-g-* antihiático daría orixe ó *Verdeogas* actual.

Segundo a opinión de Pensado, nesta evolución tamén aparece a forma intermedia *Verdioas*, que, con outra metátese, se convertería en *Verdoias*. Con todo, Pensado descoñecía a atestación de Benlloch de *Verdoas* —datada en 1363—, co cal a evolución posterior pode ser pola intercalación do *-i-* epentético.

Polo tanto, estamos ante dous topónimos que probablemente tiveron a mesma orixe e que evolucionaron de maneira parella ata que se produciu certo distanciamento na Baixa Idade Media (o *Verdoas* de 1363 é un indicio).

As atestacións medievais parecen apuntar a unha orixe etimolóxica con *V-*. Non obstante, o NG deixounos co *B-*, pola súa tradición gráfica e por seren topónimos opacos sen correspondencia no léxico común.

Na nosa investigación sobre os bautizados de Berdoias de 1607 a 2000, os nomes das dúas freguesías case sempre se escribiron con *B-*, como se pode comprobar, simplemente, polos títulos das capas, empezando polo máis antigo —*Libro 1º de Bautizados de Sn. Pedro de Berdoias (1607-1746)*— ó máis recente



Fig. 13. Clave da bóveda da capela maior de Berdoias, co anagrama do fidalgo Alonso de Lema. Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

—*Libro X de Bautizados de Santiago de Berdeogas e S. Pedro de Berdoias (8 decembro 1977)*— (Lema Suárez 2006, p. 241).

## Historia

Contamos cunha longa historia da fidalguía de Berdoias, grazas ós estudos onomásticos e xenealóxicos, e a datos fornecidos pola historia da arte e mesmo pola tradición oral.

Contra 1589 Afonso de Lema (o primeiro con este nome) empadróase como fidalgo en Vimianzo para ir á guerra contra os mouriscos de Las Alpujarras (Granada). Un neto del, Afonso de Lema II, casou por volta de 1600 con Maior Franqueira de Castiñeira. En 1620 este matrimonio funda o vínculo de Berdoias.<sup>5</sup>

Practicamente en ruínas chegaron ós nosos días as moradas dos fidalgos Afonso de Lema II en Berdoias, do ano 1607 —segundo unha inscrición no lintel da porta de entrada— e de Martiño de Castiñeira en Boallo, de mediados do século XVII.

Na Vacariza (Berdeogas) tamén se atopa en ruínas a casa de finais do séc. XV dos Lopo de Leis, sete xeracións de fidalgos que herdaron nome e apelido do séc. XV ó XVIII.

5 Pódese seguir a xenealoxía desta familia fidalga e da súa particular onomástica de estirpe en Lema Suárez (2004, pp. 429-448 e 2006, pp. 171-190).

### 13. OZÓN

San Martiño de Ozón é unha parroquia pertencente ó concello de Muxía. Quedan nela, ó lado da súa igrexa, os restos dun antigo mosteiro que, por bula de 1499 do papa Alexandre VI, foi anexionado a San Martiño Pinarío de Santiago (Benlloch del Río 2012, p. 21).

Segundo Edelmiro Bascuas (2002, p. 204) figura como *monasterium de Ozon* en 1154 e 1178, e como *Sanctum Martinum de Ouzon* en 1199. No testamento de Lionor Gonçalves de Saz (1334) aparece *Oçom* (Pichel e Martínez 2014), coma noutros documentos en galego do séc. xv.

Para Joseph Piel (1948, p. 182) procedería do nome latino AUSONIUS, e este do grego *Ausonios*, “tirado del adjetivo homónimo que significa «itálico», «romano»”. Para Bascuas (2002), *Ozón* debe ser continuación do hidrónimo prelatino indoeuropeo “\**Ups òne*, con \**ps* > *z* como *Az*, *Azobre*”. Outra das posibilidades é que estea en relación con *Oza*, considerado por Moralejo Laso, Moralejo Álvarez e E. Bascuas hidrotopónimo prerromano (Cabeza 2020, p. 116).

#### Historia

San Martiño de Ozón foi mosteiro bieito, de orixes descoñecidas. Sen que haxa ningún documento que o confirme, tense dito que fora fundado polos monxes de Santa Mariña do Cabo Tosto (Xaviña-Camariñas), que se viran forzados a abandonar, no ano 968, o seu emprazamento polos constantes saqueos dos piratas sarracenos (Fernández Carrera 2014, p. 152). As primeiras mencións documentais datan do séc. xiv: unha delas, o testamento dun frade que lega ó mosteiro 200 ducados (1302); o outro, de 1334, é o de Lionor Gonçalves de Saz, que fai doazóns ó mosteiro de Ozón para que os frades roguen pola súa alma.

Pouco queda hoxe do antigo mosteiro. A igrexa é de base románica, con dúas fermosas ábsidas de forma circular. Tamén é románico o arco triunfal de entrada á capela maior.

Nas propiedades do igrexario cómpre salientar un hórreo de pedra do séc. xviii, un dos máis longos de Galicia (27,23 m).

## 14. MORAIME

San Xián de Moraime é unha parroquia do concello de Muxía. A documentación do seu mosteiro foi estudada por moitos historiadores, entre outros, Antonio López Ferreiro, Manuel Lucas Álvarez, Xabier Rei Souto (2000), José Ramón Ferrín (1999), Manuel Vilar Álvarez (2019), Xan Xosé Fernández Carrera, quen publicou recentemente (2020) unha monografía divulgativa, e José Enrique Benlloch del Río (2012).

Martínez Lema (2010, p. 326), no seu estudo da toponimia do Tombo de Toxosoutos, rexistrou estas formas: *Moriame* (sen data, e en 1095, 1118, 1119), *Moyrama* (1361); *Moyrame* (1175, 1220, 1238, 1334, 1366, 1380, 1457), *Moyramia* (sen data); *Mouramia* (1239); *Moyrame* (1363); *Morayme* (1335, 1380, 1401); *Mouramea* (1403).

Por outra parte, o historiador muxián J. E. Benlloch del Río (2012) sinala que, antes do ano 1095, segundo un pergamiño, os antigos chamábanlle *Sabuceta* a Moraime: “In villa *Moriamensi*, qui ab antiquis *Sabuceta* vocabatur” (Benlloch 2012, p. 12). Nas súas acoutacións históricas sobre o mosteiro e o seu couto, recolleu as seguintes variantes do topónimo: *Moriames*, *Moramea*, *Moyrame*, *Morant*, *Muyrame*, *Moyramea*, *Mourame*, *Morame*. Cara ó séc. xvii establécese a forma definitiva *Moraime* (Benlloch 2012, p. 12).

O cardeal-visitador Jerónimo del Hoyo (1607) escribe *Moirame* e frei Martín Sarmiento (1745) *Morayme*, aínda que di que viu en documentos as denominacións —que daquela aínda se escoitaban— de *Mourame*, *Mouramea* e *Moirame*. Noutra investigación máis recente, Benlloch recolle, nunha copia do séc. xix dun pergamiño datado en 1294, ademais de *Moyrame*, a forma inédita *Moaaramen* (Benlloch 2020, pp. 15 e 19).

Martínez Lema (2010, pp. 326-330) considera que o estadio inicial sería *Moriame*, dado o predominio desta variante no conxunto da documentación; despois evolucionaría popularmente cara a unha nova variante, *Moirame* / *Moyrame*. Como acabamos de dicir, a mediados do século xviii aínda se escoitaban as variantes populares medievais citadas por Sarmiento. Martínez indica que podería ser verosímil reconstruír para a forma etimolóxica *Moriame* unha fase orixinaria \*MORĪAMĪNE, creada a partir do radical prelatino \*mor- / \*mur- ‘monte, elevación rochosa’, que faría alusión ó emprazamento deste antigo

mosteiro. Unha segunda posibilidade sería considerar o topónimo como unha construción de natureza lingüística integramente prelatina.

## Historia

No lado sur da igrexa de San Xián quedan os restos do que foi un xacemento romano. Nas escavacións realizadas en 1972 púxose ó descuberto unha importante *villa* baixorromana ou altomedieval, cunha fonte de pedra monumental. Tamén se atopou unha necrópole sueva, con máis de once tumbas. Manuel Chamoso Lamas fixo escavacións en 1972.

As primeiras referencias documentais ó mosteiro son de finais do séc. XI (doazón en 1095 do lugar de Sarteguas, no camiño a Santiago), pero xa existía con anterioridade.

Podemos asegurar que na Alta Idade Media era o centro relixioso e administrativo máis importante das Terras de Nemancos e de Soneira, o cerne do que hoxe coñecemos como a Costa da Morte; tamén da zona oeste de Bergantiños. Demóstrano as vinte igrexas destas tres comarcas nas que exercía padroado (Rei Souto 2000, p. 47).

Era o centro de cristianización de todo este territorio fisterrán —en sentido amplo— e o seu abade era a máxima autoridade (o abade Hodorio participara na elección de Diego Xelmírez como bispo de Santiago).

O mosteiro de Moraime foi un referente político importante no reino de Galicia. Contaba coa protección do grupo familiar dos Traba. O conde Pedro



Fig. 14. Igrexa do antigo mosteiro de San Xián de Moraime.  
Foto: Xan Fernández

Froilaz de Traba era un dos señores máis poderosos do reino de Galicia de principios do séc. XII. O rei Afonso VI de León (e de Galicia e de Castela) designouno aio do seu neto Afonso Raimúndez, nado en 1105 en Caldas de Reis, fillo do conde Raimundo de Borgoña e da princesa Orraca. O conde levouno a Moraime para confiarlles a educación do neno ós frades do mosteiro. Morto Afonso VI, Orraca incumpre o testamento do seu pai en casando con Afonso I o Batallador de Aragón, e a nobreza galega con Pedro Froilaz á fronte proclama rei de Galicia o infante criado en Moraime; foi o 11 de setembro de 1111, na catedral de Santiago, unxido solemnemente polo arcebispo Xelmírez.

O mosteiro recibirá doazóns de diversos monarcas, empezando por Afonso VII o Emperador, en 1119 (nesta doazón documéntanse acollidas de peregrinos).

Entre 1150 e 1250 Moraime vive un período de esplendor que atrae piratas do norte e do sur, e o mosteiro foi atacado e roubado varias veces. Os seus bens tamén son cobizados polos nobres.

En 1175 Fernando II de León e Galicia doa ó mosteiro a vila de Merexo (Ozón-Muxía). En 1238 Fernando III confirma todas as doazóns reais anteriores feitas a Moraime.

Pouco a pouco decae e no séc. XV xa era só priorado, e acabou —despois de fortes oposicións por parte do abade e dos frades— por depender de San Benito de Valladolid e despois de San Martiño Pinario. En 1745 visitouno o padre Sarmiento. Como mosteiro desaparece coa desamortización de Mendizábal.

Pénsase que o mosteiro de Moraime pode estar na orixe das lendas de visitantes sacros chegados por mar a estas costas occidentais: o santo Cristo de



Mapa 4. Igrexas sobre as que Moraime exerceu o seu padroado  
Fonte: Rei Souto 2000



Fisterra, a Virxe da Barca... Tamén se sospeita que as lendas xacobeas ligadas ó territorio fisterrán, citadas no Códice Calixtino, se orixinaran neste cenobio.

## 15. MUXÍA

Creouse o Concello de Muxía en 1835, con catorce parroquias pertencentes ás antigas xurisdicións de Muxía, Ozón e Baíñas, Moraimo e Buxantes, Corcubión e Vimianzo.

A primeira atestación deste nome de lugar data de 1176, recollida no *Códice de Sobrado*. Neste documento, Fernando II, rei de Galicia e León, concédelle dereitos sobre a igrexa de Muxía ó abade de Sobrado: “*Porto de Mogia*” (Benlloch 2010, p. 11). Outras atestacións: *Portum de Mogia* (séc. XIII), *Santa Maria de Mugia* (1334), *Afonso de Mogia* (1399), *vila de Mugia* (1421), *Mongia* (1473), *Mogia e Mugia* (1483), *Mogia e Mongia* (1493). Así mesmo, máis adiante, tamén *Mujía* (1698).

A etimoloxía máis difundida faina derivar de *monxe* (< francés *monge* ‘frade’) e supón que viría polo dominio dos frades de Moraimo sobre a vila e o porto na Idade Media. É a explicación que recibiu Jerónimo del Hoyo (1952, p. 373) na súa visita de 1607:

Tiene sesenta feligreses, y solía tener más de ducientos y era entonces de los frailes de Moirame que son benitos, y dellos se llamava esta villa *Monxia* y corruto el bocablo se llama *Muxia*.

Esta villa fundaron los vecinos de Santiago de Sereza porque habiéndolos destruido los hereges ingleses fueron a Moirame y pidieron licencia para edificar en aquel puerto y el prior del monasterio se la dio; con esta licencia edificaron allí unas chozas sin texados en que se recoxían y después fueron creciendo hasta tener duzientos vezinos.

Só a partir de finais do séc. xv rexistramos na escrita algún vestixio da consoante nasal do suposto étimo (*Mongia*, 1493, *Mungia*, 1627), razón pola cal G. Navaza (2021, p. 64) non descarta a posibilidade de que a relación con *monxe* sexa só unha etimoloxía erudita e o topónimo teña outra orixe, quizais prerromana.



Fig. 15. Situación da vila de Muxía e do santuario da Virxe da Barca, á entrada da ría de Camariñas  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema



## Historia

Como porto xa aparece descrita nun portulano veneciano a finais do séc. xiv. Xunto con Fisterra, Muxía era coñecida polos navegantes por estaren ligados á ruta xacobeá, e a eles arribaban moitos barcos.

Por iso Muxía, Fisterra e Malpica eran portos pertencentes á mitra compostelá, fronte a Corcubiión, que era dos señores de Altamira.

Nas loitas entre Moscosos e Fonseca do séc. xv, en 1465 Bernal Eanes de Moscoso, señor de Altamira, prende no porto de Muxía, que tiña por propio, un capitán do arcebispo Alonso II de Fonseca con 30 homes armados que levaban preso un criado seu. Foi o preámbulo do prendemento do propio arcebispo en Noia, onde Bernal lle tendeu unha emboscada, “prendiolo por la barba” (Vasco da Ponte) e paseouno nunha gaiola de ferro por todo o territorio. Tívoo preso nas torres de Altamira, de Mens e de Vimianzo e pediría por el un rescate.

A igrexa de Santa María de Muxía é de estilo románico de transición, de finais do séc. xii. En 1457 o papa Calisto III concede tres anos e corenta días de indulxencia por espazo de vinte anos ós que visiten esta igrexa, entre eles os peregrinos que ían a Santiago; documentáronse, entre outros, o polaco Nicolás de Popielovo, 1484; Christoph Gunzinger (1654-1655) e Gian-Lorenzo Buonafede Vanti (1717) (Vilar Álvarez 2019, pp. 17-19).

O cardeal Jerónimo del Hoyo, na súa visita a Muxía (1607) salienta que esta vila era “un puerto muy cómodo para la embarcación a Inglaterra” e que “no

pueden los frailes [de Moraime] cargar ni descargar en la mar sin pagar derechos a la dicha villa de Muxía” (Hoyo 1952, p. 373).

Inseparable da historia de Muxía é o santuario da Virxe da Barca, unha pequena ermida na Idade Media que se transformaría no gran santuario que vemos hoxe no primeiro terzo do séc. XVIII, obras sufragadas polos condes de Maceda. A orixe desta advocación mariana está nunha antiga lenda en que a Virxe aparece transportada nunha barca de pedra, lenda que se repite noutras costas atlánticas e que se acabaría ligando ó culto xacobeo: estando Santiago predicando no territorio fisterrán, desanimado polo escaso éxito da súa predicación, recibiría a visita da Virxe María, trasladada en carne mortal desde Palestina. Como testemuño quedarían as pedras dos Cadrís (a barca) e de Abalar (o mastro e a vela). Houbera serias discusións teolóxicas no séc. XVIII sobre se foi primeira a aparición da Virxe ó Apóstolo en Zaragoza ou en Muxía.

## 16. CEREIXO

*Santiago de Cereixo* é unha parroquia do concello de Vimianzo, situada na marxe esquerda do río do Porto, xa no seu tramo derradeiro, na desembocadura na ría de Camariñas. Na marxe dereita sitúase a parroquia da Ponte do Porto (Camariñas).

O noso *Cereixo* aparece na documentación histórica de formas variadas: *Cereija* (1200), *Seregiam*, *Seregia*, *Saregia* (1228); *Sereija* e *Sereza* (1607, del Hoyo). Seguimos a Navaza Blanco (2006, p. 201) na análise deste nome de lugar, quen non o considera —como aparenta— un fitotopónimo relacionado coa árbore das cereixas, senón que, dadas as súas atestacións históricas, sería un hidrotopónimo prerromano coa acepción ‘auga que corre, ferve ou gurgulla’. Na súa terminación estaría presente o sufixo *-asia -asio*, coñecido na toponimia galega prerromana (por exemplo: *Cameixa*, *Arteixo*).

A corrente fluvial que orixinaría o topónimo do *Cereixo* vimiancés non sería o río do Porto —impropriamente denominado Grande na actualidade—,<sup>6</sup>

6 O nome histórico do río que atravesa de leste a oeste a Terra de Soneira ó longo de 47 km é *río do Porto*, así o denominou, coa súa forma en galego, José Cornide en 1764, e despois Domingo Fontán (1834) na forma castelá (*río del Puerto*), Otero Pedrayo (*río do Porto*) e outros. Un estudo exhaustivo sobre as denominacións deste río en Domínguez, Fernández, Gándara e Lema (2019, pp. 15-26).

Fig. 16. O río de Cereixo desemboca no río do Porto, o principal, por debaixo do muíño de mareas das Torres  
Foto: R. Mouzo



como pensaba Navaza (2006, p. 201), senón o derradeiro afluente deste río pola esquerda, que desemboca precisamente en Cereixo, por debaixo dun muíño de mareas construído no séc. XVII, despois de atravesar a parroquia de sur a norte; recibe localmente o nome río de Carnés ou de Cereixo.

Hai outra parroquia en Galicia con este topónimo: *San Xurxo de Cereixo* (A Estrada).<sup>7</sup> No NG rexístranse, ademais, dous lugares denominados *Cereixa*, en Coristanco e na Pobra do Brollón, e *Cerezo*, en Ponteceso. Hai unha *A Cereixiña* en Oourol, un *río do Cereixo* en Laza (afluente do Támeга) e un *Ríocereixa* en Pedrafita do Cebreiro.

## Historia e arte

Cereixo ten unha igrexa románica de finais do século XII ou principios do XIII que no tímpano da súa porta travesa sur conta cun relevo que representa a *translatio Beati Iacobi* de Palestina a Galicia: sobre unhas ondas mariñas esquemáticas, unha embarcación de táboas curvadas na proa e na popa, sen mastro, remos nin vela, no cal aparece o corpo morto de Santiago e os rostros de sete personaxes, o do centro, de maior tamaño, cun báculo. É unha das máis antigas representacións desta iconografía.

Só hai outros dous relevos da mesma antigüidade desta iconografía na Península, dous capiteis tamén románicos: un no claustro da colexiata-catedral

<sup>7</sup> Para este topónimo, Cabeza Quiles (2018, pp. 53-43) concorda coa interpretación de G. Navaza.

de Tudela (Navarra) e outro no transepto da Seu Vella de Lleida. O relevo máis antigo co que conta Padrón, o porto xacobeo por excelencia onde segundo a lenda desembarcou a nave pétrea co corpo apostólico, é do séc. XVIII.

Esta circunstancia motívanos as seguintes preguntas: por que aparece este relevo en Cereixo e non en Iria - Padrón, como indicaba a lenda? De quen sería a idea de mandar esculpir este relevo na humilde igrexa de Cereixo? Tratando de responder, ocórrenos que a iniciativa non partiu dun simple canteiro, senón do clero, e os abades do mosteiro de Moraime pensamos que non foron alleos. Que mellor benvida ós peregrinos por mar que unha primeira visita recordatoria ó desembarque que deu orixe á lenda?

Segundo os historiadores da arte, na igrexa de Cereixo traballaron dous mestres ou obradoiros distintos, pero co denominador común de que antes traballaran na porta das Praterías da catedral de Santiago. O primeiro construíría, a finais do séc. XII, a ábsida, co seu arco triunfal. O segundo, de principios do XIII, realizaría as dúas portas, a sur e a oeste, e relaciónase co mestre da porta sur da igrexa de Moraime, onde se representa a Santa Cea (Ferrín González 1999, pp. 99-100). Polo tanto, en Cereixo traballou o mesmo obradoiro de canteiros que, antes ou despois, o fixo en Moraime.



Mapa 5. A ría de Camariñas no *Atlas del Rey Planeta* (1634) de Pedro Teixeira, cos dous portos marítimos de Camariñas e Muxía e o fluvial de Cereixo



Fig. 17. A singular *translatio* da porta sur de Santiago de Cereixo.  
Foto: Xosé M.<sup>a</sup> Lema

Cereixo era unha das parroquias sobre as que Moraime exercía padroado nesta altura da Idade Media. Pero, ademais da protección monacal, Cereixo tamén tiña protección real, tanto que mesmo foi visitada en dúas ocasións por Afonso VIII de León e Galicia (IX no cómputo historiográfico español): o 24 de xuño de 1200 e no verán de 1228; este mesmo ano, o monarca outorgou tres documentos datados en “Seragiam, Seregia e Saregia” (Ferrín González 1999, p. 89). Unha viliña aloumiñada pola monarquía galaico-leonesa, que lle outorgou cartas-pobra de protección.

A tradición da estreita relación entre Cereixo e Moraime chegou ata o séc. XVII, pois o cardeal Jerónimo del Hoyo asegura, na súa visita a Muxía, que esta vila fora fundada por “los vezinos de Santiago de Sereza” co permiso do prior do mosteiro de Moraime.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bascuas, Edelmiro (2002). *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega. Verba*. Anexo 51. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bascuas, Edelmiro (2006). *Hidronimia y léxico de origen paleoeuropeo en Galicia*. Sada: Edicións do Castro.
- Benlloch del Río, José Enrique (2010). Muxía. Apuntamentos para a súa historia. Séculos XII a XVI. *Nalgures*. 6, 9-55.



- Benlloch del Río, José Enrique (2012). Acotacións históricas de Moraime. *Nalgures*. 8, 9-43.
- Benlloch del Río, José Enrique (2014). Os escribáns das terras de Nemancos. Do s. XIV ao primeiro terzo do s. XIX. *Nalgures*. 10, 11-66.
- Benlloch del Río, José Enrique (2020). Recaudación de rentas de vestiaría del Monasterio de Moraime. Un documento del año 1294. *Nalgures*, tomo XIX, 7-25.
- Cabeza Quiles, Fernando (2008). *Toponimia de Galicia*. Vigo: Galaxia.
- Cabeza Quiles, Fernando (2014). *A toponimia celta de Galicia*. Noia: Toxosoutos.
- Cabeza Quiles, Fernando (2018). *Toponimia da Estrada*. Terra Nomeada. A Coruña. Real Academia Galega/AGOn.
- Cabeza Quiles, Fernando (2020). *Toponimia de Carballo*. Terra Nomeada. A Coruña. Real Academia Galega/AGOn.
- Castro, Rosalía de (1992). *Poesías*. Padrón: Edicións do Patronato Rosalía de Castro.
- Domínguez Rial, Evaristo, Fernández, Xan, Gándara, Ramón e Lema, Xosé M.<sup>a</sup> (2019). *O río do Porto, o río grande da Terra de Soneira*. Vimianzo: Seminarios de Estudos Comarcais da Costa da Morte.
- Fernández Carrera, Xan X. (1992). *Muxía e o seu concello*. Muxía: Concello de Muxía.
- Fernández Carrera, Xan X. (2014). *Descubre Muxía*. Muxía: Concello de Muxía.
- Fernández Carrera, Xan X. (2020). *Moraime, centro histórico da Costa da Morte* [s.l.]: [edición do autor].
- Ferrín González, José Ramón (1999). *Arquitectura románica en la 'Costa da Morte': de Fisterra a Cabo Vilán*. A Coruña. Deputación da Coruña.
- García Alonso, Juan Luis (2003). *La Península Ibérica en la "Geografía" de Claudio Ptolomeo*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Gómez Martínez, Lidia e Méndez, Luz (2022). *Toponimia de Tordoia*. Terra Nomeada. A Coruña: Real Academia Galega/AGOn.
- González Pérez, Clodio (2016). *Brión. Historia. Economía. Cultura. Arte*. A Coruña: Deputación da Coruña.
- Hoyo, Jerónimo del (1952). *Memorias del arzobispado de Santiago (1607)*. Santiago de Compostela: Porto Editores. Edición de Ángel Rodríguez e Benito Varela Jácome.

- Justo Martín, María Xosé e Lucas Álvarez, Manuel (1991). *Fontes documentais da Universidade de Santiago de Compostela*. Santiago. Consello da Cultura Galega.
- Lema Suárez, Xosé M.<sup>a</sup> (2004). A onomástica dos fidalgos de Berdoias, na Terra de Soneira (séculos XVII e XVIII). En: Rosario Álvarez e Antón Santamarina, eds. *(Dis)cursos da escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Lema Suárez, Xosé M.<sup>a</sup> (2006). *Onomástica histórica dunha parroquia galega: Berdoias (1607-2000). I. Os nomes masculinos*. Santiago de Compostela: AGOn / ILG.
- Liñares Giraut, Amancio (1986). *O Val de Barcala 1900-1936. Agrarismo, vida política, emigración e cultura*. Santiago de Compostela: Feiraco.
- López Boullón, Xosé Ramón (2019). *Toponimia de Ames*. Terra Nomeada. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.339>
- López Ferreiro, Antonio (1899-1909). *Historia de la S.A.M.I. de Santiago de Compostela*. Santiago de Compostela: Seminario Conciliar Central.
- Martínez Lema, Paulo (2010). *A toponimia das comarcas de Bergantiños, Fisterra, Soneira e Xallas na documentación do Tombo de Toxos Outos (séculos XII-XIV)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Disponible en <http://hdl.handle.net/10347/2870>
- Matasović, Ranko (2009). *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden: Brill.
- Moralejo Laso, Abelardo (1977). *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago: Ed. Pico Sacro.
- Navaza, Gonzalo (2006). *Fitotoponimia galega*. A Coruña. Fundación Barrié de la Maza.
- Navaza, Gonzalo (2021). *Toponimia municipal. Os nomes dos concellos da provincia da Coruña*. A Coruña. Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.377>
- Pedrero, Rosa (1996). El hidrónimo prerromano *Mira. Emerita*. *Revista de lingüística y filología clásica*. 64 (2), 361-374.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (2004). *Os documentos do Tombo de Toxos Outos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Disponible en <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=283>



- Pichel Gotérrez, Ricardo e Martínez Lema, Paulo (2014). Documentación posterior á confección do Tombo de Toxos Outos (sécs. XIII-XIV). Edición e inventario toponímico. en *Scriptum Digital*. 3, 95-132.
- Piel, Joseph Maria (1948). *Nomes de possessores latino-cristãos na toponímia asturo-galego-portuguesa*. Coimbra: Coimbra Ed.
- Piel, Joseph e Kremer, Dieter (1976). *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg; Carl Winter.
- Rei Souto, Xabier (2000). O mosteiro bieito de Moraima. En: Manuel Suárez Suárez, ed. *Actas do I Simposio de Historia da Costa da Morte: mil cen anos das terras de Nemanco, Soneira e Bergantiños, Baio e Zas*. Cee: Asociación Neria, 45-66.
- Rivas Quintas, Elixio (1982). *Toponimia de Marín. Verba*. Anexo 18. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Romero Masiá, Ana M.<sup>a</sup> e Pose Mesura, Xosé Manuel (1988). *Galicia nos textos clásicos*. A Coruña. Museo Arqueolóxico Provincial.
- Sarmiento, Martín (1999). *Onomástico etimológico de la lengua gallega*. 2 vols. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. Edición de José Luís Pensado.
- Vasco da Ponte (1986). *Recuento de las Casas antiguas del Reino de Galicia*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Ed. crítica de Manuel Díaz y Díaz *et al.*
- Vázquez Bertomeu, Mercedes e Rodríguez Suárez, M.<sup>a</sup> Pilar (2020). *A batalla de Altamira. A historia dun territorio estratéxico: as Torres de Altamira*. A Coruña. Deputación da Coruña.
- Viader Serra, José (1975): *El archivo del Monasterio de Santa Clara y estudio de su documentación durante el siglo XV*. Tese de licenciatura. Universidade de Santiago de Compostela.
- Vilar Álvarez, Manuel (2019). *Camiño de Santiago a Muxía por Brandomil*. Santiago de Compostela: Alvarellos Editora.
- Yepes, Antonio de (1959-1960) [1609]: *Crónica de la Orden de San Benito. Patriarca de Religiosos*. Ed. de J. Pérez de Urbel. Madrid: Ediciones Atlas.

## A toponimia: componente lingüístico, cultural e turístico do Camiño de Santiago

Valentín García Gómez

*Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia*

**Resumo:** Nesta comunicación falaremos da toponimia como patrimonio cultural pola información lingüística e histórica que nos achegan os nomes dos lugares situados nas distintas rutas xacobeas que percorren Galicia.

Os camiños de Santiago foron durante moitos séculos un espazo de encontro de linguas, culturas, tradicións e rituais de xentes procedentes de toda Europa que deixaron pegada nalgúns dos nosos topónimos e que poden resultar fundamentais para entender a identidade galega. Camiños de ida e volta a través dos cales tamén compartimos a nosa cultura.

Desde a Secretaría Xeral de Política Lingüística, en colaboración coa Real Academia Galega, estamos a desenvolver o proxecto colaborativo Galicia Nomeada, cuxo obxectivo é a salvagarda e difusión da microtoponimia galega; un exitoso modelo de modernización, divulgación e participación cidadá na recuperación e difusión deste patrimonio. Esta información é, sen dúbida, un aliciente máis para que os peregrinos descubran e coñezan as singularidades do territorio que pisan. A proxección cultural da nosa rica e abundante toponimia ten unha rendibilidade turística coa que poderemos abrir unha ventá ao mundo para dar a coñecer a nosa terra e nisto xogan un papel fundamental as novas tecnoloxías. Deste xeito, o camiñante

**Abstract:** This work will discuss toponymy as cultural heritage on the basis of the linguistic and historical information provided by the names of the places located on the different pilgrimage routes spanning Galicia. The Ways of St. James have been for many centuries a meeting place for the languages, cultures, traditions and rituals of people from all over Europe. They left their mark on some of our toponyms and may be crucial for understanding Galician identity. These are paths that criss-cross each other and along which we share our culture.

The General Secretariat of Language Policy, in collaboration with the Real Academia Galega (Royal Galician Academy), is developing the collaborative project Galicia Named, whose objective is the safeguarding and dissemination of Galician microtoponymy: a successful model of modernization, outreach and citizen participation in the recovery and dissemination of this heritage.

This information is undoubtedly another incentive for pilgrims to discover and learn about the unique features of the territory through which they are travelling. The cultural projection of our extensive and abundant toponymy encourages a profitable form of tourism through which we will be able to open a window to the world in order to promote Galicia. New technologies play

poderá descubrir a través dunha aplicación unha información xeográfica, antropolóxica, histórica, fitonímica, zoonímica, lendaria... que lle permitirá saber máis da nosa cultura e, ao mesmo tempo, garantirá a pervivencia da memoria colectiva do pobo galego.

a fundamental role in this. Therefore, the walker will be able to discover geographical, anthropological, historical, phytonymic, zoonomic and legendary information through an application. This will enable them to find out more about our culture and, at the same time, guarantee the survival of the collective memory of the Galician people.

**Palabras chave:** Microtoponimia, Galicia No-meada, proxección cultural, rutas xacobeas.

**Key words:** Microtoponymy, Galicia No-meada website, cultural projection, Way of St. James pilgrimage routes

## 1. CONTEXTUALIZACIÓN CULTURAL DO CAMIÑO DE SANTIAGO EN GALICIA E DA SÚA TOPONIMIA

Malia que a Galicia a atravesan distintas rutas xacobeas,<sup>1</sup> nesta comunicación falaremos en singular do Camiño de Santiago como concepto abstracto para referirnos ao conxunto de rutas tradicionais que, desde a Idade Media, converxen cara a Santiago de Compostela. Agora ben, non esquezamos que as rutas oficiais tamén contan coas súas variantes, tantas como peregrinos as percorreron, e todas elas foron vehículos transmisores de cultura e de ideas. Lembremos que o símbolo do Camiño é unha cuncha da vieira, que era utilizada polos peregrinos para beber e, ademais, tamén lles servía de amuleto contra o mal de ollo. Con todo, moitos investigadores do fenómeno xacobeo sinalan que as raias ou estrías da cuncha simbolizan todos os camiños que desde toda Europa conflúen en Compostela.

O Camiño de Santiago foi e está sendo un fenómeno cultural, relixioso e sociolóxico sen precedentes no mundo. Para cada peregrino representa unha experiencia individual de enorme calado, unha transformación interior a través da aprendizaxe vital que supón facer este itinerario. Naceu como un fenómeno relixioso, pero actualmente é máis ben un fenómeno social de carácter laico,

1 As rutas oficiais neste momento son as seguintes: Camiño Francés, Camiño de Fisterra e Muxía, Vía da Prata, Camiño Inglés, Camiño Primitivo, Camiño do Norte, Ruta do Mar de Arousa e Río Ulla, Camiño de Inverno, Camiño Portugués e Camiño Portugués da Costa. Pódense consultar na seguinte ligazón: <https://www.caminodesantiago.gal/gl/planifica/as-rutas>

adaptado a unha nova escala de valores que guía os modos de vida contemporáneos. Hoxe está incluso máis vivo que nos mellores tempos do seu esplendor e conserva o mesmo ou máis poder de atracción e convocatoria que antano.

Os historiadores calculan que entre os séculos XI e XIII percorreron o Camiño Francés entre 250 000 e 500 000 peregrinos, cifra que foi descendendo despois desta data (Torres, Pérez e Lois 1993). Neste ano 2022 xa se bateron todos os récords de chegada de peregrinos a Santiago de Compostela.<sup>2</sup> A mediados de setembro (15/IX/2022) superáranse as 334 677 compostelas, segundo información da Oficina do Peregrino. A marea humana que percorre esta ruta desde que no ano 813 o ermitán Paio descubriu a tumba do apóstolo Santiago faino por distintos motivos. Nos primeiros séculos, a xente peregrinaba por razóns relixiosas fundamentalmente, outros para curar enfermidades (de aí que haxa tantas fontes milagreiras ao longo dos distintos trazados, das que dá boa conta a toponimia), e outros eran simples aventureiros ou xente que buscaba unha nova vida lonxe da súa terra. Co paso dos anos o perfil do peregrino foi cambiando e as rutas xacobeas deixaron de ser unha rede viaria de piedade e penitencia para converterse para uns nun acto de fe e para outros nun modo de atoparse a si mesmos ou de renovación persoal, sen esquecer a parte lúdica e aventureira que impera na meirande parte dos peregrinos do século XXI.

Na Idade Media, a chegada de peregrinos ao noso país supuxo a introdución das reformas monásticas (cluniacenses, cistercienses, hospitalarias...), a penetración da arte románica e gótica, da lírica provenzal e dos cantares de xesta; o fortalecemento dos municipios e as liberdades municipais fronte ao feudalismo imperante. Por outro lado están o intercambio de ensinanzas teóricas e de experiencias prácticas efectuado entre os peregrinos das distintas rexións europeas e españolas acerca das máis variadas disciplinas: música, literatura, economía, agricultura, filosofía, política, relixión, costumes e tradicións culturais etc. mentres percorrían os camiños ou nas noites de repouso nos hospitais e pousadas. A transmisión e coñecemento de todos estes temas contribuiría, sen dúbida, á conformación dunha certa unidade europea (Torres, Pérez e Lois 1993).

Quizais por iso, os camiños que atravesan Galicia destilan de principio a fin un legado cultural e histórico, pero de momento só o Camiño Francés foi recoñecido, en 1987, como o primeiro Itinerario Cultural Europeo polo

2 *La Voz de Galicia*, “Santiago camina hacia un récord de peregrinos”. Disponível en <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/galicia/2022/06/17/santiago-camina-record/00031655478464717794562.htm>

Consello de Europa e en 1993 foi declarado pola UNESCO como un Ben Patrimonio da Humanidade. Este recoñecemento fundaméntase na riqueza do patrimonio material e do inmaterial que se construíu colectivamente ao longo de tantos séculos de peregrinacións a Compostela. De feito, Carlos I denominou o Camiño Francés “rúa maior de Europa”. Como se está a ver neste congreso, entre este patrimonio inmaterial ten unha importancia destacada a toponimia.

Galicia conta cun rico patrimonio cultural resultado dun longo devir histórico, o da nosa lingua e o das crenzas, rituais e tradicións dun pobo con moitos séculos de historia. O Camiño de Santiago tamén axudou a construír a Galicia do coñecemento, da concordia e da solidariedade. Este encontro de linguas, culturas, tradicións e rituais de xentes procedentes de toda Europa está presente en moitos dos nosos topónimos cunha orixe vinculada ao paso do Camiño ou con lendas relacionadas co culto xacobeo.

Pensemos na importancia que tiveron estas rutas na organización do territorio, basicamente porque propiciou o crecemento das poboacións existentes e o nacemento de novos asentamentos. O paso de peregrinos sempre foi un bo aliado para fundar mosteiros, igrexas, capelas, hospitais ou pousadas, moitos deles desaparecidos na actualidade, pero que deixaron pegada na toponimia: *A Pousa*, *A Pousada*, *O Hospital*, *A Alberguería*, *A Venda*, *A Taberna*, *O Mesón*, *A Ermida*, *A Capela* ou *O Mosteiro* son nomes que atopamos identificando aldeas, vilas ou terras nos lugares por onde transcorren as rutas xacobeas galegas. Podemos dicir que moitos destes topónimos tiveron a súa motivación na idea de hospitalidade, na necesidade de dar acubillo e manutención ao peregrino.

Tamén se construían pontes para salvar os cursos fluviais, algunhas delas con moita relevancia no mito xacobeo. Pensemos por exemplo na Ponte Maceira (Ames-Negreira) sobre o río Tambre, situada no Camiño a Fisterra e Muxía; A Ponte Taboada (Lalín-Silleda), sobre o río Deza, na Vía da Prata; A Ponte das Febres ou Ponte de San Telmo (Tui), no Camiño Portugués; A Ponte do Burgo (Cambre), no Camiño Inglés, onde houbo un importante asentamento templario que quedou fosilizado no nome da parroquia, *O Temple*; etc.

Todo este fervor de crecemento mantivo nas poboacións dos Camiños moitos profesionais da construción como canteiros, carpinteiros, ebanistas, vidreiros... (Neira e Ferreiro 2000); construción promovida nesta época por reis, bispos, señores feudais e confrarías. Ao traballo calado e anónimo dos canteiros debe Galicia boa parte do seu patrimonio material, ese que poden admirar

os peregrinos que percorren as nosas terras, principalmente a través das nosas igrexas, ermidas, mosteiros, conventos, hospitais, castelos e pontes que quedan da época medieval. Se algún mestre pasou á historia de Galicia pola súa arte como escultor de granito, ese foi o mestre Mateo, que no século XII foi quen de tallar o extraordinario Pórtico da Gloria. Tal importancia tiveron os canteiros na nosa terra que ata no *Códice Calixtino* se mencionan algúns dos mestres que traballaron na construción da catedral de Santiago (Fernández Puga 2010, p. 512). Este colectivo chegou a crear unha linguaxe propia, o verbo dos arxinas, para preservar o seu segredo profesional.

Tamén xurdiron moitas actividades comerciais que intentaban satisfacer as necesidades daqueles homes e mulleres que se internaban polos camiños da vella Europa: ferreiros, curtidores, prateiros, concheiros, acibecheiros, arrieiros e carreiros, muiñeiros, taberneiros, carboeiros, tratantes de gando... Algúns destes oficios desapareceron co paso dos anos, pero deixaron pegadas na toponimia dos lugares polos que pasa o Camiño: sen ir máis lonxe, as propias rúas de Compostela teñen nomes como *As Praterías*, *A Acibecheira*, *Os Concheiros*... Pero por todas as rutas galegas rexistramos nomes de lugar como *Ferreiros* e *Ferrerías*, *Pelamios*, *Torneiros*, *Carboeiros*... Tamén *Camiños de Arrieiros* e *Camiños dos Maragatos*, que coinciden nos seus trazados coas rutas oficiais xacobeas, usados para o transporte de mercadorías.

Como xa indicamos atrás, outra das razóns para facer o Camiño eran a relacionada coa saúde e, na nosa terra, atoparon e atopan os peregrinos augas mi-neiro-medicinais e fontes milagreiras espalladas por todas as rutas que, por mediación dalgún santo, santa ou virxe, curaban as súas doenzas. A riqueza termal da provincia de Ourense, ben coñecida xa polos romanos, tivo unha influencia decisiva nas rutas xacobeas que atravesan esta provincia, hoxe considerada un dos destinos balnearios máis importantes de Europa. Os peregrinos que ían cara a Compostela desde Portugal (polo Camiño Miñoto Ribeiro ou polo Camiño da Geira e dos Arrieiros) ou desde Zamora, usaron estas augas milagreiras para repoñerse das esixencias do Camiño (Rocamonde 2021).

O Camiño Miñoto Ribeiro e o Camiño da Geira ou dos Arrieiros, malia que, neste momento, aínda non constan na páxina oficial dos Camiños de Santiago da Xunta de Galicia, foron recoñecidos recentemente como rutas oficiais de peregrinación a Santiago, despois de demostrar a súa tradición histórica. O primeiro foi certificado polo cabido da catedral de Santiago o 29 de decembro de

2020 e o segundo un pouco antes, en marzo de 2019. As dúas rutas comparten practicamente o mesmo percorrido na provincia de Ourense, probablemente debido a que as persoas que o facían aproveitaban as augas termais que xurdían no traxecto. De feito, chegouse a chamar “Camiño dos leprosos” pola cantidade de peregrinos que buscaban curación da lepra nestas augas.

Son moitos, pois, os topónimos relativos a augas milagreiras situados a carón dos nosos camiños xacobeos, sobre os que trata Vicente Feijoo nesta mesma obra. Entre eles, *A Fonte Sagrada*, *Augas Santas*, *A Fonte do Santiaguinho*, *A Fonte de Santa Lucía*, *A Fonte do Santo Cristo*, *A Fonte da Nosa Señora dos Remedios*, *A Fonte Malata*, *A Fonte do Romeiro*, *O Baño*, *A Fonte do Bispo*... E os que identifican augas quentes, sobre todo na provincia de Ourense, *As Burgas*, *Caldeliñas*, *Baños de Molgas*, *Caldas de Reis*...

Ademais da toponimia relacionada co Camiño de Santiago, obxecto de estudo dos especialistas que se atopan neste congreso, Galicia posúe milleiros de topónimos que cobren coma un manto mesto todo o noso territorio e que forman parte do noso patrimonio cultural inmaterial. Así aparece reflectido na Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia.<sup>3</sup> Nesta lei promóvese a preservación da toponimia tradicional, pois é un dos nosos sinais de identidade colectiva, segundo as recomendacións dos organismos internacionais (artigo 69.6). Agora ben, todos somos conscientes de que este patrimonio corre un grave risco de desaparición nos últimos tempos. Centos de topónimos só teñen existencia na memoria das persoas maiores, por iso é tan urxente rexistrar canto antes todo este manto de información lingüística, xeográfica, histórica, etnográfica e antropolóxica que hai detrás da motivación de cada nome xeográfico. A toponimia é a pegada lingüística do pasado, é unha fonte enriquecedora e apaixonante para achegarse ás variantes diacrónicas da lingua, ás súas variantes dialectais e a moito vocabulario arraigado en áreas xeográficas moi concretas e que foi quedando en desuso co paso do tempo (Feijoo 2016, pp. 260-261).

O estudo dos nomes é unha forma de explicar o uso da lingua como medio de simbolización das experiencias acontecidas nun espazo determinado e sobre o que asentar a identidade social, cultural e incluso individual. Digamos que os nomes de lugar rexistran percepcións históricas na fala usada en distintos momentos históricos. De modo que tamén deixaron rexistradas as experiencias e

3 [https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160516/AnuncioC3B0-110516-0001\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160516/AnuncioC3B0-110516-0001_gl.html)



as percepcións das persoas que peregrinaban a Compostela (*A Boavista, O Monte do Gozo...*).

Daquela, o estudo da nosa toponimia é un complemento da investigación histórica, pois nela quedan reflectidos acontecementos de todo tipo: batallas, conquistas, movementos de poboación... É o testemuño imborrable da historia socio-económica dun país (réxime de propiedade, modos de produción, rede viaria...). En palabras de Ferro Ruibal (2016, p. 351), “A microtoponimia galega é a historia económica de Galicia condensada en dúas palabras [...], é un Arquivo de Galicia que moitos aínda non saben que existe, pero que o teñen ó pé da casa”.

Por último, nesta introdución en que pretendo ofrecer unha visión xeral da relación cultural entre o Camiño de Santiago e o patrimonio cultural a través da toponimia, non podo deixar de mencionar a espectacularidade da paisaxe pola que pasan as distintas variantes das rutas xacobeas en Galicia.

O peregrino que percorre os nosos camiños xacobeos pode coñecer a enorme diversidade de paisaxes que contén o noso territorio, pois cruza zonas dun gran valor paisaxístico e histórico-artístico (Torres, Pérez e Lois 1993). Estes camiños atravesan zonas de montaña ateigadas de penedos e monte baixo, zonas chairas con labradío e pastos, vales ateigados de frondosas carballeiras polos que baixan milleiros de regueiros onde poder refrescarse... Pero tamén temos itinerarios que parten do mar como é o caso do Camiño Inglés, pois a Ferrol e á Coruña chegaban os barcos de peregrinos do norte de Europa; a ruta xacobeá do Mar de Arousa e do Río Ulla, tamén chamada Camiño da Traslatio;<sup>4</sup> ou que percorren parte do noso litoral coma o Camiño Portugués pola Costa.

Esta fermosa paisaxe de terra e mar forma parte dos recursos turísticos e culturais que Galicia ofrece aos peregrinos. Quen nos di que non foron os propios peregrinos os que bautizaron moitos dos lugares chamados *Boavista* que atopamos nos distintos itinerarios do noso territorio? Quizais movidos polo mesmo sentimento de xúbilo ca os que vían por primeira vez, despois dun longo camiño, as torres da catedral de Santiago no soado e coñecido *Monte do Gozo*?

Talvez por iso a toponimia é un indicador privilexiado para a interpretación do territorio, non só como territorio físico, senón da percepción que

4 A tradición di que Santiago, mariñeiro e pescador no mar de Galilea, volveu a Galicia despois de morto nun barco de pedra. Como foi a súa vontade, o apóstolo decapitado volvía á Fisterra na que predicara o evanxeo de Cristo. Esa barca de pedra entrou en Galicia pola ría de Arousa, acompañada dos discípulos Teodoro e Atanasio. Remontando o río Ulla chegou a Padrón, lugar desde o que os discípulos seguiron a pé ata Santiago.

del tiñan as persoas que o observaban e que o foron bautizando ao longo dos séculos. Deste xeito, a toponimia describe a realidade física da paisaxe e mais a representación cultural que se fai dela. A nosa paisaxe ten unha memoria colectiva impresa nos seus nomes de lugar, que representan un rexistro das prácticas sociais, políticas e culturais do pasado.

En relación co anterior temos a dimensión sociolóxica e emocional dos topónimos. Os topónimos funcionan como símbolos, como bandeiras ou escudos, de pertenza e identificación cunha terra e un lugar. Crean lazos emocionais co espazo en que vivimos, no que nacemos, no que nos criamos.

En conclusión, a toponimia é cultura porque é unha disciplina de síntese onde converxen diferentes campos do coñecemento e achegan información cunha gran proxección cultural sobre moitas disciplinas: arqueoloxía, xeografía, antropoloxía, botánica, zooloxía, agricultura e gandería...

Por todo iso, desde a Secretaría Xeral de Política Lingüística levamos anos apostando por financiar proxectos para a súa salvagarda e difusión. Nun dos proxectos que investimos máis esforzos e ilusión é *Galicia Nomeada*, do cal falaremos a continuación. Ademais, desde a Consellería de Cultura e Educación apostamos pola posta en valor e a conservación desta rede de cultura, de solidariedade e de fe que irradia o territorio galego.

## **2. PROXECTOS ARREDOR DA TOPONIMIA GALEGA IMPULSADOS E FINANCIADOS POLA XUNTA DE GALICIA: *GALICIA NOMEADA* E OUTROS**

Un dos obxectivos prioritarios da Consellería de Cultura e Educación, en colaboración coas asociacións de amigos dos distintos camiños de Santiago, é a promoción de calquera unha das rutas xacobeas galegas. Por iso, nos últimos anos sinalizáronse os itinerarios, publicáronse guías, abríronse novos albergues e déronse moitas axudas para mellorar o pavimento dos camiños.

Pero tamén se financiaron proxectos e estudos sobre o Camiño de Santiago. Ao abeiro dos Fondos para Proxectos Culturais Xacobeo 2021-22, subvencionáronse máis de 60 proxectos de investigación e divulgación dos valores culturais do Camiño de Santiago, entre eles varios de toponimia, xa entregados

e finalizados. Neste ano 2022 seleccionáronse outros cinco proxectos que están actualmente en fase de execución.

Entre os relacionados coa toponimia imos destacar o proxecto da Asociación Socio-Pedagóxica Galega (AS-PG) titulado *Os nomes da nosa terra*.<sup>5</sup> Son seis pezas audiovisuais, de dez minutos de duración cada unha, gravadas nos últimos meses de 2021 e que contaron coa colaboración de veciños de distintos concellos do noso país, ademais de especialistas en lingua, en pedagogía e do ámbito audiovisual. Barcia de Mera<sup>6</sup> (parroquia de Covelo, Pontevedra), A Coruña,<sup>7</sup> Oleiros,<sup>8</sup> Arteixo,<sup>9</sup> Marzoa<sup>10</sup> (parroquia de Oroso, A Coruña) e o Monte Pindo<sup>11</sup> (Carnota) son as seis primeiras paradas destes documentais, que vos sorprendarán con todas as historias que agochan. A finais deste ano 2022 publicaranse outros tres documentais: os nomes das casas de Penarrubia (Baralla), a toponimia asolagada baixo o encoro das Portas (Veigas de Camba, Vilariño de Conso) e os nomes da cidade de Santiago de Compostela. Con esta mesma temática da microtoponimia galega, a sociedade cooperativa Xarda realizou tres documentais baixo o título *Na terra fonda*.<sup>12</sup> Outros que tratan diferentes aspectos culturais do Camiño e a toponimia son os seguintes:

Suseia Sociedade Cooperativa Galega: *O Camiño Francés a través da súa toponimia*<sup>13</sup> (seis capítulos). Xurdir: *A peregrinaxe da auga. As fontes do Camiño Francés*.<sup>14</sup> Boneca Lareta SL: *O Camiño Portugués*<sup>15</sup> (seis capítulos). María Isabel Villanueva Mariño: *O Camiño mola, de Santiago ao Faro de Fisterra*<sup>16</sup> (seis capítulos). Sermos Galiza SA: *Recuperar os*

5 Para máis información véxase <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/descubre-historias-que-agochan-os-micro-documentais-os-nomes-da-nosa-terra>

6 [https://www.youtube.com/watch?v=8\\_Sfz2lF5b0](https://www.youtube.com/watch?v=8_Sfz2lF5b0)

7 [https://www.youtube.com/watch?v=50nFd7f\\_O-k](https://www.youtube.com/watch?v=50nFd7f_O-k)

8 <https://www.youtube.com/watch?v=hOsIGUIaEbI>

9 <https://www.youtube.com/watch?v=9viWvJY-pB0>

10 <https://www.youtube.com/watch?v=oXpjE0Fba9c>

11 <https://www.youtube.com/watch?v=tHb7z36fnzg>

12 Para máis información, consúltese esta ligazón: <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/na-terra-fonda-nova-serie-documental-sobre-nosa-toponimia>

13 As seis pezas divulgativas en [https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/recursos/\\_/contido\\_492/camino-frances-traves-sua-toponimia-suseia-sociedade-cooperativa-galega](https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/recursos/_/contido_492/camino-frances-traves-sua-toponimia-suseia-sociedade-cooperativa-galega)

14 <https://www.youtube.com/watch?v=XEofBd0GClS>

15 As seis pezas deste documental en [https://www.lingua.gal/recursos/todos/\\_/promovelo/contido\\_675/camino-portugues-boneca-lareta](https://www.lingua.gal/recursos/todos/_/promovelo/contido_675/camino-portugues-boneca-lareta)

16 Os seis capítulos deste documental en [https://www.lingua.gal/recursos/todos/\\_/promovelo/contido\\_703/camino-mola-santiago-faro-fisterra-maria-isabel-villanueva](https://www.lingua.gal/recursos/todos/_/promovelo/contido_703/camino-mola-santiago-faro-fisterra-maria-isabel-villanueva)

*nomes da terra para restaurar a forma propia dos nosos apelidos. A onomástica nacida da terra.*<sup>17</sup> Worldrone (Xoel Méndez): *Camiño da Geira e dos Arrieiros.*<sup>18</sup> Prot Comunicación e Boneca Lareta S.L.: *O Camiño Primitivo*<sup>19</sup> (sete capítulos).

Pero se hai un proxecto que pretende servir como modelo de modernización, divulgación e participación cidadá no coidado e recuperación do patrimonio cultural, ese é *Galicia Nomeada*, un proxecto conxunto entre a Xunta de Galicia, que pon o financiamento a través da Secretaría Xeral de Política Lingüística e mais a parte tecnolóxica a través da AMTEGA e do IET, e a Real Academia Galega, que leva a súa coordinación científica.

Antes de explicar en que consiste o proxecto *Galicia Nomeada*, gustaríame facer un breve repaso polas catro liñas de traballo que se están desenvolvendo actualmente na comunidade autónoma de Galicia arredor da nosa toponimia.

Unha primeira liña está fundamentada no uso da tecnoloxía para recoller e difundir a toponimia galega. Esta conta con dúas pólas: unha destinada á plataforma *Galicia Nomeada*,<sup>20</sup> ferramenta colaborativa para recoller os microtopónimos e toda a información patrimonial vencellada a eles; a outra, destinada á difusión da información cultural que nos achegan os topónimos, o portal *Toponimia de Galicia*.<sup>21</sup>

A segunda liña céntrase na futura publicación da nova versión do *Nomenclátor* oficial de entidades de poboación de Galicia, obra de referencia para usar correctamente a toponimia maior do territorio galego e que está en constante revisión.

A terceira liña está dedicada, por un lado, a traballos de formación de colaboradores e colaboradoras para a recolleita do patrimonio cultural que reside na nosa microtoponimia; e por outro, a involucrar a sociedade galega na salvagarda desta riqueza cultural, informando dos seus usos prácticos e do valor semántico

17 Ver un dos seus artigos nesta ligazón: <https://www.nosdiario.gal/articulo/lingua/gaioso-galega-galego-galegos-galinans-gasamans-godoi-goians-goias/20210928181749129457.html>

18 [https://www.lingua.gal/recursos/todos/\\_/promovelo/contido\\_582/camino-geira-dos-arrieiros-worldrone](https://www.lingua.gal/recursos/todos/_/promovelo/contido_582/camino-geira-dos-arrieiros-worldrone)

19 As sete pezas deste documental en [https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/recursos?content=/Portal-Lingua/Contido/recursos/promovelo/contido\\_480.html](https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/recursos?content=/Portal-Lingua/Contido/recursos/promovelo/contido_480.html)

20 <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/inicio>

21 <https://toponimia.xunta.gal/gl>

dos nomes de lugar, a través das charlas divulgativas nos concellos e nos centros de ensino da campaña *Toponímizate*.<sup>22</sup>

A cuarta liña de traballo ocúpase da xeorreferenciación da toponimia e da súa inclusión na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG) en colaboración co Instituto de Estudos do Territorio (IET). Estase traballando, por un lado, na xeorreferenciación de todas as entidades de poboación que aparecen no novo *Nomenclátor* e na solución das alegacións que fixeron os técnicos municipais sobre as localizacións erradas dalgúns topónimos; por outro, na xeorreferenciación das bases de datos máis antigas con topónimos recollidos nos primeiros anos de vida do Proxecto Toponimia de Galicia (PTG), que estivo activo entre os anos 2000 e 2011, e que aínda non foron integrados no visor de topónimos de *Galicia Nomeada*. Paralelamente, estanse adaptando as bases de datos con información toponímica de Galicia á directiva INSPIRE,<sup>23</sup> esixida pola Comunidade Europea para a información espacial dos Estados membros.

Sobre este último aspecto, cómpre sinalar que no artigo 69 da Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia, en relación coas medidas específicas de salvagarda, dise no punto 6: «Na protección da toponimia, a Xunta de Galicia e as demais administracións implicadas inspirarán as súas actuacións nas indicacións e recomendacións dos organismos internacionais». Entre estes organismos internacionais, destaca o Grupo de Expertos en Nomes Xeográficos da ONU<sup>24</sup> (UNGEGN), que estableceu na resolución 4 da IX Conferencia das Nacións Unidas sobre Normalización dos Nomes Xeográficos (Nova York, agosto de 2007) que os topónimos forman parte do patrimonio cultural intanxible, porque constitúen unha parte importante das linguas e conservan formas que evidencian a súa evolución, ademais de seren valiosas testemuñas da historia e dos modos de vida pasados ou actuais. Este grupo de expertos alentou os organismos oficiais encargados da toponimia a inventariar os topónimos conforme

22 Máis información sobre esta campaña nos seguintes enlaces: <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/campana-toponimizate-2022-difundira-o-valor-da-nosa-toponimia-en-17-concellos-do-pais> <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/regresa-toponimizate-para-divulgar-o-valor-da-nosa-toponimia-en-8-concellos-neste-outono> <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/toponimizate-divulgara-os-nomes-da-terra-en-dezaseis-localidades>

23 Para saber máis sobre esta directiva europea consúltese <https://www.idee.es/gl/europeo-inspire>

24 Para máis información consultar a súa web: <https://unstats.un.org/unsd/ungegn/>

os criterios da *Convención para a Salvagarda do Patrimonio Cultural Inmaterial*<sup>25</sup> e a elaborar un programa de protección e promoción deste patrimonio.

Baseándonos neste documento e na propia vontade da Xunta e da Real Academia Galega para que non se siga perdendo un dos símbolos de identidade do pobo galego, nace no ano 2019 *Galicia Nomeada*.

### ***Galicia Nomeada***

Este proxecto nace da necesidade de rexistrar con urxencia todo este patrimonio cultural que hai detrás dos nomes que identifican cada espazo de terra ante a súa alarmante perda nas últimas décadas pola transformación dos modos de vida tradicionais en Galicia.

No artigo 67 da Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia, titulado *Salvagarda do patrimonio cultural inmaterial*, dise:

A salvagarda do patrimonio cultural inmaterial garantirase a través das medidas dirixidas a garantir a súa viabilidade, que comprenden a identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión e revitalización deste patrimonio nos seus distintos aspectos.

Preservar, protexer, valorar e transmitir o valor da microtoponimia galega son, precisamente, os obxectivos que nos propuxemos coa creación de *Galicia Nomeada* e do novo portal *Toponimia de Galicia*, usando como soporte as novas tecnoloxías e buscando a participación de toda a sociedade galega no coidado e promoción desta heranza cultural.

Cómpre dicir que, tanto o portal web como a plataforma *Galicia Nomeada*, contaron con financiamento da Comunidade Europea. Formaron parte das actividades desenvolvidas no ámbito de actuación do Programa de Cooperación Interreg VA España-Portugal (POCTEP 2014-2020), que se incardinan no proxecto 0358 GEOARPAD<sup>26</sup> “Patrimonio cultural da Eurorexión Galicia-Norte de Portugal”. Trátase dun proxecto sobre a dixitalización do patrimonio cultural colectivo da actual Eurorexión Galicia-Norte de Portugal, posto que esta área presenta trazos patrimoniais comúns. De xeito moi resumido,

25 Pódense consultar os criterios desta convención no seguinte enlace: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>

26 Pasa saber máis sobre o proxecto europeo GEOARPAD consultar este enlace <https://www.geoarpad.eu/gl>

podemos dicir que esta ferramenta informática permítelle ao voluntariado cultural de Galicia (particulares, asociacións veciñais e culturais, comunidades de montes, centros de ensino, confrarías, entidades públicas e privadas...), desde un PC, tableta ou teléfono intelixente<sup>27</sup> conectado a Internet, facer a recolleita da microtoponimia da súa aldea, parroquia ou concello, segundo unha metodoloxía predefinida, introducila nunha base de datos e xeorreferenciala. Tamén permite introducir na ficha de cada topónimo unha imaxe (por ex. dun muíño, dun cruceiro, dunha fonte...) e arquivos de audio ou vídeo dos informantes pronunciando o nome (é importantísimo rexistrar a súa fonética para todo tipo de estudos filolóxicos) ou contando unha lenda, etimoloxía popular, cantiga, refrán etc. que ten como protagonista o mesmo topónimo.

Os resultados acadados ata agora non poden ser mellores. En dous anos e medio que leva activo o proxecto —e cunha pandemia como a que vivimos polo medio— hai rexistrados no día no que se imparte este relatorio un total de 2 835 colaboradores e colaboradoras en máis de 200 concellos galegos.<sup>28</sup> En realidade estamos falando de contas de usuarios, polo que persoas son moitas máis, xa que detrás dunha conta solicitada por un centro de ensino ou asociación hai moitas persoas participando no proxecto. Non podemos falar dun patrón común no perfil dos usuarios, pois a heteroxeneidade é moi grande: xente con estudos e sen eles; xente do mundo rural e da cidade; xente que traballa no campo, no mar ou en calquera oficio que poidamos imaxinar; xente moi nova e tamén moi maior; xente que vive en Galicia e xente emigrada en todas as partes do mundo, pero sobre todo en Suíza, A Arxentina e O Brasil... O que teñen en común todos eles é o amor pola terra e pola cultura. Por colectivos, temos neste momento máis de trinta centros de ensino participando no proxecto, 42 asociacións veciñais e culturais e quince comunidades de montes.

Este exército de colaboradores leva achegado ata o día de hoxe a *Galicia Nomeada* un total de 48 507 topónimos<sup>29</sup> e fixeron máis de 5 000 suxestións sobre os topónimos existentes no visor procedentes do desaparecido Proxecto Toponimia de Galicia (2000-2011) e do *Nomenclátor* oficial de entidades

27 A versión para PC está na seguinte url, <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/login>. Nos dispositivos móbiles poderase descargar como app.

28 As cifras totais de colaboradores e colaboradoras, así como os topónimos que achegaron pódense ver nesta pestana da web *Galicia Nomeada*: <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/comocolaborar>

29 O *ranking* das persoas ou colectivos que máis topónimos achegaron pódese ver nesta pestana da web *Galicia Nomeada*: <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/clasificacions>



de poboación de Galicia. Estas suxestións poden ser de dous tipos: acerca da forma gráfica ou da pronuncia dun topónimo e acerca da súa localización sobre a fotografía aérea. Dese total de topónimos procedentes da achega pública, os técnicos especialistas en toponimia da Real Academia Galega que están detrás deste proxecto xa validaron un total de 40 609 topónimos e resolveron 4 135 suxestións.

Consideramos que entre o traballo realizado polo PTG e mais o de *Galicia Nomeada* temos un 40 % do territorio galego cuberto.

A base de datos con esta valiosa información cultural que se está construíndo co esforzo e dedicación altruísta de todos os galegos e galegas será un recurso imprescindible de referencia para os traballos das administracións públicas que implican actuacións sobre o territorio, para o mundo da investigación, para o sector empresarial e para a sociedade en xeral.

### **O novo portal web *Toponimia de Galicia* ([toponimia.xunta.gal](http://toponimia.xunta.gal))**

A nova web creouse cun enfoque divulgativo para que a cidadanía goce, dentro e fóra de Galicia, desta parte do patrimonio inmaterial galego. Neste portal divulgativo queremos dar a coñecer os saberes retrospectivos das manifestacións culturais e dos modos de vida dos nosos antepasados que chegan a nós a través da toponimia. Poderá ser utilizado polos peregrinos para consultar a toponimia dos lugares por onde van pasando e para ver as curiosidades e riqueza da nosa toponimia.

Nel móstranse contidos de tipo normativo, etimolóxico, etnográfico, divulgativo, bibliográfico, técnico, audiovisual... A continuación citamos as seccións que os técnicos especialistas do Seminario de Onomástica da Real Academia Galega actualizan periodicamente:

- *Publicacións* de interese: libros en pdf sobre toponimia, fundamentalmente con etimoloxías dos nomes de lugar de concellos ou parroquias concretos, entre os que destacan os da colección Terra Nomeada<sup>30</sup> da Real Academia Galega e mais da Asociación Galega de Onomástica (AGOn).<sup>31</sup>

30 <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/search/search?query=terra+nomeada>

31 <https://toponimia.xunta.gal/gl/toponimia/publicacions-de-interese>

- *Experiencias de recollida*: novas e vídeos das diferentes experiencias de recollida de microtoponimia levadas a cabo en diferentes puntos do país polos colaboradores. É unha boa forma de poñerlle nome propio e render unha merecida homenaxe aos milleiros de sabios que hai repartidos polo noso país, que de forma altruísta comparten con nós a sabedoría dos topónimos e da historia local que se agocha detrás deles.<sup>32</sup>
- *Topónimos por concello*: mapa interactivo de Galicia no que se pode consultar o estado de recolleita da microtoponimia en cada concello e descargar os nomes rexistrados en formato csv.<sup>33</sup>
- *Detrás do nome*: contidos etimolóxicos sobre moitos topónimos galegos que identifican concellos, parroquias, lugares ou espazos.<sup>34</sup>
- *O Seminario de Onomástica responde*: nesta sección aparecen os nove membros do Seminario de Onomástica da RAG que se encargan da revisión e actualización da toponimia oficial do *Nomenclátor de Galicia* falando da orixe e significado dos nomes de concellos e parroquias da súa terra de orixe. Concretamente, no caso do director do Seminario, Antón Santamarina, fala da orixe dos nomes de concello polos que pasa o Camiño Francés.<sup>35</sup>
- *Novas*: contidos de actualidade relacionados co desenvolvemento do proxecto, a difusión que se fai na prensa e nos programas de televisión sobre el, a realización das charlas da campaña *Toponímizate* nos distintos concellos que percorre cada ano, as exposicións de toponimia que se fixeron na época do PTG etc.<sup>36</sup>
- *Sabías que*: faise fincapé nas singularidades e curiosidades dos nosos nomes de lugar desde a perspectiva da literatura popular e da tradición oral. Contén as categorías Curiosidades, Toponimia e cantigueiro, Etimoloxías populares e Toponimia e fraseoloxía.<sup>37</sup>

32 <https://toponimia.xunta.gal/gl/proxecto/experiencias>

33 <https://toponimia.xunta.gal/gl/proxecto/toponimos-por-concello>

34 <https://toponimia.xunta.gal/gl/detras-do-nome>

35 <https://toponimia.xunta.gal/gl/detras/seminario-responde>

36 <https://toponimia.xunta.gal/gl/novas>

37 <https://toponimia.xunta.gal/gl/listado-de-sab-as-que>

Na páxina de inicio deste portal aparece a cifra de 537 245 topónimos recompilados ata agora, que resultan de sumar a microtoponimia recollida polo desaparecido Proxecto Toponimia de Galicia (PTG 2000-2011), os topónimos achegados a través da plataforma *Galicia Nomeada* e mais os procedentes do *Nomenclátor* de Galicia 2003. Desá cifra, pódense visualizar tanto no visor deste portal<sup>38</sup> coma no visor de *Galicia Nomeada*<sup>39</sup> un total de 489 807 topónimos. Os restantes 47 438 corresponden a bases de datos do antigo PTG que, como xa indicamos atrás, están sendo tratadas e xeorreferenciadas en colaboración co Instituto de Estudos do Territorio (IET), organismo dependente da Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Vivenda. Cómpre salientar que se engadiron no ano 2021 a este banco de datos toponímico de Galicia dunha soa vez 160 000 microtopónimos<sup>40</sup> recollidos na época do PTG, que foron xeorreferenciados nos últimos anos polo IET e que están sendo revisados e corrixidos lingüisticamente pola Unidade Técnica de Toponimia da Real Academia Galega. O portal Toponimia de Galicia recibiu 45 945 visitas no ano 2021 e a web de *Galicia Nomeada* 184 097 visitas.

### **Nova edición do *Nomenclátor* oficial de entidades de poboación de Galicia 2023**

A comezos de 2023 contamos con levar ao Parlamento a nova versión do *Nomenclátor* oficial de entidades de poboación de Galicia, revisada e actualizada polo Seminario de Onomástica da Real Academia Galega, para a súa aprobación no Consello da Xunta de Galicia.

Esta non é unha obra acabada, senón que está en constante estudo e renovación. Os membros do Seminario de Onomástica seguen traballando actualmente de cara a unha vindeira edición, pois diariamente chegan notificacións e reclamacións dos usuarios e usuarias de *Galicia Nomeada*, dos concellos ou dos propios membros do Seminario acerca dos topónimos oficiais.

Na nova versión do *Nomenclátor*, o número de topónimos aos que se lles modificou o ditame respecto da forma oficializada no 2003 foi de 2 353. Engadíronse

38 <https://toponimia.xunta.gal/gl/visor?termino=>

39 <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/visor>

40 Consúltese a nova desta publicación en <https://toponimia.xunta.gal/gl/nova/galicia-nomeada-pon-disposicion-da-cidania-160000-microtoponimos-precedentes-do-ptg>

ata este momento un total de 1 373 entidades de poboación que non figuraban no nomenclátor vixente, pero aínda quedan moitas pendentes de investigación para unha próxima edición.

O novo *Nomenclátor* presenta neste momento un total de 42 783 topónimos oficiais (sumando nomes de entidades de poboación, parroquias e concellos). Soamente a entidades de poboación corresponden máis de 38 500 nomes.

Unha vez aprobado este novo *Nomenclátor*, os ditames incorporaranse ao visor de *Galicia Nomeada* e do portal Toponimia de Galicia, pois ata agora figuran os aprobados no *Nomenclátor 2003*.

### **Programa *Toponímizate* de formación e divulgación do valor da toponimia galega como patrimonio cultural**

No ano 2022 realizouse a quinta edición da campaña *Toponímizate* en dezasete concellos que pertencen á Rede de Dinamización Lingüística. Esta campaña está financiada pola Secretaría Xeral de Política Lingüística e execútase desde a Real Academia Galega.

En anteriores edicións (anos 2017, 2018, 2019 e 2021), impartíronse charlas nun total 60 concellos e en varios organismos e institucións (dentro e fóra das nosas fronteiras) que loitan a prol da lingua e cultura galegas, tales como a Fundación Eduardo Pondal de Ponteceso; a Escola Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid; o Centro de Formación e Experimentación Agroforestal de Sergude; o Instituto de Estudos Ulloáns (Monterroso); o Grupo As Médulas para a lingua e cultura galegas no Bierzo...

Tamén chegamos a varios centros para a atención das persoas maiores dependentes da Rede de centros de día e fogares asistenciais da Xunta de Galicia, como o das Neves, o de Ortigueira, o de Mondego-Sada...

As charlas son impartidas polo coordinador técnico de *Galicia Nomeada* e coordinador da Unidade Técnica de Toponimia da Real Academia Galega, Vicente Feijoo Ares. Constan de varios bloques temáticos: comézase falando da riqueza toponímica que ten o noso país e do risco que corre de perderse; a continuación explícase minuciosamente o funcionamento da aplicación colaborativa *Galicia Nomeada*; posteriormente fálase das utilidades prácticas para a Administración, o mundo da investigación e para a sociedade desta información cultural, unha vez xeorreferenciada e normativizada; por último, dáse conta do significado

dos nomes de parroquias e aldeas de cada concello. Neste último apartado, cóntase coa colaboración na elaboración destas etimoloxías do académico do Seminario de Onomástica e profesor da Universidade de Vigo, Gonzalo Navaza.

Esta campaña está sendo un éxito de participación ano tras ano e serve para que cada vez máis xente coñeza o proxecto *Galicia Nomeada* e se sume a el.

## **PROXECCIÓN CULTURAL E TURÍSTICA DA TOPONIMIA DAS RUTAS XACOBEOAS GALEGAS**

O Camiño de Santiago foi un eixo integrador de toda Europa e debe seguilo sendo ao facer partícipe, a quen nos visita, da riqueza cultural que agocha a nosa paisaxe e a nosa cultura.

Toda esta información toponímica e cultural que está a disposición do público no visor de *Galicia Nomeada* e no portal Toponimia de Galicia é, sen dúbida, un aliciente máis para que os peregrinos descubran e coñezan as singularidades do territorio que pisan. A nosa aspiración con este proxecto é poder dispoñer algún día, esperemos que máis pronto que tarde, dun mapa dixital de Galicia con algo máis de dous millóns de topónimos, cifra en que situamos actualmente os nomes que se poden salvagardar da memoria viva dos galegos e galegas, tendo en conta a media de topónimos acadada por quilómetro cadrado na porcentaxe de territorio recollida ata este momento.

No artigo 107 da Lei do patrimonio cultural de Galicia, titulado *Valorización cultural dos bens científicos e técnicos*, dise:

Promoverase a investigación, o coñecemento e a difusión dos valores científicos e técnicos do patrimonio cultural de especial relevancia na identidade da poboación de Galicia, así como daqueles aspectos relacionados con saberes, descubrimentos e procesos tecnolóxicos desenvolvidos ou empregados na Comunidade Autónoma, coa finalidade de reforzar a súa función social e a valorización de recursos culturais relacionados con eles, tanto no ámbito educativo coma no turístico.

Sobre estes dous ámbitos, o educativo e o turístico, incidiremos de forma especial neste último punto da miña comunicación; por un lado, falando da toponimia como ferramenta de normalización da nosa lingua e de educación patrimonial no ensino e na sociedade; por outro, na transcendencia social e

cultural que ten o espallamento global deste patrimonio inmaterial en galego a través das novas tecnoloxías.

### **A toponimia como recurso educativo**

Malia que a educación patrimonial ten o seu nacemento no Brasil, o seu espallamento internacional é grazas á UNESCO, quen nos seus sucesivos tratados lle outorga un papel cada vez máis relevante na xestión do patrimonio cultural. Entre as medidas que propón este organismo para loitar contra a destrución do patrimonio cultural inclúe a de prestar asistencia aos Estados membros, de o solicitaren, en labores de promoción de programas educativos (UNESCO 2003).

No artigo 122 da Lei do patrimonio cultural de Galicia, titulado *Difusión, formación e educación*, sinálase reiteradamente que a Xunta de Galicia promoverá o coñecemento e aprecio do noso patrimonio inmaterial no sistema educativo, nas universidades e nos centros de formación e investigación:

1. A Xunta de Galicia promoverá o coñecemento do patrimonio cultural e das actividades e medidas para a súa salvagarda mediante as adecuadas campañas públicas de divulgación e sensibilización coa asistencia e participación dos profesionais do seu estudo, conservación e divulgación.
2. Promoverase no sistema educativo o coñecemento do patrimonio cultural de Galicia así como o aprecio á súa protección e valorización como ferramenta para a convivencia e a cohesión social.
3. A Xunta de Galicia promoverá a formación, o ensino especializado e a investigación nas materias relativas ao estudo, á conservación e ao enriquecemento do patrimonio cultural e establecerá os medios de colaboración adecuados para este fin coas universidades e os centros de formación e investigación especializados.

Como xa indicamos, cada vez son máis os centros educativos que se suman ao proxecto *Galicia Nomeada*, pero desde a SXPL estamos traballando arreo para que esta disciplina teña cada vez máis presenza no ensino secundario a través dos proxectos educativos que desenvolven os Equipos de Dinamización e Normalización Lingüística de cada centro escolar.

A información proporcionada polos topónimos sobre os lugares que designan, sobre a sociedade que os creou ou sobre os motivos que os orixinaron é multidisciplinar, de aí que sexan tan interesantes, didacticamente falando, para o mundo do ensino.

Os alumnos galegos descubrirán nos topónimos da súa contorna as actividades humanas do pasado (*O Batán, A Telleira...*); a existencia de poboamentos prehistóricos (*O Castrillón, As Muradellas, A Ciudá...*); como era a división da propiedade (*As Tercias, As Sortes, As Tapadas...*); as formas e cores que tiñan as terras (*O Barro Rubio, As Longas, As Negras, O Rabo...*); os propietarios dos terreos (*O Reguengo, A Condesa, Verín...*), os tipos de cultivos (*Os Trigás, Os Liñares, O Porrál...*); a morfoloxía do terreo (*A Cabeza, O Outeiro, A Covela, Os Cavancos...*); os materiais que compoñían cada terreo (*O Pedregal, O Barreal, A Gándara...*); a abundancia ou escaseza de auga (*O Regueiral, As Brañas, A Fonte Seca...*); o nome dos barcos naufragados en cada con (*O ABC, O Catalán, O Ariete...*), os tipos de peixes e mariscos que abundaban no seu mar (*A Centoleira, A Mexilloeira, A Robaleira...*); a presenza de animais salvaxes (*O Penedo do Lobo, Oseira, A Gulpilleira...*); as especies vexetais que predominaban e posiblemente hoxe estean desaparecidas (*A Hedreira, As Caroceiras, Saramagoso...*) etc. (Castro e Feijoo 2007; Martínez Lema 2017). Cada topónimo ten un porqué, unha motivación que nos dá a clave do seu nacemento e que ten un evidente compoñente cultural.

Que a xuventude galega traballe con aplicacións informáticas en galego, con nomes que naceron en galego, con dialectalismos das súas zonas de orixe, supón unha experiencia moi positiva cara á aprendizaxe e normalización do noso idioma. A tecnoloxía en galego moderniza o noso idioma e as historias de tradición oral que a xente nova escoita dos seus maiores tamén espertan o seu espírito creativo.

### **A toponimia como recurso turístico**

O turismo que ofrece o Camiño de Santiago é o que busca a autenticidade, o goce da natureza, a espiritualidade e as raíces desde novos paradigmas que cada vez adquiren máis forza, xa que o sistema de motivacións turísticas está cambiando no século XXI.

O Camiño de Santiago insírese perfectamente nas novas tendencias da demanda turística (natureza, aventura, cultura, patrimonio, gastronomía...), tendencias máis personalizadas, por iso se está a converter nun dos fenómenos de moda.



Entran en xogo, por tanto, novas especificidades que buscan a autenticidade dos plans de ocio. Neste punto é onde Galicia lles pode ofrecer aos peregrinos a información lingüística, histórica e cultural que agochan os nosos topónimos.

No artigo 81 da Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia, refírese o seguinte no seu punto 4:

A sinalización dos Camiños de Santiago en Galicia terá un carácter oficial e responderá ás delimitacións das rutas aprobadas. Incorporará os topónimos, como parte dos seus valores culturais e manifestación do patrimonio cultural inmaterial de Galicia, e, de ser o caso, información adicional de recursos culturais e servizos para o peregrino.

Un 60 % do territorio galego polo que pasan os distintos trazados do Camiño de Santiago ten a microtoponimia recollida e dispoñible no visor de *Galicia Nomeada* para calquera peregrino que teña curiosidade en ver os nomes das terras, regueiros, ríos, fontes, camiños, igrexas, capelas, praias etc., en definitiva, de cada anaco de terra que pisa. En moitos destes topónimos, grazas á información achegada polas persoas que os introducen na plataforma, tamén se pode ler a lenda ou a historia de tradición oral que hai detrás dese topónimo.

Agora ben, isto non é algo sistemático para todos os topónimos e tampouco temos, de momento, nas fichas de cada nome a súa etimoloxía e significado. Por iso, desde a SXPL, en colaboración coa RAG e coa AGOn, temos en mente facer proximamente unha aplicación para achegar a información etimolóxica e o significado dos nomes dos núcleos de poboación polos que pasa o peregrino, nunha primeira fase. Xa nunha segunda fase, sería moi interesante continuar cos microtopónimos que se atopan a ambas as dúas beiras dos itinerarios oficiais.

De entrada, xa podemos botar man dos vídeos da sección “O Seminario de Onomástica responde”, do portal Toponimia de Galicia, en que algúns membros deste Seminario falan de nomes de concellos polos que pasan as distintas rutas xacobeas galegas: Pedrafito do Cebreiro,<sup>41</sup> Triacastela,<sup>42</sup> Samos,<sup>43</sup> Sarria,<sup>44</sup>

41 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-pedrafito-do-cebreiro>

42 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-triacastela>

43 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-samos>

44 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-sarria>

Baiona,<sup>45</sup> Lalín,<sup>46</sup> Melide,<sup>47</sup> Ames,<sup>48</sup> A Gudiña,<sup>49</sup> O Riós<sup>50</sup>... Estamos convencidos de que a información cultural toponímica que lles podemos ofrecer aos peregrinos que percorren a nosa terra, a maiores da paisaxe, da gastronomía e do patrimonio arquitectónico presente en cada ruta, converterá Galicia unha vez máis nun referente en materia de toponimia.

Xa se mencionou atrás a importancia das augas termais. Hoxe en día seguen existindo na Vía da Prata, no Camiño Miñoto Ribeiro e no Camiño da Geira e dos Arrieiros unha boa oferta de balnearios e de augas minero-mediciais que conservan os topónimos cos que naceron. Estamos a falar de augas como as de *Sousas*, *Cabreiróa* ou *Fontenova* en Verín; das *Pozas do Río Caldo* en Lobios; das *Burgas* (segundo a lenda, estas augas naceron debaixo dos pés do Santo Cristo da catedral ourensá), das *Pozas da Chavasqueira*, das *Pozas de Outariz*... en Ourense; do *Balneario de Laias* na Arnoia; das *Termas de Prexigueiro* en Ribadavia... (Rocamonde 2021). Os peregrinos levan todos estes nomes na súa memoria, pois estas augas mellorarán a súa saúde e coñecer o significado dos nomes destes lugares suporá un agasallo engadido para o seu coñecemento e sabedoría persoal.

Falando de augas santas e fontes milagreiras, en todas as rutas xacobeas que percorren Galicia existen unhas cantas. Nesa futura aplicación para peregrinos coa toponimia destes camiños, poderemos sinalizar e mostrar os seus nomes, as propiedades curativas que tiñan, os rituais pagáns ou relixiosos que se practicaban arredor delas: *A Fonte dos Remedios*, *A Fonte da Saúde*, *A Fonte Sagrada*... Do mesmo xeito, poderemos situar antigos amilladoiros, hospitais de peregrinos, capelas e demais elementos relacionados co Camiño de Santiago dos que só queda pegada na nosa toponimia.

Antes e agora os peregrinos aprenden os nomes dos lugares por onde pasan e falan deles cando volven aos seus lugares de orixe. Por iso tamén nos parece importante fomentar, desde a Consellería de Cultura e Educación, a iniciativa de que todos aqueles establecementos (albergues, pensións, bares, restaurantes...)

45 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-baiona>

46 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-lalin>

47 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-melide>

48 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-ames>

49 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-gudina>

50 <https://toponimia.xunta.gal/gl/video/o-seminario-de-onomastica-responde-o-rios>

que se monten nas rutas xacobeas galegas sexan bautizados cun microtopónimo da zona en que están. Xa son moitos os que, de *motu proprio*, tomaron esta iniciativa, como por exemplo o bar *O Casteliño*, na aldea do Hospital, Dumbría; o albergue *O Logoso*, situado na aldea do mesmo nome, tamén en Dumbría, no Camiño a Fisterra; o bar *Vía Sacra*, en Sobrado dos Monxes, que é como lle chaman neste concello ao Camiño do Norte; ou a pensión *Ponte das Febres* na Madalena, en Tui, no Camiño Portugués.



Fig. 1. Exemplos de establecementos cuxo nome é un topónimo do lugar en que se atopan ou das súas proximidades, ou que está relacionado coa denominación da ruta xacobeas que pasa por ese lugar.

## CONCLUSIÓNS

As rutas xacobeas son itinerarios para a fe, para a reflexión, para gozar da natureza e da nosa gastronomía, para a admiración da nosa arte e arquitectura, para a convivencia, pero tamén van acompañados da historia do noso territorio, da que nos transmiten os topónimos como documentos fosilizados que son do que aconteceu nos camiños.

Coa difusión mundial da toponimia galega no visor de topónimos de *Galicia Nomeada* e no portal *Toponimia de Galicia* estamos abrindo unha ventá ao mundo para dar a coñecer a nosa lingua, a nosa historia, as nosas tradicións, o noso folclore, a nosa paisaxe e todos aqueles elementos de interese cultural que nos singularizan e identifican como pobo e dos que temos que sentirnos moi orgullosos. Quizais tamén nisto sexamos un pobo singular, porque lles ofreceremos aos turistas que nos visitan unha información cultural, ao alcance da súa man nos dispositivos móbiles, que, se cadra, non nos ofrecerán en ningún outro país.

O Camiño de Santiago é unha construción histórica que se foi facendo ao longo do tempo coas pegadas de milleiros de peregrinos e que segue en construción hoxe en día. As rutas xacobeas atravesan distintos territorios habitados historicamente e que forman un espazo vivido. O Camiño ten que servir para mostrar ese espazo e todo o patrimonio material e inmaterial que hai nel; tamén para mostrar como somos e axudar a mellorar a calidade de vida da xente que vive arredor del.

As persoas que temos o privilexio de asumir algunhas responsabilidades na xestión da política cultural de Galicia temos moi presente a fortuna que representa contar co Camiño de Santiago, así como a necesidade de continuarmos a traballar para promover a súa conservación, o estudo rigoroso da súa historia e patrimonio, e para fomentar propostas artísticas e proxectos que contribúan a estender e manter vivo o espírito xacobeo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Castro Castedo, Óscar e Feijoo Ares, Vicente (2007). Clasificación semántica da toponimia das catro comarcas. En: *Estudo da microtoponimia das Mariñas lucenses e Ortegal*. Santiago de Compostela: Sociedade para o Desenvolvemento Comarcal de Galicia, 65-76. Dispoñible en [https://toponimia.xunta.gal/sites/default/files/201908/PUB\\_Marinaslucenses\\_Ortegal.pdf](https://toponimia.xunta.gal/sites/default/files/201908/PUB_Marinaslucenses_Ortegal.pdf)
- Feijoo Ares, Vicente (2016). Deseño e rendibilidade da nova aplicación colaborativa para a recolleita unificada, xeorreferenciación e difusión da microtoponimia galega. En: Xesús Ferro Ruibal, ed. *Estudos de Onomástica Galega. Microtoponimia: experiencias de recolla, didáctica e codificación*. A Coruña:

- Real Academia Galega, 203-297. Dispoñible en <http://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/307/308/993-1>
- Fernández Puga, Xosé, ed. (2020). *Códice Calixtino. O Liber Sancti Iacobi en galego*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Tradución de Xosé López Díaz.
- Ferro Ruibal, Xesús (2016). *Estudos de Onomástica Galega. Microtoponimia: experiencias de recolla, didáctica e documentación*. A Coruña: Real Academia Galega. Dispoñible en <http://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/307/308/993-1>
- Martínez Lema, Paulo (2017). Clasificación semántica da toponimia. En: Ana Isabel Boullón Agrelo, ed. *Estudar toponimia. Aproximacións metodolóxicas e interpretativas*. Verba, anexo 75. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Neira Cruz, Xosé Antonio e Ferreiro Páramo, Senén (2000). *Guía de los oficios en los Caminos de Santiago*. A Coruña: Serviguide, consultoría integral de gestión.
- Rocamonde, Teresa (2021). *Termas e camiño*. Santiago de Compostela: Edicións Bolanda.
- Torres Luna, María Pilar, Pérez Alberti, Augusto e Lois González, Rubén (1993). *Los caminos de Santiago y el territorio. Congreso Internacional de Geografía, Santiago de Compostela, 20-23 de setembro de 1993*. [Santiago de Compostela]: Xunta de Galicia.
- UNESCO (2003). *Declaración de la UNESCO relativa a la destrucción intencional del patrimonio cultural*. París: UNESCO. Dispoñible en [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000133874\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000133874_spa)



# II

## *In itinere*: a toponimia no Camiño fóra de Galicia

*Aqua dulcis et sana ad bibendum:*

la toponimia de las fuentes y manantiales en el Camino de Santiago

EMILIO NIETO BALLESTER

De Viseu a Santiago de Compostela. Contributo para o estudo toponímico do Caminho Português do Interior

CARLOS ROCHA, ALICE FERNANDES E ESPERANÇA CARDEIRA

Toponimia en el Camino de Santiago: de Astorga a O Cebreiro

TORIBIO FUENTE CORNEJO

Una etapa toledana en el Camino del Sureste jacobeo a través de su toponimia: Novés – Quismondo – Escalona

JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ

Toponimia en el Camino de Santiago a su paso por Aragón

JAVIER GIRALT LATORRE

La onomástica del Camino de Santiago en el área catalano-valenciana

EMILI CASANOVA

Toponimia del camino de Santiago en Vasconia

PATXI SALABERRI ZARATIEGI

Erromesbidea, el Camino en la toponimia vasca

MIKEL GORROTXATEGI NIETO

Cartographier *Saint-Jacques* en France : méthodologie toponymique

PIERRE-HENRI BILLY

Tracce onomastiche del cammino di Santiago in area subalpina

ELENA PAPA E ALDA ROSSEBASTIANO





## ***Aqua dulcis et sana ad bibendum:*** **la toponimia de las fuentes y manantiales** **en el Camino de Santiago**

Emilio Nieto Ballester

*Universidad Autónoma de Madrid*

ORCID: 0000-0001-6813-031X

**Resumen:** Por razones obvias la presencia de agua ha sido siempre, y lo seguirá siendo, fundamental para la vida. Así las cosas, su presencia en la toponimia es muy abundante. Este estudio, enmarcado en el conjunto de proyectos de investigación que conforman el *Toponomasticon Hispaniae*, propone por ello una visión general de la amplia serie de topónimos que muestran el concepto “fuente” “agua que mana”, “manantial” en las lenguas de España, tanto románicas como no románicas (el vasco), y ello a lo largo y ancho de todos los caminos que llevan a Santiago, hoy como ayer. Este estudio amplio, tanto de los sustantivos base como de la adjetivación que usualmente los acompaña, nos puede permitir establecer una lista de conceptos iguales o semejantes en el conjunto de ellos. De aquí pueden extraerse hipótesis plausibles en muchos casos en los que el estudio de topónimos aislados haría muy difícil tal cosa. Junto a este interés lingüístico esta comparación nos proporciona datos de considerable interés en estudios no lingüísticos, como antropológicos, históricos, etc.

**Abstract:** For obvious reasons, the presence of water has always been, and will continue to be, essential for life. Thus, its presence in toponymy is highly abundant. This study, framed in the set of research projects that comprise the *Toponomasticon Hispaniae*, therefore proposes an overview of the wide range of toponyms that show the concept of “source” “water that flows” and “spring” in the languages of Spain, both Romance and non-Romance (Basque), along all roads past and present that lead to Santiago. This extensive study, of the nouns and adjectives that usually accompany them, will enable us to establish a list of generally equal concepts in all of them. Plausible hypotheses can be drawn from here in many cases in which the study of isolated toponyms would make such a task very difficult. In addition to its linguistic interest, this comparison provides us with data of considerable interest in non-linguistic studies, and of an anthropological and historical nature, etc.

\* La asistencia al congreso internacional *Toponimia no Camiño de Santiago* y la redacción de este artículo se enmarcan en el proyecto de investigación *Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica* PID2020-114216RB-C66 (AEI, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades), parte del conjunto de proyectos que constituyen el *Toponomasticon Hispaniae*. Agradezco a las personas que han leído previamente este trabajo sus sugerencias y comentarios, que han contribuido a mejorarlo.

**Palabras clave:** Camino de Santiago, toponimia, onomástica, lat. *fōnte*, lat. *aqua*, resultados románicos.

**Key words:** Camino de Santiago, toponymy, onomastics, lat. *fōnte*, lat. *aqua*, Romance results.

## 1. INTRODUCCIÓN

El poeta griego Píndaro, uno de los más antiguos autores de la literatura occidental, al comienzo de su primera Olímpica afirma Ἄριστον μὲν ὕδωρ, que podemos traducir como “lo mejor es el agua”. Y sin duda que es así, pues el agua ha sido siempre elemento absolutamente necesario para la vida humana, para la vida en general me atreveré a decir. En un salto de veinte siglos nuestro Sebastián de Covarrubias, en su *Tesoro de la lengua castellana o española*, en 1611, el primer diccionario monolingüe de la lengua española, esto es, el primer diccionario en el que las palabras son explicadas en la misma lengua, afirma textualmente “ay muchos lugares que su nombre empieza por fuente y la razón es porque donde no ay agua no puede aver habitación; y assi las ciudades y lugares grandes se edificaron cerca de ríos; y los menores pueblos adonde huviessen fuentes”.

En esta misma línea de pensamiento, el *Liber Peregrinationis* del *Codex Calixtinus*, esa guía medieval para el peregrino a tierra jacobea, insiste en varias ocasiones en la calidad de ríos, fuentes, de aguas en general que el peregrino podía ir encontrando en su recorrido para conseguir esa *aqua dulcis et sana ad bibendum* en sus palabras textuales, “agua dulce y sana para beber”, absolutamente necesaria.

Así pues, por todo ello, esta contribución pretende estudiar brevemente, siempre desde el punto de vista lingüístico, la toponimia que hace referencia a fuentes, manantiales y agua en general a lo largo del Camino del Santiago, o mejor dicho a lo largo de los caminos de Santiago porque, como es obvio, no existe *un* Camino de Santiago, sino muchos caminos de Santiago. En última instancia puede afirmarse que el Camino de Santiago comienza donde cada peregrino comienza su peregrinar. Existen, pues, tantos caminos como peregrinos, y ese número infinito de caminos es, al tiempo, una unidad. Multiplicidad y unidad a la vez.

De esta manera, los topónimos que he estudiado provienen del conjunto de España y de sus distintas lenguas. Con todo, he intentado que la mayor

parte de ellos procediera de los territorios más visitados, más recorridos por los peregrinos desde tiempos antiguos, especialmente de las regiones que ahora llamamos Castilla-León, Asturias, Cantabria, Navarra, País Vasco, Aragón, sin que por ello haya una ausencia de Andalucía, Madrid, Castilla-La Mancha, Extremadura, Cataluña, etc. pues, como se ha señalado, en última instancia, todos estos territorios también podían ser recorridos por los peregrinos en su viaje espiritual, como lo son hoy mismo. El presente trabajo no pretende ser tanto una proposición profunda de ideas nuevas cuanto una visión general del tema propuesto, con algunas hipótesis que quieren ser novedosas, pero que no pueden ser abordadas en profundidad. Quiere ser también por ello un acicate al estudio ya más profundo y detallado de algunas cuestiones que he dejado, conscientemente, solo esbozadas.

## 2. AGUA Y FUENTE EN LENGUA LATINA: ORIGEN, EVOLUCIÓN Y PRESENCIA EN LAS LENGUAS ESPAÑOLAS

Como es sabido, el latín tiene para la expresión del concepto “agua”, “fuente”, “manantial”, etc., una serie amplia de palabras, la mayor parte presentes en la actualidad en nuestras lenguas romances. La principal de ellas es, obviamente, *aqua*, que aparece en las lenguas indoeuropeas occidentales<sup>1</sup> y que está presente en la totalidad de las lenguas romances.<sup>2</sup>

Es importante señalar que *fōns*, *fōntis* es palabra en principio masculina en latín clásico, adquiriendo el género femenino solo en latín tardío. Es un tema en *-i*, con lo que quiero decir que en principio la palabra fue en nom. sing. *\*fōntis*. No hay ninguna etimología plausible para ella al carecer por completo de paralelo en las otras lenguas indoeuropeas, que muestran palabras muy distintas para la expresión de este concepto. Solo cabe señalar aquí, de nuevo, la aparición en umbro de *Funtlere*, *Fondlire*, que puede entenderse muy bien como *\*Font(u)*

- 1 DÉLL (pp. 41-42, 746), con un amplio estudio de la historia de las palabras *aqua* y *unda* y de sus derivados. La palabra griega tiene un correlato lejano en el lat. *unda*, cuya /n/ debe entenderse como infijo. Es llamativo el hecho de que el umbro *utur* (abl. *une*) muestra el sustantivo con un significado aparentemente igual al griego. Repárese en que *utur* ha de leerse <*udur*>, siendo la letra <T> solo una grafía del alfabeto umbro, que no tiene la letra correspondiente a la dental sonora, y utiliza esta letra para los dos fonemas.
- 2 REW (p. 46 y p. 295) para *aqua*, *fons* y *fontāna*. Para el cat. *aigua*, occ. *aiga*, que presentan una evolución fonética sorprendente he propuesto una explicación alternativa a la usual (Nieto 2012).

*lis-en*, esto es, lat. *In Fontulis*, “en las fuentecillas”, pero ello no es en absoluto seguro (DÉLL pp. 244-245).

El nuevo género femenino aparece posiblemente por influencia de *aqua*. La palabra es panromance, salvo rumano y francés, y ha tenido algunos derivados especialmente fecundos, como es el caso del adjetivo *fontānus*, *fontāna*, cuya forma femenina se ha sustantivado sobreentendiéndose probablemente *aqua*, quizá sin embargo *platea*, ‘plaza’ o algo similar: fr. *fontaine*, esp. *fontana*, etc. Del género masculino originario han quedado abundantes restos en la toponimia. En lo que hace al territorio hispánico hay que notar que la presencia de *fontana* y sus derivados, tipo *fontanar*, *fontanal*, es débil en general, más en la actualidad que en el pasado. Da prueba de ello un hecho radical y que hasta la fecha no ha sido señalado y que no sé bien explicar: no hay ejemplos de *fontana*, *fontanar* con adjetivos en la toponimia española. A mi conocimiento no hay un solo caso de *\*fontana fría*, *\*fontana caliente*, *\*fontana vieja*, etc.<sup>3</sup>

### 3. PRINCIPALES DERIVADOS DE LAT-ROM. FÖNTE Y FONTĀNA EN LA TOPONIMIA HISPÁNICA. RESULTADOS DIALECTALES DE FÖNTE EN LA TOPONIMIA

Esta presencia importante de lat. *fōnte* y *aqua* por las razones señaladas en la toponimia hispánica se plasma de forma paralela en la existencia de una serie riquísima de derivados de tipo variado, principalmente diminutivos y aumentativos. En la toponimia podemos rastrear una variedad aún mayor que en la lengua general, pasada y actual. Circunscribiéndonos tan solo a los casos de *fōnte* y de *fontāna*, sin ánimo de exhaustividad e insistiendo principalmente en territorio de habla castellana, podemos trazar dos tablas como las que siguen.

3 Como se comentará de nuevo más adelante y como se trató en las sesiones del congreso, los frecuentes ejemplos gallegos de *fontela* en la toponimia son entendidos usualmente como procedentes no de *fonte* sino de *fontana*, con la pérdida regular de /n/ intervocálica. Es posible que sea así.

Tabla 1. Principal sufijación de lat. **fōnte**

Sufijos	Romance fonte	Otros sustantivos
Suf. lat. dim. <i>-ëlla</i>	<i>Hontilla, Fontilla, Fontella</i> , etc.	<i>Montilla, Portella</i> , etc.
Suf. dim. esp. <i>-eja, -ija</i>	<i>Fuente de Hontejas</i> (Fortanete, Te.), unicum	<i>La Calleja, Ponteja, Montejo</i>
Sufijo dim. despect. <i>-zuela</i>	<i>La Hontezuela</i> (Corduente, Gu.), <i>Las Hontezuelas</i> (Zarzalejo, Mad.), <i>Fontezuelas</i> (Valoria la Buena, Vall.), etc.	<i>Serrezuela</i> (Chaorna, So.), <i>Pontezuela</i> (Sto. Domingo de las Posadas, Áv.), etc.
Suf. dim. esp. <i>-ecilla</i>	<i>Fuente Fuentecillas</i> (Oña, Burgos), <i>Fuente de la Hontecilla</i> (El Pobo de Dueñas, Gu.), <i>Foncilla</i> (Arnuero, Cant.), <i>La Foncilla</i> (Villamañán, Le.), etc.	<i>Las Puentecillas</i> (Villamayor de Treviño, Bu.)
Suf. aument.-despect. <i>-arra</i>	<i>Fuente de la Hontarra</i> (Villar del Humo, Cu.), muy raro	<i>La Pontarra</i> (Urrea de Jalón, Zar.), <i>Peñarrasanta</i> (Quirós, Ast.), etc.
Suf. aument.-despect. <i>-arrón</i> ( <i>-arrona</i> )	<i>El Fontarrón</i> (Brazuelo, Le.), <i>El Hontarrón</i> (Quintana Redonda, So.), <i>La Fontarrona</i> (Torre Val de San Pedro, Seg.) etc.	<i>Montarrón</i> (Gu.), <i>La Cotarrona</i> (Mata de Cuéllar, Seg.) etc.
Suf. aument.-despect. <i>-arrón</i> + dimin. <i>-cillo</i>	<i>El Hontarroncillo</i> (Olmeda del Rey, Cu.), unicum	<i>El Cotarroncillo</i> (Santibáñez de Valcorba, Vall.)
Suf. aument.-despect. <i>-ancha</i>	<i>La Hontanacha</i> (Cedrillas, Te.), unicum	<i>Fuente Merdancho</i> (Salvacañete, Cu.)
Suf. aument.-despect. <i>-azo, -azón, -azona</i>	<i>Hontazo</i> (S. Miguel de Serrezuela, Áv.), <i>Hontazona</i> (Bustillo del Páramo, Pal.)	<i>La Llamazona</i> (Piloña, Ast.)
Suf. dim. <i>-ij</i> + despect. <i>-aument. -arr.</i>	<i>Hontijarra</i> (Belmonte de Tajo, Mad.), unicum	<i>El Collijarro</i> (María, Alm.), unicum, dudoso.
Suf. <i>-añón</i>	<i>El Fontañón</i> (Jaramillo de la Fuente, Bu.), <i>Los Hontañones</i> (Berlanga de Duero, So.)	<i>El Campañón</i> (La Pola de Gordón, Le.), etc.
Otros sufijos del tipo <i>-ita, -ina, -ona</i> , etc.	<i>La Fonteta</i> (passim en el dominio catalán), <i>Las Fuentinas</i> (Candamo, Ast.), <i>Pieza del Ontinal</i> (Miranda de Arga, Nav.), <i>La Hontina</i> (S. Esteban de Zapardiel, Áv.), <i>La Fontona</i> (Mieres, Ast.), <sup>4</sup> etc.	General

4 Para los datos procedentes de Asturias y su interpretación, vid. García Arias (2000, pp. 155-157).

Tabla 2. Derivados de *fontāna*

<b>Form. diminutivas</b>	<i>Río Hontanija</i> (Torrelobatón, Vall.), <i>Fuente Fontanillas</i> (Moral de Sayago, Zam.), <i>Camino de la Fontanica</i> (Masueco, Sal.), <i>Manantial de la Fontanella</i> (Agres, Al.). Deben de entrar aquí los muchos casos de <i>Fontela</i> en Galicia y Portugal, procedentes de * <i>fontanella</i> con la pérdida regular de /n/ intervocálica. Se entiende que las formas <i>Fontenla</i> , <i>Fontenlo</i> , también muy frecuentes, son secundarias respecto de esta.
<b>Masculino secundario</b>	<i>Los Fontanos</i> (La Robla, Le.), <i>El Hontano</i> (Nuñomoral, Cáceres), <i>O Fontán</i> (Cerdeceda, A Cor.), <i>Chao de Fontangordo</i> (A Pontenova, Lu.), etc.
<b>Colectivos - abundanciales</b>	<i>Hontanar</i> , <i>Hontanal</i> , <i>Fontanal</i> , <i>Fontanar</i> , etc. Cf. <i>Arroyo de Hontanares</i> (Tubilla del Agua, Bu.), <i>Es Fontanals</i> (Laspaúles, Hues.), <i>Els Fontanals</i> (La Torre de Cabdella, Lle.), <i>Hontanarejos</i> (Presencio, Bu.), <i>Hontaneda</i> (Castrojeriz, Bu.), etc.
<b>Aumentativos - despectivos</b>	<i>Arroyo de Hontanón</i> (Moratinos, Pal.), <i>Regato de la Fontanona</i> (Ferrerías de Abajo, Zam.), <i>Fuente La Fontanona</i> (Tineo, Ast.), <i>Camino de Fontanaza</i> (Olite, Nav.), <i>El Hontanazo</i> (Fresneda de Altarejos, Cu.), etc.
<b>Sufijación en -anga</b>	<i>Hontanga</i> , <i>Hontanguillas</i> (Burgos solamente), <i>Fuente de las Hontanguillas</i> (Hontangas, Bu.)

Como se ha señalado en el cuadro sinóptico anterior (tabla 1), usualmente se entiende que las formas gallegas del tipo *Fontela*, frecuentes en todo el territorio gallego, no proceden directamente de *fonte*, sino del diminutivo de *fontana*, esto es, de *fontanella*. A su vez las formas toponímicas *Fontenla* y *Fontenlo* (secundario masculino), también muy abundantes, mostrarían una /n/ secundaria por repercusión de la primera /n/ o por desnasalización de la vocal precedente tras la desaparición de /n/ intervocálica y generación de una consonante nasal implosiva (esa *n*). Todo ello es perfectamente posible, pero lo cierto es que sorprende la escasez de resultados de lat. *fontāna* en la toponimia gallega y la inexistencia de *fontá*, a mi conocimiento, como nombre común en el conjunto gallego-portugués (pocos ejemplos de *Fontá* y total ausencia de adjetivación) frente a la abundancia de *fontela*, *fontenla*, esto es, de resultados de la forma



diminutiva.<sup>5</sup> Debe señalarse, por último, la inexistencia de derivados de *fontá* o *fontana* en este conjunto lingüístico gallego-portugués, del tipo de los del resto de los territorios románicos que muestran *fontana*, como los señalados.

Naturalmente los resultados de lat. *fōnte* y *aqua* en las lenguas romances españolas son de todos conocidos y están presentes en gran abundancia, por las razones señaladas anteriormente, en la toponimia española. Se debe tener en cuenta que junto a estos resultados regulares hubo con toda seguridad otros resultados dialectales que no llegaron nunca a la lengua sujeta a norma. En el caso de estas dos palabras, además, debe tenerse en cuenta que muy a menudo, en su aplicación toponímica aparecen como primer elemento de un topónimo por así decir “doble”. Se trata, por tanto, de elementos átonos en los que puede haber una evolución distinta de la que se produce cuando son utilizadas como palabras simples, como apelativos generales del idioma. En el caso del lat. *fōnte* por ejemplo, he tratado con cierto detalle la cuestión de los muchos resultados que hallamos en los territorios que tienen actualmente el castellano como lengua única. Así, hallamos muy frecuentemente *juan*, igual en todo al antropónimo y junto a este resultado *juan* hallamos también *fan-*, *am-*, *em-* entre otros.<sup>6</sup>

#### 4. PRINCIPALES PATRONES SEMÁNTICOS PRESENTES EN LA ADJETIVACIÓN DE “FUENTE”

Como se ha señalado con anterioridad, las rutas jacobeanas están plagadas de topónimos que hacen alusión a la presencia de agua, manantiales, fuentes. Usualmente estos topónimos no solo nos indican que en efecto existe esa agua, sino que nos dan algún detalle más en torno a ella. Las posibilidades aquí son casi innumerables, pues tanto pueden hacer referencia a una característica por así decir “intrínseca” a la propia agua, manantial o fuente (color, sabor, etc.), como a alguna extrínseca (propietario de la fuente, arbolado en su entorno, etc.). Para tratar de obtener unos patrones semánticos frecuentes, lo que desde el punto de vista metodológico es no solo conveniente, sino necesario, he extraído unos cuantos ejemplos sobre todo de los primeros, de los que he llamado antes

5 Hay que añadir a ello que estas formas *Fontá* están en la zona de Galicia en la que *-anu* > *-á*, con lo que también puede proceder de *fontanum*.

6 Véase en detalle Nieto Ballester (2000a). El guion en los resultados señalados indica que se dan solo en composición, en topónimos del tipo *Ampudia*, procedente con total seguridad de lat. *fōnte pūtida*.

“intrínsecos”. La mayor parte de ellos, pues, son propuestos por su frecuencia, aunque en algunos casos se ha hecho justamente por lo contrario, por su rareza o la dificultad de su comprensión. Creo que de este conjunto se puede extraer un conocimiento aproximado del panorama general. Son las siguientes:<sup>7</sup>

**alta, elevada, que está en un alto:** *A Fonte Alta* (Po.), *Fuente Somera* (Bergasa, Ri.), *Fuensomera* (Perales de Alfambra, Te.), *Hontanón de la Susana*<sup>8</sup> (Paredes de Nava, Pal.), *Arroyo de Fuentesusanas* (Valdepolo, Le.), *Paco Otajuán* (Laguarda, Hues.),<sup>9</sup> *Iturgoien* (Leaburu, Gip.), etc.

**amarga, agria:** *Fuente de Juan Amarga* (S. Miguel del Cinca, Hues.),<sup>10</sup> *Fuente Amarguilla* (Pesquera de Duero, Vall.), *Font Amarga* (Montgai, Lle.), *Fuente Aceda* (Los Yébenes, Tol.), etc. *Fuente Acea* (Rabanera del Pinar, Bu.), *Fuente del Acedal* (Villahán, Pal.) o el tautológico *Las Aceas Agrias* (Boca de Huérgano, Le.), etc.<sup>11</sup>

**arenosa:** *Arroyo de Fuente Arenosa* (Valdeolea, Cant.), *Fuente Arenosa* (Gascones, Mad.), *Fonte Areosa* (Xermade, Lu.), etc.

**bella, bonita, hermosa:** *Fuente Hermosa* (Briviesca, Bu.), *Fonteformosa* (Pedrafito do Cebreiro, Lu.), *Fuente Umbella* (Torrecilla en Cameros, Ri.), cf. *Ederra* (Ugao-Miraballes, Bi.),<sup>12</sup> etc.

**bendecida, bendita:** *Fonte Bieita* (Vilarmajor, A Cor.), *Fuente Bendita* (Villadiego, Bu.), *Iturbendeikatu* (Olazti, Na.), etc.

7 Los datos proceden en su inmensa mayoría del NGBE, del IGN (Instituto Geográfico Nacional), disponible en red. Se ha utilizado también otros nomenclátore de las distintas CCAA con enlace en la general IGN. Los topónimos son indicados por municipio y provincia, esta última abreviada de forma inteligible y utilizando el topónimo en su forma en lengua propia cuando se da el caso (Lle., Lérida; Gip., Guipúzcoa, etc.). Cuando el topónimo en sí mismo es un municipio solo se indica obviamente la provincia. Ante cualquier duda en un caso concreto se puede confirmar el topónimo en el NGBE. Razones obvias de espacio impiden la discusión detallada de casos muy interesantes que se mencionan pero que, como se ha indicado antes, podrán ser estudiados quizá por otros en trabajos más detallados.

8 Puede no ser un ejemplo seguro y ser *susana* antropónimo, pero es también posible que *de la* sea expletivo, lo que es frecuente, y *susana* sea el simple adjetivo castellano procedente de lat. *sursum*, “arriba”.

9 Estudio detallado de este topónimo en Nieto Ballester (2000b).

10 Comienza con este topónimo *Juan Amarga* la lista amplia que se propondrá de topónimos donde *juan* es el resultado de lat. *fōnte*. Nótese que los ejemplos que se proponen son poco menos que seguros en todos los casos por distintas razones como la adjetivación femenina, la tautología, el lugar mismo conocido, etc.

11 Ya en el *Libro de Montería La Fuente Azeda* (“de los montes de la tierra de Alcaraz”, Ruhstaller 1995, p. 108).

12 El topónimo aparece como *Ederra iturria* en el NGBE pero dado el orden de palabras debe entenderse que *iturria* es aquí un genérico, no parte del nombre. Debo la observación a P. Salaberri en este mismo congreso.

**blanca, alba:** *Fonte das Augas Brancas* (Lambre, A Cor.), *La Hontalba* (Talavera de la Reina, Tol.), *Monte de Hontoba* (Escopete, Gu.), *Iturzurieta* (Luzaide, Na.), etc.

**buena, bona:** esta agua o fuente “buena” lo puede ser desde muchos puntos de vista. Tienen aquí especial relevancia dos casos bien conocidos por encontrarse en rutas jacobeanas muy transitadas. El primero es el caso de *Beberino*, localidad leonesa en la Ruta de San Salvador, que une León con Oviedo. Probablemente se debe entender *Beberino* como un adjetivo sacado directamente del verbo, indicando que una fuente es potable, buena. Es llamativo el género masculino y el sufijo, que puede ser diminutivo o no,<sup>13</sup> pero es verosímil esta interpretación si tenemos en cuenta la existencia de otros casos muy semejantes en todo como *Fuente de Beber* (Pozos de Hinojo, Sal.), *Pozo de Beber* (Alcaudete de la Jara, Tol.), *Font-Bevedor* (Guils de Cerdanya, Gi.), también en masculino el adjetivo, y sobre todo, y creo que definitivo, *Juan Beber* (Fuenteguinaldo, Sal.).



Fig. 1. Fuente en la localidad de Beberino

13 Compárese, por ejemplo, *andarín*. El significado “activo” no es inconveniente, como muestra *Font Bevedor* entre otros casos.

Creo que es también muy importante aquí el caso de *Obona*, *Oubona* (Tineo, Ast.), nombre bien conocido del importante monasterio tan vinculado al Camino<sup>14</sup> después de que este ha abandonado Oviedo. Compárese con probabilidad *Omaña*, *Oumaña* (Le.), río y comarca histórica, junto al Bierzo, que podría ser entendido como procedente de lat. *aqua magna*,<sup>15</sup> quizá también *Oblanca* (Láncara de Luna, Le.), con lo que tendríamos tres ejemplos de resultado



◁ Fig. 2. El Camino se aparta un poco para ir al Monasterio de Oubona

△ Fig. 3. Monasterio de Oubona

- 14 El importante monasterio de Santa María de Oubona está, en última instancia, en una zona en la que hallamos también otros importantes centros monásticos como San Miguel de Bárzana y en la que también tenía intereses el todopoderoso monasterio de San Juan de Courias. Suele señalarse la existencia en las cercanías del monasterio de la Fuente del Matoxo, fuente de excelente calidad elogiada por el Padre Feijoo, a la que acudía a menudo. El documento de fundación por parte de Adelgaster, hijo del rey Silo, del año 780, presenta siempre *Obona*, pero su autenticidad ha sido puesta en duda y, en todo caso, puede presentar una forma modernizada en las copias posteriores. He encontrado la forma actual *Obona* ya en documento indudable de 1154 (CDOD 348). Esta interpretación de *Oubona* es admitida *dubitanter* por García Arias (2000, p. 152), quien no descarta un celtismo, lo que no parece muy verosímil. He consultado el documento en la edición de *España Sagrada* (tomo 37, pág. 306).
- 15 Es notable la aparición del nombre ya con la forma actual en 993 (CDOD, 36) en la secuencia “in río magore de Omaña”, en donde se yuxtaponen *magore* (esto es, *mayor*) y *maña*. A partir de esta fecha el hidrónimo se repite con distintas grafías, pero que deben ser leídas en todos los casos de la misma manera, igual a la actual. Así, por ejemplo, *Omania* en 1035 (CDOD 215), posteriormente con asociación con *humanus* hallamos *Humania* y semejantes (así CDCA, año 1048, 314). Se podría considerar, con todo, la posibilidad de un origen prerromano, tal y como sugiere Bascuas (2014, p. 77).

aparente [ou] [o] de *aqua* en la zona.<sup>16</sup> Los tres adjetivos son totalmente compatibles con el significado hipotético del sustantivo en este análisis. Son indudables los ejemplos *As Augas Boas* (Laza, Our.), *Fombona* (Siero, Ast.), *Fonteboas* (Coristanco, A Cor.), *La Juambuena* (Castilforte, Gu.), *Lambuena* (Roa, Burgos),<sup>17</sup> *La Bonagua* (Deva, Ast.), etc.

**encalada, con cal:** *Fuente Encalada* (Zamora), *Oncalada* (Cubillas de Rueda, Le.), *Suertes de Fuente Encalada* (S. Esteban de Nogales, Le.), *Foncalada* (S. Feliz, Ast.; Villar del Pedroso, Các.), *Juncalada* (Carrascalejo, Các.), etc.<sup>18</sup>

**caliente, calda:** *Auga Quente* (Lagoa, Lu.), *Vallina Foncaliente* (Sena de Luna, Le.), *Juan Caliente* (Navares de las Cuevas, Seg.), *Aguascaldas* (Hues.), cf. *Iturbero* (Asparrena, Ar.), *Urberoeta* (Mañeru, Na.), etc.

**cerrada:** *Fuente Cerrada* (Rábanos, Bu.), *Juan Cerrada* (Cifuentes, Gu.), *Güente Cerrada* (Vadillos, Ri.), *A Fonte Pechada* (Taboada, Lu.), *Font Tancada* (Martorell, Bar.), etc.

**ciega, cegada:** *A Fonte Cega* (As Pontes de García Rodríguez, A Cor.), *Fuente de la Fonciega* (Aguilar de Campos, Vall.), posiblemente *Casa y Noria de la Onciega* (Urda, Tol.), etc.

**clara:** *Fuenteclara* (Sotresgudo, Bu.), *Fuente Clara* (Treviana, Ri.), *Juan Clara* (Polaciones, Cant.), *Fuentes Claras* (Carcedo de Burgos; Fuentidueña, Seg.), cf. *Oblanca*.

**dulce:** *Auga Doce* (Viveiro, Lu.), *Fuente Dulce* (Villamuriel de Cerrato, Pal.), quizá *El Aguaduz* (Cudillero, Ast.), también muy dudoso *Cerro Anduz* (Castillo Albaráñez, Cu.), etc. Encaja aquí muy probablemente *Juan Mellida* (Retortillo de Soria), *Fuembellida* (Gu.), resultados procedentes de

16 *Oblanca* aparece de forma reiterada en documentación antigua como *Obranca*, *Obrancha* (primeras décadas siglo XIII, CDOD, 406, 418, 426, 427, 431, 478, 530, 534, 535). Puede interpretarse que la evolución fonética típica de la lengua gallega de /l/ a /r/ en este contexto se daba aquí también en esa época, aunque tampoco puede descartarse, efectivamente, que estemos ante un étimo distinto. Es importante señalar también aquí que García Arias (2000, p. 152) indica un posible cuarto ejemplo en el caso del topónimo leonés, en territorio ya lindando con Asturias, *Oseja* u *Oseyra*, en donde *seja* o *seyra* sería el propio nombre del río *Seya*, *Sella*. El paralelo con *Fonsella* (así en el NGBE, en el municipio de *Oseja* u *Oseyra*), el paralelo de otros topónimos como el mismo *Ribadesella* y la propia aparición (no mencionada por García Arias) de la expresión *aqua de Selia* en la documentación antigua a nuestra disposición (CO 56.16, año 1052) hacen esta interpretación, a mi juicio, muy verosímil.

17 Aquí /l/ es aglutinación del artículo. Nótese la extraordinaria dificultad de la interpretación de topónimos como este, *Lambuena*, de no proceder con nuestro método.

18 Ya desde 902 tenemos documentación de *fuentes encaladas*: “De sua ratione quam habuit in fonte incalata”. (*Colección documental catedral de León*, datos obtenidos mediante CODOLGA).

lat. *mellitus*, “de miel”, “dulce como la miel”, cf. *Mellide* (Cedemonio, Ast.). Debe entenderse así el importante topónimo jacobeo *Melide* (A Coaña), que sería un gen. sing. de este adjetivo en uso antropónimo.<sup>19</sup>

**fría:** *Fonte Fría* (Malpica de Bergantiños, A Cor.; Baamonde, Lu.), *Unfrida* (Valle de Sedano, Bu.), *Fuanfría* (Fanlo, Hues.), *Cerro de Juan Fría* (La Lomba, Cant.), cf. *Iturriotz* (Aia, Gip.), etc.

**grande, mayor, ancha:** *Fuente Grande* (Cangas del Narcea, Ast.), *La Fongrande* (Pola de Gordón, Le.), *Fonte Maior* (A Espiñeira, Lu.), *Juan Llada* (Castropodame, Le.), *La Onlada* (Santervás de la Vega, Pal.),<sup>20</sup> cf. *Iturzabal* (Doneztebe, Na.), cf. supra *Omaña*, etc.

**de hierro, herrada, ferruginosa:** *Fonte Ferreña* (Ortigueira, A Cor), *Fonte Ferrada* (Torre del Bierzo, Le.), *Fuente Herrada* (Bogajo, Sal.), *La Juanherrá* (Enguídanos, Cu.), etc.

**horadada, cavada:** *Surgencia del Horadón* (Espinoso de los Monteros, Bur.), *Fuente Foradada* (Hoz y Costean, Hues.) *Font de la Foradada* (Sentera, Lle.), *Fuente Cavada* (Cazalla de la Sierra, Sevilla), *Fuente El Socavón* (La Nava, Huel.), etc. Puede entrar en esta lista, a título provisional, el caso del importante topónimo jacobeo *Fonfaraón*, *Fanfaraón* (Allande, Ast.), en la conocida “Etapa de Hospitales” del Camino Primitivo. Cabría entender como *\*foradón* > *\*foraón* > *faraón* y, en ese caso muy hipotético, el primero de los topónimos de este apartado mostraría una forma prácticamente igual.<sup>21</sup> Es importante, con todo, señalar aquí que nuestro topónimo parece estar presente en el *Libro de Montería* de una forma un tanto confusa, bien con la forma *Fonfarango*, bien con la forma *Fonfaraño*. Sea como sea, ambas son difícilmente compatibles con la forma actual y no parecen arrojar mucha luz sobre su origen.<sup>22</sup>

19 La utilización del adjetivo como antropónimo está bien documentada, tanto en su forma masculina como femenina (HRN, p. 722).

20 La presencia del adjetivo lat. *latus*, *-a*, *-um*, “ancho” se repite en la toponimia más antigua. Hay casos muy conocidos, precisamente en nuestro mismo ámbito semántico, del tipo *Igualada* (Bar.), *Agolada* (Po.) <lat. *aqua lata*, etc.

21 No encuentro el topónimo en NGBE, pero es seguro. Coord. UTM 30T 446809 4780530 1520.

22 “...et de Brañuas á Paradella, et dende al Pico de Fonfaraño, et dende á la collada del Pico de Fonfarango” (VI, “De los montes de la tierra de Asturias”). El topónimo *Paradella* parece estar hoy bien presente en el conocido *Hospital de Paradiella*, muy cercano a las ruinas del conocido como *Hospital de Fonfaraón*. Respecto de *Brañuas*, que hay que entender *Brañuas*, no aparece en las inmediaciones de *Paradiella* o de *Fonfaraón*, si bien ciertamente existe en el concejo de Villayón, pero este se encuentra a unos 40 kilómetros. Es útil aquí el excelente libro de Ruhstaller (1995).



Fig. 4. Ruinas del Hospital de Fonfaraón



Fig. 5. Fuente de Fonfaraón



**jordana:** La utilización del adjetivo *jordana* con *fuelle* es, a mi conocimiento, exclusivo de la toponimia hispánica, lo que es de notable interés aquí. A lo que sé no ha sido señalada hasta la fecha. Evidentemente se trata de un significado derivado del carácter por así decir “sagrado” de las aguas del río Jordán, en donde fue bautizado Cristo. Dado que el hidrónimo se ha utilizado también como nombre de persona, tanto masculino como femenino, no siempre resulta fácil distinguir si estamos ante un adjetivo de fuente o ante un antropónimo. Con todo, resulta de todo punto evidente que la abundancia de la formación apunta a que en la mayor parte de los casos se trata del uso adjetival. Cabe citar aquí, entre otros casos, *Fuente Jordana* (Rubena, Bu.; Graus, Hues., Pal., Villas de la Ventosa, Cu., Villanueva de Guadamejud, Cu., Pozo-Lorente, Alb., etc), *Fuente de Jordana* (Ancín, Na.), *Fuente de la Jordana* (Ablanque, Gu., Santiago-Pon-tones, Jaén), *Fuente de Juan-Jordana* (Villarejo de Fuentes, Cu.), *Arroyo de Fuente Jordana* (Tragacete, Cu.), *Fuenjordana* (Tramacastiel, Te.), *La Font Jordana* (Rabós, Gi.), *Rec de la Font Jordana* (Sant Agusti de Lluçanès, Bar.), *Font Jordana* (Olost, Bar.), *Fuentejordana* (Royuela de Río Franco, Bu.), *La Fuente Jordana* (Yémeda, Cu.), *Camino de Fuentes Jordanas* (Torre de Esgueva, Vall.), etc. Puede añadirse bien aquí un solo ejemplo que



conozcamos con /č/: *Fuenchordana* (Luesia, Zar.), *La Jonjordana* (Añe, Seg., El Bonillo, Alb.), *Barranco de la Jonjordana* (Ciruelas, Gu.), etc. *Fuente Enjordana* (Jabaloyas, Ter.). El resultado /em/, /en/ en composición está asegurado por otros casos del tipo *Fuente de la Embuena* (Aras de los Olmos, Vale.), *Bodón de Empudia* (Revellinos, Zam.), cf. *Ampudia* (Pal.), *La Fuempudia* (Pedrola, Zar.), etc. Es muy llamativa su inexistencia en León, Asturias y Galicia.<sup>23</sup>

**labrada:** *Fuente Labrada* (Bermillo de Sayago, Zam.), *Fuenlabrada* (Mad.), *Buenlabrada* (Condemios de Arriba, Gu.), *La Buenlabrada* (Cifuentes, Gu.), *Fuenllabrada* (Sta. Colomba de Somoza, Le.), etc.<sup>24</sup>

**larga, luenga, longa:** *Fuente Lengua* (Zalamea de la Serena, Bad.), *La Fuente Larga* (Sebúlcor, Seg.), *A Fonte Larga* (Quiroga, Lu.), *Lombeiro da Fonte Larga* (O Riós, Our.), *Fontllonga* (Camarasa, Lle.), etc.

**limpia, pura:** *Aguas Cándidas* (Bu.), *Aguas Limpias* (Sallent de Gállego, Hues.), *Regueiro da Fonte Limpa* (Cuntis, Po.), *Arroyo de Fuente Limpia* (Arcones, Seg.), *Fuente Pura* (Los Torgados, Ast.), *Llano de la Fuente Pura* (Albendea, Cu.). Tienen aquí especial importancia los topónimos asturianos del tipo *Mieres*, *Meredo*, *Meredal*, *La Mereal*, etc. Muy vinculados al Camino en su mayor parte, para los que se ha señalado un significado de “puro”, “limpio”, refiriéndose precisamente a agua o fuentes a partir de lat. *mērus*. Sin ser imposible, se enfrenta esta posibilidad a dificultades de importancia. Hay que señalar, de nuevo, que aparecen también en Extremadura o Andalucía en casos como *Meredas del Río* (Casas de Millán, Các.), *La Mereda* (Lupión, Ja.), etc. que parecen indicar en la línea de un colectivo fitonímico en *-eda*.

23 He tratado este tema por extenso en comunicación presentada en el *XXX Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, habido en La Laguna (Tenerife) 4-9 julio 2022 de título “*Juan Jordano* (Camporrobles, Valencia), *San Jordana* (Miranda de Ebro, Burgos): apuntes sobre una interrelación entre toponimia y antroponimia”. Agradezco a todos los presentes sus observaciones y comentarios. Mi colega Vicente Feijoo (proyecto *Toponimia de Galicia. Galicia Nomeada*) tiene la amabilidad de darme noticia de dos únicas apariciones del nombre en Galicia. Una es precisamente una fuente, *A Fonte de Xordán* (Caldas de Reis, Po.), la otra una forma femenina *A Xordana* (Castro do Val, Our.). Pueden ser casos auténticos de aplicación de adjetivo a fuente, pero me inclino a ver en ellos usos antroponímicos. Si fuera lo primero se trataría de un uso rarísimo en territorio gallego.

24 Se trata, con gran probabilidad, de fuentes con piedras de cantería, como señala acertadamente Riesco Chueca (2018, p. 356). Los resultados *buen-* pueden ser ultracorrección a partir de \**güenlabrada*. A este propósito, *Carralabuen* (Cripán, Ar.) puede ahora ser explicado bien, sobre todo si se añade *Carralafuen* (Alloza, Tc.) y tantos otros *Carralafuente*. Ambos aparecen así en el NGBE pero deben de ser agudos.

**mala:** *A Fontecativa* (Oza-Cesuras, A Cor.), *Fuente Mala* (Melgar de Fernamental, Bu., Cantimpalos, Seg.), *El Aguamala* (Laredo, Cant.), *Umala* (Pradoluen-go, Bu.), *Iturgaitz* (Arribe-Atallu, Na.), *Iturgaitzaga* (Lazkao, Gip.), etc.

**mentirosa:** el significado es aquí “que te engaña” porque a veces tiene agua, a veces no, de donde “escasa”, “que tiene poco caudal”. *Fuente Mentirosa* (Atapuerca, Bu., Ágreda, So., Villaseca, Seg.), *La Mentirosa* (Estadilla, Hues.), *Font Mentirosa* (Balestui, Lle.), *Font Mentidora* (Mata-Solana, Lle.): Cf. *Fuente de la Lágrima* (Santaella, Córdoba), etc. Entiendo que esto quiere decir el vasco *Iturritxi* (Cuartango, Ar.), etc.

**negra:** *Fuente Negra* (Quirós, Ast.), *Fuente de la Juan Prieta* (Algámitas, Sev.),<sup>25</sup> *Font Negra* (Farrera, Lle.), *Iturribaltzaga* (Basozabal, Bi.), etc.

**nueva:** igual que su antónimo, *vieja*, lo hallamos un poco por todas partes, como es natural. Serán, así, decenas los casos de *A Fonte Nova*, *La Fuente Nueva*, *La Font Nova*, etc. Cf. vasco *Iturribarria* (Menagarai, Ar.), etc.

**orea, oria, aurea:** a partir del adjetivo latino aurea, “de oro”, “dorada” cabe considerar *Fontoria* (Noceda del Bierzo, Le., Llaviana, Ast.), *La Fontoria* (Fuentes de Ropel, Zam.), *Fuente Hontoria* (Cuevas de Amaya, Bu.), etc. No puede excluirse que en algunos casos no sea esta la explicación,<sup>26</sup> pero desde el punto de vista semántico la imagen no es más sorprendente que las fuentes “de plata” que conocemos bien y está presente con formas más recientes del tipo *Fuente Dorada* (Astudillo, Pal.), *Arroyo de Fuentedorada* (San Pelayo, Vall.), *Fuente Oro* (La Nava de Ricomalillo, To.), etc.<sup>27</sup>

**pequeña:** *Fonte Pequena* (As Pontes de García Rodríguez, A Cor.), *La Aguachica* (Meruelo, Cant.), *Iturritxikita Erreka* (Bidegoian, Gip.), etc.

**perenne, que mana siempre:** Es justamente lo contrario de la noción mencionada antes de “mentirosa”, “escasa”. Es notable la aparición de un adjetivo *perennial* convertido usualmente en *pernal*. Cabe que en algunos casos estemos ante resultados de *pedernal*. Se puede mencionar ejemplos con los

25 Como es sabido el significado antiguo de *prieto* es este de “negro”, “oscuro”, como en portugués actual. Nótese una vez más el resultado *juan* de lat. *fonte* con artículo femenino y tautología.

26 Así lo señala Riesco Chueca (2018, p. 355), quien entiende que se trata de formas sufijadas en *-oria* o en menor medida del antropónimo femenino *Oria*.

27 La documentación medieval abunda en ejemplos, a veces con la concordancia en masculino, lo que excluye el antropónimo totalmente. Así, valga por caso, en 1184 “...habet iusta fontem Aureum...” en la así llamada precisamente *Karta de Almunis de Fonte Aureo* (Coimbra). Consulta hecha en CODOLPOR.

distintos resultados de *fonte* en un territorio amplio: *Fonte Pernal* (Noia, A Cor.), *Fompernal* (Triacastela, Lu.), *Ompernal* (Saldaña, Pal.), *Juan Pernal* (Trabazos, Zam.), etc. Un resultado *-pornal* ha sido señalado también aquí en *Fuente'l Zampornal* (Mieres, Ast.).<sup>28</sup>

**pesada, pensada:** *Arroyo de Fuente Pesada* (Manzanal de Arriba, Zam.), quizá *Fuente de la Pesadilla* (La Poveda de Soria), muy importante *Jumpesada* (Oseja de Sajambre, Le.).<sup>29</sup> Debe integrarse aquí necesariamente *Augapesada* (Ames, A Cor.). Una alteración de *pasada*, aunque semánticamente plausible, se enfrenta a la dificultad fonética del hecho, a la rareza de la estructura sintáctica y la frecuencia relativa de casos. Aunque no es fácil precisar el detalle del significado cabe que los ejemplos deban ser relacionados precisamente con otro importante topónimo jacobeo del Camino Francés, *Foncebadón*, en donde *cebado* podría tener un significado muy cercano al de “pesado” en el sentido de “pensado”, esto es, alimentado con “pienso”, de donde “grande”, “gordo”.<sup>30</sup>

**de plata, plata:** *Fonte da Prata* (As Meandreiras, Lu.), *Fonte Prata* (Arzúa, A Cor.), *Fuente la Plata* (Valle de Sedano, Bu.), *Fuente de Plata* (Momblona, So.), *Font Argentera* (Corça, Gi.), etc.

**podrida, podre, pútida:** la imagen es muy frecuente, referida las más de las veces a aguas mineromedicinales, sulfurosas a menudo, a las que se atribuye propiedades curativas. Aparece un poco por todas partes en ejemplos de gran importancia lingüística, bien procedentes directamente de lat. *pūtīda*, bien con adjetivos ya románicos. Son ejemplos muy notables de lo primero casos como *Fuentepudia* (Ribera Alta, Ar.), *Ampudia* (Pal.), *Bodón de Empudia* (Revellinos, Zam.), *La Ampudia* (Miño de San Esteban, So.),

28 Así lo señala, verosíblemente a mi juicio, García Arias (2000, p. 156). Es interesante por el resultado *zam-* posible y presente en otros casos, y la tautología.

29 Hallo en documento del año 1222 (DMHB 172) un lugar denominado *Pesadas ...inter albergueriam del Corno et Pesadas...*

30 Naturalmente esta interpretación ha sido propuesta a título de posibilidad tan solo. La serie toponímica precisa de un estudio extenso. Dada la importancia del lugar en la ruta jacobea las menciones de *Foncebadón* son muchas y antiguas. Se halla a menudo formas del tipo *Fonte Sabaton* (1162 CDCA 787), *Fonsabadon Fonçabadon* en documentos de 1303 y 1379 (1536, 1823), pero incluso encontramos antes formas con aparente asociación con *salvador* del tipo *Fontis Salvatori* (año 1154 CDCA 757). Puede ser otra hipótesis alternativa el ver un segundo elemento antroponímico, el nombre de varón *Sabadón*, que hallamos documentado, aunque sea en un solo ejemplo (HRN, p. 920) y que sería semejante a *Sabbatellus*, siendo ambos derivados de *Sabbatus*. No lejos se encuentra precisamente *Sabadel del Troncedo*, El topónimo fue discutido con cierto detalle en la sesión del congreso y merece un estudio detallado.



Fig. 6. A Fonte Prata

*La Juampudia* (Torremocha del Pinar, Gu., Calomocha, Te.), *Collá de Zampudia* (Caso, Ast.),<sup>31</sup> etc; de lo segundo, *Fuempodrida* (Tobed, Zar.), *Fuenpodrida* (Maicas, Ter.), *La Juan Podrida* (Barrachina, Ter.), *Fuente de Juan Podrido* (Valdesaz, Gu.),<sup>32</sup> *Fuente de Aguas Podridas* (Mecerreyes, Bu.), *Font Podrida* (Fígols i Alinyà, Lle.), etc.

**preada, priada:** se trata de un caso de especial dificultad, que se señala precisamente en gran medida por ello. Hallo un solo caso seguro *Fuentespreadas* (Zamora, municipio en Tierra del Vino). Riesco Chueca (2018, p. 394) da una explicación algo complicada, entendiendo que se trata del leonés “priado”, de significado “estropeado”, a su vez, supuestamente, del lat. *praedare*, “robar”, con una evolución semántica difícil, a mi juicio. El significado sería, pues, “fuentes estropeadas”, “fuentes inservibles”, “fuentes en ruina”, bien la fuente en sí misma, al haber tenido un techo o algún tipo de construcción que se hubiera caído, bien porque las aguas estuviesen estropeadas. Sin que esta explicación sea totalmente imposible, creo que *-preada* puede integrarse mucho más fácilmente en la serie, muy amplia, como es natural, de *-pedrada*, con una evolución fonética sencilla de metátesis y desarticulación de /d/ intervocálica. Una fuente empedrada, bien con una construcción en torno a ese mismo manantial de agua o bien a sus pies, para evitar las molestias que el barrizal suele causar, es algo natural y frecuente, y la toponimia muestra así numerosos casos: *Fuente Empedrada* (Villagatón, Le., Montejo de Arévalo, Seg., Villarrubia de los

31 Es importante notar aquí como la comparación de la totalidad de los casos permite la explicación de un caso como *Zampudia* de esta manera. Advuértase la gran pluralidad de resultados fonéticos de lat. *fonte* que hallamos con este adjetivo.

32 Uno podría verse tentado a decir que aquí hallamos una conservación del género masculino de lat. *fonte*. No es imposible, pero parece más verosímil considerar que se ha alterado el género femenino por asociación de *Juan* con el antropónimo.

Ojos, C. Real), *Fuente de la Empedrada* (Medina de Rioseco, Vall.), *Fompedraza* (Segovia), etc.

**quemada:** *Onquemada* (Vega de Liébana, Cant.), *Fuente Quemada* (Alamedilla del Berrocal, Áv.), *Juan Quemada* (Villangómez, Bu.), con género masculino *Font Cremat* (Sant Llorenç de Cerdans, Vallespir, Francia). No es fácil comprender del todo en qué sentido una fuente puede haber sido “quemada”. Probablemente deba entenderse que lo quemado no es tanto la fuente en sí como la tierra, el lugar a su alrededor.

**roja:** *Augas Roibas* (Monfero, A Cor.), *Juan Rubia* (Ibros, Ja.), *Fuente Roja* (Bolorado, Bu.), *Iturri Gorri* (Balmaseda, Bi.) *Fuente Roya* (Arnedillo, Ri.), *La Font Roja* (Alcoi, Al.), *Fuente Colorada* (Villarejo, Ri.), *La Fomermeya* (Llaviana, Ast.), *Fuente Bermeja* (Villalobón, Pal.), etc.

**sagrada, sacra, santa:** *A Fonsagrada* (Lu.), *Fonsanta* (Bande, Our.), *Fuensanta* (Nava, Ast.), *As Augas Santas* (Pantón, Lu.), *La Fuansanta* (Muro de Aguas, Ri.), etc.

**salada, salobre:** *Fonte Salada* (Boiro, A Cor.), *Fuente Salada* (Condado de Treviño, Bu.), *Fuente Salgada* (Pereruela, Zam.), *Fuente Saldaña* (Quintanilla de Onsoña, Pal.), *Fuente Salsa* (Villalcázar de Sirga, Pal.), *La Fonsalada* (Logroño, Ri.), *Juan Salobre* (Saelices de la Sal, Gu.), etc.

**salida:** *Fuensalida* (Guadalajara), *La Fuensalida* (Torrecampo, Córdoba), *La Juan Salida* (Arnedillo, Ri.), *Pozo de la Juan Salida* (Viveros, Alb.), *Aguasalida* (Pardilla, Bu.), etc.

**sana:** *Fuente Sana* (Nolay, So.), *Font Sana* (Vilallonga de Ter, Gi.), *Fuente de la Salud* (Santa Colomba de Somoza, Le.), etc.

**seca:** *A Fonte Seca* (Laza, Our.), *Juan Secas* (Lagunilla, Ri.), *Juan Seco* (Alcaudete, Ja.), *Fuente de Juan Seca* (Astudillo, Pal.), *Font Seca* (Massanet de Cabrenys, Gi.), *Sonseca* (To.), *La Sonseca* (Ayamonte, Huel.),

**tejada, techa, con techo, cubierta:** *Juan Cubierta* (Cazorla, Ja.), *Fuente de Juan Cubierta* (Barbate, Cádiz), *Fancubierta* (Soto del Barco, Ast.), *Fuente Cubierta* (Villarino de los Aires, Sal.), *Fontecha* (Cangas del Narcea, Ast., Quintanilla del Molar, Vall.), *Fontecha de la Peña* (Pal.), *Fonteita* (Chandrexa de Queixa, Our.), etc.

**turbia:** *Barranco Fonturbia* (Nueno, Hues.), *Fuente Fuenturbia* (Ponga, Ast.), etc.

**verde:** *A Fonte Verde* (Irixoa, A Cor.), *Fuenteverde* (Lantarón, Ar.), *Fuente Verde* (Condado de Treviño, Bu.), de especial dificultad *Fuente de Aguanverde* (Pozaldez, Valladolid).<sup>33</sup>

**vieja:** *Fontevella* (Pereira, A Cor.), *Fonteiravedra* (Lalín, Po.), que muy probablemente debe entenderse como *Fonte (da) Eira Vedra*, esto es “fuente de la era vieja”, pero tenemos también *Fontevedra* (Pedrafita do Cebreiro, Lu.). Muy revelador es *Arroyo de Languanvieja* (Baños de Valdearados, Bu.). Cf. *Iturzar* (Barrundia, Ar.), etc.

## 5. OTRAS CARACTERIZACIONES DE “FUENTE”

Junto a la adjetivación directa, las posibilidades semánticas de un segundo elemento que forme un topónimo junto con *fuelle*, *agua* son, evidentemente, casi infinitas. En la mayor parte de los casos se trata de formaciones transparentes, aunque no siempre la motivación estará clara. En otros, con todo, los topónimos son muy o totalmente opacos. Solo a título de ejemplos citaré algunos casos:<sup>34</sup> *Fuente de los Frailes* (Candanchú, Hues.), *Fuente del Acebo* (Cudillero, Ast.), *Fuente de la Felguerina* (Llanes, Ast.),<sup>35</sup> *Fuente de los Leones* (Sta. María de Cayón, Cant.), *Fuente de la Raposera* (Matallana de Torío, Le.), *Fuente del Tobalón* (Valdegovía/Gaubea, Ar.),<sup>36</sup> *Fuente Ladrones* (Murias de Paredes, Le.), *La Fuente Sapiiega* (Cistierna, Le.),<sup>37</sup> *Fuente del Dujo* (Aguilar de Campoo, Pal.), *Fuente Lladierno* (Sargentos de la Lora, Bu.), *Fuente de Oro María* (Merindad de Valdivielso, Bu.), *Manantial Fuente Mojapán* (Valdearnedo, Bu.), *Fuente Suero* (Saldaña, Pal.), *Fuente Umbela* (Piérnigas, Bu.), *Fuente de la Campanilla* (Cercedilla,

33 Ya se ha señalado la dificultad de la interpretación de topónimos como este si no se integran, como se hace aquí, en series amplias. Creo que /a/ es aquí aglutinación del artículo y *guan-* resultado de *fonte*. Puede compararse más abajo *Languanvieja*.

34 Puede verse una magnífica panorámica general en torno a la provincia de Zamora en Riesco Chueca (2018, pp. 354-357).

35 *Felguerina* es un diminutivo de *felguera*, “helechal”. El doblote castellano exacto está muy presente en la toponimia: *Helguera*.

36 Aquí *tobalón* es un derivado claro de *toba*, cuya presencia junto a *fuelle* es muy frecuente dada la porosidad natural de la toba. Cf. *Barranco de Fontobal* (Hoya de Huesca), *Hontoba* (Gu.), etc.

37 Nada más natural que la presencia de sapos o ranas junto a fuentes, pero el adjetivo *sapiego* es inusitado y su presencia en este topónimo tiene gran valor, a mi juicio. Cf. más abajo el gallego *Fonte Culler*, en donde *culler* significa “renacuajo”.



Mad.), *Fuente del Tollar* (El Boalo, Mad.), *Fonte Alvite* (Arzúa, A Cor.), *Fonte Ameneiro* (Santiso, A Cor.), *Fonte Filloa* (Begonte, Lu.), *Fonte Culler* (Culleredo, A Cor.), *A Fonte do Chope* (Vilasantar, A Cor.), *Fonte do Farrapo* (Mondariz, Po.), *Lapur Iturria* (Loiu, Bi.),<sup>38</sup> *Sagarmina Iturria* (Gordexola, Bi.), *Sorginiturri* (Gesalatz, Na.), cf. *Fuente de las Xanas* (Villaviciosa, Ast.), *Torrent de les Bruixes* (Sta. Coloma de Gramenet, Bar.),<sup>39</sup> *Font de les Ventoses* (Fulleda, Lle.), *Font de les Tres Virtuts* (L'Espluga del Francolí, Tarr.), *Fuente Malnombre* (S. Román de Hornija, Vall.),<sup>40</sup> *Font-Romeu* (Odelló i Vià, Alta Cerdanya, Francia), etc.

## 6. OTROS SUSTANTIVOS ROMÁNICOS PARA LA EXPRESIÓN “FUENTE”, “MANANTIAL”: LOS CASOS DE “VOZ” Y “OJO”

Junto con las palabras directamente heredadas del latín con el significado de “fuente”, “manantial” es evidente que otros términos han ido surgiendo en las lenguas románicas para la expresión de este concepto. Se trata de palabras a menudo locales, no documentadas suficientemente en muchas ocasiones, que la lengua estándar ha hecho ir desapareciendo poco a poco o, al menos, ha hecho que queden presentes muchas veces solo en la toponimia, que muestra una vez ser fuente, y nunca mejor dicho, de datos de considerable interés para la dialectología histórica. Se trata de sustantivos como *voz*, *ojo*, *boca*, *bullón*, *madre*, *boquero*, etc. Por razones de espacio me ceñiré a continuación tan solo a las dos primeras palabras.

38 En vasco *lapur* significa “ladrón”, también “engañoso”. Cf. *Fuente Ladrones* (Murias de Paredes, Le.). Si entendemos el segundo significado debería ser puesto en relación este topónimo con *Fuente Mentirosa* que se ha tratado más arriba, aunque la interpretación más plausible es sencillamente entender “fuente de los ladrones”. Agradezco este comentario a mi colega P. Salaberri (UPNA-Euskaltzaindia).

39 La alusión a brujas, hadas o seres mitológicos, usualmente femeninos, en fuentes y manantiales es relativamente frecuente. El asturiano *xana* o *anxana* como el cat. *jana* son resultado de lat. *Diana*; el vasco *sorgin* es el término usual para “bruja”.

40 Las referencias a un “mal nombre” aparecen en algunos casos en la toponimia como sustitución de alguna palabra malsonante, usualmente relacionado con sexo, los órganos genitales, etc. A este propósito puede ser interesante mencionar unos versos de Berceo, en donde nos cuenta un milagro vivido por una tal Orfresa. Esta tal Orfresa es de una villa cuyo nombre no quiere decir: “Orfresa la clamaban devédeslo creer/ non quisiemos la villa en escrito meter/ ca no es nomneziello de muy bien parecer” (Vida Sto. Domingo, vv. 624-625). El pudor era extremo. Era natural de *Mambias*, que Berceo correctamente entendía como procedente de lat. *mammūlas*, “tetillas”.



Así, el catalán documenta abundantemente el sustantivo *veu* (<lat. *vōce*) con un significado cercano a “corriente de agua pequeña, sobre todo subterránea” que aparece en topónimos del tipo *Font de la Veu* (Gavet de la Conca, Lle.), *Roc de la Veu* (Vilada, Bar.), *Font Saveu* (Sant Martí de Llàmena, Gi.),<sup>41</sup> etc. Aunque Coromines ha propuesto un origen prerromano (DECLC, 3, pp. 107-111; 9, p. 228), la comparación del conjunto de los datos hispánicos parece apuntar a la explicación señalada, que por lo demás es trivial y banal, pues el agua “canta”, “tiene voz”. No es una metáfora, por así decir, tan extrema cuando tenemos otros ejemplos toponímicos tan seguros como *Manantial Cantalafuente* (Cármenes, Le.).

Fuera del dominio catalán, hay problemas de género, pero, con todo, en una relación máxima podemos señalar: *Vozmediano* (So.), que se repite cerca de Boñar (Le.), quizá a partir de un uso antroponímico, aunque en el mismo lugar también *Voznuevo* (Boñar, Le.). Estos ejemplos pueden ser bien resultados de *busto-* en composición, pero *A Voz* (San Sadurniño, A Cor.), *La Voz* (Siero, Ast.), *Voz de Llaviñeru* (Amieva, Ast.), *Voz de Parriellu* (Amieva, Ast.), *Voz de las Fandes* (Biescas, Hues.), *Fuentes de la Voz* (Sorihuela, Sal.),<sup>42</sup> etc. no pueden ser sino lo que parecen. La imagen es la misma en otros casos como *Fuente de los Gritos* (Valverdeja, To.), *Río Gritos* (Valverde de Júcar, Cu.), *Arroyo Ruidoso* (Puebla de Lillo, Le.), *Fuentes de la Ruidera* (Cifuentes, Gu.), *Las Clamorellas* (Laluenga, Hues.), *Clamor Ancha* (Selgua, Hues.), *Clamor Baixa* (Raimat, Lle.), *Fuente del Clamor* (Cozuelos de Fuentidueña, Seg.), *Arroyo Clamores* (Segovia), etc.<sup>43</sup>

De la misma manera, *ojo* es definido en el DRAE como “manantial que surge en un llano”, en una metáfora cercana a la vista en “fuente de la lágrima” y también al de “fuente horadada” a partir del significado de “cavidad de donde brota el agua”. Así, podemos señalar algunos casos del tipo *Los Ojillos* (Ciguñuela, Vall.), *El Ojillo* (Tejado, So.), mejor aún el tautológico *Fuente del Ojillo* (Rueda de la Sierra, Gu.; S. Pedro Palmiches, Cu.), *Ojos Negros* (Te.), etc. De la misma manera, *Font de l’Ullal* (Alfara, Tarr.), *Barranc d’Ulldellops* (L’Ampolla, Tarr.), cf. *Fuente Lobos* (La Vecilla, Le.), etc. En vasco la imagen también parece estar presente si atendemos a la propia existencia del sustantivo común *urbegi*,

41 Nótese el interés de esta tautología, con *veu* llevando, además, el artículo *sa* (<lat. *ipsa*).

42 Me parecen importantes estas dos formas tautológicas en lugares tan alejados como Salamanca y Huesca.

43 Propiamente, al igual que parece haber sucedido en cierta medida en el caso de *voz* en algunos dialectos locales, la voz *clamor* también es un apelativo general en algunas hablas aragonesas, con el significado de “barranco o valle que con las lluvias copiosas forma un gran arroyo”, según DA 70.

literalmente “ojo de agua” y que podemos traducir bien como “manantial”, o a la de topónimos como *Iturbegi* (Arrieta, Bi.), etc.

## 7. CONCLUSIONES

Llegados a este punto podemos extraer del presente trabajo, en lo fundamental, las siguientes conclusiones:

1. La toponimia del conjunto de España muestra abundantes muestras de referencias a aguas, manantiales, fuentes, como es natural y como ocurre en todas partes, pues el agua, las fuentes son indispensables y han sido siempre referente toponímico básico.

2. Las distintas rutas jacobeanas, como no podía ser de otra manera, muestran esta abundancia en sus distintas lenguas romances y en vasco. Para el estudio profundo de estos topónimos es necesario proceder considerando los principios generales de la investigación en toponimia y en lexicología históricas.

3. Debe atenderse a los muchos resultados locales de las palabras base que estudiemos, entendiendo que muchas variantes fonéticas y morfológicas nunca han llegado a las lenguas normalizadas, sujetas a convenciones.

4. Debe tenerse en cuenta también el principio básico de que junto a estos sustantivos base esperamos la presencia frecuente de referencias secundarias. Estas referencias secundarias pueden tener la forma de un adjetivo o más en general de un sintagma de significado adjetival. Es de esperar que estas referencias secundarias se repitan con mayor o menor frecuencia en los distintos territorios y lenguas, y con los distintos resultados fonéticos y morfológicos.

5. Así las cosas, la conjunción de las conclusiones numeradas como (3) y (4) podrá permitir la explicación verosímil de muchos de los topónimos opacos. La documentación antigua, de existir, será también un material de importancia a la hora de confirmar o refutar las hipótesis emanadas de los principios señalados.

6. Más allá del interés lingüístico de todo lo señalado hasta aquí, el estudio de la toponimia de las fuentes, manantiales, aguas a lo largo de las rutas jacobeanas puede proporcionarnos datos de interés que van más allá de lo lingüístico y afectan ya a nuestra comprensión del pasado en aspectos antropológicos, históricos, folklóricos, etc.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bascuas, Edelmiro (2014). *Novos estudos de hidronimia paleoeuropea galega*. Vigo: Universidade de Vigo.
- CDCA = Cavero Domínguez, Gregoria y Martín López, Encarnación (1999-). *Colección documental de la Catedral de Astorga*. 3 vol. León: Centro de estudios e investigación “San Isidoro”.
- CDOD = Fernández Flórez, José Antonio y Herrero de la Fuente, Marta (1999-2005). *Colección documental del monasterio de Santa María de las Dueñas*. 2 vol. León: Centro de estudios e investigación “San Isidoro”.
- CO = García Larragueta, Santos (1962). *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Oviedo: Diputación de Asturias.
- CODOLGA = López Pereira, E., Díaz de Bustamante, J.M. e Carracedo Fraga, J., dir. (1994-). *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Disponible en <https://corpus.cirp.es/codolga/>
- CODOLPOR = *Corpus Documentale Latinum Portucalense* (PTDC/CPC-ELT/4553/2012). Disponible en <http://codolpor.ul.pt/>
- DA = Andolz, Rafael (1977). *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Editorial Librería General.
- DECLC = Coromines, Joan (1988-1991). *Diccionari etimològic i complementari de la lengua catalana*. 9 vol. Barcelona: Curial Edicions Catalanes & Caixa d’Estalvis i Pensions de Barcelona.
- DÉLL = Ernout, Alfred y Meillet, Antoine (1967<sup>4</sup>). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- DELP = Machado, José Pedro (1977<sup>3</sup>). *Dicionário etimológico da língua portuguesa, com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*. 5 vol. Lisboa: Livros Horizonte.
- DMHB = Lizoain Garrido, José Manuel y Castro Garrido, Araceli (1985-). *Documentación del monasterio de Las Huelgas de Burgos*. 5 vol. Burgos: Ediciones J. M. Garrido Garrido.
- Ferreiro, Manuel (1996). *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- García Arias, Xosé Lluís (2000). *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Gijón: Alborá Llibros.

- HRN = Becker, Lidia (2009). *Hispano-romanisches Namenbuch. Untersuchung der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (6.-12 Jahrhundert)*. Tübingen: Niemeyer.
- Nieto Ballester, Emilio (1997). *Diccionario breve de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- Nieto Ballester, Emilio (2000a). La toponimia de las fuentes en España: una nota sobre algunos resultados de lat. *fonte*. *Revista de Filología Española*. 80, 395-406.
- Nieto Ballester, Emilio (2000b). *Paco Otajuán* (Laguarda, Huesca) y *Otero de Naragantes* (Fabero, León). Una nota a propósito de una imagen toponímica. En: Benjamín García-Hernández, ed. *Latín vulgar. Latín tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*. Madrid: Ediciones Clásicas, 209-219.
- Nieto Ballester, Emilio (2012). *Aqua non acqua* (App. Pr. 11) y el origen de cat. *aigua* y occ. *aiga*. En: F. Biville, M. K. Lhommé y D. Vallat ed. *Latin vulgare-latin tardif IX. Actes du IX Colloque International sur le latin vulgare et tardif*. Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 619-631.
- OC = Coromines, Joan (1989-). *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i de persona de totes les terres de lengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes & Caixa d'Estalvis i pensions de Barcelona,
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1968<sup>4</sup>). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Riesco Chueca, Pascual (2018). *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora: Diputación Provincial de Zamora & Instituto de estudios zamoranos Florián de Ocampo.
- Ruhstaller, Stefan (1995). *Materiales para la lexicología histórica. Estudio y repertorio alfabético de las formas léxicas toponímicas contenidas en el "Libro de Montería" de Alfonso XI*. Tübingen: Max Niemeyer.

# De Viseu a Santiago de Compostela. Contributo para o estudo toponímico do Caminho Português do Interior

Carlos Rocha

*Centro de Linguística, Universidade de Lisboa*

ORCID: 0000-0001-5861-6703

Alice Fernandes

*Universidade do Algarve*

ORCID: 0000-0001-6619-3034

Esperança Cardeira

*Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa*

ORCID: 0000-0003-4700-9830

**Resumo:** Em Portugal, a peregrinação a Santiago de Compostela tem longa tradição e diversidade, não só pelos muitos caminhos existentes, mas também pelo facto de Portugal ser território de passagem para quem vinha de regiões sul-leonesas, estremenas e andaluzas. O leque de itinerários é, portanto, diversificado, conforme sublinham investigadores como H. Baquero Moreno (1986), José Marques (1992 e 2006) e A. M. Ribeiro da Cunha e M. Manuela Neves Alves (1991 e 1992). Nas últimas décadas, visando dinamizar a cultura regional e encontrar formas de cooperação transfronteiriça, revitalizam-se os velhos caminhos jacobeus, estimulando o interesse pela história e a cultura locais. A presente comunicação constitui um contributo para o estudo toponímico de um desses

**Abstract:** The pilgrimage to Santiago de Compostela enjoys a longstanding tradition and diversity in Portugal, not only because of the many routes in existence but also because Portuguese territory represented a crossroad for those who came from southern León as well as from Extremadura and Andalusia. An array of itineraries has therefore been available, as researchers such as H. Baquero Moreno (1986), José Marques (2006), A. M. Ribeiro da Cunha and M. Manuela Neves Alves (1991 and 1992) and others have pointed out. In recent decades, old pilgrimage routes have been recovered in order to promote local history and forms of cross-border co-operation. This paper proposes an additional study on the toponymy of one of these itineraries,

\* Trabalho realizado no âmbito do projeto de I+D+I *Toponimia de Galicia e Portugal* (PID2020-114216RB-C61), integrado no projeto *Toponomasticon Hispaniae*, financiado pelo MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/.

trajetos, o chamado Caminho Português do Interior para Santiago de Compostela. Para tanto, analisa-se etimologicamente uma seleção de nomes de povoações compreendidas entre Viseu e Chaves, identificadas nos trabalhos de Cunha e Alves (1991-1992) e Fernandes (2018). Apresenta-se também a distribuição diacrónica dos topónimos recolhidos, por estratos, no contexto da história linguística de Portugal continental e das regiões peninsulares vizinhas.

**Palavras chave:** Caminho Português Interior de Santiago, peregrinação, topónimos, etimologia, estratos.

namely the Portuguese Inland Way to Santiago de Compostela, by analysing a selection of toponyms scattered between Viseu and Chaves. The diachronic stratigraphic distribution of these place names, as identified by Cunha and Alves (1991-1992) and Fernandes (2008), are herewith presented in the context of the overall history of mainland Portugal and neighbouring Iberian regions.

**Key words:** Portuguese Inland Way to Santiago de Compostela, place names, etymology, stratum.

## INTRODUÇÃO

Sentou-se numa pedra, que os pés doíam e a sede apertava. Saíra de Coimbra, de manhã, e seguia agora pelos campos de Tamengos. Meses antes, ainda pensara ir por Viseu, depois por Lamego, cruzando o Douro até Chaves e Verim, mas por aí a caminhada era árdua, entre serras, e faltava-lhe a força de antigamente. Escolheu, por isso, os itinerários mais frequentados, os que levavam ao Porto e daí continuavam por Contrasta (agora Valença) e Tui.

Estava, portanto, sentada, visivelmente esgotada e sequiosa. Uma rapariguinha que por ali andava passou-lhe um púcaro, mas quem, entretanto, também se tinha aproximado por curiosidade da peregrina, dava o alarme: a água “era de péssima qualidade tanto para a gente, como para o gado que dela bebia”. Sem agradecer, a velha provou e deu o seu veredicto: “Certo má”, disse, recuperando a altivez. E assim surgiu, reza a lenda, o nome do rio Cértoma ou Cértima, um dos muito cruzados pelos não menos numerosos caminhos de Santiago em Portugal.

\*\*\*

O episódio é contado por Pinho Leal, que o dá como lenda no seu *Portugal Antigo e Moderno* (1874, p. 253), para depois propor uma etimologia sem grande fundamento.<sup>1</sup> É também uma história que faz eco das peregrinações reais portuguesas, mais concretamente a da rainha Isabel de Aragão (a Rainha Santa),<sup>2</sup> pretexto para falar dos percursos que, em Portugal, levam a Santiago de Compostela. Contudo, a verdade é que são muitos, e o aqui abordado —o Caminho Português Interior de Santiago (CPIS)— não parece ter sido frequentado por reis nem rainhas.

É de realçar que, nos últimos 25 anos, os Caminhos Portugueses de Santiago têm adquirido uma enorme popularidade, refletida, por exemplo, no incremento da publicação de guias para peregrinos ou simples turistas. Há atualmente vários caminhos organizados, com sinalização e uma rede de albergues, na sua maioria evocativos da Idade Média. Não obstante, a ideia de que os caminhos medievais foram definidos com precisão e que hoje é simples retomá-los no traçado pode revelar-se ilusória, pois não será improvável que há 700 anos quem partisse do Porto, de Viseu, de Coimbra, de Lisboa ou até de Beja e Faro, encontrasse várias maneiras de se dirigir à Galiza e chegar a Santiago. Na verdade, se todos os caminhos vão a Roma, acontece que, em Portugal, todos os caminhos também vão dar a Santiago de Compostela.

Tal é o contexto do presente trabalho, que visa dar um contributo para o estudo toponomástico do CPIS e das regiões por ele atravessadas. Para tanto, selecionam-se topónimos correspondentes a localidades que se situam no CPIS e que, segundo Paulo Almeida Fernandes (2018, pp. 115-148) e Arlindo M. Ribeiro da Cunha com M.<sup>a</sup> Manuela Neves Alves (1991 e 1992), têm santuários com Santiago por orago ou evidenciam o nome *Santiago/São Tiago* na sua toponímia menor, por exemplo, em arruamentos. A seleção abrange ainda nomes relacionados com São Gonçalo, cujo culto substituiu por vezes o de Santiago em alguns pontos do norte de Portugal. Trata-se, portanto, de onze topónimos:

- 1 Pinho Leal atribui *Cértoma* (hoje é mais corrente *Cértima*) ao estrato árabe, de *sára* 'andar' e *témma* 'af', elementos cuja associação o autor parafraseia como "caminha/vai para af". Não é aqui possível rebater cabalmente a explicação de Pinho Leal, a qual, como a lenda, tem o seu quê de fantasioso, pois a configuração do topónimo sugere uma origem pré-latina, e não arábica. Não obstante, a lenda e a proposta etimológica à volta de *Cértoma* têm o interesse de convergir com a temática deste trabalho, a dos caminhos para Santiago de Compostela.
- 2 Isabel de Aragão (1271-1336), rainha de Portugal pelo casamento com D. Dinis (1261-1325), fez duas vezes peregrinação a Santiago de Compostela. A primeira vez em 1325, após a morte de D. Dinis; a segunda em 1335, ano de jubileu (Lopes 2020, p. 66). Sobre a rainha D. Isabel de Aragão, como peregrina de Santiago de Compostela, veja-se Moreno (2001) e Macedo (2004).



*Viseu, Vila Meã, Baltar de Cima, Moura Morta, Magueija, São Gonçalo, Folhadela —com Vila Nova de Cima—, Oura, Redial e Vilarelho da Raia.* A exposição articula-se em três partes: primeiramente, faz-se um breve enquadramento institucional do CPIS; na segunda secção, dá-se conta da variação entre as formas *Santiago* e *São Tiago* e da sua distribuição no território de Portugal continental; na terceira parte, comenta-se a etimologia dos onze topónimos seleccionados.

## 1. DE VISEU A CHAVES E ATÉ SANTIAGO: O ENQUADRAMENTO OFICIAL DE UM TRAJETO

A par do Caminho Central, com importante tradição, e do Caminho da Costa, destaca-se hoje igualmente o Caminho Português Interior de Santiago, que é, oficialmente, uma criação recente. Com efeito, foi certificado como itinerário do Caminho de Santiago pela Portaria n.º 457/2021, de 19 de outubro (*Diário da República*. 203, parte C, pp. 14 e 15),<sup>3</sup> nos termos do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 51/2019, de 17 de abril. Neste documento, a certificação em apreço é justificada de forma perentória (p. 14):

O Caminho Português de Santiago Interior [sic], com 214 km de extensão, atravessa os municípios de Viseu, Castro Daire, Lamego, Peso da Régua, Santa Marta de Penaguião, Vila Real, Vila Pouca de Aguiar e Chaves. O itinerário implanta-se num corredor de circulação natural, utilizado durante a época romana e ao longo da Idade Média como eixo inter-regional de primeira grandeza. A definição do itinerário é apoiada em estudos publicados, trabalho de campo e pesquisa documental, incluindo levantamentos do património cultural material e imaterial associado à peregrinação e culto jacobeu, onde se destacam as 24 igrejas ou capelas com orago São Tiago e os cinco albergues e hospitais históricos.

O traçado do caminho, apresentado na referida portaria e reproduzido no mapa 1, estrutura a secção que é dedicada ao CPIS em Fernandes (2018, pp. 115-148).

O CPIS apresenta-se, não obstante, como o resultado de uma seleção de uma profusão de itinerários. Como revelam Cunha e Alves (1992, p. 38), “em Portugal, não há o que possa chamar-se um Caminho de Santiago; houve, sim,

3 Disponível em <https://files.dre.pt/2s/2021/10/203000000/0001400015.pdf>



Mapa 1. Caminho Português Interior de Santiago (assinalado a azul). Fonte: “Caminho Português” (pormenor), *Associação dos Amigos do Caminho de Santiago de Viana do Castelo*

múltiplas hipóteses de demandar Compostela”. Os mesmos autores observam ainda: “Preferir esta e não aquela, tinha a ver com a procedência, com os pontos de passagem por qualquer razão escolhidos (albergarias, conventos, santuários...), e com razões individuais hoje praticamente impossíveis de encontrar”. Acresce que, em Portugal, existia uma rede interna de santuários que motivavam também peregrinações e se integravam num conjunto mais vasto de itinerários cujo destino último —mas não forçoso— era Santiago de Compostela.<sup>4</sup>

Seja como for, voltando à Portaria nº 457/2021, o atual CPIS percorre hoje oito concelhos e dentro destes uma série de freguesias (42) que são identificadas no quadro 1.

Em freguesias e concelhos deste elenco, encontram-se localidades que receberam foral na Idade Média. A cronologia de tais documentos estende-se por um período compreendido entre os começos do Condado Portucalense nos finais do século XI (1096 ou mesmo um pouco antes, com Fernando Magno) e o reinado de Afonso III (1248-1279), que marca a conquista definitiva do Algarve. O quadro 2, com base em Reis (2007), dá conta das freguesias em apreço.

A esta lista deve juntar-se *Oira* (Vila Pouca de Aguiar), que recebeu carta de foral em 1253 (PMH Leões, 639)<sup>5</sup> e faz parte do *corpus* aqui comentado.

4 Defende Marques (2006, p. 245): “[...] também podemos considerar ‘de S. Tiago’ [os centros de peregrinação interna], porque são parte integrante dessa rede viária que do extremo sul de Portugal —mais concretamente desde Lagos, Faro e Tavira— ia crescendo e ampliando e se orientava para a fronteira com a Galiza, que atravessava em diversos pontos do curso do rio Minho ou da terra firme do norte do minhoto e transmuntano, sem esquecermos as ligações marítimas com os diversos portos galegos, abundantemente comprovadas, entre outra, por documentação municipal galega publicada e acessível aos interessados.” Ver também Marques (1992).

5 Foi por Silveira (1937, p. 131) que se identificou este caso. Este autor chama a atenção para o facto de o topónimo

Quadro 1. Freguesias e concelhos atravessados pelo CPIS

Concelho	freguesia/união de freguesias
<b>Viseu</b>	Boa Aldeia, Farminhão, Torredeita São Cipriano e Vil de Souto Repeses e São Salvador Viseu Abraveses Campo Lordosa Calde
<b>Castro Daire</b>	Moledo Mões Mamouros, Alva e Ribolhos Castro Daire Moura Morta e Mezio
<b>Lamego</b>	Bigorne, Magueija e Pretarouca Penude Lamego Sande
<b>Lamego, Vila Real</b>	Cambres, Valdigem, Peso da Régua
<b>Régua</b>	Peso da Régua e Godim
<b>Santa Marta de Penaguião</b>	Santa Marta de Penaguião Sever Cumeeira
<b>Vila Real</b>	Parada de Cunhos Vila Real Borbela e Lamas de Olo Adoufe e Vilarinho de Samardá
<b>Vila Pouca de Aguiar</b>	Telões Soutelo de Aguiar Vila Pouca de Aguiar Bornes de Aguiar Sabroso de Aguiar

figurar nos PMH Leges com a forma *Orio*, que o editor interpreta interrogativamente como “O Rio”. Refira-se que a carta de foral está datada de 1253 nos PLM Leges, e não de 1255, como Silveira (1937, p. 131) indica.

Concelho	freguesia/união de freguesias
<b>Chaves</b>	Oura Vidago Valverde Vilela do Tâmega São Pedro de Agostém Outeiro Jusão Chaves Outeiro Seco Vilarelho da Raia

Fontes: visualizador do IGP, OpenStreetMap, mapas dos artigos da Wikipédia respeitantes aos concelhos acima indicados

Quadro 2 – Freguesias no CPIS com foral atribuído entre os séculos XI e XIII

Localidade	ano
Viseu	1123, 1187
Santa Marta da Montanha (Vila Pouca de Aguiar)	1202
Parada de Ester (Castro Daire)	1202
Valdigem (Lamego)	1182
Aguiar de Pena (Vila Pouca de Aguiar)	1220
Campo de Jales (Vila Pouca de Aguiar)	1213
Carvelas (Vila Real)	1223
Ceides (Vila Real)	1217
Justes (Vila Real)	1222
Mós de Parada (Castro Daire)	1241
Chaves (Chaves)	1258
Nozede (Vila Pouca de Aguiar)	1257
Vila Real (Vila Real)	1272
Monforte do Rio Livre (Chaves)	1273

## 2. O HAGIOTOPÓNIMO *SANTIAGO/SÃO TIAGO* NA TOPONÍMIA DE PORTUGAL CONTINENTAL

Sobre a presença da forma *Santiago* como hagiotopónimo em Portugal, avulta a tese exposta por Cunha e Alves (1991, p. 52), a qual pode resumir-se na seguinte passagem:

A partir [...] da descoberta do túmulo do Apóstolo na Galiza e, sobretudo, de a peregrinação se ter implementado, começaram a surgir em muitos lugares paróquias e capelas dedicadas a Santiago. Uma análise sumária da sua localização leva-nos à conclusão imediata de que todas se situam em lugares de passagem destes antigos caminhos, de origem romana ou não. A devoção a Santiago surgiu, portanto, não como uma devoção de substituição, sucedânea de antigos cultos pagãos, que tivesse conservado os velhos lugares religiosos; os lugares do culto jacobeu nunca se situam de facto no alto dos montes, mas sempre em lugares de passagem normal.<sup>6</sup>

E em relação a Trás-os-Montes, os mesmos autores sublinham ainda:

Espalhadas por todo o território transmontano, há inúmeras referências a Santiago, explícitas umas, implícitas outras, toponímicas, monumentais, culturais, assistenciais ou doutra ordem. Entre todas elas, há uma ligação real que só se entende se estudados os caminhos medievais da província: porque todas elas são memórias documentais do trânsito de peregrinos compostelanos.

É de notar que, do ponto de vista onomástico, a forma *Santiago* não é a única possível no português contemporâneo. Com efeito, recomenda-se *Santiago* quando se trata de nomes de lugar (topónimos),<sup>7</sup> o que não quer dizer que, por tradição ou por registo oficial, não haja casos em que prevaleceu a grafia *São Tiago*.

6 Segundo Cunha (2007, pp. 77), data de 899 a mais antiga referência à presença, em Santiago de Compostela, de pessoas (bispos) provenientes do território a sul do Minho.

7 Em Portugal, *Santiago* é grafia correta na toponímia, conforme se indicação do ponto 1, c), da Base XVIII do Acordo Ortográfico de 1990 (sublinhado nosso): «c) Emprega-se o apóstrofo nas ligações das formas *santo* e *santa* a nomes do hagiolégio [lista de santos], quando importa representar a elisão das vogais finais *o* e *a*: *Sant'Ana*, *Sant'Iago*, etc. É, pois, correto escrever: *Calçada de Sant'Ana*. *Rua de Sant'Ana*; *culto de Sant'Iago*, *Ordem de Sant'Iago*. Mas, se as ligações deste género, como é o caso destas mesmas *Sant'Ana* e *Sant'Iago*, se tornam perfeitas unidades mórficas, aglutinam-se os dois elementos: *Fulano de Santana*, *ilhéu de Santana*, *Santana de Parnaíba*; *Fulano de Santiago*, *ilha de Santiago*, *Santiago do Cacém*. Em paralelo com a grafia *Sant'Ana* e congéneres, emprega-se também o apóstrofo nas ligações de duas formas antroponímicas, quando é necessário indicar que na primeira se elide um *o* final: *Nuni'Álvares*, *Pedr'Eanes*. Assinale-se que nos casos referidos as escritas com apóstrofo, indicativas de elisão, não impedem, de modo algum, as escritas sem apóstrofo: *Santa Ana*, *Nuno Álvares*, *Pedro Álvares*, etc.» Note-se que estes parágrafos mantêm praticamente inalterado o disposto na norma anterior, a Convenção Ortográfica de 1945 (Base

No contexto da toponímia, *Santiago* é a forma que o hagiónimo *Sant'Iago* ou *Santo Iago* assume. Quanto à forma *São Tiago*, de carácter mais popular, os acordos ortográficos são omissos sem surpresa, visto a diferença entre *Santiago* e *São Tiago* dizer respeito a questões de variação fonética e segmentação de unidades morfológicas.

Na toponímia de Portugal continental, as formas *Santiago* e *São Tiago* ocorrem em topónimos simples e compostos. A consulta do vocabulário toponímico associado ao *Vocabulário Ortográfico Comum da Língua Portuguesa* (Instituto Internacional da Língua Portuguesa) faculta uma maioria de entradas simples ou compostas com a forma aglutinada *Santiago* (28 resultados), enquanto *São Tiago*, relativa à localidade assim chamada no estado Minas Gerais, no Brasil, conta com uma só ocorrência. A análise do RTP (1967), por seu lado, mediante a extração de registos com o NOTVS (2002), um programa de georreferenciação toponímica, permite identificar 171 topónimos, que se repartem por ocorrências simples de *Santiago/São Tiago* ou em estruturas de composição: 44 topónimos com a forma simples *Santiago* e 40 com a forma *São Tiago*.

No passado, é provável que *Sant'Iago/São Tiago* tivesse maior presença. Cunha (2007, p. 95) anota vários casos de mudança na invocação;<sup>8</sup> e Cunha e Alves (1991, p. 56) assinalam que, associados à peregrinação jacobea, se desenvolveram cultos paralelos, entre os quais se destaca o de São Gonçalo, a par dos

XXXVIII). Acrescente-se também que o *Tratado de Ortografia da Língua Portuguesa* (1947, p. 270), de Rebelo Gonçalves, era mais claro quanto a vincular a grafia *Santiago* à escrita de topónimos: «[...] as ligações *Sant'Ana* e *Sant'Iago* [...], empregadas como apelidos de família, como topónimos e como elementos de compostos onomásticos, se escrevem *Santana* e *Santiago*, por serem nesses casos unidades mórficas: F. de Santana, ilhéu de Santana, Santana da serra, Santana do Parnaíba; F. de Santiago, Estrada de Santiago, ilha de Santiago, Santiago de Compostela, Santiago do Cacém, Vale de Santiago.» No *Tratado...* (1947, p. 270), Rebelo Gonçalves é, mais uma vez, explícito quanto à questão, pois, ao considerar que, em referência a santos, se pode escrever quer *Sant'Ana* e *Sant'Iago*, quer *Santa Ana* e *Santo Iago*, anota a exclusão da forma *São Tiago*, que classifica como um caso de deglutição, isto é, de reanálise de *Sant'Iago* como “São Tiago”, sequência da qual procede o antropónimo *Tiago*. Esta forma popularizou-se no mundo de língua portuguesa e legitimou-se, praticamente suplantando a forma vernácula mais antiga, *Iago*, forma galego-portuguesa (e castelhana) de *Jacob*.

- 8 Muitas paróquias jacobias mudaram mesmo de invocação: Castelões, Vale de Cambra (de Santiago para O Salvador), Corujeira, Guarda (de Santiago para Nossa senhora das Neves), Murça (de Santiago para Santa Maria), Torre de Moncorvo (de Santiago para nossa senhora da Assunção), Oliveira, Póvoa de Lanhoso (de Santiago para São Cristóvão, tendo embora retornado à invocação jacobea), Ourozinho [*sic*], Penedono (terá balancado no séc. passado entre Santiago e Nossa Senhora da Assunção), Vila Meã, Vila Nova de Cerveira (terá passado da invocação de São Paio para a de Santiago, tendo entretanto voltado à primitiva). O mesmo aconteceu a algumas ermidas, primitivamente de Santiago: Entre-os-Rios (de Santiago para São Francisco), Carvalhais (Morgade, Montalegre: de Santiago para Senhora da Saúde), Sobradelo (Pinho, Boticas: de Santiago para Santo André), Vila Meã (Bornes, Vila Pouca de Aguiar: de Santiago para Santíssima Trindade) (Cunha 2007, p. 95).

de São Cristóvão, São Roque e São Jorge (este terá mesmo substituído Santiago depois da crise dinástica de 1383-1385; Cunha e Alves 1991, p. 56).

O mapa 2 mostra que a distribuição geográfica do hagiopónimo *São Gonçalo* se concentra a norte do vale do rio Douro, com maior densidade no interior do distrito do Porto, no norte do distrito de Viseu e no sul do de Vila Real, ou seja, à volta de Amarante, cidade com a qual o santo é associado: São Gonçalo de Amarante.



Mapa 2. A cartografia do hagiopónimo *São Gonçalo*. Fonte: Programa NOTVS (Silva e Fernandes 2002) e RTP-C

Estes dados vão ao encontro de Cunha e Alves (1991, p. 55, n. 15), que destacam a região da Régua/Vila Real/Chaves como “de longe aquela em que a devoção a São Gonçalo está mais implementada”. A questão de como se distribui em Portugal o hagiopónimo *Santiago/São Tiago* e a de como a sua cartografia contrasta ou não com a de outros hagiopónimos portugueses terá de ser objeto de considerações num outro trabalho.



### 3. DEZ TOPÓNIMOS DO CPIS: COMENTÁRIOS ETIMOLÓGICOS

Com base em Fernandes (2018) e Cunha e Alves (1991-1992), selecionaram-se os topónimos correspondentes a localidades onde existem santuários dedicados a Santiago ou hagiónimos associados à toponímia menor (arruamentos). Identificaram-se assim onze topónimos entre os que marcam etapas ou pontos de passagem no CPIS: *Viseu*, *Vila Meã*, *Baltar de Cima*, *Moura Morta*, *Magueija*, *São Gonçalo*, *Folhadela* (com *Vila Nova de Cima*), *Oura*, *Redial* e *Vilarelho da Raia*. Cada topónimo é objeto de um comentário que inclui, conforme a informação do Google Maps (2020), as coordenadas geográficas do santuário ou lugar de referência jacobea associado a cada um destes topónimos. A ordem por que são apresentados os artigos é geográfica, na direção sul-norte.

#### 3.1. *Viseu* (Viseu)

Igreja de São Tiago – coordenadas: 40.672504, -7.902689

\*VISSAIUM (Fernandes, Carvalho e Figueira 2009)<sup>9</sup>  
*Viseo* (Paroquial Suévico, David 1947, p. 37)  
*Véseo* (numismática do século VII, Vasconcelos 1926, p. 329)<sup>10</sup>  
*Viseo* 926 (PMH Dipl. 29)<sup>11</sup>

De \*VISSAIUM, forma inferida de *Vissaieigobor*, forma incluída na epígrafe da ara votiva descoberta em Viseu, em 2009, e datada de meados ou da segunda metade do século I d. C., conforme defendem Fernandes, Carvalho e Figueira (2009, p. 149), que propõem a seguinte interpretação da inscrição:

Deibabor / igo / Deibobor / Vissaieigo/bor / Albinus / Chaerae / f(ilius) / u(otum)  
s(oluit) l(ibens) m(erito).  
*Às deusas e deuses viseicos. Albino, filho de Quéreas, cumpriu o voto de bom grado e merecidamente*

9 Ou \**Visaio-*, conforme apresenta Búa (2018, p. 93).

10 Também citado por Machado 2003.

11 Também citado por Machado 2003.

A sequência *Deibabor igo Deibobor Vissaieigobor*, marcando o destinatário do ex-voto, corresponde a um sintagma na forma de dativo de uma língua indígena indo-europeia não latina. O morfema *-bor* é claramente não latino e variante ou cognato da desinência *-bo* de outras epígrafes da área galaico-lutina e de *-bos* do celtibérico (Fernandes, Carvalho e Figueira 2009, p. 149; ver também Búa 2018, p. 69).

O significado de \*VISSAIUM é obscuro, mas Búa (2018, p. 93) inclui-o numa série definida pelo elemento *visai-*, que abrange hidrónimos como *Visuña*, afluente do Sil (Folgo do Courel), *Besaña* e *Beseña*, ambos afluentes do rio Ulla (A Corunha), *Vesga*, afluente do Ebro (em Burgos), entre outros. Os casos de *Visuña* (ou *Vesuña*) e de *Besaña* são relacionados por Bascuas (2006, p. 60) com a raiz \**weis-* ‘fluir, inundar’. Poderá, portanto, supor-se que *Viseu* remonta a um apelativo de referência hídrica. Contudo, em Vaz (2011), em nota dedicada à epígrafe, propõe que *vissaiei-* constitua um etnónimo. São propostas que sugere outras perguntas que aqui ficam por responder, pois nas fontes consultadas faltam elementos mais esclarecedores e decisivos.

### 3.2. Vila Meã (Castro Daire)

Rua de Santiago – coordenadas: 40.816948, -7.865815

Sem atestação nas fontes consultadas quanto a este caso preciso.<sup>12</sup>

Trata-se de um topónimo composto com origem em VILLA MEDIANA, cujos cognatos toponímicos são frequentes tanto em Portugal como na Galiza, como ainda noutras regiões da Península. No CPIS, o topónimo repete-se no concelho de Chaves, junto à fronteira. Machado (2003 s. v. *Meã*) atribui ao adjetivo o significado de ‘que ocupa o meio, em posição intermediária, que não é grande nem pequeno’.

O significado de *meã* pode ser ambíguo, pois tanto pode referir-se à dimensão da povoação (cf. Sampaio 1979: 62) como à sua posição geográfica relativa (‘o que está no meio’; cf. Coromines e Pascual 2012 e Seco 2008). Casos como o da localidade denominada *Vila Meã*, cuja adjetivação parece alusiva à

12 Contudo, é a forma com que outros topónimos do distrito de Viseu ocorrem na documentação medieval. Por exemplo, na freguesia de Povolide, na parte oriental do concelho de Viseu: *in Villa Mediana* 1207 (Ventura e Matos 2010, p. 219).

localização entre o Porto e Gondomar (cf. Meira 2016: 25), dão prioridade à segunda interpretação. Acresce que *meã* pode ainda representar o resultado do nome (antropónimo) latino MEDIANUS, conforme sugere Ares Vázquez (2011, s. v. *Vila Meã*) em relação aos muitos exemplos galegos com a forma *Vila Meã* ou *Vila Meán*. Contudo, os nomes do tipo de VILLA AEMILIA, em que AEMILIA alude ao antropónimo AEMILIUS, são bastante antigos em latim, mas não deixaram exemplos claros na toponímia romance (Piel 1947, p. 147), pelo que o mais provável é que a *Vila Meã* do concelho de Castro Daire, como outros casos, seja um topónimo de génese descritiva, de significação ambígua, em referência à posição intermédia de um lugar no trajeto que liga outros dois lugares.

### 3.3. *Baltar de Cima* (Castro Daire)

Capela e rua de São Tiago – coordenadas: 40.910682, -7.912623

*Baltar* 883 (PMH Dipl., 7).<sup>13</sup>

É um antropotopónimo com origem no genitivo de posse BALTARII, de BALTARIUS, antropónimo de origem gótica composto pelos elementos \*BALĪ- ‘audaz’ e -HARJIS ‘exército’, convergindo este último com o sufixo latino -ARIUS (Piel 1933-1940, § 109 e Piel e Kremer 1977, p. 95; Boullón 1999, p. 149). Em Portugal, *Baltar* repete-se nos concelhos de Felgueiras, Guimarães, Paredes e Paredes de Coura (Machado 2003; ver também GEPB).

O caso geral BALTARIU- sob a forma *Balteiro* é também nome de uma localidade no CPIS, no concelho de Castro Daire (freguesia de Moledo), bem como o de outras dispersas pelo norte de Portugal.<sup>14</sup>

13 É atestação que Machado (2003 s.v. *Baltar*) retira dos PMH Dipl. e que é suscetível de identificação com a localidade em apreço. Outra atestação com a forma *Baltar*, datada de 1087 (PMH Dipl., 415 *apud* Machado 2003), poderá ser também referente à mesma localidade. Segue-se a localização destes nomes de lugar conforme indica o RTP: *Baltari* 1059 (PMH Dipl: 258), talvez na freguesia de Oleiros, no concelho de Vila Verde, no distrito do Braga; *Baltar* [1121-1128] (DMP I, 72); e *Baltare* 1258 (PMH Inq., 573 e 575), que corresponde a Baltar, freguesia do concelho de Paredes, no distrito do Porto.

14 De acordo com o RTP e visualizador CIGeoE-SIG, a forma *Balteiro* ocorre como topónimo nos seguintes concelhos: Viana do Castelo (união de freguesias de Nogueira, Meixedo e Vilar de Murteda), Ribeira de Pena (união de freguesias de Ribeira de Pena-Salvador e Santo Aleixo de Além-Tâmega); Vila Nova de Gaia (freguesia de Vilar de Andorinho); Vila Nova de Poiares (freguesia da Arrifana); Lousada (freguesia de Sousela e união de freguesias de Lustosa e Barrosas), Santa Maria da Feira (união de freguesias de Santa Maria da Feira, Travanca, Sanfins e Espargo), Armamar (freguesia de Fontelo).

### 3.4. *Moura Morta* (Castro Daire)

Capela de Santiago – coordenadas: 40.950033, -7.912407

*de villa de Maura Morta, de Moura Morta* 1258 (PMH Inq. 1936, 941 e 942).<sup>15</sup>

*Moura Morta* ocorre como topónimo nos concelhos de Castro Daire e de Peso da Régua. Poderá explicar-se por uma hipotética lenda local (Machado 2003), enquadrável nas muitas histórias populares sobre mouras e mouros (encantados ou não).<sup>16</sup> Encontra, portanto, paralelo em *Mouromorto* (Teo, A Corunha e Palas de Rei, Lugo; Nomen. Gal.), topónimo da Galiza que Ares Vázquez (2011-2013, p. 918) interpreta como versão do latim MAURUS MORTUUS, expressão alusiva a um enterramento castrejo, mas alterada pela associação às lendas de mouros mitológicos também frequentes na Galiza, como a etnografia e antropologia galegas têm realçado. Martínez Lema (2010, p. 327 e 329, n. 244) observa que *Moura Morta* e *Mouro Morto* correspondem a lugares onde existem ou se destacam penedos e, em referência a este aspeto, estes topónimos

15 Machado (2003) recolhe *Maura Morta*, de 1258 (PMH Inq., 498), mas trata-se de nome associado à povoação que existiu na Idade Média na freguesia de Nogueira, no concelho da Maia, e atualmente desaparecida, pelo menos, a avaliar pela ausência de registos nas fontes consultadas.

16 Na página da União de Freguesias de Mezio e Moura Morta regista-se a seguinte explicação lendária do topónimo: “A tradição popular gosta de fundamentar a origem do topónimo Moura Morta numa lenda, assim contada por um natural desta terra: ‘Uma moura dirigia-se ao povoado, que na altura, se chamava Mazes, e encontrou uns rapazes que, sentados à sombra, impediram a sua passagem, já que havia luta entre cristãos e não-cristãos, e bateram-lhe. Ela caiu, morreu e foi aí que nasceu o nome Moura Morta’” (“História de Moura Morta”, disponível em <https://www.uf-meziomouramorta.pt/index.php/conhecer-a-uniao-das-freguesia/historia-de-moura-morta>. Assinale-se que a antiga freguesia de Moura Morta está desde 2013 unida à de Mezio, topónimo que tem origem no latim *НОМІСІДІУ-*, termo que se aplicava a locais onde se refugiavam os culpados de homicídio (Vasconcelos 1931, pp. 427-428; Fernandes 1999, p. 424). Pode, portanto, supor-se que, mesmo que a origem do topónimo *Moura Morta* nada tenha que ver com a noção de ‘morte’, o seu significado literal foi condicionado pela memória cultural da região, situada na serra de Montemuro, cujo nome tem configuração fonética sugestiva de associações referenciais a edificações antigas e mouros míticos ou históricos. Ainda no concelho de Castro Daire e, portanto, na mesma região, encontra-se o topónimo *Mamouros* que, na Idade Média se atesta como São Miguel de Doma-Mouros (Silveira 1913, pp. 157-158), parecendo, portanto, evocar os mouros históricos, tal como acontece com o nome *Sant’Iago Mata-Mouros*. Quanto a *Moura Morta* no concelho de Peso da Régua, lê-se na página da União de Freguesias de Vinhós e Moura Morta: “Diz-se que o nome desta freguesia derivou da lenda de uma princesa moura, assassinada neste lugar pelos Templários, por se recusar a negar a sua fé e abraçar a fé cristã” (Município da Régua, disponível em <https://www.cm-pesoregua.pt/pages/608>. Não é de excluir que estes casos de *Mouramorta* se enquadrem nos que Riesco Chueca (2018, pp. 885-886) denomina como *folktopónimos*, os quais se caracterizam pela associação a um relato explicativo e, maioritariamente, pela estrutura verbo + substantivo, embora também ocorram sob outras formas, como seja a de adjetivo + substantivo (*Pocotriço*, *Pocoprovecho*), com a qual *Moura Morta*, formado com um particípio passado adjetival, parece coincidir.

evidenciam a raiz pré-latina *\*mor/\*mur*, ‘monte, elevação rochosa’,<sup>17</sup> sem prejuízo de posteriores reanálises, em diferentes quadros linguísticos, incluindo o latino-romance.<sup>18</sup>

A associação de *morto* também ocorre em topónimos como *Boi Morto* e *Boimorto*, localizados em Portugal e na Galiza. Esta forma ocorre igualmente nas Astúrias, onde se regista o caso de *Buei Muertu* (Grado/Grau, Oviedo), que García Arias (2005, p. 395) relaciona com um hipotético *\*BODUM*, de origem pré-latina, com o significado de ‘charco, poço’ (2005, p. 184). Aceitando que *morto* ocorre nestes últimos topónimos no sentido de ‘parado, estancado’, *Boi* representará, portanto, um antigo hidrónimo. Menos congruência, porém, parece ter *Moura Morta* e *Mouromorto*, se o elemento *mortal/morto* for lido como sinónimo de ‘estagnado’ e se *moural/mouro* remeter para massas rochosas.

Em suma, o atual topónimo não é tão transparente como se pode supor. Com efeito, tem origem obscura, total ou parcialmente, talvez encerrando material lexical arcaico profundamente alterado por processos de reanálise e reinterpretção metafórica e mítica que, a avaliar pela data das atestações, também não são recentes.

### 3.5. *Magueija* (Lamego)<sup>19</sup>

Santiago (aldeia), estrada, rua, igreja de São Tiago – coordenadas: 41.053403, -7.876139

*Jhoanio de Magueygia, maiordomis Regis de Magueygia, maiordomo de Magueygia, in villa de Magueyja* 1258 (PMH Inq., 1031, 1044 e 1057)<sup>20</sup>

- 17 Martínez Lema (2010, p. 327) acrescenta a aceção ‘cor parda, escura’, também atribuível ao latim MAURŪS ‘habitante da Mauritânia’ (cf. Coromines e Pascual 2012, s. v. *moro*; ver nota 20).
- 18 “A miúdo fenómenos de asociación etimolóxica en virtude dos cales foron reinterpretados polos falantes como derivados doutros lexemas formal e semanticamente máis transparentes, como p.ex. o fitónimo MŌRA e o etnónimo MAURŪS (> gal. *mouro*, port. *mouro* / *moiro*, cast. *moro*)” (Martínez Lema 2010, p. 329). Refira-se igualmente a hipótese de Benozzo e Alinei (2007), que identificam a raiz com o celtismo *\*mrvos* ‘morto’, ‘ser sobrenatural’, relativo ao culto dos mortos (agradece-se esta informação adicional aos revisores do presente artigo).
- 19 De facto, o topónimo a selecionar seria *Santiago*, lugar onde fica a igreja paroquial de Magueija e que se situa perto de outra aldeia da freguesia, Magueijinha. Dado que a igreja é identificada com Magueija, optou-se por comentar este topónimo.
- 20 No índice onomástico de Ventura e Matos (2010, p. 270) identifica-se *Magegia* com *Magueija*, mas trata-se de um uso apenas antroponímico: *Martinus Petri Magegia* 1230. Cortesão 1912 s. v. regista *Magueja* (*prestemo de Magueja*) em 1346 (Elucid. Viterbo, vol. I, p 130), atestação que Machado (2003 s. v.) acolhe a par de *Margueija* 1433 (Desc. I, S, p. 485). No Numeramento de 1527 1532 (Galego e Daveau 1986, p. 99), escreve-se *Mageixa*.

Provavelmente, de origem pré-latina. A mesma forma, *Magueija*, é nome de uma ribeira que corre no distrito de Castelo Branco.

Fernandes (1999, pp. 404-405) identifica neste topónimo o elemento *mag-*, segundo ele, uma raiz pré-romana com o significado de ‘elevação, colina, campo’, que define uma extensa série de topónimos em Portugal:<sup>21</sup> *Magalhã* (Vila Real), *Magalhães* (Aveiro, Beja, Coimbra, Lisboa, Ponte da Barca, Póvoa de Lanhoso, Salvaterra de Magos), *Maganha* (Santo Tirso), *Maganhe* (Vila Nova de Famalicão), *Magarão* (Vila Nova de Gaia), *Magarela* (Almeida), *Magarelas* (Viseu), *Magarelos* (Vila Real), *Magarim* (Resende), *Magoito* (Castro Marim e Sintra), *Magostem*, *Magostim* e *Magustim* (Lamego), *Magueija* (Lamego, Castelo Branco e Leiria), *Magurre* (Fafe) e *Magurro* (Marco de Canaveses). Também obscuras podem ser as terminações dos membros desta série. No caso de *Magueija*, Fernandes interpreta *-eija* como o resultado de *-egia*, que identifica em ANE-GIA, hoje *Eja* (Penafiel), e que considera elemento de origem pré-latina. Note-se, porém, que, a respeito de *-eja*, Silveira (1940-1943, pp. 282-286), defendia a hipótese de uma origem germânica, detetável na série formada por *Fareja* (Fafe, Vagos e Castro Daire), *Goge* (Penalva do Castelo) e *Angeja* (Albergaria-a-Velha), topónimos que este autor filiava em antropónimos femininos. Esta proposta encontra apoio em Piel e Kremer (1977, p. 322), que registam entre os segundos formantes de antropónimos germânicos a forma -UIGIA, representada pela forma romance *-egia*;<sup>22</sup> no entanto, os referidos autores não mencionam *Magueija* nem incluem este topónimo na entra MAG- (1977, pp. 196-197).

De origem pré-romana ou de origem antroponímica germânica, *Magueija* continua, portanto, a não ter uma explicação satisfatória. Em todo o caso, considerando a eventual relação com os topónimos recolhidos por Fernandes (1999), *Magueija* poderá, pelo menos, integrar-se parcialmente num estrato pré-latino obscuro.

21 Entre parênteses indicam-se os concelhos onde se situam os topónimos mencionados.

22 Se a origem na antroponímia germânica feminina de *Fareja* e *Angeja* ainda encontra algum eco (de forma dubitativa) em Piel e Kremer (1977, pp. 76 e 127), já *Goge*, sem deixar de ter provável raiz germânica, parece encontrar explicação num antropónimo germânico masculino (*Gogius*), que encontra paralelo em *Goxe* na Galiza (A Fonsagrada, Lugo; Nomen. Gal) e nas Astúrias (San Tiso d’Abres; García Arias 2005, p. 475).

### 3.6. *São Gonçalo* (Santa Marta de Penaguião)

Capela, rua de São Gonçalo (Lobrigos e Sanhoane, Santa Marta de Penaguião – coordenadas: 41.187404, -7.775968

Sem atestações nas fontes consultadas.<sup>23</sup>

Hagiotopónimo formado pelo antropónimo *Gonçalo*, de GUNDISALVU-, de origem gótica, formado por \*GUNÐI- ‘combate’ e por -SALVUS, talvez cognato germânico do latim SALVUS ‘são’ (Piel 1933-1940, Piel e Kremer 1977, p. 167 e Piel 1989, p.140).

O topónimo refere-se a um lugar atualmente sem referências a Santiago. Contudo, este hagiotopónimo documenta a história da devoção a São Gonçalo, que em vários lugares da parte nascente do distrito do Porto e no distrito de Vila Real concorre com Santiago como orago, no contexto das “devoções paralelas” que Cunha e Alves (1991, pp. 54-56) referem. Estas devoções levaram mesmo a alterar a invocação de vários templos, embora haja também casos de reversão a Santiago, como aconteceu com a Póvoa de Lanhoso e com Vila Nova de Cerveira (Cunha 2007, p. 95, n. 20). Porém, não é aqui possível afirmar que o hagiotopónimo em apreço seja resultado de substituição, porque as fontes consultadas não facultam elementos conclusivos.

23 Como hagiotopónimo, *São Gonçalo* é tardio. Cunha e Alves (1991, p. 55) frisam que a fama de São Gonçalo se espalhou sobretudo a partir do século xv. Com efeito, o hagiotopónimo não figura nos índices toponímicos das edições de textos medievais aqui consultadas (PMH; DMP I e Sottomayor-Pizarro 2012-2015), o que, atendendo a que se trata de *corpora* maioritariamente constituídos por textos anteriores ao séc. xv, sugere como muito provável que o hagiónimo só tenha começado a fixar-se na toponímia nos finais da Idade Média. Não admira, portanto, que *São Gonçalo* não seja objeto de comentário no estudo que Joseph-Maria Piel dedicou aos hagiotopónimos peninsulares de tempos pré-feudais (Piel 1950). Mesmo assim, é uma questão que aqui fica em aberto, aguardando nova oportunidade de investigação.



### 3.7. *Folhadela e Vila Nova de Cima (Folhadela, Vila Real)*<sup>24</sup>

Igreja de São Tiago – coordenadas: 41.280286, -7.739

Sem atestações medievais nas fontes consultadas, mas *Villa Nova e Folhadela* no Nume-ramento de 1527 (Freire 1909, p. 251)

*Vila Nova* é um topónimo muito frequente no conjunto da toponímia do território português, como já se assinalou em anterior trabalho (Cardeira, Fernandes e Rocha 2022). A expressão adverbial *de Cima* é também frequente na toponímia para diferenciar pela sua posição relativa dois núcleos habitados com a mesma denominação; com efeito, como seria de esperar, *Vila Nova de Cima* encontra-se a pouca distância de *Vila Nova de Baixo*, lugares que ficam ambos nas imediações de Vila Real. É também o que se verifica, por exemplo, com o caso viseense de *Baltar de Cima*, que tem nas suas proximidades o lugar de *Baltar de Baixo*.

Cabe, no entanto, fazer um comentário a *Folhadela*, nome da sede da freguesia que abrange Vila Nova de Cima e tem uma igreja dedicada a Sant'Iago. Vasconcelos (1931, p. 423) regista *Filhadela*, como topónimo e léxico comum de Trás-os-Montes com o significado de 'tomadia de terras do concelho, maninhas ou incultas'. Contudo, o Numeramento de 1527 regista *Folhadela*, e não *Filhadela*. O RTP e a CPM 1/25 000 assinalam igualmente a forma *Folhada* em diferentes pontos do continente e nas ilhas.

A afinidade formal e semântica com afolhamento leva a pensar que *Folhada* e *Folhadela* são topónimos delexicais, resultado da conversão de *folhada*, no sentido de 'terra que é dividida em partes, de modo a, lavrarem-se umas e outras ficarem em repouso'. A toponímia galega poderá talvez reforçar esta interpretação, atendendo a que Ares Vázquez (2011-2013, p. 358) regista, em relação ao concelho de Melide (A Corunha), o topónimo *Folladela*, nome de paróquia, que se pode relacionar com *follado*, com o significado de 'setor de cultivos em rotação'.

24 Cunha e Alves (1992, p. 28) registam *Vila Nova de Cima* como nome de uma etapa no troço entre a Régua e Vila Real. No entanto, é em Folhadela que se situa a igreja cujo orago é Santiago. O comentário é, portanto, dedicado aos dois topónimos.

### 3.8. *Oura* (Chaves)

Igreja de Santiago – coordenadas: 41.616683, -7.565904

*A aldeya que chamam Vidagoo e Villa Verde e Sseulhariz e Oyra* 1290 (Sottomayor-Pizarro 2015, p. 219);<sup>25</sup> *villa de Oura, Ouyra, Oyra* (PMH Inq., 1363, 1365, 1367).

Segundo Silveira (1937, p. 131), que assinala a variante *Oira*, o topónimo tem origem no adjetivo latim AUREA ‘de ouro’, usado como antropónimo feminino, para posteriormente assumir as formas *Auria* e *Oria*.<sup>26</sup> Piel (1947, p. 181) aceita esta proposta ao relacionar o nome latino-cristão AUREA com o topónimo em apreço. Na Galiza regista-se a forma *Oira*, em Cudeiro (Ourense), atestado no século XIII como *Villa Aurea* (Ares Vázquez 2011-2013, p. 616).<sup>27</sup> Este caso reforça, portanto, a hipótese de o *Oura* flaviense ter origem numa expressão descritiva (‘vila de ouro’, em referência à cor ou em relação à presença de minério) ou, numa construção possessiva, de datação mais recuada na história da língua latina, provavelmente subentendendo o nome VILLA e associando-lhe o nome de uma possadora (AUREA), caso raro, ou, o que é mais corrente, o de um possessor (nesse caso, AURIUS), à semelhança de VILLA AEMILIA (Piel 1947, p. 147)<sup>28</sup> ou dos exemplos de feminização (feminino predial) estudados por Riesco Chueca (2018, pp. 886-887).

Cabe ainda assinalar que não longe de *Oura*, também no concelho de Vila Pouca de Aguiar, se localiza *Valoura*, nome que se atesta desde 1220 como *Valoyra* (PMH Inq., 45 e 127, *apud* Machado 2003). Tal como no caso galego, é possível que tanto *Oura* como *Valoura* exibam o resultado de AUREA, no sentido relacional ‘de ouro’, talvez em alusão às minas que existiram na região de Vila Pouca de Aguiar, nomeadamente em Vreia de Jales e Tresminas, onde permanecem as ruínas de um complexo mineiro romano (Costa 1929-1949 *s.v.* *Vreia de Jales e Tresminas*; ver também Dionísio 1995, pp. 344-350). Uma última

25 No Numeramento de 1527 (Freire 1909, p. 270), registam-se as formas *Oyra* e *Vila Verde dOyra*, incluídas no conjunto de aldeias do termo de Chaves (ver também Palavras 2005, p. 206).

26 Silveira (1937, p. 131) observa ainda que *Aurea* e a forma *Auro*, também originária do adjetivo relacional de AURUM ‘ouro’ e usada como antropónimo feminino, “são pelo sentido, simples paralelos latinos dos nomes próprios gregos *Chryse, Chrysea, Chrysis, Chryside* e outros”.

27 Ares Vázquez (2011-2013, pp. 818 e 1360) cita S. Jiménez Gómez (1987).

28 Machado (2003) retoma a hipótese, mas relaciona apenas com AUREA, como item do léxico comum. A GEPB regista o topónimo, mas não comenta a sua origem.

hipótese, difícil de comprovar, é *Oura* e possivelmente *Valoura* encerrarem a raiz protoindo-europeia \**ur-* ‘água’ (Bascuas 2002 e 2006; ver também García Arias 2005, pp. 113-114).

Acresce que *Oura* também faz parte do potamónimo *ribeira de Oura*, denominação de um afluente da margem esquerda do rio Tâmega (RTP e CMP 1/25 000). Conforme Machado (2003 *s.v. Oira*) assinala, mas sem comentário etimológico, a forma *Oura* aparece ainda no extremo sul, no concelho de Albufeira. A respeito deste topónimo algarvio, outras fontes aqui consultadas também nada documentam ou esclarecem.

Em suma, dada a ambiguidade de AUREUS/AUREA, interpretável quer como adjetivo relacional (‘de ouro’) quer como antropónimo, bem como a eventual paronímia com a raiz \**ur*, *Oura* pode remontar ao período romance, à romanização ou ser-lhe mesmo anterior. O contexto próximo de mineração romana parece, todavia, favorecer a primeira hipótese, isto é, de se tratar de um adjetivo relacional.

### 3.9. *Redial* (Vilela do Tâmega)

Capela, rua de Santiago – coordenadas: 41.676924, -7.527596

Sem atestações medievais. No Numeramento de 1527 (Freire 1909, p. 270; Palavras 2005, p. 206), a menção da forma *Redall* parece coincidir com o topónimo em causa.

É topónimo de origem obscura, embora *Redial* possa ter interpretação delexical, como toponimização do nome comum *redeal*, ‘conjunto de varas de videira, carregadas de uvas’ (Machado 2003; ver também Figueiredo 1913). Na GEPB, no entanto, no artigo dedicado a Vilela do Tâmega, menciona-se o topónimo pela forma *Rodial* (que ocorre também na variante *Rodeal* e com artigo definido, “o Rodial”) e aventa-se a hipótese de esta referir “uma ‘roda’ de muro castrejo em eminência vizinha”. Cunha e Alves (1991, p. 72) confirmam a variante com duas grafias: *Rodial* e *Rodeal*. A forma *Redall*, que ocorre no Numeramento de 1527 (Freire 1909, p. 270), é suscetível de pôr em causa as anteriores hipóteses, pois a sua configuração permite associações adicionais, por exemplo, com o topónimo *Cabeço do Arredal* ou *Cabeço Arredal* (Leiria; RTP e CPM 1/25 000) e com *Vereda do Arredal* (concelho de Santa Cruz, Madeira). Nas fontes consultadas, a escassez de registos e comentários fazem com que a etimologia e

a motivação deste topónimo sejam obscuras, apesar de uma configuração que poderia pensar-se transparente.

### 3. 10. *Vilarelho da Raia* (Chaves)

Capela de Santiago – coordenadas: 41.843068, -7.451882

Sem atestações medievais nas fontes consultadas. *Vilarelho* 1527 (Freire 1909, p. 270).<sup>29</sup>

Topónimo formado por unidades do léxico comum galego-português.

Trata-se de composto constituído por um diminutivo —*Vilarelho*— e um modificador relacional —*da Raia*. A forma *Vilarelho* (Vasconcelos 1931, p. 288) apresenta o sufixo *-elho*, de sentido depreciativo, que evolui do latim *-ICŪLU* ou *-ILŪ* (DHLP). *Raia* é nome comum (‘linha, limite, fronteira’) e nome próprio que se fixou em referência à fronteira luso-galega, em especial na fronteira de Chaves, como comprovam os casos de Soutelinho da Raia, Vila Verde da Raia, Vilarinho da Raia.

## 4. CONCLUSÕES E CONSIDERAÇÕES FINAIS

*Santiago* é topónimo frequente em Portugal, fazendo parte do santoral que tem expressão toponímica.

Quanto aos topónimos correspondentes às etapas do CPIS que se identificam em Fernandes (2018) e Cunha e Alves (1991-1992), correspondem eles, no seu conjunto, ao perfil toponomástico do norte de Portugal, o qual se estende ao vale do Mondego e ao Sistema Central. Com efeito, está ausente o estrato arábico, bem mais presente nas regiões a sul dos referidos limites geográficos.<sup>30</sup> Os nomes estudados distribuem-se, portanto, do seguinte modo (em cada série, ordenados de sul para norte):

29 Machado (2003) regista *Villarelho* 1014 (PMH Dipl., 138) e *Uillarelho* 1059 (PMH Dipl., 262 e 283), formas que dizem respeito a um lugar que hoje também se regista como *Vilarelhe*, na União de Freguesias de Agrela e Serafão, no concelho de Fafe e no distrito de Braga.

30 Embora nos casos apresentados esteja ausente o elemento arábico, este tem exemplos destacados quer na região da Beira Alta —ex. *Lafões* (Oliveira de Frades, Vouzela e São do Pedro do Sul)— quer em Vila Real (ex. *Mafômedes*, Santa Marta de Penaguião).

Estratos pré-latinos: *Viseu*.

Estrato latino-romance (incluindo todas as fases do português e a antroponímia germânica): a) *Vila Meã, Folhadela, Vila Nova de Cima, Oura* (?), *Redial* (?), *Vilarelho da Raia*; b) *Baltar, São Gonçalo*.

Etimologia obscura (homofonia, erosão, interferências): *Magueija* (?), *Moura Morta*.

Quanto às categorias ontológicas destes nomes, afigura-se difícil associá-los a uma categoria concreta. É certo que quatro deles se referem à presença e atividade humanas, desde núcleos de habitação (*Vila Meã, Vila Nova de Cima, Vilarelho da Raia*) a espaços de culto ou devoção (*São Gonçalo*), passando eventualmente por outro tipo de intervenção humana (agrícola), como parecem ilustrar os topónimos *Folhadela* e *Redial*, e à identificação predial pelo nome do possessor (*Baltar*). Contudo, fogem a estas classes os casos de *Moura Morta*, de motivação obscura, o de *Oura*, historicamente ambíguo pelas hipóteses de cruzamentos devidos à homofonia, e até o de *Magueija*, que pode já ter sido mais transparente. Estes nomes são bem exemplos de como a transmissão dos topónimos, sujeitos a processos de usura fonética e semântica, leva a profundas reconfigurações do topónimo original, se não mesmo à sua substituição por formas novas ou só remotamente relacionadas.

Apesar disso, de estratos bastante antigos, subsistem testemunhos opacos, mas mais diretos, cuja transmissão milenar ocorreu com menores distorções do que se poderia esperar, como o caso de *Viseu*, um topónimo hoje menos enigmático do que até há duas décadas. Para a relativa conservação do nome *Viseu* contribuiu com certeza a projeção administrativa que a concentração urbana com este nome teve desde a Antiguidade até hoje na organização política do território.

Do ponto de vista metodológico, uma outra conclusão importa salientar: a de que a toponímia de Portugal é solidária das regiões vizinhas e, portanto, justifica-se que a abordagem se faça muitas vezes tendo em conta a toponímia galega, leonesa ou asturiana no que ao norte e centro-norte de Portugal diz respeito. Os comentários feitos a *Vila Meã, Baltar, Moura Morta* e *Oura*, e mesmo os de *Viseu* e *Magueija*, mostram que muita da toponímia do ângulo noroeste peninsular releva de uma história que se pode considerar comum até aos séculos XII e XIII. Semelhante conclusão caberá tirar quanto ao ângulo sudoeste, pelo menos, quanto à sua herança andalusi. Tudo isto pode até contribuir para desvendar a

originalidade da toponímia de Portugal continental e insular, a qual emerge com a expansão do reino que deu origem ao atual Estado português.

Por fim, observe-se que este e outros trabalhos sobre a toponomástica de Portugal procuram dar contributos válidos a outros tipos de estudo, como sejam os da área do turismo e do património. É que, sem pôr em causa o interesse de lendas e narrativas populares que procuram explicar cada topónimo, estas figuram frequentemente em páginas da Internet como pretensas explicações toponímicas. É preciso insistir que tais explicações, que têm interesse etnográfico, não podem ser confundidas com o estudo etimológico dos nomes de lugar de acordo com critérios linguísticos, históricos, geográficos e antropológicos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ares Vázquez, Nicandro (2011-2013). *Estudos de Toponimia Galega*. 2 vols. A Corunha: Real Academia Galega. Vol. I: <https://doi.org/10.32766/rag.245> Vol. II: <https://doi.org/10.32766/rag.261>
- Bascuas, E. (2002). *Estudios de Hidronimia Paleoeuropea Gallega*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico – Universidade de Santiago de Compostela.
- Bascuas, E. (2006). *Hidronimia y léxico de origen paleoeuropeo en Galicia*. A Corunha: Edición do Castro.
- Beis Silva, Sandra (2021). De *Iacob* a *Santiago*. O Camiño dun nome. *Santiago* na onomástica peninsular. Em: Ana I. Boullón Agrelo e Luz Méndez, eds. *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago*. Santiago de Compostela: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Benozzo, Francesco e Alinei, Mario (2007). “A área galega na prehistoria lingüística e cultural de Europa”. *A Trabe de ouro* 71, 13-39.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999). *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübingen; Max Niemeyer Verlag.
- Búa, Carlos (2018). *Toponimia prelatina de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- Cardeira, Esperança, Fernandes, Alice e Rocha, Carlos (2022). *Villa e seus derivados na toponímia portuguesa. XXXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. 4 - 9 juillet 2022, Universidad de la Laguna.* (aguarda publicação).
- CIGeoE-SIG = Visualizador de Informação Geográfica do Instituto Geográfico do Exército. Disponível em <http://www.igeoe.pt/igeoesig/>
- CMP 1/25 000 = *Carta Militar de Portugal – Série M888, escala 1/25 000.* Lisboa: Instituto Geográfico do Exército
- Coromines, Joan e Pascual, José Antonio (2012). *Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico.* Madrid: Editorial Gredos.
- Costa, Américo (1929-1949). *Diccionário chorográfico de Portugal continental e insular: hydrográfico, histórico, orográfico, biográfico, archeológico, heráldico, etimológico.* Porto: Tipografia Domingos Oliveira.
- Cunha, Arlindo Magalhães Ribeiro da (2007). Marcas da devoção e da peregrinação jacobinas em Portugal. Em: *O Camiño Portugués. Actas do Congreso. O Camiño de Santiago para o século XXI.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 75-95.
- Cunha, Arlindo Magalhães Ribeiro da (2011). A devoção e a peregrinação jacobinas em Portugal. *Ad Limina.* 2 (2), 85-114.
- Cunha, Arlindo Magalhães Ribeiro da (2019). Viseu > Vila real > Chaves. Da devoção ao turismo: O Caminho Português Interior de Santiago de Compostela. Em: Xerardo Pereiro, coord. *Turismo e peregrinação: O Caminho Português Interior de Santiago de Compostela (CPIS).* Tenerife: PASOS, RTPC, 5-35. Disponível em <http://www.pasosonline.org/Publicados/pasosedita/PSEedita25.pdf>
- Cunha, Arlindo Magalhães Ribeiro da e Alves, Maria Manuela Neves (1991-1992). Caminhos transmontanos de peregrinação a Compostela. *Brigantia.* 11, 49-79; 12, 27-53.
- David, Pierre (1947). *Études Historiques sur la Galice et le Portugal du Vie au XIIe Siècle.* Coimbra: Instituto de Estudos Históricos António de Vasconcelos da faculdade de Letras de Coimbra/Instituto Francês em Portugal.
- Desc. I, S = Marques, João Martins da Silva (1944). *Descobrimientos Portugueses. Documentos para a sua história.* Vol. I. (1147-1460) e *Suplemento* ao vol. I. (1057-1460). Lisboa: Edição do Instituto Para a Alta Cultura.



- DHLP 2001 = Houaiss, Antônio, Villar, Mauro de Salles e Franco, Francisco Manoel de Mello (2001). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss.
- Dionísio, Sant'Anna, coord. (1995). *Guia de Portugal. Trás-os-Montes e Alto-Douro. I – Vila Real, Chaves e Barroso*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- DMP I = Azevedo, Rui e Almeida, L. F. (eds.) 1958-1962. *Documentos Medievais Portugueses. Documentos régios. 1, Documentos dos condes portugueses e de D. Afonso Henriques, A.D. 1095-1185*. Vol. 1. 2 tomos, Lisboa: Academia Portuguesa de História.
- Elucid. Viterbo = Viterbo, Fr. Joaquim de Santa Rosa de (1993). *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram*. 2 vols. Porto: Livraria Civilização.
- Fernandes, Armando Almeida (1999). *Toponímia Portuguesa. Exame a um Dicionário*. Arouca: Associação para a Defesa da Cultura Arouquesa.
- Fernandes, Luís da S.; Carvalho, Pedro S. de e Figueira, Nádia (2009). Divindades indígenas numa ara inédita de Viseu. Em: F. Beltrán, J. d'Encarnação, A. Guerra, C. Jordán e B. Díaz Ariño, eds. *Acta Palaeohispanica X. Actas do X Colóquio sobre línguas e culturas paleo-hispânicas* (Lisboa, 26-28 de Fevereiro de 2009) [= *Palaeohispanica* 9]. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 143-155. Disponível em [https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/54/\\_ebook.pdf](https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/54/_ebook.pdf)
- Fernandes, Paulo Almeida (2014). *Caminhos de Santiago*. Lisboa: Secretariado Nacional para os Bens Culturais da Igreja/Turismo de Portugal IP.
- Fernandes, Paulo Almeida (2018). *Guia dos Caminhos de Santiago*. Porto: Porto Editora.
- Figueiredo, Cândido de (1913). *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica.
- Freire, Anselmo de Braamcamp (1909). Povoação de Trás-os-Montes no séc. XVI. *Arquivo Histórico Português*. VII, 240-290.
- Galego, Júlia e Daveau, Suzanne (1986). *O Numeramento de 1527-1532. Tratamento Cartográfico*. Lisboa: Centro de Estudos Geográficos.
- García Arias, Xose Lluís (2005). *Toponímia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: La Nueva España.
- GEPB (1936-1960) = *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*. Lisboa e Rio de Janeiro: Editorial Enciclopédia.

- Gonçalves, Francisco da Luz Rebelo (1947). *Tratado de Ortografia da Língua Portuguesa*. Coimbra: Atlântida Livraria Editora.
- Hesperia = Universidad Complutense de Madrid (2005). *Hesperia. Banco de Datos de Lenguas Paleohispanicas* [web]. Disponível em <http://hesperia.ucm.es/en/index.php>
- Jiménez Gómez, Santiago (1987). O “Memorial de Aniversarios” da Catedral de Lugo como fonte para o estudo da sociedade medieval. En: *Jubilatio: homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores D. Manuel Lucas Alvarez y D. Angel Rodríguez González*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, vol. 1, 161-227.
- Lopes, Paulo Catarino (2020). Uma definição identitária para os caminhos portugueses tardo-medievais de Santiago de Compostela? Dois casos que convidam à reflexão crítica. *Ad Limina*. 11, 61-84.
- Macedo, F. Pato de (2004). Isabel de Aragão, Rainha de Portugal, peregrina de Santiago. Em: Xosé Carlos Valle Pérez, coord. *III Memorial Filgueira Valverde. Santiago y Peregrinación*. Pontevedra: Publicación da Cátedra Filgueira, 9-43.
- Machado, J. P. (2003). *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Marques, José (1992). O culto de S. Tiago no Norte de Portugal. *Lusitania Sacra*. 2 (4), 99-148.
- Marques, José (2006). Os santos dos caminhos portugueses. *Revista da Faculdade de Letras – História*. III (7), 243-262.
- Martínez Lema, Paulo (2010). *A toponimia das comarcas de Bergantiños, Fisterra, Soneira e Xallas na documentación do Tombo de Toxos Outos (séculos XII-XIV)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Meira, João Pedro Candeias Gomes Maciel (2016). *O lugar e a Quinta de Vila Meã, do território ao edificado. Ideias para uma intervenção*. Dissertação de Mestrado Integrado em Arquitectura Faculdade de Arquitectura. Universidade do Porto.
- Moreno, Humberto Baquero (1986). Vias portuguesas de peregrinação a Santiago de Compostela na Idade Média. *Revista da Faculdade de Letras: História*. II (3), 77-90.
- Moreno, Humberto Baquero (2001). Santa Isabel, Rainha de Portugal peregrina a Santiago de Compostela. Em: Humberto Baquero Moreno, coord.

- Portugal na memória dos peregrinos. Actas das Jornadas sobre o Caminho de Santiago* (Porto, 29-30 Novembro 2001). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 17-26.
- Nomen. Gal. = Xunta de Galicia. *Nomenclátor de Galicia* [web]. Disponível em <https://www.xunta.gal/nomenclator>
- NOTVS = Silva, Luís Fraga da e Fernandes, Maria Alice (2002). *NOTVS. Exploração do Corpus Territorial do Sul* [Computer Software]. Tavira: Campo Arqueológico de Tavira.
- Palavras, Armando (2005). Trás-os-Montes no Limiar do Mundo Moderno (Numeramento de 1527-1532). *Estudos Transmontanos e Duriense*. 12, 175-228.
- Piel, Joseph-Maria (1933-1944). Os nomes germânicos na toponímia portuguesa. *Boletim de Filologia*. 2 (1933-1934), 105-140, 224-240 e 289-314; 3 (1934-1935), 37-53, 218-242 e 367-394; 4 (1936), 24-56 e 307-322; 5 (1938), 35-57 e 277-288; 6 (1940), 65-86 e 329-350; 7 (1944), 357-386.
- Piel, Joseph-Maria (1937-1945). *Os nomes germânicos na toponímia portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Piel, Joseph-Maria (1947). Nomes de possesores latino-cristãos na toponímia asturo-galego-portuguesa. *Biblos*. XXIII, 143-202 e 283-407.
- Piel, Joseph-Maria (1950). Os nomes dos santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular. *Biblos*. XXV, 287-314.
- Piel, Joseph-Maria (1989). *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- Piel, Joseph-Maria e Kremer, Dieter (1977). *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*. Heidelberg: Carl Winter.
- Pinho Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de (1874). *Portugal Antigo e Moderno: Dicionário Geográfico, Estatístico, Chorográfico, Heráldico, Archeológico, Histórico, Biográfico & Etymológico de Todas as Cidades, Villas e Freguesias de Portugal e Grande Número de Aldeias*. Vol II. Lisboa: Livraria Editora de Mattos Moreira.
- PMH Inq. = Herculano, Alexandre (1856-1917). *Portugaliae monvmenta historica: a saeculo octavo post Christum usque ad quintumdecimum... / iussu Academiae Scientiarum Olisiponensis edita*. Olisipone: Typis Academicis.

- Reis, António Matos (2007). *História dos Municípios (1050-1383)*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Riesco Chueca, Pascual (2018). *Toponimia de la Provincia de Zamora. Panorámica Documental Comparativa y Descriptiva*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- RTP = Serviço Cartográfico do Exército (1967). *Reportório Toponímico de Portugal. 03 – Continente*. Ministério do Exército.
- Sampaio, Alberto (1979). *Estudos Históricos e Económicos. “As Vilas do Norte de Portugal”*. Lisboa: Editorial Veja.
- Seco, M., ed. (2008). *Léxico Hispánico Primitivo (siglos VIII A XII)*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Silveira, J. (1913-1943). Toponímia Portuguesa. *Revista Lusitana*. XVI (1913, esboços), 147-158; XVII (1914, esboços), 114-134; XXIV (1922, continuação), 189-226; XXXIII (1935, continuação), 223-268; XXXV (1937, esboços), 50-139; XXXVIII (1940-1943, continuação), 269-302.
- Silveira, J. (1940). Notas sobre a toponímia do concelho de Nelas. *O Instituto*. 97, 268-281 e 382-421.
- Sottomayor-Pizarro, José Augusto (2012-2015). *Portugaliae Monumenta Historica. Nova Série. Inquisitiones, Volume IV. Tomos 1 e 2 – Inquirições Gerais de D. Dinis de 1288, Sentenças de 1290 e Execuções de 1291*. Lisboa: Academia das Ciências.
- Vasconcelos, José Leite de (1926). *Lições de Filologia Portuguesa*. Lisboa: Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional.
- Vasconcelos, José Leite de (1931). *Opúsculos*. Vol. III. *Onomatologia*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Vaz, João Luís Inês (2011). 255. Distrito de Viseu. Concelho de Viseu. *Hispania Epigraphica*. 17, 148-149.
- Ventura, Leontina e Matos, João da Cunha (2010). *Diplomatário da Sé de Viseu*. Coimbra: Instituto de Estudos Medievais – IEM/Centro de História da Sociedade e da Cultura – CHSC/Imprensa da Universidade de Coimbra – IUC.

## Toponimia leonesa en el Camino de Santiago: de Astorga a O Cebreiro

Toribio Fuente Cornejo

*Universidad de Oviedo*

ORCID: 0000-0002-1186-1768

**Resumen:** En esta presentación se analizarán las referencias toponímicas mencionadas en el *Liber Peregrinationes* (LP), libro V del *Codex Calixtinus*, de un tramo del Camino Francés, en concreto el que va desde Astorga a O Cebreiro, por tierras de la Maragatería y luego, tras superar el Alto de Foncebadón, por las del Bierzo. Astorga, Rabanal del Camino, Molinaseca, Ponferrada, Cacabelos, Villafranca del Bierzo, Castillo de Sarracín (*Castrum Sarracenicum*) y La Faba (*Villaus*) son los topónimos poblacionales tratados.

**Abstract:** This presentation will analyse the toponymic references mentioned in the *Liber Peregrinationes* (LP), book V of the *Codex Calixtinus*, from a section of the French Way. This is the segment that runs from Astorga to O Cebreiro, through the lands of the Maragatería and, after passing the Alto de Foncebadón, through the lands of El Bierzo. Astorga, Rabanal del Camino, Molinaseca, Ponferrada, Cacabelos, Villafranca del Bierzo, Castillo de Sarracín (*Castrum Sarracenicum*) and La Faba (*Villaus*) are the place names covered.

**Palabras clave:** Camino de Santiago, toponimia, León.

**Key words:** Pilgrims Way, toponymy, León.

El Camino de Santiago, o los Caminos de Santiago, surca la provincia de León por siete rutas reconocidas actualmente a través de más de 700 kilómetros; rutas trazadas en algunos casos ya desde época romana, naturalmente con desviaciones, más o menos ligeras, que permiten al peregrino aligerar el trazado o, con mayor frecuencia, visitar alguno de los centros devocionales próximos, y que tienen como punto de referencia el Camino Francés que, procedente de Somport y Roncesvalles, entra en tierras leonesas en Sahagún para luego dirigirse a través de Mansilla de las Mulas, León, Astorga, Ponferrada y Cacabelos a Santiago de Compostela. En Mansilla de las Mulas se conecta con el Camino Lebaniego

\* Este trabajo se integra en el proyecto de investigación *Toponimia asturiano-leonesa*, que forma parte del *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/ AEI/10.13039/501100011033/.

o Vadiniense procedente del monasterio de Santo Toribio de Liébana. De León parte el Camino de San Salvador para Oviedo y desde ahí, por el Camino Primitivo, a Santiago. En Astorga se unen al Camino Francés el de la Vía de la Plata y el Camino de Madrid. Desde Ponferrada el peregrino puede seguir el curso del río Sil hasta Ourense, el Camino de Invierno, evitando la ascensión a O Cebreiro. Y el Camino Olvidado, procedente de Bilbao, confluye con el Francés en Villafranca del Bierzo tras recorrer diez etapas en tierras leonesas.

De estas rutas jacobeanas he seleccionado para mi intervención en este Congreso un tramo del Camino Francés, en concreto el que va desde Astorga a O Cebreiro, por ser el que mejor conozco al haberlo recorrido en más de una ocasión.

En Astorga el peregrino tiene la posibilidad de ir por Foncebadón o por el puerto Manzanal para aliviar el camino, tal como recomendó Hermann König en su itinerario: “Llegas a Astorga, pero si quieres seguir mis enseñanzas te dirigirás a mano derecha. Allí no te arriesgas a pasar montaña alguna, pues al fin todas están a la izquierda. Te aconsejo que te guardes de ‘Rabanel’”.

En nuestro recorrido hemos elegido la primera opción, la que, por tierras de la Maragatería y luego, tras superar el alto de Foncebadón, por las del Bierzo, nos encamina hasta O Cebreiro. Un tramo jalonado por veintiocho núcleos de población, un número, sin duda, abultado de poblaciones y de topónimos para tratar en el tiempo de esta intervención. Por ello me he limitado a las referencias toponímicas mencionadas en el *Liber Peregrinationes (LP)*, libro V del *Codex Calixtinus*, a fin de ofrecer un análisis más amplio.

En el *LP* se indica que por Astorga se pasa en la novena jornada, que comienza en León y finaliza en Rabanal del Camino, y por O Cebreiro en la undécima que finaliza en Triacastela desde Villafranca del Bierzo.

El autor menciona (cap. VI) los ríos Sil, Cúa, Burbia y Valcarce y el monte Irago (caps. II, III y VII) además de algunos de los nombres de los pueblos de cada una de las etapas (cap. III), en concreto: Astorga, Rabanal del Camino, Molinaseca, Ponferrada, Cacabelos, Villafranca del Bierzo, Castillo de Sarracín (*Castrum Sarracenicum*) y La Faba (*Villaus*). En estos últimos topónimos poblacionales centraré mi análisis.

## ASTORGA

*Astorga* es el nombre de una ciudad en la comarca de la Maragatería, de la cual es capital, situada en un pequeño altozano en el interfluvio de los ríos Jerga y Tuerto.

La etimología de Astorga no ofrece dudas, *Asturica*, término con que los romanos denominaron al principal núcleo de asentamiento de los ástures cuando la fundaron aproximadamente entre los años 15 y 10 a. C. como campamento de la *Legio X Gemina*. Posteriormente se convirtió en uno de los principales centros administrativos.

En la documentación romana aparece con el nombre de *Asturica*. El primero en mencionarla fue Plinio el Viejo que la calificó como *urbe magnifica*: “*Iunguntur iis Asturum XXII populi divisi in Augustanos et transmontanos Asturica urbe magnifica*” (*NH* 3, 28); Ptolomeo en su *Geografía* le añadió el título de *Augusta* (II, 6, 35) y la presentó como capital de los Ámacos; y en el *Itinerario Antonino* se menciona como *mansio* de las ocho vías de comunicación que confluían en la ciudad y se dirigían a otras del noroeste peninsular.

En la documentación medieval se registran los nombres *Asturica*, *Astorica*, *Astorice*, *Astorga*,<sup>1</sup> que contrastan con los utilizados en el *LP*, *Austurga* (IV, III), *Osturga* (V, III), *Austurgam* (V, VI). En el cantar de gesta francés *Anseïs de Carthaghe*, cuya acción se desarrolla en el Camino de Santiago, se menciona como *Estorges*, *Astorges*.

El origen de *asturica*, en cambio, ha suscitado distintas interpretaciones, quizá porque como señalaba Madoz al describir la historia de esta ciudad “ocúltase el origen de esta pobl. en la oscuridad de los siglos anteriores á la historia, y al presentarse en esta con el nombre de Asturica, es ya figurando como cabeza de una república llamada de los amacos” (DicMadoz).

Rodríguez Díez recoge la propuesta del presbítero astorgano Pedro Junco en un ensayo de 1639, “Fundación, nombres y armas de Astorga”, en el que dedicó 54 de las 70 hojas de que consta a explicar el origen de la palabra ‘Astorga’, concluyendo que procede de *Astu* y *Órgia*, que unidas significaban ciudad “para celebrar el culto de los dioses”, concretamente el de Baco (Rodríguez 2009, p. 51).

1 Son muy abundantes las referencias medievales de cada uno de estos nombres como puede comprobarse en el *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae* (CODOLGA).



Sin embargo, no parece que esta sea la explicación. La mayor parte de los investigadores que se han acercado a este topónimo, *Astorga* o *Asturica*, lo han puesto en relación con el río *Astura*, el Esla,<sup>2</sup> que dio nombre a los habitantes de la zona de influencia del río, los *ástures*, o viceversa.<sup>3</sup> Algunos han propuesto para *Astura* un origen preindoeuropeo, etrusco para Schulze, al observar el parecido lingüístico de topónimos y antropónimos del arco mediterráneo con formas como *Astura*, *Asturias*, así como ante la posibilidad de fijar un cierto parentesco con alguna palabra pirenaica o euskérica. Moralejo siguiendo a Humboldt lo consideró un compuesto de origen vasco-ibérico del tipo *ast(a)-*, ‘peña’, variante de *acha*, *aitza*, y *ura* ‘agua’ (1977, pp. 191 y ss.), teoría aceptada, entre otros, por Canal Sánchez-Pagín (2001, pp. 79 y 86). Para Villares el origen de *Astura* hay que buscarlo en el indoeuropeo pues “la hidronimia de la meseta es en su práctica totalidad indoeuropea, precelta o celta” y cita una lista de ríos entre los que figura el Esla, (1970, p. 259). En este sentido Albertos Firmat propone la raíz *\*ast(h)* ‘duro’, variante de *ost(h)* ‘hueso’ (1966, p. 38). Palomar Lapesa, al estudiar los antropónimos *Asturi* y *Asturus*, relaciona, siguiendo a Mayer, *Astur* con el término latino *astur* ‘azor’, de origen ilirio (1957, p. 44), origen que da por válido Villares argumentando que “entre los galos, griegos y germanos los ríos toman el nombre del ave que habita en sus riberas y que representa un genio demoniaco, un dios o un espíritu encarnado en las aguas” (1970, p. 219).

Parece, por tanto, que *Astura* tiene una motivación hidronímica, por la alusión al agua de lo que podría ser primer elemento del compuesto, por el segundo o bien por la combinación de ambos, pues hay topónimos en León y en Asturias, que se refieren al agua, que llevan el elemento *\*asta* —*Fuente de Vardasta*, *Rebaste*, quizá *Vadabasta*— o el elemento *\*ur* —*Órbigo*, *Puente Orugo*—, y otros, ambos elementos —*Las Istodias*, *Las Estudias*, *Astuera* o acaso *Laguna Asturiega* en Santa María del Páramo— (García Arias 2005, p. 10).

2 Corominas no cree que *Esla* proceda de *Astura* pues la “evolución fonética no es posible en Castilla la Vieja ni en León” (1972, pp. 101-102), sino que se trata de un derivado del hispano-celta *estula* < *\*estus*, con significación oronímica o hidronímica, del que partirían otros topónimos peninsulares como *Estoa* (Lu) o *Esto* (Co). Moralejo habla de una “fonética irregular que lo ha desfigurado más de lo que pudiera esperarse” (1977, p. 187) pues de *Astura* se esperaría *\*Astora* como de *Asturica* sale *Astorga* y luego *\*Astra*, en vez de las formas medievales *Estona*, *Estola* con cambio de la *a* inicial por *e* y la alternancia *r-l*, que pasó a *Esla* tras la pérdida de la *t* (1977, p. 196). Un planteamiento general de los problemas fonéticos puede verse en Martino (1987, pp. 107-108).

3 “Lo normal es que el río bautice al pueblo al que sirve de frontera o de ‘hábitat’ frente a grupos étnicos vecinos” (Martino 1987, p. 104).

El resultado *Astorga* desde *Asturica* es el esperable siempre que la *ŷ* sea breve, pues en el topónimo *Asturias* se conserva la *u*.<sup>4</sup>

Las formas que aparecen en el *LP Austurga, Osturga* se pueden entender como errores de percepción de los sonidos por parte de un extranjero o quizá, como señala Anguita Jaén al constatar la existencia de ejemplos, en la documentación local, de notación de *Aus-* por *As-* (“in terra Hausturiense” *San Vicente de Oviedo*, 1134; “et domnum Aleonem episcopum Austuriensis ecclesie”, 1124 CODOLGA; o “Petrus Hausturiensis” 1174 CODOLGA), “haya que contemplar la posibilidad de que esta fuera una de las realizaciones fonológicas habituales del topónimo” (Anguita 2000, p. 102, n. 7).

## RABANAL DEL CAMINO

Un pequeño pueblo de la comarca de la Maragatería, “en la falda del puerto de Foncebado” (DicMadoz), que forma parte del municipio de Santa Colomba de Somoza desde 1974. Entró a formar parte de las leyendas épicas francesas<sup>5</sup> como lugar de refugio de Anseis ante el empuje del ejército de Marsilio.

El topónimo *Rabanal* es extraordinariamente común en León y provincias próximas. En la toponimia mayor leonesa tenemos *Rabanal Viejo, Rabanal de Arriba, Rabanal de Abajo, Rabanal de Fenar, Rabanal de Luna, San Andrés de Rabanedo*. Por otra parte, en León es muy frecuente el apellido *Rabanal*,<sup>6</sup> posiblemente a causa del topónimo.

En la documentación medieval leonesa alternan las formas en singular y en plural: “Rabanalles” 1027 (*DocCatedralAstorga* I, p. 221); “Ravanales” 1156 (*TumboMontes*, p. 289); “Rabanal” 1156 (*DocLeoneses* I.1, p. 88); “Ravanal” 1217 (*CD Carrizo* I, p. 115); en el *LP* las formas latinizadas “Raphanellum, Raphanello” (IV, III; V, II; V, III), y en *Anseis de Cartaghe* “Ravenel”.

*Rabanal del Camino* es un topónimo compuesto fijado a partir del esquema determinado + prep. ‘de’ + determinante, cuya primera parte sugiere un fitotopónimo abundancial a partir del apelativo ‘rábano’ procedente del lat.

4 Para Bascuas “non é posible determinar se o *u* é longo ou breve” (2014, p. 194). Una explicación de la *u* en *Asturias* puede verse en García Arias (2005, pp. 8-9).

5 En concreto en *Anseis de Cartaghe*.

6 Según datos del INE (<https://www.ine.es/apellidos/formGeneralresult.do>) a fecha 1/1/2021 834 personas tienen en León como primer o segundo apellido *Rabanal* de un total de 3424 en el conjunto de España.

*raphanus* s.m. ‘rábano silvestre’, (a partir de Catón, DMLBS) incrementado con el sufijo *-al*, del latín *-alem*, designando un lugar abundante en rábanos silvestres o nabos redondos (Miranda 1990, pp. 599-600) o en alusión a una planta con muchos usos medicinales que puede ser obtenida en huertas, o una especie silvestre objeto de atención en medios pastoriles (Riesco 2018, p. 234).

Sin embargo, este y algunos otros topónimos de la serie han suscitado otra interpretación. Rodríguez Fernández al explicar el sobrenombre *Rabanedo* de San Andrés señala que hasta el siglo XIII no se documentan las formas *Robanedo* y *Ruvanedo* “lo cual induce a pensar en un antropónimo inicial *Robano* o *Ruvano*, desarrollado viciosamente por fonética popular”, y añade “caso semejante nos ofrece el pueblo leonés de Rabanal del Camino, cuyo nombre —*Rabanal*— no adivino de este producto de huerta, sino de un antropónimo *Raphanellus*, mencionado ya en la crónica viajera de Aymerico” (Rodríguez 1985, p. 51).

El padre Sarmiento apuntó una hipótesis antroponímica para *Rabanal del Camino* apoyándose en la apostilla que en el *Codex* sigue a “*Raphanellus*”, “qui captivus cognominatus est”, interpretando “*Raphanellus*” como un diminutivo de un antropónimo del tipo “Don Retphano Abad”, registrado en un documento cántabro (1787, p. 212). Corominas, en base a formas como *Ravanale* (doc. de León del a. 981) y *Valderrábano* (*Índice de Sahagún*, 1148), propone la base germánica *Hraban*, derivada de *Hrab* ‘cuervo’ (DCECH, s.v. *Rábano*). García Martínez apunta en la misma dirección explicando *Rabanal* y *Rabanedo* a partir de *Hraban* más un segundo nombre, *Harjis* ‘ejército’ que a veces se confunde con el sufijo latino *-arius*, de forma que *Rabanal* procedería del genitivo *Hraban-ari(i)* con un resultado intermedio *Rabanar*, mientras que *Rabanedo* lo haría del acusativo *Hraban-arium*, previo paso por el documentado *Rabanero* y más tarde se produciría un trueque del sufijo *-ero* por el fitonímico y abundancial *-edo*, próximo fonéticamente (García Martínez 1992, p. 313).<sup>7</sup> Miranda Pérez-Seoane sugirió al explicar *Rabanal de Fenar* los nombres célticos mencionados por Hólder, *Rabano*, *Rabi-ācus*, *Rabi-lus*, *Rabo(n)* y *Rav-ina*, *Rav-inus*, *Rav-io-s*, más el sufijo latino *-alem* (Miranda 1990, p. 600).

Si se admite la posibilidad antroponímica, el topónimo se fijaría sobre la base de la construcción determinado (cosa poseída *uillam* o *terram*) +

7 Machado relaciona los topónimos portugueses que llevan *Rabão* (Valle de Rabão, Monte de Rabão, Tapada de Rabão) con *Rauani* y Piel con \**Hrabns* “cuervo” (DOELP, s.v. *Rabão*).

determinante (nombre del poseedor en genitivo), con la posterior pérdida del primer elemento, el apelativo.

La segunda parte del topónimo, *Camino*, fijado a partir del apelativo derivado del latín *camminum* s.m., alude a su ubicación en el Camino de Santiago, lo que, por otra parte, permitía diferenciarse de Rabanal Viejo, situado a escasa distancia. Téngase en cuenta que la forma plural “Rabanalles”, registrada en la documentación medieval, posiblemente haga referencia a los dos pueblos: Rabanal Viejo y Rabanal del Camino.

El cognomen *captivus* que Aymeric de Picaud añade en la apostilla a *Raphanellus*, “qui captivus cognominatus est”, fue explicado por Moralejo en relación con el gallego ‘cativo’ “pequeño” (1992, p. 505, n.1), aunque parece más probable, como ha explicado Anguita Jaén, una posible relación con el apellido *Captivus* de varios tenentes de Astorga a mediados del XII (Anguita, 2000, pp. 456-457), como por ejemplo “Pelagius Captivus” que figura en una donación de 1136.

## MOLINASECA

Villa de la comarca del Bierzo situada en la vertiente occidental del puerto de Foncebadón, una vez se dejan atrás los pueblos de El Acebo y Riego de Ambrós.<sup>8</sup> Fue declarada Conjunto Histórico-Artístico en 1975.

Molinaseca fue señorío del Conde de Astorga y del Bierzo, don Ramiro Froilaz, que firma ya en 1134 como *tenente de Molinaseca* en un documento de San Pedro de Montes. Cuenta la leyenda que el rey Alfonso VII (1126-1157) al pasar por tierras bercianas quiso recompensar al conde por los servicios prestados, ofreciéndole los terrenos en los que se parase a pastar un toro que dejaron libre a tal efecto, y que, después de una caminata, se paró en un prado cerca de Molinaseca (Quintana 1984, p. 35).

En la documentación medieval aparece frecuentemente citado a partir de principios del s. XI con formas muy similares a la actual: “Molinasecca”, 1015 (Quintana 1956, p. 119), “Molina seca” 1166 (*TumboMontes*, p. 304), “Molina sicca”, 1097 (*TumboMontes*, p. 187); “Molina Sica”, 1189 (*TumbosSobrado 2*,

8 “cab. del ayunt. de su mismo nombre [...] se halla sit. en un valle muy frondoso á la bajada del camino que viene del puerto de Foncebadón” (DicMadoz).

p. 225); “Molinam Sicam”, 1189 (*TumbosSobrado*, p. 248); “versus Molinam”, 1193 (*DocCatedralAstorga* II, p. 218); “Molinaseca”, 1226 (*docCatedralAstorga* II, p. 346); “Uega de sicca molina”, 1217 (Durany, p. 34). En los itinerarios a Santiago se registran formas como “Siccamolina” (*LP*, V, III), “Molines” (Caumont 1417)<sup>9</sup>, “Molinazeca” (Harff 1496), “Settemolini” (Laffi 1673).

Este topónimo se ha fijado a partir de la construcción determinado + determinante, cuyo primer elemento deriva del diminutivo del término latino *mola* s.m. ‘muela’, con el que se denominaba en latín cada una de las piedras de un molino (García Arias 2005, p. 608). La forma masculina ‘molino’, en cambio, deriva del adjetivo latino *molinus*, *saxum molinum* ‘piedra molar’, que se sustantiva tras la elipsis de *saxum*. La forma “molina” con el significado de ‘molino’ se documenta en la latinidad tardía, en Amiano Marcelino (18, 8, 11), y en la documentación leonesa con este significado a partir del a. 941: “et inaquabat molina fratrum... de molina fratrum usque ad suos molinos” 941; “alia terra ad illa molina inter ilas aquas” 1004 (Álvarez 1994, p. 294).

Esta forma en femenino, pareja al común ‘molino’ (masculino) frecuentemente vinculado en su significado con labores industriales del tipo ‘aserradero’ y ‘fragua’, está, como apunta Nieto Ballester, abundantemente documentada en la toponimia hispánica, p.e. Molina de Aragón, La Molina de Ubierna, La Molina del Portillo de Busto, La Molina (*DicTopEsp*, s.v. *Molina*). En León tenemos Molinaferrera y La Remolina.

La segunda parte del compuesto, *seca*, presente en numerosos topónimos, Canseco, Paradaseca, Ribaseca, Rioseco de Tapia, Riosequillo, La Seca, Valseco o Villaseca de Lacia, se ha vinculado con el lat. *siccum* s.n. “seco”, aunque quizá para algunos topónimos se podría interpretar como derivado de la raíz hidronímica *\*se(i)g*, *\*segh*, *\*seik* ‘fluir’, en el sentido de ‘curso de agua’, de forma que el topónimo estaría motivado por la existencia de molinos junto a un curso de agua o al río que fluye por Molinaseca, el río Meruelo. El nombre utilizado por Domenico Laffi en su itinerario, “Settemolini”, “che chiamano Molina Secca” parece confirmar esta hipótesis.

La forma “siccamolina” del *LP* responde a una adaptación del nombre de la villa al esquema habitual francés, determinante + determinado, inverso al español.

9 Citado por Vázquez Praga (1993, p. 220).

## PONFERRADA

Es la villa más importante de la comarca del Bierzo. “Ocupa una espaciosa y elevada meseta desde la cual se descubre todo el Vierzo, formando una península ceñida por los ríos Sil y Boeza que confluyen al SO” (DicMadoz).

El topónimo se ha fijado a partir del esquema determinado más un determinante que alude a una cualidad del determinado. El primer elemento es una forma apocopada del apelativo *ponte* s. m.-f. procedente del latín *pontem* s.m. (a partir de Cicerón, DMLBS) con continuadores en todas las lenguas romances (DÉRom, s.v. *pons*) y el segundo, el continuador de *ferratam*, participio de pasado de *ferrare* ‘hacer de hierro’, que recoge el Diccionario de la RAE con el significado de “guarnecer, cubrir con hierro algo” (DLE, s.v. *ferrar*).

La documentación medieval ofrece formas tanto en femenino como en masculino: “Ponte ferrato”, 1162 (*DocCatedralAstorga*, II, p. 139); “in villa que vocitant Ponte ferrada”, 1164 (*TumboMontes*, p. 303); “Pontem ferratum”, 1178 (*TumboMontes*, p. 320); “Ponte ferrata”, 1178 (*TumboMontes*, p. 320); “in Ponte farrato”, (*TumboMontes*, p. 335); “Pontferrata”, 1218 (*TumboMontes* p. 386); “Ponferrada”, 1218 (*TumboMontes* p. 386). El LP lo escribe en masculino: “Ponsferratus” (V, III), “Pontem ferratum” (V, VI).

El origen de Ponferrada y su nombre, según parece intuirse de un documento recogido en el *Tumbo de San Pedro de Montes* del año 928 en el cual un vecino de Columbrianos dona al monasterio de San Pedro la mitad de una villa situada entre los ríos Sil y Boeza: “concedo dominacioni vestre villa in locum predictum Columbrianos inter Sili et Bueza” (*TumboMontes*, p. 94), se debe a la intervención del entonces obispo de la diócesis de Astorga, Osmundo, titular de la misma entre 1082 y 1096, quien en el año 1082 ordenó la restauración de un antiguo puente sobre el río Sil, dotándolo de barandas de hierro, lo que provocó un cambio en el itinerario de los peregrinos a Santiago: antes se dirigían desde el Puente Boeza a Santo Tomás de las Ollas, cruzaban el Puente de la Fuente del Azufre para llegar a Compostilla y Columbrianos, mientras que a partir de la construcción del puente pasaban a Ponferrada y de ahí a Compostilla y Columbrianos. El obispo Osmundo mandó también construir la iglesia de San Pedro a la salida del puente, que se terminó según la documentación del *TumboMontes* en el a. 1100.<sup>10</sup> En torno a la iglesia surgieron nuevas construcciones dando

10 “in villa que fuit de meo pater concedo ad sancti Petri mea ratione” (*TumboMontes*, núm. 107).

origen a una nueva población que en la documentación aparece con el nombre de “La Puebla de San Pedro”, a veces “San Pedro”, pero casi siempre con el añadido “pontem ferratum”, así “ecclesiam Sancti Petri de Ponte Ferrato” en el a. 1162 (*DocCatedralAstorga*, p. 139). La primera parte, “La Puebla de San Pedro” o “San Pedro”, quizá por su posición proclítica o porque la referencia al puente era lo suficientemente significativa, desaparece. En el *LP* ya se recoge como *Ponsferratus*. El desarrollo de la nueva población viene confirmado por un documento de 1123 que recoge la donación hecha por el obispo de Astorga Alo a un tal Juan Arias de una iglesia que tenía en el arrabal de Ponferrada (*TNegroAstorga*, núm. 241) y porque en 1124 Ponferrada es el señorío de la Infanta doña Sancha, hija de Alfonso VI (Quintana 1984, pp. 14 y ss.).

La alternancia de género es frecuente en los resultados leoneses *ponte*, *punte*, así *un ponte*, *ũa ponte* (Ancares); *los o las puentes* (Laciana); *la puente* (La Cabrera); *el, la puente* (Priaranza de la Valduerna) (*LexLeonés*, s.v. *ponte*), como ocurre en mayor medida a los distintos romances hispánicos antiguos (*DicTopEsp*, s.v. *Ponferrada*).

## CACABELOS

Villa situada al noroeste de la capital berciana en una extensa vega regada por el río Cúa. Según la *Historia Compostelana* fue reconstruida por mandato del obispo Gelmírez en el 1108: “construxit namque Burgum Cacavellos”.

El topónimo aparece en otras zonas de la parte noroeste de la península: *Cacabillo* (Murias de Paredes, León), *Cacabelos* (Ourense, Lugo, Pontevedra), y *Cacabellos* (Navia, Asturias), así como en la toponimia menor: *Arroyo Cacabillo* (Redipuertas), *Cacabillos* (Robledos de Caldas), *Arroyo Cacabillos* (Sena de Luna) o *El Cacabiellu* (Teberga, Ast.).

En la documentación medieval se registran “Cacabos”, 981 (García Martínez 1992, p. 157); “Cacavolos”, 990 (García Martínez 1992, p. 157); “Cacaviellos”, 990 (*EspañaSagrada* t. XX, p. 69); “Cakavelo”, 1130 (*HistoriaLópezFerreiro* IV, p. 20); “Cakavelos”, 1130 (*TumboASantiago*, p. 256); “Kakabellos”, 1033 (*CDOteroDueñas*, 142); “Cacabelones” (*De Rebus Hispaniae*); “Cacavellis”, 1130 (*TumboBSantiago*, 234). Los autores extranjeros de itinerarios a Santiago men-



cionan esta villa con formas diversas: “Carcavellus” (*LP*); “Cacanelhos” (Caumont de 1417),<sup>11</sup> “Cacabelos” (Küning 1495), “Karkabeile” (Harff en 1496).

Este topónimo está relacionado con el nombre latino *\*caccabellus* (REW 1444) ‘olla pequeña’, derivado del latín *caccabus* ‘olla, cazuela, marmita’, incrementado con el sufijo diminutivo *-ellum*.

No parece probable la propuesta de García García al hacerse eco del artículo de Manuel Rabanal Alonso titulado “En torno a la patria de Teodosio el Grande” (1973) en el que afirma que este emperador romano nació en Cacabelos cuyo origen remite a la antigua “Cauca”, distinta de la *Coca* del Conventus Cluniacense. El nombre *Cauca* estaría relacionado con la divinidad femenina Cauca, hija de Vulcano (el dios de las minas). El resultado *a* del diptongo *au* es común a lo que ocurre en palabras como *augustu* > agosto o *auguriu* > agüero. La segunda parte, “belos”, se trataría o de una adaptación posterior huyendo del mal significado de la palabra “Caca” o podría relacionarse ya en su origen con la base prerromana galocelta *bela* ‘álamo’ (García García 1983, pp. 264-265).

Machado sugiere la raíz celta o precelta *\*Kar* ‘pedra’:

Origem obscura, provavelmente céltica ou mesmo precéltica, do radical *\*kar*, “pedra”, ligado a outros topónimos; a forma ant. (e hoje pop.) era o referido *Cacabelos*; resultaria da posição fraca do conjunto *Carca-*, que, como se verifica, não foi esquecido. Para aceitarmos a hipótese de que se trata de um dimin. de *cárcava*, “fosso” [...], teríamos de provar não só a existência de fossos em todas as regiões onde se atesta este top., mas também que esse nome comum é anterior ao top. (Machado, s.v. *Carcabelos*).

No obstante, la orografía de la zona, una hondonada en la que se encuentra la población, ha motivado el nombre de la población: el nombre de un objeto de uso doméstico se traslada a una denominación topográfica para designar terrenos que de alguna forma recuerdan el objeto.

Las formas *Cacabos* y *Cacavolos* son reconstrucciones de las formas latinas *cacabus* y *cacabulus* respectivamente; y *Carcavellus*, *Carcavellum* (*LP*) o *Karkabeille* (Harff) quizás reinterpretaciones a partir del apelativo ‘cárcava’ (< *caccabus*) “zanja”, muy utilizado en la formación toponímica.

La evolución del sufijo *-ellum* es la esperable en la zona más occidental del Bierzo, donde no tiene lugar la diptongación y *-ll-* se simplifica, frente a *Compostilla*, en zona más oriental.

11 Citado por Vázquez Praga (1993, p. 219).

## VILLA FRANCA DEL BIERZO

Villa de la comarca del Bierzo situada en la confluencia de los ríos Burbia y Valcarce.<sup>12</sup>

En la documentación medieval aparece generalmente como *Villafranca*: “et ita divisio est per pontem de Uillafranca et quicquid est citra versus Ualle Carceris”, 572 (*CDLugo*); “Uilla Franca”, 1120 (Durany, p. 40); “in Villam Francam”, 1165 (*TumboSamos*, p. 481). En el LP “Villam Francam” (V, II), “Villafranca” (V, III). En varios documentos del periodo 1119 a 1146 se identifica con *Burvia*, nombre del río que fluye por la villa: así en un documento ya citado de 1120 en el que se dona a la abadía de Santa María de Cluniago la iglesia de San Nicolás “sita in uilla *Buruia*, quo alio nomine nuncupatur *Uilla Franca*”. A partir de 1147 solo se utilizará Villafranca (Durany 1989, pp. 41-42). El Padre Flórez dice que se nombra como “Villa Francorum” en escrituras antiguas (*España Sagrada*, 29) y Gómez Moreno se hace eco de un documento de 1120 en el que se menciona la iglesia de Santa María de “Vico Francorum” (1906-1908, p. 379), si bien para algunos investigadores se refiere a la iglesia de Santa María del Camino ubicada en el “vico Francorum” de León, no en el de Villafranca (Durany 1989, p. 35).

El topónimo responde al esquema usual en la formación toponímica de apelativo más un determinante que alude a una de las características del genérico. El primer elemento es continuador del latín *uilla* ‘granja, casa de campo’ que ha dejado continuadores en las lenguas románicas centro-occidentales (REW) e hispánicas. En la Hispania romana y en los primeros siglos de la Edad Media designaba una casa campesina rodeada de establos y de los edificios necesarios para la explotación agrícola, en torno a la cual surgieron nuevas construcciones y viviendas; luego pasó a designar un núcleo de población con privilegios y fueros específicos.

Llama la atención el resultado de *uilla* en una zona en la que la líquida geminada debería haberse simplificado como en *Cacabelos*, *Portela*, *Penedelo*, o como sucede en la pronunciación local del topónimo.

12 “en la encañada que forman los cerros de Dragonte, Redoniña, Pradela, Landoiro, Puenterey y principio de la llamada de Vilela, atraviesa la población de N a S el r. Burbia y de O a E el Valcarce, y se unen en la misma por debajo del convento de franciscas descalzas de la Concepción” (DicMadoz).

El segundo elemento deriva del germ. *frank* ‘libre, exento’ (REW). Este término puede aludir a ‘individuos francos’, esto es, de allende de los Pirineos; a ‘hombres libres’, en el sentido etimológico y técnico de la palabra frente a los siervos; y a “descendientes de una persona llamada Franco” (García Arias, 2005, pp. 544-545). Algunos investigadores, apoyándose en la presencia de pobladores francos y de los monjes benedictinos, fundadores en el reinado de Alfonso VI (1066-1109) de una iglesia que llamaron Santa María de Cluniaco o Cluniaga,<sup>13</sup> como la denominó Sixto IV en 1464, han defendido que Villafranca debe su nombre a la presencia de pobladores francos, primera acepción (Quintana Prieto, J. Rodríguez). Sin embargo, si las *Actas del Concilio de Lugo* se pueden fechar en la época en que se inician las disputas entre la diócesis de Lugo y la de Astorga, y por tanto no en fecha posterior al siglo IX, se probaría la existencia de la localidad y del nombre antes de la presencia de los francos y, en consecuencia, no debería su existencia a las peregrinaciones, sino que, como en otras muchas localidades de igual nombre, el adjetivo ‘franca’ reflejaría la acepción de ‘libre, exento’ o, como señala Nieto, designaría “a una población de nueva fundación que goza de franquicia de todos los derechos feudales con la finalidad de atraer de esa manera nuevos pobladores” (*DicTopEsp*, s.v. *Villafranca de los Barros*).

El segundo elemento del topónimo, *Bierzo*, designa la comarca leonesa situada en la parte noroccidental de la provincia, que limita con las provincias de Ourense, Lugo y Asturias, y desde 1991 engloba 39 municipios.

En la documentación medieval se registran formas diversas: *Bergido*, *Bergidum*, *Vergidum*, *Berizu*, *Berizo*, *Bergido*, *Berezo*, *Vercido*, *Beriz* (posiblemente un error del copista), o las adjetivadas *Bergidenses*, *Beridensi*, *Vergidensium*, *Vericenses*.<sup>14</sup> La primera documentación del término *Bierzo* data de 1234 (*TumboMontes*).

El origen de este topónimo no ofrece discusión, la forma latina *Bergidum*, sí en cambio el origen este término. García García, aun siendo conocedor de la dificultad que suponía la distancia entre *Bergidum* y *uertēre*, propuso un derivado del verbo latino *uertēre* en base a expresiones como “per aquae vierzo”, con el significado de ‘vertiente de aguas’ (1983, pp. 256-257). Por su parte, Canal Sánchez-Pagín lo explica a partir del euskérico *ber-kide*, formado por *ber* (*ibar*, *iber*) y *kide* ‘unión, convergencia’ (2001, p. 91). No obstante, el origen más probable es la raíz céltica *Berg-* ‘lugar alto, monte’ propuesta por Moralejo (1977, p.

13 “*Cruniaco*” en el *RegistroCorias* (2000, p. 54).

14 Pueden verse estas formas en CODOLGA.

238), y aceptada por la mayor parte de los estudiosos, más un segundo elemento procedente del celta *-dunum*, ‘ciudad, fortaleza’, o como sugirió García Yebra en el *I Congreso de Cultura Berciana*, en base a expresiones del tipo “territorium bergidum”, del sufijo latino *-idum*, utilizado para indicar “la calidad de lo significado por la raíz a la que se añadía”; al incorporar dicho sufijo a la raíz *berg-* ‘monte’, el significado sería ‘montañoso’ que se ajusta a la realidad orográfica del Bierzo. García Yebra se apoya en el sintagma repetido en la documentación medieval “territorium bergidum”, en neutro concertando con el sustantivo (1988).

El paso de *Bergidum* a *Bierzo* puede explicarse a través de \*biérzedo > \*bierzdo > bierzo. Esta evolución sufriría algunas vacilaciones intermedias como *Berizo*, *Berezo* que se transformarían finalmente en *Bierzo* (García Yebra 1988).

## LA FABA – VILLAUS

Un pequeño núcleo de población perteneciente al municipio de Vega de Valcarce situado en la falda de la montaña, antes del alto de O Cebreiro.

La primera documentación aparece con el nombre “Villa Ursi” en el a. 914 en un documento en el que Ordoño II confirma una donación a Santiago “sive villa que vocitant Parata in territorio Bergido de Burbia usque in villa Ursi”, (*Historia López Ferreiro* 2, 80),<sup>15</sup> a partir de ahí se documenta como “Villa Ursi”, 1197, (*Cart Carracedo*, 139); “Villa Oxa”, 1198 (*Cart Carracedo*, 147); “in villa Oix”, 1252 (*Cart Carracedo*, 476); “Villa Oxi”, 1198 (*Alfonso IX*, 118); “Usque Villa Ux, in monte Ezebrero ad illa Ulze” (*Chronica Pelagii Ouetensis*, 74-75). En el *LP* “inde Villaus” (V, III) y en el itinerario del abad Camille Daux “Villa Oxi” 1523.

Moralejo en su traducción de 1951 del *Codex Calixtinus*, siguiendo al Padre Fita, tradujo como Villa Urz pero sin identificar el lugar: “El padre Fita supone Villa Urz, que mejor sería Vila Uz, por caer en el área del gallego; pero no está localizada” (1992, p. 505, n. 3). Anguita y Martínez han identificado y localizado *Villaus* con la actual La Faba a partir de un documento del *Cartulario de Santa María de Carracedo* de 1252 en el que se lee: “in Villa Oxi, quae nomine alio vocatur Faba” (1995, pp. 169 y ss.). Este nombre es el que aparece en diversos itinerarios a Santiago: “Mount of Fave” (1348-1387), “La Fave”

15 Para otros registros véase CODOLGA.

(Caumont 1417),<sup>16</sup> “Allefaber” o “Malefaber” (Künig 1495), “Alafaba” (Harff 1496), “Malafava” (Laffi 1673).

La forma *Villaus* y las primeras referencias documentales invitan a pensar para el segundo elemento del compuesto en el apelativo leonés ‘urz, uz’ (*Lexleónés*), común al asturiano y al gallego, continuador del latín *ulicem* s.m. (a partir de Plinio, DMLBS). Esta motivación fitonímica podría estar apoyada en la descripción que Miñano hace en su diccionario: “en sus montes hay abundancia de uces, gestas, piornos y otras retamas y arbustos” (DicMiñano, s.v. *Faba, La*). No obstante, dado que el primer elemento del topónimo es “villa”, se podría entender el segundo como un derivado de un nombre de persona del tipo *Ursus* (Kajanto), *Ulcus* (Solin) o *Urtius* (Solin) en genitivo para indicar la propiedad o la posesión de la villa.

La forma actual, *La Faba*, se ha explicado a partir de un continuador del lat. *fabam* s.f. ‘haba’ (a partir de Cicerón, DMLBS). No obstante, la motivación no es muy clara dado que no se presenta en forma abundancial y no se encuentra en un terreno propicio para el cultivo: “su terreno es montañoso, áspero y quebrado especialmente en la proximidad de sus confines por O. y N. En sus montes hay abundancia de leñas, y algunos robles, fresnos, abedules y otros arbolillos” (DicMadoz). Llamazares Sanjuán señala que en el Bierzo se registran topónimos como *El Fabal* (monte muy extenso cerca de Ponferrada), *El Faveiro* (Carracedelo), *Fabeiro* (Ancares), *Fabero*, con una ubicación similar por lo que podrían haberse originado a partir de *faga*, neutro plural de *fagum* s.f. “hayuco, fruto del haya”, de donde el ast. *fabu, fábucu* (1991, p. 1086-1088).

## CASTILLO DE SARRACÍN – CASTRUM SARRACENICUM

Es un castillo hoy en ruinas situado en la cima de una colina en Vega de Valcarce. Se documenta en el *LP* (V, III) y en el itinerario del abad Camille Daux de 1523 como “Castrum Sarracenicum”.

Se trata de un topónimo de construcción romance cuyo segundo elemento, el nombre del poseedor, es continuador del genitivo del antropónimo latino-romance *Sarracenus / Sarrazinus* abundantemente registrado en la documentación

16 Citado por Vázquez Praga (1993, p. 219).

medieval leonesa desde el siglo IX, p.e. “sarrazinus presbiter ts” a. 853. (Becker 2009, pp. 951-953).

El castillo fue reconstruido en el reinado de Ordoño I (850-866) por el conde Gatón o por su hijo el conde Sarracino a finales del s. IX.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albertos Firmat, M<sup>a</sup> Lourdes (1966). *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*. Salamanca: Instituto Antonio de Nebrija.
- Álvarez Maurín, María del Pilar (1994). *Diplomática asturleonense. Terminología toponímica*. León: Universidad de León.
- Anguita Jaén, J. María y Martínez Ortega, Ricardo (1995). Localización e identificación de los topónimos del Codex Calixtinus VILLA SANCTI MICHAELIS y VILLAUS (VILLA VX, De Rebus Hispaniae 6, 11). *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*. 9, 169-177.
- Anguita Jaén, J. María (2000). *Estudios sobre el Liber Sancti Iacobi. La toponimia mayor hispana*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Bascuas, Edelmiro (2002). *Estudios de hidronimia paleoeuropea galega*. Verba. Anexo 51. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bascuas, Edelmiro (2014). *Novos estudos de hidronimia paleoeuropea galega*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Becker, Lidia (2009). *Hispano-romanisches Namenbuch: Untersuchung der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (6.-12. Jahrhundert)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Canal Sánchez-Pagín, J. M. (2001). Toponimia euskera y prerromana en la provincial de León. *Tierras de León*. 111-112, 76-99.
- CartCarracedo I = Martínez Martínez, Martín (1997). *Cartulario de Santa María de Carracedo, 992-1500*. Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.
- CD Carrizo I = Casado Lobato, María Concepción (1983). *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo I (969-1260)*. León: Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa.

- CD*Carrizo II* = Casado Lobato, María Concepción (1983). *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo II (1260-1299 e índices)*. León: Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa.
- CD*Lugo I* = Rodríguez Sánchez, Manuel y González Murado, Óscar (2012). *Colección diplomática (569-1463)*, Lugo: Diocese de Lugo.
- CD*OteroDueñas* = Ser Quijano, Gregorio del (1994). *Colección diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CD*SanVicenteOviedo* = Florianio Llorente, Pedro (1968). *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- CODOLGA: *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. [29/09/2022]. Disponible en <https://corpus.cirp.gal/codolga>.
- Corominas, Joan (1972). *Tópica Hespérica*. Madrid. Gredos.
- Corominas, Joan (1976). Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas. En: Francisco Jordá, Javier de la Hoz y Luis Michelena, eds. *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 87-164.
- DCECH = Corominas, Joan y Pascual, Antonio (1980-1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos.
- DÉRom = *Dictionnaire Étymologique Roman*. Disponible en <http://stella.atilf.fr/DERom/>.
- DicMadoz = Madoz, Pascual (1983). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico. León*. Valladolid: Ámbito.
- DicMiñano = Miñano, Sebastián de (1826-1829). *Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal*. Madrid: Pierart-Peralta.
- DicTopEsp = Nieto Ballester, Emilio (1997). *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- DMLBS = *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*. Disponible en <http://www.dmlbs.ox.ac.uk/web/online.html>
- DLE = *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en <https://dle.rae.es/>
- Doc*CatedralAstorga I* = Cavero Domínguez, Gregoria y Martín López, Encarnación (1999). *Colección documental de la catedral de Astorga. Vol. I (646-1125)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.



- DocCatedralAstorga II* = Caveró Domínguez, Gregoria y Martín López, Encarnación (2000). *Colección documental de la catedral de Astorga. Vol. II (1126-1299)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- DocLeoneses I* = Martín López, María Encarnación (1995). *Documentos de los siglos X-XIII. Colección diplomática I/1*. León: Universidad de León – Cátedra San Isidoro.
- DocStVicenteOviedo* = Sanz Fuentes, María Josefa y Ruiz de la Peña, Juan Ignacio (1991). *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV). I.I: 1201-1230*. Oviedo.
- DOELP = Machado, José Pedro (1993). *Dicionário onomástico etimológico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Durany Castrillo, Mercedes (1989). *La región del Bierzo en los siglos centrales de la Edad Media: 1070-1250*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.
- Flórez, Henrique (1762). *España sagrada. Teatro Geográfico-Histórico de la Iglesia de España: origen, divisiones, y límites de todas sus provincias: antigüedad, traslaciones, y estado antiguo, y presente de sus sillas con varias dissertaciones críticas ... su autor ... Henrique Flórez. Tomo XVI, de la Santa Iglesia de Astorga en su estado antiguo y presente*. Madrid: En la Imprenta de Gabriel Ramírez.
- García Arias, Xosé Lluís (2005). *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana.
- García García, Jesús José María (1983). *La toponimia del Bierzo: (bases para un corpus toponymicus)*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <https://eprints.ucm.es/id/eprint/52857/>
- García Yebra, Valentín (1988). Sobre topónimos bercianos. Ponencia en I Congreso de Cultura Berciana. Resumen disponible en <http://cabila.unileon.es:8383/greenstone3/sites/localsite/collect/producci/index/assoc/HASH-06ce/63a75e50.dir/doc.pdf>
- Gómez Moreno, M. (1906-1908). *Catálogo monumental de España. Provincia de León*. Madrid: Ministerio Instrucción Pública y Bellas Artes.
- Harff = Harff, Arnold von (1860). *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Cöln durch Italien, Syrien, Aegypten, Arabien, Aethiopien, Nubien, Palästina, die Türkei, Frankreich und Spanien, wie er sie in den Jahren 1496-1499 vollendet, beschrieben und durch Zeichnungen erläutert hat*, ed.

- E. von Groote. Cöln. Disponible en <http://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb10466975?page=3>
- Historia López Ferreiro 2* = López Ferreiro, Antonio (1899). *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central.
- Historia López Ferreiro 4* = López Ferreiro, Antonio (1901). *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*. Santiago de Compostela: Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central.
- Kajanto, Tiro (1965). *The Latin Cognomina*. Helsinki: Helsingfors.
- Künig = Künig, Hermann (1899). *Das Wallfahrtsbuch des Hermannus Künig von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela*. Ed. facsímil de Konrad Haebler, Strassburg.
- Laffi = Laffi, Domenico (1681). *Viaggio in ponente a' san Giacomo di Galitia e Finisterrae*. Disponible en <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=5071>
- Lex Leonés* = Le Men, Janick (2007). *Léxico leonés actual*. León: Cátedra de Estudios Leoneses. Disponible en <https://lla.unileon.es>
- Llamazares Sanjuán, Ángel (1991). *Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- Martino, Eutimio (1987). *Los nombres de la conquista I: Los nombres históricos*. León: Celarayn Editorial.
- Miranda Pérez-Seoane, Julia *et al.* (1990). *Estudio lexicológico y toponímico del valle de Fenar*. León: Diputación provincial de León.
- Moralejo Lasso, Abelardo (1977). *Toponimia gallega y leonesa*. Santiago de Compostela: Pico Sacro.
- Moralejo, Abelardo, Torres, Casimiro y Feo, Julio, trads. (1992 [1951]). *Liber Sancti Jacobi, Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Reedición preparada por X. Carro Otero. Edición facsímil.
- Palomar Lapesa, Manuel (1957). La onomástica personal pre-latina de la antigua Lusitania. *Boletín de Filología*. 12, 291-292.
- Quintana Prieto, Augusto (1956). *Monografía histórica del Bierzo (desde la prehistoria hasta finales de la Edad Media)*. Madrid: Talleres Tipográficos Ferreira.
- Quintana Prieto, Augusto (1984). *Temas Bercianos. III. Otros Estudios sobre el Bierzo*. Ponferrada: Bérvida.

- Rabanal Alonso, Manuel (1973). En torno a la patria de Teodosio el Grande. *Hispania Antiqua*. 3, 311-317.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1972). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Riesco Chueca, Pascual (2018). *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora: Diputación Provincial de Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
- Rodríguez Díez, Matías (2009). *Historia de Astorga*. León: Akrón.
- Rodríguez Fernández, J. (1976). *Las juderías de la provincia de León*. León: CESIL.
- Solin, Heikki y Salomies, Olli (1994). *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*. Hildesheim: Olms-Weidmann.
- TumboASantiago* = Lucas Álvarez, Manuel (1997). *La documentación del Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela. Estudio y edición*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- TumboBSantiago* = González Balasch, María Teresa (2004). *Tumbo B de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Galegos / Cabildo de la S.A.M.I. Catedral.
- TumboMontes* = Quintana Prieto, Augusto (1971). *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- TumboNegroAstorga* = Sanz Fuentes, María Josefa (2010). *El Tumbo Negro de la catedral de Astorga. Aproximación a su historia*. Astorga: CEAMM.
- TumboSamos* = Lucas Álvarez, Manuel (1986). *El Tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio. Edición diplomática. Apéndices e índices*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- TumbosSobrado 2* = Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976). *Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes*. Vol. 2. *Tumbo Segundo e Índices*. Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural; Archivo Histórico Nacional.
- Vázquez Praga, Luis, Lacarra, José María y Uría Rúa, Juan [1948] (1993). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. Vol. 1. Ed. facsímil, Pamplona.
- Villares, M. (1970). La hidronimia antigua leonesa. *Archivos Leoneses*. 47-48, 247-272.

# Una etapa toledana en el Camino del Sureste jacobeo a través de su toponimia: Novés – Quismondo – Escalona

Jairo Javier García Sánchez

*Universidad de Alcalá*

ORCID: 0000-0003-0241-383X

**Resumen:** En el Camino del Sureste a Santiago, que une Alicante con Benavente, poco después de haber pasado Toledo, hay una etapa de notable interés toponímico: la de Novés a Escalona pasando por Quismondo. Aparte del valor mismo que tienen los nombres de estas poblaciones toledanas, revisamos los topónimos menores hallados en torno al camino (*San Silvestre, Los Moriscos, Valdejudíos, Vega Aljama, El Calvario, Pilatos, La Gallega...*), exponentes de un pasado digno de ser conocido.

**Abstract:** On the “Southwest Way” to Santiago, which joins Alicante with Benavente, shortly after having passed Toledo, there is a stage of notable toponymic interest: from Novés to Escalona passing through Quismondo. Apart from the genuine value that the names of these Toledo towns have, I review the minor place names found along the route (*San Silvestre, Los Moriscos, Valdejudíos, Vega Aljama, El Calvario, Pilatos, La Gallega, etc.*), all reflective of a past worth discovering.

**Palabras clave:** Camino de Santiago, toponimia, Toledo, Escalona, Quismondo, Novés.

**Key words:** Camino de Santiago, Toponymy, Toledo, Escalona, Quismondo, Novés.

## 1. INTRODUCCIÓN

De entre los distintos caminos en dirección a Santiago que existen en España, y que en buena medida han aprovechado o recuperado rutas históricas para enlazar con el Camino Francés, vamos a situarnos en el llamado Camino del Sureste, que parte de Alicante para llegar a Benavente y unirse ahí con la Vía de la Plata hasta Astorga, donde ya se toma el camino principal. Este recorrido de más de un millar de km en total —750 km hasta Benavente— cuenta con etapas que atraviesan las provincias de Alicante, Albacete, Cuenca, Toledo, Madrid, Ávila,

\* Este trabajo se inserta en el marco del proyecto *Toponomasticon Hispaniae. Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. PID2020-114216RB-C66.

Valladolid y Zamora, si bien nosotros nos vamos a centrar solo en la de Toledo, y, más en concreto, en una única etapa de apenas 20 km que, dejando atrás la capital toledana, discurre entre las poblaciones de Novés y Escalona, pasando por Quismondo, además de por la antigua villa de San Silvestre y su castillo.

Esta etapa, como todo el itinerario desde Toledo hasta Ávila y Valladolid, se corresponde con el Camino Real de Castilla que comunicaba la ciudad toledana con varias de las castellanas norteñas, y aparece bien documentada en diversas obras geográficas y de caminería, cuando menos desde el comienzo de la Edad Moderna.<sup>1</sup>

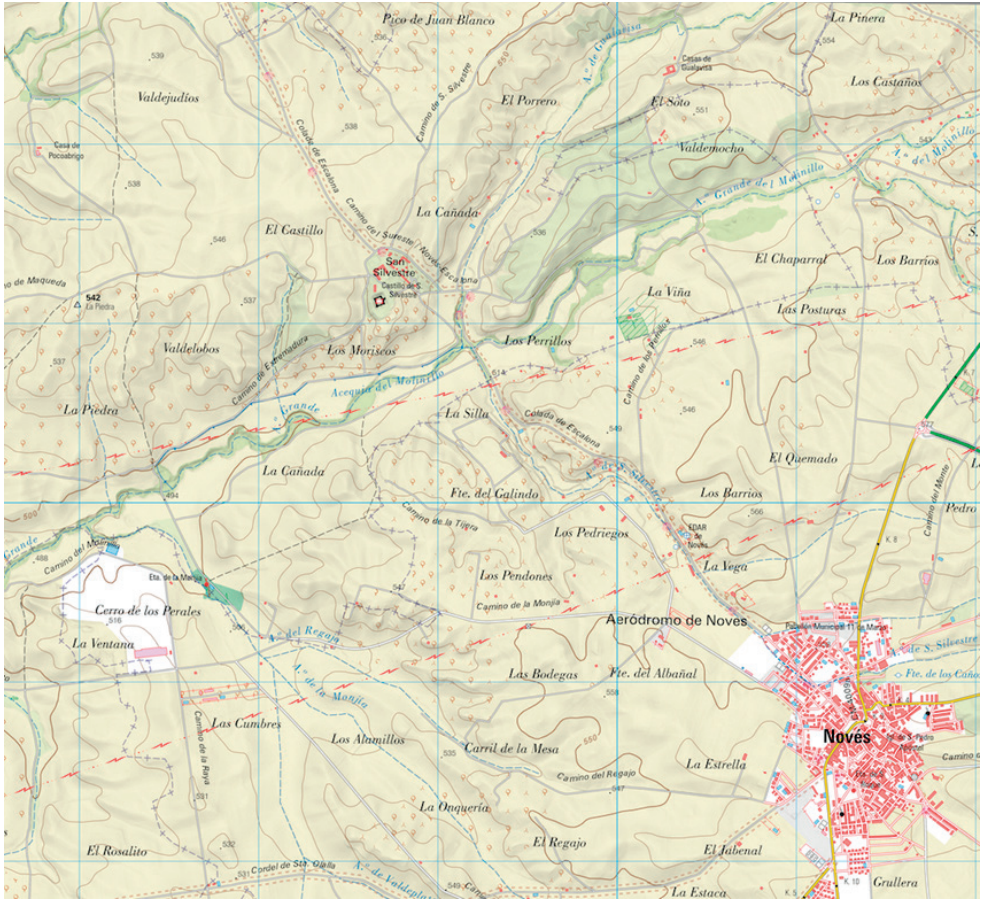
Lo relevante aquí es que el tramo entre Novés y Escalona resulta de notable interés toponímico por los mismos nombres de las mencionadas entidades de población, pero asimismo por algunos de los topónimos menores que se encuentran en el entorno inmediato del recorrido y que enseguida saltan a la vista al consultar mapas como los del Instituto Geográfico Nacional (IGN) a escala 1:25 000. Ahí reparamos en nombres de lugar como los siguientes desde la salida de Novés hacia Quismondo: *Fuente del Albañal*, *La Vega*,<sup>2</sup> *Los Pedriegos*, *Los Barrios*, *Fuente del Galindo*, *Los Perrillos* y, tras pasar el *Arroyo Grande* y la *Acequia del Molinillo*, justo antes de llegar a *San Silvestre* y su castillo (*El Castillo*), *Los Moriscos*; se ven a continuación *La Cañada* y *Valdejudíos* —hasta aquí en el MTN25 0603-IV—, *Casa de la Candileja*, *Vega Aljama*, *Ladera del Tomillar*, *La Alameda*, *Los Eriazos*, *El Calvario* y ya se llega al núcleo urbano de Quismondo. A su salida y en dirección a Escalona vemos *El Espejo*, *Los Azarcones*, *Pilatos*, *La Torrecilla*, *La Pátina*, *El Carnero*, *El Trillo*, *Trasierra* —en el MTN25 0603-II—, *Mocho Chico*, junto a *Mocho de los Cohetes* y *Mocho Navarro*, y tras pasar el *Arroyo del Tejar*, al que afluye el de *Orivaldos*, nos topamos con *Los Francolindos* y más

1 Debemos agradecer a Francisco Javier de Fuentes Fernández toda la información que nos ha facilitado sobre Novés y sus inmediaciones, incluyendo un trabajo suyo, todavía inédito, sobre el Camino de Toledo a Castilla la Vieja. En él se detallan las numerosas menciones y descripciones del itinerario que aquí vamos a tratar desde el comienzo del siglo XVI, con la *Descripción y Cosmografía* de Hernando Colón (1517), hasta la primera mitad del siglo XIX. La variante del camino que considera el tramo entre Torrijos y Maqueda hasta Escalona, sin pasar por Novés ni Quismondo, toma importancia a partir de 1833, con la nueva división provincial y territorial y la consiguiente revalorización de las vías que unen las cabeceras judiciales. No obstante, la ruta que conduce por Novés y Quismondo, de mayor relevancia histórica, se mantiene y es la que sigue consignándose en las guías actuales. Cfr., por ejemplo, Aliaga, Serra y Ocaña (2011), quienes describen el Camino Manchego que enlaza Ciudad Real con Toledo, y que continúa hasta Santiago por el del Sureste. La etapa 7, entre Novés y Escalona, es la que aquí estamos reseñando.

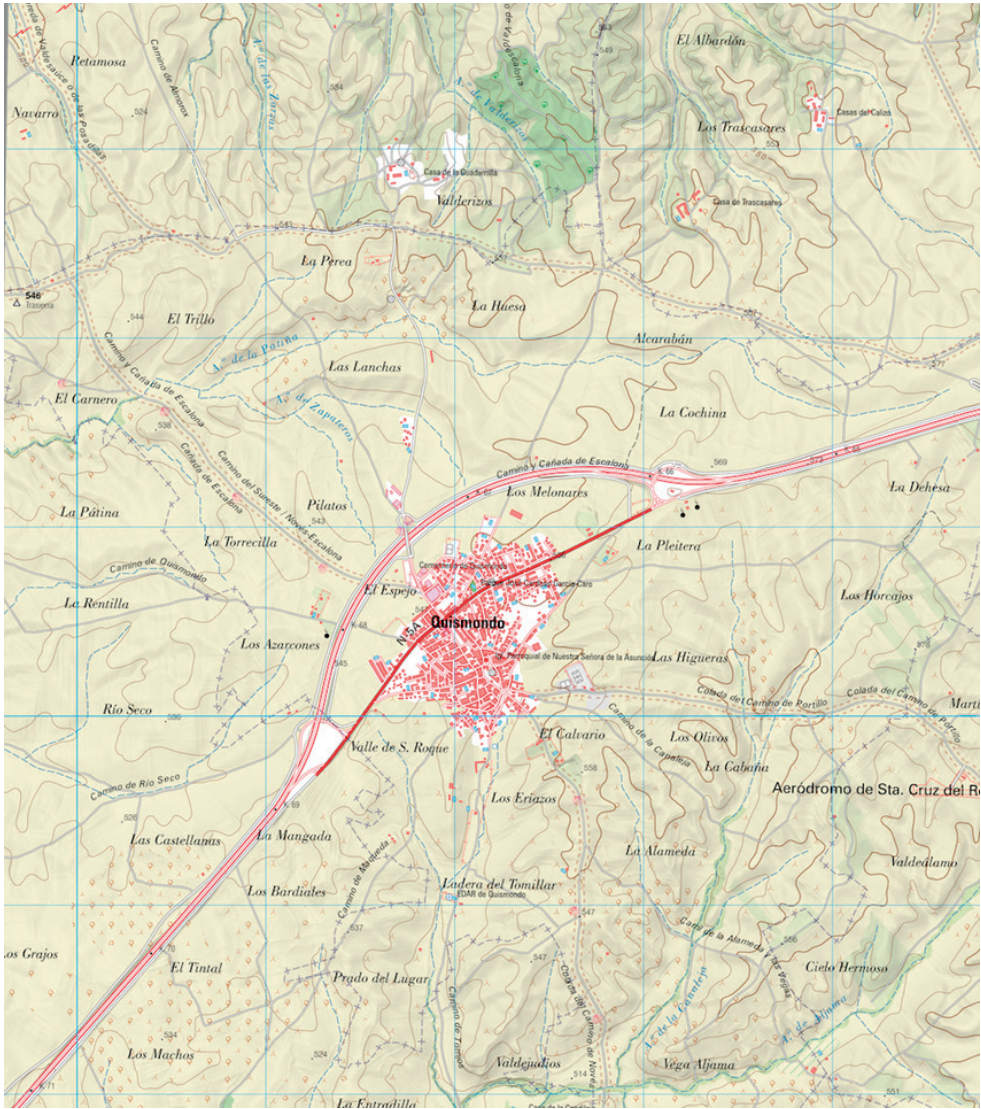
2 Tal como nos indica Francisco Javier de Fuentes, había *Vega Alta* y *Vega Baja*. Comenzaba al final de la Calle de la Carrera, donde se situaba la Huerta de Abajo, propia del concejo, y discurría hacia el oeste junto al camino de Novés a San Silvestre y el Arroyo de San Silvestre. En la Vega, por ser terreno fértil y abundante en agua, existían varias huertas, y un prado concejil.



adelante con *La Gallega* —en el MTN25 0603-I—. Ya en las inmediaciones de las primeras urbanizaciones de Escalona, se encuentran *Los Llanos*, *El Romo* y *El Espejo*, que recuerda, como un reflejo, el de la salida de Quismondo.

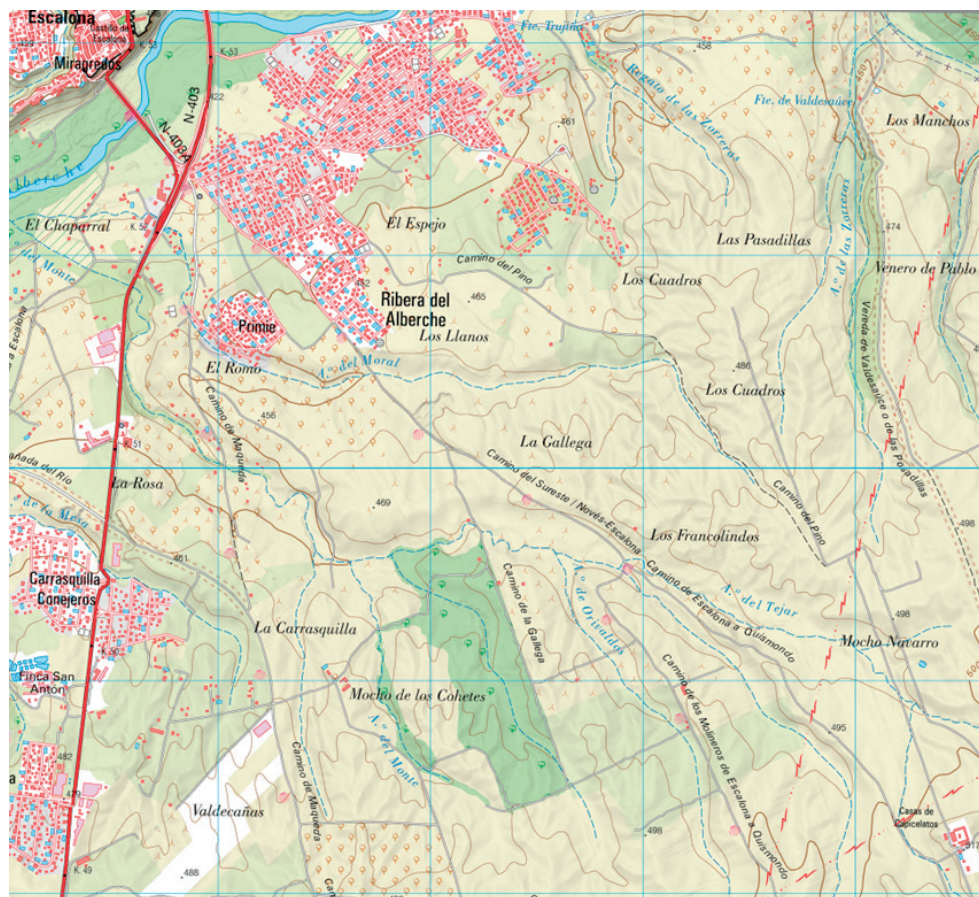


Mapa 1. Extracto del MTN25 0603-IV



Mapa 2. Extracto del MTN25 0603-II





Mapa 3. Extracto del MTN25 0603-I

## 2. ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS

De esa lista de topónimos, no tan numerosa, hay varios que nos han llamado la atención por el relevante fundamento religioso y poblacional que parecen mostrar en su motivación. Así, en este breve espacio de una veintena de kilómetros de transcurso lineal se concentran —y se mantienen vivos hoy— topónimos que hacen referencia a diferentes comunidades, especialmente importantes en el pasado en estas tierras toledanas, o a gentilicios y étnicos con un significativo componente o trasfondo religioso.

Como hemos señalado, junto a *San Silvestre* —evidente hagiotopónimo— se sitúa *Los Moriscos*, que no queda lejos de *Valdejudíos* y *Vega Aljama*. Y cerca ya de Escalona se halla un aparente *Los Francolindos*, que, a simple vista y en este contexto, nos lleva a pensar en *lindos* con el valor de ‘cristianos viejos’,<sup>3</sup> acompañado de un *franco(s)* como adjetivo indicador de procedencia ultrapirenaica<sup>4</sup> o incluso de cualidad valorativa positiva o meliorativa (‘libre’, ‘privilegiado’, ‘patente’, ‘claro’), acorde con el sustantivo precedente. Tendríamos de esta manera representadas en esta etapa del camino jacobeo, las tres grandes comunidades religiosas que históricamente han poblado estas tierras y que, pese a los buenos deseos actuales manifestados desde una perspectiva coetánea, “no siempre” han convivido amistosamente: cristianos, musulmanes y judíos.<sup>5</sup>

## 2.1. Correcciones en los topónimos

Hay serias dudas, sin embargo, de que ese último topónimo, *Los Francolindos*, que aparece tal cual en el mapa MTN25 0603-I, responda realmente a esa forma y, por consiguiente, a esa motivación. Entre los habitantes de Escalona, y en el plano del catastro,<sup>6</sup> el nombre por el que se conoce este lugar, que hoy es una finca, es *Frascolindo*, y el nombre que aparece en mapas anteriores del propio IGN, en 1883, 1936 y 1944, es *Frascolinos*, mientras ya se ve como *Francolindos* en 1968 y luego, en su última actualización de 2020, con la adición del artículo: *Los Francolindos*. A falta de una mejor documentación, no sabemos a ciencia cierta cuál es el nombre que se ha de tomar como primario (¿*Frascolinos*?), y solo se pueden hacer suposiciones. Entre ellas hemos de situar la posibilidad de que el topónimo usado hoy por los propios escaloneros (*Frascolindo*) se haya visto

3 *Lindo*, procedente del lat. *legitimus*, según se demuestra en el DCECH (s. v.) —y no del lat. *limpidus* ‘limpio’, ‘puro’, como apunta el DLE (s. v.) en su última edición e igualmente hacía con anterioridad a 1936—, era el cristiano de sangre limpia o “legítimo”, frente al cristiano nuevo o converso. Como adjetivo, *lindo* pasó de la noción de ‘legitimidad’ a la de la ‘belleza’, que actualmente mantiene. Para entender cómo se produjo el desplazamiento de una noción a otra, hay que “sentirse en un ambiente placentero de cristianos viejos, al abrigo de cualquier sospecha que hiciera intervenir a la Inquisición” (García-Hernández 2018, p. 39).

4 Ya en el siglo XVIII la villa había quedado despoblada. Vid. Muñoz Ruano (2003, pp. 396-397).

5 Tal como apunta Santos Vaquero (2020, pp. 96-97), la convivencia entre las denominadas “Tres Culturas” en la ciudad de Toledo —como en las demás— no fue tan pacífica ni fluida como se ha querido hacer creer. En realidad, la tolerancia inicial fue una política de conveniencia coyuntural y nunca convivieron en pie de igualdad. Constituían comunidades separadas y en las principales ciudades judíos y musulmanes habitaban barrios especiales (*aljamas*). No hay convivencia en pie de igualdad de las “Tres Culturas”, aunque sí coexistencia de las “Tres Religiones”.

6 Sede Electrónica del Catastro. Disponible en <https://www1.sedecatastro.gob.es/Cartografia/mapa.aspx>

alterado, parcial o totalmente, a partir de verlo escrito de una determinada manera. También hay que contemplar el hecho de que el contexto sociopolítico de mitad del siglo xx en España haya podido influir en el paso de *Frasco* a *Franco* y quizás también de *-lino* a *-lindo*.

No es, desde luego, la única falta de sintonía entre la forma plasmada en los mapas y la realidad del uso toponímico. De hecho, tres de los primeros topónimos señalados, próximos a Novés, son “incorrectos” o presentan errores en el mapa MTN25 0634-IV. *Los Pedriegos* es, en realidad, *Las Pedriegas*, en femenino; así consta en el *Catastro de Ensenada*, en 1753, en referencia a una huerta entre el camino de San Silvestre y el camino de las Cárcavas,<sup>7</sup> así como en el catastro actual.<sup>8</sup> Justo al lado se encuentra la *Fuente del Guindo*, que no *Fuente del Galindo*, como aparece en el mapa y se ha indicado antes; la denominación fitonímica (*Guindo*) es la que aparece adecuadamente en el catastro para clasificar parcelas situadas entre el Camino de San Silvestre y el Camino de la Tijera.<sup>9</sup> Otro fitónimo, Los Perillos, se ha convertido doblando la *-r-* (*-rr-*) en el seudozoónimo *Los Perrillos*, que se mantiene con esa forma modificada en las fichas del catastro;<sup>10</sup> claramente identificable como derivado de *pero* y no de *perro* se advierte, sin embargo, en el plano general del catastro, en el uso cotidiano y en las fuentes antiguas.<sup>11</sup>

En los otros dos mapas a escala 1:25 000 que ilustran nuestra etapa también se halla alguna otra anomalía. Así, a la salida de Quismondo en dirección hacia Escalona hemos mencionado *La Pátina*, así escrito en el MTN25 0634-II, que, no obstante, se repite escrito sin tilde en el MTN25 0634-I, como en el catastro actual. En el primero de los mapas, además, se recoge como hidrotónimo, junto al camino, el *Arroyo de la Patiña* —sin tilde y con ñ—, que da nombre a un reguero al que afluye el arroyo de Zapateros.

7 *Catastro de Novés*. Archivo Histórico Provincial de Toledo, sig. H-452. Disponible en <https://www.familysearch.org/search/catalog/747959>. Quizás se pueda vincular el lugar de *Pedriegas* con el despoblado mencionado en las *Relaciones Topográficas* de Felipe II como *Pedregal*, pero no es seguro.

8 Como *Pedriegas*, sin artículo. Véase Sede Electrónica del Catastro (disponible en <https://www1.sedecatastro.gob.es/Cartografia/mapa.aspx>).

9 Sede Electrónica del Catastro (disponible en <https://www1.sedecatastro.gob.es/Cartografia/mapa.aspx>). La motivación de este topónimo ha de estar en alguna de las fuentes que nacen junto al arroyo de San Silvestre, cuyas aguas eran empleadas para el riego de huertas, y en el árbol así llamado.

10 Sede Electrónica del Catastro (disponible en <https://www1.sedecatastro.gob.es/Cartografia/mapa.aspx>).

11 *Catastro de Novés*. Archivo Histórico Provincial de Toledo, sig. H-452 (disponible en <https://www.familysearch.org/search/catalog/747959>).

Entre los quismondanos a los que tuvimos ocasión de consultar, el nombre parece pronunciarse paroxítono, con acentuación llana, y con *-n-* (*La Patina*).<sup>12</sup> No obstante, y a pesar de ser generalizada esa pronunciación, alguna fuente bibliográfica actual, cuyos autores son buenos conocedores del lugar y de su historia,<sup>13</sup> corrige la forma por *La Patiña*.<sup>14</sup> Se apunta, además, que el topónimo tiene motivación antroponímica, pues parece que, en efecto, en los tiempos en que surgió Quismondo como lugar poblado, se creó asimismo una aldea que, como Quismondo, tomó el nombre de su fundador; en este caso *Vicente Patiño*.<sup>15</sup> Esta aldea finalmente quedó despoblada, pero el nombre se ha mantenido en el lugar y en el arroyo que lo flanqueaba.<sup>16</sup>

## 2.2. Cristianos

Aunque el topónimo *Los Francolindos* —o *Frascolindo*— no haga referencia a cristianos viejos, que estaría por ver, no faltan los nombres de lugar de motivación o rememoración “cristiana”, como el propio *San Silvestre*, la *Ermita de la Monja*, *El Calvario*, junto a la población de Quismondo, o incluso *Pilatos*.

*San Silvestre* es un castillo, en estado de ruina consolidada, en la finca del mismo nombre, situada hoy en el término de Maqueda. Se asienta junto a una antigua villa despoblada,<sup>17</sup> así llamada por ser San Silvestre el titular de su iglesia. Gutierre de Cárdenas, comendador de la Orden de Santiago, adquirió y restauró

12 Conviene aclarar que el lugar al que se hace referencia se encuentra mucho más próximo al núcleo urbano de Quismondo que al de Maqueda, si bien pertenece ya al término municipal de esta localidad, en su límite con el de Quismondo.

13 Entre los autores está el propio alcalde actual del municipio quismondano, José Eugenio del Castillo Fernández-Pacheco, a quien hemos de agradecer asimismo su hospitalidad y colaboración. Vayan palabras de agradecimiento igualmente para Lucía Baratas Peinado por facilitar toda nuestra labor.

14 Así puede verse en Peinado (2011, p. 115), donde en estilo indirecto se recoge el testimonio de algunos huertanos: “recuerdan que hacia el norte, en las orillas del arroyo *Patina*, estaba la huerta del tío *Coqueta*, en el *Prá* hacia el oeste, cerca de la *Charpona* y en la *Mariposa* tenían huertas otros vecinos de Quismondo”. Pues bien, ahí se aclara en nota que el arroyo *Patina* es el arroyo de la *Patiña*, de igual manera que el *Prá* es el arroyo de *Prada*.

15 Boullón Agrelo (1999, p. 349) recoge *Patinius*, gentilicio latino de origen etrusco, dentro de la antroponimia medieval gallega. Esta autora apunta, además, que, como diminutivo de *pato*, *Patiño* funcionó también como apodo.

16 Peinado (2011, pp. 67-68) señala que en el concejo de Maqueda, que procedió al reparto del alfoz en el siglo XII, habría probablemente, al menos, dos miembros de origen gallego, Quismondo y Vicente Patiño. A ellos les correspondieron sendas aldeas antiguas en el reparto, a las que impusieron su nombre. *Cfr.*, además, Rodríguez-Picavea Matilla (1996, pp. 59-60), quien indica que la aldea recibió su denominación de su propietario Vicente Patiño y que, en diciembre de 1181, su viuda doña María la vendió a Blasco Gómez, freire de Ávila, por 51 maravedíes.

17 Ya en el siglo XVIII la villa había quedado despoblada (Muñoz 2003, pp. 396-397).

el castillo en el s. xv. Fue un lugar estratégico durante la Reconquista (Muñoz 2003, pp. 390-404).

No lejos se halla la *Ermita de la Monjía*,<sup>18</sup> que, aunque se encuentra fuera de la ruta habitual del camino, y por eso no la habíamos mencionado todavía, es accesible a través de una variante desde Novés; esa variante del camino se vuelve a unir al principal en San Silvestre (Aliaga, Serra y Ocaña 2011, pp. 59-61). El nombre de *Monjía*, como derivado colectivo —o de condición— de *monje* y sinónimo de ‘monasterio’ o ‘convento’, no es extraño, pues, de hecho, se repite tal cual como denominación de un monasterio fortificado en Fuentetoba (Golmayo, Soria).

A las afueras de la población de Quismondo, al sureste, junto al camino que llega desde Novés, se encuentra *El Calvario*. El origen de este nombre se corresponde bien con la tercera acepción que recoge el DLE (*s. v. calvario*) del apelativo homónimo (‘lugar, generalmente en las afueras de una población, en el que ha habido o hay una o varias cruces’), o con la del sinónimo *humilladero* (‘lugar devoto que suele haber a las entradas o salidas de los pueblos y junto a los caminos, con una cruz o imagen’, DLE, *s. v.*). Ya en las *Relaciones Topográficas* de Felipe II se decía que “las devociones que hay son las cuatro cruces que están puestas alrededor del pueblo”.<sup>19</sup>

*Pilatos* forma parte también de ese imaginario, como posible remembranza del prefecto de Judea, Poncio Pilato(s),<sup>20</sup> bien conocido por ser el responsable ejecutivo de la crucifixión de Jesús de Nazaret. Aunque no conocemos la razón de la aplicación de un antropónimo tal al lugar de las afueras de Quismondo, comprobamos que no es una rareza en el universo toponímico castellano e hispánico, pues hay, al menos, un *Balcón de Pilatos* en Campo de Criptana (Ciudad Real)<sup>21</sup> y otros varios en La Rioja (González 1987, p. 425; Robres 2004), en

18 El nombre completo es *Ermita de Nuestra Señora de la Monjía*, virgen patrona de Novés, y por la que se hace una romería cada 15 de mayo trasladando su figura desde la iglesia de San Pedro.

19 Se relata, además, que “guardan a catorce de septiembre el día de la Invención de la Cruz y van descalzos a las cuatro cruces todos en procesión los vecinos del pueblo y en viniendo se dice la misa mayor y se da una caridad de pan e vino e queso porque este voto ha que se hizo más de cien años por los hombres buenos antiguos habiendo tenido una gran pestilencia y así los presentes lo guardan con gran diligencia y mucha devoción”. (Viñas y Paz 1951-1963, II, pp. 330-331).

20 En español el nombre se ha adaptado como *Pilato*, desde el lat. *Pilatus*, pero también como *Pilatos* al tomar como base el nombre griego ΠῪλάτος.

21 Paraje de reminiscencias bíblicas, situado en el camino entre Campo de Criptana (Ciudad Real) y El Toboso (Toledo), que parece un mirador construido por la naturaleza desde el que mirar al horizonte salpicado de colinas cubiertas de olivas y tierras de labor (Cañas 2016).



Navarra,<sup>22</sup> etc. El *Mirador de Pilatos* en la villa costera asturiana de Luanco, a partir de la explicación que allí se da de él, parece dar alguna pista de su posible base motivacional; desde ese lugar, según se cuenta, los patrones de las embarcaciones decidían en los días de invierno si se salía al mar o no, tras observar el cariz del cielo y cómo rompía el mar en los islotes próximos. A la opción de la toma de decisión, hay que sumar la posibilidad de que se tratara de un apodo para denominar a alguien caracterizado por su falsedad, pues así parece haber sucedido también en otros lugares.

La repoblación cristiana, tras la reconquista del territorio a los musulmanes, es la responsable última del topónimo *Quismondo*, como ya se ha adelantado al hablar de *La Patiña*. *Quismondo*, de motivación antroponímica y claro étimo germánico,<sup>23</sup> se corresponde con el nombre del repoblador, propietario o fundador de la aldea a mediados del siglo XII. Determinar quién era o, cuando menos, su procedencia no es algo sencillo, si bien se puede conjeturar, como se ha hecho ya (Peinado 2011, p. 56), que *Quismondo*, al igual que *Patiño*, pudo tener origen gallego.<sup>24</sup>

La repoblación de esta zona se lleva a cabo con gentes procedentes de la parte norte de la Meseta, de Galicia y, en menor medida, de allende los Pirineos.<sup>25</sup> Precisamente, otro de los topónimos que aquí se ha mencionado, muy próximo ya a Escalona, es *La Gallega*. Este nombre, referido a una finca que el camino atraviesa, es otro indicador de procedencia repobladora, aunque habría de situarse en un momento bastante más reciente. Se hace notoria, en cualquier caso, la presencia “gallega” en la toponimia de esta etapa jacobea.

De similar tipo, indicador de origen, podría ser *Navarro*, que aparece junto a *Mocho*, aunque es plausible su paso previo o intermedio como apellido.

22 El *Balcón de Pilatos* o Mirador de Urbaba, en Baquedano (Navarra), tiene espectaculares vistas al sur del Parque Natural de Urbasa-Andía.

23 En García Sánchez (2004, pp. 294-295) expusimos el origen antroponímico y la etimología germánica de *Quismondo*. Así, al igual que sucede con la mayoría de los nombres germánicos, *Quismondo* se compone de dos elementos, de los cuales el segundo (*-mondo*) es fácilmente reconocible (gót. \**munds* o \**munda* ‘protección’), mientras el primero puede ser, como presumen Piel y Kremer (1976, p. 295), el gótico \**weiti-*, con la palatalización o asibilación de la *-t-* delante de *-i-* (\**witi-* > \**wiz-*).

24 La toponimia gallega está repleta de antroponimos de origen germánico, de tipo similar al de *Quismondo*.

25 El contingente de pobladores francos fue importante en la repoblación toledana. Se trataba de un grupo eminentemente urbano, que se asentó principalmente en Toledo, donde desarrollaron actividades mercantiles (Izquierdo 1985, pp. 39-40; Peinado 2011, p. 56). De ahí que un supuesto topónimo *Francolindos* no nos resultara, de partida, nada extraño.

Además de *Mocho Navarro*, vemos un *Mocho Chico* y un *Mocho de los Cohetes*.<sup>26</sup> Al parecer, la finca de *Mocho* era única, pero años atrás se dividió y se repartió,<sup>27</sup> y esa es la razón de que la denominación *Mocho*, que antes era solo una, se distribuya y repita en esos tres lugares contiguos a ambos lados del camino. El de *Mocho* no deja de ser, por otro lado, un nombre interesante, pues estamos ante un elemento de fácil aplicación toponímica como adjetivo ('cortado, truncado, mutilado'),<sup>28</sup> pero hay que considerar la posibilidad de que tenga vinculación con el que fue propietario de la villa de San Silvestre en el siglo XII, Munio Mocho, quien la vende después a la Orden de Calatrava (Muñoz 2003, p. 402).

### 2.3. Musulmanes

Volviendo a los topónimos alusivos a moriscos y judíos, estos, en efecto, remiten a asentamientos de esas comunidades en el pasado. Tal como expone Peinado (2011, pp. 75-76), la comarca de Torrijos y el alfoz de Maqueda recibieron población morisca deportada. Ya en 1503 se habían trasladado moriscos a Maqueda: 68 personas según se desprende de una relación de bautizados.<sup>29</sup> Se hace evidente que el topónimo *Los Moriscos*, que hoy denomina una zona de olivares en la finca de San Silvestre, junto al castillo y la villa de San Silvestre, halla su motivación en un agrupamiento de esta población. Es posible que estos moriscos trabajaran en la reedificación del castillo, traídos por Gutierre de Cárdenas tras la toma de Granada.

No faltan tampoco los topónimos de étimo árabe, si bien algunos, como (*Fuente del*) *Albañal* o *Azarcones*, se corresponden con apelativos incorporados al léxico castellano y no tienen por qué remitir a un momento de imposición de época musulmana. *Albañal* (del ár. hisp. *alballá'a*, literalmente 'tragona') es, de acuerdo con el DLE (*s. v.*), 'canal o conducto que da salida a las aguas residuales' y 'depósito de inmundicias', y, aunque la actual *Fuente del Albañal*

26 Para esta última denominación circula la explicación popular de que se llama así desde que los quintos ('mozos antes de incorporarse al servicio militar') fueron allí de caza y se liaron a tirar cohetes.

27 Así nos lo cuenta Pablo Pascual Segovia, a quien debemos agradecer mucha de la información proporcionada sobre los topónimos próximos a Escalona.

28 Como, por ejemplo, en el prolífico compuesto *Torremocha*. Respecto de su etimología, así como de la de *muchacho* y la de *chico*, *vid.* García Sánchez (2018).

29 *Cfr.* el documento (AHN, Inquisición, Leg. 198, Exp. 23), referido por Dadson (2007, p. 62, n. 89), que recoge los testimonios de bautismo y listas de nuevos convertidos de varias villas, entre ellas la de Maqueda.



no es precisamente de aguas residuales ni lo fue a lo largo del siglo xx ni parece que tampoco en tiempos anteriores,<sup>30</sup> no hay que descartar que en su origen sí lo fuera.

Por su parte, es fácil que (*Los*) *Azarcones*, con un plural ya evidentemente romance, responda al apelativo *azarcón*, recogido en el DLE (*s. v.*) con el significado de ‘minio’ y ‘color anaranjado muy encendido’; su étimo es el ár. hisp. *azzarqún*, del ár. *zarqún*, y este a su vez del persa *zargun* ‘color de oro’. Es probable que el color anaranjado de los terrenos que constituyeran el lugar — hoy son parcelas de cultivo de cereales, como el trigo y la cebada— originara el nombre. Curiosamente, en Quismondo, a cuyo término pertenece, hay quien lo llama *Acercones*, quizás por asociación con *cerca*.

El que sí parece impuesto en época de dominación musulmana es *Maqueda*, topónimo de origen árabe, con una probable motivación en su valor militar estratégico como ‘plaza fuerte’ o ‘firmemente establecida’.<sup>31</sup>

## 2.4. Judíos

Otra palabra de étimo árabe es *aljama*. Tal como indica el DLE (*s. v.*), procede del ár. hisp. *alǧamá‘a*, y este del ár. clás. *ǧamā‘ah*, y valía en la Edad Media tanto por ‘comunidad musulmana’ como por ‘comunidad judía’, así como por los lugares en los que estas vivían.

Se ha señalado ya que en estas tierras toledanas, tanto en Maqueda como en Torrijos, hubo importantes juderías en la Edad Media, y, por un lado, *Valdejudíos*, pero también *Vega Aljama*, han de corresponderse con un poblamiento rural de judíos.<sup>32</sup> La motivación de ambos resulta evidente. *Valdejudíos* sería un asentamiento de población judía en época cristiana, continuación de un

30 Fuentes Fernández (2018, p. 150) describe la fuente y trata de identificarla en el pasado.

31 Si bien una procedencia desde el árabe para este topónimo se antoja clara, no es del todo seguro el étimo que se ha de establecer. Mientras unos consideran una forma *Maqqada* o *Makāda*, con el sentido de ‘estable’, ‘fija’, ‘firme’, también se ha propuesto una forma *Makida* con el de ‘plaza fuerte’, ‘estratégica’, ‘astutamente construida’. Para un mayor detalle de estas explicaciones, véase García Sánchez (2004, pp. 219-220).

32 *Vid.* al respecto, Santos Vaquero (2020, pp. 104-112), así como Peinado (2011, pp. 50, 55), quienes destacan que la minoría judía, presente en la región bajo el dominio musulmán, continuó en ella tras la Reconquista, y también se incorporaron nuevos contingentes judíos procedentes del norte, participando del proceso repoblador. Maqueda seguirá contando con una comunidad judía, de la que, al menos, parte de sus contingentes presumiblemente se encuentra establecida dentro del actual término de Quismondo, en un núcleo que existía en la confluencia del arroyo de Aljama y el actual Camino de Novés. Se refieren a Valdejudíos, donde, además del topónimo, hay restos arqueológicos que lo evidencian, como material cerámico y elementos constructivos.

asentamiento judío previo andalusí,<sup>33</sup> mientras el contiguo *Vega Aljama* y el hidrónimo *Arroyo de Aljama* habría que considerarlos conjuntamente. *Vega Aljama* no es sino la vega del arroyo de *Aljama*.<sup>34</sup>

Si hablamos de topónimos que revelan el posible origen judío de la población que denominan, hay que mencionar el del destino final de nuestra etapa, *Escalona*, pues, tal como señalamos en García Sánchez (2004, pp. 171-174), haciéndonos eco de un trabajo anterior (García Sánchez, 1998), no hay que descartar que el nombre de esta población toledana sea una réplica del de la ciudad palestina de *Ascalón* y llegara con el asentamiento de gentes originarias de Palestina en algún momento del pasado, seguramente en época altomedieval.

Dicha hipótesis, que a simple vista se antoja difícil, se sustenta en las documentaciones de ambos topónimos, coincidentes en la forma *Ascalona*. Así aparecen las primeras formas documentadas del topónimo toledano y las tardías, en latín, del palestino,<sup>35</sup> que de esa manera se muestran como dos parientes muy próximos, como padre e hijo o clones de distinta edad.

No nos sustraemos al hecho de que varios topónimos toledanos, como el mismo de *Escalona*, ya habían sido interpretados con anterioridad, en época pre-científica, mediante etimologías hebreas. *Toledo*, por ejemplo, se había explicado a partir del hebreo *Toledoth*, palabra que aparece en el capítulo II del *Génesis*, mientras que *Yepes* y otros varios, como el propio *Novés*, nuestro punto de partida en la etapa jacobea, se interpretaban asimismo a partir de nombres hebreos, como *Jope* y *Nove*, atribuyéndoles una fundación judía anterior a Jesucristo.

33 Peinado (2011, p. 60) acoge la posibilidad de que el topónimo *Aldehuela de Judíos*, que Rodríguez-Picavea Matilla (1996, pp. 60-61) sitúa al sur de Carmena, se corresponda mejor con *Valdejudíos*; y no faltan argumentos para que eso pueda ser así. Esa *Aldehuela de Judíos* ya aparece documentada a finales del siglo XIII.

34 El arroyo de Aljama, mencionado como *Enjama*, en las *Descripciones del Cardenal Lorenzana* de 1788, nace en Martín Amatos, al este del Camino, lo atraviesa, pasa por Valdejudíos, y desemboca en el Arroyo Grande, en las proximidades del casco de Maqueda.

35 *Escalona* se documenta antiguamente como *Ascalona*. Podría tratarse de una intencionada representación cultista, pero también puede ser la forma anterior del topónimo; en ese caso, el paso de una variante a otra se explica por la vacilación entre *a* y *e* átonas, nada infrecuente en la lengua medieval (lat. *abscondere* > *asconder* > *esconder*; lat. *auscultare* > *ascuchar* > *escuchar*). Por su parte, el nombre de la ciudad de Palestina también se documenta en varias ocasiones como *Ascalona*. Su nombre griego era *Ασκαλων*, *-ωνος*, y en su paso al latín se adaptó como *Ascalon*, *-onis*. Al igual que sucedió con otros muchos nombres de poblaciones que en griego aparecían con la terminación *-ων*, *-ωνος* y que pasaron al latín con morfología *-o(n)*, *-onis*, el topónimo no tardó en convertirse en un femenino de la primera declinación a partir de una forma en *-a* (*Ascalona*), que recordaba el acusativo griego. La forma *Ascalona*, que luego habría evolucionado seguramente a *Escalona*, no tuvo continuidad en las lenguas romances porque la ciudad de Palestina no constituía un referente necesario para los hablantes románicos, pero el derivado *ascalonia* ‘planta originaria de Asia, que se cultiva en las huertas y se emplea como condimento lo mismo que la cebolla’ sí ha dado el esp. *escalonia* y el más popular *escaloña*.

Tal como se mostraba en García Sánchez (1998, pp. 103-106; 2004, pp. 418-420), esta tradición que hablaba del asentamiento de los judíos en la península ibérica en tiempos antiguos encontró su momento de máxima expresión durante el siglo xv, en el intento de los judíos hispánicos —ante el justificado temor de ser expulsados— de legitimar su derecho a quedarse en un territorio al que habían llegado antes que otros y, sobre todo, de demostrar que ellos no habían participado en la muerte de Jesucristo. Son las propias fuentes hebreas las que difunden la tradición que luego ya otros recogen (Juan de Mariana, Covarrubias, Pedro de Rojas, Amador de los Ríos, etc.).

Ninguna de las etimologías hebreas expuestas para los topónimos toledanos va a tener visos de verosimilitud, excepción hecha de *Escalona*, que es plausible por criterios lingüísticos, y no solo. A esta villa toledana no habrían llegado contingentes de judíos en tiempos de Nabucodonosor —como se decía—, pero sí pudieron llegar otros pobladores en época más reciente, como en los ss. v y vi e incluso comienzos del s. vii, cuando se mantuvieron frecuentes relaciones comerciales con la cuenca del Mediterráneo Oriental.

Hay que considerar que la presencia de los judíos en Toledo es muy anterior a la conquista cristiana de la ciudad, y, después de la Reconquista, la ciudad de Toledo pasó a ser el foco judío más importante de España. En Toledo hubo judíos durante la dominación musulmana y antes de ella (Izquierdo 1985, pp. 40-41).<sup>36</sup> En fin, por todo ello no es aventurado —así lo creemos— mantener una hipótesis explicativa que vincule *Escalona* con *Ascalón*.

Bien es cierto que las condiciones orográficas del terreno sobre el que se asienta la villa, con un importante desnivel donde supuestamente se forma una especie de *escalón* sobre la margen del río Alberche, han llevado a buscar ahí también la motivación de su nombre. Así, el OnCat, que identifica el topónimo ilerdense *Escaló* con el apelativo catalán homónimo (cat. *escaló*, esp. *escalón*), considera que *Escalona* sería una forma femenina que nacería de un adjetivo derivado (OnCat s. v. *Escaló*).

36 Durante esta época la región toledana mantuvo una población judía que se vio acrecentada por varias migraciones a consecuencia de los adversos sucesos del pueblo hebreo. La población judía en Toledo venía de antiguo y contaba con su barrio aparte, *Medinat al-Yahud* en el siglo ix. Durante el reinado visigodo había ya numerosos judíos establecidos en la península, y sabemos de la llegada, además, de unos doce mil sirios en el siglo viii, procedentes de Damasco, Quinnesrim, Jordán, Palestina y Emesa; eran soldados que habían sido reclutados por los árabes. *Vid.* todo lo referido en García Sánchez (2004, pp. 418-420). No deja de tener interés asimismo aquí la posible identificación de *Soria* con *Siria*. *Vid.* al respecto García Sánchez (2005).

Ya sea así o no, todo esto no hace sino incidir en la importancia que han tenido históricamente los judíos en estas tierras toledanas, que, como igualmente acabamos de decir, también se vinculaban a la población de Novés por la forma del topónimo. Es de este topónimo, *Novés*, del que nos faltaría hablar y con el que vamos a terminar, siquiera sea muy brevemente, pues tampoco aquí podemos dar una explicación clara sobre su origen y su motivación.

La pronunciación oxítone impide considerar explicaciones a partir del lat. *novalis* ‘tierra que se deja reposar sin arar o en barbecho’ o de algún otro derivado de *novus*, como se ha llegado a proponer, si no es uno con el sufijo *-ensis* (> *-és*) (García Sánchez 2004, p. 255). Este sufijo ha pasado a convertirse en uno de los más prolíficos en la creación de gentilicios, y es posible que aquí tengamos una formación semejante. *Novés* podría ser, por ello, un derivado mediante ese sufijo *-és* (< *-ense*) de una base que no identificamos bien, y que no sabemos hasta qué punto se podría relacionar con *novo* / *nuevo* < (lat. *novu*) o *nova* / *nueva* (< lat. *nova*).

Con todo, y dada la supuesta primera forma documental del topónimo como *Noes* a comienzos del siglo XIII (García Sánchez 2004, p. 254), no se ha de descartar que el sonido labial que hoy forma parte del topónimo, representado con la grafía *-v-*, pueda haber sido un añadido posterior que sirviera de apoyo consonántico para deshacer el hiato.

### 3. CONCLUSIONES

La toponimia en torno a la etapa del Camino Sureste jacobeo entre Novés y Escalona, con paso por Quismondo, que aprovecha el Camino Real de Castilla entre Toledo y Valladolid, es muy representativa del pasado histórico de Toledo durante la época medieval. A lo largo de sus apenas 20 kilómetros de recorrido se hallan nombres referidos a repoblaciones y asentamientos de cristianos, musulmanes y judíos, reveladores de la importante presencia —y “convivencia”— de estas comunidades entonces.

Junto a ello, se han podido señalar y corregir errores —nada infrecuentes— en las formas de algunos topónimos plasmados en los mapas, al tiempo que se abren interrogantes que animan a continuar investigando en la motivación e historia de nombres muy sugerentes. Queda claro que merece estudiarse

la toponimia del Camino, la de esta etapa y este camino en particular y la del Camino de Santiago en su conjunto. Su interés va mucho más allá de la mera onomimia.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aliaga Martínez, Manuel José, Serra Escolano, Francisco y Ocaña Fernández, Francisco (2011). *El Camino de Santiago. Camino Manchego. Guía práctica para peregrinar desde Ciudad Real a Santiago de Compostela*. Ciudad Real: Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago del Sureste de Novelda-Alicante, Asociación Manchega de Amigos del Camino de Santiago (Ciudad Real) y Facultad de Educación de Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, Grupo de Investigación para la Acción Educativa, IAE, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha. Disponible en [https://www.diputoledo.es/global/11/ver\\_pdf/24335](https://www.diputoledo.es/global/11/ver_pdf/24335)
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999). *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Cañas Reíllo, José Manuel (2016). Caprichos toponímicos: «Balcón de Pilatos»... un paraje en el camino (Campo de Criptana 2016). *Criptana en el tiempo. Momentos de la historia* [blog personal]. 24/III/2016. Disponible en <https://criptanaeneltiempo.wordpress.com/2016/03/24/caprichos-toponimicos-balcon-de-pilatatos-un-paraje-en-el-camino-campo-de-criptana-2016/>
- Dadson, Trevor J. (2007). *Los moriscos de Villarrubia de los Ojos (siglos XV-XVIII). Historia de una minoría asimilada, expulsada y reintegrada*. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert.
- DCECH = Corominas, Joan y Pascual, José Antonio (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DLE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Madrid: Espasa-Calpe. Disponible en <https://dle.rae.es/>
- Fuentes Fernández, Francisco Javier de (2018). Novés. Cuevas y conducciones de agua en Novés. En: *Cuevas y conductos subterráneos en la comarca de Torrijos*. Toledo: Instituto de Estudios Comarcales Señoríos de Entre-Ríos; Asociación Amigos de la Colegiata de Torrijos, 137-154.

- García Sánchez, Jairo (1998). *Escalona y Ascalón*, una relación toponímica muy plausible. *Nouvelle Revue d'Onomastique*. 31-32, 103-118.
- García Sánchez, Jairo Javier (2004). *Toponimia mayor de la provincia de Toledo (zonas central y oriental)*. Toledo: Diputación Provincial de Toledo.
- García Sánchez, Jairo Javier (2005). De Siria a Soria. Comentario y sugerencias de unas notas coserianas. En: Jesús Gerardo Martínez del Castillo, ed. *Eugenio Coseriu in memoriam II*. Granada: Granada Lingvistica, 91-100.
- García Sánchez, Jairo Javier (2018). Colocación y etimología. El origen fraseológico directo (e indirecto) de *mocho* (*chico, charro*), *rapaz* y *pícaro*. En: M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer, eds. *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berlín: Peter Lang, 171-185.
- García-Hernández, Benjamín (2018). *El desafío de la rana de Salamanca: cuando la rana críe pelos*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- González Blanco, Antonino (1987). *Diccionario de toponimia actual de La Rioja*. Murcia: Universidad de Murcia; Instituto de Estudios Riojanos.
- Izquierdo Benito, Ricardo (1985). *Castilla-La Mancha en la Edad Media*. Toledo: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.
- Lapesa, Rafael (1992). *Léxico e Historia. I Palabras*. Madrid: Istmo. Volumen preparado por Juan R. Lodares en colaboración con el autor.
- Muñoz Ruano, Juan (2003). *Construcciones histórico-militares en la línea estratégica del Tajo*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en línea <https://eprints.ucm.es/id/eprint/2534/>
- OnCat = Coromines, Joan (1989-1997). *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes. Disponible en <https://oncat.iec.cat/>
- Peinado Zamorano, Carmen (2011). *Quismondo: Un paseo por su historia*. Toledo: Diputación Provincial de Toledo, Fundación Caja Castilla-La Mancha, Ayuntamiento de Quismondo.
- Piel, Joseph M. y Kremer, Dieter (1976). *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Robres Medel, Óscar (2004). La toponimia de Brieva. Ayuntamiento de Brieva de Cameros [web]. Disponible en <http://www.brieva.org/La-toponimia-de-Brieva.2131.0.html>

- Rodríguez-Picavea Matilla, Enrique (1996). *La villa de Maqueda y su tierra en la Edad Media. Evolución de un concejo toledano desde el realengo hasta el final del señorío calatravo (siglos XI-XV)*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos; Diputación Provincial de Toledo.
- Santos Vaquero, Ángel (2020). Convulsa historia de las aljamas de Toledo, Maqueda y Torrijos. *Historia digital* 36, 72-128.
- Viñas, Carmelo y Paz, Ramón, eds. (1951-1963). *Relaciones histórico-geográfico-estadísticas de los Pueblos de España hechas por iniciativa de Felipe II. Reino de Toledo*. III Tomos. Madrid: Instituto Balmes, de Sociología; Instituto Juan Sebastián Elcano, de Geografía. CSIC.



## Toponimia en el Camino de Santiago a su paso por Aragón

Javier Giralt Latorre

Universidad de Zaragoza - Academia Aragonesa de la Lengua

ORCID: 0000-0002-5518-1123

**Resumen:** El Camino de Santiago a su paso por Aragón cuenta con un entramado de itinerarios complejo. Seguramente la ruta jacobea más conocida es el Camino Francés, que entra en la región por Somport y llega hasta Puente la Reina (Huesca). Pero hubo otro, el llamado Camino Catalán, que también tuvo gran importancia, porque era la vía principal para los peregrinos que llegaban desde Cataluña.

Este trabajo contribuye a constatar que en Aragón no existen topónimos que hagan referencia a la peregrinación a Santiago; no obstante, se valora si *San Pelegrín*, *Pelegrión* y algunos otros son un reflejo de ello. Por otra parte, tomando como referencia los nombres de lugar del Camino Catalán, se pone de manifiesto la presencia de numerosos topónimos de origen árabe y se descubren las dificultades para determinar su étimo (*Azara*, *Casbas*, *Saidí*, *Almudáfar*, *Lanaja*, *Chalamera*, *Alfindén*, entre otros). También se analizan topónimos de origen latino o románico de especial interés (por ejemplo, *Tamarit de Llitera*, *Sariñena*, *Leciñena*, *Otiñena*, *Candasnos*, *Osera*, *Pastriz* o *Alfranca*). Y, finalmente, se presta atención

**Abstract:** The part of the *Camino de Santiago* (Way of Saint James) that goes through Aragon has a complex network of itineraries. The best-known pilgrimage route is undoubtedly the French Way, which enters the region through Somport and reaches Puente la Reina (Huesca). In addition, there was another route: the so-called Catalan Way, which was also highly important, since it was the main route for pilgrims arriving from Catalonia.

This work contributes to confirming the assertion that in Aragon there are no place names that refer to the pilgrimage to Santiago. It also assesses whether *San Pelegrín*, *Pelegrión* and some others are a reflection of this. Furthermore, and taking as a reference the place names of the Catalan Way, the presence of numerous toponyms of Arabic origin is examined, as well as the difficulties in determining their etymon (*Azara*, *Casbas*, *Saidí*, *Almudáfar*, *Lanaja*, *Chalamera*, *Alfindén*, among others). Place names of Latin or Romanesque origin of special interest are also analysed (for example: *Tamarit de Llitera*, *Sariñena*, *Leciñena*, *Otiñena*, *Candasnos*, *Osera*, *Pastriz* o *Alfranca*). Finally, the work

\* Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja* (PI-D2020114216RB-C63), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España; está incluido en el proyecto coordinado *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033. Asimismo, se incardina en una de las líneas desarrolladas por el grupo de investigación de referencia Psylex (Lenguaje y cognición), reconocido por el Gobierno de Aragón.

al nombre de cuatro ríos que cruza dicho camino jacobeo: *Guatizalema, Alcanadre, Isuela y Flumen*.

assesses the names of four rivers that cross this pilgrimage route: *Guatizalema, Alcanadre, Isuela y Flumen*.

**Palabras clave:** Camino de Santiago, Aragón, toponimia, etimología, arabismo.

**Key words:** Way of Saint James, Aragón, toponymy, etymology, Arabism.

## INTRODUCCIÓN

Nuestra contribución al estudio de la toponimia en el Camino de Santiago a su paso por Aragón requiere de alguna precisión inicial, puesto que la realidad de los “caminos peregrinos” en esta región, o lo que es lo mismo, el entramado de los itinerarios que han recorrido los peregrinos desde época medieval es realmente complejo y no siempre resulta sencillo determinar por dónde discurrieron esas vías utilizadas por los romeros. En este sentido, resulta fundamental y clarificador el trabajo de Agustín Ubieto (2016), historiador y medievalista de la Universidad de Zaragoza, quien ha dedicado una extensa monografía al estudio de la presencia de peregrinos en Aragón. Son muchas las páginas que se han escrito sobre los caminos que conducían a Santiago a través de España y, aunque en menor número, también son abundantes las referidas a los que atravesaban las tierras aragonesas; pero, advierte Ubieto en su investigación (2016, p. 5) que en muchas ocasiones se realizan afirmaciones sin un testimonio documental verdadero que las respalde; esto ha llevado a asegurar rotundamente que por una determinada zona hubo tránsito de peregrinos, cuando en realidad no fue así. Es cierto, según Ubieto, que los datos fidedignos abundan cuando se refieren a personajes más o menos importantes, conocidos históricamente, pero que son escasos cuando se trata de “ciudadanos normales” que también decidieron emprender el camino jacobeo, como si “no se hubieran movido nunca de sus casas y, sin embargo, fueron los verdaderos artífices del movimiento peregrino”.

Otra advertencia necesaria al abordar un tema relacionado con el camino jacobeo, también explicitada en el trabajo de Ubieto (2016, p. 14), es que no siempre el destino de los peregrinos fue Santiago de Compostela. A la luz de los datos que proporcionan los documentos históricos, se ha podido calcular que, de los que pasaron por Aragón, aproximadamente el 56% fue o pretendía ir a la ciudad compostelana, pero parece ser que un 14% tenía como destino Roma y un 13% la ciudad de Zaragoza. También hubo otras metas menos ansiadas,

como Jerusalén, Oviedo, Aviñón o Montserrat, con porcentajes muy por debajo del 5 %. De ahí que Ubieto, en su monografía, prefiera hablar de “caminos peregrinos” y no exclusivamente de “Camino de Santiago”, porque fueron utilizados para llegar a diferentes lugares.

Se ha constatado que todos estos caminos proliferaron en la Edad Media gracias a una serie de condicionantes que fomentaron el auge del movimiento peregrino. Como señala Ubieto (2016, pp. 35-36), los caminantes fueron amparados por la Iglesia y por las monarquías occidentales, pero también fueron bien vistos por el pueblo en general. El buen peregrino fue un ejemplo a seguir, y no es de extrañar que, en una sociedad obsesionada por alcanzar beneficios espirituales para la otra vida después de la muerte, se mitificara a alguno de esos caminantes, quedando reflejadas sus virtudes en leyendas populares. Pero, a este factor, hay que sumar la propaganda que se desarrolló en torno al peregrinaje, basada en el culto a los santos, los mártires y sus reliquias, ya que fue esencial para que se multiplicaran los destinos y las rutas; y, en este sentido, hay que tener muy presente el culto relacionado con aquellos personajes que vivieron en la época de Jesús, sobre todo sus apóstoles. Por este motivo, una de las tradiciones que con más fuerza arraigó fue la que tiene que ver con la predicación del apóstol Santiago en Hispania y el descubrimiento de su sepulcro en Galicia allá por el siglo IX; y, en el caso concreto de Aragón, no debe olvidarse que, según la creencia oficial de la Iglesia católica, la Virgen María se apareció “en carne mortal” (como reza el himno dedicado a Nuestra Señora del Pilar) en Caesaraugusta al apóstol Santiago el 2 de enero del año 40 para animarlo en su labor de predicación. Las bases, por tanto, ya estaban creadas. A partir de aquí, gracias a la labor de los monasterios (benedictinos, cluniacenses y cistercienses, interconectados entre sí), a las tumbas de personas santas significadas por sus milagros o intercesiones y a la proliferación de iglesias, ermitas y oratorios dedicados a santos amparadores de caminantes, se potenció y se promovió un movimiento que tuvo fundamentalmente como destino último Santiago de Compostela, y así fue cómo se incrementó el número de itinerarios en toda la Península Ibérica.

En efecto, en Aragón resulta llamativa la red de vías relacionadas con el camino jacobeo. Ubieto (2016, pp. 27-29 y 53-57) también nos ilustra sobre esta particularidad de nuestra región, puesto que, a través de las huellas del movimiento peregrino en su conjunto, ha trazado las que pudieron ser las principales rutas que existieron en Aragón (unas, totalmente confirmadas; otras, muy

probables); además, constata que solían estar enlazadas entre sí a través de vías secundarias. De todos los caminos detectados por Ubieto, si nos centramos en los que tenían su entrada por el este de la región, podemos mencionar los siguientes:

1. Camino Francés, que entra en Aragón por Somport y llega a Puente la Reina (Huesca).
2. Camino Rotense, que entra en Aragón por Bonansa y Areny, pueblos de la Ribagorza oscense; tiene como punto importante en su recorrido la catedral de Roda de Isábena y confluye con el Camino Francés.
3. Camino de San Jaime o Camino Catalán, que tiene su origen en Montserrat y se bifurca en dos vías al llegar a Lleida: la que va por Tamarit de Llitera y la que va por Fraga.
4. Camino Calatravo, que, desde Tortosa, entra en Aragón por Alcañiz y pasa por Daroca y Calatayud en dirección a Soria.
5. Camino del Ebro, que, desde Tortosa, entra en Aragón siguiendo el curso del río Ebro, pasa por Caspe y finaliza en Zaragoza.
6. Camino de Vinaroz, que desde Vinaròs (Castellón), entra en Aragón por el Matarraña, para llegar con Alcañiz y conectar con el Camino Calatravo.
7. Camino de Jaime I, que tiene como punto de origen València y, entrando en Aragón por Sarrión (Teruel), va a Teruel, pasa por Daroca y desemboca en Zaragoza o Calatayud.

En todos estos caminos aragoneses, la presencia de peregrinos está más que demostrada y las huellas que el movimiento dejó son más que evidentes. Así se comprueba, por ejemplo, a través de la documentación medieval, en la que se hace constar el paso o el fallecimiento de caminantes, los testamentos que dejaron escritos o sus salvoconductos; las veneras o conchas de vieiras incrustadas en algunos edificios; las iglesias, ermitas, oratorios o retablos dedicados a Santiago y otros santos relacionados con el peregrinaje (San Cristóbal, San Martín o la Virgen del Camino); la presencia de puentes, ventas, posadas y hospitales destinados a facilitar el tránsito de los peregrinos. Incluso la toponimia urbana, aunque no muy abundante, nos da testimonio de ello (Ubieto 2016, pp. 380-415), puesto que existen, por ejemplo, el “puente de los Peregrinos” en Canfranc, la “caseta del Peregrino” en Barbastro y Biel, el “camino del Peregrino” y el “corral de Peregrinos” en Biota, el “portal del Peregrino” en Valdealgofra (hoy

derruido), o alguna calle dedicada a Santiago (por ejemplo, Castiello de Jaca, Ara, Queixigar, Morillo de Liena, Sant Esteve de Llitera, Uncastillo, Sádaba, Barbastro, Luna, Bujaraloz, Pastriz, Quinto de Ebro, Alcañiz, Monreal, Daroca, Cariñena, Teruel, Huesca).

Sin embargo, es una realidad que la toponimia mayor que se halla en el recorrido de las vías jacobeanas aragonesas tiene escaso “eco compostelano”. Si, como acabamos de ver, en los núcleos de población quedó un débil reflejo de ese movimiento peregrino, no ocurrió lo mismo con los nombres de lugar y este es el motivo por el que no se encuentran en la toponimia mayor de Aragón denominaciones motivadas por el camino jacobeano, salvo algún cerro con el nombre del apóstol (en Agüero, Riglos, Pertusa o Fraga).

## ¿TOPÓNIMOS “PEREGRINOS”?

Siguiendo con esta cuestión relativa a la toponimia mayor en las rutas de Aragón, queremos llamar la atención sobre dos localidades de la provincia de Huesca, que, según Ubieto (2016, p. 536), son huellas toponímicas del antropónimo romano PEREGRINUS, de modo que tal vez su origen se halle relacionado con el peregrinaje en nuestra región. Se trata de *San Pelegrín*, perteneciente al municipio de Alquézar, en la comarca del Somontano de Barbastro, y *Palagrinyó*, deshabitado en ruinas del municipio de Alcampell, en la comarca de La Llitera / La Litera, ambas en la provincia de Huesca.

Indudablemente, *San Pelegrín* tiene su base en el nombre San Peregrino, que fue obispo de Auxerre en el siglo III (Miguel 2015, p. 408); lingüísticamente, ofrece una solución que refleja la disimilación de róticas y la apócope característica del aragonés. Se documenta por primera vez en 1191, en un manuscrito en el que Alfonso II de Aragón dona a los hombres de Alquézar el derecho de aprovechamiento del agua de la fuente de San Pelegrín (Ubieto 1986, p. 1132),<sup>1</sup> ratificada por Jaime I en 1243 (*DARA*: ES/AMALQUEZAR - P5/0002). Es difícil afirmar que la denominación de este lugar se debiera al influjo de la afluencia de peregrinos por la zona; no obstante, el hecho de hallarse en un enlace entre el camino rotense y el de Salas (Ubieto 2016, pp. 439-440), uniendo Boltaña y Alquézar, permitiría aventurar esa posibilidad, aunque no haya documentación

1 Existe transcripción del documento fechada en el siglo XVII (*DARA*: ES/AMALQUEZAR - P4/0003).

alguna que lo ratifique. Cf. *Pelegrina*, pedanía de Sigüenza, por donde sí parece transcurrir el camino de Santiago.

Más complejo es el caso de *Palagrinyó*, nombre de una población catalanohablante que fue castellanizado en *Pelegrinón*. Según Coromines (*OnCat* VI, 121b y 123a), el nombre original de la aldea sería *Pelagrinyó*, una de las pronunciations por él escuchadas allí mismo y en Alcampell, que tendría el sentido específico de ‘arranca-barbas, estira-pelos’, en alusión a un terreno poco fértil “que el bon pagès masega tenaçment, sense profit i estirant-se amb desesper els cabells”; en realidad, se trataría de un compuesto de *pela* (del verbo *pelar*), que habría disimilado en *pala*, y el sustantivo catalán *grinyons*, derivado de *grenyes* (*DECat* IV, 643a), paralelo al occitano antiguo *grenon*, al castellano antiguo *greñón* y al sobrenombre aragonés antiguo *Galin Garceç Gringnon* anotado en 1143 (*OnCat* VI, 123a; *DECat* IV, 643). No cabe duda de que la explicación de Coromines puede ser acertada, si damos por bueno que la forma original del topónimo ha de ser *Pelagrinyó*, puesto que, según él, la variante *Pelegrinyó* es una deformación castellana. Incluso se ha postulado que podría estar relacionado con la base sobre la que se ha creado la voz castellana *griñolera* (*DELE*), nombre de un arbusto usado para la confección de escobas, al que quizás se podría referir el vocablo que contiene el topónimo literano (Giralt 2009, pp. 76-77).

Otra teoría, completamente distinta, sí plantea la procedencia a partir del antropónimo romano *PEREGRINUS*, seguido de un sufijo con el que podría indicarse pertenencia (Miguel 2015, p. 358); según Cortés (2019, pp. 24 y 31), ese sufijo es *-ŌNE*, propio del sistema derivacional latino para la formación de cognómenes o apodos a partir de nombres comunes u otros nombres propios (Cortés 2018, pp. 65-66), de manera que el étimo que propone es *\*PEREGRINIŌNE*, cuyo origen estaría en el antropónimo *PEREGRINIUS* (Cortés 2017, pp. 31 y 51; Solin y Salomies 1988, p. 140; Schulze 1966, pp. 189 y 192), variante de *PEREGRINUS* ‘extranjero’, el cual subyace también en *PEREGRINIANUS* (Kajanto 1982, p. 313).

¿Qué nos aporta la documentación sobre este topónimo? Se ha afirmado que el primer manuscrito que menciona la localidad data de 1090-1091, cuando aparece conquistada por Ermengol IV de Urgel, si bien, quienes así lo afirman, no concretan la referencia documental que nos permita corroborarlo (Cortés 2017, p. 24; Palomares 2008, p. 143; Adell y Montori 1988, p. 68). De lo que sí existe constancia es de la mención de esta población en sendos documentos

de 1234 y 1264, según la información que Sinués extrajo del *Liber Patrimonii Regii*, conocido también como *Libro de Enagenaciones del Real Patrimonio* o *Las Mulassas* (Sinués y Ubieto 1986, pp. 245-246). Precisamente Guillermo Tomás, archivero del Archivo de la Corona de Aragón, nos confirma que la forma documentada en *Las Mulassas* es PELAGRINNONI, presumiblemente la misma que aparece en el manuscrito de 1234; también nos informa de que en el documento de 1264 —que en realidad es de 1226, pues está datado por la Era Hispánica— se anota un extraño PELAGRINA, que es corregido como PELAGRINON en una copia coetánea.<sup>2</sup> Incluso en *Las Mulassas* se menciona un documento de 1318 de Jaime II, en el que aparece PALAGRINYONO (*PARES*: Canc., registros, nº 216, f. 62r).<sup>3</sup> Por otra parte, en el fogaje aragonés de 1495 se escribe el nombre de *Palagrinyon* (Serrano 1997, p. 383), que se corresponde con la solución oral utilizada en el catalán de La Litera / La Litera; también *Palagriron* en 1543 (Cortés 2017, p. 24). En cambio, en 1644 se atestigua ya la castellanización *Pelegriñón* (*PARES*: Consejo de Aragón, Legajos, 0048, nº 001),<sup>4</sup> introducido como *Pelegrinyó* en el *DCVB* (s.v.).

En conclusión, a la luz de los datos documentales, sigue siendo difícil proponer un origen para este topónimo. Si tenemos en cuenta las formas medievales, no parece posible defender su procedencia antroponímica, puesto que da la sensación de que las explicaciones dadas a partir del nombre propio se han apoyado esencialmente en la forma castellana y no en las variantes documentales ni en la solución oral tradicional; pero, por otra parte, no resulta sencillo justificar la hipótesis de Coromines, aunque ciertamente es la que se ciñe mejor a las variantes medievales atestiguadas. En este sentido, no habrá que olvidar que el catalán dialectal también conoce la voz *grinyó* con el significado de ‘endrina’ —*prinyó* en el catalán ribagorzano y *priñón* en el aragonés del Valle de Benasque (*ALDC* III, mapa 1207)—, procedente al igual que el catalán *aranyó* y el aragonés *arañón* del celta \*AGRANIONE (*DCVB*, s.v.), que bien podría hallarse en el segundo constituyente de nuestro topónimo haciendo referencia a la planta y no al fruto, como ocurre en *l’Aranyó* (*OnCat* II, 214a).

2 Ambos manuscritos están conservados en el Archivo de la Corona de Aragón (Canc., perg. de Jaime I, nº 292 y Canc., perg. de Jaime I, nº 292DUP, respectivamente)

3 *PARES*: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/1593682?nm>

4 *PARES*: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/show/6105533?nm>



Junto a las anteriores, hay otras localidades en la provincia de Huesca cuyo nombre también se ha puesto en relación con el Camino de Santiago. Nos referimos, en primer lugar, a *Canfranc*, el núcleo de población que encuentra el peregrino al entrar en Aragón por el Camino Francés y después de atravesar el puerto de Somport. En la documentación medieval se registra la variante *Campo Franco* (Ubieto 1972a, p. 72), lo que nos lleva al compuesto latino *CAMPU FRANCU*, aunque su sentido real no queda del todo aclarado, puesto que existen planteamientos divergentes (García 2007, pp. 60-61; Miguel 2015, p. 150). Lo hay que lo relacionan precisamente con el camino jacobeo y la entrada de los peregrinos que llegaban desde Francia; otros postulan que se refiere a un lugar poblado por francos ‘franceses’; y también se ha planteado que hace referencia a un lugar exento de tributos o de libre pastoreo, seguramente la explicación más certera, por cuanto en alguna ocasión se califica ese territorio como “libero” en textos medievales (Ubieto 1972a, p. 72).

Recordemos, en segundo lugar, que existe alguna población o algún paraje cuyo nombre se ha formado a partir de la voz latina *HOSPITALE* ‘albergue de forasteros’, como es el caso de *Hospital de Tella*, *Hospital de Benasque* / *Hospital de Benás* y *Hospitaled* / *Hospitalet d’Espluguiello*. Cabe la posibilidad de que todos estos albergues acogieran romeros, sobre todo *Hospitaled* por hallarse en una ruta secundaria que une el Camino Rotense con una de las vías del Camino Catalán; pero es indudable que en su origen se destinaron al refugio de viajeros en general, y muy en especial el *Hospital de Benasque*, construido para quienes cruzaban los Pirineos por ese punto (Nieto 1997, p. 190; García 2007, p. 209).

En tercer lugar, debemos mencionar *Tabernas de Isuela* —o *Taviernas* en su forma aragonesa medieval (Ubieto 1951, p. 323)— y *San Pedro de Tabernas*, topónimos oscenses en los que el sustantivo *tabernas* < lat. *TABERNAS* pudo referirse a ‘cabañas’ o similares, o también a establecimientos comerciales de poca importancia (Nieto 1997, p. 337). En cuanto a su relación con el peregrinaje, tal vez pueda sostenerse en el caso de *Tabernas de Isuela*, por hallarse en una de las rutas secundarias que ligaba el Camino Catalán con el santuario de Nuestra Señora de Salas, pero simplemente como mera conjetura.

## EL CAMINO CATALÁN EN ARAGÓN

En el apartado anterior hemos puesto de manifiesto que la toponimia aragonesa no ha reflejado la importancia que el peregrinaje a Santiago (amén de otros santos lugares) tuvo durante la Edad Media. Pero, no por ello deja de ser interesante el estudio de los nombres de lugar que se encuentran en las rutas, principales o secundarias, a través de las cuales trazaron los itinerarios los romeros. Es obvio que ahora resulta imposible abarcar, desde una perspectiva toponomástica, todos los caminos de Aragón y, por este motivo, hemos escogido el Camino de San Jaime o Camino Catalán, poco conocido seguramente, puesto que el camino de Santiago por antonomasia en Aragón ha sido siempre el Camino Francés, a pesar de tener un corto recorrido por tierras aragonesas. Cabe remarcar que el Camino Catalán fue de suma importancia porque a través de él entraban en Aragón los peregrinos que tenían su punto de partida en el monasterio de Montserrat (Ubieto 2016, p. 383; Iranzo, Laliena, Sesma y Utrilla 2005). Su trazado resulta también complejo, porque, a partir de las huellas jacobeanas localizadas, se han podido identificar tres rutas:

- a. Camino de Salas (Ubieto 2016, pp. 391-393): aunque su destino final era Zaragoza, uno de los puntos cruciales de su itinerario era Huesca, y en concreto el santuario de Nuestra Señora de Salas, situado cerca de la ciudad. Seguía el recorrido de una antigua vía romana y su inicio data de finales del siglo XI o principios del siglo XII, aunque los monarcas aragoneses comenzaron a utilizarlo a partir del siglo XIII. Desde la localidad leridana de Almacelles llegaba a Monzón, atravesando los municipios de Albelda, Tamarit de Llitera y Sant Esteve de Llitera. En Monzón, se bifurcaba en dos caminos subsidiarios que llevaban a Nuestra Señora de Salas: el del norte, discurría por Castejón del Puente, Barbastro, Azara, Azlor, Bierge, Casbas y Quicena; el del sur, atravesaba Berbegal, Laperdiguera, Pertusa, Sesa, Fañanás, Sangarrén, Tabernas de Isuela y Pompenillo. Cada uno de estos dos brazos tenía continuidad de forma independiente hasta confluir en la ciudad de Zaragoza.
- b. Camino de San Jaime (Ubieto 2016, pp. 396-399): con final en Zaragoza, este camino debió iniciarse durante la segunda mitad del siglo XII. Su trazado forma parte del camino comercial y estratégico que unía Madrid y

Barcelona, pasando por la capital aragonesa. Contó con una actividad peregrina importante, que rivalizó con la existente en el Camino Francés.

- c. Camino de Monegros (Ubieto 2016, pp. 394-395): tenía Zaragoza como punto final. Parece ser que surgió como alternativa al Camino de San Jaime. Desde la localidad leridana de Alcarràs, entraba en Aragón por Fraga y Saidí. Es muy probable que apareciera a finales del siglo XII, porque estuvo ligado a la creación del monasterio de Sijena en 1188. En Saidí, el camino adoptó dos itinerarios que desembocaban en dicho monasterio: a través de Almudáfar, Belver, Albalate y Alcolea, por una parte; y Ballobar, Chalamera y Ontiñena, por otra. Desde Sijena, el curso del camino enlazaba las poblaciones actuales de Sena, Sariñena, Lanaja, Alcubierre, Leciñena, Perdiguera y Villamayor. Su actividad peregrina fue inferior a la de los otros dos caminos citados.

El objetivo de nuestra contribución es abordar el análisis de la toponimia mayor que se encuentra a lo largo de las tres vías mencionadas. Pero, lo haremos centrándonos en algunos de esos nombres de lugar, teniendo en cuenta el interés que pueden despertar por su origen, su evolución u otras circunstancias.

## TOPONIMIA EN EL CAMINO DE SALAS

Recordemos que la ermita de Santa María de Salas, ubicada en los alrededores de la ciudad de Huesca, era una de las paradas obligatorias de quienes decidían ir a Santiago de Compostela por este camino. La primitiva construcción, dedicada a Santa María de la Huerta, se inició a finales del siglo XII y concluyó en los primeros años del siglo XIII<sup>5</sup> (Balaguer 1957, p. 204); sin embargo, no mucho más tarde, los milagros atribuidos a la Virgen de Salas hicieron que se trasladara allí una imagen suya, lo que propició que finalmente adoptara este nombre. La devoción a Santa María de Salas durante la Edad Media favoreció la peregrinación a su santuario, así como el hecho de que Alfonso X “El Sabio” le dedicara 22 de sus *Cantigas de Santa María* (Ubieto 2016, p. 296; Faro 2007).

Sobre el origen del topónimo *Salas* aplicado a la Virgen se han planteado dos hipótesis. Una de ellas es la esgrimida por Federico Balaguer (1957, pp. 204-

5 [http://sipca.hoyadehuesca.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1055:santuario-de-loreto](http://sipca.hoyadehuesca.es/index.php?option=com_content&view=article&id=1055:santuario-de-loreto)

205), quien lo vincula al topónimo menor *Salas*, nombre del paraje en el que se ubica la ermita y que, según su información, ya se menciona en un manuscrito del 1115: “qui est in termino de Montesalas subtus stratam que vadit de Hosca ad Vincent”. La otra hipótesis nos lleva al nombre de *Salas Altas*, localidad de la provincia de Huesca, próxima a Barbastro, de donde procedería la talla de la Virgen. El padre Roque Alberto Faci (1739, p. 114) escribió al respecto:

La de Salas, que como huésped de este santuario, está en el nicho principal de su altar, cediéndosele la de la Huerta [...] es también muy antigua: dexó milagrosamente el altar que tenía en el lugar de Salas Altas, pueblo vecino a la ciudad de Barbastro, y por ministerio de Ángeles fue traída a dicha iglesia. La causa porque dicha imagen dexó a Salas Altas, no se sabe, como la sabemos de Nuestra Señora de Magallón venida a Leziñena; pero sí que los de Salas Altas pidieron dicha imagen hallándola menos, y el señor Obispo de Huesca y esta Ciudad se la negaron, celebrando el favor de esta Reina Soberana en dignarse venir a dicho templo. Por la venida de Nuestra Señora de Salas se mudó el nombre de Santuario de Huerta, en Salas, y desde ese tiempo se llamó N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Salas. No se sabe el año cierto de este suceso; pero es seguro fue antes del año 1200, en el cual por el suceso milagroso de la traslación prodigiosa de N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de Salas a este Santuario, lo dotó, benefició y reedificó la Reyna Doña Sancha; madre de el Rey Don Pedro II y abuela de Don Jaime I de Aragón y fundadora del Real Monasterio de Sixena.

Por lo tanto, el origen del elemento locativo *Salas* que aparece en esta advocación mariana estaría en el nombre de la localidad oscense de *Salas Altas*, y así parece asumirlo también Ubieto (2016, p. 263) cuando, al hablar del origen del santuario, señala que “nacía para albergar a Nuestra Señora de Salas Altas, imagen que gozaba de gran fama por obrar muchos e importantes milagros”.

En cuanto a la explicación de *Salas*, según Balaguer (1957, p. 205) se remontaría a la época ibérica y se podría derivar de un *Sala* ‘lugar pantanoso’, que estaría justificado por el hecho de que la zona donde se ubica el santuario tiene esa característica “dada la proximidad del río y la poca hondura de su cauce, que facilita el desbordamiento y consiguiente encharcamiento de los campos vecinos”. Sin embargo, parece más acertado pensar que remite al sustantivo *sala*, procedente del germánico *SAL* ‘habitación grande, edificio señorial consistente esencialmente en una sala grande y espaciosa’ (*OnCat* VII, 7a; García 2007, pp. 61 y 209), aunque en nuestro caso es probable que pudiera tener más bien el sentido de ‘caserío, quinta’ (Nieto 1997, p. 307).

A su entrada en Aragón, el Camino de Salas cruzaba las tierras de la actual comarca de *La Llitera* (cast. La Litera), corónimo presente en las localidades de

Sant Esteve de Llitera (cast. San Esteban de Litera) y Tamarit de Llitera (cast. Tamarite de Litera). El topónimo *Llitera* se encuentra citado ya en documentación del siglo XII haciendo referencia a la planicie que se sitúa al sur de Sant Esteve de Llitera, Tamarit y Albelda, quedando excluidos los términos municipales situados más al norte, pues se encuentran ya entre sierras. Teniendo en cuenta esta circunstancia, parece que el concepto popular de este topónimo es el de tierra llana y pobre en vegetación espontánea, sentido con el que se extiende a gran parte de la región noroccidental catalana y por las tierras aragonesas del Baix Cinca (*OnCat* V, 83b-84a). El origen de este nombre, según Coromines (1970, pp. 122-124; *OnCat* V, 83b-84a), podría relacionarse con el fitónimo *lleitera*, que dialectalmente aplica la gente de estas comarcas occidentales a la *lleiterola* ‘lechetrezná’, especialmente si tenemos en cuenta la forma *Lleitera*, registrada en Fraga, la cual sería la primitiva (aunque el segmento inicial *llit-* se documenta desde finales del siglo XI); todas estas formas tendrían como base etimológica el sustantivo *lleit* ‘leche’ < lat. LACTE, propio del catalán ribagorzano. No obstante, sabiendo que la *lleiterola* no es una planta tan abundante en dicha comarca (al menos, no más que otras), sería también verosímil plantear la hipótesis de que se trate de un derivado de *llit* < lat. LĚCTU con sufijo *-era* < lat. -ARĪA (\*LĚCTARĪA), aludiendo a una zona llana situada al pie de la línea montañosa conocida con el nombre de *Les Gesses*, la cual se extiende desde el río Cinca hasta el río Noguera Ribagorzana. Como hemos señalado, se documenta desde el siglo XI: “in plana de Littera” (*OnCat* V, 83b); “dono una almunia in campo de Littera, subtus ipso molare illa almunia de Abin Feldal”, 1102 (*DARA: ES/BGUZ-MANUSCRITOS/454\_29*; Ubieto 1951, p. 360); “concedo uobis illa almunia de Abinaamet que est in Litera”, 1108 (Lacarra 1982, p. 53); también en el libro del monedaje de 1397 referido a La Llitera y el Baix Cinca (Utrilla 1986) aparece junto a algunos nombres propios indicando su procedencia: *Jucé de Litera* 30, *Johan de Litera* 34, *Ramon de Litera* 34, etc.

Dentro de esta comarca está *Tamarit de Llitera*, como hemos señalado, una de sus principales poblaciones desde una perspectiva histórica. Durante la Edad Media, los primeros testimonios documentales de los siglos XII-XIII demuestran que se utilizó el nombre simple de la población, por lo general en la forma original romance *Tamarit*, aunque también con alguna variante (*Tamaret*, *Tamareto*, *Tamarito*). En el siglo XIV se empieza a atestiguar el uso corriente del nombre compuesto, por lo general *Tamarit de Litera*, con alguna adaptación al

latín, del tipo *Tamariti de Lithera* o *Tamariti de Litaria*, y así continúa a lo largo de los siglos posteriores, aunque conviviendo siempre con la variante simple del topónimo. Parece ser que a partir del censo de 1877 pasó a llamarse definitivamente de forma oficial *Tamarite de Litera*.

El término *tamarit* procede del lat. TAMARĪCE ‘tamarisco’ (Nieto 1997, p. 335); añade Coromines (1970, p. 128) que este apelativo se tiene que explicar como un singular analógico extraído de la forma mozárabe *tamaridz*. No obstante, consideramos que no es necesario recurrir al mozarabismo para justificar la creación de la nueva forma de singular, sino que se puede pensar en un reanálisis del singular medieval *tamariz*, cuya consonante final se articulaba como [t̪s]; de ese modo, de un [tamar’it̪s], que nos lleva a la solución catalana *tamarriu*, se constituiría fácilmente el singular *tamarit* eliminando el morfo de plural, aceptando, claro está, que este resultado se habría producido en una etapa de la evolución del catalán previa a aquella en la que se consolidó el paso de [t̪s] a [u]. Con posterioridad, Coromines modificó su explicación etimológica y propuso que el origen de *Tamarit* se halla en el lat. vulgar \*TAMARICTUM ‘bosquecillo de tarays’, un colectivo formado con el sufijo -TUM aplicado al radical directamente (TAMARIC-); este sustantivo colectivo adoptó posteriormente el sentido de *tamarriu*, porque a menudo estos arbustos crecen apiñados, dando la sensación de que se trata de una sola planta (*OnCat* VII, 223). Desde nuestro punto de vista, para explicar este topónimo no es necesario recurrir a la consideración de un hipotético colectivo, puesto que su forma queda perfectamente justificada a partir de la voz latina.

## TOPONIMIA EN EL CAMINO DE MONEGROS

A lo largo del Camino de Monegros debemos destacar la presencia de algunos topónimos cuyos étimos parecen remontarse a antropónimos romanos, todos ellos derivados mediante el sufijo -ANUS en su forma femenina, con el que se expresaría la idea de relación o propiedad (Nieto 1997, p. 263; García 2007, p. 340), con un cambio *a > e* por posible imela árabe. De hecho, es muy probable que hagan referencia a antiguas haciendas, lo cual nos da una cierta idea de que este itinerario peregrino pudo seguir alguna antigua vía romana de carácter secundario; téngase en cuenta el abundante poblamiento que hubo en los

Monegros en época romana (Giral 2004). Este es el caso de *Sariñena* (Huesca), que se habría constituido sobre un étimo SARINIANA, a su vez derivado de SARINUS o \*SARINIUS (Vázquez 2011, p. 114), o de un étimo SERENIANA, procedente del nombre propio SERENUS (*OnCat* VII, 50a) o SERENIUS (Schulze 1966, p. 229). También se explica así *Ontiñena* (Huesca), que tiene su paralelo masculino en el valenciano *Ontinyent*, cuya base etimológica sería ANTONIANA, a su vez derivado de ANTONIUS (García 2007, pp. 53 y 340; Nieto 1997, pp. 262-263). El mismo planteamiento cabe para *Leciñena*, cuya etimología parece ser LICINIANA, derivado del nombre propio LICINIUS (Nieto 1997, p. 211; García 2007, pp. 53 y 340). Incluso podemos mencionar *Presiñena*, nombre de un despoblado y de una sierra pertenecientes al municipio oscense de Sena, tal vez procedente de un derivado de PRISCINUS o incluso por feminización de PRISCINIANUS (Kajanto 1982, p. 288).

Además, según Vázquez (2011, p. 114), hay que añadir a esta lista los topónimos *Sijena* y *Sena*, que podrían remitir también, por sus terminaciones, a algún nombre propio romano, aunque no todas las explicaciones que se han propuesto hasta este momento coinciden en ese punto (Miguel 2015, pp. 424-425 y 431). Ciertamente, la hipótesis antroponímica se sustentaría en la profusión de este tipo de topónimos en el área de los Monegros, en la que, junto a los comentados, tenemos también *Grañén* o *Callén*, con sufijo masculino (García 2007, pp. 53 y 340). Así, pues, en el caso de *Sijena* —*Sexena* y *Sixena* en la Edad Media (Ubieto 1972a, p. 185)— se ha sugerido el étimo de origen romano SEXIENA, tal vez de la época imperial muy avanzada o de tiempos visigodos, que tendría su base en el nombre propio SEXIO/SEXTIUS (Kajanto 1982, pp. 121 y 307), correspondiente al que sería el propietario del fundo (Canellas y San Vicente 1996, p. 197). También en *Sena*, como indicamos, se ha visto un origen antroponímico, en este caso a partir de un femenino SENIA derivado del nombre propio SENIUS (Pita 1961, p. 123), por lo que no se trataría de un derivado sufijal, a diferencia de los demás topónimos referidos.

## TOPONIMIA EN EL CAMINO DE SAN JAIME

Tras superar la ciudad de Fraga, la primera localidad que se encuentra en el camino de San Jaime es *Candasnos* (Huesca), un topónimo sobre el cual se han



vertido diversas hipótesis (Miguel 2015, pp. 149-150), aunque es prácticamente seguro que se trata de un compuesto de *camp d'asnos* 'llanura de asnos', tal y como se refleja en las formas medievales *Campdasnos*, *Capdasnos* o la catalana *Campdàsens* (s. XIII), latinizado en *Campusasinorum*, *Canpi Asinorum*, *Canpisasinorum*, *Campiasinorum*, entre otras formas (Ubieto 1972b, pp. 17, 92, 98, *passim*; Giralt 2008, p. 374); tiene su homónimo *Campdàsens* en el término municipal de Sitges y en la comarca del Alt Penedès (*OnCat* III, 216b).

Ya en la provincia de Zaragoza, el camino sigue su curso por el municipio de *Osera*, del que tenemos noticia documental desde 1138 (Ubieto 1972a, p. 150). Las explicaciones que se han ofrecido de este topónimo son varias (Miguel 2015, top. 347), pero son muy pocas las convincentes. Una de ellas propone que es un derivado del lat. ŪRSU 'oso' con el sufijo -ARĪA > -era, indicativo de un lugar en el que hubo osos, si bien no parece que la ubicación de este municipio junto a la orilla izquierda del Ebro haya sido ni siquiera transitado por estos plantígrados, aunque cierto es que son tres osos los que aparecen en su escudo.<sup>6</sup> Otra lo relaciona con el nombre propio latino URSUS o URSIO (Miguel 2015, p. 347; Kajanto, 1982, pp. 200 y 329), al que se sumaría el sufijo anterior para indicar el poseedor de una villa; no obstante, ese sufijo no se ha significado precisamente por la formación de derivados antroponímicos, a diferencia de -ANU (*cf.* *Orsan* en Francia). Finalmente, podemos mencionar la que parece más verosímil, a la vista de la localización de este núcleo, según la cual se trataría del derivado ŌSSARĪA 'lugar donde se depositan huesos'.

Cerca de la capital aragonesa se halla la población de *Pastriz*, ubicada en la ribera izquierda del río Ebro, circunstancia que habría motivado la existencia de abundantes pastos gracias a sus fértiles tierras, los cuales serían aprovechados por la ganadería. Este es el motivo por el que, a pesar de haberse planteado diferentes hipótesis en torno al origen del topónimo, la más plausible es la que lo relaciona con el ámbito del pastoreo, por lo que puede plantearse la creación de un derivado adjetivo a partir del lat. PASTŌRE 'pastor' y el sufijo -ĪCĪU o -ĪTĪU, que indica participación en lo señalado por el primitivo (Moll 2006, p. 252), en nuestro caso '(lugar) propicio para el pastoreo'; del derivado \*PASTORICIU(/ITIU), resultaría una forma del tipo \**pastoriz*, que por síncope de la vocal pretónica llegaría finalmente al resultado actual *Pastriz*, documentado como *Pastriz* en 1156 (Ubieto 1972a, p. 154).

6 <http://osera.deebro.es/>

Justamente en el término municipal de Pastriz se encuentra *La Alfranca*, un antiguo caserío del municipio que perteneció al marqués de Ayerbe (Ubieto 1985, p. 671) y que se sitúa junto a la Reserva Natural de los Sotos y Galachos del Ebro. Tradicionalmente se ha dado casi por segura su procedencia árabe (Miguel 2015, p. 48), sobre todo por la presencia del artículo *al-* en inicio de palabra; sin embargo, en documentación medieval de 1123 se atestigua la forma *Francha*: “scilicet medietatem decimarum omnium fructuum terre quicumque colligentur a termino de *Francha* usque ad terminum de Mezalbarba et Alcholeia et Cucullata cum suis terminis et usque ad Albug” (Lacarra 1982, p. 108). Esto nos confirma que en realidad se trata del uso sustantivado del adjetivo *franca* con el sentido de ‘tierra exenta de pago en concepto de arriendo’. En este mismo camino jacobeo, se halla muy próxima la localidad de *Villafranca de Ebro* (Zaragoza), en la que se atestigua el uso adjetival de la palabra en cuestión por haberle sido concedidas franquicias o exenciones de pago (García 2007, p. 60). En cuanto a la presencia del artículo árabe *al-*, no resulta nada extraño que se haya añadido en un ámbito en el que abundan los topónimos de origen árabe con este constituyente, fenómeno que también se observa en *Alcampell* (*El Campell*) o *Altorricó* (*El Torricó*) en la provincia de Huesca.

## TOPÓNIMOS DE ORIGEN ÁRABE EN LOS ITINERARIOS DEL CAMINO CATALÁN

Todas las tierras por las que discurren los tres itinerarios jacobeos de Aragón en los que estamos centrando nuestra atención estuvieron bajo el dominio de los musulmanes, al menos hasta mediados del siglo XII, cuando fueron reconquistadas definitivamente plazas como Monzón, Lleida, Fraga o Tamarit de Llitera, entre otras. Hasta ese momento, no cabe duda de que los musulmanes dejaron su impronta en la toponimia y así se verifica en los nombres de las poblaciones que se encuentran a lo largo de esas tres vías. Veamos, a continuación, algunos de esos topónimos.

a) En el Camino de Salas:

- *Albelda* (Huesca), presente también en otros lugares de España. Su étimo es el andalusí *al-balād* ‘el pueblo’ o *al-balāṭ* ‘la acera’ (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 27), que adoptaría la forma *al-bālda* ‘el pueblo’ (*OnCat* II,

- 76b); o bien puede surgir directamente de *al-balda* ‘el pueblo’ (Pocklington 2016, p. 242) o *al-bäld* ‘la ciudad’ (García 2007, p. 198). En cambio, Barceló (2010, p. 46) lo deriva de *al-bayḍā* ‘blanca’, en referencia al tono blanquecino del terreno que circunda esta localidad.
- *El Almarje* (Huesca), del andalusí *al-márġ* ‘el prado’, del mismo modo que *Almarjen* (Málaga) y *Almarge(n)* (Alacant, Ciudad Real, Granada) (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 36; *OnCat* II, 152a). Las formas documentadas más antiguas del topónimo son *Almerg* en 1095 y *Almerge* en 1098 (Ubieto 1951, pp. 234 y 281).
  - *Azara* (Huesca). Para su explicación caben dos posibilidades. Por una parte, puede proceder del andalusí *zahrā* ‘brillante, resplandeciente’, del mismo modo que *Zahara*, *Azahara* (Cádiz, Granada) (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 89; Pocklington 2017, p. 171), solo que con reducción vocálica interior y prótesis inicial. Por otra, puede derivar del andalusí *ṣaḥbra* ‘roca, peña’ (Terés 1986, p. 356) o *aṣṣaḥbra* (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 44), del mismo modo que *Azagra* (Navarra), *Zagra* (Granada) o *Sagra* (Alacant). En este punto, debemos hacer referencia a la primera documentación del topónimo, datada en 1095, en la que aparece la forma *Azahra*, que se repite en 1101 y 1104 (Ubieto 1951, pp. 234, 353, 354 y 404). Además, en un manuscrito de 1137, al parecer copia de un original no conservado, Ubieto (1988, pp. 123-124) rectifica la transcripción del topónimo en la forma *Azahara* (cf. *Medina Azahara*), mucho más nítida formalmente que *Cazahra*, la que realmente anotó el amanuense y que desechó Ubieto considerando que se equivocó al copiar el texto original. Desde nuestro punto de vista, quien realmente erró fue Ubieto, puesto que esa forma extraña, junto con las más antiguas, dan la clave para entender que el origen de *Azara* está realmente en *ṣaḥbra* ‘roca, peña’, propuesta que queda más que justificada, si tenemos en cuenta que su núcleo de población se levanta junto a una peña prominente.
  - *Casbas* (hoy *Casbas de Huesca*): punto importante en el camino de Salas porque allí, en 1173, se fundó el monasterio femenino de estilo cisterciense dedicado a Nuestra Señora de la Gloria (Ubieto 1966, pp. 10-12), cuyo esplendor perduró hasta el siglo xvii. Parece proceder del andalusí *qāṣba* ‘fortaleza’ (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 58), con adición del morfema de plural (cf. *Casba* en la provincia de Castellón), aunque Coromines

(*OnCat* III, 297b) señala que su origen podría estar en la raíz árabe *qaswa*, que tiene los sentidos de ‘duro, crudo, cruel, triste’, haciendo referencia a la crudeza del terreno, a su escasa fertilidad.<sup>7</sup> La documentación medieval referida a la localidad del Somontano recoge *Casvas* como primera referencia en un manuscrito de 1095 (Ubieto 1951, p. 234), aunque en otro de 1099 aparece *Kasovas* (Ubieto 1951, p. 312).<sup>8</sup> Frente a estas explicaciones, hay otra que propone un origen antroponímico sobre \*CASOBIUS, derivado de CASIUS (Miguel 2020, p. 202).

b) En el Camino de Monegros:

- *Saidí* (cast. *Zaidín*): documentado por primera vez en 1092 bajo la forma *Zahadin* (Ubieto 1951, p. 221). Puede derivar del andalusí *sayyidín* ‘descendientes de Zayd’, posible nombre de persona (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 89); por su parte, Terés (1990, p. 185) habla en concreto del hipocorístico *zaydān* como una de las procedencias factibles del topónimo; y Pocklington (2017, p. 144) plantea para el barrio granadino *Zaidín* la etimología *Hawz al-Sā'idīn* ‘el distrito de los sā'idies’, formado sobre el antiguo nombre propio *Sā'ida* ‘león’. La explicación de Corriente, Pereira y Vicente sigue la ofrecida por Miguel Asín y Palacios, que fue rechazada por Coromines al indicar que, de proponer un origen antroponímico, sería preferible hacerlo a partir de *As-Sā'idī* (derivado de *sā'id* ‘afortunado’), puesto que fue muy usado como sobrenombre masculino. No obstante, considera Coromines que esta no sería la etimología de nuestro topónimo, sino el derivado *as-sā'idīn* ‘brazos de río’, en alusión al río Cinca, a partir de un plural *sā'id* ‘antebrazo’, ‘cada una de las alas de un pájaro’, el cual debió tomar también el sentido de ‘brazo de río’, dado que el femenino *sā'ida* significa ‘afluente de río’ (*OnCat* VI, 473a); esta misma hipótesis aduce Barceló (2010, p. 75), quien propone como base la forma *as-sā'idīn*, aunque el relieve del terreno no ayude excesivamente a justificarla. Por último, no dejaremos de

7 No obstante, Coromines (1965, p. 143) había considerado inicialmente que *Casbas* era uno de los topónimos aragoneses con probable origen prerromano, a partir de la raíz vasca *qaz* ‘sal’.

8 Este topónimo se puede relacionar con *Casbas de Jaca*, el cual, según Durán Gudiol (1991, p. 144), podría haber sido implantado en estas tierras del Serrablo por pobladores mozárabes llegados desde el lugar de Casbas de Huesca; también en Ayerbe existe la ermita de *Nuestra Señora de Casbas*, advocación trasladada desde allí. En este punto, debo agradecer las orientaciones que me ha proporcionado Jesús Vázquez Obrador.

- mencionar la hipótesis de Miguel (2020, p. 401), quien parte de un antropónimo romano CAEIDINIUS, derivado de CAEIDIUS.
- *Almudáfar* (Huesca): procedente del andalusí *al-mudáffar* ‘el victorioso’ (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 39) o *muzáffar* ‘victorioso, triunfante’ (Pocklington 2017, p. 124), utilizado como nombre propio y apodo, si bien Barceló (2010, p. 79) matiza que tendría el sentido de ‘campo de la victoria’. Tiene como variantes los topónimos *Almudàfer* y *Almudèfer* en las provincias de Lleida, Tarragona y València, para los que Coromines postula el étimo árabe *muzáffir* ‘el victorioso’ (*OnCat* II, 163a). Cf. la forzada propuesta de Miguel (2020, p. 149) a partir de un supuesto antropónimo romano.
  - *Albalate de Cinca* (Huesca): topónimo muy presente en Aragón, Castilla, Comunidad Valenciana (*Albalat*) y Portugal (*Alvalade*); del andalusí *al-balád* ‘el pueblo’ o *al-balât* ‘la acera’ (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 27), aunque Coromines (*OnCat* II, 68b) matiza que, en el caso del aragonés y del catalán, el árabe *balât* tendría más bien el sentido de ‘camino, vía’, mientras que en portugués sería seguramente ‘edificio’; del mismo parecer es Barceló (2010, p. 80), para quien *al-balât* significaría ‘camino empedrado’.
  - *Alcolea de Cinca* (Huesca): del andalusí *al-qulay’a* ‘la pequeña fortaleza, el castillito’ (*OnCat* II, 103b; Nieto 1997, p. 39; García 2007, p. 203; Barceló 2010, p. 77; Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 309), con reflejos en toda la toponimia peninsular.
  - *Lanaja*: únicamente Coromines (*OnCat* V, 444b) nos aporta información sobre este topónimo, que relaciona con *Natxà* (cast. *Nachá*), pueblo de La Llitera / La Litera agregado hoy al municipio de Baells (Huesca). Parece ser que *Natxà* tiene su origen en la raíz árabe *nğw* ‘escaparse, salvarse’, a partir de la cual se han formado *nağya* ‘lugar elevado donde uno se siente seguro’, *nağā* ‘salvarse’ o *náğā* ‘salvación’, en referencia al lugar en el que se ubica. Señala Coromines que esta sería también la procedencia del topónimo *Lanaja*, aunque con acentuación paroxítona y adición del artículo, por tener una posición comparable a la descrita. Se registran en los siglos XII y XIII las formas *Naia* (1101, 1226), *Lanaia* (1212), *la Naggia* (1212) y *Lanaya* (1227) (Ubieto 1951, p. 352; Ubieto 1972b, pp. 100, 104, 159 y 173).
  - *Chalamera* (Huesca): en la documentación manejada por Coromines aparece *Çalamnera* en un texto de 1149, forma del topónimo que considera

primigenia y que le lleva a postular que procede del árabe *salâm-än-näḥar* ‘la seguridad, la paz, del río’, de donde surgiría *salameneia* por haplogía, en el cual se produciría un cambio de la consonante inicial motivada por la oscilación de la pronunciación entre *s-* y *x-* [ʃ] en la población morisca; *Xalamera* es también el nombre de un barranco de la provincia de Tarragona que desemboca en el río Ebro (*OnCat* VIII, 95a). En cuanto a la documentación antigua, cabe indicar que la primera constatación del topónimo data de 1098 con la forma *Calameram* [*Çalameram*] (Ubieto 1951, p. 293) y que en textos de 1139 aparecen, junto a *Chalamera*, las variantes *Galammera* y *Ialamera*, con una representación de la consonante inicial de palabra que refleja con claridad la palatalización de la sibilante inicial, lo cual queda patente también en manuscritos de 1397 en la solución *Xalamera* (Utrilla 1986, pp. 41, 93 y 98), que certificaría la articulación africada sorda.

c) En el Camino de San Jaime:

- *Bujaraloz* (Zaragoza): del andalusí *būrġ al-‘arūs* ‘torre del novio’, con un segundo elemento que actúa como nombre propio (Barceló 2010, pp. 78 y 95; Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 56; *OnCat* VIII, 74b; García 2007, p. 65). Los testimonios registrados en la Edad Media corroboran la etimología propuesta y, además, constatan la metátesis consonántica que se produjo en la forma primitiva: *Borgialaroz* (1229), *Borgalaroz* (1229), *Burgelaroz* (1230) y *Borialaroz* (1231) (Ubieto 1972a, p. 67).
- *Alfajarín* (Zaragoza): del andalusí *al-ḥaġġarín* ‘los canteros, los picapedreros’ (Barceló 2010, p. 84; Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 32). Se documentan las formas medievales *Alhagerin* (1134) y *Alkagerin* (1134) (Ubieto 1988, pp. 29 y 61).
- *La Puebla de Alfindén* (Zaragoza): el lugar primitivo se denominó *Alfindén*, si bien a finales del siglo xv se habla de *La Pobra de Alfinden* (*DARA*: ES.50297. AM-Caja/007286). Generalmente se le ha supuesto una procedencia árabe; de hecho, se ha conectado con el mundo de la artesanía, y en concreto con la voz *alfinde* / *alhinde* ‘espejo de acero’, procedente del árabe andalusí (*mirí min*) *hind* < cl. (*mir’atum min*) *alhind* ‘espejo de la India’, nombre que se daba a los cóncavos y a las lentes; del mismo origen es el cuasi sinónimo *alinde* ‘acero’ (Miguel 2015, p. 373). Sin embargo, no parece que sea muy plausible esta propuesta etimológica, por cuanto no hay aparentemente

ningún elemento en el paisaje que justifique semejante metáfora. Opuesta a la explicación anterior es la que se ha planteado recientemente, según la cual nuestro topónimo emanaría de un supuesto antropónimo romano \*ALFIN-DINIUS, como variante de ALFINIUS y este, a su vez, de ALFIUS (Miguel 2020, p. 327 n. 1492). Desde nuestro punto de vista, y sin abandonar la idea del origen árabe, consideramos que mucho más acertado será pensar que este topónimo se ha creado a partir de *Hamdān*, nombre propio y el de una importante tribu árabe, sobre el cual también se ha constituido *Alhendín* (Granada) y algunos linajes medievales como *Alfandani*, *Alhandarin* o *Alfandarin* (Pocklington 2017, pp. 95-96).<sup>9</sup> En el caso de la solución aragonesa *Alfindén*, además de la aglutinación del artículo *al-*, ha habido un cambio del sonido consonántico fricativo a /f/, algo que debió producirse ya en el mismo período medieval, tal y como demuestran algunos documentos de la segunda mitad del siglo XII, en los que alternan las formas *Alhinden*, *Alghinden* y *Alfinden* (Rubio 1965-1966, pp. 257, 294, 329, 371, 372). Además, la vocal tónica *ā* se transforma en /e/ por imela. En el caso de la vocal átona interior, cabe suponer una fase previa /e/ por asimilación a la tónica contigua y un ascenso hasta /i/ por una disimilación ulterior.

## COLOFÓN: ALGUNOS RÍOS EN EL CAMINO CATALÁN

Para concluir este repaso de la toponimia registrada en las tres vías del Camino Catalán en Aragón, vamos a detenernos en los nombres de cuatro de los ríos que los peregrinos tuvieron que cruzar para seguir su itinerario hacia Santiago. Nos referiremos, en primer lugar, al río *Alcanadre* —también *Alkanatis* en 1087, *Alcanatro* en 1128 (Lacarra 1982, p. 168) y *Alcanatre* o *Alchanatre* con posterioridad (Ubieto 1972b, p. 181)—, un afluente del Cinca que discurre de norte a sur atravesando el parque natural de la Sierra y los Cañones de Guara. No parece haber duda alguna sobre el origen arábigo de su nombre: *al-quanātir* ‘puentes’ (Nieto 1997, p. 36; García 2007, p. 67; Barceló 2010, p. 83; Pocklington 2016, p. 280; *OnCat* I, 28), del mismo modo que su homónimo *Alcanadre* en La Rioja y *Alcanatil* en Huelva (Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 29).

9 En este punto, debo agradecer las orientaciones que Robert Pocklington me ofreció sobre la interpretación de este topónimo.



También se aduce origen árabe para el nombre del río *Guatizalema*, un afluente del Alcanadre; discurre por el parque natural de Guara. En concreto, procedería del compuesto *wādī salāma* ‘río de Salama’, con el nombre de persona *Salāma* ‘seguridad, bienestar’, presente en otros topónimos de España como *Villacelama* en León, *Zalama* en Burgos y *Zalema* en Granada (Pocklington 2017, p. 145; Corriente, Pereira y Vicente 2022, p. 72). Resulta llamativo el ensordecimiento de la consonante dental, cuando lo habitual es que se conserve como sonora (v. gr. *Guadalquivir*, *Guadalbacar*, *Guadalajara*, *Guadalope*, *Guadarrama*, etc.), aunque no es extraño encontrar algún otro ejemplo, como *Guatarreal* ‘río del huerto’ en Granada (Pocklington 2016, p. 288) o el antiguo *Gothalquevir* (Guadalquivir) en un manuscrito de 1147 (Lacarra 1985, p. 30).

En cambio, no cabe duda del origen latino del río *Flumen*, documentado desde 1216 (Ubieto 1972b, pp. 77, 114 y 177), también afluente del Alcanadre y con tránsito en la Sierra de Guara. Procede del lat. *FLUMEN* ‘río’, de la misma manera que los diminutivos *Flumencillo* en Burgos y *Flamicell* en Lleida (*OnCat* IV, 226b).

Por último, mencionaremos el río *Isuela*, afluente del Flumen que cruza la ciudad de Huesca. Coincide su nombre con el de otro río, afluente del Aranda, a su vez del Jalón, que discurre por la provincia de Zaragoza, aunque nace en las estribaciones meridionales del Moncayo en Soria; y seguramente también con el de *Isuala*, otro río en el Somontano de Barbastro, y *A Isuala*, un lugar deshabitado en el Sobrepuerto de la provincia de Huesca (Vázquez 2002, p. 166), ambos con antigua diptongación aragonesa. Fue Coromines (1972, p. 201) quien determinó que el étimo de *Isuela* debe buscarse en el lat. *INSŪLA*, con adelanto típicamente aragonés del acento esdrújulo; debió ser un apelativo utilizado con el sentido de ‘campo junto al río’ —del mismo modo que *Isóla* en el Valle de Arán (*OnCat* IV, 439b) e *Insua* en Galicia y Portugal—, el cual pasó a usarse como nombre propio del río; esta hipótesis tal vez pueda apoyarse en un manuscrito de 1087, perteneciente a la colección de documentos medievales del archivo capitular la Seu d’Urgell, en el que se puede leer “in locum que dicitur in ipsa *Insola* ad rivo” (Baraut 1984-1985, p. 161), es decir, en esa “*Insola*” junto al río. No obstante, para el caso de *A Isuala*, al no tratarse de una corriente de agua, propone Vázquez (2002, p. 167) el significado de ‘trozo de terreno entre hondonadas’. Sobre el río que ahora nos ocupa, encontramos documentadas en el siglo XIII las variantes *Isolam* e *Ysola* (Ubieto 1972b, pp. 77 y 117), lo que

nos demostraría que las formas diptongadas surgieron posteriormente y tal vez por analogía con derivados creados con el sufijo diminutivo -ÖLA, del tipo *Peñazuala* / *Peñazuela*, *Faxualas* / *Faxuelas*, si bien es cierto que este resultado no se generalizó, dado que se han conservado en la toponimia altoaragonesa formas como *Insola* o *Isola*.<sup>10</sup>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adell, José Antonio y Montori, Melchor Jesús (1988). *La Litera, villas y lugares*. Tamarite: La Voz de La Litera.
- ALDC = Veny, Joan y Pons, Lúdia (2001-2018). *Atles lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Disponible en <https://aldc.espais.iec.cat/>
- Balaguer, Federico (1957). Santa María de Salas. Sus problemas históricos. *Argensola*. 31, 203-232.
- Baraut, Cebrià (1984-1985). Els documents, dels anys 1076-1092, de l'arxiu capitular de la Seu d'Urgell. *Urgellia*. 7, 7-218.
- Barceló, Carme (2010). *Noms aràbics de lloc*. Alzira: Edicions Bromera.
- Canellas, Ángel y San Vicente, Ángel (1996). *Rutas románicas en Aragón*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- Coromines, Joan (1970). *Estudis de toponimia catalana. II*. Barcelona: Editorial Barcino.
- Coromines, Joan (1972). *Tópica hispérica. I*. Madrid: Gredos.
- Corriente, Federico, Pereira, Christophe y Vicente, Ángeles (2022). *Les toponymes et les anthroponymes d'origine árabe dans la Péninsule Ibérique*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- Cortés Valenciano, Marcelino (2017). Los topónimos terminados en *-ín* en el Alto Aragón. *Alazet. Revista de Filología*. 29, 35-88.
- Cortés Valenciano, Marcelino (2018). Toponimia aragonesa antroponímica con la terminación *-ón* (I). *Alazet. Revista de Filología*. 30, 59-96.

10 Coromines (1972, p. 201) habla de una reacción contra las formas no diptongadas del tipo *mozola* o *escola*, pero Vázquez (2002, pp. 167-168) plantea la duda de por qué no se generalizó el fenómeno y se mantuvieron soluciones sin diptongar, como las citadas, en la toponimia del Alto Aragón.

- Cortés Valenciano, Marcelino (2019). Toponimia aragonesa antroponímica con la terminación *-ón* (II). *Alazet. Revista de Filología*. 31, 9-53.
- DARA = Gobierno de Aragón. *Documentos y Archivos de Aragón*. Disponible en <https://dara.aragon.es/dara/>
- DCVB = Alcover, Antoni M. y Moll, Francesc de B. (1926-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Barcelona: Editorial Moll. Disponible en <https://dcbv.iec.cat/>
- DECat = Coromines, Joan (1980-2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 10 vols. Barcelona: Curial Edicions Catalanes.
- DELE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.5 en línea]. Disponible en <https://dle.rae.es>
- Durán Gudiol, Antonio (1991). Francos, pamploneses y mozárabes en la Marca superior de Al-Andalus. *La Marche supérieure d'Al-Andalus et l'occident chrétien*. Madrid: Casa de Velázquez, 141-148.
- Faci, Roque Alberto (1739). *Aragón, reyno de Christo y dote de María Santísima*. Zaragoza: Oficina de Joseph Fort.
- Faro Forteza, Agustín (2007). Santa María de Salas (Huesca) en las *Cantigas* de Alfonso X. *Alazet. Revista de Filología*. 19, 9-26.
- García Sánchez, Jairo Javier (2007). *Atlas toponímico de España*. Madrid: Arco Libros.
- Giral Royo, Francesc (2004). Introducción al poblamiento de época romana en Los Monegros. *Revista d'Arqueologia de Ponent*. 14, 223-236.
- Giral Latorre, Javier (2008). Toponimia en el libro de privilegios de Fraga y sus aldeas (1232-1337). *Aragón en la Edad Media*. 20, 373-390.
- Giral Latorre, Javier (2009). Poblacions de la Llitera a la fi del segle xv. Estudi toponomàstic. *Littera. Revista del Centro de Estudios Literarios*. 1, 69-86.
- Iranzo Muñío, M.<sup>a</sup> Teresa, Laliena Corbera, Carlos, Sesma Muñoz, José Ángel y Utrilla Utrilla, Juan Fernando (2005). *Aragón, puerta de Europa. Los aragoneses y el camino de Santiago en la Edad Media*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- Kajanto, Liro (1982). *The latin cognomina*. Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
- Lacarra, José María (1982). *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*. Vol. I. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Lacarra, José María (1985). *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*. Vol. II. Zaragoza: Anubar Ediciones.

- Miguel Ballestín, Pascual (2015). *Toponimia mayor de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico - Prensas Universitarias de Zaragoza - Gara d'Edizions.
- Miguel Ballestín, Pascual (2020). *La toponimia no es un mamífero insectívoro sin importancia. Una visión de conjunto de los nombres de lugar de Aragón*. Zaragoza: Gara d'Edizions.
- Moll, Francesc de B. (2006). *Gramàtica històrica catalana*. València: Premses de la Universitat de València.
- Nieto Ballester, Emilio (1997). *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- OnCat* = Coromines, Joan (1989-1997). *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. 8 vols. Barcelona: Curial Edicions Catalanes. Disponible en [https://oncat.iec.cat/llista\\_termes.asp](https://oncat.iec.cat/llista_termes.asp)
- Palomares Puertas, Arturo (2008). El románico: la arquitectura de sus templos. En: Arturo Palomares Puertas y Juan Rovira Marsal, coords. *Comarca de La Litera*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- PARES* = *Portal de Archivos Españoles*. Subdirección General de los Archivos Estatales. Disponible en <https://pares.culturaydeporte.gob.es/inicio.html>
- Pita Mercé, Rodrigo (1961). El sistema de poblamiento antiguo en las tierras de la provincia de Huesca. *Argensola*. 45-46, 105-130.
- Pocklington, Robert (2016). Lexemas toponímicos andalusíes I. *Aladrada. Revista de la Cultura Andalusí*. 2, 233-320.
- Pocklington, Robert (2017). Nombres propios árabes y bereberes en la toponimia andalusí. *Aladrada. Revista de la Cultura Andalusí*. 3, 59-184.
- Rubio, Luis (1965-1966). Los documentos del Pilar. Siglo XII. *Archivo de Filología Aragonesa*. 16-17, 215-450.
- Schulze, Wilhelm (1966). *Geschichte Lateinischer Eigennamen*. Weidmann: Berlín-Zürich-Dublín.
- Serrano, Antonio (1997). *La población de Aragón en el fogaje de 1495. II*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico - Gobierno de Aragón.
- Sinués Ruiz, Atanasio y Ubieto Arteta, Antonio (1986). *El patrimonio real de Aragón durante la Edad Media. Índice de los documentos consignados en el «Liber Patrimonii Regii Aragoniae» del Archivo de la Corona de Aragón*. Zaragoza: Anubar Ediciones.

- Solin, Heikki y Salomies, Olli (1988). *Repertorium hominum gentilium et cognominum Latinorum*. Hildesheim: Olms-Weidmann.
- Terés, Elías (1986). *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe: nómima fluvial*. Tomo I. Madrid: CSIC.
- Terés, Elías (1990). Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances). *Anaquel de Estudios Árabes*. 1, 129-186.
- Ubieto Arteta, Agustín (1966). *Documentos de Casbas*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Ubieto Arteta, Agustín (1972a). *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia: Anubar Ediciones.
- Ubieto Arteta, Agustín (1972b). *Documentos de Sigena, vol. I*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Ubieto Arteta, Agustín (2016). *Caminos peregrinos de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Ubieto Arteta, Antonio (1951). *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra*. Zaragoza: CSIC.
- Ubieto Arteta, Antonio (1985). *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados, II*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Ubieto Arteta, Antonio (1986). *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados, III*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Ubieto Arteta, Antonio (1988). *Documentos de Ramiro II de Aragón*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Utrilla, Juan F. (1986). *Libro del monedaje de 1397. Zona del Cinca y de La Litera*. Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Vázquez Obrador, Jesús (2002). *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca: Comarca Alto Gállego.
- Vázquez Obrador, Jesús (2011). Aragón. En: Xosé L. García Arias y Emili Casanova, eds. *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. València: Editorial Denes, 99-119.

## La onomástica del Camino de Santiago en el área catalano-valenciana

Emili Casanova

*Universitat de València*

ORCID: 0000-0002-1690-3613

**Resumen:** Este artículo analiza la huella de los caminos de Santiago en la toponimia del área valenciana y catalana. Las distintas vías empleadas por los peregrinos, por lo general ya empleadas con anterioridad, para ir hacia la vía francesa o hacia otras rutas, tienen establecimientos para el alojamiento, santuarios de devoción y fuentes que recogen el paso de romeros. Tomando como base el *Nomenclàtor Toponímic Valencià*, se clasifican y analizan los diversos topónimos existentes.

**Abstract:** The article analyzes traces of the Caminos de Santiago in the toponymy of the Valencian and Catalan area. The different routes followed by pilgrims, which had generally been used previously to go towards the French route or other routes, have accommodation establishments, devotional sanctuaries and springs that attest to the passage of pilgrims. The various existing place names are classified and analysed according to the *Nomenclàtor Toponímic Valencià*.

**Palabras clave:** Toponimia, Valencia, Edad Media, catalán.

**Key Words:** Toponymy, Valencia, Middle Ages, Catalan.

### 0.

Como en toda Europa, en la Corona de Aragón, y, en concreto, en Catalunya y Reino de Valencia, la devoción a Santiago Apóstol y la voluntad de peregrinar a Compostela la encontramos ya desde el siglo x y xiii —época de su conquista— respectivamente, a través de testamentos, de documentos, de construcciones de hospitales, ermitas y puentes, de leyes y de testimonios de viajeros, los cuales iban, en primer lugar, a través del camino francés, por una de las dos rutas principales, la de Roncesvalles o la de Jaca, que se unían en Puente la Reina, excepto algunos que iban por las tierras de moros —la vía morisca por Toledo

\* Este trabajo se ha realizado dentro el proyecto de investigación *Toponimia de l'Arc Mediterrani* (PID2020-114216RB-C65), integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033

y Zaragoza. Posteriormente, cuando la Corona de Aragón pacifica su territorio, especialmente a partir de la conquista de Lleida (1148), Tortosa (1149) y anteriormente Zaragoza (1118), se pone de moda un camino catalán que recogía especialmente peregrinos procedentes del Languedoc y de Italia, desde Narbona/Perpinyà - Elna - Girona - Barcelona - Montserrat - Lleida - Zaragoza, pero que difícilmente podía competir con el camino francés que ya estaba muy arraigado y estabilizado (Baraut 1951, pp. 508, 542-543). La documentación de peregrinos crece en esta época.

En efecto, a partir del estado de paz y tranquilidad, se va consolidando un camino catalán, como nos demuestra la documentación del Archivo de la Corona de Aragón y los archivos de otras ciudades: venida de extranjeros por mar a Barcelona —el puerto más importante del Mediterráneo— y Tortosa, luego por Valencia; bajada de peregrinos y viajeros desde el Norte, desde Narbona a Barcelona, abertura de una vía principal, pasando por el monasterio de Montserrat hacia Lleida y Zaragoza, y otra más secundaria, partiendo desde Tortosa: la creación de hospitales en Tortosa, Cervera y Lleida y de santuarios y ermitas en los siglos XII y XIII lo ratifican.

El reino de Valencia, conquistado por Jaume I entre 1232 y 1245, en una primera etapa, hasta la línea Biar - Busot, y por Jaume II, en una segunda, en 1304, hasta Orihuela, también desarrolló las rutas jacobeanas, como la documentación nos confirma: construcción de la iglesia y hospital de San Juan de la Orden de Malta, cofradía de caballeros de Santiago Apóstol (los dos en el siglo XIII), hospitales de peregrinos, especialmente el Hospital General, creado en 1512 agrupando hospitales anteriores, referencias literarias (San Vicente Ferrer, Martorell, Jaume Roig, Isabel de Villena, etc.), pero por la época de su inicio (guerras, pestes...) nunca llegó a consolidarse totalmente.

## 1. EL CAMINO DE SANTIAGO EN CATALUÑA

Mi objetivo es centrarme en Valencia, intentando ver las huellas del Camino de Santiago en la toponimia valenciana, ya que en Cataluña se le han dedicado muchos estudios y un magno congreso en 2003: *El camí de Sant Jaume i Catalunya* (Ferrer y Verdés 2007). Allí, en su trabajo, Salvador Claramunt (2007, pp.





Fig. 1. Mapa de los caminos de Cataluña

19-20), después de repasar la bibliografía anterior, enumera los cuatro caminos que usaban los peregrinos para atravesar las tierras catalanas:

- 1<sup>a</sup>. Narbona - Carcasona - Vielha (Val de Arán) - Barbastro - Huesca - Jaca, la menos frecuentada.
- 2<sup>a</sup>. Narbona - Carcasona - Foix - La Gingueta d'Àneu siguiendo el curso del río Segre - La Seu d'Urgell - Organyà - Ponts - Balaguer - Lleida, y de aquí iban o hacia Barbastro y Jaca o hacia Fraga y Zaragoza - Logroño. O desde Ponts se dirigían a Agramunt - Bellpuig - Lleida. Poco atractiva y poco frecuentada también.

- 3<sup>a</sup>. Narbona - Perpinyà - Elna - La Jonquera - Girona - Sant Cugat del Vallés - Barcelona - Terrassa - Montserrat - Manresa - Calaf - Cervera (aquí en 1111 se construyó un hospital de la Orden de San Juan de Jerusalén) - Lleida, ciudad con una iglesia dedicada al santo, donde este se clavó una espina y con muchos capiteles en la Seu.
- 4<sup>a</sup>. Narbona - Perpinyà - Cuiçà - Camprodon - Sant Joan de las Abadeses - Ripoll - Vic - Barcelona - Sant Cugat - Montserrat - Manresa - Calaf - Cervera - Lleida.

De Lleida podían ir directamente a Zaragoza o a Huesca por Monzón.

Estas dos últimas fueron las más concurridas gracias a su paso por Montserrat, que con su santuario dedicado a la Virgen Morena era muy visitada por extranjeros y nativos aprovechado su peregrinación a Compostela (Baraut, 524).

No llegaron a consolidarse totalmente, como he señalado, por:

- la pacificación tardía del curso medio del río Ebro,
- menor infraestructura para atender a los peregrinos, que desde el siglo XI se creó en Navarra, Aragón, Castilla y León,
- la menor cantidad de lugares sagrados con reliquias.

Pese a ello, el culto a san Jaime se extendió por todo el Principado,<sup>1</sup> dándose la circunstancia de que además *Jaime* es nombre de reyes de la Corona de Aragón, gracias a la elección de María de Montpelier, madre de Jaume I (“e féu-las encendre totes ensemps, e a cade une mès sengles noms dels apòstols e promés a nostre Senyor que aquella que més duraria, aquell nom hauríam nós. E durà més la de sanct Jacme tres dits de través que las altres, e, per açò e per la gràcia de Déus, avem nós nom en Jacme”, en *Llibre dels Feits* 2010, p. 111)<sup>2</sup> y el tercer nombre de pila preferido por los catalanohablantes durante la Edad Media (*Pere-Joan-Jaume/Jacme*; DCVB: *Peres, Joans i ases, n’hi ha per totes ses cases*). Cuatro poblaciones llevan su nombre:

1 Badia i Margarit (1954, p. 29) basa la tradición del camino de Santiago en la abundancia del nombre *Jaume*, en las ermitas dedicadas al santo, en lo arraigado de la verbena de Santiago, en la identificación de la Vía Láctea con el Camino de Santiago y por los santos de influencia cultural francesa que llegaron, como Sant Feliu, Sant Fructuós, Santa Leocadia y Sant Cugat.

2 Es la forma en que la madre del rey Jaume I, la reina D<sup>a</sup>. María de Montpelier, escogió el nombre del que luego sería el artífice de la conquista y cristianización del Reino de Valencia: “La reina ordenó encender doce cirios con los nombres de los apóstoles, manifestando que el que durara más daría el nombre a su hijo, lo que sucedió con Santiago Apóstol, san Jaime” (Hinojosa 2002, s. v. Jaime I).

Sant Jaume de Frontanyà, en el Berguedà, uno de los municipios más pequeños de Cataluña pero que posee un monasterio del siglo XI que tenía un retablo dedicado a Santiago, de finales del siglo XIII (Baraut 1951, p. 545).

Sant Jaume d'Enveja, en el Montsià (municipio de Tortosa hasta 1978), lugar creado en el siglo XIX.

Sant Jaume de Llierca, en la Garrocha (Girona), junto al río Fluviá, de 1928. Es un nombre moderno tomado del nombre de la parroquia.

Sant Jaume dels Domenys, en el Baix Penedés, en Tarragona. El topónimo Domenio es de 938. Era parte de Castellví de la Marca, población del Alto Penedés.

Parece que por ninguno de estos municipios pasaban los caminos de Santiago y que el nombre lo tomaron de los patronos de su iglesia o de sus altares mayores.

Como nombre de pila es uno de los más importantes en la zona estudiada, Valencia incluida: según el INE, 25 186 personas, con una media de 46,6 años; como apellido: 2423/2295, mayoritariamente en las Illes Balears, Lleida y Girona. Con la variante dialectal *Chaume* encontramos en Valencia 54/57 casos.

A estos caminos se ha de añadir uno importante, reivindicado en los últimos años por Àngel Monlleó, muy verosímelmente, a partir de los *Llibres de l'Almoïner Fra Guillem Deudé*, del siglo XIV, que consigna entre otros una donación dineraria de Pere III a cuatro peregrinos que se encontraban en Gandesa (Monlleó 2007, p. 142). El camino era el siguiente: Porta del o dels Romeu de Tortosa - Xerta - El Pinell - Gandesa - Batea - Favara - Maella - Casp, siempre por la ribera derecha del Ebro - Zaragoza (Monlleó 2003, p. 141).

Sabemos que partiendo de Tarragona había tres opciones más:

- Tarragona - Valls - Les Borges Blanques - Lleida.
- Tarragona - Montserrat - Igualada, esta sería la más usada.
- Tarragona - Reus - Gandesa, donde se unían a los de Tortosa.

Su consolidación tardía hizo que se aprovecharan los caminos ya existentes anteriormente, vivos hasta hoy, “todos los caminos conducen a Compostela como a Roma”, y al no crearse nuevos no hay restos de topónimos relacionados expresamente con el Camino de Santiago. Eso sí, hay testimonios de algún santuario o hospital, y poca cosa más.

Muchos valencianos, principalmente nobles y comerciantes, durante la Edad Media usaban la ruta de Montserrat - Lleida, saliendo desde València - El

Puig - Sagunt - Borriol (la Plana) - Pobla Tornesa - Coves de Vinromà - Traiguera - Sant Joan del Pas (Ulldecona), siguiendo por la Vía Augusta (Arasa 2018, p. 23).<sup>3</sup> Y de aquí llegaban a Tortosa.

Los valencianos también podían ir por Valencia - Sagunt - Nules - Vilanova d'Alcolea - l'Hostalot - Traiguera, como indican los Vasos de Vicarello. De aquí llegaban a Tortosa.

Desde aquí seguían normalmente hacia Vilafranca del Penedés - Martorell - Montserrat, y de aquí ya a Lleida o Zaragoza. Si venían de Huesca solían descansar en Monzón antes de entrar en tierras catalanas, como les ocurrió a cuatro valencianos en el año 1383.

También es destacable que desde el siglo x los catalanes van a Santiago (Benito 2007, p. 112). Y las peregrinaciones oficiales que enviaba el antiguo Consell Barceloní a Santiago desde el xiv (Verdés 2007, p. 186).

## 2. EL CAMINO DE SANTIAGO EN EL REINO DE VALENCIA

He de confesar, de entrada, que me ha sorprendido la poca información encontrada sobre las peregrinaciones a Santiago en la Edad Media —y eso que he preguntado a los mejores medievalistas—, debido a que no ha sido un tema de interés hasta hoy para los historiadores valencianos. A pesar de esto, la referencia de Santiago, la conveniencia de peregrinar a Compostela para ganar puntos para la otra vida estaba muy presente en la literatura y en la sociedad. Veamos algunos ejemplos:

- 3 En un principio, los valencianos irían a Cataluña, a Tortosa o Montserrat, siguiendo la Vía Augusta (Arasa 2018, p. 24): Thiar (Pilar de la Horadada - Dehesa de Campoamor), Ilici (Elche), Aspis (Aspe), Ello (Elda), Aras, Turres (Fuente la Higuera), Statuas, Saetabi (Xàtiva), Sucro (Cullera), Valentia, Saguntum, Sebelaci, Noulas (Nules), Ildum (Vilanova d'Alcolea), Intibili (Traiguera), Dertosa (Tortosa) para desde allí ir a Santiago. Las otras ciudades también tenían caminos para llegar a la vía principal, como Dianium, Lucentum, Edeta o Lesera. Esta vía principal ya tenía ramales y variantes como hoy, por ejemplo:
- Vía de la Roca Tallada: Alcañiz - Aguaviva - Vinaròs, buscando salida al mar para Aragón, y al revés, que luego seguía hacia Zaragoza (Arasa 2018, p. 74).
  - Sagunto por el río Palancia hasta Teruel.
  - Valencia - Requena por Arse (Sagunto).
  - Tortosa - La Sénia - Traiguera - Coves de Vinromà - Pobla Tornesa - Borriol - Sagunto - Valencia.
  - Sagunto - Llíria.

## 2.1 Literatura y sociedad

### Literatura

Sant Vicent Ferrer, *Sermons*: El santo se escandalizaba y aconsejaba no hacer viajes allí “car molt és perillós, e ¡quants pecats s’i fan! Tu vols anar a sent Jacme, a Jerusalem? Ves en spirit” (III, 126). “Vejats què vos diré yo: estant en València, dos frares del nostre orde prengueren preposít de anar a Sent Jachme, e la hu era prou antic, e l’altre jove fadrí; e yo, saben los perills, sí diguí al jove: No-y aneu, que perillós és, e vós hi caureu. Ells ne van, e quan foren tornats, yo diguí al jove: Digues-me per ta fe. És-hi caygut? Dix ell: Hoc. Ahaaa! No t’o deya yo ja?” (III, 127; III, 79). “E per ço deveu fer pintures en la capida com a pechines de sent Jachme” (IV, 184); “E ací vos diré hun miracle. Sapiau que una vegada ere hun hom qui anava a Sent Jachme e fahie tota via aquesta oració” (IV, 96); “item van a Roma, a Sent Jachme, etc” (IV, 204).

*Tirant lo Blanch*, 647: habla el duque de Pera “E per ço u dich, perquè so stat en la sua terra anant en Hierusalem. Aprés fuy mogut de devoció, aní a Sanct Jaume de Galícia e pasí per tota la Hispanya”.

*Curial e Güelfa*, 52: “No passaren gayre dies que, estant lo marquès, sa muller e sa sor en una vila appellada Casalo, un haraut vench d’Alamania, e cercava un cavaller qui en romiage a Sant Jacme de Galícia era anat; e trobàl aquí en un ostal, on jahie greument malalt, e donà-li una letra de la duquessa d’Ostalriche, contenant que, des que ell ere partit per fer son romiatge”.

*Curial*, 239: “costuma és e molt naural d’aquesta nació que com a un gentil hom ve algun cas tan sinistre que perda la sua honor o devenga pobre, no li fall un bordó ab què se’n va demanar almoynes a Sant Jacme en romeria. E és lo contrari dels spanyols, que tantost que tornen pobres, ab aquella matexa pobretat devenen ladres e robadors de camins”.

Francí Desvalls: *Letra a Suero de Quinyones*, 1: “Com nosaltres dos, cavallers catalans, ffreres d’armes, siam certs que vós teniu un pas en lo pont de Órvigo, camí romeu de Sent Jacme, havent feta una empresa d’armes per lo qual cové als romeus, cavallers e gentils hòmens qui van a la sancta perdonança torbar lurs devocions e retardar lur romiatge, com per llur honor sien”.

Isabel de Villena, *Vita Christi*, 1103: “Car lo excel·lent Joan, en les parts de Àsia, seurà en cadira de immortal memòria per les grans e miraculoses obres

que aquí haurà fetes en la vida sua; e Jaume, en les parts de Galícia, com a singular patró de tota la gran Espanya, seurà en cadira triüphant de indelible recort, car, per potència de infinits miracles, après la mort sua convertirà tota aquella terra. Axí, germana, ab la alegria...”.

*Colloqui de Dames*, 19: “Per fer-hi creu, / yo us jur, per lo fill de Déu, / ans me matria, / sorda y sega, per la via de Sant Jaume, / y entre sarrahins dir: «Dau-me, / per Jesu Christ.»”

Roís de Corella era, por ejemplo, caballero de Sant Jaume de la Spasa (Documentació Corella, 274).

Jaume Roig, en *l'Spill o Llibre de les Dones*, es el viajero por excelencia que visita todos los santuarios importantes de la época y nos muestra algunos de los caminos que había. Por ejemplo:

- a. Romería a Santiago (p. 77): “He tot lo meu, / al consell seu / acomanant, / yo confiant / del beguinatge, / fiu mon viatge / devés Sent Jaume. / Dix-li: «Stojau-me / ab molta cura, / sots tancadura, / lo que us coman. / Al Sent Johan, / o juliol, / si Déu o vol, / seré tornat»”.
- b. Viaje por Buñol - Requena, actual camino a Madrid por la A-3 (p. 89): “Al mig jorn era / passat Bunyol; / he post lo sol / fuy en Requena. / Per bona strena / trobí gran festa / prou deshonest.”
- c. Viaje por Zaragoza, por tanto ha de ir por Morella, Montserrat o Tortosa y si es de vuelta, como aquí, va a Teruel y vuelve por el camino real hoy autovía Mudéjar (p. 89): “sabí la fi, / com cert ferí / la dona·l llamp / anant al camp. / En Saraguossa / buydí la bossa, / tant aturant. / Strados cercant, / gran temps perdí. / Tirí camí. / Fuy a Terol. / De hun fillol, / secret honrat, / hi fuy amprat / a ser compare.”
- d. Viaje a Montserrat para hacer ruta del camino francés (p. 44): “Per tals peccats, / fon ben rodada / he turmentada. / Moltes cremades / de ses criades, / a llur mal grat. / A Monserrat / yo me’n vinguí. / Aquí prenguí / camí francés. / Fuy a Besés. / Hoý la fama / de Nostra Dama / qui’s diu del Puy. / Tantbé m’i fuy / a Sent Donís, / puys a París”.

Otras romerías a otros santuarios: al Sant Pilar (p. 81), a Santes Creus, Poblet, Vallbona, Benifassà, Vallivana, Valldecríst, Portaceli (p. 308): “De tots ensemps / pris comiat, / per Déu guiat, / ves Sentes Creus. / Ab moltes neus / he prou gran fret / fuy a Poblet; / camí ferrat, / a Monserrat. / Prop Taraguona, / fuy a Valbona: / quin Monestir / per convertir / tot peccador! / Per la fredor, /



molt me cansà / Benifaçà / he Vallivana. / Fuy per la Plana / he per la Vall, / ab gran treball, / a Valdecríst. / Quant aguí vist / yo Portaceli, / cert fuy aleli / de cansament; Sant Martí”.

También cita Roig, Spill, Santo Domingo de la Calçada (p. 80), Olite (p. 81) y Segorbe, parada importante del camino múdejar (p. 90): “Puys, caminant / he rominant / què fer deuria, / he com viuria / sense destorp, / dins en Soguorp”.<sup>4</sup>

### Sociedad y caminos antiguos

La fiesta del santo, el 25 de julio, además de celebrarse con una misa con sermón en la catedral: “Diluns a XVIII de juliol, entrà en València lo senyor cardenal, ab tots sos bisbes e sa gent, que venia de Castella. Feren honor a sa entrada, e lo dia de Sant Jaume fonch a la Seu a missa” (Miralles 2011, p. 424), sirve para marcar períodos legales:

Que, a esquivar dampnatge a senyors de vinyes, és ordenat que null hom o fembra que no sia de la contribució de la ciutat, de digmenge primer vinent, festa del benaventurat sent Jacme apòstol, a avant no gos vendre o fer vendre rayms de vinyes en la ciutat ne en los ravals d’aquella. E qui contrafarà, perdrà los rayms e pagarà de calònia V sous per... (CIVAL: *Llibre d’establiments i ordenacions de la ciutat de València*, p. 428).

Aún hoy en día sirve de referencia: “A Sent Jaume i Senta Anna / raïm en la Plana; / si no en la d’ací, / en la de Cocentina”. (Sanchis Guarner 1982, II, p. 129).

Existía una cofradía de san Jaime Apóstol muy importante desde el siglo XIII en la ciudad de Valencia y una iglesia dedicada a Santiago de Uclés cerca de la actual iglesia de San Salvador:

“Lo qual alberch és situat en la present ciutat de València en la perròquia de Sent Salvador prop de la iglesia de Sent Jacme d’Uclés” (Cival, *Festa de Nadal*, 1470, p. 365), “lo present Consell hac en be que, de les peccunies de obres de murs e valls, li fos pagada aquella barbacana que te entre la Torre del Temple e la

4 Espadaler (2007) recoge textos medievales de *Vides de Sants Rosselloneses*, Ramon Llull, Francesc Eiximenis y también de Sant Vicent Ferrer, del *Tirant* y del *Curial*. Por ejemplo: *Llibre d’Evast e Blanquerna* (2007, p. 473): “Esdevench-se un dia que un dels recomptadors exia de una vila e anava a un castell, e atrobà en la carrera gran re de romeus qui anaven a sent Jaume, e més-se en lur companyia, en anà amb ells tro a sent Jaume”. Eiximenis (2005, p. 474): “En primer lloch, en camins llargs i famosos... podem imaginar en primer lloc un camí directe de Roma a Sant Jaume de Compostela, i, en segon lloc, podem situar al bell mig d’aquest camí diverses ciutats notables i molt famoses, ja que com més clarament perceptibles i més cridin l’atenció les imatges, més aviat i més intensament queden gravades a la memòria...”.



esglesia de Sent Jacme d'Ucles, com ne mostre donacio antiga preceint los furs e les donacions que la Ciutat [ha] dels murs vells, valls e barbacanes" (Ferrer-Roca 2004, II, p. 478).

Conocemos valencianos que van a Santiago, como Galceran de Centelles, señor de Llombai, muerto en 1388 o Pelegrí Català, señor de Betxí, fallecido en 1379 (Ferrer Mallol 2007, p. 63). Y también a peregrinos que se hospedan o son atendidos en los hospitales de la ciudad de València.

Sí que encontramos, desde época romana la Vía Augusta y desde el siglo XVI un camino de Valencia a Santiago (p. 35), de Alicante a Santiago (p. 26), trazados por el valenciano Villuga en 1546, y marcando las leguas que había, señal que se hacía la peregrinación hacia allí. Copio el paso por tierras valencianas:

Valencia a Santiago: A Quart I / a Chiva IIII / a Sieteaguas II / a Requena III / a Hutiel II / a Alcaudete I / a la Venta Nueva II / a Pajazo I / a la Pesquera II...  
Alicante a Santiago: a Monforte IIII / a Aldea (*sic* Elda) II / a Villena III / a Yecla IIII / ... / a Chinchilla / a Albacete /... (Lo mismo para llegar a Ciudad Real; p. 28).

Además de ellas, describe los otros caminos saliendo desde estas ciudades, hacia otros puntos de España, como Barcelona, Zaragoza, Monzón, etc., todas rutas modernas ya usadas para ir a Santiago con seguridad en esa época:

Valencia a Zaragoza: a Albalat / a Massamagrell / a Morvedre / a Torres-Torres / a Sogorbe / a Xérica / a Vivel / a las Barracas / a la Jaquesa... Lo mismo al revés de Teruel a Valencia (p. 26).

Barcelona a Valencia (p. 7): a Tortosa / a la Galera / a los Mesoncillos (debe ser Los Hostalots) / a Trayguera / a San Matheo / a la Salsadella / a las Cuevas / a Cabanes / a la Puebla / a Burriol / a Villarreal / a Miles (*sic*: es Nules) / a Almenara / a Morvedre / a Masamagrel / a Valencia. La misma que se usaba para ir de Lleida a Valencia (p. 61).

Valencia a Madrid: a Quart / a Chiva / a la Venta de Buñol / a Sieteaguas / a Requena / a Hutiel / a la Fuente de Alcaudete / a la Venta Nueva / a Pajazo (lo mismo para ir a Alcalá de Henares (p. 30); de Burgos a Valencia (p. 42); de Valencia a Salamanca (p. 43).

Valencia a Alicante, camino de Xàtiva: a Catarroja / a Cilla / a Almusafes / a Algemés / a Alcira / a la Puebla (Llarga) / a las Henovas / a Xàtiva / Abellaz / Albayda / a Cocentaina / Alcoy / a Xixona / Alicante (p. 29).

Valencia a Sevilla: a Catarroja / a Cilla / a Almusafes / a Algemecín / a Alcira / a la Puebla / a Xàtiva / a Mojent / a la Venta del Puerto / Almansa.

Valencia a Monzón: Albalat / a Masamagrell / a Morvedre / a Almenara / a Nules / a Villa real / a Burriol / a la Puebla / a la Venta la Varona / a la Venta la Pelejana / a la Venta los Pejoles / a la Venta la Ciguarra / a Catý / a Villavana / a Morella / a la Puebla d'Alcolleja... (p. 60).

Murcia a Valencia: a Huriyuela / Albatera / a Elche / a Monforte / a Elda / a Villena / a la Fuente / a Muyent / a Valada / a Xàtiva / a las Henovas... (siguiendo el mismo camino que de Valencia a Alicante, al revés; p. 28).

## 2.2. Los caminos en la actualidad

Los únicos estudios que hay son recientes y siempre al socaire del boom de las peregrinaciones modernas y la creación de asociaciones de amigos del camino. En concreto, se han creado tres caminos oficiales en la Comunidad Valenciana, cada uno de ellos patrocinado por las respectivas diputaciones, más como fenómeno turístico que religioso:<sup>5</sup>

- Asociación de Amigos de la Ruta Jacobea Ultraia-Castellón, creada en 2004, que gracias a Javier Vicente Queralt y a la Diputación ha publicado una guía marcando señales en el camino y anunciando los lugares por donde pasa de manera minuciosa. Va de Castellón a Aguaviva pasando por Morella.
- Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana, creada en 1987, que ha publicado también una buena guía del Camino llamado de Levante, a cargo de Amparo Sánchez Ribes (2004). Según

5 Faus (2011, pp. 162-163) describe muy bien cómo se harían los viajes: "El florecimiento y adecuación de estas rutas facilitó su utilización por quienes, atraídos por la fuerza de la fe y en el sentido cristiano de la peregrinación y/o en base a motivaciones diferentes, aprovecharan la garantía y seguridad que el ambiente y la propia realeza favorecía. El peregrino encontraría el reconocimiento y respeto por su decisión, percibiría el calor de la acogida implícita en el sentir de los habitantes ahora pobladores cristianos. En las poblaciones por las que pasarán los peregrinos dispondrían de garantía para el abastecimiento de alimentos, agua, descanso y la necesaria espiritualidad, ya que los pueblos ofrecían lugar para el recogimiento y la oración. Todo ello en caminos reales carreteros transitados; en definitiva, dispondrían de óptimas y, en cualquier caso, mínimas condiciones para alcanzar el destino. [...] Los viajes a través de los caminos medievales se concebían de un modo muy diferente al que actualmente domina nuestro imaginario viajero. Los mercaderes, caminantes, peregrinos, etc. carecían del sentido de un trayecto estable y determinado desde el origen y se movían respondiendo a las incitaciones locales más variadas. Visitaban santuarios, eludían peajes, evitaban puntos conflictivos, se acercaban a los mercados, ferias, fiestas y aprovechaban otras oportunidades, hacían del camino un componente simbólico de la propia existencia, una peregrinación, que favorecía el hecho físico de que las rutas fueran haces de sendas que se superponían, divergían y confluían en los puntos capitales de los trayectos".

la publicidad, se trata de una ruta medieval olvidada durante 300 años y documentada en el siglo XVI por María Ángeles Fernández. Va desde Valencia a Xàtiva, Fuente la Higuera y Almansa.

- Asociación de Amigos del camino de Santiago en Alicante, creada en 1993. Dispone de página web como las otras, pero no ha publicado ninguna guía en papel. Sale de Alicante y entra en la provincia de Albacete para llegar a Cuenca y Toledo.

Las tres asociaciones son muy activas, especialmente la valenciana, y las tres rutas tienen raíces medievales, aunque han dejado de lado otras vías más arraigadas históricamente, quizá porque los caminos tradicionales hoy han sido substituidos mayoritariamente por las autovías hacia el centro de España, hacia Madrid o hacia Zaragoza. Los caminos que proponen son los siguientes:

#### Camino de Levante:

1ª etapa: Valencia - Algemesí. En este trayecto destaca una escultura en la puerta de la iglesia de Sant Martí de Valencia del santo a caballo con un peregrino, pagada precisamente por un caballero de la orden de Santiago.

Alfajar - Benetúser - Massanassa.

Catarroja, donde había un hospital “llits per a pelegrins per una nit”, como era normal en muchos pueblos para hospedar durante tres días como máximo a transeúntes, peregrinos o no.

Silla, donde había un hospital de peregrinos de la orden de San Juan de Jerusalén.

Almussafes - Benifaió.

Algemesí: aquí la parroquia estaba dedicada a Santiago Apóstol y había un hospital de peregrinos. Por aquí con una barca o un puente de Alzira se atravesaba el río Júcar.

2ª etapa: Algemesí - Xàtiva:

Alzira: donde había el hospital de santa Llúcia. En el ayuntamiento, antiguo palacio de los marqueses de Santiago (1547-1603) se encuentra una tabla gótica con seis apóstoles, donde destaca un soberbio Santiago peregrino. Y se podían visitar tres santuarios: el de la Verge del Lluc, el monasterio de la Murta y el de Aigües Vives.

Carcaixent: en el templo de la Asunción hay una capilla de Santiago Apóstol, y una calle con su nombre.



4ª etapa: Vallada - Font de la Figuera

Moixent: en la iglesia de Sant Pere, al lado de la epístola hay una imagen de Santiago.

Fuente de la Figuera: tenía un hospital de peregrinos; hoy se ha acondicionado un lugar para peregrinos.

5ª etapa: Fuente la Figuera - Almansa.

Desde aquí hasta Zamora o hasta Burgos.

El camino de Santiago de Castellón

1ª jornada: Ermita de Sant Jaume de Fadrell - la Pobla Tornesa.

Parte de la ermita erigida por la orden de Santiago en el siglo XIV en la partida del Caminàs. Es zona de ermitas y desde allí se va al peiró o hito de Sant Jaume. Y desde allí a la basílica de la Mare de Déu del Lledó, a la ermita de Sant Roc de Canet, desde donde se puede ir a la Magdalena, luego al convento del Desert de les Palmes y a la Pobla, donde se une al camino de la Vía Augusta.

2ª jornada: Pobla Tornesa - Serra d'en Galceran.

Siguiendo siempre la Vía Augusta, se pasa por el arco romano de Cabanes y por los términos de Vilafamés, Vall d'Alba, Cabanes, Benlloch: "una referència del llibre dels difunts mostra la presència a Benlloch d'un romeu d'Armènia, que tornava de Sant Jaume de Galícia i morí en l'hospital. La qual cosa situa el poble en una ruta important. Tot apunta a un camí que conduïa als embarcadors de la costa, potser per tal d'evitar..." (Andreu Beltran, 42), hasta llegar a su destino.

3ª jornada: Serra d'en Galceran - Catí.

Pasa por los pueblos de Culla, Albocàsser, Vilar de Canes, Ares del Maestrat, hasta Catí, atravesando varias partidas, pero sin sabor santiaguista. Por ejemplo: Mas Roig, El Regallero, Rambla Carbonera, Els Putxols, Camí de la Torre d'en Besora a Sant Pau, Camí Real, La Segarreta, Cases del Segarró o la Venta de Segarra, Rambla de la Belluga, ermita de la Pilarica, barranc de la Gatella, Camí rural de Tírig, barranc de la Fontanella.

4ª jornada: Catí - Morella.

Carretera que sube al santuario de l'Avellà - ermita de Santa Ana - camino de Sant Blai - fuente y barranco de Avinyó - Mas de la Coma - Barranc de l'Asperó (o de les Orenetes) - Hostalet del Roig - El pont del Nevaté

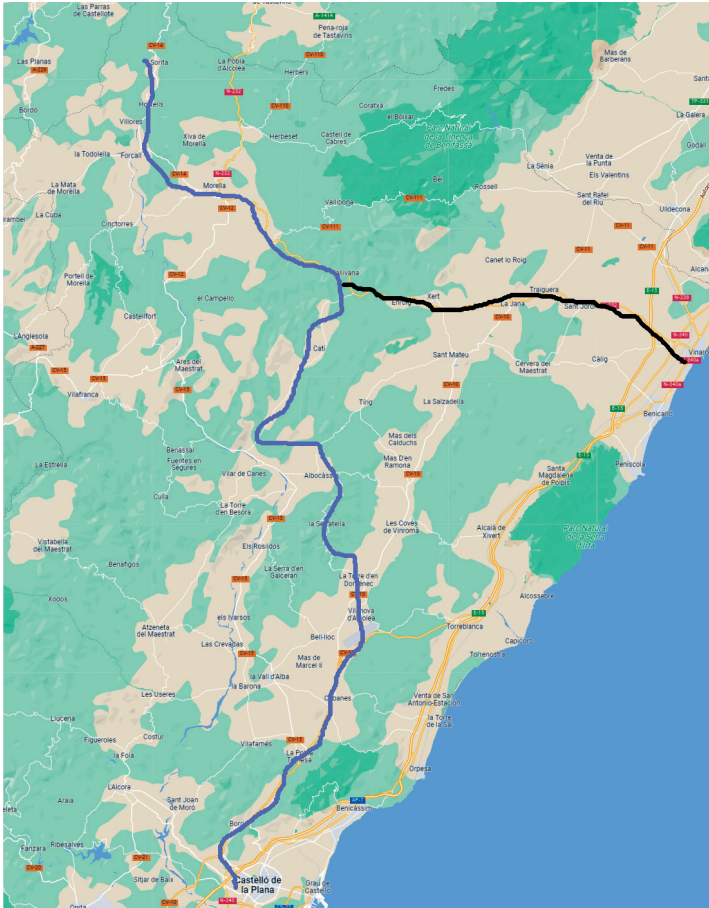


Fig. 3. Castellón-Sorita

- Mas de Jovaní - santuario de la Mare de Déu de Vallivana - Barranc de les Carabasses - Ermita de la Bota - Mas del Noto (carretera de Vallibona) - Barranc de l'Os - Camí rural de la Vega dels Llivis - Mas de Blai Adell - Mas de Gasparó - Mas d'Almela - Mas del Moixacre - camí vell de València - Sant Pere del Moll - Mas de Nadal - Hostal Nou - porta de Sant Mateu de Morella.

5ª jornada: Morella - Sorita:

Se pasa por los términos de Xiva, Ortells, Palanques. Se sale de Morella por puerta de san Miguel (a la derecha en la carretera de Xiva hay una



capillita de Santiago Apóstol entrando a Morella la Vella) - Mas de Cabrida - Xiva - Ortells - Palanques - Venta de Carpio - Barranc dels Beatos - Venta del Sabó - riu Bergantes - Sorita.

6ª jornada: Sorita - Aiguaviva.

Se ve al fondo la Balma - Creu Coberta, donde está el santuario de la Virgen de la Balma - dirección pico del Infierno - Sierra de los Mojones, límite entre provincias - Parras de Castellote ya en Teruel.

Coincide en muchos trozos con el camino antiguo a Alcañiz y Monzón, de donde bajaron muchos aragoneses a repoblar el reino de Valencia.

Un ramal que salía de Vinaròs - Peñíscola que llegaba hasta Morella era, posiblemente, el mismo que transitan los romeros de la romería a Sant Gregorio de Tudela (o ermita de san Gregorio Ostiense), construida en 1421, que pasaba por Peñíscola - Traiguera - el Forcall - Palanques - Aiguaviva - Alcañiz, donde se encontraban a los que venían de Tortosa, llamado camino de San Gregorio en Vinaròs y Benicarló. Era una vía transversal, muy transitada por la devoción a san Gregorio por sus favores a la zona de Castellón, como demuestran las muchas ermitas que se le dedicaron.<sup>6</sup>

Otra vía poco frecuentada salía de Valencia, llegaba a Vilafranca del Maestrat, de aquí a Iglesuela o Cantavieja y de aquí a Teruel (Ledo 2000, p. 32).

El camino desde Alicante a Santiago, dicho también Camino del Sureste

1ª etapa: Alicante - Orito - Monforte del Cid.

2ª etapa: Orito - Petrer (o también por Novelda, un poco más largo, pero con una iglesia dedicada a Sant Pere, muy bella).

3ª etapa: Petrer - Villena. Aquí la iglesia está dedicada a Santiago Apóstol; hemos de recordar que hasta el siglo XIX dependía del reino de Castilla.

4ª Villena - Yecla. Antes del decreto de Nueva Planta por el cual Cabdet - Caudete pasó de la provincia de Valencia a la de Albacete, de Villena se iba a Caudete buscando la Vía Augusta (unos 14 km) y desde aquí se iba a Almansa, camino de Burgos (20 km de distancia).

6 En la zona de la Plana y del Maestrat es donde más devoción se tiene a san Gregorio y ello se refleja en la toponimia. Por ejemplo: ermita de Sant Gregori, en Benicarló, Borriana, Atzeneta del Maestrat, Vinarós; Sant Gregori en Borriana i Villoses, Caminàs de Sant Gregori en Vinaròs, Carretera de Sant Gregori en Borriana, Peiró de Sant Gregori en Todolella, Lloma de Sant Gregori en Sorita, Els Solans de Sant Gregori en Sorita.



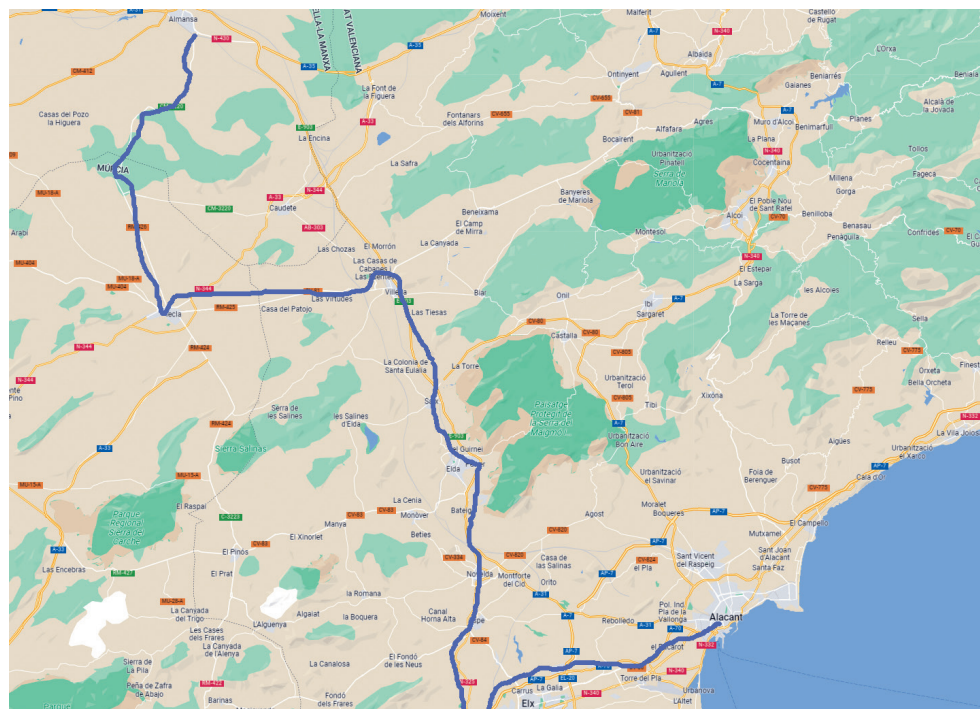


Fig. 4. Alicante-Yecla

Coincide, en general, con una de las rutas de la Lana, uno de los caminos más importantes de la trashumancia y de los comerciantes de lana (hay testimonios de peregrinos por la zona en el año 1624 en documentos de Alicante y de Villena). Tiene pocos alojamientos destinados a la ruta jacobea.

A estas tres vías se le podrían añadir dos rutas más cercanas y transitadas desde la época prerromana, antes del descubrimiento del sepulcro del Apóstol, citadas por Jaume Roig, que a mi entender podrían haberse restaurado con preferencia a las proyectadas, ya que como prueba de su antigüedad constan en el libro de Villuga (1950 [1546]), trazados sobre las memorias de Antonio de La-laing durante el mes de octubre de 1502, cuando recorrió España para preparar el viaje de Carlos I. Por ejemplo:

Itinerario entre Valencia - Segorbe - Viver - Barracas - Sarrión - Puebla Valverde - Teruel y Zaragoza, jalonado de espacios de confirmación del fervor religioso: monasterios como el de Sant Vicent de la Roqueta, la Cartuja de Vall

de Crist, los sepulcros de los mártires Perussa y Saxoferrato en Teruel, los corporales de Daroca, monasterio de Piedra y el Pilar. Seguía la antigua ruta entre Saguntum y Caesaraugusta:<sup>7</sup>

1ª etapa: Valencia - Morvedre. Es la actual autovía mudéjar, conocida ya desde época celtibérica, como explica Ledo (2000). Trazado seguro de origen romano, denominado también camino real, donde los peregrinos encontraban una ciudad acogedora y comercial, bien protegida, como era Valencia.

Valencia - Sagunt:

En la Edad Media existían los hospitales de San Vicent, Sant Llätzer, de la Trinitat, de Sant Joan del Hospital,<sup>8</sup> Santa María de Roncesalles, Santa Llúcia o de la Reina, d'en Clapers, dels Beguins, de Sant Antoni, hospital para transeúntes de Sant Jaume, fundado por la Confraria de Sant Jaume el año 1378, hospital d'en Conill o de Menaguerra, d'en Bou, d'en Soler, d'en Sorell, dels Ignoscents o folls i orats, todos agrupados el 1511 en el Hospital General de Valencia, donde en sus archivos encontramos peregrinos que van o quieren ir a Santiago.

Alboraia, con la ermita del milagro dels Peixets, milagro de 1348.

Massamagrell, hostel de Magral.

El Puig, con el Hospital del Puig, lugar de peregrinos que iban a venerar la imagen de santa María "vetlar a la església de Nostra Dona" (1418).

Morvedre, actual Sagunt: en la bifurcación de los caminos de Barcelona y Zaragoza, donde se entra por la Porta de Valencia y se sale por la Porta de Terol. Tenía varios hospitales e iglesias como la del Salvador, la de la Asunción de Santa María, que tenía el hospital de Na Marcena, otro hospital en la iglesia de San Miguel, hoy ermita, otro en el monasterio de la Santísima Trinidad y otro en el monasterio de San Francisco de 1295, estos fundados en el siglo XIII y hoy desaparecidos.

7 Faus (2011, p. 168) observa como, curiosamente, se encuentran peirones o hitos y otras señales del tránsito de peregrinos hacia Santiago en Aragón, entre Teruel y Zaragoza, y no en Valencia, a pesar de que una mayoría de los peregrinos debían partir de Valencia. En cambio, sí que encontramos peirones con señales santiaguistas en el camino de Castelló a Sorita.

8 Precisamente en los últimos trabajos de recuperación del conjunto histórico han aparecido objetos de clara simbología y procedencia de Santiago, como vieiras del peregrino, cintas de azabache de los rosarios de los peregrinos, especialmente en la capilla del rey Don Jaume.

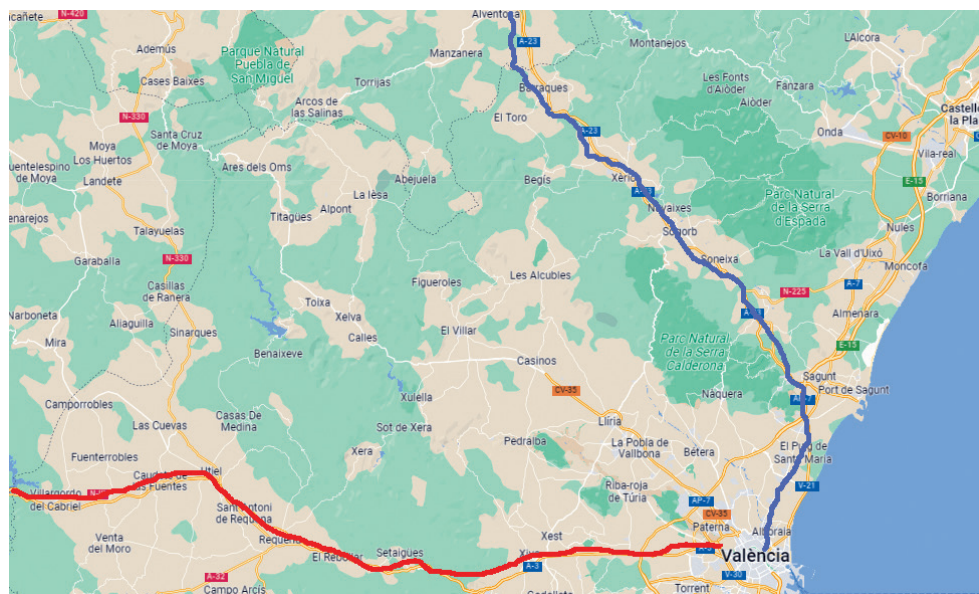


Fig. 5. Valencia-Zaragoza y Valencia-Requena

### 2ª etapa: Sagunt - Jérica:

El camino pasaba y pasa cerca del monasterio del Santo Espíritu, fundado en 1404.

Algar del Palancia: con un hospital de la orden de la Merced; de aquí se puede uno desviar e ir a la Cartuja de Vall de Crist.

Torres Torres: cerca del camino real está Altura y la Cueva Santa.

Sogorb-Segorbe: sede episcopal, con una catedral basílica del siglo XIII, tenía una iglesia dedicada a San Pedro también del XIII y otra a Santa María. Tenía un convento franciscano de 1413, con hospital.

Xérica-Jérica: por privilegio real se concedió que el camino real pasase por aquí en 1256; hospital de santa Lucía.

### 3ª etapa: Jérica - Sarrión:

Pasa por Viver, que también tenía un hospital de peregrinos o transeúntes, las cuestras del Ragudo, Barracas, que es la puerta de Aragón y de la trahumancia aragonesa, La Jaquesa, ya en Aragón, y Albentosa, donde hay ventas desde el siglo XV y Sarrión.

Un ramal de este camino era el de la Serranía o els Serrans, que salía de Valencia siguiendo la vertiente del río Turia hacia Teruel (Faus 2011, p.

161) y pasaba por Lliria, Villar del Arzobispo, Chelva, Tuéjar, Ademuz y Teruel, donde se unía al principal.

Un segundo camino, entre Valencia y Cuenca para ir a Santiago vía Toledo o Burgos, coincidente con el que traza Villuga (1950 [1546]), y minuciosamente estudiado por Muñoz y Urzainqui (2011, pp. 193 y ss.):

1º tramo: Valencia - Pla de Quart - Hoya de Buñol (documentado desde 1279).

Salía desde las Torres de Quart de Valencia. Pasado Quart discurría junto a la ermita de Sant Onofre - Venta de Miralcampo - Mas del Riuet (desde el XVIII por la venta del Poyo, camino más directo). Se llama Camino Real o Camino Viejo de Madrid.

Venta de Chiva (s. XVII) o venta Nova.

Cuestas de Xiva hasta el pie de la Sierra de las Cabrillas.

Barranco de Buñol.

2º tramo: Escalón de Las Cabrillas (camino que tenía muchas dificultades antiguamente, como dice su nombre)<sup>9</sup> - Siete Aguas.

Empieza en la Venta de Buñol - huerta de Buñol - Barranco de la Tejería, a mano derecha Cerro Redondo - El Portillo 'camino angosto entre dos alturas' - Venta Mina - la Venta de Siete Aguas o de las Casillas - Siete Aguas - paso de la Contienda.<sup>10</sup>

Paso de la Contienda - Corredor del Rebollar, puerta de entrada a la Meseta de Requena y a la Corona de Castilla.

3º tramo: La Meseta de Requena - Los Pasos del Cabriel.

En la raya del antiguo Reino de Valencia. Barranco Rubio - Caracuesta - Convento del Carmen (o por el Rebollar donde se cruzan el camino real a Castilla y la vereda real de la Mancha).

Camino real, que discurre en paralelo al río Oleana o Magro - Caudete - La Jedrea - Venta Nueva o Venta de la Cruz, intersección hacia las Casas del Horcajo - Camino de los Llanos (siglo XV); por Villagordo (desde el

9 Fernández de Mesa en el siglo XVIII (1755, p. 13), decía: "Cosa lastimosa es por cierto, y casi increíble, el que para ir a la Corte de España, desde un reino tan opulento como el de Valencia, no aya otro camino más directo, que uno que se llama de las Cabrillas, sin duda porque solo es bueno para semejantes animales: si tal es el que conduce de una capital para la corte, solo con estos se dexa considerar quales seran los otros que tenemos". Por eso en esta época se trazó el camino Valencia - Madrid por el Puerto de Cárcer - Xàtiva-Almansa - Albacete (Sanchis, 1997, 458 i ss).

10 En el siglo XVI se creó el atajo de Requena, para no entrar en Siete Aguas, trazado más corto.

xvii) - Puente del Pajazo - paso de Contreras para llegar a Cuenca - Toledo - Burgos.

Camino también llamado de la Lana. El problema de este camino es que con anterioridad al siglo xviii había de entrar en la Corona de Castilla — Requena forma parte del Reino de Valencia desde el año 1851—, pero es el más rápido para llegar al centro de la península.

Posiblemente en la Edad Media los valencianos del sur llegarían a Valencia y desde ahí partirían en las caravanas de comerciantes hacia Santiago para llegar a Valencia. Podían venir:

- desde Orihuela, donde se juntaban los procedentes de Murcia y Cartagena: Albaterra, Elche, Monforte, Elda, Villena, la Fuente la Higuera, Moixent, Vallada, Xàtiva, y desde ahí a Valencia.
- desde Alicante por el interior (hoy autovía): Lucentum - Xixona - Alcoy - Cocentaina - Albaida - Bellús - Xàtiva. O por la costa: Alicante - la Vila (Alonè) - Benidorm - Altea - Calp - Benissa - Teulada - Xàbia - Dénia - Oliva - Gandia - Cullera - Sueca - Silla - Catarroja. Y es que como explica Ubieto (1993, p. 130):

[...] aunque desde Alicante tenían más cerca ir hacia la Mancha desde Xàtiva, preferirían caminar por tierras propias de la Corona de Aragón, ya que de esta forma quedaban bajo la protección del mismo rey, exentos de 'marcas', represalias o cualesquiera otras presiones políticas o fiscales que podían sufrirse en reinos extraños, aunque fuese en época de paz.

Un análisis de la toponimia de los caminos y sus entornos muestra como en ninguno de ellos se encuentran prácticamente restos ni testimonios directos del camino de Santiago, como intentaremos demostrar, aunque todos son transitables y presentan pruebas indirectas de su uso santiaguista, porque:

- a. El de Valencia - Almansa sigue la Vía Augusta hasta Fuente la Higuera, antes de penetrar en Castilla y tiene en Algemés una iglesia y un antiguo hospital a Santiago. Antes del siglo xvi, reforma de la iglesia, el apóstol representado era un apóstol peregrino; posteriormente fue cambiado por Santiago Matamoros. Lo mismo su capital, Alzira. Y Xàtiva era la segunda capital del Reino y con un hospital grande, además de una plaza dedicada al santo.

- b. El de Castellón comienza en la iglesia de Sant Jaume de Fadrell, con dos advocaciones, Santiago peregrino y matamoros. Fue fundada por la orden de Santiago de Uclés. Pasa por muchas ermitas, por peirones o cruces con leyendas santiaguistas, por hostales como los de Morella y termina en el santuario de la Balma en Sorita.
- c. El de Valencia - Requena, hoy autovía A-3, ha sido el más transitado para ir a la Meseta, a Cuenca y de allí a Burgos. Desde el siglo XVIII, con las obras del puerto de Cárcer, tuvo como competidor la vía Valencia-Albacete, coincidiendo con parte de la Vía Augusta.
- d. El de Valencia - Teruel - Zaragoza es la autovía Mudéjar, el lugar más rápido para ir a Santiago, y ya existente desde época prerromana.
- e. Lo normal es que la gente fuera por los caminos principales donde había mejores hostales y sitios de descanso, por donde los guiaban dentro de grupos o caravanas, por donde tuviera conocidos o familiares, y siempre con la idea de aprovechar otras ermitas u otras devociones y reliquias.
- f. Parece que Valencia ciudad sería siempre el punto de partida hasta la época moderna.

### **3. ANÁLISIS DE LA TOPONIMIA DE ELEMENTOS JACOBEO DE LOS CAMINOS HACIA SANTIAGO A LA LUZ DE TODA LA TOPONIMIA VALENCIANA ACTUAL**

Partiré del *Nomenclàtor Toponímic Valencià* (NTV), escala 1:25 000, con más de 120 000 topónimos, complementado con documentación histórica. Estudiaré cinco aspectos relacionados con los caminos y con Santiago Apóstol o sant Jaume:

#### **3.1. Presencia de sant Jaume, Jaime o Santiago en templos**

Como hemos indicado anteriormente, la devoción a Santiago y al Camino existía desde el mismo siglo XIII, como demuestra la existencia de la cofradía de Santiago en la ciudad de Valencia, bien regulada en las *Ordinacions* de la ciudad y varias iglesias y hospitales dedicadas a él. Pero, aunque ha dejado muchos testimonios, no podemos afirmar con seguridad que se relacionen directamente con la peregrinación a Santiago y no lo sea por la devoción a uno de los tres santos



más famosos y populares del mundo cristiano, o motivados por la importante orden de Santiago o por la misma cofradía.

Fijémonos en que, de las 32 iglesias y varias ermitas dedicadas a sant Jaume, solamente es segura su relación con el camino las de Algemés o Valencia, a las que podríamos añadir el convento de la Puridad y San Jaime, el Hospital Santa María de Roncesvalles, situado en la calle Sant Jaume o una capilla en la iglesia de Santo Domingo de la ciudad de Valencia, y ya actualmente parroquias en los barrios de Beniferri y Marxalenes. O también la parroquia del Cristo del Camino, modernamente.

Se le han dedicado iglesias en Albatera, Alicante, Benijófar, Benidorm, Guardamar del Segura, Onil, Orihuela, Orxeta, Relleu, Monforte del Cid y Villena —por estos dos lugares pasaba el camino—, Alborache, Alfarb, Fuente-rrables, Almoines, Ayacor, Petrés, la Pobla de Vallbona, Beniflà, Gaianes, Castellonet, Port de Sagunt, Montaverner y Sinarcas. También se le dedican las iglesias de Vila-real, Moncada, de la cual es el patrono, Coratxar, Montanejos, Nules, Orpesa, Sacañet, Sant Jordi, la Vall d'Uixó, muchas de ellas en los siglos xvii y xviii.

Ermitas como la de Bocairent (en este caso se construyó en el siglo xvi), y se da la circunstancia que en el siglo xv el señor de Bocairent, Pere d'Artés, fue a Santiago, y las de Sant Jaume de Fadrell (en el xiii), y la capillita de Benifassà i Bel, hoy pedanía de Rosell, por donde pasaba el camino de San Gregorio. Y otras como las de Altea (ermita de Sant Antoni de Padua y San Jaume), Benferri (hoy desaparecida), Benissa (en Benimarco), Benitatxell, la Canyada —hoy parroquia—, Elche, Sant Vicent del Raspeig y la Vilajoiosa (estas tres últimas desaparecidas).

Por los lugares cercanos a los caminos se encuentran otras devociones y santuarios, siempre atractivos para los peregrinos, como el santuario de l'Avellà a Catí, la Vallivana en Morella, Santo Domingo en Vallibona, la Balma de Sorita; y la Font de la Salut de Traiguera si tomamos en consideración el camino secundario de San Gregorio, viniendo desde la costa de Castellón. Y los monasterios de Benifassà, del Cister de Benaguasil, de San Miguel de Lliria, de Montserrat de Onil, y los otros citados en la primera parte, siempre puntos de atracción y refuerzo para elegir un camino u otro.

También vemos muchas ermitas dedicadas a santos relacionados con Santiago como san Roque y san Cristóbal. Por ejemplo: ermita de San Cristóbal



en Alboraya, en Castelnovo, en Bejís, en Torres Torres, en Benassal, en Xodos y en Cocentaina y Algar; las de San Roque en Jérica, Viver, Barracas, en Museros, ciudad perteneciente a la Orden de Santiago, entre otras, y las de los dos santos en la misma población, como en Sagunt y Segorbe.

### 3.2. Presencia de sant Jaume en la toponimia

Entre los topónimos, destacan el camino de Sant Jaume, en Castell de Cabres, les Oliveres de Sant Jaume de Montcada, porque este campo se dedicaba a mantener su altar; Alt de Sant Jaume en Bocairent (aquí también existen la *cava*, *ermita*, *font de Sant Jaume*, seguramente por su relación con la cabeza del altar), el Cingle de Sant Jaume en Benifassà, el Pou de Sant Jaume (Castelló), el Peiró de Sant Felip i Sant Jaume (Herbers), el Alt de Sant Jaume en Benissa, la casa de Sant Jaume en Elx, la lloma de Sant Jaume en Terrateig, la sènia de Sant Jaume en Vila-real. Y hay hasta una Caja Rural Sant Jaume en les Alqueries.

También existen muchas calles dedicadas al santo en la Comunidad Valenciana. Podría deberse al Camino las de Chiva, Algemesí, Carcaixent, Xàtiva (Agustí Feliu canta “Tornar a la meua ciutat, / deixar l’estació de trens, / visitar l’antic hospital / i la plaça Sant Jaume. / Pujar al Bellveret, / passejar Albereda avall, / beure a la Font del Lleó”). También en Bellreguard, Gandia, Tavernes de la Valldigna, Ontinyent, l’Alcúdia, Ondara, Alcoi, Carcaixent, Elche, Riba-roja de Túria, Benicàssim, Mutxamel, indicio de su popularidad.

### 3.3. Nombres de pila y apellidos conteniendo *Jaume* y otros nombres asociados al Camino

Durante la Edad Media los nombres —de pila y apellidos— de *Pere*, *Joan* y *Jaume*, por este orden, son los más numerosos. En el primer censo completo que tenemos en el Reino de Valencia, de 1646, encontramos 2484 personas con el nombre de Jaume, 2183 con el de Vicent, 2232 con el de Joseph, 4860 con Pere, con Joan 5190, con la variante Juan 3012, mientras que con Santiago dos en Orihuela: Francisco Santiago.

Em el mismo censo tenemos el apellido *Romeu* en Rubau, Valencia, Xert, Albalat Sorells, Paiporta, Benétusser, Torrent, Catadau, Aldaia, Castelló Plana, Alcalà Xivert, Coves, Oriola, Morella, Vila-real, Grau de la Mar, Canals, Alberic.

Hoy en día encontramos 3434 de primero y 3138 de segundo (INE) en todo el País Valenciano, especialmente en Valencia, y también en Lleida y Tarragona, apellidos o nombre de pila que han dado topónimos como Alts de Romeu en Llombai, Barranc de Romeu en Morella, Camí de Romeu en Sagunt, Font de Romeu en Alcoleja, Mas de Romeu en Xert, Font del Pic Romeu en Banyeres, Mas d'en Romeu en Vilar de Canes, Foia d'en Romeu en y Font d'en Romeu en Coves de Vinromà.

En cambio, no encontramos en 1646 ningún caso de *Pelegrí* o *Peregrí*; sí, en cambio en el censo del INE: Pelegrí 1028/1049, sobre todo en Lleida y Valencia —no de Peregrí. También encontramos topónimos en la ruta de Castellón: Casa del Peregrí (Llucena), el Mas de Peregrí (Vilafranca Maestrat). En cambio, el Punt del Peregrí (en l'Albufera), se debe al pájaro Pelegrí “ave migradora”, más que al nombre propio.

### 3.4. Nombres de caminos

Entre los cientos que existen, citaré algunos como ejemplos. Volvemos a ver la poca presencia de relación con el Camino de Santiago:

- *Camí*: Camí el Pou del Camí (Cabanès), Baix Camí (Cinctorres), Aljub del Camí de Calabarra (Montserrat), Aljub del Camí de Vinaròs (Càlig), Antic Camí de Castellà (Novetlè), Antic Camí d'Aín (Eslida), Camí Alcalà (la Vall de la Gallinera).
- *Calçada*: la Calçada en Almenara, Carcaixent, la Llosa, Oliva y Xeraco; Assegador de la Calçada en Cullera, Camí de la Calçada en Corbera, Tavernes de la Valldigna; el barranc de la Calçada, en la Torre d'en Besora.
- *Cossa* < CURSA, que normalmente coincidía con el de la Vía Augusta o caminos reales. Hay en: Valencia - el Puig - Almenara - Betxí - Borriana - Onda, quizá el mismo. Y también en Benaguasil y Benissanó.
- *Carrerassa*: pla Carrerassa de Peníscola, la carrerassa del Molí de Marín en les Useres, carrerassa Ampla en Torreblanca, carrerassa de Llau en Castelló, carrerassa de la Parreta en Benicàssim.
- *Caminàs*: como El Caminàs en Castelló de la Plana, Albaida, Benicarló, Fortaleny, Nul·les, Puçol, Silla, Traiguera, Xeraco, Vinaròs. También el caminàs de la Palmera en Almassora, camí de les Cendroses en Sueca.

- *Camí Real*: sin determinante en Alcoleja, Alfafara, Alfahuir, Almiserà, Benidoleig, Bocairent, Benlloc, Castelló Plana. Con determinante: Camí Real d'Alacant en Montaverner, Camí Real de Benafigos en Culla, Camí Real de Dénia en Oliva, Braçalet del Camí Real en Cullera.
- *Assagador*: como assagador Ample en Vallada, assagador d'Adrià en Vila-real, assagador d'Alfafara en Bocairent, assagadors de Benicapsell y de Benialfaquí en Planes, assagador de Canor en Teulada, assagador dels Caputxins en Ontinyent, l'Assagador en Agullent.
- *Vereda*: la Vereda en Marines, Calles, Chelva, el Pinós, Benéjuzar, Pedralba, Rafelguaraf, Font de la Figuera, de la Safra en Fontanars. Y Camí de la Vereda en Alacant, Almenara, Enguera, Losa del Obispo, Orihuela, Torrent, Tous, Villena, Viver. Camí de la Vereda real en Turís y Chiva. Algibe de la Vereda en Pilar de la Horadada, Azarbe de la Vereda en Oriola; Casa de la Vereda en Chulilla, Requena, Villena, Viver.
- *El Peiró*: o cruz de término, abundante en el Norte de Castellón, como el Peiró (o Prigó) de Borriol, Cabanes, Catí, Morella, Vallibona, Villores, Cervera. También, la Bassa del Peiró en Morella, Carrerassa del Peiró en les Useres, Bassot del Peiró en Llucena, Lo Peiró del Rei en Alcalà Xivert, Peiró del Camí en Ares.

### 3.5. Zonas de descanso del peregrino, hostales, ventas y fuentes

- Hostal o hospital: El Hospital en Enguera; El Hostal en Ademuz, Aiacor, la Yesa, Ludiente, Castelló Plana, Cabanes Elx, Requena, Xert; Barranco, Fuente, Cano y Corral del Hostal, en Ademuz, Ermita y Camí de l'Hostal Nou en Morella, Barranc de l'Hostal de la Lloma en Morella, Camí de l'Hostal del Mestre en Morella, Hostal de la Maciana en Morella.
- La Venta: en la Venta del Moro, Ademuz, Albaida, Alcoleja, Alfarrasí, Ayora, Almoradí, Beneixama, Benferri, Benimassot, Bocairent, Xiva, Xodos, Cirat, Fanzara, Lliria, l'Olleria, Oriola, Orxeta, Sella, Terrateig, Torrebaja, Torrevieja, Tàrbena; Alt de la Venta en Cocentina y en Monòver; Venta Mina en Buñol.
- Fuente: La Font, en Alfafara, Bolulla, els Poblets, Novelda, Palanques, Polop, Puçol, València. Font del Barranc de la Font en Gaianes, Font Jordana en

Agullent, Font de la Figuera, Font d'en Carròs, Barranc de la Font de la Grogà en Font Figuera, Font de la Maciana en Agullent, Fontfreda en Bèlgida, Font del Mas de la Font en Xodos y Catí, Font del Sarvatxo en Font d'en Carròs, Alt de la Font en Pinós, Font de les Piletas en Font de la Figuera.

#### 4. CONCLUSIONES

a) Se ha de distinguir entre caminos para peregrinos y caminos de peregrinos. Y de hecho no hay caminos específicos para romeros sino caminos que se utilizan para múltiples usos. Para dictaminar qué es un camino de peregrinos se necesitan pruebas documentales suficientes: tránsito de peregrinos, dotaciones de infraestructuras materiales y jurídicas, manifestaciones artísticas, etnográficas, legendarias, toponímicas o de cualquier otro tipo. Y encontramos muy pocas señales de ello en los caminos valencianos.

b) La parte catalán-valenciana de la Corona de Aragón peregrinó a Santiago como toda Europa y sirvió de paso para italianos y otros de allende los mares, pero realmente no llegó a consolidar un camino ni prácticamente creó infraestructuras específicas para esos peregrinos, los cuales aprovecharon los caminos de la Vía Augusta anteriores a la Edad Media, hacia la Meseta y especialmente hacia Zaragoza. Por tanto, se puede afirmar que no se creó ni hubo ningún camino nuevo.

c) El estudio onomástico de los caminos valencianos, de toda la toponimia valenciana en general, no da signos o muestras de elementos específicos del mundo jacobeo, seguramente porque es una tradición tardía, cuando ya la peregrinación está en decadencia por varias causas, sea de seguridad en los caminos por guerras o bandoleros, sea por nacimiento de otros lugares de peregrinación más cercanos, sea por las pestes, etc. A pesar de ello, muchos valencianos y catalanes y extranjeros atravesaban sus tierras en busca de Santiago.

d) Los caminos modernos restaurados a partir del nuevo boom del camino de Santiago a finales del siglo XIX, y especialmente desde los años 90, gracias al impulso desde Galicia de Manuel Fraga (1990-2005), con la restauración democrática, se trazan más que desde el respeto a los caminos antiguos por el estado de las vías y por intereses y perspectivas turísticas, haciéndolos atractivos, combinando naturaleza, paisaje, ocio y cultura, llevando a los peregrinos por

santuarios, ermitas, hospitales-hostales y albergues nuevos, no específicamente de tradición del camino de Santiago.

e) La onomástica de los supuestos caminos no es específica de temática santiaguista, y, en general, es muy clara y transparente etimológicamente, según los conocimientos actuales, en nuestro ámbito, mayoritariamente por los estudios de Joan Coromines y su *Onomasticon Cataloniae*,<sup>11</sup> por los de Carmen Barceló y otros, y por ello no es necesario explicarla aquí.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anònim (2007 [1442]). *Curial e Güelfa*. Toulouse: Anacharsis. Ed. de Antoni Ferrando.
- Anònim (2006 [1485]). *Col·loqui de dames*. Alacant Biblioteca Virtual Lluís Vives. Ed. de Llúcia Martín.
- Anònim (2014 [1504]). *Documentació Corella 262*. València: AVL. Ed. de Abel Soler.
- Arasa, Ferran (2018). *La Via Augusta pel País Valencià*. Alacant: Universitat de Alacant.
- Badia i Margarit, Antoni (1954). Más sobre la aportación de la toponimia al “camino de Santiago” y su justificación histórica. *Revista de Filología Española*. 38, 212-223. <https://doi.org/10.3989/rfe.1954.v38.i1/4.1082>
- Baraut, Cebrián (1951). Cataluña. En: Luciano Huidobro, ed. *Las peregrinaciones jacobeanas*. Madrid: Instituto de España, vol. I, 501-551.
- Beltran, Andreu (2007). El llibre parroquial de Benlloc (1544-1593). En: *Actes de la I Jornada d'Onomàstica, Sant Mateu 2006*. València: AVL, 37-48.
- Benito i Monclús, Pere (2007). Els primers pelegrins catalans a Sant Jaume de Compostel·la (segles XI-XII): identitat, perfil social i procedència geogràfica. En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds. *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*. Abadía de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 111-123.

11 En efecto, podría acompañar cada topónimo con su explicación según l'OnCat de Joan Coromines. Como ejemplo: Sant Jaume de Fadrell (OnCat, IV, 173-175).

- Boullón, Ana e Méndez, Luz, eds. (2021). *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Cavanilles, Antonio José (1795-1797). *Observaciones sobre la historia natural, geografía, agricultura, población y frutos del Reino de Valencia*. 2 vols. Madrid: Imprenta Real.
- CIVAL: *Corpus informatizat del valencià actual*. AVL. Disponible en <http://cival.avl.gva.es/cival/buscador.jsp>
- Claramunt Rodríguez, Salvador (2007). Catalunya, porta d'entrada del camí de Sant Jaume. En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds. *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*. Abadía de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 15-20.
- Concepción, Xulio (2000). Toponimia jacobea entre León y Oviedo. *Lucus*. 2, 115-147.
- DCVB = Alcover, Antoni M.<sup>a</sup> y Moll, Francesc de B. (1972). *Diccionari català-valencià-balear*. 10 vols. Palma: editorial Moll.
- Espadaler, Anton M. (2007). El camí de Sant Jaume en la literatura catalana medieval: una mostra. En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds. *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*. Abadía de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 471-476.
- Eiximenis, Francesc (2005). *Llibres, mestres i sermons. Antologia de textos*. Barcelona: Barcino / Fundació Lluís Carulla. Edición de Xavier Renedo.
- Faus, Francisco (2011). *La asistencia y hospitalidad a pobres, enfermos y peregrinos en la Baja Edad Media en el Camino real de Valencia a Zaragoza*. Tesis doctoral. Universitat de València. Disponible en <http://hdl.handle.net/10803/77730>
- Fernández de Mesa, Thomàs Manuel (1755). *Tratado legal y político de caminos públicos y posadas*. València: Joseph Thomàs Lucas.
- Fernández, María Ángeles (2002). *Presencia de peregrinos en el Hospital general de Valencia en el siglo XVI (1543-1601)*, València: Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana.
- Ferrer Mallol, M.<sup>a</sup> Teresa (2007). El pelegrinatge a Sant Jaume de Compostel·la a la Catalunya medieval. En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds.

- El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003.* Abadia de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 61-82.
- Ferrer Mallol, M.<sup>a</sup> Teresa y Verdés, Pere, eds. (2007). *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003.* Abadia de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ferrer, Ramon y Roca, Francesc (2004 [1410]). *Historia de la cultura valenciana II.* València: RACV.
- Francí Desvalls-Riambau de Corbera (1968 [1434]). *Letra a Suero de Quinyones.* Barcelona: Barcino. Ed. de Martí de Riquer.
- Gordaliza Aparicio, Roberto (1997). Toponimia mayor del Camino de Santiago en Palencia. En: *IV Congreso internacional de asociaciones jacobeanas. Actas: Carrión de los Condes (Palencia), 19-22 de septiembre de 1996.* [Valladolid: Junta de Castilla y León], 101-114.
- Gutiérrez, Santiago y López, Santiago, eds. (2018). *El culto jacobeo y la peregrinación a Santiago a finales de la Edad Media.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Hinojosa, José Ramon (2002). *Diccionario de Historia Medieval del reino de Valencia.* Valencia: Biblioteca Valenciana.
- Huidobro, Luciano, ed. (1951). *Las peregrinaciones jacobeanas.* Madrid: Instituto de Domingo de la Calzada. 3 vols.
- Iranzo Muñío, M<sup>a</sup>. T. (2005). *Aragón, puerta de Europa: los aragoneses y el Camino de Santiago en la Edad Media.* Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- Isabel de Villena (1996 [1497]). *Vita Christi.* Alacant: Universitat d'Alacant. Ed. de Rafael Alemany.
- Jaume I (2010). *Llibre dels feits del rei en Jaume*, ms de 1380. València: AVL. Ed. de Antoni Ferrando y Vicent Escartí.
- Langtry, Carlos J. y Barajas, Luis A. (1996). Recorriendo la toponimia del camino. En: José Leira López, ed. *Aulas no camino: un estudio multidisciplinar de realidades galegas que atraviesan os caminos de Santiago. O Camiño Francés.* Ferrol: Universidade da Coruña, 187-195.
- Ledo Caballero, Antonio (2000). *Historia de la red viaria y de los sistemas de comunicación en el eje Sagunto-Celtiberia.* Tesis doctoral. Universitat de València.



- Martínez de Madina Salazar, Elena (2008). La toponimia en Álava referida a la calzada romana y al camino de Santiago. En: Manuel Criado del Val, dir. *Caminería hispánica: actas del VIII Congreso Internacional de Caminería Hispánica*. [Madrid]: CEDEX-CEHOPU, Asociación Internacional de Caminería.
- Martorell, Joanot (2005 [1490]). *Tirant lo Blanch*. València: Tirant lo Blanch. Ed. de Albert Hauf.
- Menéndez Luearca, José Ramón (2005). Las edades del Camino: las rutas jacobeanas en la caminería hispánica: caminos y ciudades. *Peregrino: revista del Camino de Santiago*. 104, 15-25.
- Miralles, Melcior (2011 [1435]). *Crònica i dietari del capellà d'Alfons el Magnànim*. València: PUV. Ed. de Mateu Rodrigo.
- Monlleó, Àngel (2003). *Del camí de Sant Jaume de l'Ebre en terres de parla catalana*. Batea: Secció d'Arqueologia del Patroant Pro Batea.
- Monlleó, Àngel (2007). Importància de la ruta de l'Ebre en el trànsit de pelegrins de Sant Jaume a la Baixa Edat Mitjana. En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds. *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*. Abadia de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 131-150.
- Muñoz Navarro, Daniel y Urzainqui, Sergio (2011). *El Camino Real de Valencia a Castilla, s. XV-XVIII. El Camí de Requena, un itinerario històric*. València: Generalitat Valenciana.
- NTV: *Nomenclàtor toponímic valencià*. AVL-ICV. Disponible en <https://icv.gva.es/va/nomenclator>
- OnCat = Coromines, Joan (1994-). *Onomasticon Cataloniae*. 8 vols, Barcelona: La Caixa-Curial.
- Passini, Jean (1988). *Aragón. Los núcleos urbanos del Camino de Santiago*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Pazos, Antón M., ed. (2017). *La renovación de las peregrinaciones a Santiago de Compostela en el siglo XIX: entre tradición y modernidad*. Madrid: CSIC.
- Portilla, Micaela (1991). *Una ruta europea. Por Álava a Compostela. Del paso de San Adrián al Ebro*. Vitoria: Diputación foral de Álava.

- Roca Traver, Francisco (1957). *Interpretación de la "Cofradía" valenciana: la Real Cofradía de San Jaime*. València: Instituto Valenciano de Estudios Históricos-IAM.
- Roig, Jaume (2010 [1460]). *Spill o llibre de les Dones*. València: AVL. Ed. de Anna Isabel Peirats.
- Sánchez Ribes, Amparo (2004). *Guía de Valencia a Santiago. Otra ruta a Compostela*. València: Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana.
- Sanchis, Carme (1993). *Els ponts valencians antics*. València: GV.
- Sanchis, Carme (1997). "Els camins valencians de la segona meitat del segle XVIII i les Observacions de Cavanilles". *Cuadernos de Geografía*. 62, 445-483.
- Sanchis Guarner, Manuel (1982). *Els pobles valencians parlen els uns dels altres, II*. València: Tres i Quatre.
- Sant Vicent Ferrer (1971-1988 [1410]). *Sermons*. 6 vols. Barcelona: Barcino. Ed. de Josep Sanchis Sivera y Gret Schib.
- Torres Luna, M.<sup>a</sup> Pilar, Pérez Alberti, Augusto y Lois González, Rubén C., eds. (1993). *Los Caminos de Santiago y el territorio: Congreso Internacional de Geografía, 20-23 septiembre 1993, Santiago de Compostela*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Ubieto, Agustín (2016). *Caminos peregrinos de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Vázquez de Parga, Luis, Lacarra, José María y Uría, Juan, eds (1948). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. 3 vols. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Verdés i Pijuan, Pere (2007). El pelegrinatge a Sant Jaume i Catalunya, segons la documentació municipal (s. XIV-XVI). En: M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol y Pere Verdés, eds. *El Camí de Sant Jaume i Catalunya. Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona, Cervera i Lleida, els dies 16, 17 i 18 d'octubre de 2003*. Abadía de Montserrat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 179-187.
- Vicente Queralt, Javier (2010). *El Camino de Santiago de Castellón*. Castelló de la Plana: Diputació de Castelló.
- Villuga, Pero Juan (1950). *Reportorio de todos los caminos de España (1546)*. Madrid: [s.n.].

# El camino jacobeo en Vasconia. Apuntes históricos y explicación etimológica de los nombres de las localidades por las que transcurre

Patxi Salaberri Zaratiegi  
*Universidad Pública de Navarra*

ORCID: 0000-0002-8945-2403

**Resumen:** Mencionamos los pueblos por los que pasa uno de los ramales del camino jacobeo en Vasconia, el más transitado de todos o Camino Francés. Partimos de Saint-Jean-Pied-de-Port, capital de la Baja Navarra, y terminamos en Viana, última localidad de la Navarra Alta desde la cual el camino se interna en La Rioja. Este trabajo es fundamentalmente lingüístico y en él intentamos dar la explicación etimológica de los nombres de las localidades que el camino atraviesa, incluida, entre otras, Pamplona / Iruñea.

**Abstract:** This paper addresses the names of villages on one of the Way of Saint James routes that runs through the Basque Country, namely the most frequented one: the French Way. The point of departure is Saint-Jean-Pied-de-Port, the capital of Low Navarre, and the end is Viana, the last village in High Navarre, after which the Way enters La Rioja. This paper takes an essentially linguistic approach, whereby I seek to provide an etymological explanation for the names of towns through which the Way of St. James passes, including, among others, Pamplona / Iruñea.

**Palabras clave:** Camino jacobeo, toponimia vasca, etimología.

**Key words:** The Way of Saint James, Basque toponymy, etymology.

El Camino de Santiago, llamado en euskera en la actualidad *Donejakue bidea* y en la documentación *Erromesbidea* o *Erromeskamioa* '(el) camino de peregrinos', tiene en Navarra cuatro ramales principales: el primero es el de Luzaide / Valcarlos; el segundo entra por Urdazubi, y tras atravesar Baztan, Ultzama y Anue, se une con el anterior en Arre, cerca de la capital. El tercero es el de Sangüesa / Zangoza, que desemboca en el camino francés en Puente la Reina / Gares, y

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

el cuarto el Camino del Ebro, que entra en Navarra por Cortes y sale, después de Castejón, a La Rioja. Además, hay un quinto ramal que entra en Gipuzkoa rozando Navarra, por Irun. Este último se divide en dos: el llamado Camino de la Costa por un lado, y el que por Vitoria-Gasteiz va a Santo Domingo de la Calzada y se junta con el que viene de Viana (N) y Logroño por el otro. En este trabajo nos vamos a centrar en el más transitado de todos, en el llamado Camino Francés que entra en la península por la localidad navarra de Luzaide / Valcarlos, situada en el extremo norte de la Comunidad Foral, en una especie de pico que parece penetrar en el territorio de la actual República Francesa. El territorio que ocupa Luzaide perteneció históricamente al poderoso monasterio navarro de Orreaga / Roncesvalles, y parece ser que fue este hecho la causa de que el mencionado “pico” que forma el municipio hacia el norte quedara, al contrario de lo que ocurrió con las localidades vecinas, dentro del reino de Navarra sometido a la autoridad castellano-aragonesa. Luzaide se extendía, en los siglos previos a la conquista (s. XVI) desde la casa denominada *Mokozaillea* al norte, hasta la ermita de San Salvador, situada en el paso de Ibañeta al sur, en la que se han encontrado materiales de época romana y posteriores, entre otros los restos de tres individuos sepultados en fosa simple, y en el túmulo de uno de ellos un fragmento de concha de vieira que el radiocarbono sitúa en el s. XIII, por lo que puede tratarse de algún peregrino que regresaba de Santiago de Compostela (Unzu, García-Barberena, Zuza, Zuazúa, Andrés-Gallego y Peréx 2017).

El desarrollo de *Luzaide* ha estado siempre muy ligado al camino de Santiago, tanto que algún autor (Satrustegi 1965-66, p. 13) ha escrito que el nacimiento de la localidad se debe a la ruta jacobea. Jimeno (1979 [1969], p. 18), en cambio, piensa que, dado que la romanización del valle bajonavarro de Garazi (Cisa, Cize) fue intensa, es difícil creer que los catorce kilómetros que separan *Mokozaillea* (cerca de San Juan de Pie de Puerto) del paso de Ibañeta estuvieran deshabitados hasta el comienzo de las peregrinaciones a Santiago.

Parece claro que hubo alguna construcción en lo que posteriormente se documenta como *la valle de Valcarlos*, nombre que no tiene relación etimológica ninguna con la denominación vasca del municipio, *Luzaide*, que encontramos ya para 1110 (*Luçayde*; Martín Duque 1983, p. 321). Es probablemente un compuesto de *luze* ‘largo’ y *bide* ‘camino’, con pérdida de la *b* que, como en castellano, es fricativa o aproximante en posición intervocálica. La explicación de *Luzaide* basada en *luza-*, variante en composición de *luze* ‘largo’, y *bide*

es clara, dado que hay numerosos topónimos vascos del mismo tipo: *Alduide* (\**aldu* ‘alto’), *Debaide* (*Deba*), *Etxaide* (base *etxa-* ‘casa’), *Kortaide* (*korta* ‘cuadra’), *Urdaide* (*urde* ‘ganado de cerda’), *Urkaide* (*urka* ‘horca’), etc. La pérdida de [β] está documentada, por ejemplo, en *Landa Veçubide*, topónimo que alterna con *Landa Veçuyde* (Astegieta, Álava, 1486).

El problema que plantea dicha explicación es más bien tipológico, ya que en euskera el orden habitual es y ha sido, hasta donde alcanzan nuestros datos, *nombre + adjetivo*, no *adjetivo + nombre*, aunque hay alguna excepción que confirma la regla. De todos modos, dicho problema es solo aparente, pues no hay duda de que se debe sobreentender un sustantivo como *mendi* ‘monte’, es decir, habrá que pensar en un étimo \**mendiluzabide* ‘(el) camino del monte largo’, en el que *mendi* ‘monte’ se da por entendido. Compárese con *Andiaga* (< *handi* ‘grande’, más sufijo locativo-abundancial *-aga*) y *Mendiandia* (< *mendi*, *handi* y artículo *-a*) vertientes sur y norte respectivamente del mismo monte (N).

En cuanto al nombre romance de la localidad, parece que tiene relación directa con *Carlomagno* (Jimeno 1973, p. 91); los traductores (Moralejo, Torres y Feo) del *Codex Calixtinus* de Salamanca no dudan en interpretar *uallis que dicitur Uallis Karoli in qua hospitatus fuit idem Karolus cum suis exercitibus* (Anónimo 1993, p. 78) como “un valle que se llama Valcarlos, en el que acampó el mismo Carlomagno con sus ejércitos” (1993, p. 111). En una obra anterior, los mismos autores (1998 [1951], p. 467) traducen el original latino como *Valcarlos* en más de una ocasión.

Tenemos, en referencia al paso de Ibañeta al parecer, el testimonio de 980 *Omnis vallis que Cirsia dicitur usque Karoli crucem; vallis que dicitur Bigur* en el *Livre d'or de Bayonne* (Bidache 1906, p. 2). El nombre del protagonista de la *Chanson* lo encontramos en fecha temprana en el *summus portus*, es decir, en Ibañeta: *Hospitalis de Summo Portu quod Sancti Saluatoris et capella Rollandi nominatur* (1174; Martín Duque 1983, p. 435).

Vázquez de Parga, Lacarra y Uría (1992 [1948], p. 79) recogen de la *Kaiserchronik* “En el lugar llamado Karlestal (Valle de Carlos) ciñeron [las doncellas] las espadas y se armaron”. Jimeno (1979 [1969], p. 13), siguiendo a dichos autores, escribe lo siguiente: “Por primera vez la «Kaiserchronik» germana, la «Crónica de Turpín» y la «Guía del Peregrino», al relatar el paso de Carlos por los puertos Ciséreos, dan ya a Luzaide el nombre con que será siempre conocido en la geografía y la historia: «Karlestal», «Valli Karoli», «Valle de Carlos», y en otra

obra un poco posterior (1973, p. 89) escribe que “La *Kaiserchronik* sitúa en el *Karlestal* (Valle de Carlos) al ejército de doncellas”. Lo que se lee en la edición del s. XII guardada en la Universidad de Heidelberg es *der kaiser lobete unsern Herren. Ainez haizet karles tal. Dar chomen di maegede uber al* (64r), en alemán moderno *der Kaiser lobte unseren Herren. Eins heißt Karlestal. Da kamen die Mägde (von) überall* “el emperador rogó / dio gracias al Señor. Uno se llama Valle de Carlos. Entonces vinieron las doncellas de todas partes”. El contexto no ayuda, y no sabemos si se refiere a Valcarlos, aunque *Ainez* ‘Eins’ es un neutro, género que se corresponde bien con *das Tal* ‘el valle’.

La primera mención del nombre romance es de 1280 (*la casa de Valcarles*). Este *Valcarles*, con pequeñas variantes gráficas, se repite hasta 1400, año en el que aparece *Valcarlos* por primera vez. No obstante, la forma *Valcarles* perdura en la documentación hasta principios del s. XVII, en el XVI en alternancia con (*valle de*) *Valcarlos*.

Volviendo a la cita de 980 (Bidache 1906, p. 2), los valles en ella mencionados están en la Baja Navarra: *Cirsia* del texto es el mencionado *Garazi*, nombre al que no se le ha dado hasta ahora una explicación bien fundada. En nuestra opinión, el étimo es \*(*villa*) *Crassi*, es decir, era en origen ‘la propiedad de Crassus’, con el nombre personal *Crassus* de época latina documentado en varios lugares de la península, que Kajanto (1982 [1965], pp. 243-244) clasifica entre los nombres que expresan “defects in the body as a whole”. La evolución es de libro. No vamos a analizar aquí las formas romances del topónimo, probablemente derivadas de la denominación vasca del valle, aunque Mitxelena (1961, p. 359) considera la relación entre ambas “difícil, si no imposible” de aceptar.

La primera parte de *Donibane Garazi* ha salido de *Done Joane* ‘San Juan’ (*Done Johanne Garaçicoec; los de Sant Johan*, 1416). Su correspondiente castellano y francés *San Juan de Pie de Puerto* o *Saint-Jean-Pied-de-Port* hace referencia a la situación de la población a los pies del puerto, documentado como *garaz bizcay* (1284, CL\_Ron.1), *Garaçbiçcaya* (1300, García Larragueta 1976-77, p. 546), *Garasbiscarra* (1702, AGN, 11290/4, 134), *Garazuizcar ô Garazbortu* (1705, AGN, proceso 30529), en grafía vasca actual *Garazbizkai(a)*, *Garazbizkar(ra)*, *Garazbortu* ‘la sierra, el puerto de Garazi, Cisa o Cize’ que en el *Codex Calixtinus* aparece como *A portibus uero Cisereis, in pede eiusdem montis Ciserei, a portibus Cisere* (Anónimo 1993, p. 75), etc. Es decir, el collado de *Bentartea* (< *Menditartea* ‘(collado) entre montes’) al que se llega desde *Orizune* y *Peñune*.

Desde aquí se va a *Lepoeder* ‘collado hermoso’, y de este se puede ir directamente a Orreaga / Roncesvalles o, alternativamente, a Ibañeta y de aquí a la citada localidad.

El camino de Lepoeder es el de la ruta XXIV del Itinerario de Antonino, según Roldán y Caballero (2014, p. 191), si bien en el mapa que acompaña al texto (2014, p. 196) dichos autores hacen que la ruta pase por Luzaide (es decir, por *Baigorribizkaia*), no por Lepoeder (*Garazbizkaia*), de manera equivocada. Está claro, sin embargo, que otra de las vías que de San Juan de Pie de Puerto va a Roncesvalles pasa y pasaba por Valcarlos (Jimeno 1979 [1969], p. 22), por *Elizalde* o *Karrika* (núcleo principal donde está la iglesia de Santiago), es decir, por Baigorribizkaia (*bajgorri bizcaicoa* ‘la [bustaliza / sel] de Baigorribizkaia’, 1284, CL\_Ron.1). Era el río de la localidad, llamado *Luzaideko erreka* ‘la regata / el río de Valcarlos’ aquí, y *Arnegiko erreka* ‘la regata / el río de Arnegi’ al pasar la frontera, el que separaba Garazbizkaia de Baigorribizkaia. *Baigorri* (*Saint-Étienne-de-Baïgorry*), que ha sido explicado como *ibai-gorri* ‘roter Fluß’, ‘rivière rouge’, se repite en la Navarra Alta, y nos pone en conexión con ciertos teónimos (BAICORISO, BAICO[R]IXO, BAIGORIXO, BVAIGORIXE) de época aquitana (Gorrochategui 1984, pp. 312-314).

Desde Donibane Garazi, si seguimos la ruta que va a Luzaide, llegamos a *Uharte Garazi* (*Uhart-Cize*), topónimo que tiene un primer elemento *Uharte* transparente, formado por *uh-* (< \**hub-*, con disimilación de la aspiración; véase EHHE, entrada *hur*), una de las variantes en composición de (*h*)*ur* ‘agua’, ‘corriente de agua’, y *arte* ‘entre’. *Uharte*, escrito en castellano *Huarte*, con *h-* que en principio tenía como fin dejar claro el valor vocálico de lo que se solía escribir *v-*, es un topónimo que se repite a lo largo y ancho de la zona de habla vasca, equivalente al *Entrambasaguas* de otras partes.

El siguiente pueblo es *Arnegi* (*Arnégy*), en la frontera franco-española, surgido como tal en el s. XVII, tras la conquista de Navarra. El nombre *Arnegi* tiene su origen en la que hoy se denomina *Arnegizaharrea*, una de las catorce casas antiguas de Luzaide, que toma el adjetivo (*-zaharrea*, fruto del reanálisis de *zabar* ‘viejo’ y artículo *-a*) en 1585, no antes, que sepamos. La base es *Arranegi*, primer elemento del compuesto *Arranegui Vrrutia* (1284; Ostolaza 1978, p. 371) ‘el término situado al otro lado del río que pasa por Arranegi’; el río no es otro que el mencionado *Luzaideko erreka* o *Arnegiko erreka*, y *Arranegui* se referirá a la citada casa de Luzaide, actual *Arnegizaharrea*.



En cuanto a su etimología, está claro que el final es el sufijo locativo *-egi* y también que la base no puede ser, al contrario de lo que escribe Mitxelena, *haran* ‘valle’, porque la vibrante lo impide. Es un topónimo todavía no totalmente aclarado, pero que está probablemente en relación con la base *arran-* presente en una serie de microtopónimos vascos (*Arranbide*, *Arranibar*, *Arranolatze*, etc.), distinta de *arran-* variante en composición de *arrano* ‘águila’, ya que dichos lugares están situados en zonas bajas, poco aptas para ser el hábitat de águilas y otras rapaces que prefieren sitios elevados.

Centrando nuestra atención ahora en los topónimos que cierran el valle por el sur, tenemos en primer lugar el susodicho paso de *Ibañeta*, bien conocido por los peregrinos del camino jacobeo, que se documenta por vez primera en 1071 (*Sant Saluador de Ybenieta*; Martín Duque 1983, p. 140). Como se ve, Martín Duque lee *Ybenieta* en ese documento y también en otro de 1110 (1983, p. 319), pero *Jueyeta Gorostaldea* en un tercero del mismo año (1983, p. 321). Luego tenemos *hyvejta*, *vrriz celaj*, *hyvejtacoa* (1284, CL\_Ron.1), leído de distintas maneras por los escribas y autores. Goyheneche (2011, p. 306) recoge *Yueynieta* de 1406, y en otro documento de 1405 copiado en 1570 (AGN, proceso 41361, 160v) tenemos *Ybayeta*. A partir de 1600 aparece ya el *Ibañeta* actual. Simplificando mucho la explicación, es probable que casi desde el comienzo se haya querido representar un sonido palatal, no sabemos si nasal o de otro tipo, mediante <y> o <ý>.

El topónimo es, según Mitxelena (AV, p. 311), un derivado de *\*iben-* (*\*imen-*, *\*ipen-*), base presente en muchos topónimos vascos y relacionado con *ibeni*, *ifñi*, *ipini* ‘puesto’ ‘plantado’. Siguiendo al lingüista guipuzcoano, se puede pensar que la nasal no ha caído por su pronta palatalización, pero, aunque el topónimo navarro no se documenta nunca que sepamos con <nn>, es posible que contenga lo que en principio era una nasal *fortis*: en Zestoa (G) encontramos a un tal *Juan Martines de Yvanneta* en 1474 y en Zugarramurdi (N) existe el topónimo *Ibain[é]ta*, en 1702 *Ybaineta*. De todos modos, teniendo en cuenta que también hay *hyvejta*, *hyvejtacoa* ‘de *hyvejta*’, no se puede descartar completamente que la nasal fuera *lenis* y se aspirara, si bien falta todo rastro de tal aspiración. La *a* de la forma *Ibañeta* utilizada durante los últimos siglos es el resultado de un proceso de diferenciación.

Una explicación alternativa es considerar que hay un hidrónimo en la base del orónimo, es decir, un término relacionado con (*h*)*ibai*, probable derivado del

mencionado (*h*)ur- ‘corriente de agua’, ‘agua’ (*hur* en Luzaide, *hura* con el artículo). Esto es lo que sugieren Lakarra, Manterola y Seguro (EHHE, entrada *hur*<sub>1</sub>), pero el obstáculo que ven estos autores es la *-e-* de testimonios antiguos como *Ybeyeta*.

Otra dificultad para aceptar el origen hidrónimo del orónimo es la falta de *h* en todos los testimonios, a pesar de que dicho sonido está vivo todavía en el habla de la localidad. En onomástica antigua hay *Ybain*, que se aviene bien con *Ibañeta*, pero de nuevo la *-e-* de los primeros testimonios habla en contra. Sea como fuere, cerca de Ibañeta nace el ya citado *Luzaideko erreka*, por lo que, desde el punto de vista digamos geográfico, no habría mayor dificultad para ver un hidrónimo.

En EHHE (entrada *hur*<sub>1</sub>), al explicar la etimología de (*h*)*ibai*, se dan dos opciones: *\*iba-Xi* propuesta por Mitxelena y que permite unir el término con *ibar* ‘valle’, con  $h_3 > h_1$  (*ibahi* > *hibai*), y otra en la que el segundo elemento sería *\*eban* ‘cortado’ (*\*hur-ban-i* ‘agua cortada’), lo que nos daría la posibilidad de explicar *Ibañeta* como ‘(lugar) de paso’, que no le viene nada mal a un collado. El problema, de nuevo, está en la vocal *-e-* de los testimonios medievales, que no habla en favor de dicha explicación etimológica.

Bajando del puerto llegamos a *Orreaga* / *Roncesvalles*, sede de la conocida colegiata. La primera mención es *Oriarriaga* de 1071 (Martín Duque 1983, p. 140), que en documentos posteriores aparece como *Orierriega* (1284, CL\_Ron.1; Ostolaza 1978, pp. 371, 372). Después, Ibarra (1936, p. 272) lee *Orriarriaga* en un documento de 1313. En una copia o traslado realizado en 1542 (AGN, proceso 41361, 155) tenemos *Orrierriega*, y en otro de 1570 (AGN, proceso 203415, 186) *Orierriaga*.

En cuanto a su etimología, Etxabe (1607, p. 22) dice lo siguiente, acerca del final de este y otros muchos nombres de lugar: “...mas añadiendole la dición *Ga* ò *Aga*, a cualquiera nombre propio ò comun [...] comprehende no tan solamente la cosa asi nombrada, mas tambien la comarca, asi como *Ori Arriaga*, *Astigarraga*, *Çumarraga*, *Uriaga* [...]”. Ibarra (1936, p. 12) considera aceptable la explicación *Oyarria* ‘pueblo del bosque’ y también la de *Goierrria*, *Goyerri* ‘región alta’, esta última debida a Yanguas (*apud* Jimeno 1991, p. 8). No le parece admisible (1936, pp. 13 y ss.) intentar explicar el *Orreaga* actual a partir de *orre* ‘enebro’, “por no haber quizás una sola planta de este arbusto en toda esta comarca”, pero estima razonable ver *elorri* ‘espino albar’, que también estará en su

opinión en *Roncesvalles*, denominación romance de *Orreaga*, “una mala traducción de Elorriaga” basada en el francés *ronce* ‘espino’ ‘arbusto espinoso’.

Ibarra (1936, p. 12) no cree que nuestros antepasados se fijaran mucho en si el terreno era llano o no, y por eso desecha la explicación *Arronz-Zabal* (en euskera *arrunt zabal* significa ‘muy llano’), que no sabemos a quién se debe, pero que no es suya (*vide* Jimeno 1991, p. 9). La versión romance *espino* está, como dice Ibarra, en la base de *Espinal* (1936, p. 114). Rohlf (1966, p. 422) explica *Roncevaux* como ‘vallée der ronces’, con un interrogante, y añade que en vasco local es *Orreaga* ‘bois de genévriers’. Acaba diciendo que “comme le mot *ronce* n’appartient ni au gascon ni à l’espagnol, on a l’impression d’une traduction officielle, due au clergé local, qui s’est propagée à travers les chansons de geste”.

Teniendo en cuenta la cronología, parece que habrá que dar prioridad a la variante *Oriarriaga*, compuesta de *Ori* y *harri* ‘piedra’ ‘peña’ más el sufijo locativo abundancial *-aga*. No está claro, sin embargo, por qué no hay aspiración. De aquí habrá salido *Orierrriaga*, en parte por razones fonéticas (*i - a - i > i - e - i*), en parte por cuestiones semánticas (*herri* es ‘pueblo’ en la actualidad, pero ‘tierra’ ‘territorio’ en toponimia y muy frecuente). Todo esto suponiendo que Etxabe primero y Martín Duque después leyeran bien la vocal que hace que nos decanemos por una u otra interpretación.

La base *Ori* podría estar relacionada con el monte *Ori* u *Orhi* (*Orin* en 1072, *Ori* en 1085; Martín Duque 1983, pp. 146, 168), pero dista bastante de *Orreaga*, y no parece haber razón para hablar de ‘una tierra del Ori / Orhi’ aquí. Es posible que *Oriarriaga* esté relacionado con el término de Luzaide llamado *Orella*, procedente de un anterior *Orila*, *Orilla*, y relacionado igualmente con el que parece un compuesto con dicho nombre, *Orilarrançe* (1110).

Encontramos las variantes latino-romances de *Roncesvalles* a partir del s. XII: *Roncisvalle*, *Runzasuals*, *Roscidevallis* (1137), *Ronçasvalles* (1253), *Ronçasvall*, *Ronçasvayll*, *Ronçasvaylles* (1268), *Roncesballes* (1284), *Ronsceuaux* (1350), *Arronçesbaus* (1412-1413), etc. No hace falta decir que es un topónimo que se documenta muchísimas veces en diferentes idiomas, debido a la importancia de la colegiata y al elevado número de posesiones que tenía.

Hemos mencionado que Ibarra y Rohlf ven *ronce* ‘espino’ ‘arbusto espinoso’ en la base de *Roncesvalles*. Esta explicación etimológica parece que se debe a Nebrija (*apud* Jimeno 1991, p. 8) que llama a los vecinos de la localidad *runce-tanos* y ofrece la etimología ‘valle de espinos’. Menéndez Pidal (1962, p. 44) solo

dice que algunos nombres vascos se han traducido al romance y ambas versiones coexisten: *Orreaga* y *Roncesvalles*, *Iriberry* y *Villanueva*, *Iruri* y *Troisvilles*. Jimeno (1991, p. 9) escribe que *Roncesvalles* no tiene nada que ver con espinos, nieblas ni flores, y, dado que tanto *Luzaide* / *Valcarlos* como *Orreaga* / *Roncesvalles* formaban parte en la Edad Media de la comunidad de *Erroibar* / *Valle de Erro*, y dado que la zona de *Roncesvalles* es llana y “las más antiguas versiones del nombre [...] nos lo presentan sin nasal, la conclusión parece clara: «*Erro-zabal*, *Ro-zabal*» sería la «llanura de Erro»”.

Nosotros no nos atrevemos a dar una explicación etimológica de la forma romance, que parece tener un segundo elemento *valle(s)* o uno que se ha interpretado como tal. De todas maneras, está claro que, al contrario de lo que se ha afirmado, *Orreaga*, la denominación vasca del lugar, no puede interpretarse como “El Ginebral. Del vasco *orre* ‘enebro’ y el sufijo que indica lugar *-aga*” (Belasko 1999, p. 348), pues lo impiden las variantes documentales antiguas ya mencionadas *Oriarriaga*, *Orierriaga* que delatan a las claras que la base no es *orre* ‘enebro, ginebro’. Ya Mitxelena había señalado en 1964 (p. 38) que *Orierriaga* era la forma antigua del nombre vasco de *Roncesvalles* —no se había publicado todavía la documentación de *Leire* y no era conocida la variante más antigua *Oriarriaga*, a pesar del testimonio de *Etxabe* (1607, p. 22)— y que dicha forma aparecía en unos versos de *Juan de Huarte* de 1619 dedicados a la *Virgen del lugar* (p. 125): *Ainguiruen errequina / Orierriagan xarriric* “Reina de los ángeles / sentada en *Roncesvalles*”.

La siguiente localidad siguiendo el camino es *Auritz* / *Burguete*, que hasta el siglo xvii, este incluido, se documenta como *El Burguete*, con artículo, diminutivo claro de *burgo* ‘población (pequeña)’, ‘arrabal’, ‘barrio’. En alguna ocasión se llama *puerto de Auritz* a *Ibañeta*: *Adhuc autem donamus in portu de Auriç unum monasterium quod uocatur Sanctus Saluator de Yuenieta* (1110; Martín Duque 1983, p. 319), *Donamus in portu de Auriç unum monasterium quod uocatur Sanctus Saluator [...]. Estos nompnadamientre son los cubilares [...]* *Leyçarduya Cilueticoa, Ama Jaureguiaga, Barrena Auriçchoa* (1110; Martín Duque 1983, p. 321). Limitándonos a los últimos nombres, *Leyçarduia Cilueticoa* no es sino *Leizarduia Zilbetikoa* en grafía actual, es decir, “*Leizarduia de Zilbeti*” o “*la fresneda (la) de Zilbeti*” (*Zilbeti* es una localidad de *Erroibar*), y en lo que respecta a los últimos cubilares, da la impresión que Martín Duque ha escrito una coma donde no corresponde, es decir, que el topónimo es *Amajauregiagabarrena*

*Aurizkoa*, mas fácil de aceptar que *Amajauregiaga* por un lado y *Barrena Aurizkoa* por el otro, pues *barrena* suele indicar, en toponimia vasca, la parte más baja del término expresado por el nombre antepuesto. Está claro que *Aurizkoa* significa ‘el de Burguete’, que hace juego con el anterior *Zilbetikoa* ‘la de Zilbeti’, ambos pospuestos.

En lo que concierne a la etimología de *Auritz*, se trata de un antropónimo con base en el nombre personal *Aurius* y sufijo *-(i)(t)z* procedente del genitivo latino en *-Vnis* (Salaberri y Salaberri 2020, pp. 13-17). Sabemos que, al desaparecer la declinación latina, los antropónimos perdían el final *-us* cuando se empleaban en lengua vasca: *Asinarius* > *Azeari*, *Fortunius* > *Fortuni* > *Orti*, *Laurentius* > *Laurenti*, *Laurendi*... Esto sucedía también con los nombres comunes y, por ejemplo, los que acababan en *-arius* en latín fueron adaptados al euskera con final en *-ari* (*merkatari* ‘mercader’). Habla a favor de la explicación etimológica propuesta el hecho de que el conocido nombre personal *Armentarius*, que aparece ya en una inscripción de Pompeya y está documentado en Navarra en época romana, aparezca dos veces en 1072 como *Armentari*, base de *Armendaritze* (*Armendaritz* más vocal *-e* debida a reanálisis) en euskera, *Armendarits* en francés, nombre de una población bajonavarra y conocido apellido altonavarro (*Armendáriz*).

El pueblo siguiente, caminando hacia Pamplona, es *Aurizberri / Espinal* (Valle de Erro), topónimo de origen claro tanto en euskera como en romance: *Aurizberri* es un compuesto del mencionado *Auritz* y el adjetivo *berri* ‘nuevo’, es decir, el significado inicial era “(El) Burguete nuevo”. La denominación romance *Espinal* es también transparente: se trata del ‘lugar donde abunda el espino’; véase a este respecto lo dicho sobre la etimología de *Orreaga / Roncesvalles*.

De *Aurizberri / Espinal* va el camino hacia el llamado *Mezkirizko gaina* “el alto de Mezkiritz”, que hace referencia al puerto situado en el término de la localidad que porta dicho nombre, también perteneciente a Erroibar. El primer testimonio documental del nombre es *Meeçchiriç* (1071), en 1245 *Mezquiriz*, en 1268 *Mezquiritz*. En nuestra opinión, se debe partir de un antropónimo, de *Mescinius* (Grecia, Italia, EDH), *Vescinus* (Italia, EDH) o *Vescinius* (Solin y Salomies 1994, p. 204). El paso *b-* > *m-* es bien conocido en los préstamos del latín al euskera, cuando había otra nasal en la palabra, pero también cuando no existía ese condicionamiento (FHV, pp. 268-269). De una forma inicial *\*Mezkinitz* o *\*Bezkitz*, compuesta de *Mescini(us)*, *Bescini(us)* + *-(i)(t)z*, habrá salido

*Mezkiritz* por disimilación de nasalidad, aunque la posibilidad de que la nasal *lenis* en posición intervocálica se haya aspirado y haya sido sustituida con posterioridad por un *tap* no se puede excluir (cf. *lucanica* > *lukarika* ‘longaniza’; véase también Salaberri 2015, pp. 240, 279, 316).

La siguiente localidad del camino jacobeo es *Bizkarreta-Gerendiain*, con denominación oficial compuesta. La forma empleada en romance es *Viscarret* [biʃka'ret] y la vasca *Gerendiain* [geren'djain]. *Viscarret* es también de origen eusquérico: se trata de un compuesto de *bizkar* ‘espalda’, ‘loma’ o de su diminutivo *bixkar* ‘espaldita’, ‘lomita’, y del sufijo locativo-abundancial *-eta*, con el significado original de ‘el lugar de la (pequeña) loma’, ‘donde la (pequeña) loma’. De todos modos, la forma sin vocal final es la más habitual en la documentación antigua y la empleada en los últimos siglos.

El nombre *Gerendiain* utilizado en euskera es también antiguo, o dicho de manera más exacta, es el más antiguo, anterior a *Viscarret*. En Navarra hay tres *Gerendiain*: uno en Elortzibar, otro en Ultzama y el que estamos examinando. Mitxelena en una de sus obras (AV, p. 18) dice, a propósito del topónimo de Ultzama, que “en cuanto a *Guerendain* (*Guerendiain*), teniendo en cuenta las variantes *Drendain*, *Derendiain*, puede muy bien pensarse en *Terentius* como base”, pero en otro trabajo (1977, p. 287) le pone un interrogante. En nuestra opinión es posible que *Gerendiain* de Ultzama proceda de *\*Terentiani*, pero tal vez no haya que ir hasta el latín, ya que el sufijo *-ain* se reanalizó, se hizo independiente y se aplicó a nombres no latinos (véase *Zuriain*, más abajo). El *Gerendiain* de Elortzibar se documenta al principio, en un par de ocasiones, con *d-*, y creemos que también aquí hubo un *\*Terentiani* o, mejor, un *\*Derendi* procedente de *Terentius* al que se le añadió el sufijo de posesión ya independiente *-ain*. El *Gerendiain* que nos ocupa, sin embargo, no se documenta nunca, que sepamos con *d-* y es posible por ello, que el antropónimo de base sea otro.

La siguiente localidad es *Lintzoain* (Erroibar), escrito habitualmente *Linçoayn* en la Edad Media. El nombre personal que está en la base debe ser *\*Lintius* que no encontramos en los listados disponibles, pero está registrado el celta *Lintu(s)* en Amiens, y no debería haber problema para partir de un derivado de *\*Lintius* (cf. *Saturus* y *Saturius*, por ejemplo), más exactamente y visto que en euskera hay <tz> [tʃ], tendremos que pensar en *\*Lintzo*, al que se le habrá añadido el sufijo *-ain*.



De Lintzoain, tras pasar el puerto de Erro —el camino no pasa por el pueblo que da nombre al valle, por *Erro*—, el camino se bifurca y se puede elegir ir hacia *Zubiri* (cabeza del valle de Esteribar), de nombre transparente en apariencia, con primer elemento *zubi* ‘puente’ y segundo elemento que será seguramente “l’endroit ou l’environ” como quería Oihenart (Mitzelena 1964, p. 46). No obstante, no se puede descartar del todo que en lugar de *iri* tengamos el conocido *hiri* ‘pueblo’, ‘villa’, a pesar de que no se documente la *h-* (cf. *Uhartehiri*, oficial *Uhart-Mixe*, en la Baja Navarra).

De *Zubiri* el camino va a *Urdaitz*, *Urdániz* en castellano, antrotopónimo claro como gran parte de los en *-(V)tz*. La base es, siguiendo a Mitxelena (AV, p. 585), *\*urdani*, origen de *urdain*, *urdai* ‘porquerizo’ (*urdan-* en composición), convertido probablemente en nombre propio (de pila o sobrenombre). O sea, en principio se trataba de ‘la propiedad de \*Urdani’.

De *Urdaitz* se llega a *Larrasoaña*, topónimo documentado como *Larressoin*, *Larreçoin* para 1049, *Larressoain*, *Larressoain* en 1072, etc. Es decir, en los testimonios más antiguos tenemos la forma sin la *-a* final, que encontramos por primera vez en 1197 (*Larressoina*). Dicha *-a* suele darse en topónimos descriptivos, ya que se trata, en general, del artículo vasco, no con deantroponímicos, pero hay algún caso de antrotopónimo claro que se documenta tanto con *-a* como sin ella. Y puede ser que en *Larrasoaña* estemos ante un topónimo de ese tipo, pues la forma oral que recogimos hace tres décadas y media tampoco tenía la *-a* final. Es posible, como quiere Gorrochategui (1995, p. 205), que sea un derivado del teónimo *Larraso* (hay *Larressoini* en genitivo, en las inscripciones antiguas), relacionado con el también teónimo *Lar(r)ahe*, *Lar(r)ahi* que se repite en Navarra (véase ahora Zaldúa 2022, pp. 139-148) y que está en la base de *Larragoa* o *Larraona*, localidad del antiguo reino.

De *Larrasoaña* se puede optar por ir hacia *Akerreta* primero y *Zuriain* después, o directamente a este último. Aquel es un zootopónimo basado en *aker* ‘macho cabrío’, con sufijo locativo-abundancial *-eta* no muy habitual en toponimia con nombres de animal, si bien no es desconocido con dichas bases. *Zuriain* es otro de los numerosos topónimos con sufijo *-ain* que indica posesión, con base *Zuri(a)* nombre personal vasco basado en el adjetivo *zuri* ‘blanco’, ‘blanca’, más artículo *-a*. Es decir, en origen era ‘la propiedad de *Zuri(a)*’.

De todas maneras, tras pasar el *Erroko gaina* o puerto de Erro hay un vial del camino que va a *Ilarratz*, fitotopónimo basado en *ilar* ‘brezo’, con variante



*ilarre* ya medieval, y sufijo locativo abundancial que puede ser *-atz* (*Aranatz*) o *-tz* (*Ziaurritz*), dependiendo de qué forma se proponga para la base (*ilar* o *ilarre*, *ilarra*). De Ilarratz se pasa a *Ezkirotz*, antrotopónimo que tiene como base el nombre personal *Scilus*, declinado por la tercera: *\*(villa) scilonis* ‘la propiedad de *Scilo*’. Se repite en la Cendea de Galar, al lado de Pamplona. Muy cerca de *Ezkirotz* está *Irure*, próximo al Arga, y parece que el topónimo hace referencia a su posición, pues *Irure* se explica (AV, p. 336) como ‘valle’, ‘ribera’, ‘vega’. El problema que este nombre tiene es que fuera de la toponimia ha tenido una tradición muy pobre.

De *Irure* se va a Larrasoaña y de aquí a Zuriain, directamente o por *Akerreta*, como se ha dicho. De Zuriain se puede ir por la derecha del río a *Arleta* o por la izquierda primero a *Irotz* y luego a *Arleta*. *Irotz* es un antrotopónimo formado sobre *Ilo* (hay *Ilonis f(i)lius*); Salaberri y Salaberri 2020, pp. 17-18), en principio “la propiedad de *Ilo*”, con paso *VIV > VrV* habitual en un tiempo en lengua vasca (cf. *\*(villa) Scilonis > Ezkirotz*). Compárese con el vecino *Ilurdutz*, con base en el conocido antropónimo *Ilurdo*, *Illurdo* (con lateral *fortis* en principio; Salaberri y Salaberri 2020, pp. 16, 23).

La siguiente parada en el camino es pues *Arleta*, que se documenta siempre así, aunque en alguna ocasión presenta *th* que no parece tenga ningún fundamento “extragráfico”. La base es un desconocido *\*arla* o *\*arle* que tal vez tengamos también en *Arlegi*, localidad cercana a Pamplona. El sufijo es el locativo-abundancial *-eta* en el caso de *Arleta* y el locativo *-(l)egi* en el caso de *Arlegi*.

De *Arleta* se llega a *Arreko trinitatea* o *Trinidad de Arre*, que como su nombre indica pertenece a la localidad de *Arre*. En castellano dicha denominación puede dar lugar a malos chistes, pero está claro que no tiene nada que ver con el romance, a pesar de no ser un topónimo vasco transparente. Desde su primera aparición en 1232 presenta siempre la misma forma, no ha cambiado. Estará quizás relacionado con *Arrea* (Leartza, N) en 1396 y con *Arreo* de Zestoa (G, 1452), es decir, podría ser el mismo topónimo privado de artículo, pero tampoco sabemos cuál es el origen de los mencionados nombres. En Ultzama, no lejos de *Arre*, había un despoblado que se documenta como *Arren* en 1268 (*En Cenotz e Arren*), pero seguimos sin saber de dónde ha salido. De todos modos, se puede descartar, en este caso, que estemos ante un antrotopónimo.

La localidad siguiente, ya muy cerca de Pamplona / Iruñea, es *Villava* / *Atarrabia*, que se documenta como *Villaua* para 1184; *Atarrabia* lo encontramos

en 1226: *...ut construatis oratorium in domo vuestra de Atarrauia, saluis decimis et primitiis et omnibus aliis iuribus ecclesie Sancti Andree de Bilava* (1226; Goñi 1997, p. 467). *Villava* es un topónimo que ha evolucionado en boca de gentes de habla vasca, idioma único o mayoritario en la población hasta muy tarde. El étimo creo que es *Uillanoua*, documentado en 1015 en Leire: *in monasterio Sancte Marie de Uillanoua* (Martín Duque 1983, p. 41), ya que al lado tenemos *monasterium Sancti Stefani de Uhart* que corresponde a *Huarte / Uhart*, localidad vecina de *Villava*. Por su parte, *Atarrabia* es un compuesto de *Aterra*, de aspecto indudable vasco pero no transparente (*freyre Sancho Peritz de Ardanaz, clauero de Aterra y Ienego Arçeytz de Aterra scrivano iurado de Vilava*, 1270; Ostolaza 1978, pp. 278, 279) e *ibi* ‘vado’ más artículo *-a*. Es decir, se trata en origen de ‘el vado de Aterra’.

Entre *Villava / Atarrabia* y Pamplona está el siguiente hito del camino, *Burlada / Burlata*, topónimo de origen latino o romance temprano. En 1056 es *Muruslata*, en 1095 *Buruslata*, *Bruslata* y en 1138 *Bruslada*. Mitxelena (AV, p. 329) ve un participio en el topónimo navarro, similar en parte al alavés *Olhaerrea* de 1025 (‘la cabaña quemada’). Se trata, en nuestro caso, de un participio femenino derivado de *bustulare*, origen del francés *brûler* ‘quemar’, y se podría traducir por *La Quemada*, en euskera *Errea* (*erre + -a*) y *Erreta* (*erre + -eta*), nombre de dos localidades navarras.

*Burlada / Burlata* limita, como se ha dicho, con *Pamplona*, en euskera *Iruña* (oficial) o *Iruñea* (Euskaltzaindia). No podemos entrar aquí a examinar con detenimiento todo lo que se ha dicho sobre estos topónimos; puede verse un resumen en Salaberri y Zaldúa (2019, pp. 219-225). Está claro, de todos modos, que la *Iruñea* navarra es lo mismo que la *Iruña* alavesa (*Iruña Oka / Iruña de Oca*), y también, parcialmente al menos, que *Irun* de Gipuzkoa e *Irunberri* de Navarra, este último llamado *Lumbier* en castellano. Todos los nombres parecen estar relacionados con *hiri* ‘ciudad’ que habrá salido de un anterior *ili* (el hecho de que esta no tenga aspiración no habla a favor de tal origen), pero los mencionados topónimos no presentan nunca *h-*. Algunos autores han querido ver *hiri ona* ‘la ciudad buena’ (cf. *Lekuine / Bonloc* en Lapurdi) y algún otro lo ha identificado con ‘castro’. En Araia (A) existía en el siglo xv el despoblado de *Irunbe*, con la misma base, y en Navarra tenemos *Iruñela* en Deierri, *Irunia* en 1098, probable diminutivo de *Iruñ(e)a*. Y hay más *Irun*-es, por lo que no es una insensatez pensar que se trata de un antiguo apelativo.

Bähr (1948, p. 181) vio que en la segunda parte de *Pompailo* tenemos el nombre de la capital navarra, y Mitxelena (1979, p. 26, nota 2) escribe lo siguiente: “Dans la forme latine, *-ilone* doit correspondre, d’une façon ou d’une autre, à basque *Iruñea* ‘Pampelune’ (*-a* est l’article déterminé), dont le devancier a dû être *\*il + V*”. Es decir, en *Pamplona* tenemos el nombre del general romano *Pompeyo* más *\*ilone*, que puede ser una forma latinizada de *Iruñe(a)*, una forma más antigua (en euskera ha sido habitual *VIV > VrV*) o ambas a la vez.

De la capital sigue el camino hacia *Zizur Txikia* / *Cizur Menor* que junto a *Zizur Nagusia* / *Zizur Mayor* dan nombre a la cendea homónima. El topónimo *Cizur* se documenta por primera vez hacia 1032 y lo tenemos en *Çizur Ondoa* ‘lo de junto a Zizur’ de 1192 (García Larragueta 1957, p. 70). Mitxelena (AV, p. 565) hace derivar el topónimo de *zintzur* ‘garganta’, ‘pasaje angosto entre montañas’, ‘cima, cumbre’ (en Iztueta) y considera que aquel puede contener una forma anterior a *zintzur* producto de la disimilación de *\*zirzur*, con consonante adventicia (cf. *Ulzama*, *altzeiru*). Menciona también el topónimo *Çinçurruçu* de la documentación de Roncesvalles de 1284 (¿Aldude?). No tenemos muy claro si hay que ver ‘garganta’; en la actualidad, la orografía de estos lugares cercanos a la capital está cambiada en cierta medida, pero, en principio, no parece que hubiera ninguna garganta de señalar. Está claro, sin embargo, que los *Zizur* navarros y el *Zizurkil* guipuzcoano (*Zichurchil* en 1186-1193) están relacionados, y que el segundo es un diminutivo de aquellos, compuesto probablemente de *Zizur* y el sufijo compuesto *-kil*. Véase, de todos modos, Salaberri y Zaldúa (2019, pp. 341-342).

De *Zizur Txikia* sigue el camino hacia *Gendulain*, antrotopónimo derivado de *Gendule* (*Gendule Sanz*, Pamplona o su Cuenca, 1002, Martín Duque 1983, p. 33) variante eusquérica del romance *Centol*, pero procedente de modo directo de una forma latina *\*Kentull(e)* (cfr. *...cum terris et uineis que fuerunt de domno Gentule*, Esteribar, N, 1049), por evolución eusquérica.

La siguiente localidad es *Zarikegi* o *Zarikiegi*, popularmente *Zarikai*, en la Zendea de *Zizur*, *Çariquegui* antes de 1131 y en el s. XIII, *Zaricagui* en 1142. La base es *zarika* ‘sauce’ o ‘mimbre’ y el sufijo el locativo *-egi*; es decir, en origen significaba ‘lugar de sauces’, ‘vergal, mimbreral’. De *Zarikiegi* se puede ir directamente a Puente la Reina / Gares, o se puede ir por *Uterga*, nombre que podría estar relacionado con *Erga*, monte de Irurtzun (N), con *Lerga* y quizás con otros topónimos con final en *-ga* como *Iga* (< *Ihiga*), *Ziga* (< *Zihiga*, N) y *Zihiga*,

pueblo de Sola. Pero *Uterga* no es transparente, y no sabemos bien si hay que seccionarlo como *\*ut-* + *erga*, *\*uter* + *-ga* o de otro modo.

El pueblo siguiente es *Obanos*, que desde 1084 no ha cambiado de aspecto, si pensamos que *-u-*, *-v-* y *-b-* de la documentación representan, como parece, el mismo sonido. En el s. XIII tenemos, no lejos de Pamplona, *Dota Obanosco* (García Larragueta 1957, p. 113), es decir, *Dota Obanosko* ‘Toda de Obanos’. Coromines (1972, I, p. 15) compara *Obanos* con *El Vilar d’Ovança* de Cataluña, con *Ivanza*, *Obenza* de Galicia y con *Oencia*, *Ovando* de otros lugares, y aunque dice que en algún caso —en el de *Oencia*— podemos estar ante un derivado de *audientia* ‘jurisdicción’, no propone ninguna etimología para los otros. García Arias (2005, p. 448) hace derivar el asturiano *Óbanos* del nombre de un dios celta conocido en la península, y añade que podría tratarse de un elemento hidronímico. Nosotros mismos comparamos (1997, p. 24) *Obanos* con el microtopónimo vasco *Obantzea*, que tampoco sabemos qué era en origen. *Obanos* es un nombre oscuro que nos trae a la memoria los topónimos *B[é]skos* y *Otr[ó]llos* (Uxue, N), el segundo, denominación de dos despoblados, *Otrollosandi* ‘Otrollos grande’ y *Otrollostxiki* ‘Otrollos pequeño’, igualmente de etimología oscura para nosotros. Parece que *B[é]skos* de Uxue no debe identificarse con los *Bescós* pirenaicos, uno de ellos ya *Bescos* para 1014.

Siguiendo adelante por el camino llegamos a *Puente la Reina / Gares*, que se documenta *Pontis Regine* (gen.) en 1090, *Ponte Regine* (ablat.) hacia 1110-1119 y en 1189, *Ponte* (ablat.) en 1155, *Pons Regine* en el s. XII en el *Codex Calixtinus*, *el Pont de la Reina* en 1254, *la Puent de la Reyna* en 1284, etc. Parece claro que el primer elemento es *puente*, haciendo referencia según Jimeno (1981, pp. 185-186) al que hay y había sobre el río Arga, pero el segundo elemento según el mismo autor no es ninguna *reina*, sino *Runa*, nombre del Arga relacionado con el nombre vasco de Pamplona (*Iruñea*, *Iruña*). Ciérbide, en un trabajo posterior (2004, p. 170), hace suya la hipótesis de Jimeno. Yo no veo nada claro lo de *Runa*, y hay que recordar que tenemos otro *Puente la Reina* (*Puente la Reina de Jaca*) en Huesca, cerca de Navarra, en la Jacetania, de nuevo con un hermoso puente, pero sin *Runa* o *Arga*, sino con *Aragón*. La denominación vasca de la localidad navarra es *Gares* [ga'reʃ], en la que existió el despoblado de *Sotes* (así para antes de 1131) también oxítono. No sabemos cuál es su origen, pero parece que puede estar en relación con otros topónimos oxítonos de Navarra como *Egues* / *Egüés*, *Garrues* / *Garrués* y *Sagues* / *Sagüés*, los tres situados cerca de

Pamplona y sin relación con los topónimos en *-(V)tz* del tipo de *Nabaskoze / Navascués*.

De Gares se pasa primero a *Mañeru* y luego a *Zirauki*, localidades que se documentan, un tanto deformadas, para 1095: *omnes vicinos de Urbe, de Coen, de Ciroquin, de Mangero, testes*, es decir, “de Urbe, de Ekoien, de Zirauki y de Mañeru”. En euskera —en un sintagma eusquérico— aparece por primera vez en *Orti Maineruco* “Fortún de Mañeru” en 1230. Mitxelena (AV, p. 423) cree que está relacionado con el vizcaíno *Mañaria*, de *ba(l)nearia*, pero no lo ve nada claro. Irigoien (1977, pp. 589-590) cita a *Mainerius de Pampilona* (1157), a *Don Mainer de Pampilona* (1158) y a *Estewan Maynnero* (1330, Bervinzana, N), y dice que *Mañeru* es un antrotopónimo. Pero es inédito en Vasconia que un nombre personal se convierta, sin ningún otro aditamento, en nombre de lugar. González Ollé (2004, p. 134) lo hace derivar del latín *balneum*, origen del microtopónimo pamplonés *Mañueta* y de *Buñuel*, localidad de la Ribera. Sin embargo, necesitaríamos algo como *ba(l)neariu* > *\*banjarju* > *\*ban[jai]ru* > *\*banjeru* para llegar a *Mañeru*, y no estaría de más que hubiera baños en el lugar, como ocurría con la calle *Mañueta* de Pamplona. Y en *Mañeru*, no hay, que sepamos, nada de eso. En la localidad existe, eso sí, el topónimo menor *Urberoeta* ‘aguas caldas’, que podría hablar en favor del origen descriptivo de *Mañeru*.

En lo que respecta a *Zirauki*, estamos ante un derivado de *zirau*, variante del más extendido *ziraun* (aunque es posible que la base sea la variante con *-n*; cf. *izan / izaki, joan / joaki*) ‘ciega’, un tipo de culebra, y el sufijo *-ki* que puede ser diminutivo como en *Zalduki* ‘sotillo’ o locativo como aquí.

El siguiente pueblo en el camino es *Lorka*, en Deierri, que no parece deberse a un traslado toponímico desde Murcia (Nieto 2011, p. 295), ya que se documenta para 1175. Una posibilidad de explicación es hacer derivar el topónimo de *\*(villa) Lorica* ‘la propiedad de Lorius’ o de *\*(villa) Florica* ‘la propiedad de Flor(i)us’ (*Florus* se documenta en Kontrasta, A), lo mismo que *Loriain*, término de Salinas de Oro / Jaitz (N), para el que se puede proponer *\*Flori* (de *Florius*) o *\*Lori* (de *Lorius*) más el sufijo de posesión *-ain*. Cf. *Zúñiga*, en 1110 *Bestunica, Buztunica*.

De *Lorka* se llega a *Villatuerta*, localidad de habla vasca hasta muy tarde, pero cuyo nombre eusquérico desconocemos (todavía). Jimeno Jurío estaba convencido que su nombre debía ser *\*Arandibarren* ‘Arandi(a) de abajo’, ya que está al lado y debajo de *Arandigoien*, con segundo elemento *goien* ‘de arriba’. No

haría falta decir que se trata de ‘villa torcida’, haciendo referencia con probabilidad al camino —actual carretera— que pasa por la localidad. En Villatuerta el camino se bifurca: un ramal va por la derecha a Estella-Lizarra y el otro por la izquierda hacia Lukin, pero de este segundo se puede pasar al primero, a Aiegi, a través del conocido monasterio de Iratxe.

*Estella-Lizarra* es uno de los principales hitos del camino, dentro de Navarra, y ciudad cuyo nombre ha dado mucho que hablar. Empezando por la denominación vasca, está claro que estamos ante el nombre de un árbol, de *leizar*, *lizar* ‘fresno’ y un complemento que a veces es el artículo (*Leizarra*, *Lizarra*), en contadas ocasiones el sufijo locativo-abundancial *-aga* (*Lizarraga*) y frecuentemente un final *-(a)ra* que no parece que se deba a asimilación (*Leizarrara*, *Lizarrara*) y que encontramos también en otros (pocos) topónimos (Salaberri y Zaldua 2019, p. 126).

En cuanto al nombre romance *Estella*, se han dado varias explicaciones etimológicas, entre otras, puesto que el nombre está fónicamente cerca de *estrella*, se ha mencionado la deglutinación de la *l-* inicial del nombre vasco (González Ollé 2008, p. 21): *Lizarra* > *l'izarra* > *Izarra* (*izar*, *izarra* con el artículo, es ‘estrella’ en euskera), traducido como *Estella*, deglutinación que se debería en opinión de ese autor a los francos de la ciudad. No le parece aceptable la idea defendida por Caro Baroja de ver el significado ‘cruce de caminos’, idea que luego también Nieto ha defendido. Yo encuentro interesante la idea de Bouvier (2002, p. 204), que ve un nombre referido a la estructura de la ciudad:

L'usage du substantif *étoile*, ou *estela*, *estelle* en domaine occitan (latin *\*stella* ‘étoile’) en toponymie est plus connu. On le trouve dans la Somme aussi bien que dans la Haute-Garonne ou le Jura. En *Dauphiné* il nous fournit le nom de deux communes : *Étoile-sur-Rhône* (*Stella* 1157) et *Étoile-Saint-Cyrice* (*Stela* 1075). Dans les deux cas il doit s'agir d'une structure du village ‘en étoile’, à l'origine : un centre arrondi d'où partent des allées.

De todas maneras, y dado que es un nombre que se repite en varios dominios lingüísticos, habrá que esperar y ver qué argumentos se dan. De Estella-Lizarra llegamos a *Aiegi* derivado de un nombre vasco bien conocido en toponimia, pero no empleado, en los últimos siglos al menos, en el habla común. Me refiero a *\*ai* ‘cuesta’, ‘inclinación’, presente en *Aia* (G), *Ayesa* / *Ageza* (N), *Ikaiburu*, en el nombre común *aldai* ‘falda de un monte’, etc.



La siguiente localidad en el *Erromesbidea* es *Azketa* (*Ázketa*), que presenta siempre la misma forma en la documentación (*Azqueta*). Procede, como indica Mitxelena (AV, p. 249), de *haitz* ‘peña’, ‘roca’ más *-keta*, en principio alomorfo del sufijo locativo-abundancial *-eta* tras sibilante africada. Es habitual que se pierda la semivocal del diptongo en composición ante consonante (cf. *Azkarate*, N, de *haitz* y *garate* ‘portillo’).

De aquí pasamos a *Villamayor de Monjardín*, con un primer elemento transparente que encontramos también en otras denominaciones, dentro del vocabulario un tanto pomposo empleado por los reyes en el medioevo al conceder la carta puebla a una determinada población. En lo que respecta a *Monjardín*, documentado como *Montegardin* para 1141, *Moniardin* en 1212, resultan interesantes las palabras de Bouvier (2002, p. 146), cuando habla del topónimo *Montgardin* del Dauphiné francés:

Dans *Montgardin* (*Montgardin* 1080) on croit reconnaître le nom du jardin, bien qu'on soit surpris par cette forme en *g* qui ne correspond pas à la phonétique locale et qui doit être considérée comme un archaïsme : le déterminant indiquerait seulement, semble-t-il, que le mont a été cultivé.

Volviendo un poco atrás, hemos dicho que de Villatuerta se puede ir por el camino de la izquierda hacia *Lukin* [lú.kin]), bien documentado como *Luquiain*, antropónimo basado en el nombre personal *Lucius*, que ha perdido, como *Aurius* en el caso de *Auritz*, el final *-us*. Es decir, se trata en origen de “la propiedad de Luci(us)”. La reducción *-ain* > *-in* se da en esta zona —al lado de *Lukin* está el paroxítono *Barbarin*, documentado como *Barbariain*, de *Barbario* más *-ain*— y parece por lo tanto que está relacionada con la posición del acento. Recuérdese que en Ibargoiti (N) tenemos el despoblado de *Luki[á]in*.

La siguiente población del camino es *Los Arcos*, de etimología transparente, mencionada en el *Codex Calixtinus* del s. XII: *Per uillam que dicitur Arcus decurrit aqua letifera. Et ultra Arcum ad primum hospitale inter Arcum scilicet et hospitale idem decurrit aqua letifera iumentis et hominibus bibentibus eam* (Anónimo 1993, p. 76). Se ha querido identificar con el *Curnonium* de Tolomeo y también con *Cornava* de Viana - Bargota, pero parece que no hay datos fehacientes que apoyen dicha identificación. Se ha propuesto *Urantzia* como forma vasca de *Los Arcos*, pero *Urancia qui dicitur Arcus* solo aparece en la *Historia Turpini*, es decir, en el libro IV del *Codex Calixtinus*, “*Urancia, que se llama Arcos*” en la traducción



de Morajelo, Torres y Feo (Anónimo 1998, p. 411), y dicha denominación parece que no tiene ninguna base, aparte de su posible relación con el *Vrranci* (c. 1032, 10775; Goñi 1997, pp. 28, 44) de la zona de Lazagurria (N).

Más adelante, *Sansol* es, aparentemente, un hagiotopónimo basado en *San Zoilo*, titular de la parroquia del lugar, a pesar de que *Sansol* se documenta siempre, con alguna mínima variación, tal cual, es decir, no lo encontramos como *San Zoilo* ni como *Sanzol*. Parece que ha habido asimilación del punto de articulación, hecho habitual en euskera (*zin + etsi > sinetsi, frantztes > frantses...*), aunque estamos en zona romance o romanceada desde antiguo. Junto a *Sansol* está *Torres del Río*, localidad separada de la anterior por el río *Linares* que da razón de la segunda parte del topónimo. La primera, como es obvio, es el plural del nombre *torre*, construcción defensiva. Téngase en cuenta que estamos ya cerca de La Rioja, perteneciente al reino de Castilla.

La última localidad navarra antes de llegar a Logroño es *Viana*, que se repite en más de un lugar en la península. Labeaga y Untermann (1993-1994, p. 50), al estudiar la inscripción celtibérica de *La Custodia* de dicha localidad, dicen lo siguiente:

Dos palabras son relativamente claras porque pertenecen al repertorio onomástico de la lengua celtibérica: **ueniakum** y **buntunes**. **ueniakum** es el genitivo plural, bien de un etnónimo (o nombre de habitantes de una ciudad), o bien de un nombre de clan (*gentilitas*).

No sabemos si pensaban que *ueniakum* podía estar relacionado con *Viana*, pero no lo dicen claramente. Nieto (1997, pp. 359-360) ve en las diferentes *Viana*-s un adjetivo ‘del camino’, ‘que está junto al camino’ derivado del latín *via* ‘camino, vía’, “referido originariamente a *villa* ‘villa hacienda’”. La no caída de la nasal en posición intervocálica en el área galaico-portuguesa es un problema para dicha explicación, pero considera el mencionado autor que en ocasiones los topónimos se salen del curso habitual de la historia fonética de una lengua.

Hasta aquí el pequeño recorrido por nuestro *Erromesbidea*. De los nombres de población estudiados, podemos mencionar la elevada relación de localidades con doble denominación (10), a pesar de lo relativo del término. Del conjunto de los topónimos analizados (56), 14 son antrotopónimos claros, 28 descriptivos en sentido amplio (de ellos dos compuestos que contamos como unidad: *Villamayor de Monjardín* y *Torres del Río*), tres son de las dos clases al

mismo tiempo (*Aurizberri, Pamplona, Puente la Reina*) y dos pueden ser antroponímicos o descriptivos (*Baigorri, Larrasoaña*). Entre los topónimos no del todo claros u oscuros tenemos dos probablemente descriptivos (*Uterga, Zizur*), otros dos que tal vez sean deantroponímicos (*Gares, Obanos*) y un último que podría ser tanto antroponímico como descriptivo (*Mañeru*), aunque nos inclinamos por la segunda opción. Muchos nombres se han quedado en el tintero, porque no había espacio para más, pero aun así esperamos que este trabajo contribuya al mejor conocimiento de los topónimos de Vasconia por los que el camino jacobeo transcurre.

## ABREVIATURAS

A	Araba / Álava
AGN	Archivo General de Navarra
CL_Ron.1	AGN, CL_P.Roncesvalles, N. 1376, 1
CL_Ron.2	AGN, CL_P.Roncesvalles, N. 1376, 2
G	Gipuzkoa
N	Navarra

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anónimo (s. XII). *Kaiserchronik*. Disponible en [https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/stav\\_ms276/0135/thumbs](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/stav_ms276/0135/thumbs)
- Anónimo (1993 [s. XII]). *Guía del peregrino del Calixtino de Salamanca*. Salamanca: Fundación Caixa Galicia.
- Anónimo (1998 [s. XII]). *Liber Sancti Jacobi. "Codex Calixtinus"*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Edición de Klaus Herbers y Manuel Santos Noia.
- AV = Mitxelena, Koldo (1997 [1973]). *Apellidos Vascos*. San Sebastián: Txertoa.
- Bähr, Gerhard (1948). Baskisch und Iberisch. *Eusko-Jakintza: revue d'études basques*. 2.
- Belasko, Mikel (1999). *Diccionario etimológico de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*. Pamplona: Pamiela.

- Bidache, Jean (1906). *Le Livre d'Or de Bayonne. Textes Latins et Gascons du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle*. Pau: Louis Raillard.
- Bouvier, Jean-Claude (2002). *Noms de lieux du Dauphiné*. Paris: Bonneton.
- Caro Baroja, Julio (1945). *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Carrasco, Juan (1973). *La Población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Ciérbide, Ricardo (2004). El patriciado urbano occitano en la Navarra medieval. En: Roldán Jimeno y Juan Carlos Lopez-Mugartza, eds. *Vascuence y Romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 163-174.
- Coromines, Joan (1972). *Tópica Hespérica*. 2 vol. Madrid: Gredos.
- EDH = Alföldy, Géza y Witschel, Christian, ed. (1997). *Epigraphic database Heidelberg*. Disponible en <https://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/home>
- EHHE = Lakarra, Joseba A., Manterola, Julen y Segurola, Iñaki (2019). *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoa (EHHE-200)*. Bilbao: Euskaltzaindia. Disponible en: <https://www.euskaltzaindia.eus>
- Etxabe, Baltasar de (1607). *Discursos de la antigüedad de la lengua cantabra bascongada*. México: Imprenta de Henrico Martínez.
- Felones, Román (1982). Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro de rediezmo de 1268 (II). *Príncipe de Viana*. 166-167, 623-714.
- FHV = Mitxelena, Koldo (1977). *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián: Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo.
- García Arias, Xosé Lluís (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: La Nueva España.
- García Larragueta, Santos (1957). *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII. II. Colección Diplomática*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Príncipe de Viana.
- García Larragueta, Santos (1976-77). *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra.
- González Ollé, Fernando (2008). Relaciones lingüísticas vasco-románicas. A propósito de la etimología de *Estella*. En: *Actas III Jornadas de Onomástica. Estella, Septiembre de 1990 / III. Onomastika Jardunaldien Agiriak. Lizarra, 1990ko Iraitla*. Bilbao: Euskaltzaindia, 1-23.

- Goñi, José (1997). *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Gorrochategui, Joaquín (1984). *Onomástica Indígena de Aquitania*. Bilbao: UPV/EHU.
- Gorrochategui, Joaquín (1995). Los Pirineos entre Galia e Hispania: las lenguas. *Veleia*. 12, 181-234.
- Goyheneche, Eugène (2011). *Onomastique du Nord du Pays Basque (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Grupo Mérida (2003). *Atlas Antroponímico de la Lusitania Romana*. Mérida - Burdeos: Fundación de Estudios Romanos - Ausonius.
- Hispania Epigraphica. Online Database. Roman Inscriptions From the Iberian Peninsula*. Disponible en: <http://eda-bea.es/>
- Ibarra, Javier (1936). *Historia de Roncesvalles*. Pamplona: Talleres Tipográficos La Acción Social.
- Irigoién, Alfonso (1977). Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca. *Euskera*. 22, 561-623.
- Jimeno, José M.<sup>a</sup> (1973). El mito del Camino Alto entre Roncesvalles y Saint-Jean-Pied-de-Port. *Príncipe de Viana*. 130-131, 85-175.
- Jimeno, José M.<sup>a</sup> (1979 [1969]). *Valcarlos valle de Carlos*. Segunda edición. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Jimeno, José M.<sup>a</sup> (1981). Cendea de Olza. Toponimia. I. Asiain, Lizasoain, Olza. *Fontes Linguae Vasconum*. 38, 175-220.
- Jimeno, José M.<sup>a</sup> (1991). *Roncesvalles*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Kajanto, Iro (1982 [1965]). *The Latin Cognomina*, Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
- Labeaga, Juan Cruz y Untermann, Jürgen (1993-1994). Las téseras del poblado prerromano de La Custodia. Viana (Navarra). *Trabajos de Arqueología de Navarra*. 11, 45-53.
- Martín Duque, Ángel (1983). *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Príncipe de Viana.
- Menéndez Pidal, Ramón (1962). *En torno a la lengua vasca*. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina.
- Mitxelena, Koldo (1956). Introducción fonética a la onomástica vasca. *Emerita*. 24, 167-186, 331-352.

- Mitxelena, Koldo (1961). JOHANNES HUBSCHMID. *Substratprobleme*. Francke Verlag Bern, 1961. Tirada aparte de *Vox Romanica* 19 (1960). *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*. 17(3), 355-360.
- Mitxelena, Koldo (1964). *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- Mitxelena, Koldo (1968). Lat. s: el testimonio vasco. En: Antonio Quilis, Ramón Blanco y Margarita Cantarero, eds. *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*. Madrid: Revista de Filología Española, vol. II, 473-490.
- Mitxelena, Koldo (1974). El elemento latino-románico en la lengua vasca. *Fontes Linguae Vasconum*. 17, 183-209.
- Mitxelena, Koldo (1979). La langue ibère. En: Antonio Tovar, Manfred Faust, Frank Fischer y Michael Koch, eds., *Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen, 17-19 junio de 1976)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 23-39.
- Nieto, Emilio (1997). *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.
- Ostolaza, M.<sup>a</sup> Isabel (1978). *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Príncipe de Viana - CSIC.
- Rohlf, Gerhard (1966). Toponymie de double tradition. En: *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*. Strasbourg: Klincksieck, 413-426.
- Roldán, José M. y Caballero, Carlos (2014). Itinera Hispana. Estudio de las vías romanas en Hispania del Itinerario de Antonino, el Anónimo de Rávena y los Vasos de Vicarello. *El Nuevo Miliario*. 17, 10-253.
- Salaberri, Patxi (1997). Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki). *Fontes Linguae Vasconum*. 74, 7-39.
- Salaberri, Patxi (2015). *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. Bilbao: Diputación Foral de Álava - Euskaltzaindia.
- Salaberri, Patxi y Salaberri, Iker (2020). Nafarroako toponimia nagusia aztergai: *-oi(t)z*, *-o(t)z*, *-(i)(t)z* duten herri izenen inguruan. *Fontes Linguae Vasconum*. 129, 7-38.
- Salaberri, Patxi y Zaldúa, Luis Mari (2019). *Gipuzkoako herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*. Bilbao: Euskaltzaindia - Gipuzkoako Foru Aldundia.

- Satrustegi, J. M<sup>a</sup> (1965-66). Las casas de Valcarlos. *Anuario de Eusko-Folklore*. 21, 13-34.
- Solin, Heikki y Salomies, Olli (1994). *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*. Olms - Weidmann: Hildesheim - Zürich - New York.
- Unzu, Mercedes, García-Barberena, María, Zuza, Carlos, Zuazúa, Nicolás, Andrés-Gallego, José y Peréx Agorreta, M.<sup>a</sup> Jesús (2017). Proyecto de recuperación arqueológica del hospital de San Salvador de Ibañeta. *Trabajos de Arqueología de Navarra*. 29, 251-259.
- Vázquez de Parga, Luis, Lacarra, José M<sup>a</sup> y Uría, Juan (1992). *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. Segunda edición. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Zaldua, Luis M.<sup>a</sup> (2022). *Euskal Herriko jainko eta jainkosen izenak*. Bilbao: Euskaltzaindia.





## *Erromesbidea*, el Camino en la toponimia vasca

Mikel Gorrotxategi Nieto

*Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca*

ORCID: 0000-0003-2677-0524

**Resumen:** En el trabajo se estudia la huella del Camino en la toponimia de Euskal Herria. Por una parte, los topónimos que hacen referencia directa a él, como *Erromesbidea* y *Erromeskamioa* (literalmente ‘El camino de los peregrinos’). El primero en Álava correspondiente a la N-1, y el segundo en Navarra, en el Camino Francés. Por otra parte, otros topónimos que pueden estar relacionados, como *Arrozpidea* ‘el camino de los extranjeros’. Finalmente, la huella del santo *Jaun Done Jakue* (*señor Santiago*) en la toponimia actual, y la aculturación que hizo desaparecer el nombre vernáculo sustituyéndolo por *Santiago*.

**Palabras clave:** toponimia, camino, peregrino, erromesa, erromesbidea.

**Abstract:** This work studies the impact of the Way of St. James on the toponymy of Euskal Herria. On one hand, these are toponyms that refer directly to it, such as *Erromesbidea* and *Erromeskamioa* (literally ‘The Pilgrim’s Way’), the first in Araba corresponding to the N 1, and the second in Navarre, on the French Way. On the other hand, there are other toponyms that may be related, such as *Arrozpidea* ‘The Path of Foreigners’. Finally, the impact of the saint *Jaun Done Jakue* (Lord Saint Jacques) on the current toponym, and the acculturation that made the vernacular name disappear, replacing it with *Santiago*, is examined.

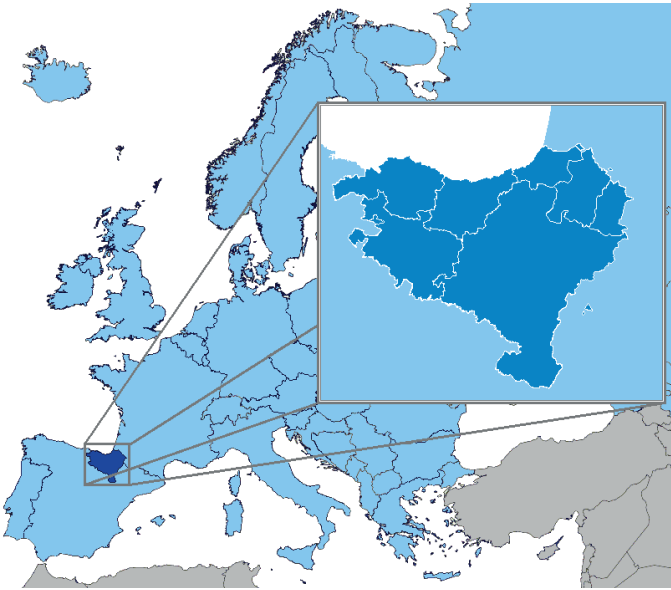
**Key words:** toponymy, Way, Pilgrims, Erromesa, Erromesbidea.

Hasta hace pocos años cualquier persona de las que se planteaba realizar el camino de Santiago, o mejor el *Camino*, cogía el Camino Francés, y su única duda era si salir de Orreaga, en romance Roncesvalles, o, viniendo del este, partir de Jaca. En la actualidad puede optar, además, por el camino de la *costa*, el *primitivo*, el *portugués*, el *inglés*, el *sanabrés* y, entre los tramos alternativos de menor longitud, el *baztanés*, el de *San Salvador* o el *vasco*. Sobre el francés y el vasco tratará este trabajo.

En no pocas ocasiones lo que para uno es obvio y conocido para el foráneo no lo es, por lo que conviene recordar la ubicación de Euskal Herria, topónimo

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/ 501100011033.

que debemos traducir como ‘el país o territorio del euskera’ (Euskaltzaindia 2004) y que ocupa en España Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra (llamados popularmente *Hegoalde*), y en Francia el país vasco-francés, compuesto por los territorios no oficiales de Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa (llamados *Iparralde*). Como es sabido, en dicho territorio el euskera sufrió un continuo retroceso que alcanzó su máximo en la segunda mitad del siglo xx. Consecuentemente, en las zonas romanizadas la toponimia se alteró, deformándose en ocasiones hasta hacerla irreconocible, e, igualmente fue sustituida por toponimia romance.



Ubicación de Euskal Herria. Fuente: Wikimedia Commons, Zorion

Es conocido que el primer itinerario recogido en el *Codex Calixtinus* es el que pasa por el citado monasterio de Orreaga / Roncesvalles. Dicho texto ha sido, y es, de gran interés para el mundo del euskera por su breve diccionario, así como por otras palabras en dicha lengua que en él figuran. Además, la descripción que da de nosotros los vascos es, cuando menos singular e interesante. Entre otras cosas, ¡salimos con falda!

Barbara enim lingua penitus habentur. Deum uocant *Urcia*, Dei genitricem *Andrea Maria*, panem *ogui*, uinum *ardum*, carnem *aragui*, piscem *araign*, domum *echea*, dominum domus *iaona*, dominam *andrea*, ecclesiam *elicera*, presbiterum *belaterra*, quod

interpretatur pulcra terra, triticum **gari**, aquam **uric**, regem **ereguia**, sanctum Iacobum **laona domne Iacue**...

Siguiendo ese texto debemos dar por bueno que el Camino Francés, dejando a un lado el que hizo un rey asturiano desde Oviedo, es el Camino por excelencia, sin embargo, la toponimia vasca nos da un testimonio curioso y un poco perturbador, *Erromesbidea* en Álava.

## 1. EL CAMINO FRANCÉS Y LOS TOPÓNIMOS *ERROMESBIDEA Y ERROMESKAMIOA*

La actual N-1 en el recorrido por la Llanada Alavesa, la Álava primigenia, se superpone a un odónimo *Erromesbidea* claramente relacionado con este camino, ya que literalmente significa ‘el camino de los peregrinos’, del euskera *erromes* ‘romero, peregrino’, *bide* ‘camino’, y el artículo *-a*.

Este nombre se romanizó como *Romesbidea* (López de Guereñu, 1989, p. 419) siguiendo la costumbre de perder la *e*- seguida de consonante y vocal, sobre todo *r*, como vemos en *Recalde*, *Retegui* o *Rigoiti*. Este nombre, con distintas grafías y variaciones, se documenta, al menos, desde 1704 hasta la actualidad. Curiosamente, en la segunda mitad del siglo xx, alguien, con más pasión que conocimiento, lo tradujo —aunque decir que lo que hizo fue *traducir* es un tanto exagerado— como “El camino de los romanos” confundiendo *erromes* con *erromano*! Igual el traductor era un apasionado de la epístola de Pablo y su *Camino de Romanos*.

El caso es que esta agresión a la toponimia y a la cultura se reflejó en la documentación oficial, ya que el *catastrófico* Catastro hizo que los habitantes empezasen a usar la forma “correcta” abandonando la que conocían, usaban hasta la fecha y figuraba en sus escrituras. La concentración parcelaria también ayudó con su despiadado ataque a la toponimia en la nueva parcelación. Consecuentemente, en la recogida oral que realizó José Antonio González Salazar en 1987 aparece (p. 83) este esperpento. Finalmente, fue recogido en el mapa municipal del municipio de Alegría / Dulantzi de 2002, junto al original *Erromesbide*.

Desafortunadamente, este absurdo sigue vigente y es (espero que por poco tiempo) la forma normalizada en la Base de Datos del Gobierno Vasco.<sup>1</sup>

Junto a la forma *Erromesbidea* (López de Guereñu, 1989, p. 198) más completa y clara, aparecen otras variantes como *Erromespide* (Martínez de Madina 2008, p. 6), con cambio de oclusiva sonora por sorda habitual en euskera tras silibante. Además, como es frecuente en toponimia vasca también aparece sin el artículo (-a) *Erromesbide* (López de Guereñu, 1989, p. 198). Curiosamente, en el pueblo de Ilarratza, del municipio de Gasteiz, se documenta (López de Guereñu, 1989, p. 210) en los siglos XVII y XIX el nombre *Francesbide(a)*, esto es “(el) camino de los franceses”, que creemos que no se puede relacionar con las peregrinaciones a Compostela, sino, más bien, con los franceses.

Antes de seguir hay que hacer un inciso, ya que en ocasiones se ha intentado ver en el topónimo *Erromarabidea* un ‘Camino a Roma’, entendiéndolo como *Erroma* ‘Roma’, *-ra* desinencia de dirección, común en toponimia, *bide* ‘camino’, y el artículo. Sin embargo, se trata del *camino de la cancilla*, ya que *erromara* es ‘puerta para entrar en los sembrados que están cerrados, y es como ‘teleras de carro’. Es comprensible esa confusión al tratarse de una lengua “feroz, montaraz y bárbara” (Bravo 1989, p. 33).

Por lo demás, conviene recordar que R. M. Azkue (1905-6, p. 270) recogió en su diccionario la voz *erromes* como usada en Bizkaia, Baja Navarra, Gipuzkoa y Lapurdi, con una primera acepción ‘peregrinos’, ‘romeros’; y una segunda, propia de Navarra y Lapurdi más bien despectiva, ‘harapiento’. Similares acepciones, *peregrino* y *pobre*, aparecen en el *Diccionario de la Academia*.<sup>2</sup> Tal fue la asimilación de *peregrino* con *pobre* que el verbo *erromestu* significa ‘empobrecer’. El término *erromes* deriva del latín tardío *romaeus* con la *e-* protética que le ponía el euskera a todos los préstamos que empezaban con *r-* (*errege* ‘rey’ de *rege*, o *errotta* ‘molino’ de *rota* ‘rueda’). La RAE recoge que el término latino deriva “del griego *ῥωμαῖος* *rōmaîos*; literalmente ‘romano’, nombre que se aplicaba en el Imperio de Oriente a los occidentales que lo cruzaban en peregrinación a Tierra Santa y, en fecha posterior, a los peregrinos de Santiago y de Roma”.

Curiosamente, *erromesbide* figura como palabra común en el diccionario *Orotariko Euskal Hiztegia* (Diccionario General Vasco, OEH) de la Real Academia

1 Con motivo de este trabajo descubrí ese error y se lo comuniqué a los responsables, que me dijeron que lo corregirían.

2 En la página web solamente accesible en su versión en euskera. El título es *Orotariko Euskal Hiztegia* – OEH. [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu)

de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia (en adelante citada como Euskaltzaindia) como palabra común con las acepciones de ‘ruta, camino de peregrinos’, y ‘peregrinación’.

En el primer caso, el Diccionario aporta un topónimo relacionado con la peregrinación, pero en este caso hacia el santuario de Arantzazu en Oñati: “*Erromesbideta*, nombre de un camino en Aránzazu”.<sup>3</sup> El topónimo, hoy en día vivo, está en el collado que une el camino de San Adrián, que es el camino tradicional que unía Gipuzkoa con Álava, antecesor de la actual N-1, con Oñati pasando por Arantzazu (Gorrotxategi 2007, p. 146).

Volviendo al *Erromesbidea* de la Llanada, hay que resaltar que se documenta, entre otros lugares de la susodicha Llanada, en Agurain, villa que está a 3,5 km de Alaitza, lugar de las famosas representaciones de peregrinos.



Peregrinos en la iglesia de Alaitza (s. XII). Foto: Arabako Lautadako Kuadrilla / Cuadrilla de la Llanada Alavesa

No es el único topónimo con el componente *erromes* documentado en Euskal Herria. También tenemos *Erromeskamioa* (Jimeno 1989, p. 549), que es un equivalente de *Erromesbidea* en el que en lugar de *bide* se usa *kamio* y en el que también tenemos el artículo *-a*. Esta palabra, *kamio*, es un derivado del romance *camino* con pérdida de *-n- lenis* en posición intervocálica, algo característico del euskera, así como del gallego. Presenta la variante *gamio*, con sonorización de la oclusiva inicial, de poco uso.

3 El diccionario da la referencia bibliográfica: And AUzta 79. Esta signatura corresponde a: ANDUAGA, Graziano (Oñati 1877-Oñati 1965). Aitonaren uzta. Gezaltzako aitonaren kontakizun eta bertsoekin. Aita Luis Villasantek osaturiko bilduma. Zarautz, 1961.

*Erromeskamioa* se documenta en diferentes lugares y años, todos en el Camino, pero en su parte más canónica, en Navarra. *Errumes kamioa* en Muru Artederreta (1680); *Erromes kamioa* (1657, 1663), *Errumes kamio* (1669) y *Errumes kamioa* (1675) en Biurrun (Jimeno 1989a, p. 552). En la toponimia de Iruñea / Pamplona, publicada por el citado Jimeno Jurío y por Patxi Salaberri, se normativizó la forma con artículo, *Erromeskamioa* (2006, p. 316). La alternancia de formas con y sin artículo es, como hemos dicho, algo habitual en la toponimia vasca.

Este *Erromeskamio* se juntaba con el *Tuterakamioa* (Camino de Tudela) en la zona de Muru y Tiebas, y pasaba por el importante lugar de *Arrizabalaga*, hoy *Campanas*, donde existió una iglesia y venta, además de una cofradía con su *domus hospitalis* donde atender a los peregrinos. Aunque no es el tema de este congreso conviene recordar que *Tiebas* es la forma romance de *Tebas*, topónimo navarro de origen foráneo, cuya presencia en Navarra es de difícil interpretación.

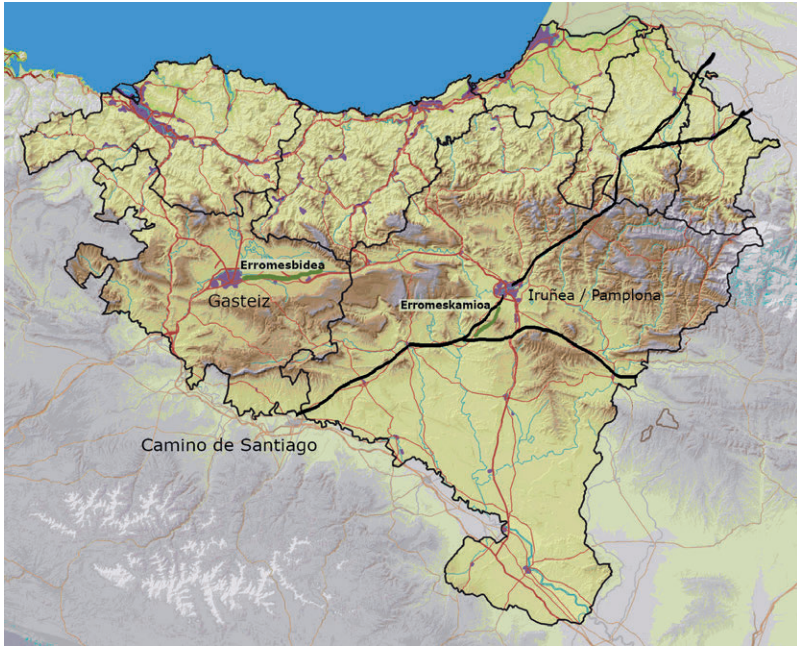
En las zonas donde coexisten *kamio* y *bide* hay una diferencia semántica ya que *kamio* es un camino principal, una calzada, mientras que *bide* es ‘camino’ en general. Así, Jimeno Jurío decía al respecto (1989b, p. 76):

«Kamio» es aporte romance. En Iruñerria fue aplicado preferentemente a caminos reales de mucho tránsito, como el de la Ciudad de Pamplona a la Ribera, denominado en Esquíroz (Galar) «Tutera bidea», pero más «Tuterakamioa» o «Tutera kamio», que ha dado finalmente «Tutelkamio»; el «Camino de Arrieros» o «Mandazai kamioa» (en Subiza de Galar y Ororbía de Olza). «Kamioa», «el camino», fue para los de Astráin (Cizur) el de Santiago; en el otro extremo de Erreniega era «Erromes kamioa».

Curiosamente, en euskera también se usó *kamino*, préstamo más moderno como se ve en la presencia de la *n* intervocálica. Consecuentemente, las dos formas aparecen en toponimia, *Kaminondo* y *Kamiondo*, aunque la mayoría es *kamio*.

El último testimonio del uso de *erromes* en toponimia sería la famosa *Erromesgurutzeta* ‘la cruz de los peregrinos’, que está en la salida de Orreaga / Roncesvalles hacia Compostela. Dicho lugar es el punto de inicio del recorrido para muchas personas en la actualidad, y está relativamente cerca del lugar donde los vascones *despenaron* a Roldán. Sin embargo, aunque dicha forma es oficial en Navarra, más bien parece una traducción de corte culto. Como curiosidad, en 1638 se documenta como *caroli cruce*.





El camino francés y los topónimos *Erromesbidea* y *Erromeskamioa*. Fuente: Wikimedia Commons, Asier Sarasua Garmendia sobre mapa NASA y elaboración propia

Además de *erromes*, en euskera se documenta en Zuberoa la forma *senjorale* con diferentes variantes (*senthoral*, *seintorale*...), *pelegrin*, con variantes, la más común *peregrino* y *erromero*. Sin embargo, ninguna de ellas ha dejado, que sepamos, huella en la toponimia.

La primera, *senjorale*, la recogió Etxahun en una de sus obras poéticas, *Sarrantzeko Senthoralak* (las peregrinas de Sarrance), en la que cuenta una pequeña peregrinación desde Barkoxe (*Barcus* en «francés») a Sarrance en Occitania (Haritschelhar 1970, p. 388). En este caso los peregrinos hicieron una pequeña parte del Camino, pero en dirección contraria. Es interesante por el tema, y por la visión de la peregrinación que da, que es más bien una excusa para alejados de casa dedicarse a la práctica del sexo.

*Peregrino* se documenta en Iruñea en 1610 en una poesía<sup>4</sup> de Martin Portal premiada en las Fiestas del corpus que hizo Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona: *Peregrinoa nola çatoz*. Junto a este testimonio de un uso

4 <https://klasikoak.armiarma.eus/testuak/herri14025.htm>



más o menos profano, en 1596 aparece en la doctrina de Betolatz: *Peregrinoari ostatua emaita*. El problema de ambos testimonios es su carácter culto, un ámbito en el que nuestros escritores tenían una fuerte tendencia a usar palabras romances aun existiendo su equivalente en euskera.

*Erromero* es el menos documentado, y el diccionario de la Academia (OEH antes citado) da cuatro únicos testimonios. El testimonio más antiguo es del diccionario no publicado de Nicolaus Landuchius, realizado en Vitoria sobre 1562, donde se traduce como ‘pobre’, el siguiente de Joanes Etxeberri Ziburukoa de 1582, y los dos últimos de Silvian Pouvreau y Manuel Larramendi. Parece simplemente una adaptación al euskera del término romance *romero*, sin mayor uso real.

## 2. LOS OTROS TESTIMONIOS, *ARROZPIDEA*(K) *LOS CAMINOS DE FORASTEROS*

El otro testimonio que dejó el Camino es la referencia a los “caminos de forasteros”, en euskera *Arrozpide*.

*Arrozpide*, y su variante *Arrospide*, es un compuesto de *arrotz*, que en composición pierde la africación convirtiéndose en *arroz-*, y *bide*, que en composición tras consonante suele dar lugar a *-pide*. *Arrotz* en el diccionario normativo de la Academia aparece como ‘extranjero’, pero si consultamos el *Orotariko Euskal Hiztegia*, desarrolla esa definición con más acepciones, parecidas, pero no exactamente iguales, ‘peregrino, extranjero, trashumante’.

Al contrario que *Erromesbide* el topónimo *Arrozpide* es bastante frecuente y se recoge en todas las provincias vascas. En muchos casos pasó a designar case-ríos, en la acepción vasca de la palabra, esto es ‘vivienda unifamiliar situada en el monte’. Posteriormente, *Arrozpide* de los oicónimos pasó a ser apellido, con distintas grafías: *Arrospide*, *Arrozpide*, *Rospide*, *Arospide*... Queda saber si el *arrotz* que recoge era el extranjero, sin más, o podemos suponer que también se refiere a peregrinos. A tal fin convendría ubicarlos en el tiempo y lugar; lo primero, desgraciadamente, imposible por la falta de documentación antigua.

J. B. Orpustan (2000) recoge en su obra casas de este nombre en 23 localidades de Iparralde.<sup>5</sup> En 10 ocasiones el nombre aparece sin artículo, *Arrozpide*, y en las otras 13 con él, *Arrozpidea*.

*Arrozpide*: Barkoxe (Zu),<sup>6</sup> Duzunaritze (NB), Garindaine (Zu), Irabarne (Zu), Jatsu (NB), Jeztaze (Zu), Mendikota (Zu), Onizegaine (Zu), Orbaizeta (Na) y Ozaze (Zu).

*Arrozpidea*: Arüe-Ithorrotze-Olhaibi (Zu), Atharratze-Sorholüze (Zu), Bardoze (La), Behaskane (NB), Hauze (Zu), Ibarrola (NB), Jutsi (NB), Mitikile-Larrori-Mendibile (Zu), Montori (Zu), Santa Grazi (Zu), Sohüta (Zu), Urdiñarbe (Zu) y Zalgize-Donztebe (Zu).

De los anteriores son citados de nuevo en el Catastro de Napoleón<sup>7</sup> de la primera mitad del siglo XIX los de Atharratze-Sorholüze, Bardoze, Barkoxe, Behaskane, Ibarrola, Jutsi, Hauze, Montori, Santa Grazi, Sohüta y Urdiñarbe. Además, aparecen otros nuevos en Bastida (NB), Iruri (Zu) y Lorraine (Zu).

Según el visor de Toponimia Oficial de Navarra, hoy en día en dicho territorio hay los siguientes topónimos:

*Arrozpide*: Areso e Irurita (Baztan).

*Arrozpidea*: Hiriberri Aezkoa.

En el visor del Gobierno Vasco (geo.euskadi) aparecen los siguientes:

*Arrozpide* (casas); Azkoitia (Gi), Munitibar (Bi) y Zizurkil (Gi).

*Arrozpideberri* y *Arrozpidezarra*: Albiztur (Gi).

*Arrozbidea* se documenta como oicónimo en Igantzi (Na), y pervive como apellido en Uruguay.

Como curiosidad, *Arrozpide(a)* se documenta como oicónimo fuera de Euskal Herria, ya que hay sendas casas llamadas así en Jeruntze (*Géronce*) y Sangoine

5 Aunque en el título de su libro cita los territorios de Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa, también incluye algunas poblaciones de la Alta Navarra como Orbaizeta.

6 Los territorios vascos se indican de la siguiente forma: Ar, Álava; Bi, Bizkaia; BN, Baja Navarra; Gi, Gipuzkoa; La, Lapurdi; Na, Navarra y Zu, Zuberoa.

7 Se realizó en diferentes años. La versión digital de los mapas, usada para esta relación está en Internet (<http://archives.le64.fr/>), lamentablemente, los índices totales no están disponibles, por lo que en realidad el número de casas será mayor ya que en los mapas no figuran las casas agrupadas, solamente aparecen las que están solas, y no todas.

(*Saint-Goin*), localidades del Bearno que tienen hablantes vascos y limitan al sur con Zuberoa (Peillen 2000, pp. 143 y 147). Es obvio que en este caso los ‘forasteros’ no serán los vecinos de habla romance, ya que son topónimos generados en una zona donde el euskera es residual y debemos pensar que los *arrotzak* son gentes venidas de muy lejos, los peregrinos.

Fuera de estos visores tenemos *Arrozpide* en Astigarraga,<sup>8</sup> *Arrospide* un regato en Deba, y *Arrospide* en Uztarroze (Lopez-Mugartza, 2008, 536). Carrasco, en su estudio de la población navarra en el siglo XIV, recoge este locativo en 1366 en tres ocasiones: *Miguel Arozpide* en Etxarri Aranatz, *Migel d’Arrozpide* en Lizarra / Estella, y *Ausso*<sup>9</sup> *Arozpide* en Elortzibar (1973, pp. 107, 149 y 176). El primero probablemente corresponde al desaparecido lugar de ese nombre en Arbizu.

Otros testimonios de *Arrozpide*:

*Arrozpide*: Azantza (Na).

*Arrozbide*: Saigots (Na).

*Arrospide*: Aia (Gi), Arbizu (Na), Lastur (Gi), Ajangiz (Bi), Azkoitia (Gi), Munitibar (Bi).

Los topónimos derivados, coloquialmente conocidos como *topónimos referenciales*, esto es, los que hacen referencia a un topónimo original, no los hemos incluido. Así, los altos *Arrospidegana* y *Arrospideko gaina* en Munitibar y Azkoitia, respectivamente, derivan de los caseríos *Arrospide* ya citados, y por lo tanto no los contabilizamos.

### 3. LA HUELLA DEL HAGIÓNIMO EN LA TOPONIMIA Y LENGUA VASCA; CRÓNICA DE LA PÉRDIDA DE LOS HAGIÓNIMOS EN EUSKERA

En la actualidad en Euskal Herria hay 34 parroquias dedicadas a Santiago y multitud de ermitas, unas en pie, otras ya desaparecidas. En Bizkaia Gurutzi Arregi (1987) consigna quince, seis de ellas desaparecidas. En esta lista, con todo, hay que hacer algún matiz. Así, la ermita de Galdames es en realidad la iglesia primigenia del valle. En Gipuzkoa (Agirre y Lizarralde 1993) solamente se documen-

<sup>8</sup> <https://b5m.gipuzkoa.eus/web5000/eu>

<sup>9</sup> En opinión de Patxi Salaberri es probable que sea un error por *Anso*.

tan once, un número, en mi opinión, pequeño. Llama la atención, por ejemplo, que en Oñati, con cuarenta ermitas censadas, no haya ninguna dedicada a este santo. En Álava López de Guereñu en 1962 documentó veintidós ermitas de esta advocación desaparecidas, tres en uso y diecinueve parroquias, una desaparecida. Consecuentemente hay bastantes topónimos relacionados con este hagiónimo, aunque, como veremos, mayormente en castellano.

Ermitas de Álava: Abezia, Alaiza, Alcedo, Alda, Arroiabe, Azaceta, Buradon Gatzaga / Salinillas de Buradon, Deredia, Gereñu, Gometxa, Labastida, Lacervilla, Langara Ganboa / Nanclares de Gaboa, Marieta, Páganos, Pobes, Sabando, Salinas de Añana, Uribarri Arana, Uribarri Ganboa y Vitoria / Gasteiz (desaparecidas). En pie en 1962 Navaridas, Hueto Arriba / Otogoien Uribarri y Vitoria / Gasteiz.

Ermitas de Bizkaia: Abadiño (desaparecida), Arbatzegi-Gerrikaitz, Arteaga, Bilbo (desaparecida y sustituida por la catedral del mismo santo), Dima, Durango (desaparecida), Galdames (antigua parroquia matriz, hoy ermita), Gordexola, Gorozika (desaparecida), Ispaster, Lemoa, Nabarniz, Turtzios (desaparecida), Zaldibar y Zornotza.

Ermitas de Gipuzkoa: Aia, Alkiza, Arrasate (desaparecida), Astigarraga, Bergara (Basalgo), Deba (desaparecida), Donostia (iglesia en la actualidad), Elgeta, Hernani, Hondarribia y Zumaia.

Ermitas de Navarra: Arteta, Azpilkueta, Bezkitz, Cáseda, Egiarreta, Irurtzun, Lokiz, Mendigorria, Olloki y Puiu.

El ya mencionado *Codex* nos da, entre otras cosas, el nombre eusquérico del santo, *sanctum Iacobum* (uocant) *Iaona Domne Iacue* (Bravo 1989, p. 36), esto es, usando la grafía actual *Jauna Done Jakue*. Esta designación, equivalente a *Señor Santiago*, forma oficial<sup>10</sup> en Bilbao para llamar a la iglesia dedicada a dicho santo, fue común en euskera para designar a los santos en la Edad Media. El primer elemento, *jaun*,<sup>11</sup> es ‘señor’, y el segundo *done* ‘santo’. Sin embargo, su uso, al igual que la mayoría de los nombres eusquéricos de los santos, cayó en el olvido tras el Concilio de Trento y quedó fundamentalmente en la toponimia como fósil incomprensible. Para denotar santidad se adoptó *san*, en lugar de *done*, y como nombres formas romances, más o menos, adaptadas a la fonética vasca: *Lorentzo* del castellano *Lorenzo* en lugar de *Laurendi* en Hegoalde; o *Jakes* del francés *Jacques* en Iparralde.

10 Santa Iglesia Catedral del Señor Santiago: <https://catedralbilbao.com>

11 La pronunciación tradicional es similar a la y castellana, yaun, pero en el siglo xx se ha extendido pronunciarla como en castellano jamón.

Consecuentemente, hoy en día en euskera hablado, e incluso en la liturgia de la Vasconia peninsular, la mayoría de los nombres se usan en castellano estándar: *Santiago*, *San Pedro*... Este uso quedó refrendado por la Iglesia en la última traducción de la Biblia al euskera<sup>12</sup> en el que adoptaron mayormente formas castellanas. Esto no debe sorprender ya que el objetivo de dicha traducción es pastoral, no lingüístico.

En el caso que nos ocupa, oralmente, además de la forma entera, *Santiago*, se emplea fundamentalmente *Santio*, y en algunas zonas *Santixo*. En los últimos años, fruto de una moda por lo local, y ‘guay’, se tiende a considerar más *auténtico* lo oral y esta forma, *Santio*, se usa incluso por las instituciones. Así, por ejemplo, en la página web del ayuntamiento de Astigarraga aparece “SANTIO JAIAK - FIESTAS DE SANTIAGO”.

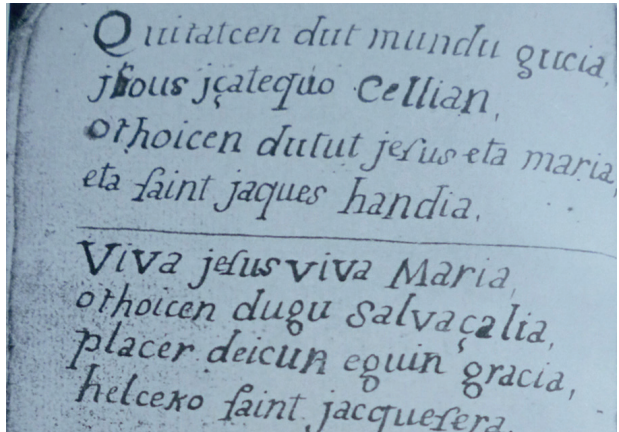
En toponimia la forma más común es *Santiago*, normalmente relacionado con una ermita, aunque en alguna ocasión tenemos *Santio*-. Normalmente aparece solo *Santiago*, pero en algunos casos hay formas compuestas como *Santiagoourrea* (lo de delante de Santiago) en Irun (Gi); *Santiagolarra* (dehesa de Santiago) en Arratzua-Ubarrundia (Ar); *Santiagoalde* (lo de Santiago) en Egia-rreta en el valle de Arakil (Na); *Santiagoozar* (Santiago viejo) en Olloki (Na), Leintz-Gatzaga (Gi) y Bedia (Bi); y *Santiagooxar*, su versión palatalizada, en Galar (Na) respectivamente; o *Santiagoerreka* (arroyo de Santiago) en Dima, en un lugar del que hablaré más adelante.

Estos topónimos, como es lógico, también hacen referencia a ermitas, en muchos casos desaparecidas. Así el topónimo *Santiagoozar* es el recuerdo de una que fue reubicada, en oposición a Santiago (la nueva).

En el caso de Iparralde, donde desde el siglo xvi la lengua de la administración es el francés, *done Jakue* fue sustituido por *san Jakes*, adaptación del francés *Saint Jacques*. Esta forma, además de usarse popularmente, se emplea en la liturgia. Es interesante la información que da Jean Haritschelhar (1966) en un artículo sobre dos canciones y un itinerario de peregrinación en euskera. Me indica Javier Kaltzakorta (información oral) que son las únicas canciones conocidas en euskera de la peregrinación a Compostela. En las canciones, sin fecha, pero anteriores a 1809, aparece *Saint Jacques*, de complicada pronunciación en euskera y que debemos interpretar como *San Jakes*. La segunda canción, *Pelegri Airia*, es una traducción al euskera de algunas estrofas de la Grande *Chanson*

12 En la Biblia interconfesional, *Elizen Arteko Biblia*, aparecen Mikel y Joan, junto a Pedro y Santiago.

*des Pèlerins ou Cantique spirituel* incluida en el libro *Chansons des pèlerins de Saint-Jacques* impreso en Santiago de Compostela en 1718. Fue musicada en 1979 por el grupo Ortzadar:<sup>13</sup>



Kitatzen düt mundü güzia  
irus izateko zelian  
othoitzen dütüt Jesus ta Maria  
eta Saint Jacques handia.  
Biba Jesus, biba Maria  
othoitzen dügü salbatzalia  
plazer deizün egin grazia  
heltzeko Saint Jacqueserat.  
Adio ene aita eta ama  
adio ene adixkide maitiak  
kitatzen zütiet orai oro  
banua Saint Jacqueserat.  
Adio ballak eta plazerak  
adio banket güziak  
kitatzen tüt orai berian  
sartzen Jesusen zerbütxian.  
Othoitzen düt Birgina Maria  
Jesuskrist haren semia  
plazer deizün egin grazia  
heltzeko Saint Jacqueserat.

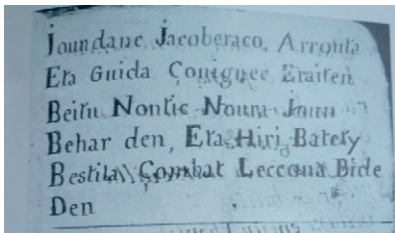
Abandono todo lo mundano  
para ser feliz en el cielo  
ruego a Jesús y María  
y a Santiago el Mayor.  
Viva Jesús, viva María  
os pedimos la salvación  
para que te haga la gracia  
de llegar a Santiago.  
Adiós padre y madre  
adiós queridos amigos  
os abandono a todos  
para ir a Santiago.  
Adiós bailes y placeres  
adiós a todos los banquetes  
los abandono; ahora mismo  
me pongo al servicio de Jesús.  
Ruego a la Virgen María  
y a su hijo Jesucristo  
para que tenga el placer de darte  
de llegar a Santiago.

13 La canción está en la siguiente dirección: <https://ondaregia.com/pelegri-airia-ortzadar/> El texto en euskera está extraído del artículo de Jean Haritschelhar, y la traducción es mía.

En la canción se usa *San Jakes* tanto para el lugar, Santiago (de Compostela), *heltzeko Saint Jacqueserat* (de llegar a Santiago), *banua Saint Jacqueserat* (voy a Santiago); como para el santo, *Saint Jacques handia* (Santiago el mayor).

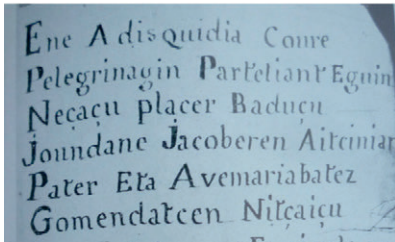
Sin embargo, en el itinerario (Haritschelhar 1966, p. 19), realizado por la misma mano, pero que no traduce un texto francés, tenemos una variante de la forma vasca original en el título: *Joundane Jacoberaco Arrouta* (Ruta hacia Santiago). En este caso también usa la misma forma para llamar a la población y al santo. Este último figura al final del documento cuando el autor solicita al lector que se acuerde de él al llegar a Santiago y delante del santo interceda por su alma: *Joundane Jacoberen Aitçinean* (*delante de Santiago*).

Finalmente, en una adición posterior, fechada en 1809, tenemos la versión occitanizante *Sen Jacquiss*. Con todo, Iparralde es la única zona donde la forma tradicional de algunos nombres ha subsistido y donde todavía están vivas las formas *Jondoni*, en Lapurdi y Baja Navarra y *Jondane* en Zuberoa.



Jundane Jakoberako  
arruta eta gida zeinek  
erraiten baitu nondik  
nura joan behar den.

Ruta y guía para ir a  
Santiago que te dice  
de donde a donde se  
debe ir.



Ene adiskidea zure  
peregrinagin parte-  
liant egin nezazu, pla-  
cer baduzu, Jundane  
Jakoberen aitzinian  
Pater eta Avemaria  
batez gomendatzen  
nitzaizu.

Mi amigo hazme par-  
ticipa de tu peregrina-  
ción, y si lo quieres,  
me encomiendes con  
un Padre y Avemaría  
delante de Santiago.

Si se consulta el atlas lingüístico de Euskaltzaindia, EHHA<sup>14</sup> (*Euskararen Herri Hizkeren Atlas*), la forma vasca de la *Via Lactea*, en Hegoalde tenemos derivados de *Santiago* (*Santiokamiño*, *Santiagorabide*, *Santiobide*...), pero en Iparralde aparecen formas más antiguas, más o menos alteradas: *Yondoeanebide*

14 [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?&option=com\\_ehha&view=frontpage&Itemid=466&lang=eu&mapa=209](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?&option=com_ehha&view=frontpage&Itemid=466&lang=eu&mapa=209)



(Armendaritze), *yondoanikobide* (Baigorri), *yandonakilateko bide* (Ezterenzubi), *yaundoneanen bide* (Izturitze), *iakobizten bide* (Larزابale), *yakesen bide* (Uhart Garazi), *zen diakeko bide* (Ürrüstoi).

En lo que respecta a la onomástica personal *Jakue* y *Jakobe* se documentan como nombres propios. Así, en las partidas de bautismo de la Comunidad Autónoma Vasca, que están digitalizadas y son consultables en *Dokuklik*,<sup>15</sup> hay *Jacue* en 166 partidas de bautismo, uno transcrito como *Yacue*; y en 1155 *Jakobe*, cinco escritos como *Yakobe*. Lamentablemente en el resto de los territorios de Euskal Herria no hay disponibles esos datos. Sin embargo, Patxi Salaberri, en su libro sobre apellidos vascos, recoge testimonios de *Jakue* y sus derivados patronímicos *Jakueitz*, *Jakuaiz*, *Jaikuez* y *Jakoiz* (2003, p. 205). El último bautismo registrado con *Jacue* fue en 1705 en Alkiza (Gi), y con *Jakobe* en 1756 en Leintz Gatzaga (Gi).

*Jakue* y *Jakobe* también se recogen en la oiconimia de Euskal Herria. Tenemos *Jakue* en los oicónimos *Jakuenea* (la casa de *Jakue*) de Arantza; *Jakurenea* (la casa de *Jakue*) de Abaurrepea, Aribere, Nagore, Ukar y Urritzelki, y *Jakutegi* de Urnieta (Gi). En todos los casos el significado es ‘la casa de *Jakue*’, excepto en el último que no hay artículo.

*Jakobe* aparece en los oicónimos *Jakobena* (casas de Getxo y Mungia, Bi) y *Jakobetxoena* (la casa de *Jakobetxo*) en Goizueta (Na).

¿Cómo es posible esta sustitución? Para explicar este cambio podemos fijarnos en un ejemplo de la Baja Navarra, de Landibarre. En dicho municipio existe un barrio, documentado como *sanctus stephanus* en los siglos XI y XII y *saint-étienne* a partir del XIX, forma que figura en los mapas del IGN. El nombre procede de la ermita del lugar, y en euskera es llamado *jondoni eztebe*. Es un ejemplo de resistencia de un nombre, pero es una excepción en el mundo de la hagiotoponimia vasca, donde las formas vascas con el tiempo —aunque, al contrario que en este caso donde la forma vasca no se documenta—, acabaron por desaparecer.

Esta permanencia es la excepción. Así *Donemiliaga*, documentado en el siglo XV (Don Miliaga de Guipuzcoa) fue sustituido por su traducción ya en el siglo XVII, *Sanmiliango Marquesa* (Agud y Mitxelena 2011, p. 217). Este cambio fue tan absoluto que los vecinos de Zizurkil hace unos años se negaron a recu-

15 <https://dokuklik.euskadi.eus/>

perar la forma vasca original y prefirieron su traducción, pero eusquerizada sin tilde, *San Millan*.

Sin embargo, hay datos que parecen indicar que en Hegoalde las formas originales se mantuvieron vivas más tiempo del que pensamos, y el uso de estas formas castellanas es algo más moderno. Así, cuando en 1773 Bartolomé Olaetxea publicó su *Cristinauben doctrina* (Doctrina cristiana) la dedicó al párroco de Santiago y usó la forma vasca original, tal y como se puede ver en la portada: “dediquetan deutso D. Nicolas Antonio Landazuri, Laucarizco, eta Bilboco Elexetaco Benefiziau, eta leen Begoñako, eta orañ Jandone cueco cura Jaunari”.<sup>16</sup> Es claro el error de edición que redujo *Jandone Jakue* a *Jandone Kue* (el *ko* final del nombre es el sufijo genitivo de lugar: *de*).

La forma eusquerica, caída en desuso, *done Jakue* fue recuperada por la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia a petición del Gobierno de Navarra para designar el *Camino de Santiago* como *Donejakue bidea*, en 1992. Aunque esa decisión en aquel momento creo dudas, con el tiempo ha ido extendiendo su uso, sin llegar a desbancar el híbrido *Santiagobidea*, que todo hay que decir se documenta en el valle navarro de Arakil (Gorrotxategi 2007, p. 145).

Posteriormente, la Academia en 1996 en su norma número 66 *Santu izen ohikoenak*<sup>17</sup> (nombres de santos más frecuentes) normativizó *Jakue* para denominar a este santo, y en 2003 en su norma 125 *San, santu, done eta besteren erabilera*<sup>18</sup> (empleo de *San, santu, done* y otros) estableció que con dicho nombre se podía usar indistintamente *san* o *done*. Con todo, en el uso de nuestros autores *done* es mayoritario. En lo que respecta a la ciudad gallega, la norma 32 *Espainiako Erresumako Autonomia-Erkidegoen, probintzien eta probintzia-hiriburuen izenak*<sup>19</sup> de 1995, reeditada en 2006, recoge como nombre histórico *Compostelako Donejakue* y como nombre actual *Santiago de Compostela*.

La huella viva del uso de *done Jakue* se puede contar con los dedos de una mano. En Imizkotz, localidad del valle de Artzibar / Arce, tenemos una montaña de 1232 metros conocida oralmente como *Juandechaco*, probable corrupción de *Jaun Done Xakue*, con *Xakue* procedente de *Jakue*, como *xan* de *jan* o *xakin* de

16 Traducido sería: Se la dedico a D. Nicolás Antonio Landazuri, beneficiado de las iglesias de Laukariz y Bilbao, y antes señor cura de las iglesias de Begoña y Jan Done (Ja)kue.

17 [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0066.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0066.pdf)

18 [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0125.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf)

19 [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0032.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0032.pdf)

*jakin* (la forma hoy en día oficial de dicho topónimo *Jaun Done Jakue*). En dicha cumbre existió una ermita dedicada al santo, origen del topónimo.

El caso más paradigmático de esta aculturación trentina, en mi opinión, lo tenemos en Dima, Bizkaia. En dicho municipio hay un pequeño barrio que toma su nombre de la ermita que hay en él, *Santiago*. Hay que explicar que es un barrio en el que todos hablan euskera y en el que no muchos años atrás había personas que no hablaban más que dicha lengua.

Si estudiamos la documentación, no encontraremos más que la forma castellana. Así, en las llamadas *Fogueraciones* —listados de caseríos realizados con fines fiscales— veremos que aparece en dicha barriada la casa de la *serora*, esto es la mujer que cuidaba la ermita, que aún sigue en pie: *La casa de la hermita de Santiago de Axcuenaga* (1704), *La casa de la iglesia de Santiago* (1745), *La casa cercana a la hermita de Bicarregui: de la misma hermita* (1796) (Kerexeta 1992).

Podemos afirmar que en este caso el nombre administrativo (*casa de la hermita de Santiago*) es la traducción de la forma eusquérica, ya que hoy en día la casa en cuestión se conoce únicamente como *Jandonokobe* (Aurrekoetxea 2004, p. 95), esto es, *Jaun Done Jakobe* (léase *Yaun done Yakobe*) que prácticamente es el nombre que nos dio Aymeric hace 800 años, pero que hoy en día es incomprensible para los habitantes de Dima, que de forma unánime opinan que *Santiago* en euskera es *Santiago*.

No es el único caso de ermita de Santiago que presenta esta duplicidad de nombre. En Larrabetzu (Bi) existió una ermita de dicho santo que desapareció a finales del siglo XVIII y cuyo nombre en euskera se mantiene en el paraje de *Yondonebekoa*. Este término, que muy probablemente aluda al antiguo robledal propiedad de dicha ermita, ha sido “customizado” alterando el final *Jakobe* por *-bekoa*, terminación común en toponimia vasca que significa ‘de abajo’. El primer testimonio que tenemos, *Jandonacobe* (Bidart 2009, p. 290) sin embargo, aun siendo relativamente moderno ya que es de 1839, es más conservador.

La última referencia a *Jaun Done Jakue* podría ser un caserío de Busturia (Bi) normativizado en el visor del Gobierno Vasco como *Jandonipe*, forma que figura en el mapa de la Diputación de Bizkaia de 1923, pero que aparece como *Jandonicobe* en el mapa de dicha institución de 1933, pero no hemos encontrado ningún dato sobre esta casa que aparentemente no aparece en las fogueraciones del siglo XVIII. Gurutzi Arregi (1987, tomo I, p. 165) de Errigoiti cita la desaparecida ermita de San Juan junto al caserío llamado *Jandonipe*, y agrega: “algunos

vecinos le siguen llamando *San Juan ermittie* al caserío Jandonipe”. Por tanto, parece que estamos ante *Jaun Done Joanes*, aunque la forma *Jandonicobe* no sabemos de dónde surgió.

No es el único caso de casa relacionada con una iglesia, o edificio religioso, que mantiene el nombre eusquérico pese a que la iglesia se llama en castellano. Así, en Bedía, la casa llamada *Elexalde* (junto a la iglesia) también se conocía como *Yandoniz* (Bidart 2010, p. 28), variante de *jaun done joaniz* que se repite en más de un lugar como topónimo, aunque a la iglesia en euskera se la denomina *San Juan*. Curiosamente, el término *Jandoniz* se recuperó para denominar la residencia situada en dicho lugar. Desafortunadamente, aunque en la variante local del euskera se pronunciaba “Yandoniz” al verlo escrito con jota se ha alterado su pronunciación y hoy en día se conoce como /xandoniz/.

El uso de *done* con el nombre *Joan* estuvo bastante extendido y así, por ejemplo, en Morga tenemos la ermita de San Juan en el lugar de *Jandoniz* (en los mapas del IGN rotulado como *Jandomiz*). En Mungia (Bi) también se documenta *Jondoni*, y en Azkoitia hay un precioso caserío llamado *Jandonianiz* junto a *Sanjuanzar* (San Juan viejo).

Salaberri, en su artículo sobre el uso de los nombres vascos de los santos, proporciona dos testimonios más, *Donacuilar* \*Done Jakue Larra (Villafranka), y *Joan done Jacue* (Aria) (1999, p. 1171). En el segundo una etimología popular ha transformado *Jaun* en *Joan*. Este fenómeno es común y en la llanada alavesa hay topónimos en los que se ha dado este paso y el siguiente transformándolos en *Juan*: *Juandenequendi*, *Juandeurruma* (López de Guereñu, 1989, 269 y 270), por *jaun done Bikendi* y *jaun done Erruma* respectivamente (san Vicente y san Román).

Este cambio fue documentado por Larramendi (1765) en su diccionario:<sup>20</sup> “San Sebastián, Donostia, San Juan, Done Joana, San Esteban, Done Estebe. En estos tres que son nombres de pueblos, todos los Bascongados usan el Done, y deben usarlo en todos los demás”.

Junto a *Jakue* desaparecieron los nombres de santos y santas de devoción más temprana en Euskal Herria, tal y como se recoge en la norma académica 125<sup>21</sup> sobre el uso de *san*, *santu* y *done*, donde se cita el uso tradicional de *done* con los siguientes santos:

20 Cita tomada de la entrada *done* del diccionario de Euskaltzaindia Orotariko Euskal Hiztegia.

21 [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0125.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf)

Dona: Alodia, Garazi, Julia, Maria, Mariana, Pia.

Done: Agustin, Bartolome, Bikendi, Bladi, Emiliano / Millan, Erroman, Eztebe, Felix, Jakue, Joanes, Julio, Jurgi, Justi, Kosme, Kristobal, Laurendi, Leon, Martie, Martzelo, Mateo, Meteri, Mikel, Paulo, Pelaio, Petri, Salbatore, Saturdi, Sebastian, Tomas, Zipriano.

Hay que reseñar que en algunos casos los nombres se acompañaban de *santi*, con la variante *sandi*, como ocurre con *Sandi Ander*, *Santi Kurutz*, o el exitoso *Santi Mami* y su derivado *Santimamiñe*, y no con *done*, y en menos casa con los dos, como en *Jurgi* ‘Jorge’.

*Bikendi*, forma eusquérica de *Vicente*, fue sustituido por *Bizenti* y *Bizente*, dando lugar a una curiosa etimología popular, *Mikeldi*, para denominar a un ídolo de piedra. En 1864 Juan Ernesto Delmas redescubrió un ídolo de piedra con forma de oso o toro en los terrenos de la ermita de *San Vicente de Miqueldi* en Durango. Tras diversas peripecias, que incluyeron su vuelta a enterrar, dicho ídolo acabó en el museo de Bilbao, donde está hoy en día.

Pocas personas saben que *Bikendi*, esto es Vicente, tuvo la variante oral *Mikendi*, que por ejemplo está viva en la antigua ermita de San Vicente de Mañaria (Bi), hoy en día cementerio, y en la casa situada frente a la ermita de San Vicente de Abadiño (Bi), barrio de Muntsaratz. Esta asimilación de consonantes en posición inicial es común en euskera, que, por ejemplo, presenta *menta* junto a *benta*. Este cambio no es exclusivo de Bizkaia y, por ejemplo, Salaberri en Eslaba (Na) documentó en 1768 *juan de micaendi* (1994, p. 621), hoy en día oficial como *Jaun Done Mikendi*. En el caso de Durango, al no entender el nombre simplemente lo relacionaron con *Mikel*, una de las pocas formas vascas de hagiónimos que no ha desaparecido.

El santo principal de la cristiandad es Pedro, y seguramente por eso es el que más variantes históricas tiene en euskera, variantes que viven en libros y toponimia. No me voy a extender, pero hay dos ejemplos paradigmáticos de la desaparición de este nombre, San Pedro de Deusto y la ermita prerrománica de San Pedro de Abrisketa de Arrigorriaga, ambos en Bizkaia. En el primer caso en 1638 se documenta (Arejita 1983, p. 149) *Iaun doneperi Deustuco batiçadua* (‘bautizado en señor san Pedro de Deusto’). Posteriormente, en 1731, la torre aparece como *Doneperiaga*, compuesto de *done Peri* (san Pedro) y el sufijo locativo *-aga* que también tenemos, por ejemplo, en *Donemiliaga* citado antes.

En caso de la ermita Abrisketa, una de las más antiguas de Bizkaia, no hemos encontrado otro nombre que *San Pedro*; está en una zona de habla vasca,

pero, cosas ocurren, el caserío situado frente a la misma, hoy en ruinas, se llama *Yandoneperi*, esto es, *Jaun done Peri*. Es habitual que los caseríos situados junto a ermitas adopten los nombres de las mismas.

No es mi intención hacer una relación de santos y su evolución, pero para poder tener una visión más completa quedan dos últimos ejemplos, *Lorenzo* y *Andrés*.

Del latín *Laurentius* surgió *Laurendi* en euskera, forma que, por ejemplo tenemos en *Sandilaurendi* documentado en Agoitz, Aribe y Etxalatz (Salaberri 1999, p. 1174). Sin embargo, en Bizkaia fue sustituido por *Sallobente* y sus variantes, lo que dio lugar a una situación curiosa ya que con el tiempo Sallobente derivó en topónimo y el santo pasó a ser Lorentzo. Así en Zaldibar (Bi) está el barrio de *Sallabente*, con su ermita de San Lorentzo. En Berriz y Mañaria, ambos en Bizkaia, tenemos las ermitas de San Lorentzo en los lugares de *Sallobente*. En este último caso delante de la ermita existió una cantera, hoy en día cerrada, que “corrigió” el nombre y se llamó *Zallo Venta*, pensando que era el nombre de una antigua venta con el apellido Zallo. En Mungia, en el barrio de Andeko, la casa *Sallobante* está enfrente de la ermita de San Lorentzo o *Lontzo*.

Finalmente, no podemos dejar a un lado a *Andres*, con acento en la primera sílaba como usamos en el occidente de Euskal Herria. La forma común, con variantes locales, para llamar a las ermitas de este santo es *Sandi(a)ndere*, y de estas formas populares sacó Sabino Arana el exitoso nombre *Ander*. No lo tuvo difícil ya que la isla de San Andrés, situada delante de su lugar de residencia en Sukarrieta (Bi), es llamada así en euskera. La isla se llama así por haber estado situada en dicho lugar hasta el siglo XVIII la iglesia parroquial. Es el único caso, que yo conozca, de parroquia en una isla deshabitada de Euskal Herria.

Esta forma fue común en Euskal Herria y en Leatxe (Na) y se documenta (Salaberri 1994, 647) como *Sandiandore* en 1767.

Como uno propone y el diablo dispone, en Barrika hay una ermita dedicada al santo, llamada *San Andres*, y en homenaje a dicho santo la ikastola de la localidad adoptó el nombre de *Ander Deuna*. El último elemento, *deuna*, es un invento purista de Sabino Arana, que gozó de cierto éxito, creado para sustituir a *san*, por considerarlo foráneo. Es una pena que nadie en Barrika reparase en el nombre del barrio donde está la ermita: *Sandindere*.

#### 4. BUSCADORES DE TOPONIMIA Y ONOMÁSTICA

Antes de dar fin a este breve texto creo es importante hacer una breve presentación de los buscadores de toponimia de Euskal Herria.

Euskaltzaindia en su página web tiene EODA (Base de datos de onomástica vasca), que además de recoger la toponimia de Euskal Herria, también incorpora nombres de persona. En la actualidad se pueden consultar los topónimos menores de Navarra e Iparralde y la Academia tiene intención de subir los de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que solamente están de forma parcial: [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_ecoeoda&task=lekua-Portada&Itemid=471&lang=eu](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ecoeoda&task=lekua-Portada&Itemid=471&lang=eu)

El buscador, además de incorporar documentación, tiene enlaces con los mapas de los institutos geográficos de España y Francia.

El Gobierno de Navarra tiene un buscador de toponimia oficial: <https://administracionelectronica.navarra.es/toponimia/>

La Comunidad Autónoma de Euskadi tiene otro: <https://www.geo.euskadi.eus/>

En el caso de Iparralde, o país vasco-francés, no hay un buscador aparte del de Euskaltzaindia. La única opción de búsqueda es el IGN de Francia y su página (Geoportail). Sin embargo, como en la página de la Academia existe el enlace con esa página y con Iberpix del IGN de España, es más cómodo, en mi opinión, usar la de Euskaltzaindia, que, además de dar la ubicación presenta documentación.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agirre Sorrondo, Antxon e Lizarralde Elberdin, Koldo (1993). *Ermitas de Gipuzkoa*. Atauñ: José Miguel de Barandiaran.
- Agud, M. y Mitxelena, Luis (2011 [1958]). Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900. En: Luis Michelena. *Obras completas IX*. Euskal Herriko Unibertsitatea, 309-326. Edición de Koldo Mitxelena Elissalt y Joseba Andoni Lakarra Andrinua.
- Arejita Oñarte-Etxebarria, Adolfo (1983). [Canción vizcaína]. Domingo Egikori gorazarre kantua (xvii. mendea). *Euskararen Iker Atalak*. 2, 137-181.



- Arregi Azpeitia, Gurutzi (1987). *Ermitas de Bizkaia*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia & Labayru ikastegia.
- Aurrekoetxea, Gotzon (2004). *Dimako Etxe eta Leku-izenak*. Dima: Dimako udala.
- Azkue, R. M. (1905-1906). Diccionario Vasco-Español-Francés. Bilbo / Bilbao: R. M. Azkue. (Se ha utilizado la edición de la Real Academia de la lengua vasca de 1984).
- Bidart, Asier (2009). *Larrabetzuko toponimia*. Labayru Ikastegia & Larrabetzuko Udala. Sin publicar.
- Bidart, Asier (2010). *Bediako herri ondarea, toponimia*. Labayru Ikastegia & Bediako Udala. Sin publicar.
- Bravo Lozano, Millán (1989). *Guía del Peregrino Medieval*. Sahagún: Centro de Estudios Camino de Santiago.
- Carrasco, Juan (1973). *Población de Navarra en el siglo XIV*. Col. Histórica, XXIX. Iruñea / Pamplona: Universidad de Navarra.
- Euskaltzaindia (2004). Euskaltzaindiaren Adierazpenak. 34.b. La denominación Euskal Herria. Disponible en [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker\\_jagon\\_tegiak/83320.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/83320.pdf)
- González Salazar, Jose Antonio (1987). *Toponimia Menor de Salvatierra. Cuadernos de Toponimia 4*. Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.
- Gorrotxategi Nieto, Mikel (2007). Camino 'bide' en la toponimia vasca. *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*. 39 (104), 141-160.
- Haritschelhar, Jean (1966). Un manuscrit de chansons et routier basques des pélerins de Saint Jacques. *Bulletin du Musée Basque de Baiona*. 32, 49-75.
- Haritschelhar, Jean (1970). L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun. *Euskera*. 14-15. Disponible en <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/6969.pdf>
- Jimeno Jurío, José María (1989a). Erromes eta Tuterak kamioak. Los caminos de Santiago y de la Ribera entre Tiebas y Unzué. *Príncipe de Viana*. 50 (188), 549-570.
- Jimeno Jurío, José María (1989b). Arrizabalaga (Campanas) Artederreta (Carrascal). *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*. 21 (53), 75-86.
- Jimeno Jurío, José María y Salaberri Zaratigui, Patxi (2006). *Toponimia navarra, VIII. Cuenca de Pamplona, Pamplona / Iruña*. Pamiela: Udalbide, Euskara, Kultur Elkargoa.

- Kerexeta, Jaime (1992). *Fogueraciones de Bizkaia del siglo XVIII*. Bilbo: Labayru.
- Landuchius, Nicholaus (1958 [1562]). *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa. Ed. de M. Agud y L. Michelena.
- López de Guereñu Galarraga, Gerardo (1962) *Álava, solar de arte y de fe*. Gasteiz: Obra Cultural de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria - Gasteiz.
- López de Guereñu Galarraga, Gerardo (1989). *Toponimia Alavesa*. Onomasticon Vasconiae 5. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lopez-Mugartza, J. K. (2008). *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*. Iruñea: Nafarroako Gobernu; Euskaltzaindia.
- Martínez de Madina Salazar, Elena (2008). La toponimia en Álava referida a la Calzada Romana y al Camino de Santiago. En: *Actas del VIII Congreso de Caminería Hispánica*. Madrid: Ministerio de Fomento.
- Orpustan, Jean-Baptiste (2000). *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*. St-Etienne-de-Baïgorry : Izpegi.
- Ortzadar (1979). *Ortzadar*. Donostia / San Sebastián: Artezi.
- Peillen Karrikaburu, Txomin (2000). Akitanierazko eta euskarazko leku eta etxe-izenak Biarnon. En: Mikel Gorrotxategi Nieto y Henrike Knörr Borrás, coords. *Actas de las II Jornadas de Onomástica Orduña, septiembre de 1987*. Bilbao: Euskaltzaindia, 129-177.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (1994). *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiarren bidez*. Onomasticon Vasconiae 11. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (1999). Santu, san, done eta ingurukoa. *Euskera*. 44 (2), 1169-1175.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (2003). *Euskal Deiturategia: Patronimia*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.



## Cartographeur *Saint-Jacques* en France : méthodologie toponymique

Pierre-Henri Billy

LAMOP, CNRS / Université Paris-I Sorbonne

ORCID: 0000-0002-5394-7957

**Résumé :** La cartographie jacquaire sur l'ensemble du territoire de la France s'est toujours limitée aux principales voies de pèlerinage. Nous présentons et commentons ici 4 cartes sur ce territoire : les paroisses nommées *Sanctus Jacobus* dans les pouillés (xiii<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s.) ; les paroisses dédiées à saint Jacques le Majeur (xviii<sup>e</sup> s.) ; les noms de lieux et de voies évoquant le saint dans le cadastre actuel (xx<sup>e</sup> s.) ; les voies dédiées à *Compostelle* dans le cadastre actuel (xx<sup>e</sup> s.).

**Abstract:** The cartography related to the Way of St. James throughout territory of France has always been restricted to the principal tourist routes. Here, I examine and comment on four maps from this territory: the parishes named *Sanctus Jacobus* in the papal taxations (13th-16th Centuries); the parishes dedicated to Saint Jacques the Major (18th century); the names of places and ways mentioning the saint in the current cadastre (20th century); and the ways mentioning *Compostelle* in the current cadastre (20th century).

**Mots-clefs:** France, Moyen Âge, xx<sup>e</sup> s., saint Jacques, noms de lieux, sources.

**Key words:** France, Middle Ages, 20th century, Saint Jacques, place names, sources.

En liminaire, nous ne traiterons ici que de saint Jacques le Majeur.

La distinction entre Jacques le Majeur et le Mineur est d'ordinaire explicite parmi les saints patrons. Quand tel n'est pas le cas, l'association avec saint Philippe concerne toujours Jacques le Mineur, mais il est reconnu que le Majeur est souvent représenté en lieu et place du Mineur (Roudier 2005, p. 20). Dans certaines paroisses, le Mineur a remplacé le Majeur, comme à Ballainvilliers ; dans d'autres, les deux ont été associés, comme à Saint-Jacques-de-Barrême (Jacomet 1995, p. 88, n. 14 et 15). Le lien entre Jacques le Mineur et Philippe est tel que la *Rue Saint-Jacques* à Châteaubriant est aussi appelée *Rue Saint-Philippe* entre 1945 et 1950 (Bouvet 2008, p. 192).

Le premier culte attesté à saint Jacques le Majeur est mentionné en la basilique Saint-Maximin de Trèves par Grégoire de Tours, à la fin du VI<sup>e</sup> s., dans ses *Libri historiarum* (Krusch et Levison 1951, p. 378). Les reliques sont déjà bien diffusées aux VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> s. : ainsi, en 783, l'abbaye Saint-Arnoult de Metz est appelée *basilicam quae est constructa in honore sancti Jacobi vel ceterorum beatorum apostolorum* (Mühlbacher 1906, n° 189) ; en 814, l'église cathédrale Saint-Mammès de Langres contient en relique un bras de saint Jacques, *sancti Jacobi apostoli et fratris Domini, cujus brachium in ecclesia Sancti Mammetis conditum est* (Bautier 1986, p. 177: interpolation de la fin du IX<sup>e</sup> s.) ; en 852, le roi Lothaire I<sup>er</sup> offre à l'abbaye de Prüm une main et une partie d'un bras du saint, *manum sancti Iacobi fratris Domini cum parte brachii* (Schieffer 1966, n° 122).

On notera avec délectation que :

- vers 1140, l'abbé Suger relate que dans l'autel principal de l'abbaye de Saint-Denis repose un *os brachii sancti Jacobi apostoli fratris Domini* (Lecoy de la Marche 1867, p. 354), qui, à la fin du XIV<sup>e</sup> s., devient un (troisième) bras entier, *brachium beati Jacobi apostoli Jerosolimitarum episcopi* (Vidier 1901, p. 148) ;
- en 1319-1320, le trésor de la collégiale Saint-Étienne de Troyes contient un (quatrième) bras du saint, *aliud brachium sancti Jacobi apostoli* (Lalore 1893, p. 8) ;
- entre 1322 et 1328 le roi Charles IV le Bel donne à l'hôpital Saint-Jacques-aux-Pèlerins de Paris un os du (cinquième) bras du saint (Jacomet 1995, p. 108) ;
- en 1373-74, l'église Saint-Adrien de Rome contient un (sixième) bras, *de brachio sancti Jacobi apostoli* (Bauch 2016, p. 138) ;
- en 1388, l'église Notre-Dame des Tables de Montpellier possède un (septième) bras, *unum brachium sancti Jacobi argenti deaurati* (Renouvier et Ricard 1850, n° LXXVII) ;
- en 1481, Henri de Saxe, alias Wildembroch, chanoine de Nevers, donne au chapitre de la cathédrale Saint-Cyr et Sainte-Juliette de sa ville une somme d'argent pour enchâsser un (huitième) bras, *ad incapsandum brachium sancti Jacobi Majoris in dicta ecclesia existens* (Duminy 1908, p. 492), bras que les *peregrini Beati Jacobi de Galicia* s'empressèrent d'aller vénérer peu après pour obtenir des indulgences (Jacomet 1996, p. 2, n. 8) ;

- en 1637, l'abbaye Notre-Dame-hors-les-murs de Troyes possède un (neuvième) *bras de saint Jacques le Majeur transporté de la ville de Constantinople* (Péricard-Méa 2000, p. 113) ;
- on en dénombre aussi en l'église Saint-Jacques de Capri, en l'église Saint-Jacques de Liège (AASS 1868, p. 29), au couvent écossais de Wurzburg (Péricard-Méa 2000, p. 103), etc.

Le culte des reliques est tel qu'on vient les chercher jusqu'à Compostelle : ainsi des moines de Liège s'y rendent en 1056 dans le but de ramener des reliques du saint pour les déposer à l'abbaye Saint-Jacques de Liège. Fondée en 1015-1016, celle-ci avait été placée sous le patronage de Jacques le Mineur : l'arrivée des reliques la plaça désormais sous la protection de Jacques le Majeur (George 2002, p. 108).

Sur la centaine (plus exactement 99) de reliques et reliquaires de saint Jacques le Majeur découverts en France (Péricard-Méa 2009), les quatre cinquièmes se situent sur des voies fréquentées en masse par les pèlerins, et l'on peut distinguer trois types de répartition géographique :

- le long des voies de Paris à l'Espagne par Vézelay et Limoges, d'Arles à Toulouse, et du Mont-Saint-Michel à Angers. Cette dernière, prise du Nord au Sud correspond au pèlerinage à Compostelle, et du Sud au Nord au pèlerinage au Mont-Saint-Michel ;
- le long des fleuves et de leurs affluents: la Garonne (et le Tarn) ; la Loire (et le Cher) ; la Seine (et l'Yonne, l'Aube, la Marne, l'Oise) ; le Rhône (et la Durance) ;
- une sorte de nébuleuse dans le nord de la France qui tient essentiellement à un fait anecdotique mais historiquement bien documenté : le périple de la tête du saint primitivement déposée en l'église Saint-Vaast d'Arras ; puis volée et emmenée à Berclau au début du XI<sup>e</sup> s. ; enfin ramenée à Arras au XII<sup>e</sup> s., à nouveau volée en 1172, et partagée en trois au bénéfice de deux autres églises, celles d'Aire-sur-la-Lys et de Cappelle-Brouck (Péricard-Méa 2008).

Le pèlerinage est ancien dans ce qui fut la Gaule. La vie de saint Émilien, mort en 767, rapporte que ce Breton serait mort sur le chemin de saint Jacques : rédigée entre 1060 et 1120, elle rapporte faussement cette anecdote dans le but de favoriser le passage des pèlerins dans la collégiale de Saint-Émilien en Bordelais

(Dolbeau 2011, p. 131). Le premier cas avéré de pèlerin éminent est celui de l'évêque Godescalc du Puy-en-Velay, ancien moine d'Aurillac, qui se rend à Compostelle dès 951 (Lauranson-Rosaz 1987, p. 284). Dans une charte de 1046, un seigneur forézien donne une église rurale avec les offrandes apportées par les *homines peregrini et Romei, et aliorum extraneorum pergentium ad aliquem sanctum, tam ad Beatam Mariam, quam ad Beatum Petrum, necnon ad Sanctum Jacobum et ad Sanctum Egidium* [Notre-Dame du Puy, Saint-Pierre de Rome, Saint-Jacques-de-Compostelle et Saint-Gilles-du-Gard] (Bernard 1853, n° 731).

Les chemins de pèlerins font ainsi souvent référence au nom générique des pèlerins, *romivus*, qu'ils mènent à Compostelle, comme le *caminum romeum Sancti Jacobi* en 1298 aussi *iter romeum antiquum* en 1311 à Marciac (Lavergne 1879, p.367), ou bien jouxtent une chapelle dédiée à saint Jacques comme la *Römerstrasse* à Hagondange (Ginion, Borri et Borri 2003, p. 388).

## **SANCTUS JACOBUS DANS LES POUILLÉS (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> S.)**

### **La source**

Les pouillés, dont le nom provient du latin médiéval *polyptychum* et dont la forme française apparaît seulement au début du XVII<sup>e</sup> s., désignent d'une part les états des bénéfices d'un diocèse, effectués à la demande de l'évêque, d'autre part, et par extension, les comptes de procurations et les comptes de décime perçus par le pape. Celui-ci envoyait dans chaque diocèse des collecteurs pour établir un relevé des bénéfices, en indiquant le revenu de chacun et la taxation à lui appliquer (Lemaître 2020, p. XXIV). Ces documents, édités par province ecclésiastique de la France de 1903 à 2020, contiennent principalement les noms des paroisses, parfois accompagnés de leurs saints patrons, ainsi que les noms des prieurés et des abbayes. Quelquefois y figurent des noms de chapelles et de chapellenies. Mais ces documents sont rarement complets et doivent être confrontés aux plus tardifs pour avoir un dénombrement quasiment complet de toutes les paroisses existant du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s.



## Les lieux désignés

Dans les pouillés, les lieux appelés du nom de l'apôtre sont très divers :

- établissements réguliers : *abbatia* “abbaye”, *prioratus* “prieuré” ; *capitulum* “chapitre de chanoines” ;
- établissements séculiers : *ecclesia*, parfois précisée *parrochialis* “église paroissiale” ; *capella* “chapelle” ; *altare* “autel (*in ecclesia* ou *in cappellania*)” ;
- revenus d'établissements séculiers : *vicaria* “revenus attachés à la fonction du vicaire (*in ecclesia*)” ; *cappellania* “bénéfices du chapelain” ; *prebenda* “bénéfice ecclésiastique” ;
- établissements hospitaliers : *hospitale* “hospice” ; *domus Dei* “hospice” ; *domus leprosororum*, *leprosaria* “léproserie”.

Très rarement s'y ajoute une *confratria*, “confrérie” dédiée au saint parce qu'il est le patron de la paroisse, le titulaire de l'église, le patron de l'hospice, ou que le lieu est un passage de pèlerinage. Cependant certaines confréries sont vouées au saint patron des laïcs qui les ont fondées : ainsi au prieuré Notre-Dame de Thierenbach où la confrérie est fondée en 1506 par *Jacob Waldner* qui fera ensuite un pèlerinage à Compostelle en 1512 (Clémentz 2012, pp. 39-40).

## La répartition

Les établissements religieux nommés dans les pouillés, au nombre de 160, se retrouvent le long des différentes voies de pèlerinage qui, du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest, peuvent conduire jusqu'à Compostelle. Quand ils ne jouxtent pas ces voies, ils en sont tout au plus à une vingtaine de kilomètres, preuve de l'influence du pèlerinage sur la nomination des lieux, et donc de son caractère tardif, postérieur à l'an mil. On les trouve aussi le long de voies transversales qui permettent de joindre une vallée à une autre. Dans les massifs montagneux, le rôle des vallées est évident.

En reprenant la répartition diocésaine de la France métropolitaine en l'an mil, les pouillés ne présentent des établissements religieux nommés d'après saint Jacques que dans 59 diocèses sur 122. Leur plus grand nombre se situe sur l'axe Nord-Sud, dans les diocèses de Rouen, Chartres, Angers, Poitiers, Saintes, Toulouse et Auch. Deux diocèses sont à part, celui de Bâle, sur la voie germanique qui passe par Strasbourg et mène aussi bien à Compostelle qu'à Rome, où saint

Jacques n'est présent que dans des chapelles et des autels d'églises paroissiales ; et celui de Rodez, sur la *via Podiensis*, où saint Jacques n'est présent que dans des patronages d'églises paroissiales.

Sur 99 établissements possédant des reliques de saint Jacques le Majeur en France, seuls 14 figurent dans les pouillés. Il convient d'insister sur le fait que la possession de reliques ne vaut pas nécessairement à l'établissement propriétaire d'adopter le nom du saint : ainsi l'abbaye Saint-Vaast d'Arras en a-t-elle possédé dès le XI<sup>e</sup> s., sans conséquence onymique directe. Cependant ladite abbaye possédait une chapelle Saint-Jacques au XII<sup>e</sup> s. où étaient conservées les reliques, et une rue proche reçut ce nom après y avoir accueilli la confrérie Saint-Jacques en 1494 (Péricard-Méa et Mollaret 2006, p. 15).

## ***SAINT JACQUES DANS LES SAINTS PATRONS (XVIII<sup>e</sup> S.)***

### **La source**

Les saints patrons des paroisses françaises peu avant la Révolution de 1789, figurent souvent dans les pouillés diocésains de l'époque. Quand ce n'est pas le cas, les historiens qui ont rédigé notamment les ouvrages de la collection des *Dictionnaires topographiques* départementaux publiée par le Comité des Travaux historiques et scientifiques (CTHS), ainsi que de la collection des *Paroisses et communes de France* publiée par le Laboratoire de Démographie historique puis le Centre National de la Recherche scientifique (CNRS), ont utilisé entre autres sources les registres des visites pastorales effectuées par les évêques diocésains dans certaines paroisses, ainsi que les registres paroissiaux (baptêmes, mariages, sépultures).

### **Les lieux désignés**

Les saints patrons sont les protecteurs des paroisses. Fréquemment, ils sont aussi titulaires de l'église du lieu. La distinction entre les deux n'est pas souvent faite par les historiens locaux, ni même par le clergé, tant au XVIII<sup>e</sup> s. qu'aujourd'hui.

Il est des paroisses dont le saint patron, Jacques le Majeur, a été remplacé par d'autres, comme à Saint-Imoges, ou inversement comme à Perros-Guirec (Jaco-

met 1995, pp. 89-90, n. 20) ou plus largement en Bretagne (Couffon 1968, pp. 40-41), mais sans lien nécessaire avec le pèlerinage. L'église Saint-Jacques et Saint-Christophe d'Aubervilliers, ainsi nommée en 1634, deviendra définitivement Notre-Dame des Vertus quelques décennies plus tard grâce à un pèlerinage local à Notre-Dame, attesté dès le *xiv*<sup>e</sup> s., appellation qui ne deviendra officielle qu'en 1866 (Gillon 2018). Saint Jacques peut aussi bénéficier d'un surnom : à La Mothe-Achard, depuis longtemps, les fidèles venaient en pèlerinage devant sa statue censée guérir les enfants muets, statue alors surnommée *saint Babillard* (< français *babillard* "bavard"), et dont le culte prit fin après la démolition de l'église en 1898 (Bourgeois 1908, col. 344; Merceron 2002, pp. 563-564). D'autre part, l'église peut être dédiée à saint Jacques et un autre saint y faire l'objet d'un culte : tel saint Eutrope à Chemiré-sur-Sarthe, dès le *xv*<sup>e</sup> s. si ce n'est plus tôt.

Certains prieurés ont aussi été nommés d'après le saint patron de l'abbaye mère dédiée à saint Jacques, telle celle de Montfort-sur-Meu fondée en 1152 qui donne son nom à trois prieurés fondés peu après dans un rayon d'une trentaine de kilomètres (Roudier 2005, p. 173).

En 1105, le cardinal chapelain de l'église de Compostelle donne à l'abbaye de Lézat une sauve-té (*salvitas*) située à *Quinciacum*, sur la Garonne et la voie de Toulouse à Tarbes, qu'il nomme alors *salvitas Sancti Jacobi* (Ourliac et Magnou 1984, n° 265) : elle s'appellera ensuite *Sanctus Jacobus* au *xiii*<sup>e</sup> s. (1984, n° 264) puis périclitera sous le nom de *La Salvetat*.

## La répartition

Il a été dénombré «405 églises dédiées à l'apôtre» (Jacomet 1995, p. 87), sur la base des *ordo* diocésains de la fin du *xx*<sup>e</sup> s., *l'ordo* étant l'annuaire ecclésiastique de chaque diocèse tenu depuis le *xvii*<sup>e</sup> s., et plus ou moins régulièrement mis à jour avant le *xx*<sup>e</sup> s. Les paroisses à la fin du *xviii*<sup>e</sup> s. étant beaucoup plus nombreuses, on en dénombre alors un peu plus d'une centaine supplémentaire, soit 511 paroisses. Notons que des paroisses ont pu changer de saint patron, quand le saint patron de la paroisse n'est pas devenu titulaire de l'église paroissiale.

On remarquera d'abord que nombre de paroisses sont situées dans les vallées des fleuves et de leurs affluents, qui ont manifestement servi à la diffusion du saint patronage.

On remarquera aussi que nombreuses, bien que minoritaires, sont les paroisses situées sur ou à proximité des anciennes voies de pèlerinages telles qu'on peut les définir d'après la littérature du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s., ainsi que sur des axes transversaux. Et si les paroisses sont très nombreuses dans le bassin hydrographique de la Garonne, ce qui n'étonne guère eu égard à la convergence des anciennes voies vers les Pyrénées, elles le sont tout autant en Alsace et en Lorraine, ce qui peut s'expliquer par la proximité des voies germaniques. Elles le sont encore plus en Normandie et en Picardie, présence manifestée sur des axes qui d'une part proviennent d'entrées portuaires pour des pèlerins ayant traversé la Manche, d'autre part sont transversaux à ces nouveaux axes de pèlerinages. Là, leur très grande majorité converge vers Paris, point central des départs de différents pèlerinages, à Compostelle, Rome ou Jérusalem pour les plus lointains.

En reprenant la répartition diocésaine de la France métropolitaine en l'an mil, les paroisses dont le saint patron est saint Jacques le Majeur sont présentes dans 95 diocèses sur 122. Leur plus grand nombre se situe dans les diocèses de Toulouse et... de Strasbourg. Les diocèses qui contiennent le plus de paroisses qui lui sont dédiées se situent le long d'axes de pèlerinages connus et des principaux fleuves et affluents.

Sur 99 établissements possédant des reliques de saint Jacques le Majeur, seuls 21 figurent dans les paroisses qui lui sont dédiées. Dans une dizaine de cas, une paroisse dédiée à l'apôtre est fondée à côté de celle qui en possède des reliques. La possession de reliques n'a donc pas majoritairement un lien direct avec le saint patronage d'une paroisse.

Le fait que le patronage ne soit pas également réparti sur l'intégralité du pays s'explique de deux façons : le drainage de son culte par des voies et des axes qui laissent à l'écart de vastes territoires, et le fait que ces territoires ont déjà, au XIII<sup>e</sup> s., un tissu paroissial suffisamment dense pour n'être influencé qu'à la marge par ce patronage (Jacomet 1995, p. 92). Quant aux paroisses qui témoignent de son culte, soit elles sont des créations anciennes (X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.), soit elles ont fait l'objet d'un changement de saint patron après que leur église a subi un changement de titulaire.

## ***SAINTE-JACQUES* DANS LA MICROTOPONYMIE ET L'ODONYMIE (XX<sup>e</sup> S.)**

### **La source**

Le cadastre a été institué à l'échelle nationale par Napoléon I<sup>er</sup> dans une loi du 15 septembre 1807 ; il ne sera achevé pour toutes les communes françaises qu'en 1850. Dans chaque commune sont établis d'une part des états de sections qui relèvent, dans l'ordre numérique, toutes les parcelles des terroirs, avec les noms des lieux habités et un nom par parcelle ou, plus généralement, par groupe de parcelles ; d'autre part des plans des sections qui contiennent tous les noms de lieux habités, mais rarement les noms de parcelles. Presque tous les chemins sont nommés sur ces plans. Bien plus tard, une loi du 16 avril 1930 prescrit la rénovation du cadastre, qui se fera sur le long terme puisque cette rénovation dans toutes les communes ne prendra fin que dans les années 2010. Quand on estime que les cadastres napoléoniens regroupent environ 100 millions de noms de lieux, à l'exclusion des noms de chemins, les cadastres rénovés ne regrouperaient que quelque 8 millions de noms de lieux habités, de parcelles, quelques rares noms de chemins, mais cependant tous les noms de rues et autres voies. Quant aux plans des cadastres rénovés, peu nombreux sont ceux qui contiennent les noms de parcelles : la numérotation des sections et des parcelles y est en revanche générale.

### **Les lieux désignés**

Les chemins de Saint-Jacques sont attestés très tôt : *pro itinere Sancti Jacobi*, 1080-1132 (Marion 1869, n° XVI) ; *via publica Sancti Jacobi*, 1118-1119 (Germain et Chabaneau 1884-1886, n° CCXII), donc quelques années avant le *Pseudo-Turpin* et le *Guide du pèlerin* (1139-1140).

Cependant, tous ne mènent pas à Compostelle : certains désignent la chapelle qu'ils desservent (Péricard-Méa 2000, p. 184).

Quand ils ne portent pas les noms d'*iter*, *via*, *caminus*, *strata*, ils désignent une rue sous le nom de *vicus*, *rua* ou *carriera* : ainsi *in vico Sancti Jacobi* en 1228 dans le bourg de Vernon (Merlet et Moutié 1857-1858, n° CCXCIII), rue menant à l'église dédiée à saint Jacques le Mineur ; cependant, l'*arua Sent Jacme* en

1349 à Bordeaux (Barckhausen 1878, n° XXXVIII), aussi appelée *magnam viam Sancti Jacobi* en 1400 et *gran camin comunau de Sent Jagmes* en 1448 (Drouyn 1874, p. 327), borde l'hôpital Saint-Jacques construit au XII<sup>e</sup> s. au bord de cette voie en direction de Compostelle ; quant à la *charreyra Sainct Jacme* en 1457 au Puy-en-Velay (Chervalier 1985, p. 195), elle mène les pèlerins en direction de Compostelle.

Il est enfin des *Rue Saint-Jacques* dénommées d'après le prénom (*Jacques*) du propriétaire du terrain viabilisé, comme en 1842 à Lyon (Vanario 2002, p. 268) ; ou d'après son nom de famille (*Saint-Jacques de Sylvabelle*), comme en 1786 à Marseille (Fabre 1868, p. 316, n. 1) ; enfin d'après le nom du terrain viabilisé, comme la *Rue Saint-James* en 1827 à Neuilly-sur-Seine (Raffard 2001, pp. 241-242).

De même, dès la fin du Moyen Âge, il est des fondations de chapelles dédiées au saint patron du bienfaiteur, seigneur ou bourgeois (Roudier 2005, p. 21). Certaines chapelles ont bénéficié d'un changement de nom du titulaire, telle celle de Beuzec-Conq désormais dédiée à saint Jacques seulement à partir du XVIII<sup>e</sup> s. (2005, p. 97). Quoi qu'il en soit, les chapelles dédiées à saint Jacques sont toujours plus nombreuses que les paroisses, et ce dans tous les diocèses (Jacomet 1995, pp. 95-96).

Les lieux désignés : les hôpitaux ainsi nommés dès la première moitié du XI<sup>e</sup> s. ne sont pas nécessairement des hôpitaux pour pèlerins sur les chemins de Saint-Jacques (Couffon 1968, p. 39), mais d'abord et avant tout des asiles pour les pèlerins, les malades, les lépreux, les femmes enceintes et les mendiants en particulier. En revanche, on ne peut nier leur présence sur ces chemins, comme dans le testament de Bertrand II, évêque de Toulouse, en 1279 : *cuique hospitalium et domibus leprosororum que sunt de Tholosa usque ad bastitam Gimontis in recto itinere Sancti Jacobi* (Cabié 1880-1882, p. 241). Outre d'autres établissements religieux (églises, chapelles, vicairies, oratoires), les lieux ainsi nommés peuvent l'être d'après des confréries, des croix, des statues, voire des enseignes d'auberges, voire enfin des bâtiments ou terres ayant appartenu à un établissement religieux de ce nom : aucun n'est nécessairement en lien avec le pèlerinage à Compostelle.

En outre, certaines commanderies et maladreries étaient placées sous le patronage de Jacques le Mineur (Jacomet 1995, p. 88, n. 14).

## La répartition

L'ensemble des cadastres actuels fournit des noms de lieux ou de voies dédiés à saint Jacques, sous forme française ou dialectale, dans 1180 communes différentes.

On remarquera d'abord que les territoires d'où le saint patron paroissial est absent restent presque aussi vierges de sa présence en tant que nom de lieu, quelle qu'en soit l'origine.

Tout comme la répartition des paroisses dédiées au saint patron, les noms de lieux et voies cadastraux reprennent les tracés des anciennes voies de pèlerinages, d'axes transversaux, et parsèment aussi d'autres chemins que certains historiens comme La Coste-Messelière (1999) ont désigné de pèlerinages, alors que nombre de ces lieux ne faisaient que révéler la présence d'anciennes maladreries situées sur des chemins et autres voies, en lien certes avec le saint thaumaturge, mais sans aucun lien avec le pèlerinage de Compostelle.

Sur 99 établissements possédant des reliques de saint Jacques le Majeur, seuls 35 figurent dans des communes où un nom de lieu porte son nom. La proportion est suffisamment importante pour considérer que le dépôt de reliques a influé sur la nomination d'un lieu : lieu habité ou non ; chemin, rue ou place ; croix, pré ou clos.

## **COMPOSTELLE DANS LA MICROTOPONYMIE ET L'ODONYMIE (xx<sup>e</sup> S.)**

### **La source**

La source utilisée est la même que précédemment, à savoir le cadastre rénové, naguère appelé RIVOLI (Répertoire Informatisé des VOies et LIEux-dits), aujourd'hui FANTOIR (Fichier ANnuaire TOpographique Initialisé Réduit).



## Les lieux désignés

Dans le cadastre actuel, les lieux nommés *de Compostelle*, ou *de Saint-Jacques de Compostelle* sont dans l'ordre numérique décroissant : des *Chemins* et *Cami*, *Rues*, *Routes*, *Places*, *Allées*, *Impasses*, *Avenue*, *Boulevard* et *Passage*.

Le nom de *Compostella*, déjà attesté en Galice dans le syntagme toponymique *Sancti Jacobi Compostelle* c. 946 (Beis Silva 2021, p. 79) est aussi, dans le bas Moyen Âge de France, strictement attaché à *Sanctus Jacobus* : il est employé pour évoquer une *peregrinatio*, un *viaticum* / *viagium*, mais pas une voie, quelle qu'en soit la dénomination, même dans le *Guide du pèlerin* du milieu du XIII<sup>e</sup> s. qui utilise *viis Sancti Jacobi* (Record 2006, p. 24) et *itineris Sancti Jacobi* (2006, p. 26). De fait, le nom de *Compostelle* ne paraît que très tard employé pour désigner des rues : ainsi, en 1966, une délibération du Conseil municipal du Puy-en-Velay donna-t-elle le nom de *Rue de Compostelle* à une rue qui prolonge la *Rue Saint-Jacques* (Chervalier 1985, p. 109), toutes deux empruntées par les pèlerins en direction du sanctuaire. À Parthenay, la *Rue de Compostelle* est ainsi nommée en 1968 (Arches 2011, p. 63). Les autres *Chemin* ou *Rue de Compostelle* et variantes semblent avoir été aussi nommés au plus tôt dans les années 1960. Notons que le processus est plus ancien pour le pèlerinage à Jérusalem qui donna son nom à la *Rue de Jérusalem*, ainsi attestée en 1765 à Tours (Bosseboeuf 1888, p. 56).

Remarquons enfin que sur trois communes juxtantes, l'*Ancien chemin de Paris* ainsi attesté au XVII<sup>e</sup> s. (A.D. Oise, H 1042, plan 910/4) est désormais appelé *Le Chemin de Paris* en 1946 puis *Le Chemin de Compostel* avant 1989 à Grandvillers-aux-Bois, *Le Chemin de Compostel* en 1806 à La Neuville-Roy, et rappelé par le *Pré du Compostel* en 1936 à Montiers. Cet ancien chemin permettait de joindre Paris à Amiens en dehors des voies habituelles.

En revanche, le nom peut être attesté seul comme nom de lieu : il en est ainsi de *Le Compostel* à Ons-en-Bray (en 1804), appelé *Fief Compostel* en 1733 sur un plan (A.D. Oise, série H, abbaye de St-Paul, plan 18) appartenant à l'abbaye Notre-Dame de Saint-Paul près Beauvais, et situé sur le *Grand chemin de Beauvais* à Rouen, ancienne voie romaine et manifestement usitée pour le pèlerinage à Saint-Jacques. En Bretagne, à Rostrenen, le nom est aussi attesté sous la forme de *Compostal* en 1545 (Tanguy 1992, p. 259) devenu *Campostal* au XVII<sup>e</sup> s. (Laz 1892, p. 13), pour désigner un lieu situé sur l'ancienne voie

romaine de Carhaix à Rennes, et à moins de 600 mètres d'une ancienne chapelle Saint-Jacques sise sur la même voie.

Il faut aussi signaler que certaines rues sont ainsi nommées sans aucun lien avec la ville de Compostelle. C'est ainsi le cas à Marseille : construite sur une propriété de la famille *Saint-Jacques* vue plus haut, après la Guerre de 1914-18, une nouvelle rue reçoit le nom de *Rue Saint-Jacques* ; puis, pour la distinguer de la *Rue Saint-Jacques* préexistante, elle reçoit arbitrairement le nom de *Avenue Saint-Jacques-de-Compostelle*, à des fins purement postales ; et c'est en 1956 que son nom est abrégé en *Boulevard de Compostelle* (Blès 1989, pp. 109-110).

En outre, il arrive que le chemin soit désigné sous le seul nom du pays de destination : ainsi, *lo cami dal Espanhia* en 1332 près de Najac en Rouergue (Valla 1964, p. 184, n. 14) encore appelé *Chemin d'Espagne* au xvii<sup>e</sup> s., près de Villefranche-de-Rouergue (Barthe 2011, p.137).

## La répartition

Tous ces 82 lieux voués, récemment ou non, à Compostelle sont situés sur des axes majeurs ou mineurs de pèlerinage à ce sanctuaire. Les noms attestés dans l'Oise et vus ci-dessus se trouvent sur la voie qui, depuis Cambrai, mène à Paris par Senlis. Le seul lieu qui soit un peu éloigné de tout axe est Saint-Léonard-des-Bois qui était, à lui seul, un lieu de pèlerinage au saint topique, Léonard, ermite au vi<sup>e</sup> s. ; le *Chemin de Compostelle*, nommé après 1989, y fait référence au fait que les reliques du saint, appelé *Leotardus* dans *Le Guide du pèlerin de Saint-Jacques* (Record 2006, pp. 70-71) et *Leonardus* dans sa *vita* du xi<sup>e</sup> s. (AASS 1845, pp. 47-49) et un nécrologe du xiii<sup>e</sup> s. (Busson et Ledru 1906, p. 316), furent apportées d'Anjou à l'abbaye de Corbigny située sur la voie de Vézelay à Nevers, empruntée pour le pèlerinage à Compostelle (Record 2006, pp. 70-71; Cartron 2019, p. 172).

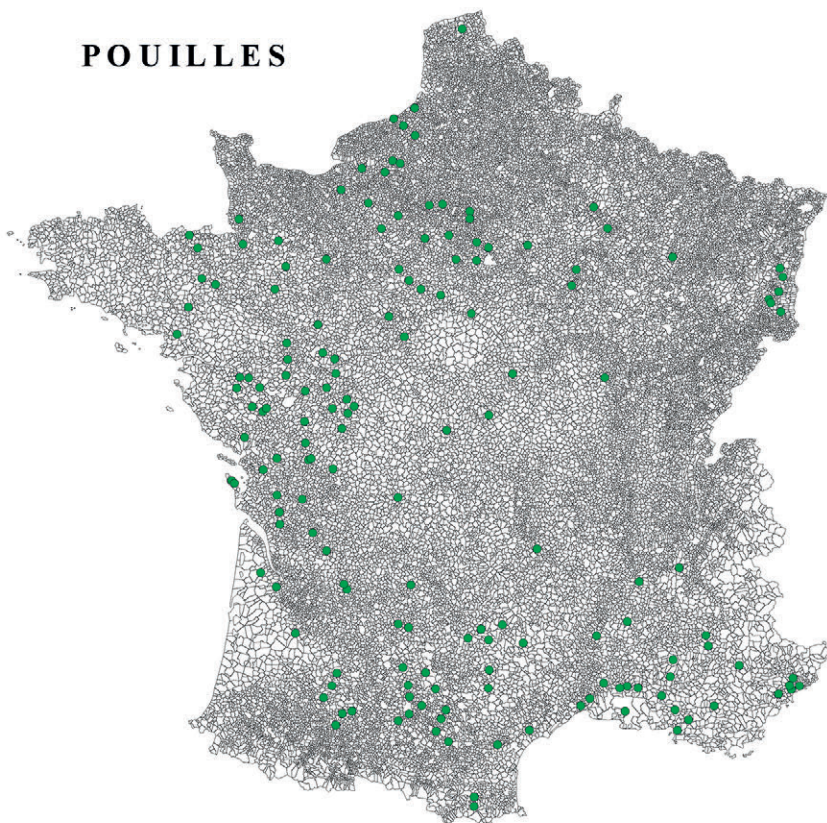
Sur 99 établissements possédant des reliques de saint Jacques le Majeur, seulement 2 figurent dans des communes avec une rue ou place *de Compostelle*. Dans les deux cas, ce sont des grandes villes liées au pèlerinage : Le Puy-en-Velay (départ de la *via Podiensis*) nommée en 1966 ; et Limoges (départ de la *via Lemovicensis*) nommée entre 1989 et 1997.

## CONCLUSION

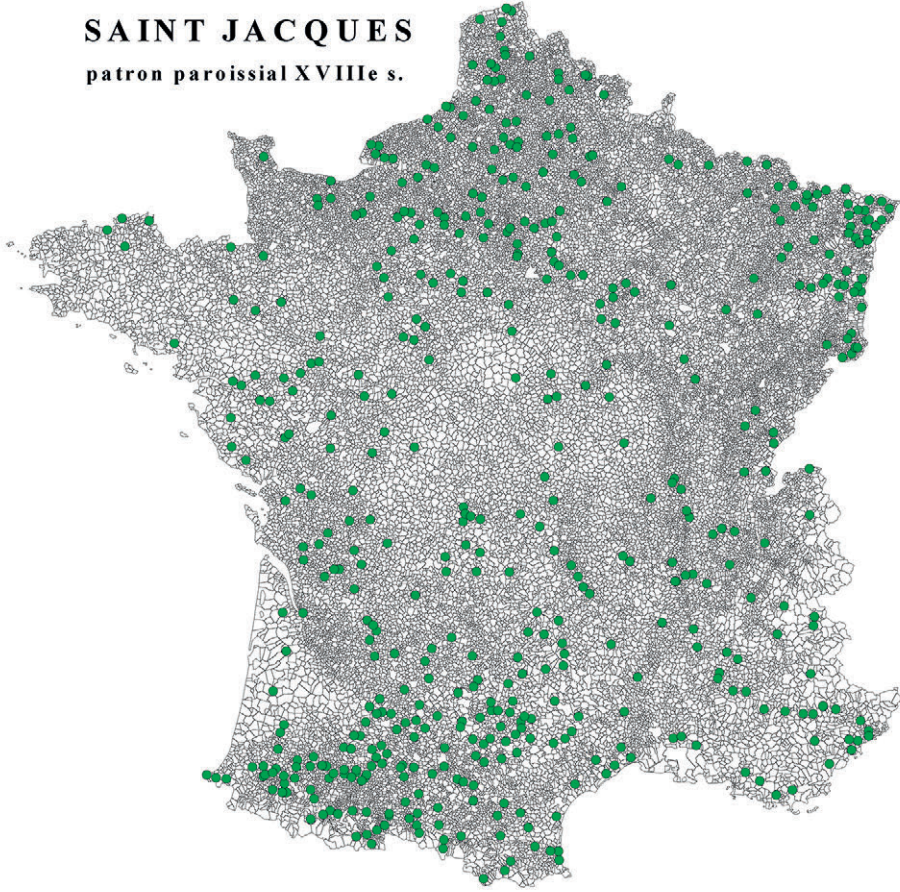
Humbert Jacomet et Denise Péricard-Méa sont ceux qui connaissent le mieux les pèlerinages français à saint Jacques ; ils ont abandonné la direction prise par leurs prédécesseurs et notamment La Coste-Messelière qui tendaient à considérer tout témoignage de saint Jacques le Majeur comme une preuve du pèlerinage à Compostelle. En effet, la littérature nombreuse du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s., y comprise dans des actes juridiques, montre au contraire que s'il existait des axes principaux et d'autres transversaux, chaque pèlerin creusait lui-même le sillon de son propre chemin à Compostelle.

Les pouillés constituent des documents écrits, les patronages d'églises et les reliques constituent des documents culturels dont l'usage pour retracer l'influence du saint et de son pèlerinage est bien plus assuré que les documents topographiques que constituent les toponymes dont seule l'origine individuelle, historique et anecdotique, lieu par lieu, peut permettre de leur trouver un lien réel avec le pèlerinage de Compostelle et non pas seulement avec le culte de saint Jacques.

## POUILLES



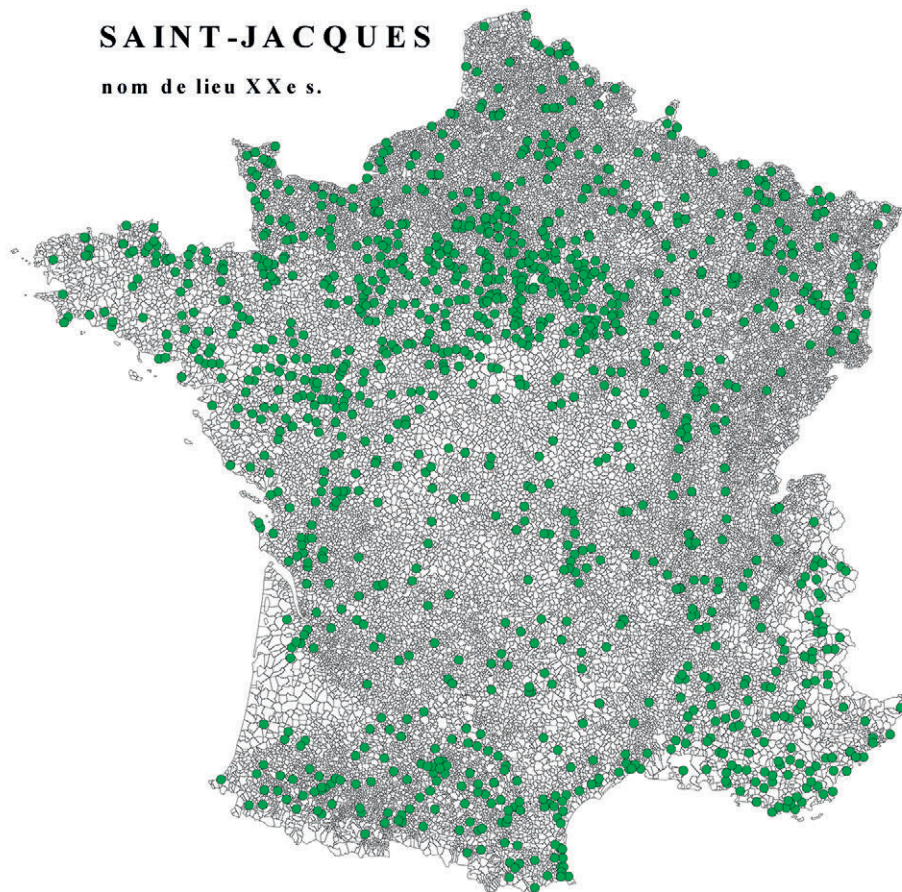
**SAINT JACQUES**  
patron paroissial XVIIIe s.



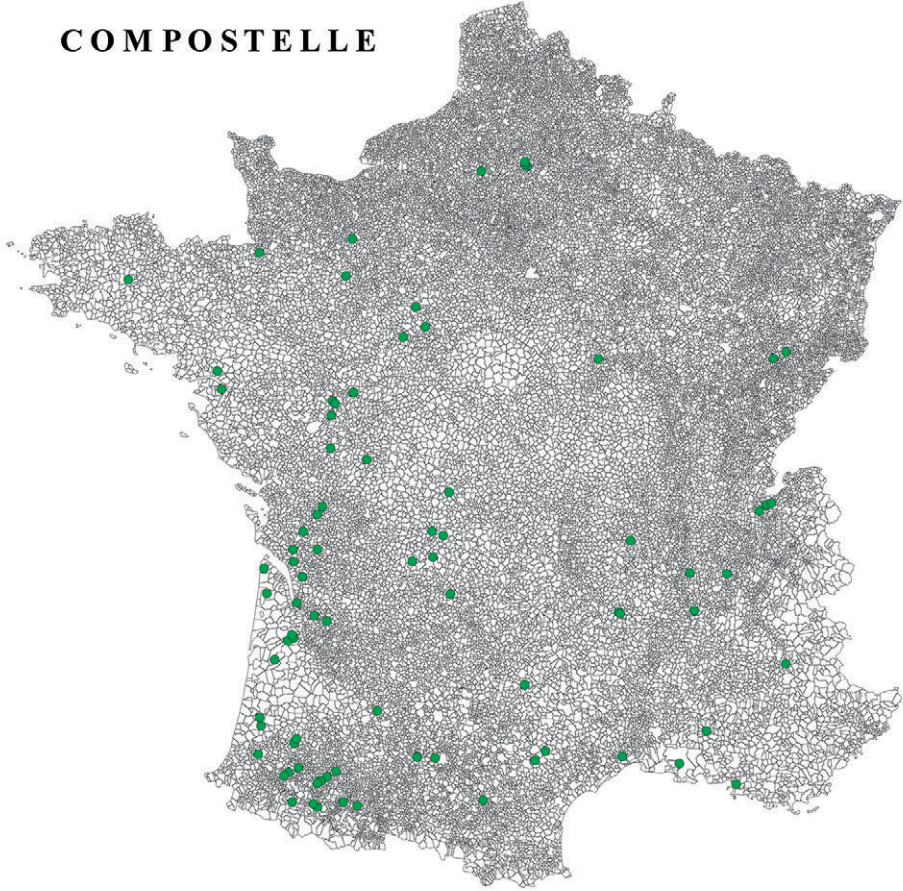


## **SAINT-JACQUES**

**nom de lieu XXe s.**



# COMPOSTELLE





## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AASS (1845). *Acta Sanctorum octobris*. VII/1. Bruxelles : Impr. Alphonse Greuse.
- AASS (1868). *Acta Sanctorum iulii*. VI. Paris/Rome : Victor Palme.
- Arches, Hélène et Arches, Pierre *et alii* (2011). *Dictionnaire des noms de rues de Parthenay, Châtillon-sur-Thouet, Pompaire & Le Tallud*. La Crèche : Geste éditions.
- Barckhausen, Henri (1878). *Archives historiques de la Gironde*. XVI. Bordeaux : Libr. Charles Lefebvre.
- Barthe, Laurent (2011). *Sur les chemins de nos ancêtres. Voyage au cœur de l'histoire du pays villefranchois*. Nîmes : Lacour-Ollé.
- Bauch, Martin (2016). The Relics of Roman Churches in Nicolò Signorili's *Descriptio Urbis Romae*. En : Marika Räsänen, Gritje Hartmann et Earl Jeffrey Richards, édés. *Relics, Identity, and Memory in Medieval Europe*. Turnhout : Brepols, 115-184.
- Bautier, Robert-Henri (1986). Les diplômes royaux carolingiens pour l'église de Langres et l'origine des droits comtaux de l'évêque. *Cahiers Haut-Marnais*. 167, 145-177.
- Beis Silva, Sandra (2021). De *Jacob* a *Santiago*. O camiño dun nome. *Santiago na onomástica peninsular*. En : Ana Boullón e Luz Méndez, édés. *Estudos de Onomástica Galega VI. A onomástica e o Camiño de Santiago. Xornada de estudo 16 de outubro de 2021*. A Coruña : Real Academia Galega, 77-97. <https://doi.org/10.32766/rag.384>
- Bernard, Auguste (1853). *Cartulaire de l'abbaye de Savigny suivi du petit cartulaire de l'abbaye d'Ainay. I. Cartulaire de Savigny*. Paris : Impr. impériale.
- Blès, Adrien (1989). *Dictionnaire historique des rues de Marseille. Mémoire de Marseille*. Marseille : Éditions Jeanne Laffitte.
- Bosseboeuf, Louis-Auguste (1888). *Les rues de Tours. Notes et renseignements sur les rues, places et boulevards de la ville, avec une nomenclature des vieilles enseignes et un plan général*. Tours : Impr. Paul Bousrez.
- Bourgeois, Henri (1908). Dévotions et sanctuaires populaires : le culte de saint Babillard à la Mothe-Achard. *La Vendée historique*. XII (283), 343-347.
- Bouvet, Christian (2008). *Châteaubriant. Histoire millénaire des noms des lieux et des rues*. Châteaubriant : Histoire et Patrimoine du Pays de Châteaubriant.

- Busson, Gustave et Ledru, Ambroise (1906). *Nécrologe-obituaire de la cathédrale du Mans*. Le Mans : Société des Archives historiques du Maine.
- Cabié, Edmond (1880-1882). Testament et autres actes de l'évêque de Toulouse, Bertrand II de Lile (XIII<sup>e</sup> siècle). *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France*. XII (1883), 221-249.
- Cartron, Isabelle (2019). *Les pérégrinations de Saint-Philibert. Genèse d'un réseau monastique dans la société carolingienne*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Chervalier, Jean (1985). *Dictionnaire historique des rues du Puy-en-Velay*. Marseille : Éd. Jeanne Laffitte.
- Clémentz, Élisabeth (2012). Le prieuré clunisien de Thierenbach (12<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles) et son pèlerinage. *Revue d'Alsace*. 138, 27-59.
- Couffon, René (1968). Notes sur les cultes de saint Jacques et de saint Eutrope en Bretagne. Contribution à l'étude des chemins de Compostelle au Moyen-Âge. *Mémoires de la Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne*. 48, 31-75.
- Dolbeau, François (2011). Le dossier hagiographique de saint Émilion. En : Frédéric Boutouille, Dany Barraud et Jean-Luc Piat, édés. *Fabrique d'une ville médiévale. Saint-Émilion au Moyen Âge*. Bordeaux : Aquitania (suppl. 26), 125-138.
- Drouyn, Léo (1874). *Bordeaux vers 1450. Description topographique*. Bordeaux : Impr. G. Gounouilhou.
- Duminy, Edmond (1908). Le testament d'Henri de Saxe. *Bulletin de la Société nivernaise des lettres, sciences et arts*. XXII, 477-498.
- Fabre, Augustin (1868). *Les rues de Marseille. IV*. Marseille : Libr. E. Camoin.
- George, Philippe (2002). *Reliques & arts précieux en pays mosan. Du haut Moyen Âge à l'époque contemporaine*. Liège : Éditions du CÉFAL.
- Germain, Alexandre et Chabaneau, Camille (1884-1886). *Liber instrumentorum memorialium. Cartulaire des Guillemes de Montpellier publié d'après le manuscrit original*. Montpellier : Société archéologique de Montpellier.
- Gillon, Pierre (2018). Notre-Dame des Vertus. *Inventaire des sanctuaires et lieux de pèlerinage chrétiens en France*. Disponible en <https://sanctuaires.aibl.fr/fiche/647/notre-dame-des-vertus>.
- Ginion, Guy, Borri, Christine et Borri, Innocent (2003). *Hagondange et ses rues. « De l'histoire à chaque pas »*. Hagondange : Groupe d'Histoire locale.

- Jacomet, Humbert (1995). Pèlerinage et culte de saint Jacques en France : bilan et perspectives. En : *Pèlerinages et croisades*. Paris : CTHS, 83-200.
- Jacomet, Humbert (1996). Pierre Plume, Gilles Mureau, Jehan Piedefer chanoines de Chartres, pèlerins de Terre sainte et de Galice, 1483-1484, 1517-1519. *Bulletin de la Société archéologique d'Eure-et-Loir*. 50, 1-34.
- Krusch, Bruno et Levison, Wilhelm (1951). *Gregorii episcopi Turonensis Libri historiarum*. Hanover : Hahnian.
- La Coste-Messelière, René de (1999). *Sur les chemins de Saint-Jacques*. Paris : Perrin.
- Lalore, Charles (1893). *Inventaires des principales églises de Troyes*. Troyes : Impr. Dufour-Bouquot.
- Lauranson-Rosaz, Christian (1987). *L'Auvergne et ses marges (Velay, Gévaudan) du VIII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle. La fin du monde antique ?* Le Puy-en-Velay : Les Cahiers de la Haute-Loire.
- Lavergne, Adrien (1879). Les chemins de Saint-Jacques en Gascogne. *Revue de Gascogne*. XX, 363-372.
- Laz, Comtesse du (1892). *La baronnie du Faouët*. Vannes : Impr. Galles.
- Lecoy de la Marche, Albert (1867). Œuvres complètes de Suger, recueillies, annotées et publiées d'après les manuscrits. Paris : Veuve Jules Renouard.
- Lemaître, Jean-Loup (2020). Les pouillés : introduction générale. En : Yvonne-Hélène Le Maresquier-Kesteloot et Pierre-Henri Billy, eds. *Pouillés de la province de Bordeaux*. Paris : Académie des inscriptions et belles-lettres, XIX-L.
- Marion, Jules (1869). *Cartulaires de l'église cathédrale de Grenoble, dits cartulaires de Saint-Hugues*. Paris : Impr. impériale.
- Merceron, Jacques E. (2002). *Dictionnaire thématique et géographique des saints imaginaires, facétieux et substitués en France et en Belgique francophone du Moyen Âge à nos jours...* Paris : Éditions du Seuil.
- Merlet, Lucien et Moutié, Auguste (1857-1858). *Cartulaire de l'abbaye Notre-Dame des Vaux-de-Cernay, de l'ordre de Cîteaux, au diocèse de Paris*. Paris : Impr. H. Plon.
- Mühlbacher, Engelbert (1906). *Die Urkunden Pippins, Karlmanns und Karls des Grossen*. Hanover : Hahnian.
- Ourliac, Paul et Magnou, Anne-Marie (1984). *Cartulaire de l'abbaye de Lézat. I*. Paris : CTHS.

- Péricard-Méa, Denise (2000). *Compostelle et cultes de saint Jacques au Moyen Âge*. Paris : Presses universitaires de France.
- Péricard-Méa, Denise (2008). Les tribulations d'un chef de saint Jacques : Arras, Aire-sur-le-Lys, Cappelle-Brouck, Tours, Douai. Disponible en <https://archive.wikiwix.com/cache/index2.php?url=http%3A%2F%2Fflodel.irevues.inist.fr%2Fsaintjacquesinfo%2Findex.php%3Fid%3D1395%23tocto2n5#federation=archive.wikiwix.com>.
- Péricard-Méa, Denise (2009). Les reliques de saint Jacques. Disponible en <https://www.saint-jacques.info/reliques.html>
- Péricard-Méa, Denise et Mollaret, Louis (2006). *Dictionnaire de saint Jacques et Compostelle*. Paris : Éditions Jean-Paul Gisserot.
- Raffard, Hubert C. (2001). *Petit dictionnaire historique des rues de Neuilly*. Paris : Le Livre d'histoire.
- Record, Michel (2006). *Le guide du pèlerin. Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle attribué à Aymeri Picaud (XII<sup>e</sup> s.). Texte et présentation*. Bordeaux : Éditions Sud-Ouest.
- Renouvier, Jules et Ricard, Adolphe (1850). Des maîtres de pierre et des autres artistes gothiques de Montpellier. *Mémoires de la Société archéologique de Montpellier*. II, 135-350.
- Roudier, Jean (2005). *Saint Jacques en Bretagne. Culte et patrimoine*. Ploudalmézeau : Éditions Label LN.
- Schieffer, Theodor (1966). *Die Urkunden Lothars I. und Lothars II*. Berlin/Zürich : Weidmann.
- Tanguy, Bernard (1992). *Dictionnaire des noms de communes, trèves et paroisses des Côtes-d'Armor. Origine et signification*. Douarnenez : Le Chasse-Marée.
- Valla, Maurice (1964). Chemins du Puy et de Saint-Jacques. La *via Podiensis* en Forez. *Bulletin de la Diana*. XXXVIII, 176-195.
- Vanario, Maurice (2002). *Rues de Lyon à travers les siècles (XIV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*. Lyon : Éd. lyonnaises d'art et d'histoire.
- Vidier, Auguste (1901). Inventaire de reliques et liste des sépultures de rois de France qui se trouvaient dans l'abbaye de Saint-Denis au XIV<sup>e</sup> siècle. *Bulletin de la société de l'histoire de Paris et de l'Île-de-France*. XXVIII, 145-148.

## Tracce onomastiche del cammino di Santiago in area subalpina

Elena Papa

*Università di Torino*

ORCID: 0000-0002-7390-7071

Alda Rossebastiano

*Università di Torino*

**Resumo:** Il contributo si propone di evidenziare le tracce del cammino di Santiago in area subalpina rilevando le testimonianze onomastiche connesse ai luoghi sacri sorti lungo gli itinerari dei pellegrini.

La ricognizione consentirà di mettere in luce l'ampiezza del reticolo viario che segnava il territorio per andare a raccordarsi con le grandi direttrici del transito alpino che costituivano il tramite verso le principali mete di pellegrinaggio in epoca medioevale e moderna.

I riscontri toponimici ricavati dagli itinerari dei viaggiatori e dalle fonti documentarie costituiranno il punto di partenza per verificare i riflessi del culto iacobeo sul territorio, confermati da un ricco patrimonio iconografico e simbolico, variamente interpretato nelle diverse aree della regione.

**Parole chiave:** Cammino di Santiago, San Giacomo, toponomastica, Piemonte.

**Abstract:** The contribution aims to highlight the traces of the Way of St James in the sub-alpine area by detecting the onomastic testimonies connected to the sacred places that arose along the pilgrims' itineraries.

This analysis will enable us to highlight the breadth of the road network that covered the territory traversed by pilgrims with the great Alpine transit routes that constituted the link to the main pilgrimage destinations in medieval and modern times.

The toponymic findings obtained from the travellers' itineraries and from documentary sources will constitute the starting point for verifying the reflections of the Jacobean cult on the territory, confirmed by an abundant iconographic and symbolic heritage, with different interpretations in different areas of the region.

**Key words:** Way of St. James, St. James, toponomastics, Piedmont.

\* Il presente lavoro è frutto di ricerche e riflessioni congiunte e condivise; per quanto attiene alla stesura si devono ad Elena Papa i paragrafi 1-7; ad Alda Rossebastiano il paragrafo 8.

## 1. VIE DI PALMIERI, ROMEI, PELLEGRINI

Se si osserva lo sviluppo del Cammino di Santiago sulla moderna cartografia, non può sfuggire la “dimensione europea” del percorso, che attraverso una rete viaria articolata converge progressivamente verso il santuario galiziano, ultima meta sicura prima di ciò che per l’uomo medievale era la *finis terrae*.

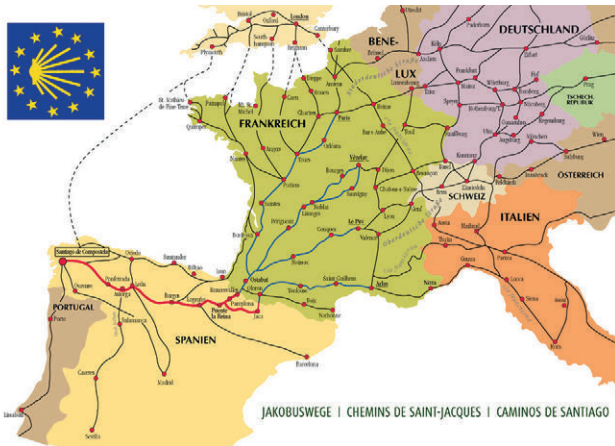


Fig. 1. I Cammini di San Giacomo in Europa occidentale.

Fonte: Manfred Zentgraf, Wikimedia Commons

La posizione così esterna rispetto al continente, sull’estrema punta nord-occidentale della Spagna, è implicitamente richiamata dallo stesso Dante nella *Vita nuova* (XL, 6-7), là dove ricorda:

peregrini si possono intendere in due modi, in uno largo e in uno stretto: in largo, in quanto è peregrino chiunque è fuori de la sua patria; in modo stretto non s’intende peregrino se non chi va verso la casa di sa’ Iacopo o riede.

E però è da sapere che in tre modi si chiamano propriamente le genti che vanno al servizio de l’Altissimo: chiamansi palmieri in quanto vanno oltremare, là onde molte volte recano la palma; chiamansi peregrini in quanto vanno a la casa di Galizia, però che la sepultura di sa’ Iacopo fue più lontana de la sua patria che d’alcuno altro apostolo; chiamansi romei in quanto vanno a Roma [...]

La suggestione dantesca pone Roma idealmente al centro tra i due grandi percorsi devozionali che muovono a oriente verso la Terra Santa e ad occidente verso “la casa di Galizia”.

Nel tratto italiano del cammino di Santiago, il passaggio della catena alpina costituisce la prima prova per i pellegrini, proiettati in un sistema di itinerari che, a seconda della direzione dei viaggiatori, sono segnalati con il nome di *Via Francexia* / *Francigena* o *Via Romea*. Il tracciato pedemontano si sviluppa lungo due direttrici principali: la *Via delle Alpi* e la *Via della Costa*.

I primi pellegrini italiani, usando il termine in senso stretto, privilegiarono la *Via della Costa*, lungo il tracciato storico della *Via Aurelia*, talora imbarcandosi a Genova per raggiungere via mare la città di Arles e poi intraprendere la via tolosana.

La *Via delle Alpi* porta invece verso le due direzioni evidenziate nella carta (fig. 1): un percorso si snoda attraverso la pianura padana dalla Lombardia verso Susa per passare le Alpi al Moncenisio o al Monginevro; l'altro si dirige più a nord, verso il Piccolo o il Gran San Bernardo.

Non deve tuttavia ingannare l'apparente linearità delle carte moderne, a cui nella realtà storica corrispondeva una fitta ramificazione di vie, sentieri, strade minori o alternative, scelte dai viaggiatori in base alle necessità, ma sempre sicure per la vicinanza di insediamenti e per la presenza di *hospitalia*, la cui fondazione era voluta e sostenuta da monasteri e congregazioni religiose. L'estensione del sistema viario nell'area pedemontana è il frutto della storia del territorio, naturalmente proiettato verso il transito alpino per ragioni politiche, militari e commerciali; per questa polivalenza dei tracciati, i percorsi della devozione iacobea si innestano su antiche vie di comunicazione che rendono difficile isolare i flussi dei pellegrini; la loro presenza si disvela tuttavia attraverso i molteplici riflessi nell'arte, nella cultura e nella spiritualità, ma anche attraverso precise tracce documentarie, onomastiche e linguistiche.<sup>1</sup>

## 2. SANTI, PENITENTI, DEVOTI

Le prime testimonianze piemontesi del pellegrinaggio a Santiago de Compostela risalgono ai primi anni del XII secolo e sono conservate in testi agiografici. La *Vita* di San Guglielmo di Vercelli (1085-1142) narra la sua rinuncia agli agi

<sup>1</sup> Esemplare a questo proposito il saggio di Piccat (1999), che, attraverso la ricca documentazione raccolta, mostra la vitalità del pellegrinaggio compostellano nel Piemonte medioevale, a lungo trascurato dagli storici. Sulla stessa linea Ramello (2009).



garantiti dalla sua nobile origine. A 15 anni, dopo aver perso i genitori, “preso habito di religioso romero si partì [...] satisfacendosi d’un solo vestimento, co’ piedi scalzi e nudi se n’andò con lungo e faticoso viaggio nelle ultime parti di Spagna, per visitar l’apostolo Santiago” (Stopani 1991, pp. 32-33).<sup>2</sup> Al ritorno decise di continuare il pellegrinaggio andando a Gerusalemme, ma si fermò in Irpinia dove fondò l’Ordine degli Eremiti di Montevergine.

Molto simile è la vicenda di San Teobaldo di Alba (1099-1150), nato a Vicoforte (CN) da una famiglia agiata. Rimasto orfano a 12 anni, fu accolto ad Alba dalla famiglia di un ciabattino, che gli insegnò il mestiere. Alla morte del maestro, partì in pellegrinaggio “alla volta di Compostella sempre accattando di porta in porta e limosinando per le strade quanto solo bastava per sostenersi in ciascun giorno” (Rolfo d’Alba 1723, p. 6); da allora visse in povertà, svolgendo l’umile lavoro del facchino e offrendo i suoi guadagni ai bisognosi.

La storia ci consegna inoltre testimonianze di pellegrinaggi imposti per penitenza. È il caso del marchese Guglielmo VII di Monferrato, capitano di guerra, riconosciuto responsabile della cattura del vescovo di Tortona, che fu poi ucciso nei disordini seguiti alla presa della città (1284). Benché risultato estraneo a quella morte, il marchese fu condannato per l’oltraggio inferto alla Chiesa e il pontefice Onorio IV gli impose numerosi atti di contrizione, compreso l’obbligo “di recarsi in pellegrinaggio a S. Giacomo di Compostella quando gli fosse ordinato da Roma” (Bozzola 1922, p. 411). Va detto che il viaggio, a lungo rimandato per ragioni politiche e militari, non trovò mai un’effettiva realizzazione.

A partire dal XIII secolo la crescente diffusione del pellegrinaggio nel santuario galiziano si riflette in molti documenti piemontesi: dagli spogli dei volumi della Biblioteca della Società Storica Subalpina, Giandomenico Serra (1958, p. 72) trae le notizie relative a Guglielmo di Piaggio (1206), che “volendo recarsi in pellegrinaggio a S. Giacomo di Compostella, fa testamento”, e di “Croso di Tortona”, che nel 1209 “dichiara di aver locato un mulo per andare a S. Giacomo di Compostella”. Analogamente Piccat (1999, p. 425) richiama le disposizioni testamentarie di *Poncetius de Costa pelata*: “proponens ire ad sanctum Jacobum de Galicia, uenit ad monasterium de Briono petens dei nomine [...] pro remedio anime sue, si contigerit ipsum decedere sive mori in via predictae peregrinationis” (Val di Susa, 1223-1238).

2 Con riferimento alla Vita di San Guglielmo (Costo 1591).

Notizie di pellegrinaggi compiuti emergono anche dalle dichiarazioni dei testimoni nelle cause inerenti all'utilizzo di beni comuni o alla continuità di consuetudini e privilegi, essendo ritenuta poco probante la testimonianza di chi non poteva garantire una presenza costante sul territorio (Negro 2019). Il dato emerge chiaramente nel Biellese (2019), dove diversi abitanti di Tollegno e di Biella dichiarano di non poter rendere piena testimonianza sulla continuità di sfruttamento di terreni comuni per essersi recati in pellegrinaggio al sepolcro di San Giacomo:

interrogatus si aliquando fuit absens in illo spacio L annorum, respondit sic in tribus annis, *in quorum duobus dicit quod ivit peregre ad Sanctum Iacobum et tercio ivit Romam* (BSSS 103, p. 76);

interrogatus si semper continue fuit presens per illud tempus, respondit sic, *exceptato tempore in quo ivit ad Sanctum Iacobum* (BSSS 103, p. 86);

dicit quod semper continue per illos XXXVI annos vidit singulis annis homines et comune Bugelle tenere et possidere predicta sine aliqua molestacione suum bonum faciendo, ita quod per illud tempus non fuit absens in terra illa quin ita videret, nisi tantum *eo anno quo ivit ad Sanctum Iacobum* (BSSS 103, p. 91);

Interrogatus si semper per illos XL annos fuit presens continue in terra illa respondit sic, nisi *uno anno quo peregre visitavit limina beati Iacobi* (BSSS 103, p. 127).

### 3. RIFLESSI NELL'ANTROPONIMIA

La venerazione di San Giacomo trova riscontro nella stessa antroponimia. Gli spogli di Serra (1958, pp. 71-72) restituiscono numerose attestazioni medievali del nome femminile *Galicia/Galitia*, ampiamente diffuso nell'area pedemontana a partire dal XII secolo:<sup>3</sup> ad Alessandria “*Galicia*” (Tortona, 1115); a Novara “Imelda et *Galicia* mater et filia qui professi sumus nos lege vivere salica” (Vogogna, 1102), “*Galicia* relictam qd Guifredi de Castelione atque *Iacobi matrem*” (Cannero, 1147); ad Asti “Aycardus de Pasquario de Quarto et *Galicia* iugales” (XII sec.), “Ego dona *Galicia* Buacia de Cinalia de domo Buaciorum” (Cinaglio, 1239); a Torino “Jordanus de Pasquario de Piuerono et *Galicia* eius uxor”

3 Non si esclude una possibile interpretazione come derivato da Gallia o con riferimento a Galisia, colle che immette in Francia, nella Val-d'Isère.

(Piverone, 1210), “Anselmus de domina *Galicia*” (Carmagnola, 1218), “*Galitia* de Pascherio” (Calpice, Vinovo, 1230), “*Galitia* uxor qd Martini Grandi de Castagneto” (Castagneto Po, 1235); nel Monferrato “*Galicia* conventualis monasteri S. Marie de Rocha” (1217); a Cuneo “Domus *Galicie* Marsilie” (Revello, 1253); a Vercelli “Johannes Pellati vice et nomine *Gallicie* uxoris” (1347).

Al maschile è forma rara (Obertus *Galicius* ricorre come secondo nome a Chieri nel 1253: BSSS 161). Poco più diffuso è il derivato *Galicianus* che appare come *nomen unicum* a Torino nel 1191 (BSSS 36), mentre a Vercelli risulta sia come primo nome (*Galicianus* Fredelicus, 1263), sia come secondo nome, con valore patronimico (Octobonus de *Galiciano*, 1202, BSSS 8).

Sono tracce certamente indirette, ma significative per definire un quadro di crescente notorietà della tradizione compostellana nell'intera area subalpina, anche in zone apparentemente non toccate dalle più importanti vie di transito dei pellegrini.

#### 4. GLI ITINERARI DI VIAGGIO ITALIANI

Per ricostruire con maggiore dettaglio i percorsi devozionali nell'area subalpina, la fonte primaria è costituita dagli itinerari di viaggio dei pellegrini, che tuttavia iniziano a circolare piuttosto tardi. I primi testi non illuminano i tracciati pedemontani perché i viaggiatori privilegiano la *Via della Costa*: nel XIV secolo l'anonimo autore dell'*Itinerario marciano (Da Veniexia per andar a meser San Zacomo de Galizia per la via da Chioza)*<sup>4</sup> procede attraverso Firenze, Pisa e la via Aurelia, costeggiando il mare. La *Via della Costa* è anche la scelta naturale per il fiesolano Padre Lorenzo, autore del *Viaggio d'andare a Sancto Jacopo di Galizia (in ottava rima)*, redatto nel 1427.<sup>5</sup>

Con il *Viaggio fatto l'anno 1477 partendosi da Firenze* (Damonte 1972), l'anonimo autore offre una prima indicazione delle tappe che segnano la via delle Alpi, valicate attraverso il Moncenisio. La via sale a nord fino a Pavia e poi prosegue toccando Tortona, Alessandria, Masi, Moncalieri, Rivoli,

4 Per indicazioni specifiche relative ai primi itinerari si rimanda a Caucci von Saucken (1988) e Stopani (2001), nonché alla bibliografia critica in essi contenuta.

5 Edizione a cura di Mariutti de Sánchez Rivero, 1967.

“Sant’Antonio della Aversa”,<sup>6</sup> Avigliana, Sant’Antonino di Susa, Susa, Novalesa e infine il Moncenisio.

Lo stesso percorso viene seguito e riproposto da un altro anonimo autore fiorentino. Il testo, databile tra il 1450 e il 1480 (Delfiol 1979, p. 600), riporta le tappe inserendo anche le distanze in miglia con un approccio in questo senso più tecnico. Per l’area di nostro interesse si procede da “Alexandria ad Asti” (con visita della chiesa di san Secondo, dov’è “el suo corpo”), attraverso Chieri, “Monchieri”<sup>7</sup>, “Rigoli”,<sup>8</sup> per poi raggiungere la “chiesa di santo Antonio [di Ranverso]”, “Vigliano”,<sup>9</sup> “Santo Antonio da Susa”,<sup>10</sup> Susa, “la Ferriera”<sup>11</sup> ch’è cominciamento di Monsanese”.<sup>12</sup>

L’itinerario dell’anonimo lombardo, “probabilmente milanese o della regione a nord-ovest di Milano, steso nel secondo decennio del secolo XVI” (Gasca Queirazza 1977, p. 390)<sup>13</sup> e riferito ad un viaggio realizzato tra il 1516 e 1518, descrive il passaggio delle Alpi attraverso il Moncenisio in andata e al ritorno attraverso il Monginevro, offrendo visibilità sui due percorsi alternativi.

Sarà poi Bartolomeo Fontana (1550)<sup>14</sup> a scegliere il valico del Monginevro e a definire il suo percorso “la vera strada anticamente usitata da peregrini” e “il vero camino dritto di S. Giacomo” (Fontana 1550, c. 15v), rivendicando l’esistenza di un tradizionale cammino di Santiago “italiano” (peraltro non esattamente riconoscibile negli itinerari precedenti).

## 5. LA VIA DELLE ALPI NELLE FONTI DEL XV-XVI SECOLO

Negli stessi anni emergono alcune fonti di grande interesse per la definizione dei tracciati viari subalpini rivolti verso la Francia. Si tratta di ricognizioni ad uso strategico del territorio, tese a fornire una dettagliata descrizione dei

6 Sant’Antonio di Ranverso.

7 Moncalieri (l’adattamento è influenzato dal toponimo Chieri).

8 Rivoli.

9 Avigliana.

10 Sant’Antonino di Susa.

11 Ferrara Cenisio.

12 Moncenisio.

13 Sull’itinerario cfr. anche Piccat (2018).

14 L’edizione moderna è stata curata da Fucelli (1987). Cfr. anche Priorelli (1983).

collegamenti tra Lombardia e Francia. Il primo testo è l'itinerario del lodigiano Alberto da Vignato, risalente al 1496; il secondo è l'itinerario di Geronimo Rozano, datato 1592. Il rinvenimento dei due manoscritti si deve ad Alda Rossebastiano (1981), che offre l'edizione e il commento di entrambi i testi.

La possibilità di accostare queste dettagliate descrizioni del territorio alle sommarie indicazioni rinvenute negli itinerari dei pellegrini italiani può favorire una visione più completa degli assetti viari nell'area subalpina. La proiezione cartografica georeferenziata, che accoglie i dati delle carte dell'Istituto Geografico Militare,<sup>15</sup> consentirà di verificare la presenza delle tracce della devozione iacobea lungo i percorsi utilizzati dai pellegrini.

Nel dettaglio degli informatori lombardi la tradizionale *Via delle Alpi* mostra una maggiore articolazione (fig. 2). L'elevato numero di località citate (accompagnate nel testo dall'indicazione delle distanze e dal numero di cavalli che potrebbero trovare alloggio) risponde all'esigenza di ottimizzare l'accesso alle risorse e ai servizi in caso di spostamenti di molti mezzi e persone.

### **L'asse Alessandria-Monginevro/Moncenisio**

Il percorso centrale si snoda da Alessandria al Monginevro<sup>16</sup> toccando *Solerio – Castelazo, ultra el Taner – Corniente – Felizano del Marchese de Monferà – Quattordece – Roca Sparavera – Rocheta del Taner – Roca da Razo – Anon – Quarto – Asti – Beloto – Villanova – Somariva da Cheri – Cheri – Cambiano – Moncalere – Turino – Rivole – Villana – Sancto Ambrosio – Sancto Antonio – Santo Giorio – Bozolengo – Suxa – Gianion – Issia – Orso – Suxana*.<sup>17</sup>

Una seconda variante prevede l'utilizzo del valico del Moncenisio (*Monse-nece*) deviando da *Suxa* verso la *Novalexa* e *La Ferrera*.

15 Si tratta delle carte IGM 10.000 e 25.000, acquisite nel progetto ToP-GIS, per cui si rimanda a Papa (2010) e Papa e Rossebastiano (2010).

16 Nel testo "la montagna che dura una lega et questo se domanda Mongenevre" (Rossebastiano 1981, p. 43), ed è nella prima parte diverso da quello segnalato da Bartolomeo Fontana, che, provenendo da Milano, scendeva attraverso Novara e Vercelli.

17 Corrispondenti a Solero – Castellazzo Bormida – Quargnento – Felizzano – Quattordio – Rocca Civalieri (anticamente Rocca Sparavera, poi Civalieri dalla famiglia che la acquisì nel 1582) – Rocchetta Tanaro – Rocca d'Arazzo – Castello di Annone – Quarto – Asti – Beletto – Villanova d'Asti – Riva presso Chieri – Chieri – Cambiano – Moncalieri – Torino – Rivoli – Avigliana – Sant'Ambrogio di Torino – Sant'Antonino di Susa – San Giorio di Susa – Bussoleno – Susa – Giaglione – Exilles – Oulx – Cesana Torinese.

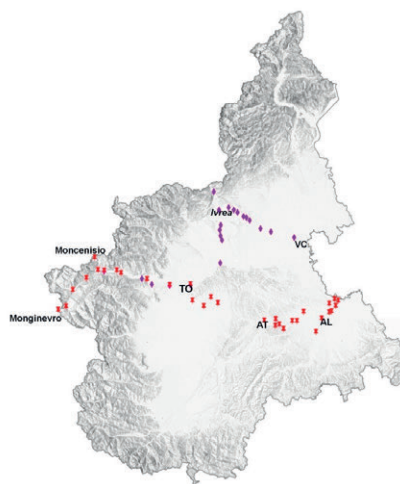
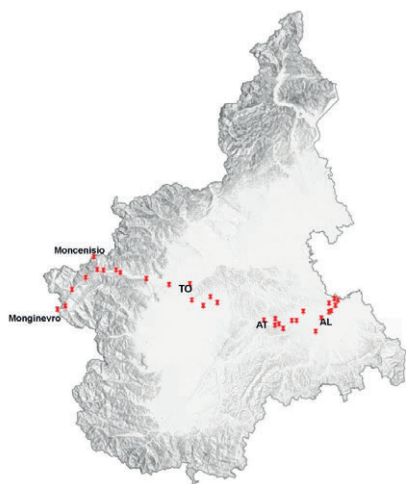


Fig. 2. Alessandria - Monginevro/Moncenisio Fig. 3. Vercelli - Ivrea - Susa/Aosta

### Il tracciato Vercelli – Ivrea – Susa/Aosta

Un percorso alternativo si sviluppa più a nord, da Vercelli a Ivrea, toccando San Germano Vercellese – Santhià – Cavaglià – Roppolo – Viverone – Piverone – Palazzo Canavese – Bollengo.<sup>18</sup> A Ivrea sono previste due varianti (fig. 3). La prima scende verso Torino e si raccorda con il “camino dritto”, dirigendosi poi al Monginevro o al Moncenisio:

Ivrea – Strambino – Mercenasco – Candia Canavese – Caluso – Chivasso – Settimo Torinese – Torino – Rivoli – Avigliana – Chiusa di San Michele – Susa.

La seconda prosegue verso nord fino a Settimo Vittone, per raggiungere la Valle d’Aosta, attraversando le Alpi al Piccolo San Bernardo.<sup>19</sup>

Ivrea – Settimo Vittone – Pont-San-Martin “sopra lo torrente divisorio dal Canavese al ducato d’Avosta” (Rossebastiano 1981, p. 56).

18 Per comodità saranno direttamente riportati nel testo i toponimi moderni.

19 Nella fonte di Alberto da Vignato “Petito Sancto Bernardo”; in Rozano “San Bernardo Piccolo Piccolo”. Entrambi segnalano l’ “hospitale”, dove “è da bere e da mangiare et alozamenti ali forestieri viandanti che hano bisogno per una giornata, perché se va quatro leghe senza habitatione et a le volte li chalano per scaldarli, che zelano per la neve” (Rossebastiano 1981, p. 56).

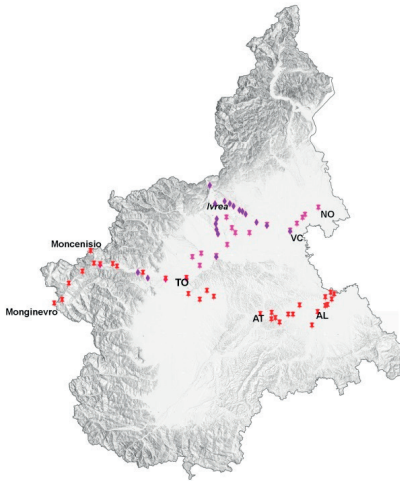


Fig. 4. Novara - Vercelli - Torino - Susa

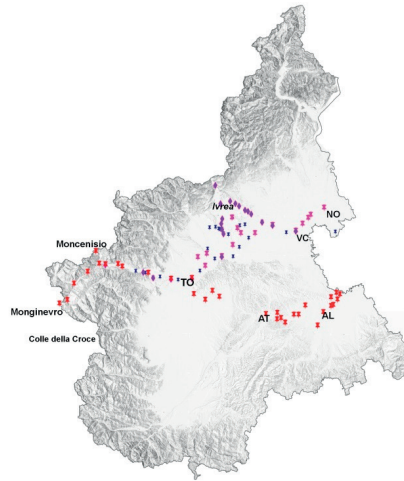


Fig. 5. Varianti Vercelli - (Torino) - Susa

### **Il tracciato Novara – Susa**

Da Milano è suggerito il percorso Novara – Cameriano – Ponzana – Marangana – Orfengo – Borgo Vercelli – Vercelli – Cascine Strà – San Germano – Moncrivello – Bianzè – Vestignè – Cigliano – Rondissone – Chivasso – Volpiano – Settimo Torinese – Leinì – Torino (fig. 4), proseguendo poi per Susa lungo il tragitto già indicato.

### **Le varianti Vercelli – Susa**

I percorsi si infittiscono soprattutto nel nord della regione. Le fonti lombarde segnalano la possibilità di attraversare la pianura scegliendo i percorsi più idonei in base alle diverse esigenze. Da Vercelli non è necessario dirigersi a nord, verso Ivrea, per raggiungere Susa: in pianura, in un territorio estesamente antropizzato, restano valide molte alternative. Come si può rilevare dalla carta (fig. 5), l'itinerario proposto è meno lineare dei precedenti: non corrisponde infatti a un tracciato obbligato, ma piuttosto alla segnalazione di una direzione che ammette al suo interno una serie di varianti.



Il percorso si sviluppa attraverso una serie di centri, più o meno grandi, accanto a istituzioni tradizionalmente dedite al supporto di pellegrini e viaggiatori.<sup>20</sup>

Borgolavezzaro – Vercelli – Montonero – San Germano Vercellese – Santhià – Borgo d’Ale – Masino – Maglione – Livorno Ferraris – Moncrivello – Mazzè – Saluggia – Rondissone – Verolengo – Caluso – Candia Canavese – Orio Canavese – Barone Canavese – Cigliano – Montalenghe – San Giorgio Canavese – San Benigno Canavese – Chivasso – Brandizzo – Settimo Torinese – Abbazia di Stura – Torino – Grugliasco – Rivoli – Sant’Antonio di Ranverso – Avigliana – Sant’Ambrogio di Torino – Sagra di San Michele – Sant’Antonino di Susa – San Giorio di Susa – Bussoleno – Susa (Rossebastiano 1981, pp. 53-54).

Volendo poi evitare l’ingresso in Torino, gli informatori lombardi suggeriscono di mantenersi più a nord, seguendo la strada per Volpiano – Leinì – Caselle – Borgaro – Caselletto – Bruzolo e proseguendo poi per Susa sull’usuale tracciato (Rossebastiano 1981, p. 57).

### **Il tracciato Asti – Saluzzo – Colle della Croce**

Restando invece a sud del “camino dritto”, le fonti segnalano la via che collega Asti con Saluzzo e il Cuneese per valicare le Alpi al Colle della Croce, punto di passaggio verso il Queyras e la Provenza:

Asti – San Damiano d’Asti – Canale – Ternavasso – Carmagnola – Racconigi – Moretta – Saluzzo – Villanuova<sup>21</sup> – Colle della Croce.

## **6. TRACCE TOPONIMICHE DEL CULTO DI SAN GIACOMO**

La rappresentazione cartografica porta alla luce un’organica rete di vie di transito tra Italia e Francia, utilizzate da viaggiatori e pellegrini, e orientate verso i passi alpini più battuti, la cui accessibilità risulta dipendente dalle stagioni, dalle località di partenza e dalle condizioni del viaggio. La circolazione di persone lungo

20 Tra queste l’Abbazia di Stura (nel testo “Badia di Strura”), la Precettoria di S. Antonio di Ranverso (“Monasterio de Santo Antonio”), la foresteria della sagra di San Michele (“badia de Sancto Micel, castelforte”), che fin dal medioevo avevano esercitato funzioni di accoglienza.

21 Località nei pressi di Bobbio Pellice, da cui si raggiunge il Colle della Croce (nella fonte indicata come “Villafrancha”).

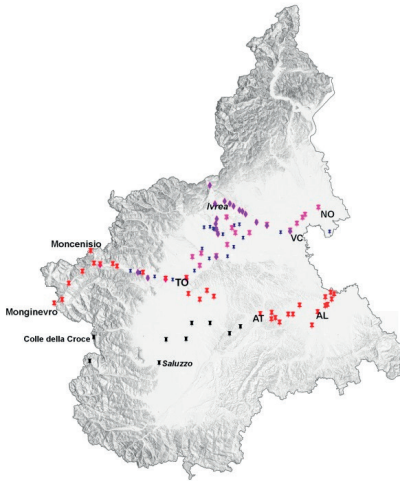


Fig. 6. Asti - Saluzzo - Colle della Croce

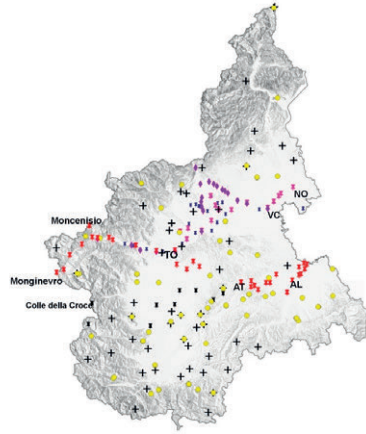


Fig. 7. Denominazioni locali e intitolazioni di edifici sacri

questi tracciati alimenta e sostiene scambi economici, culturali e spirituali, i cui riflessi si fanno sentire anche all'interno del territorio.

Il culto di San Giacomo Maggiore è sostenuto localmente da istituzioni religiose importanti, a partire dalla già citata Abbazia di Stura, dedicata a San Giacomo, fondata nel 1146 dai vallombrosiani e affiancata da un ospedale e uno xenodochio per i pellegrini; la stessa Abbazia era inoltre responsabile della gestione dei passaggi fluviali. Nada Patrone (1966) segnala l'esistenza di circa una ventina di complessi religiosi intitolati a San Giacomo, generalmente situati in luoghi di passaggio (cfr. a Novara, il Priorato di San Giacomo della strada o "de ponte", fondato tra il 1145 e il 1187 dagli agostiniani). Le tracce di molte intitolazioni restano fissate dalla toponomastica: San Giacomo al Bosco a Benevagienna (CN) trova oggi corrispondenza nella località San Giacomo dei Passeri; dei priorati di San Giacomo a Bosco Marengo (AL), Banengo (a Montiglio, AT) e Villanova d'Asti<sup>22</sup> resta memoria nella denominazione di case sparse.<sup>23</sup> Per una valutazione oggettiva del fenomeno è opportuno incrociare le tracce toponimi-

22 Si tratta dell'antica prevostura di Corveglia, a cui era legato un ospedale per l'accoglienza dei pellegrini.

23 Alle antiche fondazioni intitolate al santo si aggiungono i priorati di Alpignano e Gisola di Pessinetto, in Val di Lanzo (TO); Sommariva del Bosco (CN); Coazzolo (Costigliole d'Asti) e Valmanera, oggi Valmasone (AT); Saluggia (VC); Bosco Marengo, Castellazzo e Castelnuovo Bormida, Mombello Monferrato (con l'ospedale di San Giacomo a Pontestura), Tortona (AL).

che legate all'agionimo<sup>24</sup> con la dimensione spaziale definita dal reticolo delle strade transalpine.

Nella rappresentazione cartografica delle denominazioni locali di matrice iacobea, i dati riferiti a insediamenti, borgate, regioni agricole, colli e passi montani (indicati con un cerchio) sono stati mantenuti distinti dalle intitolazioni di chiese e cappelle (indicate con una croce) al fine di rendere visibili i casi in cui i due referenti coesistano sullo stesso territorio.

Come si può osservare (fig. 7), la carta conferma la correlazione tra molti di questi toponimi e gli assi viari, ma nello stesso tempo mostra la diffusione degli agiotoponimi in aree esterne ai tracciati, evidenziando la presenza di altri assetti viari che meritano un approfondimento.

I riferimenti a San Giacomo nella cartografia dell'area subalpina sono circa un centinaio, equamente distribuiti tra denominazioni di aree rurali o borgate e intitolazioni di chiese o cappelle. Molto significativa è la presenza dell'agionimo nella designazione dei passi montani, con riferimento alla protezione accordata dal santo a pellegrini e viandanti. Accanto al Passo San Giacomo a Sauze di Cesana, lungo il "cammino dritto", la denominazione ritorna a Formazza (VB), sul confine italo-svizzero,<sup>25</sup> e a Priola (CN), dove si apre il Colle di San Giacomo, tradizionale passaggio verso la Liguria.

È in rapporto con i tracciati maggiori San Giacomo Vercellese (anticamente Cascine di San Giacomo, oggi riconosciuto come comune), accanto a località minori attestate a Vercelli e a Livorno Ferraris, ma anche a Leinì, Andrate, Cumiana,<sup>26</sup> Pinerolo, Giaglione, Susa (TO) e a Canale (CN). Tra le cappelle ha particolare rilievo San Giacomo di Ruspaglia (a San Giorgio, TO), che fu una struttura ospitaliera sotto la cura dei Templari. A questa si aggiunge una serie di dediche di edifici sacri lungo le vie di Vercelli-Susa/Colle della Croce (Vercelli, Cigliano, San Francesco al Campo, Caselle, Grugliasco, Castagnole Piemonte, Cavour, Bardonecchia).<sup>27</sup>

24 Per l'analisi si tiene conto delle denominazioni locali raccolte e conservate nelle carte dell'IGM.

25 Con un'antica struttura di accoglienza nella zona di influenza dell'ordine cluniacense di Locarno (Nada Patrone 1966, p. 591).

26 Con antichissima chiesa e campanile.

27 A cui si aggiungono nel Canavese le località San Giacomo a Castelnuovo Nigra, Locana, Rocca e Torre Canavese.

Fittissima è la presenza nell'area sud-occidentale della regione,<sup>28</sup> così come in quella nord-orientale, con una particolare concentrazione in Valsesia,<sup>29</sup> mentre non mancano attestazioni nell'area tortonese-alessandrina,<sup>30</sup> talora sostenute dalla "tradizione di lotte antisaraceniche" che in quest'area, prossima alla Liguria, si lega alla venerazione di Santiago Matamoros (Nada Patrone 1966, p. 596).

## 7. IL RUOLO DELL'ICONOGRAFIA

L'insistenza delle denominazioni ispirate a San Giacomo è l'espressione di un'estesa devozione, i cui contorni si chiariscono meglio accostando il dato quantitativo di carattere onomastico a un'indagine di tipo qualitativo. Un elemento di indubbia rilevanza è la rappresentazione del santo che emerge nell'iconografia delle numerose chiese e cappelle disseminate sul territorio, in aree anche lontane dalle principali vie transalpine. Proprio in Valsesia, la diffusione del culto iacobeo risulta strettamente correlata alla rappresentazione del miracolo dell'impiccato, citato nel *Codex Calixtinus* (lib. II) e ripreso nella *Legenda Aurea* di Jacopo da Varagine. Negli affreschi, risalenti al xv-xvi secolo, il santo è ritratto mentre sostiene con la mano un giovane pellegrino condannato ingiustamente al patibolo, impedendo al capestro di stringersi: questo motivo ricorrente compare nella chiesa di San Giorgio a Varzo (VB), collocata sulla via che porta al Sempione, nell'oratorio di San Giacomo al Basso a Fondotoce (VB), nell'Oratorio di *San Jacu pittu*<sup>31</sup> a Cellio (VC), lungo l'antica via che collegava i centri della zona (fig. 8), nell'Oratorio di San Giacomo a Bogogno, anch'esso sorto su un percorso utilizzato da pellegrini e viaggiatori, nell'Oratorio di San Martino di

28 Denominazioni locali ispirate al santo risultano a Bellino, Boves, Dogliani, Frabosa Sottana, Montaldo Roero, Piasco, Robilante, Roburent, Santo Stefano Belbo, frequentemente in relazione a edifici sacri tuttora esistenti (Tetto San Giacomo a Cuneo, Envie, Magliano Alfieri, Manta, Pocapaglia, Savigliano). Innumerevoli le cappelle, i piloni e le edicole votive sul territorio: Acceglio, Arbi (fr. di Sale delle Langhe), Bernezzo, Brossasco, Busca, Cavallerleone, Celle di Macra, Cherasco, Clavesana, Cortemilia, Eca (fr. di Ormea), Entracque, Fossano, La Morra, Mondovì, Oncino, Roccavione, San Michele di Mondovì, Villanova Mondovì, Viola.

29 In provincia di Vercelli San Giacomo a Serravalle Sesia, con intitolazioni di oratori e cappelle a Breia, Brugarolo, Campertogno, ma anche a Novara (Bogogno, Invorio, Oleggio), Biella (San Giacomo del Bosco, Sostegno, Soriso) e Verbania (a Seppiana).

30 Microtoponimi a Bergamasco, Cerreto Grue, Fubine, Ottiglio; cappelle e dedichezioni a San Salvatore e Spigno Monferrato.

31 Forma dialettale che vale 'Giacomo piccolo', probabilmente con riferimento alle limitate dimensioni dell'edificio.

Ponzana a Casalino (NO) e ancora nell'ex monastero di San Pietro a Castelletto Cervo (BI) (Pomi 2005; Temporelli 2015; Piccat 1985 e 2000).

La serie di affreschi vale a illuminare la vivacità della “Via Francisca novarese”, antico percorso di collegamento con la Svizzera e il nord-Europa, noto anche come “Cammino di San Bernardo d’Aosta”. Il legame con la tradizione compostellana si manifesta anche nell’accesso a una discreta varietà di modelli iconografici, compreso il ritratto del santo a cavallo, presente nella chiesa di Campertogno (VC), e il più raro motivo del Matamoros, che si osserva in un dipinto del XVII secolo realizzato su committenza della famiglia Gallizia e conservato nella stessa città. Lo stesso nome di famiglia, originariamente Gianoli, sarebbe stato modificato per celebrare la memoria di un ascendente che aveva compiuto il viaggio al santuario dell’Apostolo (Pomi 2005, p. 299).



Fig. 8. Oratorio di San Jacu Pittu a Cellio (VC)

Il motivo iconografico del miracolo dell’impiccato è presente anche nell’area meridionale del Piemonte. Appena al di là del Po l’episodio è raffigurato in un affresco del XV secolo nella cappella di San Sebastiano, a Pecetto Torinese, poco distante da Chieri e da Casalborgone. Il collegamento con il cammino di Santiago è confermato anche dalla coeva attestazione della presenza di una “Cappella S.ti Jacobi” a Casalborgone, dove tuttora si conserva una via denominata *Compostella*. La convergenza di tracce onomastiche e materiali sostiene l’ipotesi che un percorso secondario della via Francigena attraversasse quella zona, ponendosi in alternativa agli itinerari consolidati (Ramello 2009).

Analoghe rappresentazioni del pellegrino salvato da San Giacomo ritornano in diverse località del Cuneese: nella cappella di Sant'Anna a Niella Tanaro, nel santuario di Castelmagno, nella cappella di San Bernardo di Aosta a Piozzo, nella cappella di San Rocco a Mombarcaro. In quest'ultimo affresco il miracolo dell'impiccato è raffigurato sullo sfondo, mentre in primo piano è narrato l'episodio del gallo e della gallina arrostiti e tornati in vita come segno della potenza del santo di fronte allo scetticismo del governatore (fig. 9). Come nel caso di Pecetto, la teoria di affreschi strettamente legati all'esperienza del cammino di Santiago, unitamente alle intitolazioni di cappelle, chiese ed edicole votive, indica una presenza diffusa e non occasionale di pellegrini diretti al santuario compostellano.



Fig. 9. Cappella di San Rocco a Mombarcaro (CN)

Anche in quest'area, apparentemente isolata dalle principali vie per la Francia, i segni di un'estesa devozione per San Giacomo impongono una rivalutazione dei percorsi locali. La particolare conformazione del territorio, con collegamenti che guardano tanto a nord, verso Torino, quanto a sud, verso la Liguria, rende disponibili ai pellegrini sia gli accessi alla via delle Alpi sia quelli rivolti alla via della Costa, usualmente raggiunta attraverso la Via del Sale,<sup>32</sup> ma anche attraverso i valichi alpini che portano alla Provenza.<sup>33</sup> I percorsi interni

32 Verso la Liguria guardano il Colle di San Giacomo, il Colle del San Bernardo, il Colle di Nava.

33 Portano in Francia il Colle dei Signori, il Colle di Tenda, il Passo di San Bernolfo, il Colle della Maddalena.

sono numerosi e intercambiabili. Brunetti (1966, p. 39) ne ricorda almeno 11, in alcuni tratti sovrapponibili, in altri arricchiti da ulteriori varianti.

La rappresentazione puntiforme (fig. 10) intende dar conto della variabilità dei tracciati in relazione alle condizioni del viaggio e rende evidente la stretta correlazione tra questi itinerari e i segni della devozione concretizzati nella dimensione territoriale dagli spazi sacri e dalle dedichezioni locali.

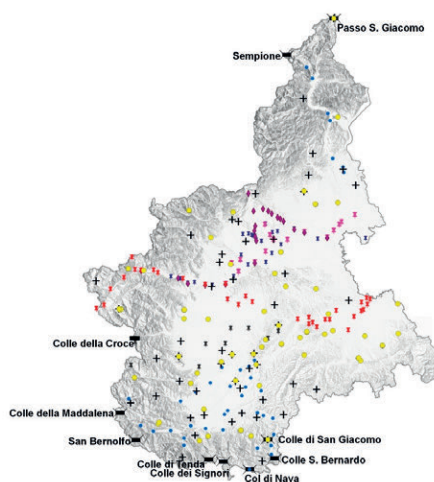


Fig. 10. I tracciati minori verso le Alpi e verso la costa

## 8. TRACCE LINGUISTICHE

Lungo i cammini descritti si muovono i pellegrini e si sviluppano i canti che testimoniano e celebrano l'avventura. Passando di bocca in bocca la memoria del viaggio attraversa i secoli e si radica nella cultura popolare, giungendo talora fino a noi.

Per quanto a me noto, del pellegrinaggio iacobeo al momento risultano pubblicate tre canzoni: una relativa al cammino d'andata, due riferite a quello di ritorno, tutte localizzabili tenendo conto del luogo in cui furono trovate, dove erano ancora diffuse al momento del rinvenimento.

La prima, dettata da una contadina della collina torinese, fu raccolta da Costantino Nigra che la diede alle stampe nel 1870 (Castelli, Jona e Lovatto 2009, p. 566, n. 112).



Il canto si colloca dunque lungo il tracciato che passa attraverso Torino, uno dei più importanti tra quelli individuati.

Secondo lo schema tradizionale, l'apertura chiarisce immediatamente il collegamento con il cammino di Santiago e la direzione del viaggio che è quello d'andata.

- |                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| 1. Pelegrin che andè a San Giaco, | o preghè cul sant pèr mi               |
| 2. O preghè-lo di bun core,       | che mi daga ün bun mari.               |
| 3. Ch'a m'lo daga d' quíndes ani, | che quatorórdes j'ai già mi            |
| 4. Ch'a m'lo daga bel e bravo,    | rica e bela sun già mi                 |
| 5. Ch'a mi prunta na cambrèta;    | e 'nt al mes ün bel letin              |
| 6. e d'ün materass di piüma,      | i linsöi di tëila d' lin;              |
| 7. na cuverta di verdüra,         | tüta pienha di ciochin!                |
| 8. E trament che m' viro e volto, | i ciochin faran din din. <sup>34</sup> |

Nel testo il pellegrino penitente, umile e silenzioso, non interviene e non compare, si perde passando. La protagonista del canto è una ragazza che lo invita a pregare per lei il santo al fine di trovare un buon marito. Ben presto però la canzone cambia tono e quella che doveva essere una devota preghiera esplicita richiede ben più pratiche, sfociando nel finale in allusioni inappropriate al contesto sacro.

Poca cosa rispetto a ciò che si legge nelle canzoni di ritorno, documentate attraverso due testi, uno dei quali localizzabile nella Val Varaita, l'altro nel Monferrato. Anche in questi casi la memoria si è fissata lungo due percorsi che conducevano verso la Francia per raggiungere la Galizia.

Come d'abitudine, il contenuto religioso è del tutto perduto tanto che le canzoni diventano piuttosto lascive e talora addirittura dissacranti.

In ambedue i casi l'apertura dichiara il collegamento con Santiago, indica la direzione del viaggio ed esplicita lo scopo per cui lo si compie: *pié 'l perdon; pijà al pardun*, cioè 'prendere, ottenere il perdono'.<sup>35</sup>

La canzone, scoperta pochi anni fa a Piasco, piccolo villaggio della bassa Val Varaita, è stata pubblicata da Marco Piccat (1999, pp. 435-437):

34 Collina di Torino. In Castelli, Jona e Lovatto (2009).

35 Cfr. la terza riga della canzone di Piasco e la seconda di quella del Monferrato.

Pelegrin ch'a venu da San Giaco  
pelegrin ch'a veno da San Giaco,  
vena da San Giaco a pié 'l përdon,  
Carolina bela,  
vena da San Giaco a pié 'l përdon,  
Carolina bela a torn.

San rivà da madama l' òsta  
san rivà da madama l' òsta,  
bè prontesse cheicòs bon  
Carolina bela,  
bè prontesse cheicòs bon  
Carolina bela a torn.

L' ha prontaje na toma grassa  
l' ha prontaje na toma grassa,  
l' han bërlicaje findi 'l tond  
Carolina bela,  
l'han bërlicaje findi 'l tond  
Carolina bela a torn.

Calo giù con soe scarpasse  
calo giù con soe scarpasse,  
tute piene di brocon,  
Carolina bela  
tute piene di brocon,  
Carolina bela a torn.

Calo giù con soe scufiasse  
calo giù con soe scufiasse,  
con la reusa sota 'l mënton  
Carolina bela,  
con la reusa sota 'l mënton  
Carolina bela a torn.

Calo giù con el sialèt a punta  
calo giù con el sialèt a punta,  
camisa bianca piena 'd boton  
Carolina bela,  
camisa bianca piena 'd boton  
Carolina bela a torn.

Calo giù con soe cabasse  
calo giù con soe cabassee  
con tuti ij faudalon  
Carolina bela  
e con tuti ij faudalon  
Carolina bela a torn.

Pelegrin ch' a venu da San Giaco  
pelegrin ch'a veno da San Giaco,  
veno da San Giaco a pié 'l përdon,  
Carolina bela  
veno da San Giaco a pié 'l përdon,  
Carolina bela a torn.

Nel testo scompare del tutto la patina devota e il pellegrino entrato nell'osteria, rivolgendosi a *Carolina bela*, si dilunga in prosaiche citazioni da ghiottoni, interpretabili anche come metafore triviali, per sfociare infine nella scherzosa derisione della figura femminile e dell'abbigliamento proprio delle montanare. Non a caso il particolare richiama situazioni presenti nelle *cantigas de romarìa* e di *escarnio* (Russo 2004).

Conferma del cambio di tono si trae dalla melodia che coincide con quella della *pastorella* (Piccat, 1999 p. 435), notoriamente una canzone d'amore.

Va ancora oltre il canto che circolava nel Monferrato, pubblicato da Giuseppe Ferraro nel 1888 e riportato qui di seguito (Ferraro 1888, pp. 53-55).

La novità in questo caso è rappresentata dalla citazione del *rigaudon*, danza nata in Provenza e diffusa nelle vallate piemontesi di parlata occitana, quelle attraverso le quali transitavano i pellegrini diretti a Santiago.

Il Pellegrino di S. Giacomo.

Pelegrin ven da San Giacu,  
Da San Giacu a pijà al pardun,  
Da la rigudun dun dun dun dena.  
Da la rigudun dun dun dun dà.

A la riscuntrà 'na fija,  
Ch' l' hava dui bei capun,  
Da la rigudun dun dun dun dena.  
Da la rigudun dun dun dun dà.

- Fermevi qui, o bela fija,  
 Quant chi vaslu isti capun? –  
 – Isti capun sun nen da vendi  
 Aj regal al me patrùn. –
- Al vostr patrùn porteine d’ altri,  
 Custi quì ai mangiumma nui;  
 Setèvi quì o bela fija,  
 Setevi quì a fà l’amur. –
- Ajò csa fà dal vostr paroli,  
 Voj purtà via i capun,  
 Ben ch’a sii stà a San Giacù,  
 I hevi poca divussion. –
- Ma San Giacù l’ è un gran sant,  
 Custa grassia am la farà,  
 Fà l’amur con d’ doni beli  
 Mi vlo digh a lé nen pcà. –

In questo caso il legame con la *pastorella* precedentemente citata è rappresentato dal tema, che prevede un dialogo tra il “galante”, corteggiatore di mestiere, ed una giovane casualmente incontrata, tradizionalmente tenuta a respingerlo. A ricoprire il ruolo del “galante” è il pellegrino, rimproverato dalla ragazza per la sua scarsa devozione in contrasto con il pellegrinaggio appena compiuto a Santiago, dove è andato a *prendere il perdono*.<sup>36</sup> Nonostante i rimbrotti il pellegrino non intende rinunciare al suo scopo tanto da coinvolgere anche San Giacomo che, a suo dire, gli *farà la grazia*<sup>37</sup> che chiede, perché *far l’amore con le belle donne non è peccato*.<sup>38</sup>

Non conosciamo il finale della trattativa, perché il Ferraro omette l’ultima quartina in quanto “oscena affatto” (Ferraro 1888, p. 54).

Inutile sottolineare che lo sfondo religioso è completamente eliminato.

Considerati nell’insieme, i tre testi tracciano un quadro del cammino di Santiago in evoluzione: l’andata del pellegrino penitente, gravato dal fardello dei suoi peccati, disposto a pregare anche per gli altri; il ritorno dell’uomo libero

36 Cfr. riga 2 del testo.

37 Cfr. riga 2 dell’ultima quartina.

38 Cfr. righe 3 e 4 dell’ultima quartina.

che, chiesto ed ottenuto il perdono, diventa un allegro gaudente pronto a mordere la vita.

Dal sepolcro di San Giacomo il pellegrino rientra portando con sé le tracce delle *cantigas* galego-portoghesi, della lirica trobadorica, delle tradizioni delle vallate di parlata occitana che col suo canto riversa fin nella pianura monferrina di parlata piemontese.

Anche i blasoni popolari attestano la ricaduta locale del pellegrinaggio.

Un esempio emerge ad Alpignano, lungo il tracciato della Valle di Susa. Il patrono della località è San Giacomo e la denominazione degli abitanti ancora attualmente è *mangiacussòt* ‘mangia zucche’.

La ragione è da cercarsi in una delle insegne dell’apostolo pellegrino che lega al bordone la zucca necessaria per conservare fresca l’acqua da bere durante il viaggio.

La tradizione è tenuta in vita dal *Palio dij Cossòt*, durante il quale i rappresentanti dei quartieri della cittadina si sfidano in una lunga corsa portando sulle spalle zucche scavate, riempite di acqua. Viene dichiarato vincitore il primo che arriva al traguardo avendo conservato la maggiore quantità di liquido.

Questa traccia continua nell’ambiente rurale dell’intero Piemonte con passaggio dall’acqua al vino: fino ad alcuni decenni fa i contadini usavano infatti la zucca svuotata per mantenere fresco il vino che portavano con sé nei campi.

La zucca di Santiago pellegrino non ritorna solo lì.

Nel Cuneese, ad una cinquantina di chilometri dal già citato Piasco dove si localizza una delle canzoni commentate, si trova Piozzo, villaggio di circa mille abitanti, noti come *Lapacosse* ‘leccazucche’ o, letteralmente, ‘bevi zucche’. Il soprannome è scherzosamente denigratorio in quanto per ‘bere’ si utilizza *lapè*, verbo che fa riferimento al modo di dissetarsi proprio di alcuni animali, come i cani e i gatti.

Le zucche richiamate sono sempre quelle del pellegrino, ma la sagra locale, di inizio ottobre, durante la quale si premia il contadino che presenta la zucca più bella, ha ormai tradito il significato antico, sostituendo quella a forma di bottiglia con altre più diffuse, a forma sostanzialmente sferica.

Il medesimo soprannome *Lapa Cosse* (Bertotti 1986, p. 102) ritorna a proposito degli abitanti di Brandizzo, altra località lungo un tracciato viario importante.

*Cusaté* o *Cusèt* ‘venditori o coltivatori di zucche’ o addirittura ‘zucche’ sono chiamati anche gli abitanti di Cuorné, località del Canavese collocata lungo il tratto viario che dalla valle Soana scendeva a Rivarolo per arrivare a Torino, innescandosi sul percorso principale per la Francia. Oggi la zucca/borraccia è diventata simbolo del locale carnevale (Bertotti 1986, p. 48).

La zucca/borraccia ritorna anche in un proverbio meteorologico che ha ampia diffusione in Piemonte secondo diverse varianti. Quella più interessante proviene dal Canavese dove circola come *San Giaco a vessa 'l cussat*. L'espressione significa ‘piove’ e la si usa quando la pioggia cade nei giorni intorno al 25 luglio.

A Torino il detto viene banalizzato e il *cussat* diventa la *bota*: *San Giacomo veul sempre versé la bota*. Il proverbio resta, ma si perde il collegamento con l'insegna del santo. Si tratta evidentemente di una versione tardiva essendo la zucca da vino ormai quasi sconosciuta.

La toponomastica del cammino interviene anche nella denominazione del santo attraverso il determinante che richiama il nome del luogo del sepolcro in forma corrotta: *San Giaco dè Sgalissia*, presente anche nei dizionari dialettali. Della forma si è diffusa anche una variante scherzosa: *San Giaco d'Argalissia*, con richiamo alla ‘liquirizia’.

Ampia diffusione sul territorio ha l'espressione *avere le gambe che fanno giacomo giacomo*, cioè essere stanco morto. Le interpretazioni sono molteplici e fra le tante c'è quella che la riconduce alla fatica del viaggio.

Il riferimento a Santiago si fissa nella lingua talora attraverso espressioni polirematiche. Una metafora molto diffusa, che riguarda gran parte dell'area romanza, indica la via Lattea come *stra 'd san Giaco*. Sorvolo sulle interpretazioni che sono note a tutti.

In conclusione, in Piemonte, crocevia di molteplici percorsi a differente traguardo, non possiamo trovare indicazioni univoche e specifiche del cammino iacobeo, ma l'insieme delle testimonianze storicamente attestate e maturate a livello popolare, ci consentono di rilevare l'importanza di questi tracciati, che superano l'arco alpino per guardare verso la Galizia.

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Bertotti, Giovanni (1986). *Note sui soprannomi campanilistici degli abitanti delle borgate canavesane*. Ivrea: Enrico Editore.
- Bozzola, Annibale (1922). Un capitano di guerra e signore subalpino: Guglielmo VII di Monferrato, 1254-1292. In: *Miscellanea di Storia italiana*, s. III, t. XIX (L della raccolta). Torino: Bocca, 261-444.
- Brunetti, Giorgio (1963). Le vie dei pellegrini a San Giacomo di Compostella attraverso la "Provincia Granda". *Cuneo, "Provincia Granda"*. XII (3), 37-41.
- BSSS 8 = Colombo, Giuseppe (1901). *Documenti dell'archivio comunale di Vercelli relativi ad Ivrea (1141-1309)*. Pinerolo: Tip. Chiantore-Mascarelli.
- BSSS 36 = Gabotto, Ferdinando e Barberis, Giovanni Battista (1906). *Le carte dello archivio arcivescovile di Torino fino al 1310*. Pinerolo: Tip. Chiantore-Mascarelli.
- BSSS 103 = Borello, Laura e Tallone, Armando (1927). *Le carte dell'Archivio Comunale di Biella fino al 1379, I*. Voghera: Tip. Gabetta (Biblioteca Società Storica Subalpina, CIII).
- BSSS 161 = Daviso di Charvensod, Maria Clotilde (1939). *I più antichi catasti del Comune di Chieri (1253)*. Torino: Soc. Ind. Graf. Ranotti.
- Castelli, Franco, Jona, Emilio e Lovatto, Alberto, a cura di (2009). *Costantino Nigra. Canti popolari del Piemonte*. Torino: Einaudi.
- Cauci von Saucken, Paolo G. (1988). Relazioni italiane di pellegrinaggio a Compostella del Quattrocento. In: Vicenç Beltran, ed. *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: Santiago de Compostela 2 al 6 de diciembre de 1985*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 235-246.
- Costo, Tommaso (1591). *Istoria dell'origine del sagratissimo luogo di Montevergine [...] Dov'è la vita e di S. Guglielmo, capo, e fondatore di quel monasterio, e su'ordine*. Vinezia: appresso Barezzo Barezzi.
- Damonte, Mario (1972). Da Firenze a Santiago de Compostela: itinerario di un anonimo pellegrino nell'anno 1477. *Studi Medievali*. XIII, 1043-1071.
- Delfiol, Renato (1979). Un altro «Itinerario» tardo-quattrocentesco da Firenze a Santiago di Compostella. *Archivio Storico Italiano*. CXXXVII, 599-613.
- Ferraro, Giuseppe (1888). *Canti popolari del Basso Monferrato, raccolti e annotati*. Palermo: Luigi Pedone Lauriel.



- Fontana, Bartolomeo (1550). *Itinerario, o vero, Viaggio da Venetia a Roma [...] seguendo poi per ordine di Roma fino a Santo Iacobo in Galitia [...] per piu d'vna via che far si può [...] fedelmente descritto, si come dall'autore è stato cercato, & veduto*. Vinegia: Appresso di Agostino Bindoni.
- Fucelli, Antonietta, a cura di (1987). *L'itinerario di Bartolommeo Fontana*. Napoli: Università di Perugia – Edizioni scientifiche italiane.
- Gasca Queirazza, Giuliano (1977). Notizie di Piemonte nell'itinerario di un anonimo lombardo del primo Cinquecento (ms. British Museum Add. 24.180). *Studi piemontesi*. VI.2, 390-394.
- Lusso, Enrico (2010). *Domus hospitales. Ricoveri per viandanti e poveri nei territori subalpini percorsi dalla strada di Francia (secoli XI-XV)*. Torino (Cercenasco): Marco Valerio Editore.
- Mariutti de Sánchez Rivero, Angela (1967). Da Veniexia per andar a meser San Zacom de Galizia per la via da Chioza. *Principe de Viana*. XXVIII, 441-514.
- Nada Patrone, Anna Maria (1966). Lineamenti e problemi di storia monastica. In: *Monasteri in alta Italia dopo le invasioni saracene e mangiare (secoli X-XII)*. Torino: Deputazione di Storia Subalpina, 571-794.
- Negro, Flavia (2019). Da "Terras unde agitur". Strategie e linguaggi processuali nei conflitti fra comunità sui beni comuni (il caso biellese, secc. XIII-XV). In: Francesco Panero, a cura di. *Comunità dell'arco alpino occidentale. Culture insediamenti, antropologia storica*. Cherasco: Cisim, 73-125.
- Papa, Elena (2010). GIS e toponomastica: un approccio complementare, In: Maria Iliescu, Heidi M. Siller-Runggaldier e Paul Danler, eds. *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 settembre 2007)*. Berlin-New York: de Gruyter, 355-364.
- Papa, Elena e Rossebastiano, Alda (2010). Top-GIS: applicazioni GIS allo studio della toponomastica in Piemonte. In: Xulio Sousa Fernández, ed. *Toponimia e cartografia*. Santiago de Compostela, Consello de Cultura Galega - Instituto da Lingua Galega, 179-217.
- Piccat, Marco (1985). Il miracolo jacoepo del pellegrino impiccato: riscontri tra narrazione e figurazione. In: Giovanna Scalia, a cura di. *Il Pellegrinaggio a Santiago de Compostela e la letteratura jacoepa. Atti del Convegno internazionale di Studi (Perugia 23-25 settembre 1983)*. Perugia: Università degli Studi, 287-310.

- Piccat, Marco (1999). I primi pellegrinaggi piemontesi a Santiago. *Compostellana*. 44, 417-443.
- Piccat, Marco (2000). Attestazioni iconografiche jacopee in Valsesia. *Compostella*. 27, 5-18.
- Piccat, Marco (2018). L'itinerario per Compostella di un anonimo lombardo del primo Cinquecento (ms. London, B.L., Add. 24.180). In: Santiago Gutiérrez García, Santiago López Martínez-Morás, Gerardo Pérez Barcala, eds. *El culto jacobeo y la peregrinación a Santiago a finales de la Edad Media*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 167-184.
- Pomi, Damiano (2005). Tracce del pellegrinaggio compostellano nel culto di San Giacomo in Valsesia. *Bollettino storico per la provincia di Novara*. 96 (1), 287-303.
- Priorelli, Massimo (1983). La Galizia nell'itinerario di Bartolomeo Fontana. In: Paolo G. Caucci von Sucken, a cura di. *I testi italiani del viaggio e pellegrinaggio a Santiago de Compostela e diorama sulla Galizia*. Perugia: Università degli Studi, 35-56.
- Ramello, Laura (2009). "In Priaglia, ossia Monte Cauli e Compostella": spunti toponomastici e iconografici di tradizione jacoepa in Piemonte. *Compostella*. 30, 417-443.
- Rolfo d'Alba, Pietro Bernardino (1723). *Vita, e miracoli di S. Teobaldo cittadino, e protettore d'Alba, le di cui sacre ossa riposano nella cattedrale d'essa città*. Alba: stamperia di Antonio Maria Turchays De Giangrandi.
- Rossebastiano, Alda (1981). Itinerari dalla Lombardia alla Francia. *Le réseau routier en Savoie et en Piémonte. Aspects historique et contemporain. Bulletin du Centre d'études franco-italien*. 8, 35-64.
- Russo, Mariagrazia (2004). Il pellegrinaggio a Santiago nella lirica galego-portoghese. In: Marco Mancini, a cura di. *Esilio, pellegrinaggio e altri viaggi*. Viterbo: Sette città, 201-218.
- Serra, Giandomenico (1958). *Lineamenti di una storia linguistica dell'Italia medioevale. II*. Napoli: Liguori.
- Stopani, Renato (1991). *Le vie di pellegrinaggio del Medioevo: gli itinerari per Roma, Gerusalemme, Compostella*. Firenze: Le Lettere.
- Stopani, Renato (1998). *Guida ai percorsi della Via Francigena in Piemonte e Valle d'Aosta*. Firenze: Le Lettere.

Stopani, Renato (2001). *Il camino italiano per Santiago de Compostela: le fonti itinerarie di età medievale*. Firenze: Le Lettere.

Temporelli, Alberto (2015). La via francisca novarese nel medioevo. *Antiquarium medionovarese*. VI, 184-210.



# III

## Outras perspectivas

A toponimia dos camiños de Santiago  
na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG)  
FERNANDO GARCÍA PAZOS

Recursos geográficos y digitales del IGN del Camino de Santiago  
MARTA MONTILLA LILLO

Santiago y el Camino en los mapamundis medievales  
MARCOS FCO. PAVO LÓPEZ

A toponimia e historia do camiño de Santiago  
ao seu paso polo concello de Samos (Lugo).  
A información do Tombo do mosteiro de Samos  
JOSÉ CARLOS SÁNCHEZ PARDO E MARCOS FERNÁNDEZ FERREIRO

O papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas:  
exemplos arredor do Camín Francés na Asturias occidental  
ANDRÉS MENÉNDEZ BLANCO E FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA



## A toponimia dos camiños de Santiago na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG)

Fernando García Pazos

*Instituto de Estudo do Territorio. Consellería de Medio Ambiente,  
Infraestrutura e Territorio. Xunta de Galicia*

**Resumo:** O valor da toponimia como instrumento do territorio, que chega a interactuar coa paisaxe e, incluso, influír nela, reflíctese na cartografía cunha nova dimensión. O patrimonio toponímico dos camiños de Santiago integrado no Nomenclátor Xeográfico de Galicia (NXG), adaptado á normativa e especificacións de INSPIRE sobre os nomes xeográficos, incorporárase á Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG), o que aumentará a capacidade de análise desta información e facilitará a súa utilización de xeito coherente e a través de servizos web sincronizados e interoperables.

**Palabras chave:** Nomes xeográficos, toponimia, infraestrutura de datos espaciais, nomenclátor, xeolocalización.

**Abstract:** The value of toponymy as an instrument of territory, which comes to interact with the landscape and even influence it, is reflected in cartography with a new dimension. The toponymic heritage of the Ways of St. James, included in the Geographical Nomenclature of Galicia (NXG), is adapted to INSPIRE's regulations and specifications on geographical names, and incorporated in the Spatial Data Infrastructure of Galicia (IDEG). This will increase the ability to analyse this information and facilitate its use in a consistent manner through synchronized and interoperable web services.

**Key words:** Geographic names, toponymy, spatial data infrastructure, gazetteer, geolocation.

### INTRODUCCIÓN

A toponimia é un elemento esencial na cartografía tanto pola súa función como identificador xeográfico coma pola información que achega sobre o territorio. Permite nomear, relacionar, situar e recoñecer elementos xeográficos representados nos mapas.

A utilización das novas tecnoloxías supón unha total revolución na utilización da información xeográfica ou xeodatos. A rede de Internet, os sistemas de información xeográfica e o acceso aos mapas dispoñibles na web poñen de relevo



a importancia dos nomes de lugar como identificadores referenciais do territorio. Son múltiples e diversas as consultas de información toponímica por xeolocalización nos Sistemas de Información Xeográfica, nos Sistemas de Información Documental ou nas Infraestruturas de Datos Espaciais (IDE).

Na actualidade, as IDE son unha tecnoloxía que facilita o acceso de cidadáns, institucións e empresas á información xeográfica e aos servizos de xeoprocesamento a través da rede. A directiva INSPIRE (*Infrastructure for Spatial Information in Europe*) do ano 2007 establece a obriga de pór en marcha unha IDE en Europa, en que se promova a necesidade dunha política de datos común, o establecemento de normas que garantan a interoperabilidade e o uso da información por todo tipo de usuarios e en diferentes tipo de aplicacións (Inierto 2021, p. 368).

Neste contexto, o nomenclátor, como catálogo de entidades xeográficas cun identificador toponímico e información sobre a súa posición xeográfica, aparece integrado nas IDE como unha capa de datos xeográficos de referencia (Tema 3 do Anexo I INSPIRE) e co Servizo de Nomenclátor (Gazetteer), que facilita a súa consulta, visualización e descarga (Inierto 2021, pp. 173-184).

As especificacións INSPIRE sobre os nomes xeográficos recomentan utilizar un único identificador para cada entidade xeográfica e coa súa denominación normalizada segundo a normativa oficial vixente e aprobada pola autoridade competente en materia lingüística.

O *Nomenclátor de Galicia* e o Nomenclátor Xeográfico de Galicia son as principais referencias da información de nomes xeográficos na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG). A súa integración nesta tecnoloxía depende da interacción dos distintos responsables da información xeográfica, do desenvolvemento de consensos para establecer modelos de datos estandarizados, do emprego de nomes xeográficos estandarizados pola autoridade competente e da implantación dos diferentes servizos interoperables para compartir e difundir esta información.

Diferentes iniciativas e proxectos acométense para incluír na IDEG un servizo de nomenclátor. A elaboración do Nomenclátor Xeográfico de Galicia serve de referencia para recoller toda a toponimia existente na cartografía e nas iniciativas vinculadas coa actualización desta información (*Nomenclátor de Galicia*) e proxectos de salvagarda do patrimonio lingüístico, tales como o Proxecto Toponimia de Galicia e *Galicia Nomeada*.

Estas bases de datos toponímicas atópanse nun proceso de normativización lingüística, de ampliación do número de identificadores xeográficos, de verificación da súa posición xeográfica e de actualización dos existentes.

A toponimia dos Camiños de Santiago é una pequena representación do inmenso patrimonio cultural que aparece nas bases cartográficas dispoñibles. Serve de exemplo paradigmático do estado actual desta información, que precisa dunha actuación conxunta das distintas entidades públicas para recuperar na súa totalidade a información toponímica neste ámbito, a súa urxente estandarización lingüística e a integración na IDEG para o seu uso compartido.

## **1. INSTITUTO DE ESTUDOS DO TERRITORIO, COORDINADOR DO SISTEMA DE INFORMACIÓN XEOGRÁFICA DE GALICIA**

A administración pública da Xunta de Galicia é determinante no desenvolvemento da tecnoloxía da IDEG, mediante a creación dun sistema de xestión integrada, na cal a información xeográfica se organiza de xeito racional, así como as infraestruturas que a soportan, os procedementos para a súa produción, explotación, difusión e mantemento, xunto cos recursos materiais e humanos.

Con este fin, a Xunta de Galicia no ano 2007<sup>1</sup> crea o Instituto de Estudos do Territorio (IET), un organismo autónomo coas competencias e recursos necesarios en materia de información e tecnoloxías xeográficas. Adscrito organicamente á consellería competente en materia de ordenación do territorio,<sup>2</sup> desde o ano 2019 figura na estrutura orgánica da Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Vivenda.<sup>3</sup> Por tanto, constitúese no organismo cartográfico de xestión de toda a información de datos xeoespaciais vinculada co territorio de Galicia.

O IET forma parte do Sistema cartográfico de Galicia e ten asignadas no Servizo de coordinación e Información Territorial as seguintes funcións:

- 1 Lei 6/2007, do 11 de maio, de medidas urxentes en materia de ordenación do territorio e do litoral de Galicia.
- 2 Decreto 244/2011, do 29 de decembro, polo que se aproban os estatutos do organismo autónomo Instituto de Estudos do Territorio.
- 3 Decreto 42/2019 do 28 de marzo polo que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Vivenda.

- a. Elaboración, mantemento e actualización da información xeográfica e cartográfica necesaria para o desenvolvemento dos estudos relacionados co territorio.
- b. Desenvolvemento e xestión dos sistemas de información corporativos da Xunta de Galicia vinculados ao territorio a partir das bases de datos cartográficas e espaciais existentes, así como calquera outra información que se poida localizar sobre o territorio.
- c. Xestión e mantemento da Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG) para compartir os datos xeoespaciais.

No ano 2017 a Xunta de Galicia aproba o Regulamento de ordenación da información xeográfica e da actividade cartográfica de Galicia, en que se recolle a obrigatoriedade do uso da toponimia oficial de Galicia na produción cartográfica, así como a necesidade de potenciar a conservación e protección da toponimia como patrimonio cultural inmaterial. Nel especificanse como instrumentos de apoio á xestión desta información:

- a. O Plan Galego de Cartografía e Información Xeográfica (PGCIX), o instrumento básico de planificación da produción da cartografía da Administración xeral da Comunidade Autónoma e das entidades instrumentais do sector público autonómico.
- b. Sistema de Información Xeográfica corporativo (SITGA), unha única plataforma para garantir a coherencia e a interoperabilidade dos datos espaciais da Administración xeral da Comunidade Autónoma de Galicia e das entidades instrumentais do sector público autonómico, asegurar a calidade da produción cartográfica e a súa utilidade como servizo público.
- c. A Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG), en que se integran os datos xeográficos e os servizos interoperables de información xeográfica proporcionados polos distintos órganos da Administración xeral da Comunidade Autónoma de Galicia e das entidades instrumentais do sector público. Están dispoñibles mediante o xeoportal da Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (<http://mapas.xunta.gal/ideg>).

### **1.1. A toponimia no Plan Galego de Cartografía e Información Xeográfica**

A cartografía funciona como soporte dos nomes do territorio e a toponimia é unha parte fundamental da representación cartográfica (Sousa 2010, p. 7).

No Regulamento de ordenación da información xeográfica e da actividade cartográfica de Galicia, a toponimia oficial aparece como un dos elementos que forma parte do Equipamento Xeográfico de Galicia, unha infraestrutura da Administración autonómica. Neste documento especificase o uso obrigatorio da toponimia oficial na produción cartográfica. Así mesmo, determinase que “a restante adecuarase a medida que vaia sendo aprobada polo procedemento establecido no Decreto 132/1984, do 6 de setembro, polo que se establece o procedemento para a fixación ou recuperación da toponimia de Galicia”.

No Plan Galego de Cartografía e Información Xeográfica (PGCIX), no contexto do mantemento e xestión dos elementos que compoñen o Equipamento Xeográfico de Galicia, detállanse as accións necesarias para dotar de características xeográficas a colección de nomes da Toponimia Oficial de Galicia, como son:

- a. Xeorreferenciar os topónimos e garantir que están determinados como oficiais pola Comisión de Toponimia,
- b. Incorporar a Toponimia Oficial de Galicia no Nomenclátor Xeográfico Galicia (NXG) e no Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE).

No Plan, ademais da Toponimia oficial inclúense os Nomes Xeográficos, que se ocupan de todo o conxunto de topónimos que son utilizados no territorio. As accións sinaladas son:

- a. Elaborar o Nomenclátor Xeográfico de Galicia. Será o rexistro dinámico de nomes xeográficos que recolle as denominacións oficiais, normalizadas e referenciadas xeograficamente que deben utilizarse na cartografía oficial.
- b. Colaborar na formación do Nomenclátor Geográfico Nacional. O Nomenclátor Xeográfico de Galicia será a base toponímica de referencia.

Entre as funcións encomendada ao IET no Regulamento de ordenación de información xeográfica, teñen especial relevancia tanto a recolleita exhaustiva de toponimia coma o seu tratamento adecuado. Para iso, deberá ofrecer o apoio técnico necesario á consellería competente en materia de toponimia e mais á Comisión de Toponimia e velará especialmente pola súa correcta utilización na produción cartográfica da Xunta de Galicia.

Por último, no Rexistro de Cartografía de Galicia tense que inscribir a toponimia oficial aprobada polos órganos competentes da Administración xeral da Comunidade Autónoma de Galicia e, de ser o caso, polos concellos, así como

os nomenclátore e topónimos xeorreferenciados oficiais non incluídos no Nomenclátor Geográfico Básico de España.

En fin, a importancia da toponimia, patrimonio cultural inmaterial polo seu valor identitario, queda reflectida na lei de patrimonio cultural de Galicia de 2016 como “un instrumento para a concreción da denominación xeográfica dos pobos e os seus bens”.<sup>4</sup>

## 2. XESTIÓN DA TOPONIMIA NO EQUIPAMENTO XEOGRÁFICO DE GALICIA: INICIATIVAS E ACCIÓNS

O uso dos topónimos nos sistemas de información xeográfica, en buscadores de nomes xeográficos ou nas bases de datos, esixe nomes inequívocos e recoñecibles para evitar todo tipo de confusión, e precisa de continua actualización por ser a toponimia algo vivo.

No conxunto de datos toponímicos de Galicia podemos diferenciar en función da súa procedencia e estandarización lingüística:

### a. Toponimia oficial

Referida á toponimia das provincias, parroquias, concellos e lugares de Galicia, de acordo cos ditames da Comisión de Toponimia e coas normas ditadas pola Xunta de Galicia. A fonte documental de referencia é o *Nomenclátor de Galicia*.

### b. Toponimia maior non normalizada

As denominacións referidas a asentamentos de poboación que non aparecen no nomenclátor da toponimia oficial, utilizadas na planificación da ordenación urbanística, atopadas no Nomenclátor Geográfico Básico de España ou na cartografía do Catastro.

### c. Toponimia menor non normalizada

Corresponde a elementos xeográficos menores (sitio singular, orografía, hidrografía e outros elementos xeográficos). Existen diferentes fontes de referencia, como o Proxecto Toponimia de Galicia (PTG), *Galicia Nomeada*, o Nomenclátor Xeográfico de Galicia, o Nomenclátor Geográfico Básico de España e traballos específicos sectoriais sobre distintas capas de información.

<sup>4</sup> Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia. DOG núm. 92 16 de maio de 2016, páx. 18576.

## 2.1. *Nomenclátor de Galicia.*

### **Toponimia oficial de asentamentos de poboación**

Este nomenclátor, onde figuran os nomes oficiais das entidades de poboación, realizouse a modo de inventario, sen xeorreferenciación nin codificación da súa información. Está sen actualizar dende o ano 2003.

A Comisión de Toponimia e a Real Academia Galega acometen o proceso de revisión e actualización do *Nomenclátor de Galicia*. Nesta revisión admítense case 1 200 novos lugares, en tanto que se eliminan cerca de 200. Todas estas modificacións, así como outras relacionadas coa forma escrita de determinados topónimos, están pendentes da súa aprobación definitiva por parte da Xunta de Galicia.

O Instituto de Estudos do Territorio, encargado da produción e actualización da Información Xeográfica de Referencia (IXR), elabora unha base de datos de asentamentos de poboación no territorio na cal integra a toponimia do *Nomenclátor de Galicia* (NG). O modelo de datos que se utiliza é o do Nomenclátor de España (figura 1): asígnanse coordenadas xeográficas, codifícase seguindo os parámetros do Instituto Nacional de Estadística (INE) e clasifícase segundo a tipoloxía da entidade xeográfica.

Durante o ano 2017, o IET realizou os traballos de revisión da base de datos toponímica do *Nomenclátor de Galicia*, no marco do Plan Básico Autonómico (PBA). Este plan identifica os asentamentos do *Nomenclátor de Galicia* 2003, así como aqueles derivados de instrumentos de planificación que aquí non aparecen recollidos. Así mesmo, incorpora as entidades do Nomenclátor Estatístico do Instituto Galego de Estatística (IGE) como fonte complementaria que permite mellorar a información do Nomenclátor oficial, pendente de actualizar a día de hoxe, por parte da Xunta de Galicia.

Co obxectivo de solucionar as discrepancias sobre topónimos dos asentamentos entre nomenclátore e a cartografía de referencia, procedeuse á verificación desta información nos concellos que formularon as alegacións oportunas. Tras estes traballos modificouse a localización de asentamentos e engadíronse novos lugares. Quedan sen resolver as propostas de eliminación ou modificación de nomes.

A actualización da relación de asentamentos do PBA impulsa a colaboración dos concellos, o que permite a revisión dunha información que está nunha

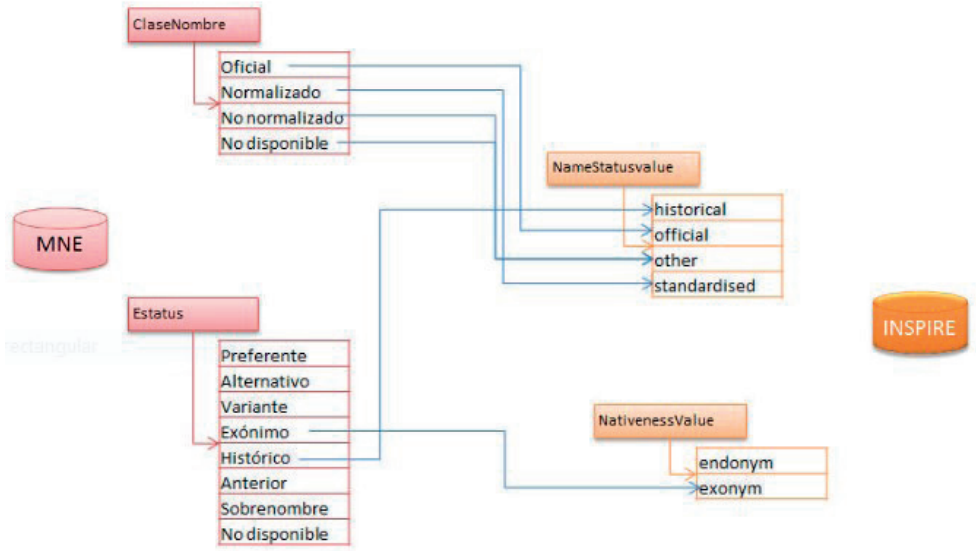


Fig. 1. Modelo de datos do Nomenclátor Nacional de España (MNE). Exemplo de correspondencia entre MNE e INSPIRE nas especificacións do nome

continua renovación, coa desaparición de aldeas e a implantación de novas promocións residenciais. A xestión e planificación territorial precisa da normalización, sistematización e homoxeneización desta información.

## 2.2. Nomes xeográficos. Toponimia menor

Neste apartado aparece o resto de toponimia, que identifica o relevo, a hidrografía, as infraestruturas e os equipamentos. Esta toponimia non está estandarizada e ten problemas específicos, tanto na localización coma na identificación, dependendo da realidade territorial que nomea e da fonte documental en que aparece recollida. As entidades con múltiples denominacións provocan confusión no seu uso na cartografía e requiren a súa integración nunha base única.

### 2.2.1. Proxecto Toponimia de Galicia e *Galicia Nomeada*

O Proxecto Toponimia de Galicia (PTG), iniciado no ano 2000 para protexer un patrimonio lingüístico de enorme valor e axudado das novas tecnoloxías, propúxose conformar unha gran base de datos da microtoponimia de Galicia,



con información xeolocalizada e a súas denominacións completamente estandarizadas. A día de hoxe, máis de 180 concellos teñen feita unha recollida total ou parcial da súa toponimia.

No marco do Programa de Cooperación Interreg V A España - Portugal (POCTEP 2014-2020), financiado polo Fondo Europeo de Desenvolvemento rexional (FEDER), o Instituto de Estudos do Territorio xunto co Secretaría Xeral de Política Lingüística, a Axencia para a Modernización Tecnolóxica de Galicia e a Real Academia Galega unen esforzos para a formación dunha gran base de datos de toponimia e para completar a recollida de microtoponimia en todo o territorio.

Unha primeira iniciativa de difusión e impulso da recollida de toponimia é o proxecto “GEOARPAD - Patrimonio cultural da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal: Valoración e Innovación”, cuxo obxectivo é desenvolver sistemas de información, procesos e sistemas dixitais de referencia que promovan a recollida, catalogación e difusión dos elementos que conforman o patrimonio cultural da Eurorrexión, xunto coa participación e colaboración de todos os axentes e a cidadanía en xeral.

Con este proxecto impulsouse a plataforma colaborativa *Galicia Nomeada*, para recoller, xeorreferenciar e difundir a microtoponimia de Galicia.

Unha segunda acción é a elaboración dunha base de datos de acordo coas especificacións sobre Nomes Xeográficos da directiva INSPIRE. Para isto, o Instituto de Estudos do Territorio (IET) intégrase no proxecto 0358\_GEOARPAD\_1\_E, dentro da actividade 2 deste programa, que se corresponde coa “Normalización, xeolocalización e difusión da toponimia”. Dentro desta actividade concretáronse, entre outras, as accións de completar unha base toponímica e de microtoponimia mediante accións de xeorreferenciación e revisión de toponimia e microtoponimia xa recollida e a sistematización de información existente en múltiples e variadas fontes de diferentes formatos e orixes.

Con este traballo iniciouse a conformación dunha única base de datos harmonizada e homoxénea de toda a información toponímica recollida, correspondente á primeira fase do Proxecto de Toponimia de Galicia (2000-2011), para a súa posterior integración coa procedente da ferramenta de cartografía colaborativa que desenvolve a Axencia para a Modernización Tecnolóxica de Galicia (AMTEGA), así como o Nomenclátor Xeográfico de Galicia.

### 2.2.2. Nomenclátor Xeográfico de Galicia. Base única de nomes xeográficos.

Os nomenclátoreos xeográficos e as bases de datos toponímicas enténdense como Información Xeográfica de Referencia na lei 14/2010, do 5 de xullo, sobre as infraestruturas e os servizos de información xeográfica en España (modificada na lei 2/2018, do 23 de maio). Así aparece contemplado no Plan Galego de Cartografía e Información Xeográfica.

O Nomenclátor Xeográfico de Galicia (NXG) concíbese como unha base dinámica en continua actualización, que integra a información toponímica de distintas fontes como o PTG e *Galicia Nomeada* ou mesmo a cartografía catastral e outras.

O NXG comezou cos traballos de revisión e corrección do NGBE e parte dunha adaptación ao modelo de datos proposto pola normativa europea INSPIRE en 2012. A toponimia procede na súa maior parte da cartografía básica oficial ou Base Topográfica de Galicia (BTG2020). Con máis de 146 300 rexistros na súa base, atópase no proceso de incorporar unha maior densidade toponímica a partir da cartografía catastral e doutras, para enriquecer a información do Mapa Topográfico de Galicia a escala 1:10 000 en formato vectorial. Cómpre estandarizar este gran volume de topónimos para garantir a calidade no seu uso.

## 3. ESTADO DOS PROCESOS DE NORMATIVIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA TOPONIMIA NA CARTOGRAFÍA EN GALICIA

Nos tempos das tecnoloxías da información e comunicación, a toponimia integrada nos sistemas de información xeográfica alcanza unha nova dimensión na súa análise e tratamento como identificador xeográfico.

O seu valor como instrumento informativo do territorio require a súa revisión ortográfica para solucionar os problemas da diversidade ou confusión na denominación de moitos topónimos e é imprescindible para garantir a súa correcta difusión e o uso dos nomenclátoreos.

Actualmente están normativizadas as entidades de poboación rexistradas no *Nomenclátor de Galicia* (43 071). O resto da toponimia (97 535) está pendente de revisión.

Sirva de mostra a información seguinte (táboa 1), en que se pon en evidencia a necesaria normalización da totalidade das capas de información en

que a microtoponimia é dominante, así como as referencias a equipamentos e infraestruturas.

Tema/Forma	Normativo	Corrixida	Provisional	Sen equivalente
Unidades administrativas	326	0	0	0
Entidades	42 627	29 652	282	5 640
Equipamentos	2	2 632	111	13
Relevo-sitio singular	63	51 433	698	59
Hidrografía	0	8 852	142	30
Litoral	0	3 600	131	50
Total	43 018	96 169	1 364	5 792

Táboa 1. Formas normalizadas segundo a tipoloxía da entidade xeográfica

Resulta interesante analizar a toponimia segundo a capa de información definida pola realidade da entidade xeográfica que nomea.

- a. Toponimia de entidades de poboación (lugares) e unidades administrativas (provincias e municipios)

Corresponde á toponimia referida ao *Nomenclátor de Galicia*. Esta capa de información normalizada está incompleta e pendente de actualizar.

- b. Toponimia de equipamentos e infraestruturas

Non existe ningún tipo de referencia para estes elementos. Precisan depurar as súas denominacións e establecer criterios específicos para a súa rotulación.

- c. Toponimia de relevo e sitios singulares

A información toponímica desta capa procede do Mapa Topográfico Nacional 1:25 000 (MTN25). Precisa dunha completa estandarización.

- d. Toponimia de hidrografía

Hai iniciativas puntuais en que se desenvolveu unha revisión da toponimia porque a xestión no territorio facía necesario o uso de identificadores xeográficos unívocos. En relación á hidrotponimia, iniciouse o proxecto de elaboración dunha base de datos de hidrotponimia de Galicia no

marco do proxecto 0358-GEOPARD\_1\_E, aprobado no ámbito do programa INTERREG V-A ESPAÑA-PORTUGAL (PCOTEP) 2014-2020.

O obxectivo principal deste proxecto era formar unha base de datos que recollese a hidrotponimia existente en diferentes documentacións como o Proxecto Toponimia de Galicia, a Base Topográfica de Galicia (BTG10) e as referencias toponímicas existentes nas diferentes Demarcacións Hidrográficas de Galicia. Proponse un identificador xeográfico único para cada curso fluvial.

Esta información adáptase a un modelo de datos harmonizado que facilita a súa integración no NXG, pero a súa información está sen estandarizar lingüisticamente.

e. Toponimia do litoral das praias

Esta información toponímica procede do Mapa Topográfico Nacional 1:25 000 (MTN25). Existen traballos específicos para os que se fixo unha revisión desta capa de información con motivo do Plan de Ordenación do Litoral de Galicia aprobado no ano 2011, ao tempo que unha catalogación dos tramos urbanos e naturais das praias de Galicia realizado no ano 2019.

A denominación de praias ou areais resulta bastante complicada pola existencia, en certos casos, de múltiples nomes para unha mesma zona, así como o xenérico de areal ou praia. Fíxeronse consultas aos concellos para determinar o topónimo e a extensión identificada. Neste momento, está pendente a súa estandarización pola Comisión de Toponimia.

f. Toponimia do patrimonio cultural

Por último, as referencias sobre o patrimonio cultural necesitan unha revisión das súas denominacións por existir discrepancias nas fontes documentais en que apareza. Os elementos catalogados como Bens de Interese Cultural (BIC) precisan de identificadores coherentes para a súa integración nun nomenclátor. En moitos casos unha única etiqueta engloba varios elementos, como *Pazo e capela de San Mamede*, que identifica tanto o pazo de San Mamede coma a capela de San Mamede, dúas edificacións diferentes. O mesmo sucede coa etiqueta de *Castro e capela de San Cosme*, e outros casos que complican a súa identificación e etiquetado individual na cartografía.

## 4. TOPONIMIA NOS CAMIÑOS DE SANTIAGO E A IDEG

O Camiño de Santiago é un dos principais reclamos turísticos existentes en Galicia, España e Sur de Europa en xeral. O mantemento dos valores vinculados a esta vía implica tanto a preservación da propia traza dos camiños coma a de todos aqueles elementos que compoñen a paisaxe dos territorios percorridos por eles. A toponimia do camiño convértese na memoria histórica dunha paisaxe profundamente construída e modificada pola actividade do home.

Na propia lei de patrimonio cultural de Galicia, no apartado dedicado ao Camiño de Santiago, no seu artigo 81 sobre sinalización, recóllese que os topónimos deben de ser incorporados “como parte dos seus valores culturais e manifestación do patrimonio cultural inmaterial de Galicia”.<sup>5</sup>

Na análise da toponimia nos camiños de Santiago evidéncianse as eivas existentes na información toponímica cartográfica necesaria para a xestión do territorio e dos seus recursos. Nos últimos anos avanzouse considerablemente na recompilación e difusión da información toponímica coa introdución das novas tecnoloxías. A súa inclusión nos sistemas de información xeográfica obriga á sistematización e estandarización desta información e a establecer un modelo de datos para o seu uso.

### 4.1. Ámbito territorial

O ámbito de análise proposto abarca a totalidade do territorio dos concellos polos cales pasan os distintos camiños de Santiago. Consideramos que esta área de estudo é superior á definida como zona afectada polo elemento Ben de Interese Cultural (trinta metros) ou a de cincocentos metros que establecen as Directrices Paisaxísticas de Galicia<sup>6</sup> para determinar as intervencións de transformación do territorio con consecuencias paisaxísticas e que inclúen referencias ao patrimonio cultural material e inmaterial das Sendas, Camiños de Santiago e trazados de camiños históricos (Nárdiz 2021, p. 12).

Para analizar a toponimia dos camiños de Santiago, aos 125 concellos polos que cruzan os seus trazados sumamos os de Oza-Cesuras, Brión, Touro, Oleiros, As Nogais, Ribas de Sil e Gondomar, que conforman unha área de

5 Lei 5/2016, de 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia.

6 Decreto 238/2020, de 29 de decembro, polo que se aproban as Directrices de paisaxe de Galicia.

maior extensión. Así mesmo, denominaremos “área próxima” a determinada polas Directrices Paisaxísticas de Galicia (cincocentos metros), área de impacto directo de actuacións que están suxeitas a esta normativa legal.

#### **4.2. Fontes cartográficas con referencias toponímicas no ámbitos dos camiños**

A principal base de datos toponímica é o Nomenclátor Xeográfico de Galicia, que ten como principais fontes de referencia o Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE) e a Base Topográfica de Galicia (BTG200), que abrangue todo o territorio de Galicia. Na base de datos toponímica do NXG rexistramos 65 657 topónimos no conxunto dos concellos afectados, que na área considerada próxima (cincocentos metros) se reducen a 17 379.

Existen outras fontes de referencia toponímica que non teñen toda a información integrada no NXG como son:

- a. O Proxecto Toponimia de Galicia e *Galicia Nomeada* son complementarios. Neste momento faltan algúns concellos para completar todo o territorio de Galicia.
- b. Toponimia recollida nos traballos do Plan Básico Autonómico (PBA) sobre asentamentos de poboación, pendente da resolución das alegacións e posterior aprobación final.
- c. Por último, a información procedente da cartografía do Catastro. A recompilación sistemática de nomes de lugares e sitios singulares xunto á incorporación de nomes referentes a camiños, regatos e outro tipo de entidades, aínda que en número inferior, supón un enorme enriquecemento da actual información cartográfica.

A utilización destas fontes supón todo un reto para aumentar o inventario de novos topónimos e mellorar a información existente no NXG cun corpus toponímico estandarizado e rexistrado.

##### **4.2.1. Toponimia de asentamentos de poboación. Toponimia oficial**

No *Nomenclátor de Galicia*, principal referente da toponimia oficial de asentamentos de poboación, o xenérico de lugar recolle todo tipo de asentamentos existentes no territorio. No Nomenclátor Xeográfico de Galicia (NXG)

diferéncianse mediante unha tipoloxía que obedece á súa presenza nos distintos nomenclátors e na cartografía:

- Entidade singular, asentamento rexistrado no nomenclátor estatístico.
- Lugar, referencia toponímica dun asentamento que non é entidade singular pero aparece no NG.
- Outros asentamentos, aqueles non considerados nas tipoloxías anteriores que aparecen na cartografía dos plans de ordenación municipais (PXOM), catastro ou mapa topográfico nacional (MTN25).

Os nomes aquí validados conforman a toponimia oficial do Nomenclátor Xeográfico de Galicia.

Asentamentos	Topónimos concellos	Topónimos 500 m
Entidades singulares	14 188	2 175
Lugares	3 811	645
Outro tipo de asentamentos	1 137	292

Táboa 2. Tipoloxía de asentamentos recollida no NXG

Aqueles clasificados como “Outro tipo de asentamentos” non teñen correspondencia na toponimia oficial. Son estas denominacións as relativas a casas illadas ou ben partes de aldeas e incluso algún barrio urbano ou urbanización. Estes identificadores, pendentes de estandarización lingüística, proceden do mapa topográfico nacional (MTN25). Teñen unha especial importancia polo seu alto nivel identificador no territorio e o seu uso na localización de enderezos e na sinalización nas vías de comunicación.

Tipoloxía	Topónimos concellos	Topónimos 500 m
Aldea	288	82
Parte de aldea	266	80
Casa illada	547	104
Barrio	26	22



Tipoloxía	Topónimos concellos	Topónimos 500 m
Urbanización	4	2
Vía urbana	6	2
Total topónimos	1 137	292

Táboa 3. Outro tipo de asentamentos

A comprobación da localización xeográfica e do nome correcto en cada un dos concellos acométese cos traballos do PBA.

No PTG aparecen case 9 000 rexistros vinculados a asentamentos de poboación e 1 586 na contorna próxima (figura 2).

A toponimia vinculada aos asentamentos de poboación pon de manifesto a dificultade de empregar distintas fontes documentais na súa identificación, dada a falta de criterios na definición da tipoloxía de asentamento e, polo tanto, da realidade identificada.

A súa integración nun modelo único de datos é a solución para evitar disparidades e confusións no tratamento destas informacións sobre a ocupación do territorio. Neste senso, a información do PTG é complementaria á existente na Base Topográfica de Galicia (BTG2020), verificada coa utilizada no Plan Básico Autonómico (PBA) e o *Nomenclátor de Galicia*.

#### 4.2.2. Toponimia menor: microtoponimia

Todos estes identificadores procedentes da Base Topográfica de Galicia (BTG200) teñen como principal base de referencia o Mapa Topográfico Nacional (MTN25) e, por tanto, o NGBE.

Esta capa de información presenta importantes problemas pola súa falta de estandarización lingüística. Malia haber correccións parciais das súas formas escritas, necesita unha revisión completa por parte da Comisión de Toponimia para a súa aprobación oficial e a súa posterior incorporación ao Rexistro Central de Cartografía.

Tamén é necesario establecer unha normativa técnica para o uso e tratamento da toponimia na cal se definan criterios de escala para a súa selección na cartografía e se aclare a utilización de determinados xenéricos que resultan

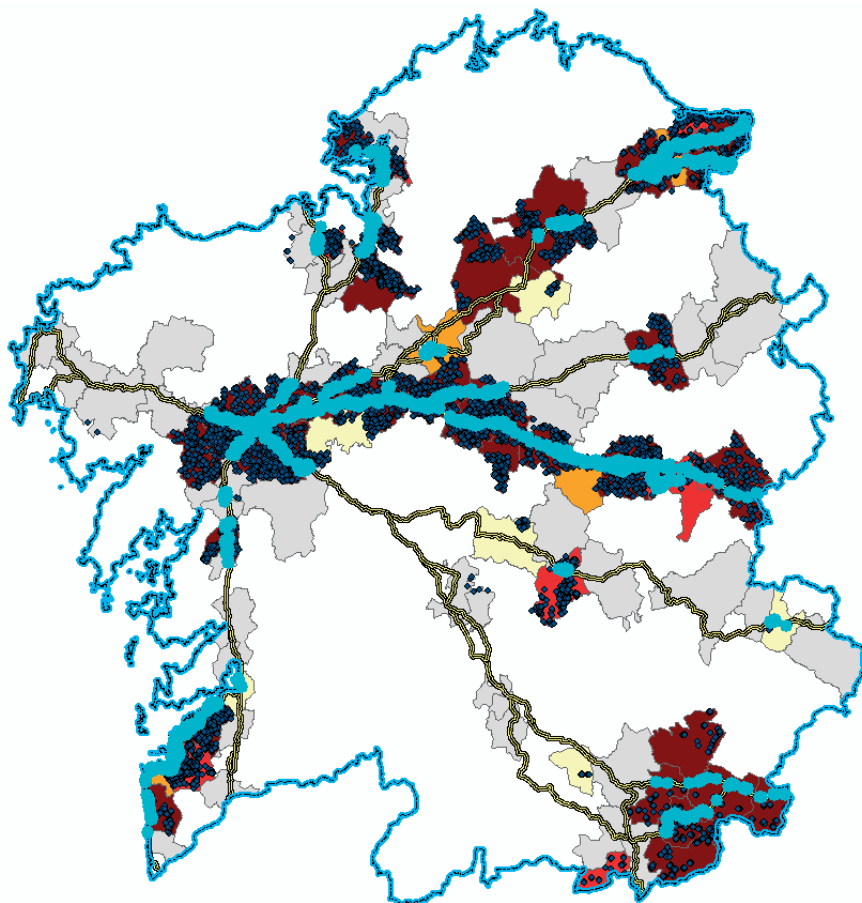


Fig. 2. PTG. Topónimos referidos a asentamentos de poboación (9000). Os puntos de cor azul claro indican a situación dos 1586 topónimos na contorna próxima do Camiño

confusos, sobre todo na hidrotoponimia (río, regato, corga...), e que dificultan a interpretación da realidade xeográfica que identifican.

Na zona de estudo dos camiños de Santiago queda patente a necesidade de aumentar a densidade toponímica, incorporando a información da cartografía catastral e impulsando a recolleita nos concellos determinados neste ámbito.

O PTG e *Galicia Nomeada* son as principais fontes de referencia nas bases de datos de microtoponimia, pero teñen pendentes un proceso de total estandarización e de integración no NXG.

A toponimia recollida no PTG non abrangue a totalidade do territorio dos concellos afectados polos camiños de Santiago. Uns corenta e cinco concellos teñen máis de mil topónimos, o resto son pouco significativos, e aínda son trinta os concellos sen recolleita ningunha. O territorio que afecta ao Camiño Francés presenta unha recolleita de toponimia máis exhaustiva (táboa 4 e figura 3).

Tipoloxía	Nº Topónimos	%
Accidentes terrestres	16 470	12
Augas	9 005	6
Accidentes costeiros	1 055	1
Terras	101 581	73
Rede viaria	10 437	8
Total	138 548	100

Táboa 4. Toponimia menor dos camiños no PTG

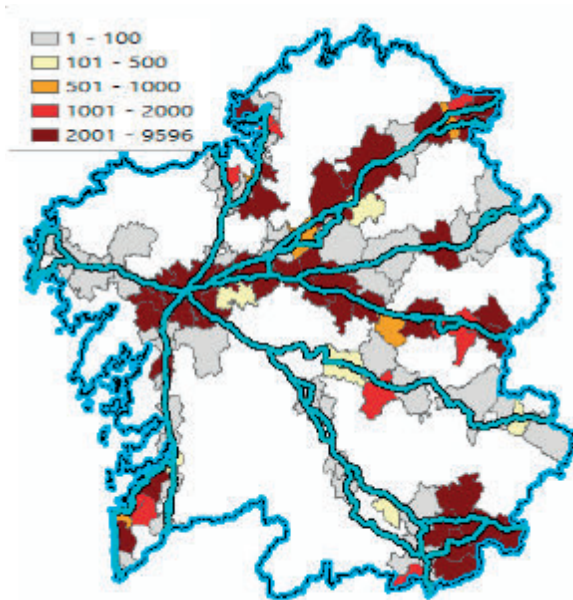


Fig. 3. Topónimos por concellos recollidos no PTG

A toponimia referida a sitios singulares, que identifica agrupacións de terras de labor ou montes, ten unha maior densidade da que aparece na cartografía actual. Isto pon en evidencia a necesidade de completar a recollida da microtoponimia de todo o territorio.

A análise da toponimia desta base de datos pon de manifesto a necesidade de establecer criterios de selección de identificadores no territorio para o seu uso na cartografía. Nos topónimos clasificados como *Terras*, o 73 %, débese determinar a escala utilizada para esta información segundo o nivel de identificación no territorio. Neste caso, son moitos os nomes de pequenas parcelas susceptibles de se agrupar baixo outros topónimos que fan referencia ao mesmo territorio no seu conxunto. O tratamento desta información é fundamental para o seu uso correcto e a integración coa toponimia doutras fontes.

Por último, cómpre deixar constancia da necesidade de promover a recollida de microtoponimia na zona afectada polo Camiño de Santiago para que todos os concellos implicados (figura 4) teñan protexido en todo o seu territorio este valioso patrimonio cultural.

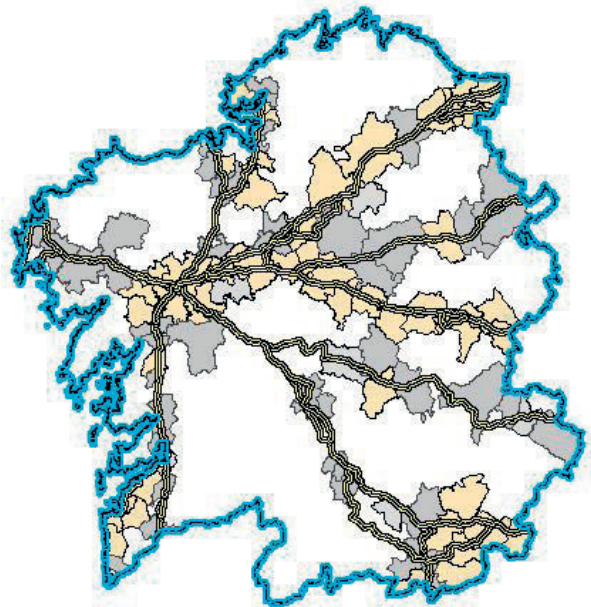


Fig. 4. En cor gris, concellos con baixa densidade de toponimia no PTG

O NXG precisa aumentar as súas referencias toponímicas, escasas en boa parte do territorio. Esta base de datos toponímica serve de referencia inicial para a integración da toponimia tanto do PTG coma de *Galicia Nomeada*.

Tema	Topónimos concellos	Topónimos 500 m
Orografía	24 546	4 520
Hidrografía	4 187	771
Litoral	623	255
Edificaci3ns	13 851	5 758
Equipamento e infraestrutura	1 350	584
Total topónimos	44 557	11 888

Táboa 5. Toponimia menor dos camiños de Santiago no NXG

Porén, a súa utilizaci3n en cartografías de escalas coma a 1:10 000 contribuirá a densificar a informaci3n toponímica, actualmente escasa. Tampouco debemos de esquecer a incorporaci3n da informaci3n existente no catastro de rústica, previamente verificada.

Obsérvanse diferentes problemas que deben ser considerados nas distintas fontes de referencia toponímica:

a. Nivel de identificaci3n no territorio

O gran número de topónimos existentes imp3n a súa diferenciaci3n segundo o grao de identificaci3n que vén determinado pola extensi3n do territorio recoñecido. Sirva de exemplo a tipoloxía *Terras* do PTG, que na súa maioría est3 vinculada a parcelas cun baixo nivel identificador, como son *Prado Vello*, *Prado Novo*, *Prado da Casa*, pero que poden estar convivindo con outro topónimo que nomea todo o conxunto: *Os Prados*.

Na hidrografía tamén existen diferentes nomes asignados ao curso dun río ou regato en diferentes tramos deste. A elecci3n do topónimo para o curso completo require un estudo e unha análise específicos.

Isto ten unha especial relevancia no etiquetado na cartografía, que queda determinado pola escala do mapa para a súa mellor visualizaci3n nos visores cartográficos e no propio mapa.

## b. O xenérico

Este elemento do topónimo, que identifica a realidade xeográfica do nome de lugar, ten variantes dialectais con distinto significado segundo a zona. Ao mesmo tempo, non existe un criterio común no emprego do xenérico, polo que produce unha certa confusión (táboa 6).

Xenérico	Secundario-confusión
Río	rego, regueiro, regato
Regueiro	rego, regato, regacho, rega
Regato	corga, corgo, carriozo, carronzo
Barranco	carricova, cavorco

Táboa 6. Xenéricos na hidrotponimia e variantes

Son moitos os casos nos cales a utilización do xenérico *río* ‘curso natural de auga doce’ se confunde con *regueiro* ‘curso de auga menor ca río e maior que regato’. Este xenérico, que se refire á extensión e caudal do curso, non sempre se axusta á realidade xeográfica. O mesmo problema aparece con *regueiro*, *rego* e outros. Por último, pódense mencionar variantes dialectais como *corga* e *corgo* (59 topónimos) ou *carriozo* e *carronzo*, que teñen diferente uso segundo as zonas xeográficas. Ás veces na información cartográfica observamos unha mala utilización destas variantes, que desaparecen substituídas por *regueiro* ou *regato*. Na toponimia analizada do Camiño de Santiago atopamos os xenéricos *corga*, *corgo*, *carriozo* e *cavorco* ou *carricova* nos concellos da provincia de Ourense. Isto non quere dicir que no resto das provincias non exista pero non aparece recollida na información toponímica da cartografía.

## c. Estandarización do etiquetado.

Por último, a normativización da toponimia resulta fundamental na totalidade da microtoponimia, así como a formalización do etiquetado dos elementos das vías de comunicación, edificacións e patrimonio cultural para as cales, dependendo da procedencia, se utiliza diferente denominación.

## 5. CONCLUSIÓNS

A Xunta de Galicia, a través do Instituto de Estudos do Territorio, ten como obxectivo facer máis accesible á cidadanía a información cartográfica galega. O uso da tecnoloxía que nos ofrece a Infraestrutura de Datos Espaciais (IDE) facilita a difusión e utilización da toponimia.

A necesidade dunha toponimia normalizada, en base ao cumprimento da normativa europea INSPIRE, a súa integración na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG), que á súa vez se integra na IDEE nacional, supón un enorme impulso para o desenvolvemento de novas inercias en que diferentes organismos están implicados (IET, AMTEGA, RAG) para a mellora da información toponímica na cartografía.

Neste senso, no marco do proxecto GEOARPAD, que procura de forma específica protexer e poñer en valor o patrimonio cultural e natural como soporte de base económica da rexión transfronteiriza, acométese diferentes iniciativas dirixidas a conseguir unha base única de información toponímica vinculada aos sistemas de información xeográfica. Nestes momento, os esforzos céntranse na integración de toda esta información no Nomenclátor Xeográfico de Galicia e no seu proceso de normalización.

A toponimia dos camiños de Santiago integrada no NXG e no contexto da Infraestrutura de Datos Espaciais (IDEG) forma parte dunha base de datos na cal os nomes xeográficos precisan dunha serie de procesos como son:

a. Estandarización lingüística por parte da Comisión de Toponimia

A produción de documentos cartográficos debe de incluír unha toponimia con contido e forma normativizada. Neste momento, urxe a revisión lingüística da totalidade da microtoponimia e estandarizar aqueles outros relativos ás vías de comunicación, equipamentos e patrimonio cultural.

b. Aumento da densidade de referencias toponímicas na cartografía

A partir de fontes como o catastro de rústica e da plataforma colaborativa *Galicia Nomeada* e proxectos específicos como PBA. Isto mellorará a información toponímica cartografía básica para os concellos a escala 1:10 000.

c. Integración completa na IDEG da toponimia

Esta tecnoloxía facilita a actualización continua da toponimia dos camiños de Santiago e a consecución de maior difusión a través dos servizos



públicos de Internet: Buscador de Nomes Xeográficos e servizos interoperables de visualización e descarga de datos xeográficos.

- d. Necesidade de establecer una normativa cunhas instrucións técnicas básicas para a utilización da toponimia

Debido á complexidade do uso da toponimia, dada a riqueza de nomes existente no territorio, cómpre contar cun documento que indique as directrices relativas ós xenéricos para o uso correcto dos nomes xeográficos na cartografía, na sinalización e outras publicacións (Belasko, Iñigo, Kasares e Mikeo 2019, p. 21). Sería de grande utilidade para recoñecer e non utilizar as deturpacións que sofre a toponimia procedente de fontes non normalizadas como a cartografía catastral e outro tipo de documentos. Así mesmo, serviría de referencia para o bo uso da toponimia en todos os ámbitos da sociedade de acordo cuns criterios que cumpran coa normativa oficial e internacional relativa aos nomes xeográficos.

- e. Modelo para a avaliación da información toponímica para garantir a súa calidade

É necesario establecer unha metodoloxía para poder avaliar a información toponímica: posición xeográfica, o nivel identificador, tipoloxía, a escala de representación na cartografía e valoración das fontes de orixe da información toponímica.

Non cabe dúbida de que o patrimonio toponímico dos camiños de Santiago, integrado como identificador xeográfico nos sistemas de información xeográfica e na IDEG, debe constituír unha referencia para o uso da toponimia na cartografía e de todo tipo de documentación necesaria para o desenvolvemento de iniciativas do Plan Director do Camiño de Santiago, de plataformas dixitais como o *Smart Camiño* coa súa aplicación móbil a modo de guía de peto, ou mesmo como apoio á *Guía de boas prácticas para as actuacións nos camiños de Santiago*, que pretende ser unha ferramenta coa que “mellorar a calidade das intervencións e a súa integración acaída cos valores culturais dun territorio que pode verse ameazado ás veces por falla de información, apoio ou referencias axeitadas” (Xunta de Galicia 2106, p. 7)

Os camiños de Santiago son un elemento de referencia da cultura europea. A integración do seu patrimonio toponímico na IDEG pretende ser un exemplo paradigmático da utilización dos nomes xeográficos na cartografía, grazas á colaboración conxunta de distintas institucións públicas e particulares cun

obxectivo común de formación dunha base toponímica única (NXG) cun modelo de datos (MNE) que permita a súa continua actualización e utilización por todo tipo de usuarios.

Nos esquezamos que a toponimia se perde polo esquecemento na memoria, pero tamén polo mal uso, debido á falta dunha normalización que garanta a calidade da información.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Belasko Ortega, Mikel, Iñigo Ariztegi, Andrés, Kasares Corrales, Paula e Mikeo Azpirotz, Aingeru (2019). *Instrucciones técnicas básicas para el uso de la toponimia de Navarra*. Navarra: Nafarroako Gobernu.
- Iniesto, Alba e Núñez, Andrés (2021). *Infraestructuras de Datos Espaciales*. Madrid: Centro Nacional de Información Geográfica. Disponible en <http://www.ign.es/web/ign/portal/libros-digitales/infraestructuras-datos-espaciales>
- Nárdiz Ortiz, Carlos (2021). La dimensión cultural y territorial de los caminos históricos en Galicia y los instrumentos para la protección. *Quintana: revista do Departamento de Historia da Arte*. 20. <https://doi.org/10.15304/quintana.20.8051>
- Sousa Fernández, Xulio C. (2010). *Toponimia e cartografía*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Disponible en [http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG\\_2010\\_Toponimia-e-cartografia.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2010_Toponimia-e-cartografia.pdf)
- Xunta de Galicia (2007). *Lei 6/2007, do 11 de maio, de medidas urxentes en materia de ordenación do territorio e do litoral de Galicia*. Disponible en [https://xeg.xunta.gal/sites/default/files/documentos/Lei%206\\_%202007.pdf](https://xeg.xunta.gal/sites/default/files/documentos/Lei%206_%202007.pdf)
- Xunta de Galicia (2011). *Decreto 244/2011, do 29 de decembro, polo que se aproban os estatutos do organismo autónomo Instituto de Estudos do Territorio*. Disponible en [https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2012/20120102/AnuncioCA02-291211-10538\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2012/20120102/AnuncioCA02-291211-10538_gl.html)
- Xunta de Galicia (2016). *Guía de boas prácticas para as actuación nos camiños de Santiago*. Disponible en <https://www.cultura.gal/gl/guia-boas-practicac-para-actuacions-caminos>

- Xunta de Galicia (2016). *Lei 5/2016, do 4 de maio, do patrimonio cultural de Galicia*.  
Dispoñible en [https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160516/AnuncioC3B0-110516-0001\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2016/20160516/AnuncioC3B0-110516-0001_gl.html)
- Xunta de Galicia (2019). *Decreto 42/2019 do 28 de marzo polo que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Vivenda*.  
Dispoñible en [https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2019/20190425/AnuncioG0532-040419-0002\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2019/20190425/AnuncioG0532-040419-0002_gl.html)
- Xunta de Galicia. Comisión de Coordinación de Sistemas de Información Xeográfica e Cartografía (2021). *Plan Galego de Cartografía e Información Xeográfica 2022-2025*. Dispoñible en [https://cmatv.xunta.gal/c/document\\_library/get\\_file?folderId=444724&name=DLFE-61832.pdf](https://cmatv.xunta.gal/c/document_library/get_file?folderId=444724&name=DLFE-61832.pdf)
- Xunta de Galicia. Comisión de Coordinación de Sistemas de Información Xeográfica e Cartografía (2021). *App Camiño de Santiago*. Dispoñible en <https://www.caminodesantiago.gal/gl/preparate/utilidades-e-servizos-tecnoloxicos/app-do-camino>



## Recursos geográficos y digitales del IGN del Camino de Santiago

Marta Montilla Lillo

*Instituto Geográfico Nacional*

**Resumen:** El Instituto Geográfico Nacional (IGN) es una Dirección General del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana. A través de su página web, [www.ign.es](http://www.ign.es), ofrece multitud de recursos geográficos y digitales que permiten al usuario, de manera libre y gratuita, la descarga y consulta de información geográfica relacionada entre otros, con el Camino de Santiago. Entre los recursos disponibles se encuentran los catálogos de su biblioteca y cartoteca; productos en papel (mapas, guías...) que se pueden adquirir a través de la tienda virtual, un centro de descargas (rutas, ocio y tiempo libre; nomenclátors, etc.); servicios web estándar (WMS, WFS...), aplicaciones para móviles, una de ellas dedicada al Camino de Santiago, y aplicaciones web (visualizadores temáticos).

Los recursos específicos relacionados con el Camino de Santiago permiten obtener información geográfica no sólo a través de la consulta, descarga o adquisición de cartografía oficial, sino también por medio de aplicaciones móviles, aplicaciones web o nomenclátors que ofrecen la geolocalización de la toponimia y otros recursos que facilitan al peregrino planificar su ruta de viaje.

**Abstract:** The National Geographic Institute (Instituto Geográfico Nacional - IGN) is a general directorate of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda. Through its website [www.ign.es](http://www.ign.es), the IGN provides a multitude of geographic and digital resources that enable the user, free of charge, to download and consult geographic information related, among others, to the Way of St. James. Available resources include library and map library catalogues; paper products (maps, guides) through the virtual store, download centre (routes, leisure and free time; gazetteers, etc.); standard web services (WMS, WFS), mobile applications (one of them dedicated to the Way of St. James) and web applications (thematic viewers).

The specific resources related to the Way of St. James enable geographic information to be obtained not only through consulting, downloading or acquiring official cartography, but also through mobile applications, web applications or gazetteers that offer the geolocation of toponymy and other resources that make it easier for the pilgrim to plan his travel route.

**Palabras clave:** Instituto Geográfico Nacional, Organismo Autónomo Centro Nacional de Información Geográfica, visualizadores, descarga, consulta, cartoteca, biblioteca, centro de descargas, cartografía oficial, planificación.

**Key words:** National Geographic Institute, Autonomous Organization National Geographic Information Center, viewers, download, consultation, map library, library, download center, official cartography, planning.

El Instituto Geográfico Nacional (IGN)<sup>1</sup> es una Dirección General del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA). Desde su creación, en 1870, se encarga de observar, medir y recoger datos del espacio y de la tierra, poniendo a disposición de los usuarios información sobre áreas de conocimiento como son la astronomía, geodesia, sismología, vulcanología u observación del territorio, mediante la teledetección y la fotogrametría, y el análisis del suelo y la cartografía. Toda esta labor da lugar a una serie de productos y servicios que el Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG), organismo autónomo del MITMA, ofrece a los ciudadanos desde el centro de descargas, la tienda virtual, la casa del mapa y página web del IGN.

El IGN proporciona coordenadas precisas de los elementos del mapa, entre ellos los nombres geográficos, mediante la red de estaciones permanentes GNSS (Global Navigation Satellite System) que permiten a un receptor obtener coordenadas X, Y y Z. La red de nivelación permite además conocer con exactitud la altura sobre el nivel del mar en cualquier lugar de España.

También describe la información geográfica y representa la realidad desde muchas perspectivas, produciendo mapas de España, tanto físicos como políticos, que van desde escalas 1:3 000 000 a 1:25 000, y elaborando también mapas turísticos o temáticos en colaboración con otras instituciones, como los mapas del Camino de Santiago o Parques Nacionales.

La política de difusión geográfica de la información generada por la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional está regulada por la Orden del Ministerio de Fomento FOM/2807/2015. Esta orden establece que el uso de los productos de datos geográficos digitales tendrán carácter libre y gratuito, siempre que se mencione el origen y propiedad de los datos, con el alcance y forma que autorice la licencia de uso correspondiente; esto conlleva la aceptación por parte del usuario de una licencia Creative Commons (CC-BY 4.0),<sup>2</sup> todo esto

1 <http://www.ign.es>

2 [http://www.ign.es/resources/licencia/Condiciones\\_licenciaUso\\_IGN.pdf](http://www.ign.es/resources/licencia/Condiciones_licenciaUso_IGN.pdf)

sin perjuicio de lo dispuesto en el marco normativo legal sobre la propiedad intelectual en España.

A continuación, se realiza una descripción de los recursos geográficos y digitales que están disponibles a través de la página web del IGN y que permiten al usuario no solamente planificar sus rutas sino tener conocimientos geográficos del Camino de Santiago en su sentido más amplio.

## **1. CATÁLOGOS DE LA BIBLIOTECA Y FONDOS CARTOGRÁFICOS**

Según el Real Decreto 645/2020, que establece la estructura y funciones del MITMA, al IGN le corresponde la gestión de los fondos históricos, cartográficos y documentales, de los fondos bibliográficos, de la colección de instrumentos y del resto del patrimonio histórico del IGN, promoviendo su conocimiento en la sociedad. Esta labor se realiza a través del Servicio de Documentación Geográfica y Biblioteca, que pone a disposición del ciudadano dos catálogos que contienen los fondos documentales y cartográficos de la institución. Para acceder a estos catálogos dentro de la página web del IGN debe pincharse en “Destacados”, en el menú lateral derecho.

En total existen aproximadamente 16 000 monografías, 2 500 folletos técnicos, publicaciones seriadas y más de 100 000 documentos cartográficos. Un 80 % se corresponde a cartografía moderna, desde principios del s. XIX hasta la actualidad, y un 20 % a cartografía anterior a 1820. Se hablará de fondos de la biblioteca del IGN tanto para referirnos a monografías y publicaciones periódicas como a la cartografía, custodiada físicamente en la cartoteca.

El uso de todas estas imágenes que están disponibles a través de estos catálogos debe ajustarse a la política de difusión geográfica del Instituto Geográfico Nacional (ver nota 2).

### **Catálogo de Biblioteca**

Permite buscar por la palabra que deseemos de manera general y en búsqueda avanzada por campos (autor, editorial, año, etc.) obteniendo aquellas publicaciones relacionadas con el término de la búsqueda. En la búsqueda del Camino de Santiago se obtienen monografías y otras publicaciones que pueden ser de



interés para el usuario. La mayoría se pueden consultar en sala o a través de préstamos interbibliotecarios. Este catálogo está en continuo crecimiento ya que paulatinamente se realizan trabajos de digitalización de los fondos de la biblioteca del IGN.

### **Fondos Cartográficos (catálogo de la Cartoteca)**

Permite buscar<sup>3</sup> por los campos documentación, lugar geográfico o por mapa. También ofrece otras funcionalidades añadidas como consultar mapas por siglos, series de Mapa Topográfico Nacional, documentos sobre cartografía, documentos sobre globo virtual e incluso documentos con puzles. La biblioteca conserva toda la cartografía del Camino de Santiago generada desde el año 1965. A continuación, se describen los mapas del Camino de Santiago que forman parte de los fondos cartográficos y que pueden descargarse de manera libre y gratuita, a través de los catálogos de biblioteca y cartoteca.

## **2. MAPAS**

### **Mapamundi del Beato del Burgo de Osma. Beato de Liébana; monjes Pedro y Martino, 1086.**

Reproducción facsímil del mapamundi incluido en el Beato del Burgo de Osma. Este beato fue iluminado en el año 1086 por un monje llamado Martirio. En esta obra aparece por primera vez representado el Camino de Santiago junto con la catedral de Santiago y el propio apóstol. Los mapas conocidos como “beatos” (por el Beato de Liébana), son representaciones del mundo basadas en el mapamundi de T en O de san Isidoro de Sevilla, incluyendo la referencia que el santo hizo a la posible existencia de los antípodas y del continente austral. Beato de Liébana fue un monje del convento de Santo Toribio de Liébana (Cantabria), autor de la obra *Comentario al Apocalipsis de San Juan* (*Commentarium in Apocalypsin*) en el año 776. A partir de ese primer manuscrito se realizaron copias sucesivas (actualmente se conocen catorce manuscritos iluminados que contienen el mapamundi), uno de los cuales es el del Burgo de Osma, datado en 1086.

3 [https://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi](https://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi), <http://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca>



Fig.1 Mapamundi del Beato del Burgo de Osma contenido en la obra *Apocalipsis*, Beato de Liébana. Biblioteca IGN (edición facsimil). A-133

## Mapas publicados por el Instituto Geográfico Nacional del Camino de Santiago (1965-2020)

Lámina 81. Historia de los caminos. 1:500 000. Atlas Nacional de España 1965<sup>4</sup>

En 1965 serán publicadas, dentro de la obra *Atlas Nacional de España* (1955-1985), 28 láminas geográficas y 24 de las 72 temáticas del proyecto inicial de 100 láminas. Una de ellas se corresponde con la lámina 81: *Historia de los Caminos de Santiago*. En ella se representarán, entre otros, el camino de Santiago, calzadas romanas, caminos medievales, los caminos de la mesta, caminos en 1546, caminos de ruedas en 1757, postas en 1800 o ferrocarriles en 1865. En el reverso de la lámina se incluye una descripción de cada uno de ellos.

La primera representación del Camino de Santiago en el *Atlas Nacional de España* (ANE) muestra el Camino Francés, con las vías que atraviesa los Pirineos por Somport y por Roncesvalles, y el Camino Portugués desde la frontera con este país. También aparece el Camino de Santiago entre los caminos medievales representados en esa misma lámina.

Más adelante, dentro del Atlas, se publicaría una reseña geográfica, de 227 páginas y un índice toponímico de 176 páginas con 40 000 topónimos aproximadamente. Las últimas actualizaciones de algunas de las láminas geográficas (no temáticas) se produjeron en la década de 1980.

<sup>4</sup> <https://www.ign.es/web/libros-digitales/libros-atlas-nacional-espana>  
[http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=26313](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=26313)

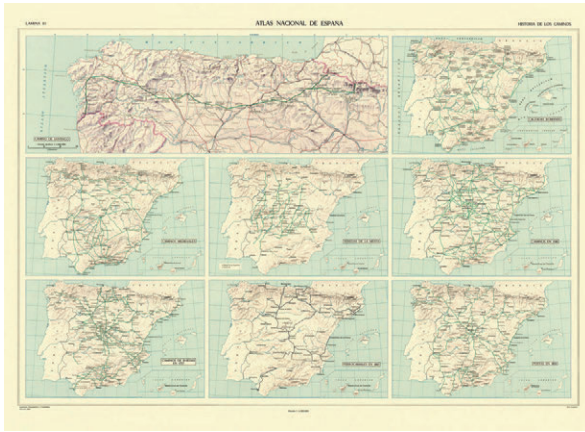


Fig.2 Lámina 81 *Historia de los Caminos de Santiago*. *Atlas Nacional de España*. IGN. 1965

### Camino de Santiago. 1:600 000. Año 1981<sup>5</sup>

Este mapa es el primer mapa temático dedicado al Camino de Santiago. Fue publicado en 1981, con motivo de la celebración del Año Santo Jacobeo en 1982. Figura cartografiado el Camino Francés con dos itinerarios alternativos en su entrada a la Península Ibérica: la alternativa navarra y la aragonesa.



Fig.3. Camino de Santiago. 1ª Ed. Año 1982. IGNC 42-B-9

5 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=2971](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=2971)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/002971.html>

### Camino de Santiago. 1:600 000. Año 1989<sup>6</sup>

Este mapa, en su segunda edición, incorpora en su reverso un texto sobre la historia del Camino de Santiago. Describe de forma detallada los itinerarios por los que accedían los peregrinos europeos y francos, los habitantes de la península italiana, los peregrinos de las Islas Británicas, los peregrinos portugueses o los extremeños, incluyendo localidades, monasterios, hospitales, iglesias, conventos, etc. que se hallan en estos itinerarios. También se publican ilustraciones de monumentos utilizando para ello reproducciones de sellos postales.

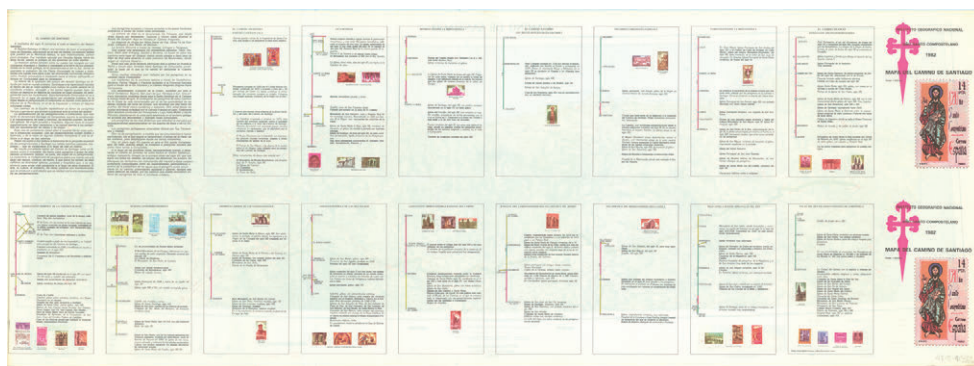


Fig.4. Reverso del Mapa Camino de Santiago. 2ª Edición. Año 1982. IGNC 42-B-9

En 1993 se declara el Camino Francés Patrimonio Mundial de la UNESCO. Para conmemorar el Año Santo Compostelano de ese año, el Instituto Geográfico Nacional publicó varios mapas:

### Camino de Santiago. 3ª Edición. 1:600 000. Año 1993<sup>7</sup>

En esta tercera edición del Mapa del Camino de Santiago se representan los diferentes caminos por los que llegan los peregrinos a Compostela. En el reverso se describen todos ellos y se ilustran con fotografías de catedrales o iglesias importantes.

6 <https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/002971.html>

7 <https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/016218.html>

[http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=2971](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=2971)





Fig.5. Camino de Santiago. 3ª Ed. Año 1993. IGNC 42-B-18

### Los Caminos de Santiago de Compostela. 1:3 000 000. Año 1993<sup>8</sup>

Este mapa fue coeditado por el IGN de España en colaboración con el Instituto Géographique National de Francia y Centre Inter-Regional du Sud-Ouest, el Centre Européen d'Etudes Compostellanes y la Association de Coopération Inter-Regional Les Chemins de St. Jacques de Compostelle (Toulouse). También contó con la contribución del Consejo Jacobeo y de la Dirección General XII de Turismo de la Comisión Europea.



Fig. 6. Los Caminos de Santiago de Compostela: = Les chemins de Saint-Jacques de Compostelle = Pilgerstrasse nach Santiago de Compostela = Pilgrimage ways to Santiago de Compostela. Año 1993. IGNC 42-B-16

8 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=16220](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=16220)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/016220.html>

En el mapa se representan los principales itinerarios europeos del Camino de Santiago en Europa, agrupados en 6 categorías: Camino Francés, Vía de Arles, Vía de Puy-en-Velay, Vía de París, otras vías reconocidas y otras vías en curso de identificación. La leyenda aparece en nueve idiomas. Fue publicado con una memoria en castellano y francés.

Santiago en los caminos históricos de Galicia. 1:250 000. Año 1993<sup>9</sup>

El mapa *Santiago en los Caminos Históricos de Galicia* representa los diferentes itinerarios históricos del Camino en la Comunidad Autónoma de Galicia. En él se cartografían cinco categorías de itinerarios con diferente simbología: Camino Francés, Camino de la costa, caminos peninsulares, rutas marítimas y caminos secundarios o menores. Con una vieira, aparecen marcadas las etapas de la ruta jacobea en el itinerario del Camino Francés, los hospitales históricos de peregrinos, los monasterios, los santuarios, así como las advocaciones de Santiago. La leyenda está en castellano y en gallego. En el reverso vienen las descripciones de los diferentes caminos representados en el mapa.



Fig.7. Santiago en los caminos históricos de Galicia. Año 1993. IGNC 42-B-17



Fig. 8. Reverso del mapa Xacobeo 93. IGNC 42-B-17

9 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=16217](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=16217)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/016217.html>

Xacobeo 93. 1:200 000. Año 1993<sup>10</sup>

Este mapa, perteneciente a la serie Mapa-Guía, fue formado y publicado por el Instituto Geográfico Nacional. Los textos y fotografías del reverso fueron elaborados y proporcionados por la Xunta de Galicia. En el reverso incluye un mapa guía con información de ciudades, iglesia, monasterios, etc.

Santiago en los Caminos Históricos de la Península Ibérica.  
1.1 000 000. Año 1994<sup>11</sup>

Este mapa fue el fruto de un intenso trabajo de investigación. El reverso contiene un estudio histórico de los itinerarios representados, ilustrados con fotografías de los caminos, como por ejemplo el Camino Francés de Somport a Puente La Reina o Camino Aragonés, el Camino Francés, el Camino de la Costa, el Camino de León a Oviedo, el Camino de Ribadesella a Santiago o el Camino Inglés, entre otros.



Fig.9. Santiago en los caminos históricos en la Península Ibérica. Año 1994. Biblioteca IGN 11-I-16

10 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=16203](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=16203)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/016203.html>

11 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=16239](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=16239)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/016239.html>



El camino de Santiago: guía cartográfica. Año 1999<sup>12</sup>

En 1999, con motivo del Año Santo Jacobeo, se publica *El Camino de Santiago. Guía Cartográfica*. Representa el camino francés según la división en etapas del Códice Calixtino. Incluye cartografía a escala 1:1 000 000 sobre la que se marca el ámbito de los fragmentos y manuscritos del Códice Calixtino a escala 1:200 000 que aparecen para cada etapa. La guía incluye también una ortofotografía de la zona de inicio y fin de cada etapa, además de un esquema cartográfico de la etapa.

Camino de Santiago, Camino Francés: mapa general. 1:500 000. Año 2009<sup>13</sup>

Siendo el 2010 también Año Santo Jacobeo, se inició en el IGN la serie *Camino de Santiago. Camino Francés*. Los mapas de esta serie representan el Camino de Santiago junto con información temática de monumentos y servicios de utilidad para el peregrino. Se recabó la opinión de la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago (FEAACS) y la experiencia personal de peregrinos, así como de distribuidores y expertos en la comercialización de este tipo de cartografía. La serie de mapas divide el recorrido en 38 etapas (un mapa por etapa) y los mapas están agrupados en diez hojas. En cada hoja aparecen cuatro mapas/etapas, a excepción de la última que, además de las dos últimas etapas del camino, incluye una ortofotografía aérea de la ciudad de



Fig.10. Serie “El Camino de Santiago”. Año 2009.  
Biblioteca IGN 11-I-19

12 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=23461](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=23461)

13 <https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/028901.html>

[http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=28901](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=28901)

Santiago de Compostela y un plano callejero de su casco histórico. Un estuche incluye las diez hojas de la serie *Camino de Santiago. Camino Francés*. Mapas a escala 1:500 000.

Serie “Camino de Santiago en la Península Ibérica”. 1:1 250 000.  
Años 2014, 2016 y 2019<sup>14</sup>

En 2014 se elabora la serie Camino de Santiago en la Península Ibérica, a escala 1:1 250 000. Recoge todos los itinerarios del Camino de Santiago de la Península aportados por la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago (FEAACS). De esta serie existen tres ediciones correspondientes a los años 2014, 2016 y 2019.



Fig.11. Serie “El Camino de Santiago”. Años 2014, 2016 y 2019. Biblioteca IGN 42-B-11,12-F-31

“Camino de Santiago en Europa”. 1:7 000 000. Año 2017<sup>15</sup>

En 2017 se elabora con la colaboración de la Federación de Amigos del Camino de Santiago, el mapa de los “Caminos de Santiago en Europa”. El mapa impreso incluye 286 caminos (44 en España), con un total de 80 843 km, y las rutas marítimas tradicionales, con 14 111 millas náuticas de recorrido. En total se dispone de información de 28 países gracias a la colaboración de 26 asociaciones jacobeanas de casi toda Europa, que han proporcionado los trazados de aquellos

14 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=30529](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=30529)  
[http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=30873](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=30873)  
[http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=32075](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=32075)

15 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=31199](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=31199)  
<https://www.ign.es/web/catalogo-cartoteca/resources/html/031199.html>

caminos que mantienen señalizados, dotados de instalaciones de acogida al peregrino y documentados como itinerarios tradicionales hacia Santiago.



Fig.12. “El Camino de Santiago”.  
Año 2017.  
Biblioteca IGN 42-B-20

“Rutas marítimas de peregrinación en Europa”. 1:7 000 000. Año 2020<sup>16</sup>

Este mapa hace referencia a las rutas de peregrinación en Europa. En el reverso del mapa se incluye información cronológica de las migraciones de peregrinos de Galicia a países europeos y a Oriente. En el reverso de este mapa se relaciona onomástica de peregrinos y peregrinaciones principales. En español y en inglés.

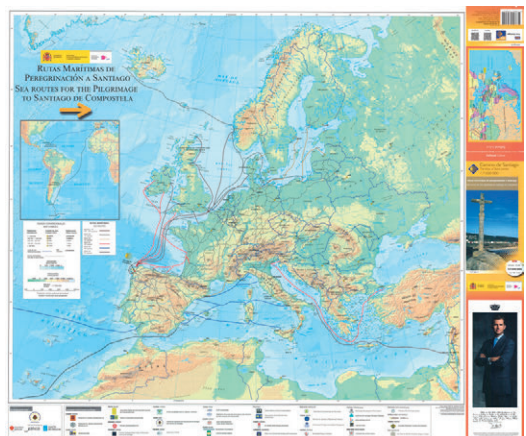


Fig.13. “Rutas marítimas de peregrinación en Europa”. Año 2020. Biblioteca IGN 42-B-22

16 [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=70225](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TTN=70225)

### 3. TIENDA VIRTUAL

El portal web de la tienda virtual<sup>17</sup> tiene como objetivo la distribución comercial de los productos y servicios cartográficos y geográficos producidos por la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional. Esta labor es realizada por el Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG), organismo autónomo del MITMA.

La adquisición de los productos en formato papel o digital puede realizarse en línea o de forma presencial a través de puntos de venta distribuidos en todo el territorio.

En el apartado Mapas hay un grupo dedicado al Camino de Santiago donde pueden adquirirse los mapas relacionados en el punto anterior, en formato papel.



Fig.14. Apariencia de la Tienda Virtual

### 4. CENTRO DE DESCARGAS

El Centro de Descargas (CdD)<sup>18</sup> es un sitio web del Organismo Autónomo Centro Nacional de Información Geográfica (CNIG), cuyo propósito principal es

17 <https://www.cnig.es/home>

18 <https://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp>

servir al usuario como herramienta para la descarga gratuita de ficheros digitales de carácter geográfico generados por la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional (IGN). El Centro de Descargas ofrece una serie de productos agrupados según alguna característica en común. Cuando se selecciona el icono asociado a cada grupo, se abre la página que contiene las descripciones detalladas de cada uno de los productos.

Los productos que ofrece son: mapas en formato imagen, mapas vectoriales y bases cartográficas y topográficas, mapas impresos escaneados, información geográfica de referencia, información geográfica temática, modelos digitales de elevaciones, fotos e imágenes aéreas, documentación geográfica y cartografías antiguas, y rutas de ocio y tiempo libre. Por cada producto se ofrece la siguiente información: descripción de producto SGR, sistema geodésico de referencia y tipo de coordenadas, unidad de descarga, formato de los ficheros a descarga; en “Ver +” se accede a la información adicional complementaria a la descripción del producto. Además, algunos productos llevan asociada información complementaria como acceso a los metadatos o descripción detallada del producto e “Información auxiliar”, como especificaciones del producto, fechas, leyendas, etc. Permite localizar el fichero a través de iconos de búsqueda por listado o mapa.

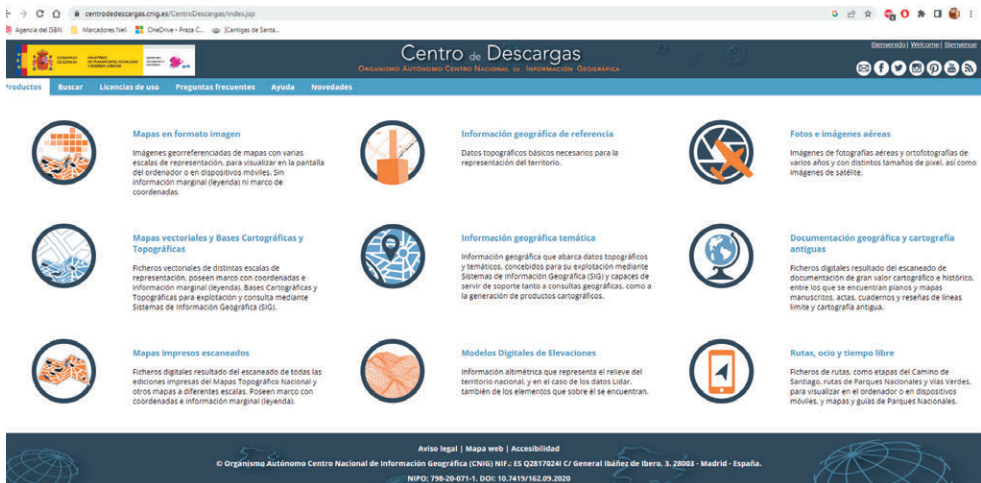


Fig.15. Apariencia del Centro de Descargas

Vamos a analizar con detalle cuatro de los apartados que ofrece el Centro de Descargas (CdD).



## Mapas impresos escaneados



Permite consultar y descargar las diferentes ediciones del Mapa Topográfico Nacional y otros mapas a diferentes escalas.

Este apartado ofrece la descarga de todas las ediciones de MTN25, MTN50, Minutas MTN50 (1910-1970), Mapa provincial 1:200 000, Mapa Autonómico o Mapa de España 1:500 000.

## Documentación geográfica y cartografía antigua



Ofrecen ficheros digitales de documentación de gran valor cartográfico e histórico, entre los que se encuentran planos y mapas manuscritos, actas, cuadernos y reseñas de líneas límite y cartografía antigua. Esta documentación, generada para la formación del MTN, contiene toponimia de interés para el investigador, como los bosquejos planimétricos; estos mapas sirvieron de base para la formación del Mapa Topográfico Nacional a escala 1:50 000, aunque en las fases intermedias la cartografía se trazaba a escala 1:25 000. Se ofrece la información, entre otras posibilidades, por municipios.

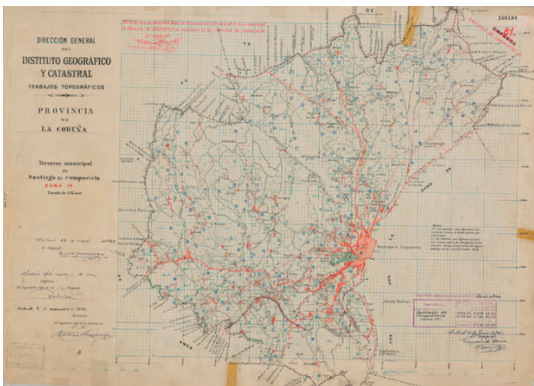
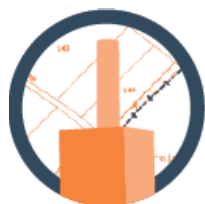


Fig.16 Bosquejo Planimétrico.  
Santiago de Compostela.  
Año 1943

## Información geográfica de referencia



Proporciona datos básicos para la representación del territorio. Entre ellos ofrece información sobre nomenclátors geográficos.

El R.D. 1545/2007 de 23 de noviembre, por el cual se regula el Sistema Cartográfico Nacional, encomienda a la Dirección General del Instituto Geográfico Nacional la formación, el control, el señalamiento si fuera necesario, y la difusión del Equipamiento Geográfico de Referencia Nacional (EGRN). Por otra parte, en los artículos 23 y 24 habla sobre la formación del Nomenclátor Geográfico Nacional y el Nomenclátor Geográfico Básico de España.

El Equipamiento Geográfico de Referencia Nacional (EGRN) está formado, entre otra información, por el Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE) y el Inventario Nacional de Referencias Geográficas Municipales, denominado Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población (NGMEP). El EGRN implica que estos nomenclátors forman parte de la información básica de referencia fundamental a utilizar para la producción de información geográfica y cartográfica oficiales.

- El Nomenclátor Geográfico Nacional (NGN) es un registro dinámico de información que recoge las denominaciones oficiales referenciadas geográficamente que deben utilizarse en la cartografía oficial y que estará constituido por la armonización del Nomenclátor Geográfico Básico de España con los nomenclátors geográficos de cada una de las Comunidades Autónomas.
- El Nomenclátor Geográfico Básico de España (NGBE) forma parte del Equipamiento Geográfico de Referencia Nacional. Comprenderá todas las denominaciones oficiales georreferenciadas sobre cartografía topográfica a escala de 1:25 000 y menores, tanto en castellano como en las lenguas cooficiales correspondientes. Su formación está encomendada al Registro Central de Cartografía a partir de las denominaciones del Instituto Geográfico Nacional y del Instituto Hidrográfico de la Marina en coordinación con el Instituto Nacional de Estadística, la Dirección General del Catastro y el Registro de Entidades Locales.



- El Nomenclátor Geográfico de Municipios y Entidades de Población (NGMEP) contiene más información que la definida en el R.D.1545/2007 como el Inventario Nacional de Referencias Geográficas Municipales. No solo recopila las denominaciones oficiales de municipios, entidades o EATIM (Entidades de Ámbito Inferior al Municipio), sino que aporta otros datos de interés como superficies, perímetro o altitudes. Tanto el NGBE como el NGMEP se encuentran disponibles en el Centro de Descargas.

## Rutas, ocio y tiempo libre



Contiene ficheros de rutas, como etapas del Camino de Santiago, rutas de Parques Nacionales y Vías Verdes, para visualizar en el ordenador o en dispositivos móviles, y mapas y guías de Parques Nacionales.

En el apartado dedicado al Camino de Santiago permite la descarga de ficheros correspondientes a diferentes etapas del camino, en ficheros de extensión KML, GPX o shapefile (.shp). Estos itinerarios han sido aportados por la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, y recuperados por asociaciones jacobeanas españolas. Las rutas se han creado con las mejores herramientas disponibles en la actualidad, bien por grabación directa por muchos peregrinos, o a través de la cartografía digital del IGN. Pero se deben considerar como una ayuda a la marcha, nunca como un trazado definitivo. Hay que utilizarlos con prudencia, primando siempre lo que se observe directamente en el camino. Existen un total de 2109 ficheros.

Los ficheros con extensión .kml o .gml pueden ser visualizados con Google Earth, Google Maps o programas específicos de SIG que permiten también trabajar con ficheros de extensión shape.

Se puede obtener más información de ayuda del Centro de Descargas en la siguiente URL: <https://centrodedescargas.cnig.es/CentroDescargas/index.jsp#>

## 5. SERVICIOS WEB ESTÁNDAR. SERVICIOS DE VISUALIZACIÓN

En el contexto de las Infraestructuras de Datos Espaciales (IDE), el servicio web de Mapas (WMS) es el servicio más utilizado entre las organizaciones que ofrecen información geográfica a través de internet. Ello es debido a su facilidad de implementación y por la existencia de varias soluciones de software.

El servicio web de mapas (WMS acrónimo de Web Map Service) está definido por el Open Geospatial Consortium (OGC) con el objeto de producir mapas de datos referenciados espacialmente de forma dinámica a partir de información geográfica.

En el geoportal de la Infraestructura de Datos Espaciales (IDEE)<sup>19</sup> se puede encontrar un completo directorio de servicios de visualización, localización y descarga a través del cual obtener la dirección URL que permite el uso de estos servicios en cualquier programa de SIG. En concreto en la parte Servicios Web WMS Estatales-Instituto Geográfico Nacional, uno de los servicios que se proporciona es el del Camino de Santiago.<sup>20</sup>

## 6. APLICACIONES MÓVILES

El Instituto Geográfico Nacional publica a través de su página web diferentes aplicaciones móviles gratuitas: mapas de España, mapas de España básicos, IGN terremotos, Camino de Santiago, Parques Nacionales y Geosapiens IGN. El objetivo de esta aplicación es facilitar un conjunto de recursos para el peregrino asociados a un listado de trazados o rutas pertenecientes al camino de Santiago. Todas ellas son descargables y gratuitas en Apple Store, Play Store o AppGallery.

### **Mapas de España, Mapas de España básicos**

Las aplicaciones Mapas de España y Mapas de España básicos son ideales para senderismo, orientación, ciclismo, correr o esquiar. Permiten recorrer rutas del Camino de Santiago, Parques Nacionales o utilizar tus propios tracks o rutas. Desde el menú principal se accede a la descarga directa de esas rutas. Permite

<sup>19</sup> <https://www.idee.es>

<sup>20</sup> <https://www.idee.es/web/idee/segun-tipo-de-servicio>

además utilizar los mapas del IGN sin necesidad de tener conexión a internet, ya que se pueden descargar previamente. La aplicación Mapas de España básicos es más sencilla y tiene una alta puntuación entre los usuarios; dispone de múltiples funcionalidades que permiten crear *waypoints* a lo largo de las rutas e incluso asociarles fotografías o audios. Permite compartir la ruta, estadísticas y perfil de la misma a través de WhatsApp.

## Camino de Santiago

Esta aplicación facilita la realización de las distintas etapas de los Caminos de Santiago (Camino Francés, Camino del Norte, etc.) utilizando como fondo cartográfico los servicios web de cartografía del Instituto Geográfico Nacional y toda la información de las etapas proporcionada por la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago.

Partiendo de la elección de una determinada ruta, los recursos principales se plasman en un mapa de fondo actualizado, señalizando la ruta por etapas y puntos de interés. La aplicación tiene versión en español e inglés; se pueden consultar y eliminar fotografías o notas asociadas a cada ruta y eliminar los tramos descargados; dispone de una guía del peregrino con consejos útiles para el caminante y proporciona información de la página oficial de la Agencia Estatal de Meteorología, dando la previsión del tiempo en siete días. Puede accederse a todos estos recursos *online* (con conexión a internet) o descargando previamente una o más etapas para su consulta *offline* (no necesita internet). Los datos han sido actualizados en mayo de 2022 (v. 2.1.) y se ha publicado una nueva versión de la app del Camino de Santiago del CNIG para los sistemas operativos Android e iOS, con la introducción del Camino Inglés y una modificación del Camino Mozárabe-Vía de la Plata, en la cual, a partir de los datos suministrados por la Federación de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago (FEAACS), se presentan once caminos o rutas con información de interés asociada. Para la realización de esta nueva versión se ha utilizado la aplicación multiplataforma Apache Cordova. A partir de un único código común a través de *plugins* que representan diferentes componentes del dispositivo móvil (cámara, GPS, orientación...) se crean las versiones para ambos sistemas operativos.

La aplicación presenta una interfaz gráfica optimizada, mejoras en la usabilidad y en el cálculo de distancias, incluye direcciones y topónimos en el buscador



Fig.17. Apariencia de Aplicaciones móviles

incorporando el servicio de geocodificación de Cartociudad, cambio de idioma, un aviso cuando el usuario se aleja del camino y cambios en la gestión de los paquetes descargados y en la distribución de ficheros en modo offline (sin conexión a internet). Además, en todo momento el usuario tendrá acceso a la última versión de los ficheros descargados.

## 7. VISUALIZADORES TEMÁTICOS DE CARTOGRAFÍA

Muchos son los visualizadores que ofrece el IGN/CNIG a través de su página web. Vamos a centrarnos en los temáticos. Existen seis: Parques Nacionales, Parque Nacional Picos de Europa (3D), Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido (3D), Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama (3D), Naturaleza, Cultura y Ocio y Caminos de Santiago en Europa. De todos ellos analizaremos estos dos últimos.

También vamos a hacer mención del visualizador de cartografía Comparador de mapas, por ser una herramienta que permite consultar diversas fuentes en una única aplicación.

### Visualizador Naturaleza, Cultura y Ocio

Este visualizador es un proyecto producido por el IGN y publicado por el CNIG con la colaboración de organismos especializados que permite la implementación



Fig.17. Apariencia de Visualizadores

de datos en el visualizador. Basado en la tecnología de Esri, líder global en Sistemas de Información Geográfica (GIS), tiene como objetivo difundir información sobre el patrimonio natural y cultural del país, ayudando a planificar actividades de ocio en cualquier zona de España. El visualizador es una plataforma colaborativa que permite a cualquier entidad que gestione recursos de ocio y tiempo libre, como el Camino de Santiago, las Vías Verdes, las Rutas Culturales de España, monumentos, puntos de interés, alojamientos o Parques Nacionales y reservas de la biosfera, publicar en un mismo portal de referencia toda la información que precisen, lo que repercute en beneficio de todos los participantes. El visualizador es compatible con cualquier navegador y dispositivo, y está disponible tanto en español como en inglés. Cualquier interesado puede embeber el mapa en su página web eligiendo las capas de información que desee mostrar, nivel de zoom y encuadre inicial. Por el momento, el visualizador incluye las siguientes capas de información, si bien es una herramienta en constante expansión que los propios usuarios irán enriqueciendo al aportar sus propios datos:

**Naturaleza:** parques nacionales, reservas de la biosfera, caminos naturales, vías verdes, senderos de gran recorrido (GR), senderos de pequeño recorrido (PR).

**Cultura:** Camino de Santiago, Patrimonio Mundial de la UNESCO, Rutas Culturales de España, Camino del Cid, Bienes de Interés Cultural.

**Ocio:** Paradores Nacionales, Albergues Juveniles (REAJ), Rutas BTT/MTB, Patronato Provincial de Turismo, previsión meteorológica, vídeos de RTVE

de interés cultural geolocalizados, como documentales sobre el arte románico, *Destino España*, *Catedrales* y *Un país para comérselo*.

En la parte de cultura, localizamos datos relativos al Camino de Santiago, con la colaboración de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago o el Consejo Jacobeo (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte). Da información sobre el Camino de Santiago, Patrimonio Mundial, incluyendo enlaces a monasterios, conventos, etc.; así mismo, proporciona información sobre los albergues disponibles a lo largo del recorrido y también incluye monumentos de interés cultural. La dirección web para acceder al visualizador Naturaleza, Cultura y Ocio es: <https://nco.ign.es/VisorNCOConMarco/>

### **Visualizador Caminos de Santiago en Europa**

Este visualizador es un proyecto producido por el IGN y publicado por el CNIG con la colaboración de la Federación de Asociaciones del Camino de Santiago (FFAACS) y Xacobeo de Galicia. Está basado en el concepto de cartografía hipermedia colaborativa: hipermedia, porque almacena vínculos a páginas web de los organismos colaboradores donde reside la información multimedia; colaborativa, porque son los responsables de la información temática los que pueden cargar y editar la información geoespacial y alfanumérica asociada a través de una aplicación de gestión de contenidos geográficos. El visualizador está disponible tanto en español como en inglés y es apto para dispositivos de escritorio o móviles y para cualquier navegador de internet. Permite consultar las etapas navegando por el mapa a diferentes escalas y obtener información y el perfil longitudinal de cada una de ellas. Además, permite descargar cada etapa y obtener información más detallada de la FEAACS.

Existe también la posibilidad de embeber el visualizador en cualquier sitio web, lo que permite que las asociaciones interesadas lo integren en sus propias páginas con el mapa centrado en los caminos de su país. La dirección web para acceder al visualizador de los Caminos de Santiago en Europa es: <https://nco.ign.es/CaminoSantiago/>

## Visualizador Comparador de Mapas

Permite comparar y consultar los mapas del Archivo Topográfico del IGN con diversas fuentes cartográficas y ortofotos. Se puede cambiar la cartografía de fondo y superponer una o varias capas de cartografía. Sirve de gran ayuda para el investigador tanto de cartografía antigua como de toponimia, pues se pueden ver recursos cartográficos que se remontan a los mapas que sirvieron de base para la formación del MTN50 y que contienen gran cantidad de nombres geográficos, lo que permite ver su evolución a lo largo del tiempo.

Las capas susceptibles de superposición en el visualizador son: imágenes aéreas históricas; series MTN y Archivo Topográfico; SIOSE, LIDAR y modelos digitales; divisiones administrativas y otras capas (catastro, topónimos y vías de comunicación). Ofrece la posibilidad de visualizar los resultados en pantalla sencilla, mosaico, cortina vertical, cortina horizontal, puntual, doble pantalla horizontal y doble pantalla vertical.

## CONCLUSIONES

El Instituto Geográfico Nacional a través de su página web permite al usuario la utilización de multitud de recursos digitales. Algunos de ellos han sido especialmente diseñados para el peregrino del Camino de Santiago. Estas aplicaciones, así como la consulta de todas las cartografías disponibles del Camino de Santiago, permiten planificar el camino elegido de forma detallada, incluyendo puntos de interés como pueden ser albergues o monumentos importantes.

Se ha intentado resumir los recursos más concretos y específicos del Camino de Santiago, pero animamos al usuario a descubrir y trabajar en todos los productos digitales que ofrece el Instituto Geográfico Nacional a través de su página web. Estamos seguros de que supondrá en muchos casos un descubrimiento sorprendente, ya que se ofrecen herramientas de trabajo gratuitas a golpe de un clic que pueden ser de gran ayuda en la planificación de rutas, así como para trabajos de investigación.



## Santiago y el Camino en los mapamundis medievales

Marcos Fco. Pavo López

*Instituto Geográfico Nacional*

**Resumen:** La aparición del apóstol Santiago en algunos mapamundis medievales es incluso anterior al nacimiento del culto jacobino en la actual España. Así, en los mapas llamados “beatos” debido a su autor original en el año 776, Beato de Liébana, la tradición de la predicación de Santiago en Hispania (la península ibérica) se manifiesta tanto textual como gráficamente. Tras la *inventio* o descubrimiento del sepulcro del apóstol (ca. 814-830), otros mapas medievales como los de Sawley, Ebstorf, Hereford o el de la abadía de Ramsey incorporarán referencias geográficas mucho más precisas, situando los restos de Santiago el Mayor no solo en España, sino más concretamente en Compostela. Destaca también la atención dedicada por el cartógrafo ceutí Al-Idrisi (1154) a Santiago de Compostela y su catedral como destino de peregrinación, demostrando que el culto jacobino trascendió los límites geográficos y culturales del cristianismo europeo en la Edad Media.

**Palabras clave:** Camino de Santiago, Compostela, toponimia, cartografía antigua, mapamundis, beatos.

**Abstract:** The appearance of the apostle St. James in some medieval mappae mundi occurs even before the emergence of the cult of St. James in present-day Spain. Thus, in the maps called “beatos”, due to their original author in the year 776, Beatus of Liébana, the tradition of the preaching of Santiago in Hispania (the Iberian Peninsula) can be detected both textually and graphically. After the *inventio* or discovery of the tomb of the apostle (ca. 814-830), other medieval maps such as those of Sawley, Ebstorf, Hereford or Ramsey Abbey incorporated much more precise geographical references, locating the remains of Saint James the Greater not only in Spain, but more specifically in Compostela. Also noteworthy is the attention devoted by the Ceutan cartographer Al-Idrisi (1154) to Santiago de Compostela and its cathedral as a pilgrimage destination, demonstrating that the Way of St. James transcended the geographical and cultural limits of European Christianity in the Middle Ages.

**Key words:** Pilgrim’s Way, Compostela, toponymy, ancient cartography, mappae mundi, beatos.

## 1. DOS TRADICIONES EN LA LEYENDA DE SANTIAGO:

### (1) LA PREDICACIÓN EN ESPAÑA.

### (2) EL TRASLADO Y DESCUBRIMIENTO DE SU CUERPO

Antes de repasar diversos mapas medievales que representan de manera destacada al apóstol Santiago, a la ciudad de Compostela o al Camino vamos a establecer un esquema de partida que permitirá realizar un mejor encaje de los mapas visitados en su contexto temporal.

Como bien resume Solana (2011, pp. 34-36), la vinculación de Santiago con España y, más concretamente, con Compostela se divide en dos tradiciones independientes. Por una parte, está la relativa a su predicación en España (*praedicationis*) y, por otra, una compuesta a su vez de dos elementos: la revelación de la tumba del Apóstol (*inventio*) y la explicación de cómo llegaron esos restos (*translatio*) a la actual Santiago de Compostela. Curiosamente, el orden temporal de los eventos en esta segunda tradición está invertido, de tal forma que se conoce primero la historia del descubrimiento del sepulcro y después la narración que explica la llegada del cuerpo de Santiago a Galicia.

En la Biblia no se encuentran menciones explícitas que vinculen a Santiago con España. Los Evangelios recogen, con distintas fórmulas, el designio de Jesús a sus apóstoles para que estos predicaran por todo el mundo. Así, por ejemplo, en Marcos<sup>1</sup> (16, 15-20) podemos leer que Jesús se les apareció resucitado y les dijo “id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación [...] Ellos se fueron a predicar por todas partes”. Mateo<sup>2</sup> (28, 19) relata algo similar, con Jesús diciéndoles “id, pues, y haced discípulos a todos los pueblos» y Lucas recoge (24, 47) “que se predicase en su nombre el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando desde Jerusalén”.

En los Hechos de los Apóstoles<sup>3</sup> (1, 8) encontramos a Jesús diciendo a sus discípulos “recibiréis la fuerza del Espíritu Santo que va a venir sobre vosotros y seréis mis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria y hasta el confín de la Tierra”, y en este mismo libro se nos refiere la muerte de Santiago en Jerusalén a manos de Herodes (Hechos, 12, 1). Según esto, el viaje de Santiago a España debería haber sido obviamente de ida, predicación y regreso a Jerusalén, ya que

1 Disponible en <https://www.conferenciaepiscopal.es/biblia/marcos/>

2 Disponible en <https://www.conferenciaepiscopal.es/biblia/nuevo-testamento-mateo/>

3 Disponible en <https://www.conferenciaepiscopal.es/biblia/hechos-apostoles/>

allí sufriría martirio. Tras su muerte vendría la *translatio* de sus restos a Galicia por sus discípulos y, ocho siglos después, la *inventio* del sepulcro por el ermitaño Paio o Pelayo, confirmada por el obispo de Iria, Teodomiro, en una horquilla temporal discutida entre los años 814-830 aproximadamente.

En los siglos v y vi se redactaron varios catálogos de apóstoles de origen bizantino, que se tradujeron al latín en el sur de Francia o norte de Italia en fechas debatidas entre mediados del siglo vi y comienzos del vii con el nombre de *Breviarium Apostolorum*. La novedad de la traducción al latín del *Breviarium* respecto a la versión original en griego radica en que la versión latina atribuye a Mateo la predicación en Macedonia, a Felipe en Francia y a Santiago en España. Por tanto, el *Breviarium Apostolorum* es el documento conocido más antiguo en el que se vincula a Santiago con España. Esta parte de la predicación jacobea en España sería una interpolación o añadido del traductor o transcriptor para “occidentalizar” el texto, ya que producir una versión en latín tenía como objeto difundir el *Breviarium* entre los fieles de Europa occidental —desconocedores del idioma griego— y las referencias locales a la predicación apostólica en España y Francia harían el texto más atractivo para sus potenciales destinatarios (Cid 1993, pp. 43-45), aunque otros como Gaiffier (1963) sostienen que la versión latina se inspiró en otros textos anteriores orientales y occidentales, lo que descartaría esta intención.

A principios del siglo vii y poco después del *Breviarium* se redacta en la Península *De ortu et obitu patrum* (*Del nacimiento y muerte de los padres*), convirtiéndose así en el primer texto español que menciona a Santiago predicando en España.<sup>4</sup> Aunque la obra se atribuye a san Isidoro de Sevilla (556-636), no hay consenso sobre la autoría de algunos pasajes, como el que sitúa a Santiago en España, y se discute si esta parte sería una interpolación de otro autor. Para aumentar la confusión, también existe una versión apócrifa pseudoisidoriana del *De ortu et obitu patrum* redactada a mediados del siglo viii en el sudeste de Alemania y difundida pocos años después en Irlanda (Chaparro 1986, pp. 397-399).

En cualquier caso, y a pesar de las nieblas que envuelven al comienzo de la tradición jacobea en la Península, lo que sí está claro es que Beato de Liébana, una figura clave en la historia de la cartografía medieval —aunque el propio Beato se sorprendería hoy seguramente de su trascendencia en una materia que

4 *De ortu et obitu patrum*, cap. 80: “Spaniae et occidentalium locorum euangelium predicauit infudit” (Predicó el Evangelio en Hispania y regiones occidentales).

posiblemente consideraba ajena—, redactó en el año 776 un comentario al Apocalipsis de san Juan que incluía la primera referencia cartográfica a la presencia de Santiago en España plasmada en un mapamundi.

## **2. SANTIAGO EN EL MAPA ANTES DE LA *INVENTIO*. BEATO DE LIÉBANA Y EL MAPAMUNDI EN SU COMENTARIO AL APOCALIPSIS DE SAN JUAN (776)**

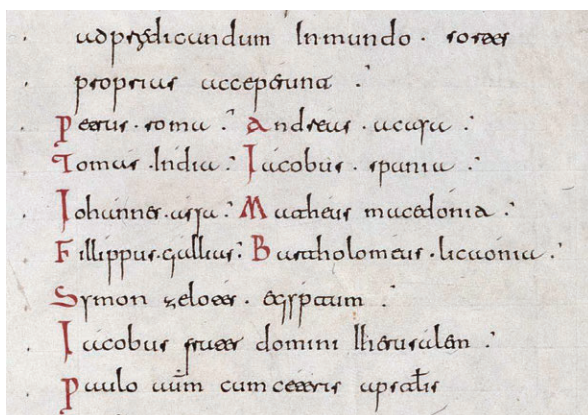
En el apartado anterior se ha resumido el comienzo de la tradición que sitúa a Santiago predicando en España, pero como también se ha mencionado, existe una segunda tradición independiente en la que, además de la predicación, se designa específicamente a Compostela como el lugar donde reposan los restos del Apóstol. Este relato del descubrimiento del sepulcro y posterior revelación de la identidad del cuerpo enterrado en él se conoce como la *inventio*. Aunque se desconoce la fecha exacta del descubrimiento, las primeras referencias escritas son tres cartas de Compostela de los años 829, 844 y 849, que recogen que el cuerpo de Santiago fue revelado siendo Teodomiro obispo de Iria (Solana 2011, p. 35). Aun así, el texto más antiguo fechado con exactitud y considerado auténtico que narra la historia completa de la revelación del sepulcro de Santiago es la *Concordia de Antealtares* (1077).

En el año 776, es decir, antes del descubrimiento del sepulcro, un monje del monasterio de San Martín de Turieno —actualmente y desde el siglo XII, Santo Toribio de Liébana— llamado Beato, compuso un *Comentario al Apocalipsis* con textos tomados tanto de esta obra de san Juan como de las obras de otras autoridades de la primitiva Iglesia, a los que añadió sus propias ideas.<sup>5</sup> En el prólogo al libro II Beato toma del *De ortu et obitu patrum* de san Isidoro el párrafo —posiblemente interpolado y no obra de Isidoro, como se ha mencionado en el apartado anterior— de la predicación de los apóstoles por el mundo (figura 1):<sup>6</sup>

5 Sobre Beato de Liébana y su obra la literatura es amplia. Por su enfoque específicamente geográfico y cartográfico proponemos aquí como obra de consulta principal la de Sáenz-López (2014).

6 Traducción tomada de Sáenz-López (2014, pp. 181-182).

Fig. 1. Párrafo del prólogo al libro II del *Comentario al Apocalipsis* donde se relacionan los apóstoles y sus lugares de predicación por el mundo. En él puede leerse *Jacobus spania*. Beato de Fernando I y Doña Sancha (1047), familia Ila. Biblioteca Nacional de España (VITR/14/2. Fol. 62v)



Estos son los doce discípulos de Cristo, predicadores de la fe y doctores de los pueblos. Los Apóstoles, aunque todos sean uno, sin embargo, cada uno de ellos recibió su propio destino para predicar en el mundo.

Pedro en Roma;

Andrés en Acaya;

Tomás en la India;

**Jacobo [Santiago] en España**

[...]

Pocas líneas después de este párrafo, el capítulo termina con la frase *subiecta formula picturarum demonstrat* (la siguiente disposición de imágenes lo muestra) y en dos folios posteriores se inserta un mapamundi —la mencionada disposición de imágenes— que ha dado lugar a una tipología propia de mapamundis medievales. De todos los manuscritos del *Comentario al Apocalipsis* que se conocen, catorce contienen el mapamundi. A estos catorce mapamundis supervivientes habría que añadir un mapa inserto en un manuscrito misceláneo de la Biblioteca Ambrosiana, en Milán (Ms. F. 150 SUP, folios 71v-72r, de finales del siglo XII o principios del XIII) y otro mapa pintado sobre un muro en el monasterio de San Pedro de Rocas (Ourense) de mediados o finales del siglo XII bastante deteriorado y del que se ha perdido gran parte.<sup>7</sup>

Como sucede con casi todos los manuscritos antiguos que han llegado hasta nuestros días, los mapamundis de los beatos supervivientes pueden clasificarse según un árbol genealógico o *stemma*, concretamente en cuatro

7 Todas las fechas de los Beatos están tomadas de Sáenz-López (2014).

subfamilias<sup>8</sup> con características propias que los singularizan. Además del mapamundi, en cinco de los códices de la familia IIb —familia derivada de la versión póstuma de ca. 940. Ver nota 8—, aparece una ilustración con los apóstoles, normalmente antes del mapamundi y de la expresión *subiecta formula picturarum demonstrat* vista anteriormente. De esos cinco códices, los de Girona (975) (figura 2) y Turín (primer cuarto del s. XII) muestran el nombre del apóstol y su lugar de predicación; los de Manchester (ca. 1175) y Las Huelgas (1220) prescinden de los topónimos, y el de San Andrés del Arroyo (ca. 1200-ca. 1248?) no refleja nombres ni topónimos.



Fig. 2. Izquierda: ilustración de los apóstoles en el Beato de Girona (975), con sus nombres y el lugar donde la tradición les asignó su predicación. Derecha: detalle de Santiago (*Jacobus*) vinculado a España (*Spania*), entre Tomás, a quien se asigna la India y Juan (*Joannes*) bajo el cual se lee *Asia*. Catedral de Girona (Catedral, Núm. Inv. 7 (11)), folios 52v-53r. Imágenes de la edición facsimil de M. Moleiro (2003)

Sin embargo, la parte más interesante de los beatos para el propósito de este artículo es, sin duda, el mapamundi. Los catorce (más dos) mapamundis de los beatos comparten, a pesar de su pertenencia a distintas familias o versiones,

8 Dos familias I y II, divididas a su vez en la Ia, Ib, IIa y IIb. La familia Ia desciende directamente de la primera versión del Beato (776); la Ib de la segunda versión del propio Beato (784) y las otras dos familias, de la versión póstuma con añadidos de ca. 940 (Sáenz-López 2014, pp. 68-106).



una serie de características que les hacen pertenecer al corpus cartográfico más coherente y relevante dentro de la cartografía medieval.

Para conocer de manera general cómo era la cartografía —mapamundis— en la Edad Media, especialmente antes del nacimiento de las cartas náuticas portulanas (siglo XIII) puede consultarse la obra de Sáenz-López (2014, pp. 39-67) o la de Woodward (1987). Según la clasificación de este último, los beatos corresponderían a un modelo de mapamundi cuatripartito con características específicas. Los mapas cuatripartitos serían una ampliación de los clásicos mapas tripartitos de T en O a los que se añade un cuarto continente antípoda en el hemisferio sur separado por un océano de la ecúmene o mundo conocido situado en el hemisferio norte. A pesar de sus diferencias, los mapas de los beatos responden a un modelo esquemático de mapamundi con forma variable —circular, ovalada, rectangular—, orientado al este —donde se sitúa el paraíso terrenal—, con el mundo conocido dividido en los tres continentes clásicos, Asia, Europa y África, además de un cuarto continente austral deshabitado y abrasado por el sol en el que habitan los desconocidos antípodas y que está separado de la ecúmene o mundo conocido por un océano presuntamente infranqueable a causa del calor. El mar Mediterráneo es el eje vertical que separa Europa de África y a su izquierda se abren en secuencia lineal el mar Negro, el mar de Azov y el río Tanais (Don), límite tradicional entre Europa y Asia en la Antigüedad. A pesar de todo, los mapas de los beatos difieren ligeramente de los mapas de T en O estrictos, ya que no están exactamente centrados en Jerusalén y la división tripartita de la ecúmene no es, ni mucho menos, tan marcada y evidente como en otros mapamundis medievales.

Todos los mapamundis de los beatos contienen una referencia toponímica bien a España, a Galicia o a ambas y, algunos de ellos muestran también el nombre del apóstol Santiago (ver tabla en Sáenz-López 2014, pp. 183-184). Además, tres de ellos, los del Burgo de Osma (1086), Milán (finales del s. XII o principios del XIII. Figura 4) y Lorbão (1189), representan los bustos de los apóstoles. A estos tres mapas habría que añadir el beato mural de San Pedro de Rocas, donde también se reconocen varios bustos. Estos cuatro beatos con bustos dibujados pertenecen a la familia I, la de mayor similitud con el arquetipo del mapamundi original, lo que sugiere que este probablemente también contenía estas representaciones apostólicas. Sin duda, el mapamundi más representativo de la tradición jacobea es el del Burgo de Osma (figura 3) descrito en detalle por Moralejo



(1992, pp. 151-179). En él se muestra el busto de Santiago el Mayor dentro de un templo —para cuando se terminó este beato, la basílica románica llevaba 9 años en construcción, desde 1075— junto a la inscripción *S. Iacobus aps.* La línea roja que discurre a lo largo de la Península es con toda probabilidad el Camino de Santiago, que sobrepasa la ciudad de Compostela hasta llegar al mar, al *Finis Terrae* de los romanos donde muchos peregrinos terminaban su viaje. Entre el final del Camino y la imagen de Santiago se sitúa el *Faro* correspondiente a la actual Torre de Hércules y que era el nombre de la actual A Coruña en ese momento, y a la izquierda y derecha de esta figura los topónimos *Asturias* y *Gallecia* respectivamente. En España se observan también los ríos Miño (*F. Minei*) y Duero (*F. Dorius*) y la fortaleza rotulada *Toletum*, ciudad recién conquistada un año antes de la terminación de este beato (1085). La importancia otorgada en este códice a la peregrinación jacobea se aprecia al comparar el tamaño del templo que contiene a Santiago con el tamaño del edificio religioso que alberga a san Pedro en Roma, más pequeño.



Fig. 3. Izquierda: mapamundi del Beato del Burgo de Osma (1086). Está orientado al este, con el paraíso en la parte superior como un rectángulo del que fluyen sus cuatro ríos. A la derecha se observa el cuarto continente austral donde habita un esciápodo —criatura monstruosa con un solo pie que le resguarda del Sol— separado de la ecúmene por una franja vertical de agua que representa un océano. Los bustos de los doce apóstoles se reparten por sus lugares de peregrinación. Derecha: detalle de España, situada bajo la línea roja que posiblemente representa el Camino de Santiago. El busto de Santiago aparece dentro de una basílica a la derecha del *Faro* (A Coruña). A la derecha del templo se representan los ríos Miño y Duero y, más allá de este, *Toletum*. Catedral de El Burgo de Osma. Imágenes del facsímil de Vicent García (1992)

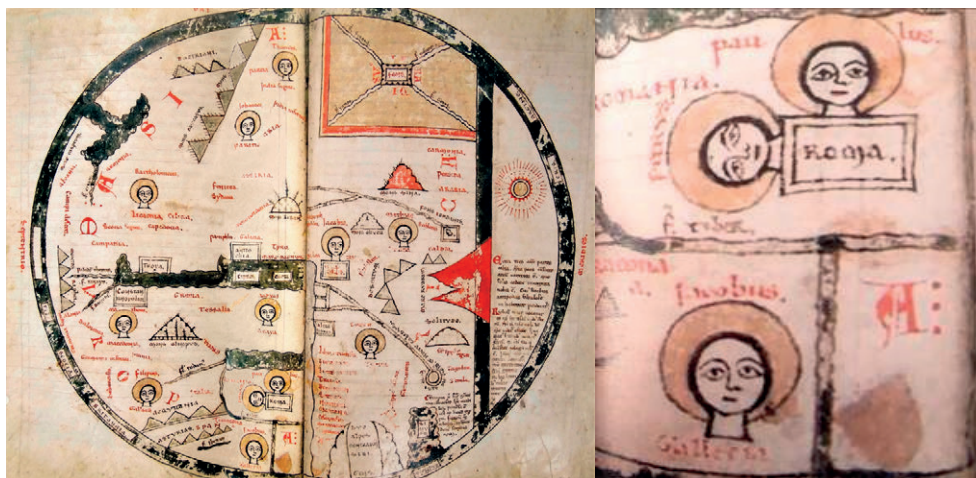


Fig. 4. Izquierda: mapamundi de Milán o de Oña (finales del s. XII-principios del s. XIII). Su parecido con el mapamundi del Burgo de Osma, a cuya familia pertenece, es evidente, incluida la representación de los bustos de los apóstoles. Derecha: detalle de España, en la que *Jacobus* aparece asignado a *Gallecia*. Más arriba se puede ver a *Petrus* y *Paulus* en Roma. Biblioteca Ambrosiana (Ms. F. 150. SUP., fols. 71 v-72r). Milán

### 3. LA *TRANSLATIO*. EL PROTAGONISMO ADQUIRIDO POR IRIA Y SU REPRESENTACIÓN CARTOGRÁFICA ANTERIOR EN LA *GEOGRAPHIA* DE PTOLOMEO (CA. 150)

Según el orden cronológico invertido del desarrollo de la tradición jacobea, el relato de la *translatio* o traslado de los restos del Apóstol a Galicia surge después de la *inventio* o descubrimiento de su sepulcro en Compostela. En otras palabras, tras el descubrimiento del sepulcro de Santiago el Mayor por el ermitaño Paio y la revelación de la identidad del enterrado en torno a los años 820-830 por Teodomiro, obispo de Iria, es necesaria una explicación de cómo y por qué esos restos llegaron hasta Compostela: esto es la *translatio*.

La primera mención escrita conocida sobre el enterramiento de Santiago en Galicia es del monje inglés Beda el Venerable<sup>9</sup> (ca. 672-735) quien, sin mucho más detalle, afirma que los restos del Apóstol fueron trasladados y enterrados

9 Concretamente, en dos testimonios breves: su *Martirologio*, donde afirma que los restos de Santiago fueron trasladados a España y escondidos en sus últimos límites, frente al mar Británico, y en su *Homilía XCII sobre San Juan Evangelista*, donde afirma que el cuerpo de Santiago descansa en Hispania.

en el extremo occidental de España. A partir de ahí, esta noticia se repite casi igual en los martirologios de Floro de Lyon (830-840) y de Adón de Vienne (850-860). El texto que narra por primera vez la historia completa del traslado del cuerpo de Santiago a Galicia es la *Epístola* del papa León, considerada apócrifa por algunos autores, y que habría sido redactada originalmente en el siglo IX, poco después de la *inventio*. A partir de esta epístola, que sobrevive en cinco manuscritos, se fue formando a lo largo del siglo XI la *Translatio Sancti Jacobi*, el relato más detallado y completo que se consolidaría gracias a su inclusión en obras como el *Codex Calixtinus* o la *Historia Compostelana* (Melero 1986, pp. 613-615), ambos de mediados del siglo XII.

El capítulo 1 del libro III del *Códice Calixtino* narra cómo los discípulos de Santiago “apoderándose furtivamente del cuerpo del maestro, con gran trabajo y extraordinaria rapidez lo llevan a la playa, encuentran una nave para ellos preparada, y embarcándose en ella, se lanzan a la alta mar, y en siete días llegan al puerto de Iria, que está en Galicia”. A continuación, en el capítulo II, y dentro de la *Epístola* del papa León, se menciona de nuevo el puerto gallego con estas palabras, “con gran alegría suben a ella llevando al discípulo de nuestro Redentor, e hinchadas las velas por vientos favorables, navegando con gran tranquilidad sobre las olas del mar, llegaron al puerto de Iria”.<sup>10</sup>

Iria adquirió el estatus de ciudad romana (*municipium*) en el año 74 —según la opinión generalizada— con el Edicto de Latinidad del emperador Vespasiano y, desde entonces, pasó a llamarse Iria Flavia, en honor a la dinastía Flavia a la que perteneció Vespasiano.

En torno al año 150, el astrónomo y geógrafo greco-egipcio Claudio Ptolomeo terminó en Alejandría la obra más influyente de la historia de la cartografía, su *Manual de Geografía* o, como se la conoce en su forma latina abreviada, *Geographia*. Este tratado marca el nacimiento de la cartografía científica tal y como la conocemos hoy en día, ya que establece que los lugares deben ser representados mediante un par de coordenadas (longitud y latitud), en una proyección cartográfica determinada (Ptolomeo propone tres distintas), sobre mapas orientados al norte que contienen una red de meridianos y paralelos. De esta forma se evita tener que acudir a la copia de mapas anteriores, que genera una

10 La traducción procede de Moralejo, Torres y Feo (1951). Disponible en <https://codexcalixtinus.es/codice-calixtino-libro-iii-traducion> y en <http://www.caminosantiagoencadiz.org/index/CodexCalixtinus/CodexCalixtinus.html>

divergencia cada vez mayor y, en su lugar, siempre pueden dibujarse los mapas a partir de la lista original de lugares con sus respectivas coordenadas.<sup>11</sup>

De los veintiséis mapas en que Ptolomeo divide la Ecúmene o mundo conocido en su tiempo —en torno al año 150, fecha de finalización de la *Geographia*—, diez corresponden a Europa, cuatro a África y doce a Asia. El mapa segundo de Europa es el dedicado a Hispania, es decir, la península ibérica y Baleares. De la lista de aproximadamente 500 lugares con coordenadas que Ptolomeo relaciona en Hispania, dos de ellas se asignan al pueblo céltico de los cáporos (figura 5): Iria Flavia y Lucus Augusti, origen de la actual Lugo. El objetivo de recoger los topónimos con coordenadas era su posterior representación en el mapa (figura 6).

Los manuscritos más antiguos conservados de la *Geographia* están datados en torno al año 1300 y corresponden a ejemplares bizantinos elaborados en Constantinopla en el idioma griego original de esta obra. La *Geographia* se tradujo al latín entre 1406 y 1409 aproximadamente y, a partir de entonces, adquirió

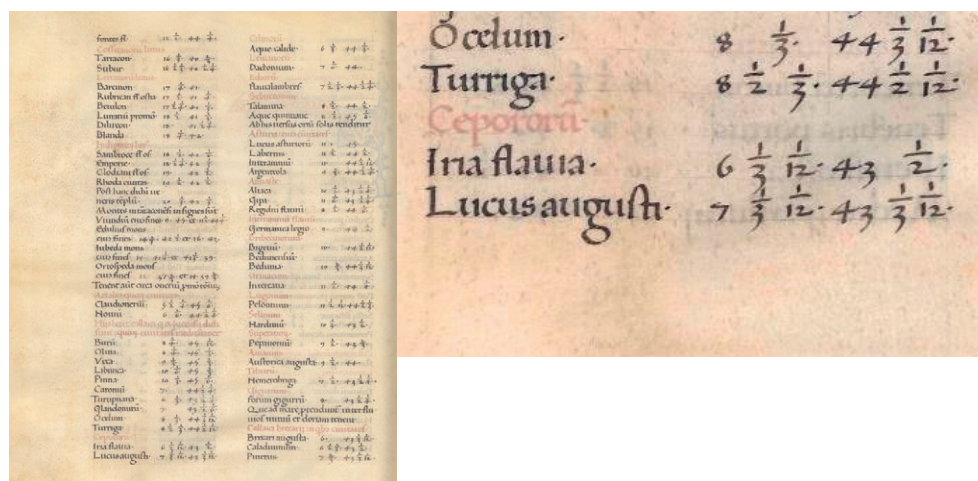


Fig. 5. Izquierda: folio de un manuscrito de la *Geographia* de Ptolomeo (ca. 1466) correspondiente al nomenclátor de Hispania (Tarraconense). Derecha: detalle de las ciudades de los cáporos (en rojo, *Cepororum*), *Iria flauia* y *Lucus augusti*, con sus respectivas coordenadas geográficas longitud y latitud. Bibliothéque nationale de France (Bibliothèque de l' Arsenal. Ms-981 réserve. Folio 15v)

11 Para una lectura introductoria en español sobre la *Geographia*, puede consultarse a Sanz, C. (1959, pp. 37-64) y Hernando, A. (1992, pp. 94-104). Sobre la *Geographia* como nomenclátor, véase Pavo, M. (2017, pp. 209-217).



una enorme difusión y reputación en los círculos humanistas florentinos del Renacimiento. La primera edición con mapas impresa se publicó en Bolonia en 1477 y, desde entonces, numerosas ediciones salieron de las imprentas europeas manteniendo la vigencia geográfica de la obra ptolemaica hasta mediados del siglo XVI, cuando los descubrimientos de españoles y portugueses alumbraron nuevas tierras desconocidas para Ptolomeo, lo que convirtió en obsoleta la visión del mundo del sabio de Alejandría.



Fig. 6. Izquierda: Mapa segundo de Europa (Hispania) en un manuscrito de la *Geographia* de Ptolomeo (ca. 1466). Derecha: detalle del mapa donde se pueden ver las ciudades de *iria flava* y *lucus augusti* dentro del territorio de los cáporos (*Cepori*) delimitado por una línea de puntos rojos. Bibliothèque nationale de France (Bibliothèque de l’Arsenal. Ms-981 réserve. Folios 77v-78r)

#### 4. DESPUÉS DE LA *TRANSLATIO*. SANTIAGO DE COMPOSTELA EN LOS MAPAMUNDIS MEDIEVALES

Tras la caída del imperio romano se produjo un retroceso notable en prácticamente todas las ciencias que habían progresado durante la antigüedad grecorromana. La geografía y la cartografía —aunque este último término aún no existía— no fueron una excepción y la *Geographia* de Ptolomeo, obra cumbre de la cartografía científica realizada en el siglo II, cayó casi totalmente en el olvido en

Europa. Habría que esperar a su redescubrimiento en Constantinopla a finales del siglo XIII y a su traducción al latín a principios del XV para que Ptolomeo se convirtiera en la máxima autoridad geográfica desde entonces. Hasta el mencionado siglo XIII —cuando, además, aparecen las cartas náuticas o portulanas—, los mapas medievales suelen reducirse a mapamundis sencillos, generalmente esquemáticos y con escaso rigor geográfico, esto último disculpable ya que estos mapas no pretendían una representación geoméricamente exacta, sino que tenían un sentido simbólico y destinado a explicar el mundo desde la concepción cristiana, mostrando gráficamente expresiones o conceptos recogidos de la Biblia o de los escritos de los primeros Padres de la Iglesia. En Woodward (1987, pp. 286-370) y Sáenz-López (2014, pp. 39-67) pueden encontrarse buenos resúmenes de las características de los mapamundis medievales. Nosotros pasaremos a describir, de entre los aproximadamente 1100 mapamundis medievales censados por Destombes (1964, p. 3) aquellos más relevantes desde el punto de vista de la tradición jacobea, además de los beatos ya vistos.

#### 4.1. *Hic predicavit iacobus.*

##### **El mapamundi del manuscrito vaticano Reg. Lat. 571 (s. XI-XII)**

La Biblioteca Apostólica Vaticana conserva un manuscrito realizado en Tours compuesto por varios fragmentos de Salustio, uno de los cuales (*Bellum Iugurthinum*, XVII, 3-5) está ilustrado con un mapamundi no especialmente elaborado pero que, sin embargo, podría tratarse de la más antigua alusión cartográfica conocida a la predicación de Santiago en España posterior al mapamundi de Beato de Liébana (figura 7). Destombes (1964, p. 38) lo data en el siglo XII y Pellegrin (1978, p. 84) lo sitúa entre los siglos XI y XII. El mapamundi es de tipo T-O orientado al este, como se puede leer en el *Horiens* de la parte superior del mapa. Jerusalén (*Gerosolima*) destaca en el centro del mapa por encima del resto de ciudades, ya que se la representa con el símbolo de un edificio religioso rematado por una cruz. En la parte inferior del mapa, a la izquierda de la línea vertical que representa el Mediterráneo (*mediterraneum mare*), nos encontramos los topónimos *hyspania* y *Vlterior hyspania* enmarcados por dos líneas cada uno y, justo a la izquierda de este último, el texto difícilmente legible debido a las abreviaturas latinas, *hic predicavit iacobus* (aquí predicó Santiago). Inmediatamente encima hay un par de líneas onduladas que parecen brotar de un

pequeño círculo en su extremo derecho, con el rótulo *flumen minio*. Sorprende el estatus excepcional que adquiere el río Miño, que entra en la categoría de los escasísimos ríos representados como, por ejemplo, el Tíber y el Nilo. Esto no es casualidad ya que, como afirma Castiñeiras (2010, pp. 20-21), el hecho de que el único apóstol indicado en Occidente sea Santiago<sup>12</sup> puede interpretarse como un intento de destacar la importancia de la emergente peregrinación jacobea en el siglo XI. De hecho, el mapamundi enfatiza los tres grandes destinos de las peregrinaciones cristianas o *peregrinationes maiores*: Roma, Jerusalén y la pujante Compostela.

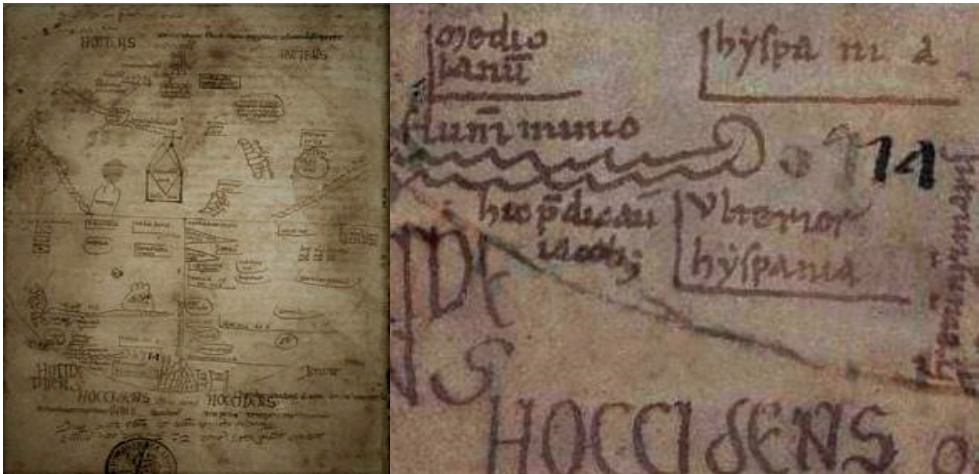


Fig. 7. Izquierda: Mapamundi contenido en un manuscrito de Salustio (s. XI-XII). Derecha: detalle de la parte inferior del mapa donde se encuentra la leyenda *hic predicavit iacobus* (“aquí predicó Santiago”) inmediatamente debajo del *flumen minio* (río Miño), representado por una doble línea ondulada. Biblioteca Apostolica Vaticana (Reg. Lat. 571, fol. 71v). Disponible en línea en [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.571](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.571)

#### 4.2. La catedral de Santiago en el mapamundi de Sawley (s. XII-XIII)

El mapa de Sawley, también llamado anteriormente de Henry de Mainz (Enrique de Maguncia), es uno de los mapas ingleses más antiguos que se conserva. Dentro de la heterogeneidad de los mapamundis medievales, puede reconocerse

12 En Asia encontramos referencias a los apóstoles Tomás (*India ubi thomas predicavit*), Bartolomé (*India ubi bartholomeus predicavit*) y Andrés, junto al mar Caspio (*hic sanctus andreas predicavit*). Castiñeiras (2010, p. 20).



un conjunto de mapas que pertenecen a una tradición y estilo común, los llamados mapas ingleses, entre los que se incluyen también los de este tipo no realizados estrictamente en Inglaterra, aunque bajo su influencia. Así, a partir del siglo XI empiezan a producirse en Inglaterra mapamundis medievales que, más allá del esquematismo de los sencillos diagramas de T-O, incluyen abundante información geográfica e historiográfica cristiana, lo que se traduce en formatos enormes en algunos casos (Hereford, Ebstorf).

El mapamundi de Sawley (figura 8) está inserto dentro de una copia del manuscrito *Imago Mundi* de Honorio de Autun (Honorius Augustodunensis) que se conserva en el Corpus Christi College de Cambridge (MS 66). La datación e historia de este mapa es compleja y está lejos de resolverse con seguridad (Harvey 1997, pp. 33-37). Las fechas propuestas varían entre finales del siglo XII y principios del XIII y ni siquiera es seguro que estuviera incluido en el manuscrito original de Honorio de ca. 1110. Tiene forma oval, está orientado al este y sigue aproximadamente el modelo tripartito de los mapas T-O, aunque los tres continentes clásicos no encajan exactamente en las rigurosas divisiones rectilíneas.

La península ibérica ocupa su lugar habitual en la parte inferior del mapa, ligeramente a la izquierda. Como toponimia española, además de *hispania* observamos el río Ebro (*Fl. hiberus*) y dos de sus afluentes, los Pirineos (*mons pireneus*), Tarragona (*Tracona*) y las islas de Mallorca (*maiorga*) y Menorca (*minorga*). En tinta roja, a la izquierda de dos montículos que representan las Columnas de Hércules en el estrecho de Gibraltar, figura la leyenda *Terminus europe*, es decir, el fin de Europa —y del mundo— por occidente, un lugar asociado desde la antigüedad a la península ibérica en general y a Galicia y su *Finis Terrae* en particular. Precisamente junto al topónimo *Galicia* aparece una representación de la catedral de Santiago —posiblemente terminada o en estado de construcción avanzada en la fecha de confección del mapa—, representada por un edificio con una torre alta y una cruz cristiana. Inmediatamente a la derecha del edificio aparece un río sin nombrar que podría ser el Miño. Es reseñable la relevancia gráfica que se le otorga a la catedral, que rivaliza con iconos de similar tamaño como los de Roma, Constantinopla, Jerusalén, Alejandría o la Torre de Babel, lo que da muestra, una vez más, de la importancia que la peregrinación a Santiago de Compostela tenía en esta época, no solo en fuentes españolas como Beato de Liébana sino también en mapas ingleses como este.



Fig. 8. Izquierda: Mapamundi de Sawley (s. XII-XIII). Derecha: Detalle de la península ibérica, en la parte inferior del mapa. A la izquierda del topónimo *hispania* se aprecia la catedral de Santiago con una torre y una cruz y, pegado a ella, el topónimo *Galicia*. Corpus Christi College de Cambridge (MS 66)

#### 4.3. El *Monasterium Sancti Jacobi* en el mapa de Ebstorf (primera mitad del siglo XIII)

El mapa de Ebstorf se conoce así porque fue descubierto en el convento benedictino de esa misma localidad alemana en 1830. Formado por treinta piezas de pergamino ensambladas en un mural de 3,58 x 3,56 m, es el mapamundi medieval más grande que ha llegado hasta nuestros días, si bien en forma de diversos facsímiles, ya que el mapa original fue destruido en un bombardeo sobre Hannover en 1943 aunque, afortunadamente, su contenido sobrevive gracias a fotografías antiguas en blanco y negro (Pischke 2014). Como sucede con muchos otros mapas medievales, su datación exacta es incierta y debatida entre los numerosos autores que han estudiado el mapa. La horquilla de fechas propuestas varía entre 1208 y *ca.* 1300, pero la mayoría de los estudiosos se decantan por el rango de fechas 1230-1250.

El mapa tiene forma circular, está orientado al este y sigue el esquema de T-O. Aunque fue realizado en Alemania, se engloba estilísticamente dentro de los llamados mapas ingleses, como el ya visto de Sawley o el de Hereford que se verá a continuación. Además de su abundante y minuciosa decoración con

imágenes de edificios, personajes, animales, plantas y criaturas mitológicas, y de sus numerosas leyendas y toponimia, el mapa tiene una curiosa característica: la cabeza de Cristo se sitúa en su parte superior y en el resto de puntos cardinales aparecen sus dos manos (norte y sur) y sus pies (oeste), de tal forma que el orbe del mundo se identifica con el cuerpo de Cristo, en línea con el sentido religioso y simbólico que impregna la cartografía medieval cristiana. Su rigor geográfico es impreciso incluso para este tipo de mapamundis (figura 9).

Las posiciones relativas de los elementos geográficos de España son muy erróneas: al sur del *durius fl.* [uvius] (río Duero) y al norte del *Mineus fl.* [uvius] (río Miño) encontramos *Brigantia c.* [civitas] (A Coruña), *Galacia c.* [civitas] (??) y *Gallicia regio.* Un edificio religioso con el nombre *Monasterium Sancti Jacobi* se sitúa al sur del Miño y al norte de una cordillera sin nombre, que podría ser la Cantábrica. Como muestra del desconcierto geográfico que caracteriza a este mapa, en la zona de Hispania, el río Tajo desemboca en el Ebro. En cualquier caso, la toponimia gallega es abundante y la representación específica de la catedral de Santiago, que no de la ciudad, transmite, una vez más, la importancia de la peregrinación y el culto al Apóstol en la época del mapa de Ebstorf.

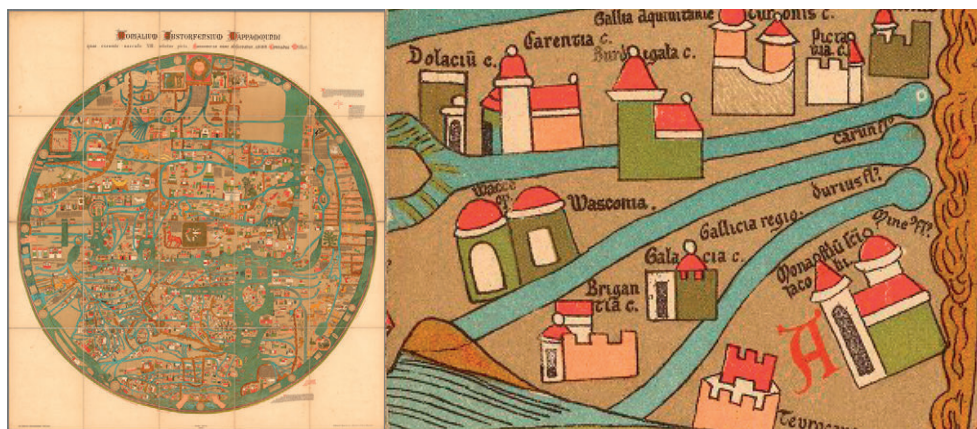


Fig. 9. Izquierda: Mapamundi de Ebstorf (mediados del siglo XIII) según el facsímil de Konrad Miller (1898). Derecha: Detalle de Galicia, con las ciudades de *Brigantia* (A Coruña), *Galacia* (??) y el *Monasterium Sancti Jacobi* (la catedral de Santiago de Compostela) situado erróneamente a la derecha (sur) del *Mineus fluvius*. Disponible en línea en <https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~291124~90062684:Monialium-Ebstorfensium-mappa-mundi>

#### 4.4. *Compostrinia* y el *Templum sancti iacobi* en el mapamundi de Hereford (ca. 1290)

El mapa de Hereford es el más conocido de los mapamundis medievales de estilo inglés y el mapamundi medieval de mayor tamaño que ha llegado en su estado original hasta nuestros días. Expuesto en la catedral de Hereford, sede episcopal del oeste de Inglaterra, está realizado sobre una pieza única de pergamino a pesar de sus grandes dimensiones (163 x 137 cm). Su datación exacta es incierta y debatida entre los numerosos autores que han estudiado el mapa, y podemos considerar la fecha ca. 1290 como una solución aproximada de consenso. Sus casi 1100 topónimos e inscripciones, cuyas transcripciones y traducciones pueden encontrarse en Westrem (2001) lo convierten en una enciclopedia gráfica del saber de su época. Destinado en su día a ser expuesto al público —tal y como lo está ahora en la catedral que lo acoge—, tenía la finalidad didáctica de exhibir ante el fiel o peregrino un compendio de religión, historia —a menudo lo mismo en la Edad Media—, geografía, etnografía o historia natural, dada su profusión de ilustraciones con distintos pueblos, razas monstruosas y animales reales o mitológicos.

Como es habitual en los mapamundis ingleses, el de Hereford está orientado al este y sigue el esquema de T en O, por lo que es fácil encontrar el lugar ocupado por el territorio español al pie del círculo que representa el orbe, justo a la izquierda del estrecho de Gibraltar, ilustrado con un dibujo de dos columnas, las de Hércules. Entre la relativamente abundante toponimia española destaca para nuestro interés la gallega (figura 10): un edificio religioso con la leyenda *templum sancti iacobi* se sitúa a la derecha del topónimo *compostrinia* (Compostela), rotulado en la misma tinta roja que se utiliza para regiones, países y razas y animales monstruosos. Este uso del color rojo tiene dos lecturas: por un parte, parece considerar Compostela como una región más que como una ciudad y, por otra, la eleva de categoría por este mismo motivo y por el uso de este color distintivo. Dicho de otra manera, la catedral y el sepulcro de Santiago se enmarcarían en una región compostelana imprecisa que sería el destino de las peregrinaciones —no olvidemos que era habitual continuar el Camino para contemplar el océano desde el *Finis Terrae*—. A la derecha de *Bragaria* (Bracara Augusta, la actual Braga) se sitúa una torre con llamas en su parte superior en clara referencia a un faro, la Torre de Hércules. Sánchez-García (2017) plantea



dos posibilidades sobre el misterioso topónimo *perona* que acompaña al faro: podría ser Padrón (Iria Flavia) o bien una transcripción errónea del término *petron* con el que se alude al faro de Brigantia (A Coruña) en la *Crónica Pseudo-Isidoriana*.<sup>13</sup> A la derecha de la Torre de Hércules y de la catedral encontramos el *fluvius mineus*, que completa una descripción inusualmente detallada de Galicia en un mapamundi medieval.

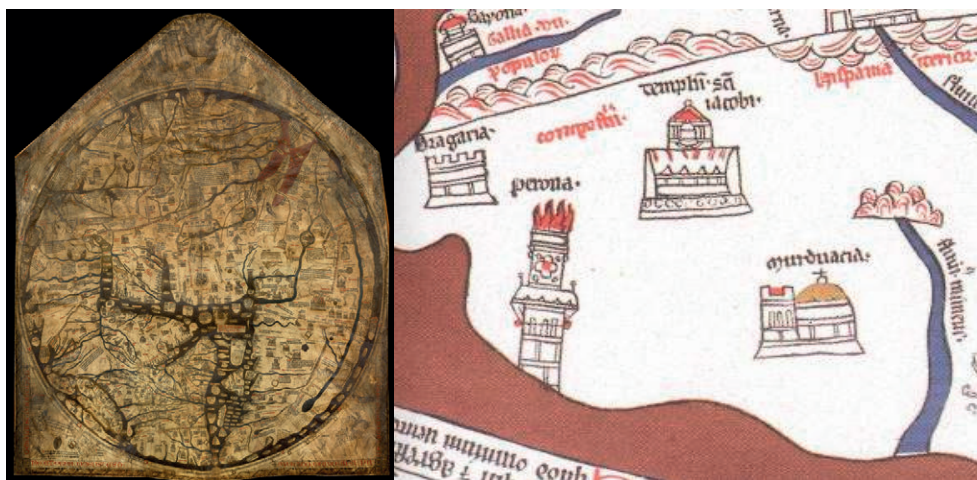


Fig. 10. Izquierda: Mapamundi de Hereford (ca. 1290; Catedral de Hereford, Inglaterra), s. XII-XIII. Derecha: Detalle sobre el facsímil interpretado del mapa de Hereford (Biblioteca del IGN, S1-100-B-1). Disponible en línea en [http://www.ign.es/web/biblioteca\\_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=31094](http://www.ign.es/web/biblioteca_cartoteca/abnetcl.cgi?TITN=31094). En rojo el topónimo *compostrina* a la izquierda del *Templum sancti iacobi*. Abajo junto a la costa aparece un faro con llamas en su cúspide debajo del nombre *perona*. A la derecha de la imagen el *fluvius mineus* nace de unos montes y desemboca en el Atlántico

#### 4.5. La gran catedral en el mapamundi del manuscrito del *Polychronicon* de Ranulf Higden realizado en la abadía de Ramsey (1340-1350)

Ranulf Higden (ca. 1299-1364) fue un monje benedictino inglés autor del *Polychronicon*, una crónica histórica desde la Creación hasta los tiempos de Higden,

<sup>13</sup> La *Crónica Pseudo-Isidoriana* es un texto atribuido a san Isidoro dentro del único manuscrito conocido que la contiene, el B. N. lat. 6113 (ff. 27r-49r). Su fecha más probable es la segunda mitad del siglo XII (González Muñoz 1998). En la descripción sobre los tres ángulos de la península tomada de Orosio se afirma que *Secundus angulus occidentem circumplectit et septentrionem versus Gallitiam, ubi altum petron dicitur, quod auctores Gades Herculis vocant*.

que se convirtió en el libro de historia más popular en la Inglaterra medieval, hasta tal punto que han llegado hasta nosotros más de 120 manuscritos. El *Polychronicon*, originalmente escrito en latín, fue traducido al inglés en 1387 por John de Trevisa, lo que influyó significativamente en su difusión. Esta obra fue actualizada de manera continua por Higden de tal forma que se conocen tres versiones: una primera que abarca hasta 1327, una intermedia hasta 1340 posiblemente escrita ese año y una última que llega en su narrativa hasta 1360.

Veinte copias de la versión intermedia posterior a 1340 incluyen un mapamundi que ha dado lugar a una subcategoría propia de mapamundis medievales (tipo “Ranulf Higden”) según la clasificación de Woodward (1987, pp. 295, 348-353). Se trata de un modelo de mapamundi tripartito orientado al este y que, de forma análoga a como sucede con los mapamundis de los beatos, varía en su forma desde ejemplares ovalados hasta circulares, pasando por los de tipo mandorla (en forma de almendra). Si bien son mapas relativamente sencillos que, además, no guardan relación directa con el texto del *Polychronicon*, se conserva un manuscrito singular que contiene dos mapas similares pero distintos, insertados inmediatamente a continuación uno del otro. Se trata del manuscrito de la abadía de Ramsey custodiado en la British Library (Royal MS 14 C. IX)<sup>14</sup> que, en los folios 1v-2r, muestra un mapamundi a doble página mucho más detallado que los habituales mapamundis de Higden. En el folio 2v, es decir, en el reverso siguiente al folio 2r que contiene la mitad del mayor de los dos mapas, se inserta otro mapamundi a una sola página que, esta vez, sí sigue la tradición de los mapas del *Polychronicon*. Como explicación a esta duplicidad de mapas en el mismo manuscrito, Peter Barber (1995, pp. 15-17) propone que el mayor de los dos mapas habría sido ejecutado primeramente por un voluntarioso escriba con el propósito de ilustrar de manera más fiel el texto del *Polychronicon* aunque, tiempo después, el copista del texto encargado de terminar el manuscrito se habría decantado por un sencillo mapa más canónico y continuador de la tradición, quizás por juzgar como demasiado innovador el conocido como mapamundi de la abadía de Ramsey, algo que encajaría muy bien con la mentalidad de un copista y con el criterio de autoridad imperante en la Edad Media.

Mientras los mapas típicos de Higden apenas contienen una referencia toponímica a Hispania sin mayor detalle, el gran mapamundi de la abadía de Ramsey (Royal MS 14 C. IX, 1v-2r) está profusamente ilustrado con dibujos y

14 Disponible en línea en [https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Royal\\_MS\\_14\\_C\\_IX](https://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Royal_MS_14_C_IX)

textos relacionados directamente con el contenido del *Polychronicon*. En la figura 11 se observan como elementos destacados la isla de Gran Bretaña con fondo rojo —lo que delata el origen geográfico del autor—, las Columnas de Hércules en el estrecho de Gibraltar e importantes edificios religiosos en Roma y Jerusalén —dentro de un círculo rojo—. La imagen en detalle de *Hispania* —subrayado en rojo— contiene un texto que, como bien indica Destombes (1964, p. 154), es “difícil de leer” —por no decir casi ilegible— a cuyo pie aparece un majestuoso templo cristiano con tres torres y una cruz en su centro con el nombre de *Sci. Jacobi*. El capítulo dedicado a Hispania del *Polychronicon* (Babington 1865, pp. 298-302) no menciona a Santiago ni a la ciudad de Compostela con lo cual, esto es un añadido del autor del mapa, que vuelve a demostrar la importancia de Santiago de Compostela como lugar de peregrinación a mediados del siglo xiv junto con Roma y Jerusalén.



Fig. 11. Izquierda: Mapamundi de la Abadía de Ramsey (1340-1350). Derecha: Detalle de Hispania, cuyo topónimo está subrayado en rojo y bajo el que se inserta un texto casi ilegible basado en el *Polychronicon*. Debajo del texto se representa la catedral de Santiago sobre el nombre *Sci Jacobi*. A la izquierda de la Catedral aparecen las columnas de Hércules dentro de un rectángulo rojo que representa la isla de Cádiz (*Gades*)



#### 4.6. Un caso singular: *Sant Jaqub* y las localidades del Camino en el tratado geográfico y el mapa de Al-Idrisi (1154)

Hasta ahora hemos estado repasando ejemplos de mapamundis medievales cristianos donde la relevancia de Santiago de Compostela como destino de peregrinación ha quedado más que acreditada. Sin embargo, su trascendencia llegó incluso a rebasar los límites geográficos y culturales de la fe cristiana, como se verá a continuación.

Al-Idrisi (1099-1175) fue un geógrafo ceutí educado en Córdoba que viajó por Asia Menor, el Magreb, el entonces territorio de Al-Ándalus y parte de Francia e Inglaterra. En torno a 1138 fue invitado por el rey de Sicilia, el normando Roger II, para, entre otros propósitos, trazar un mapa del mundo conocido acompañado de un tratado geográfico explicativo, que fue terminado en 1154 según el propio Idrisi y que ha llegado hasta nosotros con el sobrenombre de *Libro de Roger*. Además del extenso texto geográfico descriptivo, el *Libro de Roger* contiene un mapamundi circular islámico<sup>15</sup> —estos son similares a los cristianos, pero orientados al sur, decorados con vivos colores y trazados con formas geométricas sin excesiva correspondencia con los contornos reales— y 70 mapas parciales de forma rectangular que proceden de dividir el mundo conocido en los siete climas o franjas de latitud utilizadas por Ptolomeo y de dividir cada una de esas franjas en diez secciones, a las que corresponde respectivamente un mapa parcial. De esta forma, el libro contiene 70 mapas seccionales que, una vez ensamblados, darían como resultado un mapamundi rectangular de inspiración ptolemaica, aunque con diferencias importantes en el extremo Oriente respecto a lo conocido por Ptolomeo. Del *Libro de Roger* sobreviven diez manuscritos, dos de ellos sin mapas, seis con el mapamundi circular y todos con mapas seccionales en distinto número (véase la tabla en Maqbul Ahmad 1992, pp. 173-174).

La primera sección del quinto clima del *Libro de Roger* (traducida por Saavedra, 1881, pp. 73-86) comienza anunciando que comprende “una parte del norte de España, en la cual se encuentran los países de Galicia, una porción de Castilla (...)”. Más adelante, además de menciones al Miño y al topónimo *Faro* (nombre entonces de la actual A Coruña), encontramos la segunda mención a

15 Sobre cartografía islámica se puede consultar dentro del monumental proyecto *The History of Cartography*, el volumen dos, libro uno, *Cartography in the traditional Islamic and South Asian Societies*, [https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC\\_V2\\_B1/Volume2\\_Book1.html](https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC_V2_B1/Volume2_Book1.html). En él hay un capítulo específicamente dedicado a la obra de Idrisi.

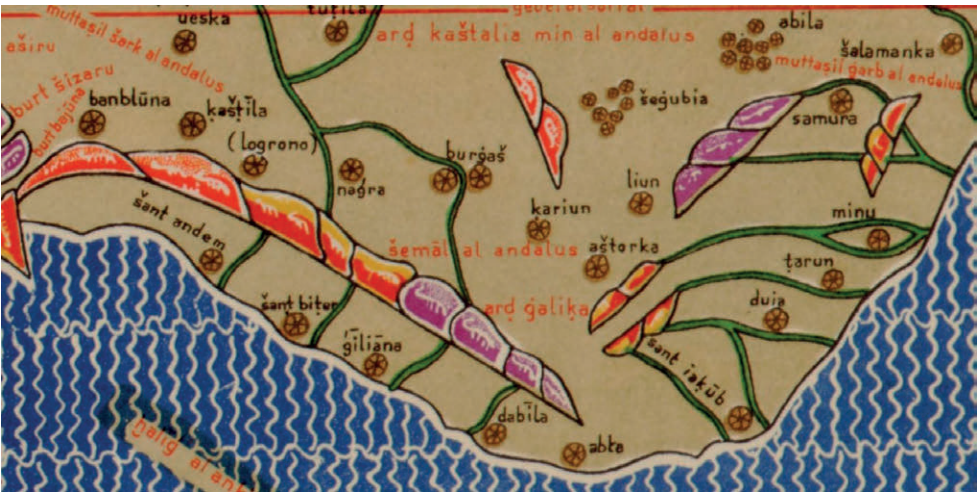


Fig. 12. Arriba: facsimil de la Tabula Rogeriana de Konrad Miller (1928), resultado del ensamblaje de los 70 mapas parciales dispersos en el Libro de Roger. Abajo: detalle de la sección primera del quinto clima (el norte de España) donde se leen numerosos topónimos del Camino de Santiago (*sant iakub*), como *burt sizaru* (Roncesvalles), *banbluna* (Pamplona), *kastila* (Estella), *burgas* (Burgos), *liun* (León) o *astorka* (Astorga), además de otros como el río *minu* (Miño), *salamanka*, *segubia* o *abila*. Imagen disponible en <https://www.loc.gov/item/2007626789/>

la ciudad de *Sant Jaqub* (Santiago) y a su “insigne iglesia, a donde concurren los viajeros y se dirigen los peregrinos de todos los ángulos de la cristiandad, no cede en tamaño más que a la de Jerusalén y rivaliza con el Templo de la Resurrección”. Santiago aparece mencionado en este capítulo nada menos que once veces, demostrando así la importancia que Idrisi le concede. Dubler (1949, pp. 59-104) afirma que casi toda la información que se muestra en la sección primera del quinto clima procede de marineros gallegos y gascones, de peregrinos conocedores del Camino de Santiago, especialmente el Camino Francés, que aparece descrito en detalle en el *Códice Calixtino*, contemporáneo de la obra de Idrisi, y de alguna posible fuente riojana o navarra. Así, además de *Sant Juwan* (Saint-Jean-Pied-de-Port), encontramos *Burt Sizaru* (puerto de Roncesvalles o *Portus Cisereus* del *Códice Calixtino*), *Banbiluna* (Pamplona), *Kastilia* (Estella), *Lukruwi* (Logroño), *Burgas* (Burgos), *Luyun* o *Asturqa* (Astorga), entre otras localidades de esta variante del Camino.<sup>16</sup>

Para una mejor localización de los topónimos mencionados y de otros de interés, podemos recurrir al facsímil de la *Tabula Rogeriana* publicado por Konrad Miller en 1928 (figura 13). Este mapa, que no existió como tal originalmente, procede de ensamblar los 70 mapas parciales que aparecen distribuidos dentro del *Libro de Roger*. Las transcripciones de los topónimos difieren ligeramente de las que encontramos en otras obras como las mencionadas arriba, pero permiten identificar fácilmente nombres muy conocidos de la geografía española.

## 5. RESUMEN Y CONCLUSIONES

La tradición jacobea tiene una historia y desarrollo peculiar. La predicación de Santiago en España no aparece recogida en ningún pasaje del Nuevo Testamento, que se limita a mencionar (Evangelios, Hechos de los Apóstoles) la dispersión apostólica a partir del encargo de Jesús de predicar por todo el mundo.

Tampoco hay constancia de que los catálogos de apóstoles de origen bizantino surgidos en los siglos v y vi se estableciera la vinculación entre Santiago y España. Sin embargo, en sus traducciones latinas realizadas en Europa Occidental entre los siglos vi y vii, conocidas como *Breviarium Apostolorum*, sí se

16 Tomamos aquí las transcripciones del árabe de Piqueras y Fansa (2008), que no coinciden exactamente con las de facsímil de Konrad Miller de 1928.

menciona explícitamente por primera vez en la historia que el Apóstol predicó en España. Es aquí donde nace el relato de la *praedicatio*.

Por otra parte, los documentos más antiguos donde se informa de que los restos de Santiago descansan en Hispania son obra del monje inglés Beda el Venerable (ca. 672-735) aunque hasta el surgimiento de la *inventio*, no habrá más referencias a este hecho.

La primera representación cartográfica que sitúa a Santiago predicando en España la encontramos en el mapamundi que Beato de Liébana incluyó dentro de su *Comentario al Apocalipsis de San Juan* (776). Aunque el manuscrito original no se conserva, sobreviven dieciséis copias de este mapa hasta el siglo XIII, que contienen referencias a España, Galicia, Santiago y, en algunos casos, el dibujo del busto del Apóstol.

En una horquilla temporal que la mayoría de los expertos sitúan entre los años 814-830 se produce el descubrimiento del sepulcro y la posterior revelación de la identidad de Santiago como la persona que está allí enterrada (*inventio*). Pocos años después aparecen los primeros documentos que recogen este hecho por escrito.

Curiosamente, la explicación de cómo llegaron los restos del Apóstol hasta Compostela, o *translatio*, es algunos años posterior a la *inventio*. Según la *translatio*, el cuerpo de Santiago fue transportado por mar hasta Iria Flavia (Padrón). Iria Flavia ya aparece representada en la *Geographia* de Claudio Ptolomeo (ca. 150), tanto literalmente junto con su par de coordenadas geográficas longitud y latitud, como cartográficamente en el mapa de Hispania (mapa segundo de Europa).

A partir del siglo XI es frecuente la aparición destacada de la tradición jacobea en algunos mapamundis medievales de relevancia, ya sea en forma de leyenda alusiva, de toponimia asociada o de representaciones iconográficas de la catedral. Algunos de los mapamundis medievales más conocidos, como el de Ebstorf o el de Hereford, dedican una atención sorprendente a Santiago como lugar de peregrinación.

Es llamativa la aparición de Santiago de Compostela en la obra geográfica del geógrafo musulmán Al-Idrisi (1154), lo que demuestra la trascendencia del culto jacobeo más allá de la barrera religiosa, cultural y geográfica del cristianismo.

En resumen, el reflejo de la tradición jacobea en la cartografía antigua en general y en los mapamundis medievales en particular, no ha recibido la

atención que posiblemente merece como fuente histórica. La consistencia en la aparición de Santiago de Compostela en los mapamundis medievales demuestra de manera gráfica su enorme influencia en el pensamiento geográfico de la época, situando a España, Galicia y Compostela como uno de los polos de la representación simbólica del mundo propia de la Edad Media, junto a Jerusalén.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahmad, Maqbul (1992). Cartography of al-Sharif al-Idrisi. En: J. B. Harley y David Woodward, eds. *The History of Cartography. Volume Two, Book one. Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies*. Chicago: University of Chicago Press, 156-174. Disponible en [https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC\\_V2\\_B1/HOC\\_VOLUME2\\_Book1\\_chapter7.pdf](https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC_V2_B1/HOC_VOLUME2_Book1_chapter7.pdf)
- Babington, Churchill (1865). *Polychronicon Ranulphi Higden monachi Cestrensis; together with the English translations of John Trevisa and of an unknown writer of the fifteenth century*. Londres. Longman & Co. Disponible en <https://archive.org/details/polychroniconra00lumbgoog/page/n6/mode/2up>
- Barber, Peter (1995). The Evesham World Map: A late medieval English view of God and the world. *Imago Mundi. The International Journal for the History of Cartography*. 47, 13-33.
- Castiñeiras, Manuel (2010). Compostela, Bari y Jerusalén: tras las huellas de una cultura figurativa en los Caminos de Peregrinación. *Ad Limina*. 1 (1), 15-51. Disponible en [https://www.caminodesantiago.gal/documents/17639/361704/Ad\\_Limina\\_I.+01\\_Manuel+Casti%c3%blleiras.pdf?version=1.0](https://www.caminodesantiago.gal/documents/17639/361704/Ad_Limina_I.+01_Manuel+Casti%c3%blleiras.pdf?version=1.0)
- Chaparro Gómez, César (1986). Notas sobre el *De ortu et obitu patrum pseudoisidoriano*. *Antigüedad y Cristianismo*. 3, 397-404.
- Cid Priego, Carlos (1993). Asturianos y mozárabes en los orígenes del culto jacobeo. En: Carlos Cid Priego, coord. *Las artes en los caminos de Santiago*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 39-90.
- Destombes, Marcel (1964). *Mappemondes A. D. 1200-1500. Catalogue prepare par la Commission des Cartes Anciennes de l'Union Géographique Internationale*. Ámsterdam: N. Israel.



- Dubler, César (1949). Los caminos de Compostela en la obra de Idrisi. *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*. 14 (1), 59-122.
- Gaiffier, Budoin de (1963). *Le Breviarum Apostolorum* (BHL 652). Tradition manuscrite et oeuvres apparentées. *Analecta Bollandiana*. 81 (1-2), 89-116.
- García, V. (1992). *Beato de Liébana de Burgo de Osma (Apocalipsis miniado de san Juan)*. Valencia: Vicent García Editores
- González Muñoz, Fernando (1998). Hacia una nueva edición de la “Crónica Pseudo-Isidoriana”. En: Antonio Chas Aguión, Mercedes Pampín Barral, Nieves Pena Sueiro, Begoña Campos, Carmen Parrilla García y Mar Campos Souto, coords. *Edición y anotación de textos: Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*. A Coruña: Universidade da Coruña, 299-313. Disponible en <http://hdl.handle.net/2183/10800>
- Harvey, Paul D. A. (1997). The Sawley map and other world maps in twelfth-century England. *Imago Mundi. The International Journal for the History of Cartography*. 49, 33-42.
- Hernando, Agustín (1992). La *Geographia* de Ptolomeo y los primeros mapas de España. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*. 128, 93-124.
- Melero Moneo, María Luisa (1986). “Traslatio Santi Jacobi”. Contribución al estudio de su iconografía. En: *Los caminos y el arte: VI Congreso Nacional de Historia del Arte, Santiago de Compostela*. Vol. 3. *Caminos y viajes en el arte. Iconografía*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 613-630.
- Moleiro, Manuel (2003). *Beato de Liébana. Códice de Girona*. Barcelona: M. Moleiro Editor.
- Moralejo, Abelardo, Torres, Casimiro y Feo, Julio (1951). *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus. Traducción*. CSIC. Santiago de Compostela. Instituto Padre Sarmiento.
- Moralejo, Serafín (1992). El mundo y el tiempo en el mapa del Beato de Osma. En: José Arranz Arranz, ed. *El Beato de Osma. Estudios*. Valencia: Vicent García, 151-179.
- Pavo López, Marcos (2017). Un Nomenclátor en el siglo II: la *Geographia* de Claudio Ptolomeo. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*. 152, 203-218.
- Pellegrin, Elisabeth (1978). *Les Manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*. Tome II. París. Éditions du Centre National de la Recherche

- Scientifique. Disponible en [https://www.persee.fr/doc/dirht\\_0073-8212\\_1978\\_cat\\_21\\_21](https://www.persee.fr/doc/dirht_0073-8212_1978_cat_21_21)
- Piqueras, Juan y Fansa, Ghaleb (2008). La península ibérica en el gran atlas de al-Idrisi. *Treballs de la Societat Catalana de Geografia*. 65, 465-477.
- Pischke, K. (2014). The Ebstorf Map: tradition and contents of a medieval picture of the world. *History of Geo- and Space Sciences*. 5(2), 155-161. doi:10.5194/hgss-5-155-2014
- Saavedra, Eduardo (1881). *La Geografía de España del Edrisí*. Madrid. Imprenta de Fortanet. Disponible en [https://books.google.es/books?id=nO0CAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=nO0CAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Sáenz-López Pérez, Sandra (2014). *Los mapas de los beatos. La revelación del mundo en la Edad Media*. Burgos: Siloé.
- Sánchez-García, Jesús Ángel (2017). Desvelando un fantasma. Sobre un mappamundi árabe, la Torre de Hércules y las representaciones de faros en la cartografía medieval. *Memoria y Civilización. Anuario de Historia*. 20, 259-306. <http://dx.doi.org/10.15581/001.20.259-308>
- Sanz, Carlos (1959). *La Geographia de Claudio Ptolomeo ampliada con los primeros mapas impresos de América (desde 1507)*. Madrid. Librería General Victoriano Suárez.
- Solana de Quesada, Alberto (2011). Criterios de verosimilitud de la tradición jacobea. *Rudesindus, miscelánea de arte e cultura*. 7, 31-66.
- Westrem, Scott D. (2001). *The Hereford Map: A transcription and translation of the legends with commentary*. Turnhout (Belgium): Brepols.
- Woodward, D. (1987). Medieval Mappaemundi. En: J. B. Harley y David Woodward, eds. *The History of Cartography. Volume I. Cartography in Pre-historic, Ancient, and Medieval Europe and the Mediterranean. Part three*. Chicago: University of Chicago Press, 286-370. Disponible en [https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC\\_V1/HOC\\_VOLUME1\\_chapter18.pdf](https://press.uchicago.edu/books/HOC/HOC_V1/HOC_VOLUME1_chapter18.pdf)



# A toponimia e historia do Camiño de Santiago ao seu paso polo concello de Samos (Lugo). A información do Tombo do mosteiro de Samos

José Carlos Sánchez Pardo  
*Universidade de Santiago de Compostela*  
ORCID: 0000-0003-2899-4951

Marcos Fernández Ferreiro  
*Universidade de Santiago de Compostela*  
ORCID: 0000-0002-9118-3468

**Resumo:** Este traballo pretende salientar o potencial que ten o estudo conxunto e interrelacionado da toponimia galega coa documentación altomedieval para extraer datos de interese tanto para a historiografía coma a filoloxía, mediante a análise concreta dunha zona do Camiño Francés ao seu paso polo actual concello de Samos. Para iso basearémonos na rica documentación do Tombo do mosteiro de Samos, que achega as referencias históricas e toponímicas escritas máis antigas sobre sete localidades polas que transcorre o devandito camiño, e cuxa evolución estivo estreitamente vinculada á expansión do patrimonio do poderoso cenobio de San Xulián de Samos.

**Abstract:** This work aims to emphasize the potential of the joint and interrelated study of Galician toponymy with early medieval documentation in order to extract data of interest to both historians and philologists, through the specific analysis of an area of the French Way as it passes through the current municipality of Samos. For this purpose, reference will be made to the extensive documentation from the archives of Samos Monastery Tomb, which provides the oldest written historical and toponymic references on seven localities through which this route runs, and whose evolution was closely linked to the expansion of the heritage of the powerful monastery of San Xulián de Samos.

**Palabras chave:** Samos, Idade Media, Tombo de Samos, mosteiro, toponimia.

**Key words:** Samos, Middle Age, Tomb of Samos, monastery, toponymy.

## INTRODUCCIÓN

Nesta contribución pretendemos mostrar a importancia do estudo conxunto e interrelacionado da toponimia coa documentación medieval para extraer datos de interese tanto para os historiadores como para os filólogos. E farémolo mediante unha zona de estudo moi vinculada ao Camiño de Santiago, como é o tramo do camiño francés ao seu paso polo actual concello de Samos (Lugo). Para iso basearémonos na rica documentación do Tombo do mosteiro de Samos, seguindo principalmente a edición de Manuel Lucas Álvarez (Lucas 1986).<sup>1</sup> Esta colección diplomática achega as referencias históricas e toponímicas escritas máis antigas sobre unha serie de localidades polas que transcorre, tamén desde a Idade Media, o camiño de Santiago e que, como veremos, están estreitamente vinculadas á expansión do poderoso cenobio de San Xulián de Samos.

Como é sabido, o chamado Tombo de Samos é un cartulario que recopila 248 documentos dos séculos VIII ao XII que custodiaban no seu arquivo os monxes deste mosteiro ao redor do ano 1200, cando deciden copialos e transcribilos no devandito cartulario. Isto implica que, excepto algúns escasos orixinais conservados, só coñecemos a maioría deses documentos alto e plenomedievais a través da copia realizada a inicios do século XIII. Isto é importante, xa que en certos casos parece moi probable que os copistas traducisen ou actualizasen á lingua do seu momento os topónimos que ían atopando naqueles antigos documentos hoxe desaparecidos.

Realizada esta advertencia, comezaremos o noso estudo das referencias toponímicas e a información histórica asociada ás mesmas no Tombo de Samos dun total de sete lugares, na súa meirande parte parroquias, polos que discorre o Camiño Francés de Santiago na súa variante por Samos. Seguiremos o curso do camiño de leste a oeste, comezando en primeiro lugar por San Cristovo do Real.

1 Neste traballo utilizaremos a abreviatura TS para referirnos a esta edición de Manuel Lucas Álvarez do Tombo de Samos. Deste modo abreviaremos os distintos documentos con TS seguido do número de documento desta devandita edición.

## SAN CRISTOVO DO REAL

O documento 175 do Tombo de Samos describe a doazón que no ano 973 fixo un home chamado Mendo Díaz ao mosteiro de Samos. Esa doazón incluía ata once *villae*<sup>2</sup> da súa propiedade en diversos lugares, relativamente distantes entre si: o territorio do Mao, nos vales e ribeiras dos ríos Cabe, Sarria, Lóuzara e Lor, así como tamén en terras bercianas. Deste xeito, na ribeira do Sarria incluíu dúas desas *villae*, unha delas baixo a autoridade/dependencia da igrexa de San Cristovo e a outra baixo a igrexa de Santiago: “V<sup>a</sup> ad sanctum Christoforum ripa Sarrie; VI<sup>a</sup> in ipsa ripa Sarrie ubi dicunt vila Nova subtus ecclesie sancti Iacobi” (TS 175).

Respecto á súa identificación, aínda que en ocasións os documentos do cartulario de Samos xeran certas dúbidas sobre se se refiren á desaparecida igrexa de San Cristovo de Gorolfé, neste caso posiblemente falemos da igrexa parroquial de San Cristovo do Real, pois esa parece ser a igrexa de San Cristovo na ribeira do río Sarria. En efecto, na confirmación dos dereitos de Samos sobre todas as igrexas dependentes do cenobio, efectuada polo papa Alexandre III no ano 1175, e no cal a relación de igrexas seguía claramente unha orde xeográfica, incluíronse nesta zona, é dicir, “in rivo de Sarria”, tres freguesías consecutivas, unha dedicada a San Cristovo, outra a San Martiño e outra a “Sancti Iacobi de Rainhe” (*vide* TS 53). Esta última é sen dúbida a igrexa de Santiago de Renche e, a ambos os dous lados da mesma sitúanse na actualidade as parroquias de San Cristovo e de San Martiño do Real, respectivamente. Polo tanto, como dicimos, todo parece apuntar a que a igrexa que recibía a denominación de San Cristovo “in ripa Sarrie” debía ser a parroquial actual de Real (ver tamén TS 49, do ano 1195, onde, na resolución do preito entre Samos e a diocese lucense pola autoridade sobre as igrexas parroquiais, volve repetirse a listaxe de maneira ordenada).

En todo caso, a primeira vez que temos constancia documental plenamente fiable da igrexa de San Cristovo do Real é na noticia de Samos das cantidades cobradas por razón do “voto de Santiago” dentro dos termos da xurisdición ou “circuitu” de Samos. Aínda que a escritura non vén datada, todo apunta á prelatura de Fromarico (1074-1091) para o momento da súa redacción, pois

2 Como veremos, o termo *villa* na documentación alto e plenomedieval galega fai referencia tanto a unha aldea no seu conxunto coma a unha parte da mesma (unhas terras, unhas propiedades, parte dun casal, etc). Sobre este tema, consúltese por exemplo, o traballo de Pallares e Portela (1998).

faise mención a todos os seus inmediatos predecesores no cargo desde os tempos de Mandino, indicando que ao morrer Alfonso V (ano 1028)<sup>3</sup> realizouse a pescuda sobre as cantidades do Voto que correspondían e que se pagaban desde os tempos do devandito Mandino, que se manterían cos abades Diego, Brándila e Auderico (López Alsina 2013, pp. 182-183, n. 207). A “Sancti Christofori” correspondíalle o pago dun lenzo. Sabemos que se trataba de San Cristovo do Real porque, a seguir, inclúese Santiago de Renche (“Ralinchi”) e San Martiño de Sarria, secuencia exacta e sucesiva de igrexas río abaixo polo leito do Sarria-Oribio ata o mosteiro de Samos mesmo.

A seguinte mención desta mesma igrexa prodúcese xa un século despois, na confirmación da súa posesión que realizou para os monxes de Samos o papa Alexandre III, por medio dunha bula no ano 1175. Nela relacionábanse “in rivo de Sarria” de novo as tres freguesías consecutivas: unha dedicada a San Cristovo, outra chamada Santiago “de Rainhe” e outra máis coa advocación de San Martiño. A repetición da mesma secuencia exacta apunta claramente a que esa zona de “rivo de Sarria” tiña que ser a das parroquias de Renche e ambas as freguesías do Real, ambas en Samos e, de feito, a nómina pontifical continuaba despois con outras igrexas veciñas, tamén do couto de Samos e no val do mesmo río, pero situándoas “ex alia parte rivi”. Así mesmo, cabe indicar que, etimoloxicamente, parece que “Real” proviría de río ou de ribeira (Díaz Fuentes 1998, p. 175), sen ter nada que ver co adxectivo derivado de “rei”, o que apoia tamén que en tempos altomedievais fosen denominadas como igrexas do río Sarria.

Vinte anos despois da bula papal, en 1195, ten lugar a resolución dun preito duradeiro (ver TS 048 e 050, dos anos 1145 e 1150, pero que habería de continuar mesmo ata o século XVII) a respecto das pretensións do bispo e cóngos da catedral de Lugo, sobre as igrexas do couto de Samos. Nesa data, ambas as partes asinaron un acordo ou avinza tras a mediación como xuíz do arcebispo de Braga, don Martiño, por delegación do cardeal diácono de Sant’Angelo, Gregorio, legado da Santa Sé. Polo mesmo, Samos outorgou a Lugo dúas igrexas con seis servicialías cada unha, a de Santo Estevo de Eirexalba no Incio e San Salvador da Pinza en Sarria mentres, a cambio, a sede episcopal recoñecía o dominio de Samos sobre o resto das parroquias do seu couto, que eran citadas nunha nómina de aproximadamente cinco decenas, á vez que o bispo lle

3 Aquí o copista tivo que engadir erroneamente un pequeno trazo á X aumentando exactamente en 30 anos a data real.

outorgaba ao abade de Samos a dignidade de arcediago lucense, confirmándolle así a dita facultade de control sobre as igrexas da súa xurisdición e obrigándoo tamén a acudir ao sínodo diocesano sempre que fose convocado. Pois ben, unha das igrexas que Lugo recoñecía como de autoridade do abade e monxes de Samos foi, efectivamente, a de “Sancti Christophori de Riu de Sarria”.

## RENCHÉ

Seguindo cara ao oeste atopamos a localidade de Renche. Nunha escritura sen data do Tombo de Samos (TS 244) nárrese a historia familiar dunha igrexa dedicada a Santiago, situada na “villa” de Pompeianus, que estaría situada ao pé do río Sarria e do monte Oribio. O relato introdúcese por boca do seu presbítero, Suniemi, quen relata como fora fundada polos seus antepasados, sempre baixo o patrocinio e titoría dos monxes de Samos. Os devanditos fundadores non só edificarían o templo, senón que lle outorgaron tamén os seus *dextros* de 72 pasos ao redor da mesma como mandaban os canons, engadiron 12 pasos para o seu uso como cemiterio, construíron casas, plantaron maceiras e outras árbores e outorgáronlle tamén outras terras. Co paso do tempo, o reitorado da devandita igrexa chegou a mans do presbítero Suniemi, descendente daqueles, quen a tivo e gobernou durante moitos anos pero que, agora, xa ancián, sentindo que os seus días serían xa poucos máis, e carecendo dun descendente da súa estirpe digno de recibir tal cargo, decide doarlla definitivamente aos monxes de Samos. E decretao por esta mesma escritura, entregándolles todo o que pertencía a aquela devandita igrexa, pero solicitando tamén aos receptores que establecesen en Santiago de Pompeianus unha comunidade monástica e que aceptasen nela a todos aqueles parentes do propio Suniemi (“de nostra gente”) que quixesen ingresar na doutrina ou converterse en confesos do devandito templo.

Non parece haber dúbidas de que a igrexa de Santiago de Pompeianus se correspondería coa parroquial actual de Santiago de Renche, situada na ribeira do Sarria, ao pé dos montes do Oribio, no termo municipal de Samos.

Como dicimos, lamentablemente o documento carece de data e tampouco indica cal era o abade de Samos por aquel tempo. Tal vez o copista esquecese o escatocolo (pois carece del) ao ter que pasar do folio 86v ao 87r, polo que non podemos saber cando a igrexa foi doada a Samos, nin tampouco facer unha

estimación do momento en que sería fundada. Con todo, só pola cantidade de antepasados (“avii”) citados polo propio Suniemi, todo apunta cara a unha fundación temperá. De feito, xa no ano 1003 recibía o nome actual, baixo a forma “Sancto Iacobo de Raniscli”, ao mencionarse un individuo orixinario de alí (TS 112), así como cando en tempos do abade Fromarico, como xa explicamos, a finais do século XI, se rexistraba a noticia e inventario das cantidades para pagar na xurisdición de Samos (“circuitu samanensi”) polo “Voto de Santiago”, indicando que a “sancti Iacobi de Ralinchi” lle correspondía un lenzo. En consecuencia, parece claro que a vila de Pompeianus xa cambiara de nome cara ao ano 1000, o que convida a confirmar a idea dunha fundación temperá, e mesmo que a propia doazón de Suniemi puido producirse xa no século X, por canto aínda nela se lle outorgaba a súa antiga denominación.

No ano 1175, a igrexa de Santiago “de Rainhe”, á que se situaba “in rivo de Sarria”, era confirmada como posesión de Samos polo papa Alexandre III na bula que outorgou ao mosteiro e ao seu abade por aquel entón, Rodrigo Fernández (Arias 1992, pp. 143-145).

Por último, volvendo ao documento mencionado anteriormente, da doazón de Mendo Díaz a favor do mosteiro de Samos no ano 973, atopamos unha referencia a unha aldea que podería estar moi preto de Santiago de Renche. En efecto, nese documento mencionase unha vila baixo a autoridade/dependencia dunha igrexa de Santiago no río Sarria: “V<sup>a</sup> ad sanctum Christoforum ripa Sarrie; VI<sup>a</sup> in ipsa ripa Sarrie ubi dicunt vila Nova subtus ecclesie sancti Iacobi” (TS 175). Non puídemos identificar ese lugar de Vilanova na ribeira do Sarria: hai dous topónimos próximos, un en Santa María de Vilar de Sarria e outro en San Vicenzo de Froián, pero ningún destes Vilanova parece corresponderse co que buscamos, pois o de Froián non se sitúa xunto ao curso do Sarria e o de Vilar de Sarria non está a carón de ningunha igrexa de Santiago. Respecto á advocación, na ribeira do Sarria son varias as freguesías dedicadas a Santiago, seguramente en estreita relación co transcurso do Camiño Francés. Son as seguintes, seguindo o curso do río desde o seu nacemento ata a súa desembocadura no Neira: Triacastela, Renche, Estraxiz, Castelo dos Infantes, Farbán e A Veiga.

Con estes datos é difícil localizar de cal se trata. Por un criterio de proximidade coas dúas posibilidades que tiñamos para San Cristovo, é dicir, Real e Gorolfe, e pensando que as propiedades de Mendo Díaz poderían estar próximas entre si, é probable que sexa Santiago de Renche, por ser veciña da nosa

identificación en San Cristovo do Real (veciña ademais río abaixo, o que apoia tamén que se mencionase a seguir daquela).

## SAN MARTIÑO DO REAL

A primeira vez que temos constancia documental datable da igrexa de San Martiño do Real parece ser na súa inclusión na noticia no tomo das cantidades cobradas por razón do “voto de Santiago” dentro dos termos da xurisdición de Samos. Como xa explicamos, podemos datar este documento durante a prelatura de Fromarico (1074-1091). Neste texto dise que a “Sancto Martino de Sarria” correspondíalle o pago dun lenzo. Pois ben, sabemos que se trataba de San Martiño do Real porque, inmediatamente antes, incluíase a Santiago de Renche (“Ralinchi”) e a San Cristovo, secuencia exacta e sucesiva de igrexas río abaixo polo leito do Sarria-Oribio ata o mosteiro de Samos mesmo.

A segunda mención datable desta mesma igrexa prodúcese xa un século despois, na xa citada bula do papa Alexandre III no ano 1175. Nela relacionábase “in rivo de Sarria” de novo as tres freguesías consecutivas: unha dedicada a San Cristovo, outra chamada Santiago “de Rainhe” e outra coa advocación de San Martiño. Como xa explicamos previamente, a repetición da mesma secuencia exacta apunta claramente a que esa zona de “rivo de Sarria” tiña que ser a das parroquias de Renche e ambas as freguesías do Real, no actual concello de Samos.

Que non teñamos noticia desta igrexa con anterioridade podería resultar rechamante, tendo en conta que se trata dunha parroquia do propio termo municipal de Samos e inmediata ao mosteiro mesmo (a distancia en liña recta non chega sequera a 1 km). Con todo, a causa de tal omisión posiblemente estribe, precisamente, no feito de que debeu de pertencer a Samos de xeito moi temperán ao encadrarse dentro do couto privilexiado, posiblemente xa mesmo dentro do primitivo de milla e media concedido polo rei Froila I a mediados do século VIII (López Salas 2017, pp. 20-22). É dicir, se o templo xa existía por aquel tempo, sería encadrado baixo a autoridade e dominio do mosteiro desde moi cedo; e, se non existía, probablemente fose pola propia iniciativa dos monxes, ou polo menos baixo a súa dirección, como se levaría a cabo a súa edificación. Sexa como for, como dicimos, carecemos doutras probas documentais.



A seguinte das ocasións en que “Sancto Martino de Sarria” se cita no Tombo de Samos é nun inventario polo que se rexistraban ás persoas que debían pagar tributos a Samos en lenzos en diversos lugares. Pois ben, esta escritura remataba cunha noticia ou listaxe dos cóbados (“cubitos”) de “manteis” que o mosteiro tiña dereito a recibir en nove lugares, un dos cales era precisamente este que agora rexistramos. Como dicimos, o documento carece de data, e dous dos sitios citados non deberon integrarse no patrimonio de Samos polo menos ata a primeira metade do século XI (durante a prelatura de don Diego), o que nos indica un momento *post quem* para a redacción, sostendo así López Alsina (1993, p. 183) que posiblemente se debeu elaborar cara ao último terzo desa mesma centuria. A inclusión de San Martiño do Real (entre outras) nesta listaxe de rendas en lenzos podería ser, para o mesmo López Alsina, unha evidencia de que a relación de Samos cos devanditos territorios tería que ser bastante temperá. Así mesmo, entre os propios *lenzarios*, é dicir, entre os individuos inventariados que debían pagar esa citada renda en lenzos (“tributa lenzalia”) ao mosteiro de Samos, en cantidade dun lenzo cada un anualmente, contábase a unha decena máis que xunto coa vila doutro individuo eran identificados xeograficamente como “de río de Sarria”. En base á mencionada referencia final aos cóbados que correspondían a San Martiño, interpretamos que se trataría de fregueses deste lugar, aínda que é certo que con tal descrición se podería tratar perfectamente tamén de habitantes de Renche ou de San Cristovo do Real, pois, como sabemos, eran lugares tamén situados “in rivo de Sarria”. A mesma dúbida xorde cos nove lenceiros de “Vilar”, pois esta podería ser perfectamente a aldea de Vilar do Real desta mesma parroquia de San Martiño, pero tampouco podemos sabelo con total certeza.

Unha última mención a San Martiño do Real atopámola no xa citado documento de 1195 no que se resolvía o preito co bispo de Lugo sobre as igrexas do coto de Samos. Neste texto, unha das igrexas que Lugo recoñecía como de autoridade do abade e monxes de Samos era, efectivamente, a de “Sancti Martini de Sarria” (TS 49).

## PASCAIS

No ano 1098, Pedro García decidía doarlle a Samos e ao seu abade Froilán a metade da súa igrexa propia e “vila” de “Sancta Maria de Sonniti”, é dicir, Suñide, xunto ás súas dependencias, así como outras herdades dispersas pola zona (TS 140). Todo para remedio da súa alma e da dos seus pais, García Núñez e dona Guntiña. Polo que respecta ás herdades que engadía, unha delas situábase “in Pascasi”. É dicir, en Pascais, parroquia de Samos dedicada a Santa Alla (do grego *Eulalia*), veciña da Suñide polo leste.

Anos máis tarde, en 1125, o abade Pedro [II] Fróilaz de Samos realiza un extenso inventario das herdades e bens por el acrecentados para o mosteiro de Samos durante a súa prelatura, situados tanto no couto de Samos coma en Sarria e outros lugares (TS 54). Entre os bens situados dentro do couto do mosteiro rexistrábase unha vila, situada “in Pascasi”, que dicía ser doada por un individuo chamado Diego Frosínez, en razón de que o abade permitiu a súa acollida no mosteiro. Deste xeito, ata o día da súa morte, Diego Frosínez habitaría no cenobio de Samos, especificando ademais o abade que o faría coa mesma ración de comida que correspondía a cada monxe. O diploma que rexistraba a doazón de Diego non foi copiado no tomo, polo que tan só dispoñemos desta noticia sobre a adquisición da propiedade. En todo caso, non hai dúbida de que se trataba de Pascais, parroquia de Samos dedicada a Santa Alla.

En canto á propia igrexa parroquial de Santalla de Pascais, a finais do século XI, no documento do “voto de Santiago” denomínase, non por Pascais senón pola próxima aldea de Gontán (o documento indica que a “sancta Eolalia de Gontan” lle correspondía o pago dun lenzo) e, en efecto, a igrexa atópase illada nun lugar chamado Arroxo, entre ambos os núcleos, o de Pascais e o de Gontán. De feito, no inventario dos lenzos que Samos tiña dereito a recibir e que se debeu redactar no mesmo período, cara a finais do século XI, menciónase simplemente como “Sancta Eolalia” e diferenciábase entre dez pagadores “de Gontan” e outros catro que eran de “Pascasi”. Con todo, un século despois, na —xa varias veces citada— bula de Alexandre III de 1175 xa se menciona como a igrexa “Sancte Eolalie de Pascais”, posiblemente indicando a estabilización da parroquia. O mesmo sucede en 1195, cando se cita como “Sancte Eolalie de Pascaix”.

## GOROLFE

No ano 964, Ermegildo “cognomento Menendus” fai unha permuta de terras co mosteiro de Samos, representado polo abade Novidio (TS 141). En concreto, cédelle a cuarta parte da vila de Gontán a cambio da metade doutra vila sita “in ripa Sarrie, subtus ecclesia sancti Christofori, ubi dicunt Berulfi”, a cal ao parecer fora dun tal Diego Bráulez, quen lla doou a Samos para a redención da súa alma. O lugar de Berulfi parece claro que se corresponde co actual Gorolfe, na mesma parroquia de Santalla de Pascais e moi preto do propio lugar de Gontán. É moi útil para a súa identificación o seguinte documento do cartulario (TS 142), datado no ano 1083, pois nel indícanse os límites da vila de Gontán, facilmente identificables con respecto aos topónimos actuais e, en concreto, entre “santa Eolalia” (actual igrexa de Santalla) e o lugar de Reiriz, sitúanse uns muíños de Gontán, así como precisamente o lugar de “Berolfi”. En efecto, na actualidade, seguindo o curso do río Sarria, desde a igrexa de Santalla ata o lugar de Reiriz, o único lugar de habitación que pasamos é o de Gorolfe.

Non parecen quedar restos desa suposta igrexa de San Cristovo baixo a cal se situaba “Berulfi” como dependencia da mesma, nin no Gorolfe actual nin na súa contorna, así como tampouco do haxiotopónimo. Con todo, hoxe en día no lugar mesmo de Gorolfe existe unha pequena capela dedicada a San Xumil que quizais herdase o lugar santo. Por outra banda, “Sancti Xristofori de Berulfi” volve aparecer na bula do papa Alexandre III de 1175, aínda que tamén é bastante plausible que algunha outra referencia en documentos do tomo a “sancto Christophoro de Villachana” (TS 246, de finais do século XI), ou a “S. Xristofori de Villa Plana” (TS 049, do ano 1195) se puidesen estar a referir á mesma igrexa, pois o lugar de Vilachá que mencionan, que pertence hoxe á parroquia de Santa Marta de Castroncán, se sitúa moi próximo a Gorolfe: escasos 300-400 metros separan Gorolfe de Vilachá de Arriba, mentres a pouco máis de 700 metros se atopa tamén Vilachá de Abaixo. Sabemos ademais que se trata sempre da mesma igrexa porque nese tipo de documentos con forma de listaxe de igrexas, esta sitúase sempre acompañada das súas veciñas e cando nun lugar denominan a de Vilachá desaparece a referencia a Gorolfe, e viceversa.

Anos máis tarde temos de novo citado o topónimo Gorolfe. No xa mencionado inventario do abade Pedro [II] Fróilaz de Samos de 1125 (TS 54) rexistrábase a adquisición de varias porcións da igrexa de Santa María de Belante, en

terras do Páramo. Entre elas, estaba a metade que pertencía a Sueiro Gatónez, quen parecía tela de parte paterna, e que o abade conseguiu posteriormente por medio dunha permuta de bens, outorgándolle a Sueiro outra igrexa ou outra propiedade (só se di “*accepit alia*”), dentro do couto de Samos, chamada “Berolfi”. A permuta supostamente tería lugar na era MC<sup>a</sup>, ergo, en 1062, pero esta datación é imposible para a prelatura de Pedro II (1100-1130). Lamentablemente, o diploma que a rexistraba non foi copiado no tomo, polo que tan só dispoñemos desa noticia. Talvez o copista cometese algún tipo de erro ao copiar a data do documento orixinal no cartulario, quizais omitindo algún numeral ilexible, ou talvez a adquisición tivese só efecto *post mortem* e puidese ser realizada en 1062 e só integrada a propiedade en tempos do abade Pedro. Imposible sabelo, aínda que é certo que esa datación na era de MC é relativamente frecuente ao longo da escritura, datándose así moitas outras adquisicións de bens. En canto a dita posesión da que se desprendía o mosteiro, que como vemos nin sequera sabemos con seguridade se era outra igrexa ou outro tipo de ben inmobiliario, nin sabemos como chegara a mans dos monxes de Samos. Tampouco é de estrañar esta ausencia de información, pois é evidente que carecía de utilidade almacenar e copiar a escritura dun ben que xa non formaba parte do patrimonio monástico. Parécenos máis lóxico pensar que a propiedade alleada fose algún tipo de terra ou de explotación, máis que o feito de que Samos se desprendese dunha igrexa do seu propio couto.

## REIRIZ

En 1029, unha muller chamada Eileuva fixo doazón a favor do mosteiro de Samos e do abade Diego da súa “vila” propia situada en Reiriz, a cal ela mesma xunto ao seu marido Vilifredo lle comprara tempo atrás ao propio cenobio (TS 227). Doábaa para remedio da súa alma, da do seu marido e da do seu fillo, Alvito, ao non deixar descendencia, polo que entendemos que tanto Alvito como Vilifredo faleceran xa (de feito, Eileuva califícase de “*ancilla Christi*”). Eileuva, ademais, indicaba que a vila en cuestión pertencera ao confeso Guntiño, quen lla doou a Samos, para despois ela e o seu esposo comprarlla aos monxes. Desde a súa adquisición, este matrimonio traballou o devandito casal de Reiriz, facendo ademais casas, edificacións e prensas e adquirindo para el outros bens. Todo

iso éralle agora outorgado a Samos, engadindo tamén outras catro porcións de terra en zonas próximas. Unha destas “terrae” atopábase nun lugar chamado “Fogacos”, que estaba sobre a mesma Reiriz e que supoñía unha sementeira de seis *cuartarios*. Non puidemos localizar este topónimo na zona, aínda que parece obvio que se atopaba próximo a Reiriz mesmo.

Unhas tres décadas máis tarde vólvese mencionar Reiriz na xenerosa doazón testamentaria do abade don Diego de Samos a favor do seu cenobio (TS 15), elaborada supoñemos cara a finais da súa prelatura (ao redor do ano 1060), pois a escritura carece de datación. Concretamente fala da vila “in Rairici” do monxe Cristovo, a quen don Diego dicía que lla comprara a cambio dun cabalo.

Doutra banda, é preciso anotar aquí outra referencia no xa mencionado previamente inventario de *lenzarios* de finais do século XI. Concretamente indícase que entre os *lenzarios*, é dicir, entre os individuos inventariados que debían pagar unha renda anual en lenzos (“tributa lenzalia”) ao mosteiro de Samos, contábanse dous, chamados Onorico e Teiro, que eran habitantes “de Cabanas”. Este Cabanas é un núcleo que hoxe non parece conservarse, pero que aínda permanece na toponimia menor, dando nome a unhas terras situadas ao sur de Reiriz, entre Santo Estevo e Vilachá (no monte de Xabaris), nos límites entre as freguesías de Reiriz e de Teibilide, facendo referencia etimolóxica sen dúbida á existencia pasada dunhas chozas ou construcións rústicas. A situación coincide bastante ben coa secuencia seguida no inventario, que xusto antes rexistraba os *lenzarios* de Roxofrei e despois os de Gontán e Vilachá, polo que parece que este é o Cabanas que buscamos, o cal posiblemente dependía da parroquial de Reiriz.

Máis complexo pero interesante resulta o rastrexo das referencias á actual igrexa parroquial de Santo Estevo de Reiriz. O Tombo de Samos conserva un documento do ano 902 no que un arcepreste chamado Teudenando solicita e obtén do rei Afonso III a confirmación dos bens dunha igrexa da súa propiedade dedicada a Santo Estevo e San Martiño (“sancto Stephano levite et martiri primo et sancto Martino episcopo”) que fundara un antepasado seu chamado Éxila, nunha vila que levaba o nome do seu fillo Ádila, e todo iso en época do rei Froila, é dicir, entre 757 e 768 (TS 33). Este documento foi recentemente obxecto dun brillante estudo por parte de James D’Emilio (2015), no cal se presentan e discuten numerosos e interesantes datos sobre as referencias culturais e a organización monástica na Galicia de inicios do século x. En todo caso, desde que García Álvarez analizou este documento (1965) esta igrexa tradicionalmente

identificouse como a de Santo Estevo de Calvor, fundada en 785 por un presbítero chamado Ádila, dada a coincidencia de advocacións. Esta opinión é a que tamén segue J. D'Emilio no seu estudo.

Porén, consideramos que non se trata da igrexa de Santo Estevo de Calvor, senón precisamente de Santo Estevo de Reiriz, por varias razóns. Primeiro, porque a dedicatoria completa do templo de Calvor, segundo o documento de 785 é a santo Estevo, san Xoán o Bautista, san Pedro e san Paulo, mentres que, como vimos, no documento de Teudenando especificase que a súa igrexa está dedicada a santo Estevo e san Martiño. Aínda que as advocacións non son inmutables, é certo que no caso galego tenden a manterse e trátase sen dúbida dunha diferenza significativa. En segundo lugar, porque no documento de Teudenando indícase que esta igrexa foi construída na “villa domni Adilani”, que sen dúbida debe corresponder co lugar de Aián, precisamente moi preto de Santo Estevo de Reiriz e, en cambio, bastante máis distante de Calvor. En terceiro lugar, porque no texto de Teudenando do 902 non se menciona ningunha das referencias espaciais do documento de Calvor: nin o castro Astorica, nin o territorio de “Montis Serii” (San Miguel de Monseiro, preto de Calvor) —senón precisamente o “territorio sariense”—, nin todas as propiedades que o fundador deu á súa igrexa de Calvor. Por último, entender este documento de Teudenando como referente a unha igrexa distinta á de Calvor resolve a contradición que a miúdo se ten posto de manifesto entre os dous documentos, con respecto ao fundador de Calvor, xa que o de Teudenando fala de Éxila, mentres que o de Calvor se refire ao seu fillo Ádila, quen precisamente deixou pegada toponímica na actual aldea de Aián, moi cerca de Reiriz.

Aínda que non é obxectivo deste traballo seguir profundando nestes dous documentos, non podemos deixar de mencionar que se a nosa interpretación é correcta, estaríamos ante polo menos tres igrexas con orixes na segunda metade do século VIII neste pequeno tramo do río Sarria: Reiriz, Calvor e o propio Samos —que supostamente sería refundado tamén en tempos do rei Froila por Sarra e Arxerico (López Alsina 1993; Arias 1992)—. Nos tres casos, ademais, trataríase de templos supostamente fundados ou restaurados por elites cristiás vindas de Al-Ándalus. Aínda que pode haber sospeitas sobre as invencións ou interpolacións posteriores con respecto a estas orixes mozárabes e fundacións en época tan temperá da monarquía ástur, parécenos interesante subliñar polo menos a importancia que a inicios do século X se lle outorgaba a estes

precedentes, e é probable, como indica D’Emilio, que esteamos antes momentos de inestabilidade e competencia co mosteiro de Samos (precisamente Afonso III é o único monarca que non realiza doazóns a Samos; D’Emilio 2015). Outra das conclusións, de máis interese para o tema que aquí tratamos, é que estaríamos ante un dos poucos casos en que podemos documentar e datar con precisión o momento en que aparece e se fixa un topónimo derivado dun antropónimo xermánico: Aián, que viría de “vila Adilani”, unha persoa polo que vemos da elite local desta zona que viviu na segunda metade do século VIII.

Volvendo á nosa igrexa de Santo Estevo de Reiriz, máis adiante volvemos atopar outras moi probables referencias á mesma, aínda que tampouco se denomina de Reiriz senón “de Cerasolis/Cerderolis”, como explicaremos máis adiante. A primeira destas mencións é no famoso documento do “voto de Santiago” de finais do século XII, no que se indica que a “sancto Stephano de Cerasolis” lle correspondía o pago dun lenzo. Tempo despois, a mesma igrexa era citada no inventario do abade Pedro [II] Fróilaz datado no ano 1125. Non o facía como unha desas adquisicións, senón para contextualizar a obtención doutro ben, pois entre os bens situados dentro do couto de Samos rexistrábase a metade dunha vila, situada “in Froilanes”, é dicir, en San Miguel de Frollais (Samos), que o abade dicía que fora pagada por un individuo chamado Munio Afonso, en razón de que ferira ou matara (“furavit”) un cabalo pertencente, precisamente, a Santo Estevo “de Cerderolis”. Unha terceira mención ten lugar de novo na bula papal do ano 1175 na que se citaba Santo Estevo de “Cerderolis”. E a última mención aparece no preito co bispado de Lugo de 1195, no que se cita a igrexa de Santo Estevo de “Cerdeiroas” dentro da xurisdición de Samos.

A análise e estudo cruzado dos documentos citados permítenos identificar con gran probabilidade esta igrexa de “Sancto Stephano de Cerasolis” coa de Santo Estevo de Reiriz. O primeiro que acabamos de ver é que se localizaba dentro da xurisdición eclesiástica do mosteiro, ou que se situaba nas proximidades de Samos ao redor do seu couto xurisdiccional. O segundo feito destacable é a asociación de lugares cos que aparece mencionada en todas as escrituras anteriores, as cales ademais foron redactadas cun sentido ou ordenación xeográficos, a saber: é mencionada sempre nas proximidades de Frollais, de Gorolfe-Vilachá, de Castroncán, de Lier e de San Xulián de “Villa Iusti”. Ata no caso do ataque do cabalo, o individuo que danou ao animal era de Frollais (ou polo menos tiña bens alí). Todos eses lugares son perfectamente identificables a excepción do



último dos citados, como parroquias actuais ou como lugares hoxe integrados noutras freguesías (caso de Vilachá-Gorolfe, hoxe pertencente a Pascais) e todos situados no extremo noroeste do concello de Samos ou xa pertencendo ao de Sarria pero limitando xustamente nesa mesma zona (caso de Lier). Chegados a este punto, cabe indicar que, curiosamente, de todas as parroquias desa contorna, só dúas non aparecen na documentación de Samos: trátase de Santo Estevo de Reiriz e de San Xulián de Teibilide. Ao mesmo tempo, e coincidentemente, temos dúas referencias eclesiásticas sen identificación que parecen situables exactamente na mesma zona e que portan xustamente as dúas mesmas advocacións, como é o caso de Cerdeiroas e de Vilaxuste. En base a iso, parece bastante clara a correspondencia e pensar que santo Estevo de Cerdeiroas se identifica con Santo Estevo de Reiriz, e que San Xulián de Teibilide debe corresponderse coa antiga “Sancti Iuliani de Villa Iusti”. Talvez o cambio de denominación viñese dado polo costume, xa que a pesar de que as igrexas recibían esas identificacións particulares, os topónimos de Reiriz e Teibilide tamén existían xa pola mesma época, o que puido facer innecesaria a duplicidade ou polo menos contribuír á súa desaparición, ao identificar polo mesmo topónimo tanto o núcleo de poboación coma a igrexa (se cadra sita mesmo nun núcleo anexo, pois así se mostran ambas aínda hoxe).

## SIVIL

No ano 978, Ermegildo (“cognomento Menendus Roderici”) e a súa muller Eldonza realizaron unha importante doazón de todos os seus bens, mobles e inmobles (incluíndo tamén individuos sen liberdade xurídica: “servos et ancillas” / “mancipios”), a favor do mosteiro de Samos, en razón de que non tiveran fillos que herdasen os seus bens (TS 132). Entre as múltiples “villae” que entregaban atopábase, en segundo lugar, a “vila de Severi et ecclesia sancte Marine que fuit de avo nostro domno Ariano et fuit fundata in nostra hereditate et de nostris hominibus propriis”. Parece, por tanto, que esta “vila” era de orixe familiar/hereditaria e que a igrexa nela construída era de fundación relativamente recente. Os fundadores foron “homes propios” dos doantes, é dicir, todo apunta a que eran membros de status servil, non-libres.

A identificación que parece máis acertada para situar esta igrexa é o lugar actual de Sivil, pertencente á parroquia de Estraxiz e moi próximo ao cenobio de Barxa. De feito, nos inventarios efectuados no século XII, nos anos 1175 e 1195 (TS 053 e 049, respectivamente), esta igrexa mencionábase efectivamente como pertencente a Samos, baixo o topónimo “Sevir” e “Sevil”, variacións que xustifican aínda máis que apuntemos á aldea de Sivil. Pero ademais, en ambos os documentos, que seguen unha orde de proximidade xeográfica ao listar as diferentes igrexas de Samos, a de Santa Mariña de Sivil atópase sempre na contorna de Calvor, Lier e Barxa. Parece claro, por tanto, que Sivil é a localización que buscamos. Hoxe non parecen quedar restos do templo, aínda que o lugar que ocupou a igrexa de Santa Mariña habería de estar moi próximo e sería por tanto unha interesante zona para unha prospección arqueolóxica.

## CONCLUSIÓNS

Neste breve percorrido puidemos constatar o alto grao de mantemento e estabilidade dos topónimos desta zona do Camiño Francés de Santiago ao seu paso polo concello de Samos, aínda que tamén constatamos algúns cambios e desaparicións (tanto de nomes de lugar como de antigas igrexas). Nalgún caso puidemos mesmo constatar a orixe dalgún topónimo (Aían, ao redor de metade do século VIII) e o momento de fundación de varias igrexas (Santo Estevo de Reiriz e Santo Estevo de Calvor, ao redor de segunda metade do século VIII e Santiago de Renche polo menos desde o século X), que continúan funcionando hoxe en día como cabeceiras parroquiais. Finalmente, puidemos comprobar como, a partir de finais do século X, progresivamente, as distintas localidades nesta contorna inmediata do mosteiro de Samos van caendo baixo o seu control mediante diversas estratexias, destacando especialmente a escritura de doazón.

Estes resultados foron posibles grazas á análise cruzada dos topónimos actuais cos documentos alto e plenomedievais. Trátase dun método de traballo interesante en todos lados, pero especialmente potente no caso de Galicia, onde, como xa sinalamos, se constata de maneira moi salientable esa alta taxa de estabilidade e mantemento da toponimia desde época altomedieval.

## BIBLIOGRAFÍA

- Arias, Maximino (1992). *Historia del Monasterio de San Julián de Samos*. Samos.
- D’Emilio, James (2015). The Charter of Theodenandus. Writing, Ecclesiastical Culture, and Monastic Reform in Tenth-Century Galicia. En: James D’Emilio, ed. *Culture and Society in Medieval Galicia*. Leiden: Brill, 281-342.
- Díaz Fuentes, Antonio (1998). *Toponimia de la comarca de Sarria*. Lugo: Deputación de Lugo.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1965). Los libros en la documentación gallega de la alta Edad Media. *Cuadernos de Estudios Gallegos*. 20, 292-329.
- López Alsina, Fernando (1993). Millas *in giro ecclesie*: el ejemplo del monasterio de San Julián de Samos. *Estudios Medievais*. 10, 159-187.
- López Alsina, Fernando (2013). *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago.
- López Salas, Estefanía (2017). El papel del clero regular en la ordenación del paisaje. El caso del monasterio de San Julián de Samos. *Hispania Sacra*. 69 (139), 19-29.
- Lucas Álvarez, Manuel (1986). *El tumbo de San Julián de Samos (siglos VIII-XII)*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Pallares Méndez, María del Carmen e Portela Silva, Ermelindo (1998). La villa por dentro. Testimonios galaicos de los siglos X y XI. *Studia historica. Historia medieval*. 16, 3-43.



# O papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas: exemplos arredor do Camín Francés na Asturias occidental

Andrés Menéndez Blanco

*Universidá d'Uviedo / Università degli Studi di Genova*

ORCID: 0000-0002-7190-5240

Fernando Álvarez-Balbuena García

*Universidá d'Uviedo*

ORCID: 0000-0003-0345-6911

**Resumo:** Este artigo presenta potencialidades e problemáticas do uso da toponimia dentro das investigacións arqueolóxicas e históricas. A continuación fórmulase a necesidade de facer unha recolla da toponimia popular de tradición oral que siga unha serie de pasos para garantir a súa utilidade na investigación. Finalmente, a través de dous casos de estudo do occidente asturiano móstranse algunhas posibles aplicacións da toponimia na investigación das paisaxes históricas. Escóllense para isto exemplos onde esta fonte ten un papel chave na construción de interpretacións dentro dun diálogo horizontal con outras: arqueolóxicas, documentais, cartográficas...

**Abstract:** This paper examines potentialities and problems concerning the use of toponymy in archaeological and historical research. Subsequently, the need for a compilation of popular place-names from oral tradition is formulated according to a procedure that guarantees its usefulness in research. Finally, two case studies from western Asturias are used to show some possible applications of toponymy in research on historical landscapes. In the examples chosen, this source plays a key role in the construction of interpretations within a horizontal dialogue with other sources: archaeological, documentary and cartographic.

**Palabras chave:** toponimia, arqueoloxía da paisaxe, etimoloxía, Ayande.

**Key words:** place-names, landscape archaeology, etymology, Ayande.

\* A parte deste traballo feita por Andrés Menéndez Blanco conta coa axuda do Ministerio de Universidades a través da convocatoria de Axudas para a recualificación do sistema universitario español para 2021-2023 (programa Margarita Salas) do Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia financiado cos fondos da Unión Europea-Next-GenerationEU.

## INTRODUCCIÓN

Nas disciplinas arqueolóxica e histórica véñse utilizando de antigo a toponimia, dunha maneira ou doutra, como recurso para a extracción de información que complementa as fontes materiais e escritas. As formas de se aproximar á toponimia dende estes campos son variadas e dependen do tipo de preguntas que se queiran responder. No volume onde publicamos esta contribución, por poñer un caso, pódense ver outros artigos onde se formulan lecturas dende perspectivas diversas, e en escalas tamén distintas, que exixen achegamentos metodolóxicos diferentes. Coa intención de achegar lecturas alternativas e complementarias ás dos nosos colegas, nós queremos centrar a nosa intervención nas aplicacións da toponimia en estudos a pequena escala e en presentar algunhas problemáticas asociadas a estas e propoñer as súas posibles solucións.

A nosa proposta bebe directamente das experiencias investigadoras desenvolvidas en Asturias dende os anos noventa do século xx. Nesta década prodúcese un forte arranque da arqueoloxía rural, centrada no período medieval, que ten os seus primeiros pasos referenciais nos traballos de Javier Fernández Conde (1993). Esta nova liña de investigación bateu coas grandes carencias que aínda tiña o desenvolvemento da disciplina no espazo rural asturiano e buscou, como complemento de apoio, unha base na recollida intensiva da toponimia menor das áreas estudadas. Eses primeiros ensaios (e.g. Fernández Hevia e Fernández Mier 1994; Fernández Conde e Pedregal Montes 1998; Fernández Mier 1999) puxeron as bases para trazar as liñas esenciais dunha proposta teórico-metodolóxica de integración desta fonte na análise arqueolóxica das paisaxes rurais (Fernández Mier, 2006). O valor da toponimia viuse referendado nos anos seguintes cando, a pesar dos avances da arqueoloxía, os traballos máis recentes da terceira xeración de investigadores herdeiros do grupo de Fernández Conde continúan a utilizar esta fonte (por exemplo, Fernández Fernández 2012; Fernández Conde e Fernández Fernández 2010; Menéndez Blanco 2019) polo seu potencial para ampliar e mellorar substancialmente as lecturas históricas.

En relación con todo o dito até aquí, neste artigo centraremos a atención na toponimia como elemento xeorreferenciador e como produto dun determinado contexto social, na aproximación nunha escala micro ao espazo estudado; e na necesidade de partir dunha investigación sistemática da toponimia menor cun diálogo interdisciplinar entre arqueólogos e toponimistas. En definitiva,

defendemos a necesidade de romper coas aproximacións parciais á toponimia que non incorporan unha formación lingüística específica para abordar o seu estudo integral. Outramente, tamén queremos chamar a atención sobre o fenómeno contrario e reivindicar a necesidade de contar con persoas formadas na investigación arqueolóxica e histórica á hora de facer determinadas lecturas propias destes campos por parte de lingüistas cando estudan a toponimia.

## **A TOPONIMIA: UNHA PONTE ENTRE A ORALIDADE, OS TEXTOS E A MATERIALIDADE**

A toponimia é un sistema de xeorreferenciación utilizado por todas as comunidades humanas. Cada topónimo é o produto dun consenso desenvolvido dentro dunha comunidade, que fai triunfar ou fracasar a proposta (máis ou menos consciente) de chamar un sitio cun nome determinado. O triunfo dáse cando o grupo humano usa ese nome de maneira espontánea e xeneralizada para identificar o sitio concreto que denomina e pode transmitir calquera información sen necesidade de dar máis indicacións xeográficas.

Doutra banda, a popularización da cartografía física ten un percorrido aínda moi breve na historia e o seu uso fóra da administración estivo limitado a ámbitos sociais moi concretos até tempos recentes. É por iso polo que destes dous modelos de abstracción do espazo usados hoxe pola maioría da poboación con normalidade, só a toponimia popular de tradición oral ten unha longa historia estendida no tempo.

Esta presenza diacrónica é a que xera o gran valor da toponimia para a investigación arqueolóxica. A súa calidade de produto social construído ao longo do tempo cunha función xeolocalizadora que perdura até a actualidade convértea nunha fonte utilísima para a interpretación do espazo histórico. Pero, ao mesmo tempo, o seu dinamismo e suxeición ás mudanzas lingüísticas e a outros fenómenos de tipo espacial —como o desprazamento, cambios de extensión, substitución ou, directamente, a desaparición do espazo nomeado e por tanto do seu topónimo— xeran unha serie de problemas para a súa lectura e integración nas investigacións arqueolóxicas (Zadora-Rio 2001) (figura 1).



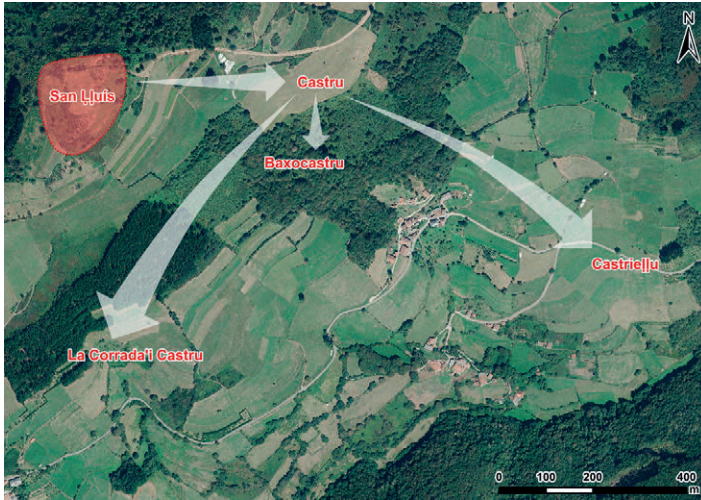


Fig. 1. Exemplo de movementos toponímicos. O sitio de *San Lluís* ou *El Picu San Lluís* (Ayande, Asturias) perdeu calquera referencia aos restos arqueolóxicos do castro no seu topónimo. Doutra banda, ao seu pé quedan mencións ao castro na agra de *Castru*. A partir dela formáronse outros tres topónimos aínda máis afastados: *La Corrada'l Castru*, *Baxocastru* e *Castriellu*. Figura revisada e corrixida a partir de Menéndez Blanco (2019, p. 165)

## DA TEORÍA Á PRÁCTICA: A NECESIDADE DUN PROGRAMA DE TRABALLO MULTIDISCIPLINAR

Se dende unha perspectiva teórica, como dixemos, non é doada a interpretación e a integración da toponimia nos estudos arqueolóxicos, a pasaxe á práctica non é máis simple. Unha primeira cuestión é a ausencia duns criterios unívocos relativos ao procedemento que ten que seguir o arqueólogo ou o historiador cando decide facerlles preguntas aos topónimos. Neste sentido é importante sinalar os problemas que presentan a documentación, a cartografía ou outros medios escritos como transmisores dos nomes xeográficos. As formas de orixe documental, aínda que teñan un gran valor para a análise e a interpretación etimolóxica e o estudo de cada topónimo, introducen moitos erros de transmisión e deturpacións diversas que inciden tanto na expresión do topónimo —arcaísmos, castelanizacións, ultracorreccións, cultismos, eufemismos, invencións, supresión ou engadido de artigos, erros gráficos...— coma na súa localización —desprazamentos, duplicacións, omisións...—. Xa que logo, a base de partida

da investigación ten que ser a oralidade, non só por coherencia cos principios da ciencia lingüística (Saussure 1965, p. 45), senón tamén polo feito específico de ser o topónimo oral tradicional (e só el) un testemuño lingüístico diacrónico caracterizado por manter unha continuidade de uso transxeneracional ininterrompido dende o momento da toponimización. Estas consideracións sobre a primacía metodolóxica das fontes orais son loxicamente asumidas —e mesmo lembradas recorrentemente— polos especialistas en toponomástica (Coromines 1970, pp. 38-40; Morala 1994, p. 65; García Arias 1995a, p. 25; Terrado 1995, p. 768). Lamentablemente, na maioría dos territorios non existe unha base cartográfica que recolla os topónimos populares extraídos directamente da entrevista oral á poboación local. Moito máis difícil aínda é encontrar mapas que representen todos os microtopónimos populares partindo dunha recolla sistemática e que expresen a referencia territorial exacta de cada un en localización e extensión. E non só isto, senón que a cartografía dispoñible induce moitas veces a confusión, mostrando un elenco toponímico deturpado en despachos moi distantes da realidade do espazo nomeado. A modo de exemplo, na revisión dunha das áreas analizadas neste artigo, a cartografía 1:25 000 do Instituto Geográfico Nacional —quizais a máis consultada por ser o produto cartográfico referencial do Estado— ten erros de expresión e de localización en máis do 90 % dos topónimos representados.<sup>1</sup>

Pero aínda nos mapas que ofrecen máis calidade habemos de ter en conta que a cartografía nunca é un produto imparcial (Harley 2005). Responde, como é lóxico, aos intereses e obxectivos da persoa, grupo ou entidade que a fai, e representa por tanto unha visión específica, subxectiva e sempre limitada da realidade. É, en resumo, unha interpretación das moitas posibles da realidade que se quere representar. Por iso temos que ser moi coidadosos coa selección dos mapas que usamos e sempre conscientes de estarmos diante dun produto xa procesado e filtrado de acordo cuns criterios concretos que poden diferir dos nosos. Infelizmente, e para o caso que aquí tratamos, as cartografías dispoñibles de calquera territorio rara vez teñen entre os seus obxectivos producir unha representación

1 Esta comprobación fíxose no val de El Ríu Nisón, que entra totalmente dentro da folla 50-II da serie MTN25 do Instituto Geográfico Nacional. Revisouse a cuarta edición, producida no ano 2020. Os erros de localización son os máis comúns e supoñen desprazamentos de até dous quilómetros da referencia topográfica real dos topónimos (coma no caso de *La Marta*). Ademais, combinados ou non cos anteriores, están os erros no significativo dos topónimos —dos que as castelanizacións representan só unha parte— e as invencións (coma *Pico la Casilla* ou *Pico de Freitas*). A suma dos diferentes tipos de deturpación afecta unha amplísima maioría dos nomes representados.

gráfica rigorosa da toponimia popular que poida ser aproveitable para posteriores actividades investigadoras. Por tanto, o primeiro obstáculo que atopamos neste ámbito documental é a ausencia dunha cartografía toponimicamente fiable e válida para o traballo arqueolóxico en particular e histórico en xeral.<sup>2</sup>

Outramente, alén dos aspectos estritamente lingüísticos e xeográficos dos topónimos, hai unha serie de datos e informacións importantes para a utilización dende unha perspectiva arqueolóxica ou histórica: a historia recente dos topónimos ou do sitio que denominan, as interpretacións dos propios usuarios sobre a etimoloxía ou os cambios toponímicos, as posibles relacións xeográficas con elementos de interese para as preguntas de investigación que se formulan en cada caso... Son moitos os aspectos que poden ser importantes para a investigación arqueolóxica e que dificilmente serán recollidos na cartografía ou noutros tipos de publicacións. Certamente, a preparación da entrevista oral e a nosa maneira de analizar os topónimos varía consonte os obxectivos e as respostas que esteamos a buscar en cada caso. Por iso, normalmente cada proxecto exige unha aproximación á toponimia dende unha perspectiva específica, propia e feita dende as súas formulacións teóricas concretas. Partindo destas ideas, consideramos que é evidente a necesidade de reclamar, por unha banda, unha formación básica nos criterios elementais da investigación toponímica dentro da profesión arqueolóxica e, por outra, o desenvolvemento de proxectos verdadeiramente interdisciplinares cunha participación efectiva de lingüistas con especialización en toponomástica.

## **TOPONIMIA E PAISAXES HISTÓRICAS A CARÓN DE EL CAMÍN FRANCÉS**

Na montaña occidental asturleonese estase a desenvolver o proxecto TemPa,<sup>3</sup> centrado na análise das súas transformacións históricas recentes dende o marco teórico da arqueoloxía da paisaxe. Para isto axúntanse distintas perspectivas

- 2 Mención á parte merecen publicacións de elencos toponímicos de lugares, parroquias ou outras entidades territoriais que non veñen acompañados de cartografías detalladas. A falta da referenciación xeográfica fai destes traballos unha fonte cunha utilidade arqueolóxica moi limitada, razón pola que non lles dedicamos máis espazo no texto. Poden ser, outramente, ben útiles para a pescuda etimolóxica ou para acceder a outro tipo de datos asociados que puidesen vir recollidos neles.
- 3 Abreviación de “La Temporalidad en el Paisaje. Arqueología de las prácticas de gestión de los recursos y del poblamiento rural en la montaña asturleonense entre los siglos XVI y XXI”.

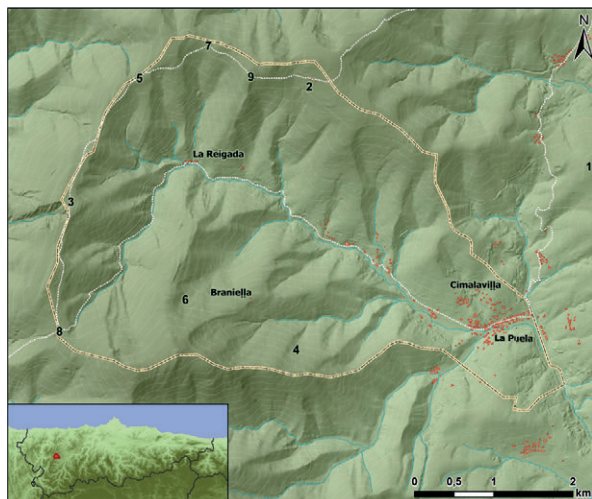


Fig. 2. Área do monte de La Reigada e núcleos de La Puella e Cimalavilla. Os números indican a situación dos topónimos recollidos na táboa 1

de análise —arqueoloxía agraria e ambiental, ecoloxía histórica, análise de documentación escrita, tradición oral etc.— seguindo uns principios teóricos e unhas estratexias metodolóxicas inspiradas en distintas experiencias previas xa ensaiadas noutras áreas de montaña ibérica e mais itálicas (por exemplo, Stagno 2009; Fernández Mier, Fernández Fernández, Alonso González, López Sáez, Pérez Díaz e Hernández Beloqui 2014; Montanari e Stagno 2015). O obxectivo máis inmediato desta investigación é reconstruír as formas de xestión dos recursos naturais neste espazo nos últimos cinco séculos, lendo as súas transformacións no tempo. A pretensión final é poder trazar as relacións existentes entre eses cambios nos diferentes modos de xestión e as transformacións sociais máis profundas que ocorren dentro das comunidades implicadas. Isto supón unha aproximación á paisaxe a unha escala micro, leira a leira, que implica traballar cun volume de información enorme. Neste contexto, a toponimia adquire un papel fundamental como ferramenta para conectar os datos que proveñen de cada fonte —arqueolóxica, documental ou oral—.

A cabeceira do val de El Ríu Nisón, no concello de Ayande (Asturias) é unha das áreas principais do estudo (figura 2), que formara parte xa da investigación da tese de doutoramento do primeiro dos asinantes deste artigo (Menéndez Blanco 2019). Este val está no extremo occidental da área asturianofalante do concello, a carón do feixe de isoglosas que separa o asturleonés do galegoportugués



Fig. 3. Vista xeral do val de La Reigada dende o seu extremo occidental

na serra do porto de El Palo. É unha área de montaña que vai dos 500 metros de altitude no fondo do val aos 1 411 metros de El Picu Panllón, con ladeiras costentas que foron aproveitadas historicamente polos lugares de La Puela e Cimalaviña e por vaqueiros transhumantes da mariña asturiana occidental. A pesar desta orografía marcada por fortes desniveis, foi historicamente unha zona de paso atravesada por dous trazados alternativos de El Camín Francés, nome local do actual Camiño Primitivo de Santiago (figura 3).

Os datos arqueolóxicos e documentais previos á Idade Moderna que temos desta zona son moi escasos. A primeira mención escrita é unha referencia breve e pouco clara do século XII copiada no libro rexistro do mosteiro de Courias (García Leal 2000, p. 103). A segunda está no *Libro de la Montería*, orixinario do século XIV, que, así e todo, chega a nós por copias posteriores con erros evidentes na transcripción dos topónimos (Montoya 1989, p. 376). A terceira e última mención medieval é o *Libro del Prior* conservado no arquivo da catedral de Oviedo, escrito a finais do século XV (Fernández Conde 1993). Á parte destas, existe algunha mención indirecta e ocasional que ten menos interese informativo para os nosos propósitos.<sup>4</sup> Despois do século XV multiplícanse as evidencias materiais na paisaxe —moi difíciles de recoñecer e definir no período anterior— e as referencias textuais nos arquivos. Isto responde, ademais de ás propias dinámicas da produción documental e da conservación da materialidade, a unha posición periférica respecto aos centros de poder e decisión ao longo

<sup>4</sup> Como exemplo, no ano 1472 menciónase nun documento a “Suer Alfonso del Bumio ospitalero en La Freyta” (arquivo do mosteiro de San Pelayo de Oviedo, fondo de San Vicente, 2079), un dos hospitais de peregrinos que estaban a carón de El Camín Francés.





Fig. 4. Exemplo de representación da toponimia menor do parcelario da aldea de Pruyeda (Ayande). Cada topónimo ten asociada unha serie de campos con datos relativos á enquisa, variantes rexistradas etc.

da Idade Media. Nos inicios da Idade Moderna comeza unha transformación profunda deste territorio, que vai pasar de ser un monte aproveitado de maneira principalmente estacional ou temporal a ser poboado de forma permanente por numerosas persoas de orixes distintas: gandeiros locais, transhumantes sedentarizados e ferreiros orixinarios do País Vasco inmigrados con motivo da promoción da metalurxia pola nobreza local.

As profundas transformacións sociais desta área teñen —como era de agardar— unha repercusión directa na toponimia, de maneira que nacen nomes novos e outros vellos son substituídos para se adaptaren ás realidades de cada momento. A modo de exemplo, dos dez topónimos rexistrados na documentación pleno e baixomedieval, só persisten cinco hoxe (táboa 1). Malia non ser unha mostra moi representativa do número real de topónimos que habería naquel momento, si contén en todo caso un grupo de nomes considerados referenciais e ben recoñecidos como para seren usados na documentación ao longo de varios séculos. Para reconstruír os procesos de transformación da paisaxe toponímica realizouse primeiramente unha enquisa entre a poboación local. Despois diso, xeorreferenciáronse todos os nomes mediante SIX (figura 4) para poder xestionar de maneira efectiva e traballar comodamente coa gran cantidade de información resultante (Menéndez Blanco 2015).

ss. XI-XII	s. XIV	1472	1498	1651
Libro rexistro, mosteiro de Courias	<i>Libro de la Montería</i>	Pergameo 2079, mosteiro de San Vicente	<i>Libro del Prior</i> , catedral de Oviedo	Executoria e preito entre o conde de Peñalba e os veciños
Castro Corona				
Fontem Faracundi			Fonfaragon	(al ospital de) Fonfaragon
Portum Aberturas		La Freyta (?)		
	Rio de Ovellero		Rio de Obelle	El Rrio de Billeyro
	Val de la Vaca			Valdelavaca
	La Campa de la Marca (sic)			La Laguna de la Marta
	Serrato (sic)			El Balle de Serapio
	Valparaíso		Valparayso	Balbarayso
	La Cruz de las Dorniellas		Las Dorniellas	El Llano de las Dormiellas
			El Camino Françes	

Táboa 1. Topónimos documentados até o século XV, selección de mencións escritas posteriores e formas actuais que designan eses mesmos sitios. Os números corresponden á localización no mapa da figura 2. Continúa na seguinte páxina

Coa toponimia actual e histórica xeorreferenciada xa é posible poñer no espazo a información achegada polos textos e polas persoas entrevistadas. O traballo de arquivo feito dende unha perspectiva de longa duración, sen o centrar nun momento concreto da historia, permite localizar os topónimos desaparecidos e propoñer hipóteses sobre os períodos e causas destes procesos de substitución. Así, pódense reconstruír as territorialidades vellas e recentes, recoñecendo na topografía os referentes espaciais que non tiñan marcadores artificiais



1753	1798	1864	Pervivencia actual	Número no mapa
Catastro do Marqués de la Ensenada, tomo 6	Carta de Antonio María Queipo	Documento de venta do monte		
			El Picu Corona (?)	1
Fonfaragon	Fanfaragon	Fanfaraon	Fanfaragón	2
	La Freita de las Averturas (?)	(la sierra del palo)	La Freita (?)	3
			(monte de La Reigada)	
		Valdelavaca	Valdelavaca	4
	Laguna de la Marta	laguna (...) de la Marta	La Marta / La Llaguna la Marta	5
			La Fonte'l Sorrapiu	6
Valparaiso	Valparaiso		L'Hospital de Pachicón	7
	Palo de las Dorniellas	al palo	El Palu	8
			El Camín Francés	9

Táboa 1. Continuación

—como marcos, muros, gabias etc.—, e cruzar os datos arqueolóxicos, escritos e orais facendo interpretacións máis completas e complexas dos límites.

É especialmente interesante o caso da *braña* —aquí (coma no galego oriental) co significado de zona alta de pastos aproveitados estacionalmente— de Braniella, onde a conflitividade polos límites entre a poboación local e a transhumante deixou trazas materiais, escritas e orais que só son interpretables en toda a súa complexidade por medio dun traballo preciso de localización toponímica (figura 5). A documentación escrita dinos que os terreos máis altos da *braña*, na contorna da mallada onde aínda hai hoxe unha cabana e dous prados, eran aproveitados polos *brañeiros*, mentres que a parte máis baixa da ladeira podían com-

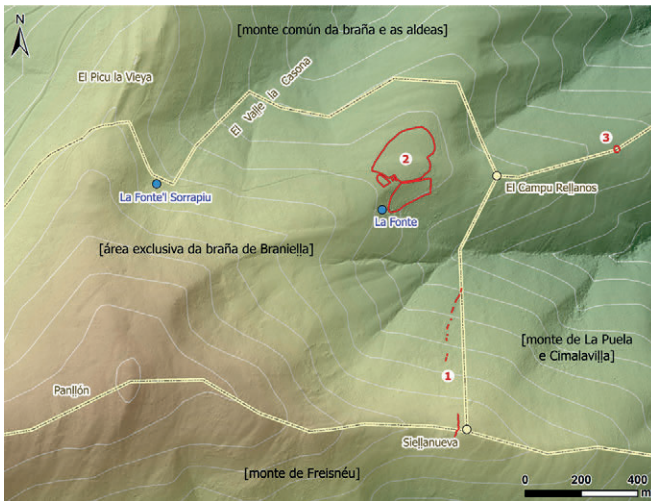


Fig. 5. Contorna da *braña* de Branlella. Representanse topónimos indicados nun acordo do ano 1904 entre os propietarios da *braña* e os veciños do val—que tiveran conflitos polos dereitos de cada grupo—, ademais dos límites entre montes (liñas grosas claras). Con liñas máis delgadas e números indícanse algunhas estruturas recoñecidas na prospección arqueolóxica: 1. Muro de separación entre a *braña* de Branlella e o monte de La Puela e Cimalavilla; 2. Construcións da *braña* de Branlella; 3. Construcións da *braña* de La Puela e Cimalavilla en El Chanu'l Rebollu

partila estes e os veciños dos lugares. A xeorreferenciación dos microtopónimos é o que permite poñer en relación as estruturas localizadas e os espazos examinados na prospección arqueolóxica coas prácticas de xestión dos recursos e os dereitos deses dous actores implicados nos conflitos do século XIX e principios do XX. Por exemplo, na prospección documentouse un muro longo que baixa pola ladeira dende o sitio chamado *Siellanueva* (figura 5, número 1). Esta estrutura pódese asociar ás entradas continuas —mencionadas nos textos— do gando sen alindar dos veciños de La Puela e Cimalavilla nos terreos privados dos *brañeiros*, onde non tiña o dereito de entrar, mais tampouco podía ser denunciado. A ausencia de muros máis ao norte explícase outramente porque, entre outras razóns, os veciños si mantiñan alí o dereito de meter o gando até a fonte da *braña* no tempo de seca e polo control visual directo desta zona dende a mallada. A divisoria resólvese neste punto con marcos feitos a base de amontoar pedra en El Campu Reñanos, que, ademais de estar recollida na documentación escrita, é o escenario de relatos sobre as agarradas entre as dúas partes. De aquí ao oeste a ausencia de

divisorias físicas respondería xa aos dereitos compartidos dos terreos que están ao norte da *braña*, aos que podían acceder os *brañeiros*, e á preeminencia do gando ovino e caprino alindado —e, por tanto, controlado— que deixan ver os textos. En definitiva, neste caso temos un exemplo de como a materialidade pode ser interpretada a partir da conexión de datos dispersos en textos e relatos orais, e de como todas esas pezas se poden conectar por medio da toponimia.

Tamén é posible reconstruír, mediante a localización no espazo da información recollida en documentos como as “Respostas Particulares”<sup>5</sup> do chamado Catastro do Marqués de la Ensenada, as Contadorías de Hipotecas (Moreno 1993; Rivas 1978) ou os protocolos notariais, os cambios a pequena escala no parcelario. Con este traballo coidadoso as análises arqueolóxica e toponímica retroaliméntanse e permiten crear unha base sólida para interpretar as mudanzas na paisaxe material e na nomeada. Como exemplo, temos múltiples referencias a pezas de monte que se rompen para ampliar o parcelario e que permiten ver o proceso de colonización agraria. Ao mesmo tempo vemos como se vai formando unha toponimia nova relacionada directamente con este proceso.

Aos cambios producidos nalgúns nomes podémolles dar unha datación aproximada, como é o caso de *El Valle del Cortín de Gregorio*<sup>6</sup> ou *El Prau Antón Cuyar*,<sup>7</sup> que responden a este momento de transformacións intensas entre os séculos XVII e XVIII. A desaparición doutros topónimos semella ser un proceso máis lento e progresivo. *El Río de Billeyro*<sup>8</sup> está presente en documentos de entre os séculos XIV e XVII con variantes distintas e non nos constan referencias posteriores. Este nome, que fai referencia á totalidade ou a unha parte considerable

5 Os tomos das *Respuestas Particulares* de Ayande consérvanse no arquivo municipal deste concello.

6 No rexistro de hipotecas de Ayande feito polo notario Lorenzo Antonio Sol Queipo menciónase no 7 de outubro do ano 1771 “el camino servidero que va para el cortín que fue de Gregorio Rodríguez vezino que fue del mazo de abajo” (Arquivo do Real Instituto de Estudios Asturianos, fondo da Casa Gómez de Berducedo, signatura FGB 4/8, folio 48v.).

7 Antón Cuyar aparece co nome de “Antonio Cullar” nos documentos de finais do século XVII e principios do XVIII como veciño de El Colobréu, unhas casas inmediatas ao prado que ten este nome. A documentación fala tamén dun prado nesta zona feito por el mesmo rompendo o monte, aínda que non parece ser o que leva hoxe o seu nome (Archivo Histórico de Asturias, caixa 015719/02).

8 Esta é unha das variantes gráficas documentadas na executoria dun preito do século XVII, conservados (preito e executoria) no arquivo da Real Chancillería de Valladolid (a executoria encóntrase no fondo do Registro de Ejecutorias, caixa 2779,88; o preito está no fondo da Escribanía de Masas, Pleitos Fenecidos, caixa 1672,2). A representación gráfica deste topónimo varía moito ao longo das case cincocentas follas do preito e as cinco da executoria. Contamos polo menos as formas seguintes: *Río de Billeyro*, *Río de Abillero*, *Río de Vellero*, *Río de Bello*, *Río de Belledo*, *Río de Vejero*, *Río de Villero*, *Río de Oyero*, *Río de Oellero*, *Río de Abeyero* e *Río de Abiyero*. Por outra parte, no *Libro de la Montería* do século XIV aparece como *Río de Oveller* e no *Libro del Prior* do século XV, como *Río de Ovelle*.

de todo o monte do que estamos a tratar, foi substituído por outra serie de denominacións de áreas de menor entidade espacial conforme estas pasaban a ser núcleos poboados permanentemente. Así, empezan a ser máis habituais as referencias a *La Reigada*, *Penaseita* ou *El Colobréu* e desaparece calquera denominación única e xeral do conxunto. Algo similar acontece cos topónimos \**Las Dorniellas* e \**Las Aberturas*. O primeiro está presente dende o século XIV —só ou en topónimos compostos— en rexistros coma *La Cruz de las Dorniellas* (*Libro de la Montería*), *Las Dornielas* (*Libro del Prior*), *El Llano de las Dorniellas* (preito do século XVII) ou *Palo de las Dorniellas* (século XVIII; Merinero e Barrientos 1992). O segundo só está constatado por nós nunha referencia do século XII (*Portum Aberturas*) contida no rexistro de documentos do mosteiro de Courias (García Leal 2000, p. 103) e a finais do século XVIII nunha carta enviada por Antonio Queipo a Tomás López para a elaboración do seu dicionario xeográfico. Nesta última rexístrase dentro das formas compostas *El Rio de las Aberturas* e mais *La Freita de las Aberturas* (Merinero e Barrientos 1992, pp. 171-172).<sup>9</sup> Nos tres casos a documentación deixa ver topónimos de referencia ampla que engloban sitios distintos con nomes propios de aplicación espacial máis restrinxida. No contexto dos séculos XVII e XVIII, coa forte modificación da paisaxe derivada dunha ocupación máis intensa e permanente, os macrotopónimos previos perderían funcionalidade fronte aos de referencia máis concreta e precisa. Así, *La Freita* / *A Freita* ou *El Palu* / *El Palo* continúan existindo hoxe na mesma fronteira lingüística entre o asturleonés e o galegoportugués.

## A CONSTRUCCIÓN DUNHA HISTORIA FICTICIA DENDE A ETIMOLOXÍA TOPONÍMICA: O CASO DE AYANDE

As advertencias metodolóxicas do uso da toponimia na investigación histórica deben ser feitas tamén, de maneira correspondente, ás persoas que traballan no campo da lingüística. A análise etimolóxica e a investigación histórica están obrigadas a se cruzar por estudar obxectos que conviven nos mesmos contextos sociais e cronolóxicos. Existe pois o perigo de os lingüistas caeren na formulación de hipóteses históricas forzadas ou artificiosas a partir de propostas etimolóxicas toponímicas que non estean suficientemente fundadas. Sen saír de

9 Revisouse tamén o texto orixinal conservado na Biblioteca Nacional de España coa signatura MSS/7295(H.380R.).

Ayande, o propio nome do concello ofrece un bo exemplo da construción dunha proposta etimolóxica e histórica que resulta ilusoria e enganosa por non contar cun fundamento adecuado.

García Arias (2000, p. 399) expón nestes termos esa proposta:

El mismo *Allande*, concejo occidental, no sé si podría representar un AD LIMITEM ‘junto al límite’ referido quizá a la divisoria entre ástures y galaicos por medio del río Navia [...]. Esta interpretación vendría a afianzarse suponiendo que a *Salime*, en el concejo limítrofe de Grandas, le convenga una etimología IPSA LIMINE ‘el límite’.

Uns anos máis tarde reproduce o texto anterior de maneira caseamente idéntica e, ademais de contemplar outras posibilidades de explicación etimolóxica, volve sobre da primeira proposta e reitera: “*Allande* debe su nombre, quizá, al hecho de encontrarse situado ‘junto al límite’ que suponía en tiempos antiguos el río Navia. Este hecho podría confirmarse por el sobrenombre que lleva el concejo occidental colindante, *Grandas de Salime*” (García Arias 2005, pp. 11, 695). E despois engade, con máis seguranza: “*Salime* es, a su vez, un compuesto de IPSA, con valor de artículo, y LIMEN ‘entrada’, y acaso ‘límite’, quizá alusivo a alguna demarcación natural de tierras efectuada por el río Navia” (García Arias 2005, p. 16).

Pero Suárez Fernández (2006-2008) xa argumentou convincentemente que *Salime* (con *Satme*, *A Saímia* e outros máis) son topónimos derivados do latín SĀLĪRE (dunha derivación nominal \*SĀLĪMĪNE) que fan referencia a fervezas e saltos de auga. Pola súa parte, o segundo dos asinantes deste artigo (Álvarez-Balbuena 2002, pp. 81-87) puxo de manifesto que o nome popular do concello asturiano é *Ayande* (ou *Aiande*), e que *Allande* é un arcaísmo documental mantido até hoxe como nome oficial. Esta situación é relativamente frecuente na toponimia asturiana, onde se dá o caso repetido de topónimos populares con -y- (<-LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L-), como *Ayer*, *Castriyón*, *Beyo*, *Argüeyes*, *Santuyano*, *Teyeo*, *Cuaya*, *Pueyes*... que teñen (ou tiveron até hai moi pouco tempo) denominacións oficiais con <ll>: *Aller*, *Castrillón*, *Bello*, *Argüelles*, *Santullano*, *Telledo*, *Coalla*, *Puelles*... Estas formas populares con -y- son antigas e non teñen relación co “yeísmo” moderno de orixe castelá. As grafías con <ll> intervocálica son arcaísmos escriturais perpetuados na toponimia oficial que testemuñan os usos escritos medievais, cando <ll> podía representar tanto os reflexos de

-LL- coma os de -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L-, que na fala sempre se mantiveron distinguidos (Alarcos 1979; García Arias 1995b, pp. 630-631).

Pola nosa parte, do ano 2002 acó acrecentamos dabondo o coñecemento da toponimia do concello e puidemos constatar amplamente o uso popular do topónimo *Ayande* / *Aiande*, pronunciado con [j] por falantes non “yeístas”, tanto nas parroquias orientais falantes de asturleonés (La Puela, Villagrufe, Villabaser, Zalón, Llomes, Paraxas, Villar, Vesuyu, Las Montañas) coma nas occidentais falantes de galegoportugués (Santo Miiao, Vorducedo, San Salvador).<sup>10</sup> Ademais, puidemos encontrar esa mesma forma xa escrita en documentos da Idade Moderna:

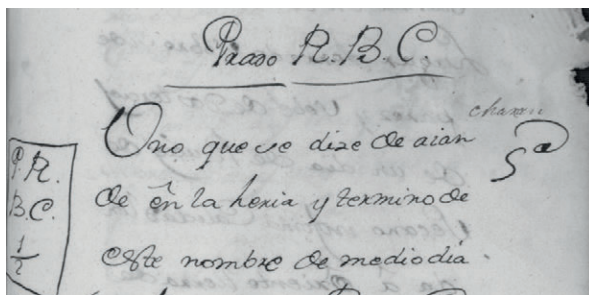
- 1588: “de la puebla de *ayande*”, “a la parroquia de santa Colomba que es lg<sup>o</sup> *dayande*”, “v<sup>o</sup> de *ayande*”, “q<sup>o</sup> *dellande*”, no testamento de Lucía Llantera (Arquivo Histórico da Universidade de Santiago de Compostela, *Testamentos del Real Hospital de Santiago de Compostela*, libro 10, folios 168v.-171r.)
- 1596: “Asturiana moça sola natural de santi miyao del consejo *dayande*”, no testamento de Catalina Xuárez (Arquivo Histórico da Universidade de Santiago de Compostela, *Testamentos del Real Hospital de Santiago de Compostela*, libro 12, folios 296v.-299v.)
- 1745: “Vez<sup>o</sup> de la fr.<sup>a</sup> de santa Maria de Berdozedo Consejo de *Ayande* en el Principado de Asturias”, no testamento de Nicolás Fernández Ciego (Arquivo Histórico da Universidade de Santiago de Compostela, *Testamentos del Real Hospital de Santiago de Compostela*, libro 24, folios 23v.-25r.)
- 1761: “Uno que se dize de *aiande* ên la heria y termino de este nombre”, “en el Cortinal de *Allande*” (Arquivo municipal de Ayande, *Respuestas Particulares* do Catastro do Marqués de la Ensenada relativas aos bens que Diego de Sierra y Salcedo, da Casa de Llamas, ten no lugar de Presnas, tomo 5, follas 3260 e 3327 segundo a numeración orixinal) (figura 6).<sup>11</sup>

E mesmo algún testemuño impreso do século XIX:

10 Na fala dunhas e doutras o resultado autóctono dos grupos -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L- é [j] (Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena, Suárez Fernández e Rodríguez Monteavaro 2017, pp. 181-183).

11 Nos rexistros composteláns de 1596 e 1745, procedentes de testamentos de persoas aiandesas, podemos supoñer que, ao non teren contacto habitual co concello dos testadores nin coa forma documental do topónimo, os escribáns reproducirían directamente a forma que escoitaban. Nos testemuños de 1588 e 1761 concorren dúas tendencias contrapostas: a de reproducir a oralidade (*ayande*, *aiande*) e a do respecto á tradición documental maioritaria, de raíz medieval ([*de*]llande, *Allande*).

Fig. 6. Fragmento do tomo 5 das respostas particulares do Catastro do Marqués de la Ensenada para o concello de Ayande onde se menciona un prado que “se dize de aiande”



- 1857: “L. en la prov. de Oviedo, ayunt. de *Ayande* y felig. de Santa Maria de Lago” (Casas 1857, p. 196)
- 1860: “Gonzalo Perez de *Ayande*, señor de la Vega del Carro” (Vilar y Pascual 1860, p. 450)

A forma autóctona actual *Ayande* / *Aiande* exixía necesariamente outra etimoloxía distinta da proposta por García Arias (AD LIMITEM), que non pode xustificar a súa evolución popular: nin a vogal tónica nin a primeira consoante teñen explicación dende esa suposta orixe. O segundo dos asinantes deste artigo (Álvarez-Balbuena 2002, pp. 81-87) propuxo que *Ayande* sería o resultado do xenitivo dun nome de posesor formado pola combinación do nome persoal romano ALLIUS ou ALIUS co sufixo antropónimo -ANDUS/-I, hipótese que é congruente coa documentación medieval e que pode xustificar a evolución fónica até a solución popular actual.

A combinación do sufixo onomástico -ANDUS/-I con outras raíces antropónicas das que inicialmente non facía parte ten paralelismos bastantes na toponimia asturiana e mais na antroponimia románica que xustifican a formación proposta (Rohlf 1969, p. 179; Álvarez-Balbuena 2002, pp. 84-85; García Arias 2005, p. 695). Porén, a hipótese de que o antropónimo que se combina con -ANDUS para formar este topónimo puidese ser o xermánico ALJ- (García Arias 2005, p. 695) non queda suficientemente alicerzada, pois os casos asturianos aducidos por este autor para defender tal suposto (*Armenande*, *Espasande*, *Pormenande*, *Sonande*, *Vixande*) poderían ser todos formas compostas cos elementos xermánicos -NANDUS/-I (< gótico \*NANÞS ‘ousado’) e -SANDUS/-I (< gótico \*SANÞS ‘verdadeiro’) como segundos compoñentes (Piel e Kremer 1976). Concretamente, o -n- intervocálico do topónimo aiandés *Armenande* (na parroquia



de Llago, ao oeste de El Palo) exige partir dunha orixe en \*ERMEN-NANDI,<sup>12</sup> con -NN- > -n-, e non de \*ERMEN-ANDI, de onde esperaríamos os inexistentes \*\**Ermeande* ou \*\**Armeande*.<sup>13</sup>

As grafías dos rexistros documentais do topónimo *Ayande* entre os séculos x e xv (<lli>: *Alliande*; <li>: *Aliande*, *Aliandi*; <l>: *Alande*, *Alandi*; e <ll>: *Allandi*, *Allande*) son coherentes cunha orixe en -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L- e non noutros grupos consonánticos que tamén poden dar un resultado actual -[j]-, pero que na documentación asturiana medieval non presentan esas grafías (García Arias 1995b, pp. 630-631). Con todo, xa se sinalou (Álvarez-Balbuena 2002, p. 87) que a confirmación concluínte deste aserto podería vir da constatación da forma autóctona do topónimo nas falas da chamada zona D do asturiano occidental (Catalán 1989), que manteñen diferenciadas as solucións dos grupos intervocálicos -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L- (> -yy- ou -ch-) e -DJ-, -GJ-, -J- (> -y- ou cero<sup>14</sup>). E así foi: en Monesteriu (parroquia de Veigallagar, concello de Cangas), unha localidade próxima a Ayande, pero de fala pertencente xa á dita zona D, o segundo asinante deste artigo rexistrou no ano 2002 a variante *Achande* de boca dun informador nado no lugar e distinguidor de /t̪s/ e /t̪j/. Cómpre precisar que na fala da parroquia de Veigallagar os resultados tradicionais —hoxe recesivos— para os grupos -LJ-, -LLJ-, -C'L-, -T'L-, -G'L- son *fichu*, *trabachar*, *muchier* / *mucher*, *viechu*, *güechu*... que coexisten xa coas formas *fíu*, *trabayar*, *muyer*, *vieyu*, *güeyu*... (Andrés Díaz, Álvarez-Balbuena, Suárez Fernández e Rodríguez Monteavaro 2017, pp. 181-183, e datos propios). No entanto, no caso do topónimo *Achande* o informador non aceptou máis alternativa autóctona ca esta.

Se partimos do punto de vista da investigación histórica, a proposta de García Arias perde tamén calquera dos apoios que puidese encontrar nesta disciplina. Sen entrarmos en aspectos como a precisión e a fiabilidade das fontes clásicas en relación coa xeografía política e administrativa antiga, o certo é que as transformacións da territorialidade aiandesa son cada día mellor coñecidas (Menéndez Blanco 2019). Un repaso coidadoso á documentación de arquivo permite trazar

12 Nome persoal bitemático que estaría composto de ERMEN-, que provén do gótico \*AIRMANNS, AIRMINNS 'grande, largo, que o abrangue todo', e do citado -NANDUS/-I (Piel e Kremer 1976).

13 A mesma obxección pódese estender á proposta feita para *Pormenande*, no concello de El Franco, onde tampouco é admisible supoñer que o -n- intervocálico poida provir de -N-.

14 Ademais doutros resultados coma -/j/- e -/θ/-.

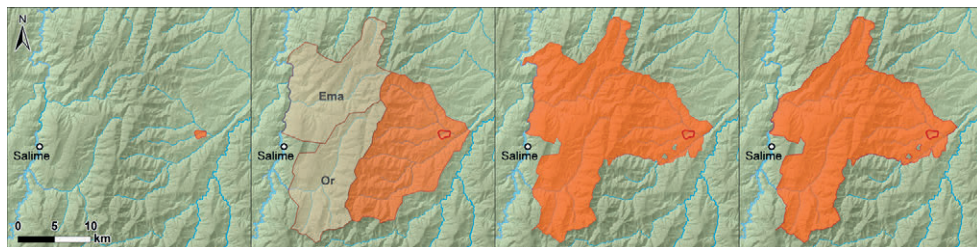


Fig. 7. Diacronía da extensión referencial do corónimo Ayande en relación co lugar de Salime. De esquerda a dereita: 1. Área hipotética onde estaría o primeiro territorio ou sitio chamado Ayande; 2. Extensión aproximada do Ayande plenomedieval e os territorios de Ema e Or, determinada a partir das referencias a sitios pertencentes a cada territorio; 3. Superficie do concello entre 1267 ou 1268 e 1958; 4. Superficie actual do concello de Ayande despois do paso de varias aldeas da Ribeira para o concello de Eilao. Non incluimos cambios menores ou efémeros coma a separación de Corondeño para formar un concello independente entre os anos 1820 e 1823

as liñas esenciais da súa evolución histórica, localizando a orixe do topónimo e a extensión posterior da man dos distintos cambios territoriais.

Nunha suposta copia, contida no *Liber Testamentorum* da catedral de Oviedo, dun documento datado no 24 de outubro do ano 912 (Valdés Gallego 2000, p. 517) menciónase “illa ponte de *Aliandé*”, que podemos situar con certeza na contorna inmediata ou exactamente no lugar de La Ponte Llinares (Valdés Gallego 1996, p. 72). Aínda que esta colección de documentos está chea de interpolacións e falsificacións (Fernández Conde 1971), a información xeográfica é válida para o momento da súa elaboración no século XII. Este é o único testemuño na Idade Media dunha variante de Ayande que non fai referencia a un territorio administrativo superior. Seis séculos despois, o Catastro do Marqués de la Ensenada inclúe numerosas mencións de terras e prados que están dentro dunha agra chamada *aiande* (figura 6) dentro do termo da aldea de Presnas, apenas un quilómetro ao oeste de La Ponte Llinares. Esta agra parece ser a mesma ou parte da que hoxe leva o nome de *El Cortinal de Baxo*, topónimo que xa naquel tempo aparecía ás veces nos documentos con diversas variantes castellanizadas. Este conxunto de referencias suxiren que unha área pequena na contorna de Presnas e La Ponte Llinares recibía o nome *Ayande*, ou outra variante previa, na Idade Media e nos séculos seguintes. Como hipótese de traballo, esta área puido formar entre os séculos X e XI un microterritorio que englobaría un ou varios núcleos poboados, seguindo os modelos xa coñecidos no noroeste

peninsular (Martín Viso 2000, p. 133; Sánchez Badiola 2002, pp. 151-159; Fernández Mier 1999, pp. 189-196).

É no século XI cando comezamos a ter probas do uso do topónimo en relación cun territorio máis extenso. Aínda sendo así, esta demarcación estaba moi lonxe de coincidir coa actual e limitábase a varios vales na bacía de El Ríu Narcea e, por tanto, afastados da teórica fronteira étnica de El Ríu Grande ou de Navia. Entre esta e o Ayande plenomedieval documéntanse outros dous territorios intermedios coñecidos nos textos con distintas variantes dos nomes *Ema* e *Or*. A ulterior ampliación da referencia do corónimo non chega até o ano 1267 ou 1268, cando supoñemos por diversos indicadores que foi fundado o concello dirixido dende a nova vila de La Puela (Menéndez Blanco 2019, pp. 451-454; Ruiz de la Peña Solar 1969). E é só neste momento, xa preto da fin do século XIII, cando Ayande chega a ser realmente limítrofe con Salime (figura 7). A desconexión xeográfica até ese momento era completa, tanto en termos de distancia coma da posible percepción dunha relación espacial na paisaxe entre o val de El Ríu Grande e os territorios da bacía veciña.

Á vista do exposto, pensamos que a aventurada hipótese histórico-etimolóxica —insuficientemente fundada tanto no lingüístico coma no histórico— da vella fronteira étnica testemuñada pola combinación dos topónimos *Salime* e *Ayande* é unha construción ficticia que non se pode manter.

## CONCLUSIÓNS

Un dos aspectos onde falla habitualmente a integración da toponimia na investigación arqueolóxica e histórica é a falta duns criterios metodolóxicos definidos sobre o seu tratamento. Da mesma maneira que —por poñer un caso ben coñecido— hai unha metodoloxía definida e necesaria para desenvolver correctamente o proceso de escavación e documentación da información estratigráfica, téñense que seguir tamén uns métodos adecuados para obter a información das fontes utilizadas no traballo toponímico. As interpretacións non poden depender dunha recolla e unha análise imprecisas ou de propostas etimolóxicas fantasiosas. O perigo é construír un relato histórico alleo á realidade. O caso que vimos de *Ayande* é un bo exemplo, mais non é en absoluto excepcional. Sen saír

dos nomes de concello e do ámbito da investigación histórica, non faltan casos de propostas etimolóxicas forzadas. Inmediato a Ayande encóntrase o concello de *Eilao* / *Eillao*, topónimo para o que se propuxo unha suposta orixe baseada na secuencia IILANIANIUM, que se documenta epigraficamente e dende a cal se reconstruíu un hipotético topónimo orixinario \*ELANIUM e mesmo outra forma toponímica conxectural —esta xa aparentemente deseñada *ad hoc*— \*ELANUM (Francisco e Villa 2003-2004). Tal hipótese desatende as interpretacións baseadas na análise lingüística das fontes orais e documentais (Álvarez-Balbuena 2002, pp. 72-74) da que, outramente, derivan obxeccións fónicas insalvables que a desacreditan. Outros casos ben coñecidos son os de Xixón —onde entre as diversas propostas feitas tivo moito éxito a hipótese infundada dun orixe na GIGIA das fontes clásicas— (Andrés 2008, pp. 133-138) ou A Coruña (Navaza 2016).

Por esta razón, é importante traballar con información toponímica de primeira man, recollida por unha persoa con formación específica neste campo. Se isto non for posible, cómpre usar compilacións toponímicas que se axusten a uns criterios axeitados de enquisa, análise e presentación dos datos. En caso contrario, o uso de cartografías que non cumpran estes requisitos implicará traballar con datos de segunda man, sen unha garantía mínima de veracidade e calidade e suxeitos sempre a filtrados ou seleccións alleas aos intereses da investigación. En resumo, é asumir un procedemento que non se axusta aos principios máis básicos de calquera disciplina científica.

Doutra banda, consideramos importante a aplicación dunha perspectiva de análise dos topónimos diacrónica e de longa duración. Tanto no caso de La Reigada coma no de Ayande foi necesaria a lectura de textos do século XVIII para situar no espazo topónimos que tiñamos rexistrados na documentación medieval. A importancia da elaboración das series toponímicas non se limita só á interpretación etimolóxica, senón que permite tamén a reconstrución dos desprazamentos, expansións e retraccións da referencia espacial dos topónimos e a súa contextualización e interpretación histórica posterior.

Pensamos que, se partimos das premisas anteriores, a toponimia é un recurso perfectamente válido e útil para a investigación histórica e arqueolóxica. Cremos que as experiencias xa citadas —e outras presentes neste mesmo volume— proban a súa capacidade para incrementar a cantidade e a calidade da base empírica sobre a cal construímos as nosas interpretacións.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, Emilio (1979). De la llamada /th/ vaqueira y otras palatales. En: *Estudios y trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, II, 3-12.
- Álvarez-Balbuena García, Fernando (2002). Notes toponímiques del occidente d'Asturies. *Revista de Filoloxía Asturiana*. 2, 71-95.
- Andrés Díaz, Ramón d' (2008). *Diccionario toponímico del concejo de Gijón*. [Xixón]: Ayuntamiento de Gijón.
- Andrés Díaz, Ramón d', Álvarez-Balbuena García, Fernando, Suárez Fernández, Xosé Miguel e Rodríguez Monteavaro, Miguel (2017). *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias*. ETLEN. *Atlas llingüísticu. Dialectográficu - Horiométricu - Dialectométricu*. [Oviedo]: Universidá d'Uviéu, Ediciones Trabe.
- Casas, José Gonzalo de las (1857). *Diccionario general del Notariado de España y Ultramar*. Madrid: Imprenta de J. Antonio García.
- Catalán, Diego (1989). El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas. En: Diego Catalán e Álvaro Galmés de Fuentes, *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid: Editorial Paraninfo, 30-99.
- Coromines, Joan (1970). Toponimia d'Andorra. En: *Estudis de toponímia catalana*. Barcelona: Editorial Barcino, II, 5-42.
- Fernández Conde, Francisco Javier (1971). *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Roma: Instituto Español de Historia Eclesiástica.
- Fernández Conde, Francisco Javier (1993). *El señorío del cabildo ovetense. Estructuras agrarias de Asturias en el Tardo Medievo*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Fernández Conde, Francisco Javier e Fernández Fernández, Jesús (2010). El territorio de Buanga (Asturias). Génesis y formación de un alfoz medieval. *Territorio, Sociedad y Poder*. 5, 35-67.
- Fernández Conde, Francisco Javier e Pedregal Montes, María Antonia (1998). Evolución histórica del territorio de Santo Adriano y génesis del poblamiento medieval. *Studia historica. Historia medieval*. 16, 129-172.

- Fernández Fernández, Jesús. (2012). *Estudios multiescalares sobre la Alta Edad Media en el Valle del Trubia (Asturias, España)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Fernández Hevia, José M.<sup>a</sup> e Fernández Mier, Margarita (1994). Notas metodológicas para el análisis microespacial de un despoblado medieval de montaña: el caso de *Presorias* (Teberga, Asturias). En: *IV Congreso de Arqueología Medieval Española: sociedades en transición. Actas: Alicante, 4-9 de octubre 1993*. [Alicante]: Asociación Española de Arqueología Medieval, Diputación Provincia de Alicante, II, 493-499.
- Fernández Mier, Margarita (1999). *Génesis del territorio en la Edad Media. Arqueología del paisaje y evolución histórica en la montaña asturiana: el valle del río Pigüeña*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Fernández Mier, Margarita (2006). La toponimia como fuente para la historia rural: la territorialidad de la aldea feudal. *Territorio, Sociedad y Poder*. 1, 35-51.
- Fernández Mier, Margarita, Fernández Fernández, Jesús, Alonso González, Pablo, López Sáez, José Antonio, Pérez Díaz, Sebastián e Hernández Beloqui, Begoña (2014). The investigation of currently inhabited villages of medieval origin: Agrarian archaeology in Asturias (Spain). *Quaternary International*. 346, 41-55.
- Francisco Martín, Julián de e Villa Valdés, Ángel (2003-2004). Toponimia de algunos asentamientos castreños en el occidente de Asturias. Nuevos datos epigráficos sobre vasos cerámicos. *Revista de Filología Asturiana*. 3-4, 11-30.
- García Arias, Xosé Lluís (1995a). *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, Xosé Lluís (1995b). Asturianische und leonesische Skriptae / Las «scriptae» asturianas y leonesas. En: Günter Holtus, Michael Metzeltin e Christian Schmitt, eds. *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, II, 2, 618-649.
- García Arias, Xosé Lluís (2000). *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. [s.l.]: Alborá Llibros.
- García Arias, Xosé Lluís (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España.



- García Leal, Alfonso (2000). *El Registro de Corias*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Harley, J. B. (2005). *La nueva naturaleza de los mapas. Ensayos sobre la historia de la cartografía*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Martín Viso, Iñaki (2000). *Poblamiento y estructuras sociales en el norte de la Península Ibérica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Menéndez Blanco, Andrés (2015). Toponimia ya arqueoloxía: dalgunos apuntes sobre'l sou usu complementariu a partir d'experiencias investigadoras na Asturias occidental. En: Ramón d'Andrés Díaz, ed. *Manuel Menéndez y l'Asturies occidental*. Uviéu: Ediciones Trabe, 77-98.
- Menéndez Blanco, Andrés (2019). *Estudios diacrónicos del paisaje y del poblamiento en el noroeste ibérico: el territorio de Ayande (siglos I-XIII)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Merinero, María Jesús e Barrientos, Gonzalo (1992). *Asturias según los asturianos del último setecientos (Respuestas al interrogatorio de Tomás López)*. Oviedo: Principado de Asturias.
- Montanari, Carlo e Stagno, Anna Maria (2015). Archeologia delle risorse: tra archeologia ambientale, ecologia storica e archeologia rurale. *Il Capitale culturale*. 12, 503-536.
- Montoya Ramírez, María Isabel (1989). *Edición crítica y estudio lingüístico del Libro de la Montería de Alfonso XI*. Granada: Universidad de Granada.
- Morala Rodríguez, José Ramón (1994). Objetivos y métodos en el estudio de la toponimia. En: Antonio Álvarez e Hermógenes Perdiguero, eds. *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León. Burgos, noviembre de 1992*. Burgos: [s.n.], 57-80.
- Moreno Peña, José Luis (1993). Los registros de la propiedad como fuente de información geográfica. *Ería*. 30, 5-20.
- Navaza, Gonzalo (2016). A orixe literaria do nome da Coruña. *Revista Galega de Filoloxía*. 17, 119-164.
- Piel, Joseph M. e Kremer, Dieter (1976). *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Rivas Palá, María (1978). Los libros de registro de las antiguas contadurías de Hipotecas. *Boletín de la ANABAD*. 28, 57-83.



- Rohlf, Gerhard (1969). Typen der cognomina im mittelalterlichen Italien (10.–13. Jahrhundert). En: Wolf-Dieter Lange e Heinz Jürgen Wolf, eds. *Philologische Studien für Joseph M. Piel*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 177-183.
- Ruiz de la Peña Solar, Juan Ignacio (1969). Sobre la fundación de la Pola de Allande y su carta puebla. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. 68, 417-433.
- Sánchez Badiola, Juan José (2002). *La configuración de un sistema de poblamiento y organización del espacio: el territorio de León (siglos IX-XI)*. León: Universidad de León.
- Saussure, Ferdinand de (1965). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Stagno, Anna Maria (2009). *Archeologia rurale: spazi e risorse. Approcci teorici e casi di studio*. Genova: Università degli Studi di Genova.
- Suárez Fernández, Xosé Miguel (2006-2008). *Salimeira, Salime, Saliencia y Salanceira*, continuadores del llatín salire. *Revista de Filoloxía Asturiana*. 6-8, 475-486.
- Terrado, Xavier (1995). La encuesta oral. En: Vicenç M. Rosselló e Emili Casanova, eds. *Materials de toponímia, I (Mestratge de Toponímia. 1990-1991)*. València: Comercial Denes, Universitat de València, Generalitat Valenciana, 767-776.
- Valdés Gallego, José Antonio (1996). La toponimia asturiana del *Liber Testamentorum Ovetensis*. *Lletres Asturianas*. 61, 61-100.
- Valdés Gallego, José Antonio (2000). *El Liber Testamentorum Ovetensis: estudio filológico y edición*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Vilar y Pascual, Luis (1860). *Diccionario histórico, genealógico y heráldico de las familias ilustres de la monarquía española*, IV. Madrid: Imprenta de D. F. Sanchez.
- Zadora-Rio, Elisabeth (2001). Archéologie et toponymie: le divorce. *Les petits cahiers d'Anatole*. 8.



IV

Índice

C



# Índice

Limiar .....	7
ANA BOULLÓN E LUZ MÉNDEZ	
I. Os nomes dos Camiños en Galicia	
Etimoloxías xacobeas .....	19
GONZALO NAVAZA	
<i>Callobre</i> , punto de inicio do longo camiño da historia onomástica de Santiago de Compostela .....	33
JUAN CARLOS BÚA CARBALLO	
Toponimia alternativa do Camiño de Santiago: tradicións peregrinais e pegadas na paisaxe .....	67
JOSÉ MARÍA ANGUIA JAÉN	
O Tombo de Iria: fonte de información toponímica en terra de tradición xacobeas .....	85
PAULA BOUZAS ROSENDE	
Notas sobre a toponimia menor do concello de Sobrado na época medieval: casais, paisaxes e vereas no camiño a Compostela .....	101
XOSÉ MANUEL SÁNCHEZ REI	
Topónimos que trazan camiños: a microtoponimia relacionada co trazado das rutas xacobeas en Galicia .....	123
VICENTE FEIJOO ARES	
Topónimos con historia do camiño de Santiago a Muxía .....	175
XOSÉ MARÍA LEMA SUÁREZ	
A toponimia: compoñente lingüístico, cultural e turístico do Camiño de Santiago .....	213
VALENTÍN GARCÍA GÓMEZ	

## II. *In itinere*: a toponimia no Camiño fóra de Galicia

### *Aqua dulcis et sana ad bibendum*:

la toponimia de las fuentes y manantiales en el Camino de Santiago ..... 241

EMILIO NIETO BALLESTER

De Viseu a Santiago de Compostela. Contributo para o estudo  
toponímico do Caminho Português do Interior ..... 265

CARLOS ROCHA, ALICE FERNANDES E ESPERANÇA CARDEIRA

Toponimia en el Camino de Santiago: de Astorga a O Cebreiro ..... 293

TORIBIO FUENTE CORNEJO

Una etapa toledana en el Camino del Sureste jacobeo  
a través de su toponimia: Novés – Quismondo – Escalona ..... 313

JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ

Toponimia en el Camino de Santiago a su paso por Aragón ..... 331

JAVIER GIRALT LATORRE

La onomástica del Camino de Santiago en el área catalano-valenciana ... 357

EMILI CASANOVA

Toponimia del camino de Santiago en Vasconia ..... 389

PATXI SALABERRI ZARATIEGI

Erromesbidea, el Camino en la toponimia vasca ..... 415

MIKEL GORROTXATEGI NIETO

Cartographier *Saint-Jacques* en France : méthodologie toponymique ..... 439

PIERRE-HENRI BILLY

Tracce onomastiche del cammino di Santiago in area subalpina ..... 461

ELENA PAPA E ALDA ROSSEBASTIANO

### III. Outras perspectivas

A toponimia dos camiños de Santiago na Infraestrutura de Datos Espaciais de Galicia (IDEG) .....	491
FERNANDO GARCÍA PAZOS	
Recursos geográficos y digitales del IGN del Camino de Santiago .....	517
MARTA MONTILLA LILLO	
Santiago y el Camino en los mapamundis medievales .....	541
MARCOS FCO. PAVO LÓPEZ	
A toponimia e historia do camiño de Santiago ao seu paso polo concello de Samos (Lugo). A información do Tombo do mosteiro de Samos .....	569
JOSÉ CARLOS SÁNCHEZ PARDO E MARCOS FERNÁNDEZ FERREIRO	
O papel da toponimia na reconstrución das paisaxes históricas: exemplos arredor do Camín Francés na Asturias occidental .....	587
ANDRÉS MENÉNDEZ BLANCO E FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA	

### IV. Índice











## Sección de Língua / Seminario de Onomástica

Reúñense neste volume as reflexións dun grupo selecto de investigadores de diversas universidades europeas arredor dun tema central: a toponimia do Camiño de Santiago. Análizanse distintas zonas xeográficas, distintos períodos cronolóxicos, con base en material literario ou en documentacións históricas, e desde unha perspectiva lingüística, maioritariamente, pero tamén cartográfica, histórica ou paisaxística. En todos os relatorios subxace unha consciencia común da importancia da toponimia como parte do patrimonio inmaterial: o seu estudo é tamén unha forma de contribuír á súa preservación, así como á divulgación da súa significación, tanto no plano semántico como no histórico ou no sociolingüístico. En definitiva, estes traballos, que teñen como punto de partida diferentes territorios europeos, acaban demostrando que todos os camiños chegan a Santiago.

Ana I. Boullón Agrelo e Luz Méndez



REAL ACADEMIA GALEGA



Deputación DA CORUÑA



XUNTA DE GALICIA



INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (ILG)

